# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000001

2. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000002

3. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000003

4. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000004

5. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000005

6. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000006

7. 出租车乱象；(a Taxicab Tangle; Or,) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)


[-] [nəʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
**The Table of Contents was created by the transcriber and placed in the**
这 桌子 的 内容 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这
['pʌblɪk] [də'meɪn] .
**public domain .**
民众 领域 .

目录由转录者创建并置于公共领域。

[ə'dɪʃən(ə)l] [-] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .
**Additional Transcriber's Notes are at the end .**
额外的 转录员的 笔记 是 在 这 结尾 .

补充转录者注释在文末。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
**TABLE OF CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ə; eɪ] ['letə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
**CHAPTER I . A LETTER — AND A SURPRISE .**
章 我 . 一个 信 — 和 一个 惊喜 .

第一章 一封信——以及一个惊喜。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['stɑːtlɪŋ] [njuːz] .
**STARTLING NEWS .**
令人震惊 消息 .

令人震惊的消息。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] .
**A TWISTED SKEIN .**
一个 扭曲 绞 .

一团扭曲的线。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . ['məʊtə(r)] [mæts] ['djuːti] .
**CHAPTER IV . MOTOR MATT'S DUTY .**
章 第四 . 发动机 马特的 责任 .

第四章 摩托车手马特的职责。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[viː] . [haʊ] [wɒz; wəz] [fuːld] .

| V | . | HOW | MCGLORY | WAS | FOOLED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 如何 | 麦格洛里 | 曾是 | 被骗了 | . |

五、麦格洛里是如何被愚弄的。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ɒn] [ðə; ði] ['bɒstən] [paɪk] .

| ON | THE | BOSTON | PIKE | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 波士顿 | 梭鱼 | . |

在波士顿大道上。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

| THE | JOURNEY'S | END | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅程 | 结尾 | . |

旅程的终点。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ tʃʌm ] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .

| CHUMS | IN | COUNCIL | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 理事会 | . |

伙伴们齐聚一堂。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] [plɒt] .

| A | DARING | PLOT | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆 | 阴谋 | . |

一个大胆的情节。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['prɪznər] .

| CHAPTER | X | . | PRISONERS | . |
|---|---|---|---|---|
| 章 | X | . | 囚犯 | . |

第十章 囚犯。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[bəʊld] [wɜːk] .

| BOLD | WORK | . |
|---|---|---|
| 大胆的 | 工作 | . |

大胆之作。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[pə'sjuːt] .
**PURSUIT** **.**
追逐 .

追究。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [liːvɪl] .
**IN** **AND** **OUT** **OF** **LEEVILLE** **.**
在 和 出去 的 利维尔 .

进出利维尔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER** **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
**SENDING** **THE** **TELEGRAM** **.**
发送 这 电报 .

发送电报。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
**AT** **THE** **BANK** **.**
在 这 银行 .

在银行。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .
**A** **CLOSE** **SHAVE** **.**
一个 关闭 刮胡子 .

千钧一发。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [mæd] [dɒg] .
**FACE** **TO** **FACE** **WITH** **A** **MAD** **DOG** **.**
脸 到 脸 和 一个 疯狂的 狗 .

与疯狗面对面。

[ðə; ði] ['buːmərəŋ] .
**THE** **BOOMERANG** **.**
这 回旋镖 .

回旋镖。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
**Turning** **to** **give** **his** **attention** **to** **the** **young** **fellow** **who** **was** **lying** **beside** **the**
转弯 到 给 他的 注意力 到 这 年轻的 同伴 WHO 曾是 说谎 旁 这
['tæksiˌkæb] ,
**taxicab** **,**
出租车 ,

他转过身，把注意力转向躺在出租车旁的年轻人。

[mæt] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] .
**Matt received another start .**
马特 已收到 其他 开始 .

马特再次首发。

[strændz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['jeləʊ] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt]
**Strands of long , yellow hair had been released and were waving about**
线 的 长的 , 黄色的 头发 有 到过 发布 和 是 挥手 关于
['greɪndʒərz] [hed] . [ [wʌn] ]
**Granger's head . [ 1 ]**
格兰杰的 头 . [ 1 ]

几缕长长的黄色头发散落在格兰杰的头上，飘动着。[1]

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld]
**BRAVE AND BOLD**
勇敢的 和 大胆的

勇敢无畏

['wiːkli]
**WEEKLY**
每周

每周

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
**Issued Weekly .**
发布 每周 .

每周发行。

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] $2 . - [pə(r)] [jɪə(r)] .
**By subscription $2 . 50 per year .**
经过 订阅 $2 . - 每 年 .

订阅费用为每年 2.50 美元。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [striːt] & [smɪθ] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
**Copyright , 1909 , by Street & Smith , 79 - 89 Seventh Avenue , New York , N . Y .**
版权 , - , 经过 街道 & 史密斯 , - - - 第七 大街 , 新的 约克 , N . 是 .

版权所有，1909 年，Street & Smith，地址：纽约州纽约市第七大道 79-89 号

[nəʊ] . - .
**No . 362 .**
不 . - .

第362号。

[njuː] [jɔːk] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
**NEW YORK , November 27 , 1909 .**
新的 约克 , 十一月 - , - .

纽约，1909年11月27日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
**Price Five Cents .**
价格 五 分 .

价格五美分。

[ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ['tæŋg(ə)l] ;
**A TAXICAB TANGLE ;**
一个 出租车 纠纷 ;

出租车上的纠缠；

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] .

| The | Mission | of | the | Motor | Boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使命 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

摩托车男孩的使命。

[baɪ] ['stænli] [ɑː(r)] . ['mæθjuːz] .

| By | STANLEY | R | . | MATTHEWS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 斯坦利 | 拉 | . | 马修斯 | . |

作者：斯坦利·R·马修斯。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[ə; eɪ] ['letə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| A | LETTER | — | AND | A | SURPRISE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | — | 和 | 一个 | 惊喜 | . |

一封信——以及一个惊喜。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪts][saɪz] , [pɑːd] , [aɪ] ['rekən] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][mæp] .

| “ | For | its | size | , | pard | , | I | reckon | this | is | about | the | biggest | town | on | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 它是 | 尺寸 | , | 帕尔德 | , | 我 | 估计 | 这 | 是 | 关于 | 这 | 最大 | 镇 | 在 | 这 | 地图 | . |

“伙计，就它的大小而言，我估计这应该是地图上最大的城镇了。”

[wɪv] [biːn] [hɪə(r)][faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [skwɒd][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['bɪzi] [wɪð]

| We've | been | here | five | days | , | and | the | traffic | squad | has | been | some | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 这里 | 五 | 天 | , | 和 | 这 | 交通 | 队 | 有 | 到过 | 一些 | 忙碌的 | 和 |

['aʊə(r)] ['bʌb(ə)l] - ['wægən] ,

| our | bubble | - | wagon | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 气泡 | - | 车皮 | , |

我们在这里已经待了五天了，交警们一直忙着处理我们的破车。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːg] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] ,

| but | if | there's | any | part | of | this | burg | we | haven't | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 有 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 伯格 | 我们 | 还没有 | 已见 | , |

但如果这座城镇还有我们没见过的地方，

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['wɒrənt] , [ænd; ənd][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| now's | the | time | to | get | out | a | search | warrant | , | and | go | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在是 | 这 | 时间 | 到 | 得到 | 出去 | 一个 | 搜索 | 保证 | , | 和 | 去 | 后 | 它 | . |

现在是时候申请搜查令，然后采取行动了。

[wʌts] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?

| What's | on | for | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 在 | 为了 | 到 | - | 天 | ? |

今天有什么活动?

” [dʒəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| ” | Joe | McGlory | was | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔 | 麦格洛里 | 曾是 | 这 | 扬声器 | . |

乔·麦格洛里是演讲者。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [mæt] [kɪŋ] , [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz]['məʊtə(r)] [mæt] ,

| He | and | his | chum | , | Matt | King | , | known | far | and | wide | as | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 密友 | , | 马特 | 国王 | , | 已知 | 远的 | 和 | 宽的 | 作为 | 发动机 | 马特 | , |

他和他的好友马特·金（Matt King），人称“摩托马特”（Motor Matt），

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz]

| were | in | the | lobby | of | the | big | hotel | in | which | they | had | established | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 大的 | 酒店 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 已确立的 | 他们自己 |

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| when | they | first | arrived | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 第一的 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | . |

他们当时正身处他们初到纽约时入住的那家大酒店的大厅里。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] “ ['sliːpi] - ['hɒləʊ] ” [tʃeəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [taɪd]

| In | a | couple | of | “ | sleepy | - | hollow | ” | chairs | they | were | watching | the | endless | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | “ | 困 | - | 空洞的 | ” | 椅子 | 他们 | 是 | 观看 | 这 | 无尽的 | 潮 |

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

| of | humanity | , |
|---|---|---|
| 的 | 人类 | , |

他们坐在几把“睡谷”椅上，看着无尽的人潮涌动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ eb ] [ænd; ənd] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'tʌndə] .

| as | it | ebbed | and | flowed | through | the | great | rotunda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 退潮 | 和 | 流动 | 通过 | 这 | 伟大的 | 圆形大厅 | . |

潮水在大圆形大厅里涨落涌动。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ðə; ði] ['gæsəliːn] ['məʊtə(r)][hæd; həd] [wɜːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

| For | five | days | the | gasoline | motor | had | whirled | the | boys | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 天 | 这 | 汽油 | 发动机 | 有 | 旋转 | 这 | 男孩们 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

五天来，汽油发动机带着男孩们四处乱窜。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['rʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] [saɪd] [trɪps] [tuː; tə] ['kəʊni] ['aɪlənd] ,

| an | automobile | rushing | them | around | the | city | , | with | side | trips | to | Coney | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽车 | 匆忙 | 他们 | 大约 | 这 | 城市 | , | 和 | 边 | 旅行 | 到 | 科尼 | 岛 | , |

一辆汽车载着他们在城市里四处奔波，途中还顺道去了康尼岛。

[nɔːθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['tæri,taun] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [fɔːt] [liː] ,

| north | as | far | as | Tarrytown | , | and | across | the | river | as | far | as | Fort | Lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 作为 | 远的 | 作为 | 塔里敦 | , | 和 | 穿过 | 这 | 河 | 作为 | 远的 | 作为 | 堡 | 李 | , |

向北最远到达塔里敦，过河最远到达李堡。

[waɪl] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [bəʊt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] .

| while | a | power | boat | had | given | them | a | view | of | the | bay | and | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 力量 | 船 | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 声音 | . |

而一艘快艇则让他们得以欣赏海湾和海峡的景色。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [deɪz] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɪʃɪŋ] [nɪə(r)] ['sɪti] ['aɪlənd] ,

| Out | of | these | five | days | , | too | , | they | had | spent | one | afternoon | fishing | near | City | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这些 | 五 | 天 | , | 也 | , | 他们 | 有 | 花费 | 一 | 下午 | 钓鱼 | 靠近 | 城市 | 岛 | , |

这五天里，他们还抽出一个下午在城市岛附近钓鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['sevrəl] ['aʊəz] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔɪstərˌmen] [ɒf] [saʊnd] [biːtʃ] .

| and | had | given | up | several | hours | to | watching | the | oystermen | off | Sound | Beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 向上 | 一些 | 小时 | 到 | 观看 | 这 | 牡蛎养殖户 | 离开 | 声音 | 海滩 | . |

他们花了几个小时观看海湾海滩附近的牡蛎养殖户。

[mæt] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] ,

| Matt | , | having | lived | in | the | Berkshires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 拥有 | 居住地 | 在 | 这 | 伯克希尔 | , |

马特曾在伯克希尔居住过，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪn] ['ɔːlbəni] ,

| and | having | put | in | some | time | working | for | a | motor | manufactory | in | Albany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 放 | 在 | 一些 | 时间 | 在职的 | 为了 | 一个 | 发动机 | 工厂 | 在 | 奥尔巴尼 | , |

并且曾在奥尔巴尼的一家汽车制造厂工作过一段时间，

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['meni] [taɪmz] .

| had | visited | the | metropolis | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到访 | 这 | 都会 | 许多 | 时代 | . |

曾多次到访这座大都市。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ækt][æz; əz]['paɪlət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] [pɑːd] .

| He | was | able | , | therefore | , | to | act | as | pilot | for | his | cowboy | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | , | 所以 | , | 到 | 行为 | 作为 | 飞行员 | 为了 | 他的 | 牛仔 | 帕尔德 | . |

因此，他得以担任他牛仔伙伴的飞行员。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] ,

| “ | I | thought | , | ” | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | , | ” | 他 | 评论 | , |

“我当时想，”他说道，

“ [ðæt] [ɪts] [əˈbaʊt] [taɪm] [wiː; wi] ['kʌp(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] [ðɪs] ['rændəm] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| “ | that | it's | about | time | we | coupled | a | little | business | with | this | random | knocking | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它是 | 关于 | 时间 | 我们 | 耦合 | 一个 | 小的 | 商业 | 和 | 这 | 随机的 | 敲门 | 大约 | . |

“是时候把这种随意闲逛和做点正事结合起来了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] — [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]

| There's | a | man | in | the | Flatiron | Building | who | is | interested | in | aviation | — | I | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | WHO | 是 | 感兴趣的 | 在 | 航空 | — | 我 | 听到 | 的 |

[hɪm] [θruː] ['kæmərən] ,

| him | through | Cameron | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 通过 | 卡梅伦 | , |

熨斗大厦里有个对航空感兴趣的人——我是从卡梅隆那里听说他的。

[ʌp][æt; ət] [fɔːt] ['tɒtən] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl; wil][kɔːl][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

| up | at | Fort | Totten | — | and | I | believe | we'll | call | and | have | a | little | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 堡 | 托滕 | — | 和 | 我 | 相信 | 出色地 | 称呼 | 和 | 有 | 一个 | 小的 | 讲话 | . |

在托顿堡——我想我们会通个电话聊聊。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

| It | might | lead | to | something | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 带领 | 到 | 某物 | , | 你 | 知道 | . | ” |

你知道，这或许会带来一些结果。

“ [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ! ” [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| “ | Aviation | ! | ” | muttered | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 航空 | ! | ” | 低声说道 | 这 | 牛仔 | . |

“航空！”牛仔低声说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ][brænd] - [njuː] [wʌn] .

| “ | That's | a | brand | - | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 一 | . |

“那是一个全新的。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪts] [əˈbaʊt] , [pɑːd] . ”

| Tell | me | what | it's | about | , | pard | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 它是 | 关于 | , | 帕尔德 | . | ” |

告诉我到底是怎么回事，伙计。

“ [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] [mæt] [ kɔːf ] [ɪm'presɪvli] , “ [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɒn][ə; eɪ]

| “ | Aviation | , | ” | and | Matt | coughed | impressively | , | “ | is | the | science | of | flight | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 航空 | , | ” | 和 | 马特 | 咳嗽 | 令人印象深刻 | , | “ | 是 | 这 | 科学 | 的 | 航班 | 在 | 一个 |

['hevɪə] - [ðæn; ðən] - [eə(r)] [mə'ʃiːn] .

| heavier | - | than | - | air | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 较重 | - | 比 | - | 空气 | 机器 | . |

“航空，”马特有气势地咳嗽了一声，“是研究比空气重的机器飞行的科学。”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [ðæt] [trə'kwɛr] , [dʒəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪvieɪtə(r)] . ″

| When | we | used | that | Traquair | aëroplane | , | Joe | , | we | were | aviators | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 用过的 | 那 | 特拉奎尔 | 飞机 | , | 乔 | , | 我们 | 是 | 飞行员 | . | ″ |

乔，当我们驾驶那架特拉奎尔飞机时，我们就是飞行员。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [prə'fesə(r)] , ″ [grɪnd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| “ | Much | obliged | , | professor | , | ″ | grinned | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 很多 | 有义务 | , | 教授 | , | ″ | 咧嘴一笑 | 这 | 牛仔 | . |

“多谢您了，教授，”牛仔咧嘴一笑。

“ [wen] [wiː; wi] [ skuːt ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ 'eivieit ] , [eɪ] ?

| “ | When | we | scooted | through | the | air | we | were | aviating | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 什么时候 | 我们 | 滑行 | 通过 | 这 | 空气 | 我们 | 是 | 航空 | , | 嗯 | ? |

“当我们掠过天空时，我们就是在飞行，对吧？ ″

[wel] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndl] ['mævərɪk] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)]['eɪvɪˌeɪt]

| Well | , | between | you | and | me | and | the | brindle | maverick | , | I'd | rather | aviate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 之间 | 你 | 和 | 我 | 和 | 这 | 斑纹 | 特立独行者 | , | ID | 相当 | 飞行 |

[ðæn; ðən][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

| than | do | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 做 | 任何事物 | 别的 | . |

说实话，你我还有那只斑纹特立独行的飞机，我宁愿去飞行也不愿做其他任何事。

[ɔːl][wiː; wi] [læk] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][met] - [ˌɑːr'oʊ] - [ˌpiː 'əʊ] - [lʌs] .

| All | we | lack | , | now | , | is | a | bird's | - | eye | view | of | the | met | - | ro | - | po | - | lus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | 缺少 | , | 现在 | , | 是 | 一个 | 鸟类 | - | 眼睛 | 看法 | 的 | 这 | 遇见 | - | ro | - | 波 | - | 卢斯 | . |

我们现在唯一缺少的就是俯瞰大都会的鸟瞰图。

[lets] [get] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] ,

| Let's | get | a | flying | machine | from | this | man | in | the | Flatiron | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 一个 | 飞行 | 机器 | 从 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | , |

咱们从熨斗大厦那个人那儿弄架飞行器吧。

[ænd; ənd] - [duː; də] - [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .

| and | ' | do | ' | the | town | from | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 做 | - | 这 | 镇 | 从 | 开销 | . |

从空中俯瞰这座城镇。

[wiː; wi][kæn; kən] [ruːst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

| We | can | roost | on | top | of | the | Statue | of | Liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 栖息地 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 雕像 | 的 | 自由 | , |

我们可以栖息在自由女神像的顶端，

[siː] [haʊ] [grænts] [tuːm] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [skreɪp] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)]

| see | how | Grant's | Tomb | looks | from | the | clouds | , | scrape | the | top | of | the | Singer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 格兰特 | 墓 | 看起来 | 从 | 这 | 云 | , | 刮 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 歌手 |

['bɪldɪŋ] ,

| Building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

从云端俯瞰格兰特陵墓，掠过辛格大厦的顶端，

[gɪv] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] — — ″

| give | the | Metropolitan | — | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 大都会 | — | — | ″ |

给大都会——”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [driːm] , ″ [lɑːft] [mæt] .

| “ | That's | a | dream | , | ″ | laughed | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那就是 | 一个 | 梦 | , | ″ | 笑了 | 马特 | . |

“那简直像做梦一样，”马特笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['flaɪɪŋ] [dʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː]
**“ It will be a long time before there's much flying done over the city of New**
“ 它 将要 是 一个 长的 时间 前 有 很多 飞行 完毕 超过 这 城市 的 新的
[jɔːk] .
**York .**
约克 .

“纽约市上空不会很快出现大量飞行活动。”

---

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] [meɪl] .
**I'm going to see if we have any mail .**
我是 去 到 看 如果 我们 有 任何 邮件 .

我去看看有没有邮件。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiːl; wil][get][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] .
**After that , we'll get a car and start for downtown .**
后 那 , 出色地 得到 一个 车 和 开始 为了 市中心 .

之后，我们会租车去市中心。

---

” [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
**” McGlory sat back in his chair and waited while his chum disappeared in the**
” 麦格洛里 卫星 后退 在 他的 椅子 和 等待 尽管 他的 密友 消失 在 这
[kraʊd] .
**crowd .**
人群 .

麦格洛里靠在椅子上，等着他的朋友消失在人群中。

---

[wen] [mæt] [gɒt] [bæk] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ə; eɪ]['letə(r)] .
**When Matt got back , he showed his comrade a letter .**
什么时候 马特 得到 后退 , 他 显示 他的 同志 一个 信 .

马特回来后，给他的战友看了一封信。

---

“ [huz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ? ” [ ɪn'kwaiə ] .
**“ Who's it from ? ” inquired McGlory .**
“ 谁是 它 从 ? ” 询问 麦格洛里 .

“是谁寄的？”麦格洛里问道。

---

“ [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] , [dʒəʊ] , ” [mæt] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] ,
**“ Not being a mind reader , Joe , ” Matt replied , “ I'll have to pass ,**
“ 不是 存在 一个 头脑 读者 , 乔 , ” 马特 回复 , “ 患病的 有 到 经过 ,

“我又不是会读心术的乔，”马特回答说，“那我还是算了。”

---

” [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
**” and he handed the letter to the cowboy .**
” 和 他 递交 这 信 到 这 牛仔 .

然后他把信递给了牛仔。

---

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] . [ [ˌtuː'tuː] ]
**“ For me ? ” cried McGlory . [ 2 ]**
“ 为了 我 ? ” 哭 麦格洛里 . [ 2 ]

“对我来说？”麦格洛里喊道。[2]

---

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] .
**“ Your name's on the envelope .**
“ 你的 名字 在 这 信封 .

“信封上写着你的名字。”

---

[ðə; ði]['letə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [biːn] [fɔːwədɪd] [frɒm; frəm] ['kætˌskɪl] . ”
**The letter , as you see , has been forwarded from Catskill . ”**
这 信 , 作为 你 看 , 有 到过 转发 从 卡茨基尔 . ”

如您所见，这封信是从卡茨基尔寄来的。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] !
**“ Speak to me about this !**
” 说话 到 我 关于 这 !

“跟我说说这件事吧！”

[ai] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)] [sɪns] [juː; jʊ]
**I haven't had a letter since you**
我 还没有 有 一个 信 自从 你

自从你之后，我就没收到过你的来信了。

[ænd; ənd][ai] [left] - [ˈfrɪskoʊ] .
**and I left ' Frisco .**
和 我 左边 - 弗里斯科 .

于是我离开了旧金山。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
**Who in the wide world is writing to me , and what for ?**
WHO 在 这 宽的 世界 是 写作 到 我 , 和 什么 为了 ?

究竟是谁在给我写信？写信的目的是什么？

” [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [aʊt] [tuː] [ˈfəʊldɪd] [ʃiːts] .
**” McGlory opened the letter and pulled out two folded sheets .**
” 麦格洛里 打开 这 信 和 拉 出去 二 折叠 纸张 .

麦格洛里打开信，抽出两张折叠好的纸。

[hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
**His amazement grew as he read .**
他的 惊愕 生长 作为 他 读 .

他读着读着，越来越感到惊讶。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ ˈtʃʌkl ]
**Presently his surprise gave way to a look of delight , and he chuckled**
目前 他的 惊喜 给予 方式 到 一个 看 的 喜 , 和 他 轻笑
[ˈdʒuːbɪləntli] .
**jubilantly .**
欢欣雀跃 .

他的惊讶很快被喜悦所取代，他高兴地笑了起来。

“ [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ This is from the colonel , ” said he .**
“ 这 是 从 这 上校 , ” 说 他 .

“这是上校交给我的，”他说。

“ [huz] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ? ” [ɑːskt] [mæt] .
**“ Who's the colonel ? ” asked Matt .**
“ 谁是 这 上校 ? ” 问 马特 .

“谁是上校？”马特问道。

“ [waɪ] , [ˈkɜːn(ə)l] [mɑːk] [ˈæntəni] [ˈbɪlɪŋz] , [ɒv; əv] [ˈtuːsɒn] , [ˌærɪˈzəʊnə] .
**“ Why , Colonel Mark Antony Billings , of Tucson , Arizona .**
“ 为什么 , 上校 标记 安东尼 比林斯 , 的 图森 , 亚利桑那 .

“为什么是来自亚利桑那州图森的马克·安东尼·比林斯上校？”

[ˈevribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
**Everybody in the Southwest knows the colonel .**
大家 在 这 西南 知道 这 上校 .

美国西南部地区人人都认识这位上校。

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪz] ,
**He's in the mining business , the colonel is ,**
他是 在 这 矿业 商业 , 这 上校 是 ,

上校是搞采矿生意的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪm][ɒn][ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| and | he | tells | me | that | I'm | on | the | ragged | edge | of | dropping | into | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 我是 | 在 | 这 | 破烂不堪 | 边缘 | 的 | 下降 | 进入 | 一个 | 财富 | . |

他告诉我，我正处于即将一夜暴富的边缘。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] , ['rɑːðə(r)] " ['laʊdli] " [drest] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| " | A | man | of | forty | , | rather | " | loudly | " | dressed | , | was | seated | behind | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 四十 | , | 相当 | " | 高声 | " | 穿着 | , | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 这 | 男孩们 | , |

['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

| smoking | and | reading | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 和 | 阅读 | 一个 | 报纸 | . |

"一个四十岁左右、穿着比较花哨的男人坐在男孩们身后，一边抽烟一边看报纸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| He | was | not | so | deeply | interested | in | the | paper | as | he | pretended | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 纸 | 作为 | 他 | 假装 | 到 | 是 | , |

他其实并没有像他假装的那样对那份报纸那么感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [stept] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['kɒləm] [nɪə(r)] [mæts] [tʃeə(r)] ,

| for | he | got | up | suddenly | , | stepped | to | a | marble | column | near | Matt's | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 得到 | 向上 | 突然 | , | 步 | 到 | 一个 | 大理石 | 柱子 | 靠近 | 马特的 | 椅子 | , |

[ænd; ənd] [liːnd] [ðeə(r)] ,

| and | leaned | there | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 那里 | , |

因为他突然起身，走到马特椅子附近的一根大理石柱旁，倚在那里。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| still | with | the | cigar | between | his | lips | , | and | the | paper | in | front | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 和 | 这 | 雪茄 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 这 | 纸 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他嘴里还叼着雪茄，眼睛前拿着那张纸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['smәʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːdɪŋ] .

| But | he | was | not | smoking | , | and | neither | was | he | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 吸烟 | , | 和 | 两者都不 | 曾是 | 他 | 阅读 | . |

但他既没抽烟，也没看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

| He | was | listening | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聆听 | . |

他在听。

" ['bʊli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [mæt] , [ɔːl] [ə'gɒg] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| " | Bully | ! | " | exclaimed | the | overjoyed | Matt | , | all | agog | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欺负 | ! | " | 惊呼 | 这 | 欣喜若狂 | 马特 | , | 全部 | 兴奋 | 和 | 兴趣 | . |

"太棒了！"欣喜若狂的马特大声喊道，大家都兴致勃勃。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [dʒəʊ] . "

| " | I'd | like | to | see | you | come | into | a | whole | lot | of | money | , | Joe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 来 | 进入 | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | 钱 | , | 乔 | . | " |

"乔，我希望你能发大财。"

" [wel] , [ai] ['hævnt] [gɒt] [ðɪs] [jet] , [pɑːd] .

| " | Well | , | I | haven't | got | this | yet | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 还没有 | 得到 | 这 | 然而 | , | 帕尔德 | . |

"嗯，我还没拿到呢，伙计。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| There's | a | string | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 细绳 | 到 | 它 | . |

这其中必有缘由。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [gɒt] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɪŋ] , - [wei] [ɒf] [ðeə(r)] [ɪn] ['tuːsɒn] ,

| The | colonel's | got | one | end | of | the | string | , | ' | way | off | there | in | Tucson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 得到 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 细绳 | , | - | 方式 | 离开 | 那里 | 在 | 图森 | , |

上校手里拿着绳子的一端，那边远在图森。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɪz] [hɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ beit ] [hʊk] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | other | end | is | here | in | New | York | with | a | baited | hook | tied | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 结尾 | 是 | 这里 | 在 | 新的 | 约克 | 和 | 一个 | 诱饵 | 钩 | 系 | 到 | 它 | . |

另一端则在纽约，上面绑着一个带饵的鱼钩。

[ðɪs] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] ['maɪti] [ʌn'sɜːt(ə)n] . ”

| This | long | - | distance | fishing | is | mighty | uncertain | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 距离 | 钓鱼 | 是 | 强大的 | 不确定 | . | ” |

这种远洋捕鱼方式充满了不确定性。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [diːl] ? ”

| A | mining | deal | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矿业 | 交易 | ? | ” |

一项采矿交易?

“ ['lɪs(ə)n] , [pɑːd] .

| “ | Listen | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 听 | , | 帕尔德 | . |

“听着，伙计。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪnɪŋ] [geɪm] .

| About | a | year | ago | I | had | a | notion | I'd | like | to | get | rich | out | of | this | mining | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 年 | 前 | 我 | 有 | 一个 | 概念 | ID | 喜欢 | 到 | 得到 | 富有的 | 出去 | 的 | 这 | 矿业 | 游戏 | . |

大约一年前，我萌生了一个想法，我想通过挖矿发财。

['raɪdɪŋ] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɒŋ] [suːt] , [bʌt; bət] [gəʊld] [maɪnz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['betə(r)] ['prɒspekts] .

| Riding | range | was | my | long | suit | , | but | gold | mines | seemed | to | offer | better | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 范围 | 曾是 | 我的 | 长的 | 套装 | , | 但 | 金子 | 矿井 | 似乎 | 到 | 提供 | 更好的 | 前景 | . |

放牧是我一直以来的强项，但金矿似乎提供了更好的前景。

[ai] [hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] [seɪvd] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tuːsɒn] [bæŋk] .

| I | had | five | hundred | saved | up | and | to | my | credit | in | the | Tucson | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 五 | 百 | 已保存 | 向上 | 和 | 到 | 我的 | 信用 | 在 | 这 | 图森 | 银行 | . |

我在图森银行有五百块存款。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gɒt] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] - [kleɪm] ,

| The | colonel | got | next | to | it | , | and | he | told | me | about | the | ' | Pauper's | Dream | ' | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 得到 | 下一个 | 到 | 它 | , | 和 | 他 | 讲述 | 我 | 关于 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | - | 宣称 | , |

上校走到它旁边，跟我讲了“贫民之梦”的说法。

[wɪtʃ] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] [ʃɑːft] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bə'nænzə] .

| which | needed | only | a | fifty | - | foot | shaft | to | make | it | show | up | a | bonanza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 需要 | 仅有的 | 一个 | 五十 | - | 脚 | 轴 | 到 | 制作 | 它 | 展示 | 向上 | 一个 | 宝藏 | . |

只需要五十英尺的竖井就能产生巨大的收益。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [maɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['feloʊz] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn]

| I | gave | the | colonel | my | five | hundred | , | and | he | got | a | lot | more | fellows | to | chip | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 上校 | 我的 | 五 | 百 | , | 和 | 他 | 得到 | 一个 | 很多 | 更多的 | 伙伴们 | 到 | 芯片 | 在 |

.

:

.

我给了上校五百块钱，他又召集了更多人凑钱。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [ə'hed] , [bɪlt] [ə; eɪ] [ten] - [stæmp] [mɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði]

| Then | the | colonel | went | ahead | , | built | a | ten | - | stamp | mill | , | and | started | digging | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 上校 | 去 | 前方 | , | 建造 | 一个 | 十 | - | 邮票 | 磨 | , | 和 | 开始 | 挖掘 | 这 |

[ʃɑːft] .

| shaft | . |
|---|---|
| 轴 | . |

然后上校继续前进，建造了一座十锤碾磨机，并开始挖掘竖井。

[wen] [ðæt] [ʃɑːft] [gɒt] [daʊn] ['fɪfti] [fiːt] , [ɔː(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [hæd; həd] [ 'piːtə ] [aʊt] [kəm'pliːt] ;

| When | that | shaft | got | down | fifty | feet | , | ore | indications | had | petered | out | complete | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 轴 | 得到 | 向下 | 五十 | 脚 | , | 矿石 | 症状 | 有 | 彼得 | 出去 | 完全的 | ; |

当竖井下挖到五十英尺时，矿石迹象已经完全消失了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪmstəʊn] ['strɪŋə(r)]

| and | when | it | got | down | a | hundred | feet | , | there | wasn't | even | a | limestone | stringer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 得到 | 向下 | 一个 | 百 | 脚 | , | 那里 | 不是 | 甚至 | 一个 | 石灰石 | 纵梁 |

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌntri] [rɒk] ,

| — | nothing | but | country | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 但 | 国家 | 岩石 | , |

当它向下延伸到一百英尺时，连一块石灰岩层都没有——全是岩石。

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] ['jeləʊ] ['met(ə)l] [ðæn; ðən] [jʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [fɑː(r)] ['rɒkəˌweɪ] .

| with | no | more | yellow | metal | than | you'd | find | in | the | sand | at | Far | Rockaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 黄色的 | 金属 | 比 | 你会 | 寻找 | 在 | 这 | 沙 | 在 | 远的 | 洛克威 | . |

里面的黄色金属含量甚至比你在法罗克威海滩的沙子里找到的还要少。

[ai] [beɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [maɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

| I | bade | an | affectionate | farewell | to | my | five | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 一个 | 亲热 | 告别 | 到 | 我的 | 五 | 百 | , |

我深情地向我的五百位亲友告别。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [rəʊp] - [daʊn] [ænd; ənd] [taɪ] [ˌem 'iː] ,

| and | asked | my | friends | to | rope | - | down | and | tie | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我的 | 朋友们 | 到 | 绳索 | - | 向下 | 和 | 领带 | 我 | , |

然后我让朋友们用绳子把我绑起来，

[ænd; ənd] [sneɪk] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪf] [aɪ]

| and | snake | me | over | to | the | nearest | asylum | for | the | feeble | - | minded | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛇 | 我 | 超过 | 到 | 这 | 最近的 | 庇护所 | 为了 | 这 | 微弱 | - | 有思想 | 如果 | 我 |

['evə(r)] [drɒpt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuː] - [bɪt] [piːs] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| ever | dropped | so | much | as | a | two | - | bit | piece | into | another | hole | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 掉落 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 二 | - | 少量 | 片 | 进入 | 其他 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | . |

如果我胆敢往地上另一个洞里掉哪怕两分钱硬币，就把我送到最近的弱智精神病院去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] .

| After | that | , | I | forgot | about | the | colonel | and | the | ' | Pauper's | Dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 我 | 忘了 | 关于 | 这 | 上校 | 和 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | . |

在那之后，我就把上校和"穷人的梦想"忘得一干二净了。

- [bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tuːsɒn] .

| ' | But | things | have | been | happening | since | I've | been | away | from | Tucson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 事物 | 有 | 到过 | 发生 | 自从 | 我已经 | 到过 | 离开 | 从 | 图森 | . |

"但自从我离开图森以来，发生了一些事情。"

[riːd] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [pɑːd] .

| Read | the | letter | for | yourself | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信 | 为了 | 你自己 | , | 帕尔德 | . |

你自己看看这封信吧，伙计。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| It | will | explain | the | whole | situation | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 解释 | 这 | 所有的 | 情况 | 到 | 你 | . |

它会向你解释整个情况。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

| After | you | read | it | , | tell | me | what | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 读 | 它 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | . |

读完之后，请告诉我你的想法。

[juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laʊd] , [waɪl] [aɪ][sɪt] [bæk] [hɪə(r)] , [drɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

| You | might | go | over | it | out | loud | , | while | I | sit | back | here | , | drink | in | your | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 超过 | 它 | 出去 | 大声 | , | 尽管 | 我 | 坐 | 后退 | 这里 | , | 喝 | 在 | 你的 | 字 | , |

你可以大声地念出来，而我则坐在这里，仔细聆听你的话语。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ðə; ði][bɪg] [haɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['braʊnstəʊn] [frʌnt] [ɒn] ['iːzi]

| and | try | to | imagine | myself | the | big | high | boy | with | a | brownstone | front | on | Easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 想象 | 我 | 这 | 大的 | 高的 | 男生 | 和 | 一个 | 褐砂岩 | 正面 | 在 | 简单的 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

试着想象自己是伊齐街上那栋有着褐石外墙的高大房子。

" [mæt] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , [æz; əz]

| " | Matt | took | the | sheet | which | McGlory | handed | to | him | , | and | read | aloud | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 采取 | 这 | 床单 | 哪个 | 麦格洛里 | 递交 | 到 | 他 | , | 和 | 读 | 大声 | , | 作为 |

[fˈɒləʊz] :

| follows | : |
|---|---|
| 跟随 | : |

“马特接过麦格洛里递给他的纸，大声朗读如下：

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] : [aɪ] [njuː] [ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] - [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

| “ | My | Dear | Young | Friend | : | I | knew | the | ' | Pauper's | Dream | ' | was | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 朋友 | : | 我 | 知道 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | - | 曾是 | 全部 | 正确的 | , |

“我亲爱的年轻朋友：我知道‘穷人的梦想’是可以实现的，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊdz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː]

| and | I | said | all | along | it | was | the | goods | , | although | there | were | some | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 全部 | 沿着 | 它 | 曾是 | 这 | 商品 | , | 虽然 | 那里 | 是 | 一些 | WHO |

['daʊtɪd] [ˌem 'iː] .

| doubted | me | . |
|---|---|---|
| 怀疑 | 我 | . |

我一直都说这是真货，尽管有些人对此表示怀疑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] [friː] ['mɪlɪŋ] [ɔː(r)] [wɪtʃ]

| Within | the | last | three | months | we | have | picked | up | a | vein | of | free | milling | ore | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 最后的 | 三 | 几个月 | 我们 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 静脉 | 的 | 自由的 | 铣削 | 矿石 | 哪个 |

[ə'seɪz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][ðə; ði][tʌn] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| assays | one | thousand | dollars | to | the | ton | — | and | there's | a | mountain | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检测 | 一 | 千 | 美元 | 到 | 这 | 吨 | — | 和 | 有 | 一个 | 山 | 的 | 它 | . |

在过去的三个月里，我们发现了一条易选矿石矿脉，每吨矿石的化验结果为一千美元——而且储量非常巨大。

[jɔː(r); jə(r)] [stɒk] , [dʒʌst][ɒn] [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] - ['ʃəʊɪŋ] , [ɪz] [wɜːθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv]

| Your | stock | , | just | on | this | three | months | ' | showing | , | is | worth | , | at | a | conservative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 库存 | , | 只是 | 在 | 这 | 三 | 几个月 | - | 显示 | , | 是 | 值得 | , | 在 | 一个 | 保守的 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

| estimate | , |
|---|---|
| 估计 | , |

仅根据这三个月的表现，保守估计，您的股票价值就高达.....

[faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] ['əʊnli] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| five | hundred | dollars | a | share | — | and | you | paid | only | five | dollars | a | share | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 美元 | 一个 | 分享 | — | 和 | 你 | 有薪酬的 | 仅有的 | 五 | 美元 | 一个 | 分享 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

每股五百美元——而你只需每股五美元就能买到！

[jʊr; jər] [wɜːθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] ,

| You're | worth | fifty | thousand | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 值得 | 五十 | 千 | 现在 | , |

你现在身价五万了。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [wɜːθ] [ten] [taɪmz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [diːl] [ai][hæv; həv][ɒn] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [njuː] [jɔːk]

| but | you'll | be | worth | ten | times | that | if | the | deal | I | have | on | with | certain | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 是 | 值得 | 十 | 时代 | 那 | 如果 | 这 | 交易 | 我 | 有 | 在 | 和 | 肯定 | 新的 | 约克 |

['pɑːtiz] [gəʊz] [θruː] .

| parties | goes | through | . |
|---|---|---|---|
| 各方 | 去 | 通过 | . |

但如果我和纽约某些方面达成的交易成功，你的价值将是现在的十倍。

“ [naʊ] , [frɒm; frəm][æn; ən]['aɪtəm][ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ai][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['kætˌskɪl] ,

| “ | Now | , | from | an | item | I | read | in | the | papers | , | I | find | you | are | at | Catskill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 从 | 一个 | 物品 | 我 | 读 | 在 | 这 | 文件 | , | 我 | 寻找 | 你 | 是 | 在 | 卡茨基尔 | , |

“我从报纸上看到的一篇文章得知，你现在在卡茨基尔。”

[njuː] [jɔːk] , [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['məʊtə(r)]['wʌndə(r)] , [mæt] [kɪŋ] ,

| New | York | , | with | that | young | motor | wonder | , | Matt | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , | 和 | 那 | 年轻的 | 发动机 | 想知道 | , | 马特 | 国王 | , |

纽约，还有那位年轻的赛车奇才，马特·金

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ 'hʌsl ] [ðɪs] ['letə(r)] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| so | I | am | hustling | this | letter | right | off | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 忙碌 | 这 | 信 | 正确的 | 离开 | 到 | 你 | . |

所以我马上把这封信寄给你。

[baɪ] [ɪk'spres] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] -

| By | express | , | to | - | day | , | I | am | sending | , | consigned | to | the | Merchants | ' | & | Miners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 表达 | , | 到 | - | 天 | , | 我 | 是 | 发送 | , | 寄售 | 到 | 这 | 商人 | - | & | 矿工 | - |

['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| National | Bank | , | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 银行 | , | 为了 | 你 | , |

今天，我特地以快递方式寄出，收款方为商人和矿工国家银行，给你：

[tuː] [gəʊld][bɑːrz] [wɪtʃ] [weɪ] - [ʌp] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [iːtʃ] .

| two | gold | bars | which | weigh | - | up | five | thousand | dollars | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 金子 | 酒吧 | 哪个 | 称重 | - | 向上 | 五 | 千 | 美元 | 每个 | . |

两根金条，每根重达五千美元。

[ɪn'kləʊzd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][bɑːrz][tuː; tə]
**Inclosed** **herewith** **you** **will** **find** **an** **order** **on** **the** **bank** **to** **deliver** **the** **bars** **to**
封闭 此附 你 将要 寻找 一个 命令 在 这 银行 到 递送 这 酒吧 到
[juː; jʊ] .
**you** **.**
你 .

随函附上银行开具的将金条交付给您的订单。

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ,
**On** **Wednesday** **evening** **,** **the** **twenty** **-** **fourth** **,**
在 周三 晚上 , 这 二十 - 第四 ,

周三晚上，也就是24日，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['iːstən] ['sɪndɪkət] [ɪn][ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv]
**there** **will** **be** **a** **meeting** **of** **the** **proposed** **Eastern** **Syndicate** **in** **the** **offices** **of**
那里 将要 是 一个 会议 的 这 建议的 东 辛迪加 在 这 办公室 的
['rændəm] & ['grɪgz] ,
**Random** **&** **Griggs** **,**
随机的 & 格里格斯 ,

拟议中的东部辛迪加将在Random & Griggs律师事务所的办公室举行会议。

[nəʊ] . — ['lɪbəti] [striːt] .
**No** **.** **—** **Liberty** **Street** **.**
不 . — 自由 街道 .

不——自由街。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ðə; ði] [diːl] [ə'lɒŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʊliən] [tuː; tə] [ðiːz] ['kæpətlɪst] ,
**You** **can** **help** **the** **deal** **along** **by** **taking** **the** **bullion** **to** **these** **capitalists** **,**
你 能 帮助 这 交易 沿着 经过 采取 这 金条 到 这些 资本家 ,

你可以把金条送到这些资本家手中，从而促成这笔交易。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ][ˌæfə'deɪvɪt] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði][bɑːrz] — ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
**along** **with** **my** **affidavit** **—** **which** **is** **with** **the** **bars** **—** **stating** **that** **the** **gold** **came** **out** **of**
沿着 和 我的 宣誓书 — 哪个 是 和 这 酒吧 — 声明 那 这 金子 来了 出去 的
[ə; eɪ] [wiːks] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] - [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ten] - [stæmp] [mɪl] .
**a** **week's** **run** **at** **the** **'** **Pauper's** **Dream** **'** **with** **our** **little** **ten** **-** **stamp** **mill** **.**
一个 本周 跑步 在 这 - 贫民的 梦 - 和 我们的 小的 十 - 邮票 磨 .

以及我的宣誓书（与金条放在一起），声明这些黄金是在我们小型十锤碾磨机上，在“贫民之梦”一周内轧制出来的。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['bɪznəs] .
**That** **will** **do** **the** **business** **.**
那 将要 做 这 商业 .

这样就能达成交易了。

['rændəm] & ['grɪgz] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['ekspɜːt][hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪn] .
**Random** **&** **Griggs** **have** **had** **an** **expert** **here** **looking** **over** **the** **mine** **.**
随机的 & 格里格斯 有 有 一个 专家 这里 寻找 超过 这 矿 .

Random & Griggs公司派了一位专家来这里勘察矿场。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['bʊliən] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪndɪkəts] ['miːtɪŋ] , [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
**After** **you** **show** **the** **bullion** **at** **the** **syndicate's** **meeting** **,** **return** **it** **to** **the** **bank** **.**
后 你 展示 这 金条 在 这 辛迪加的 会议 , 返回 它 到 这 银行 .

在财团会议上出示金条后，将其归还银行。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
**“** **I** **am** **not** **sure** **that** **this** **letter** **will** **reach** **you** **.**
〃 我 是 不是 当然 那 这 信 将要 抵达 你 .

我不确定这封信能否送到你手中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ,
**If** **it** **doesn't** **,**
如果 它 不 ,

如果不行，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| I | shall | have | to | get | some | one | else | to | take | the | gold | to | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 得到 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 拿 | 这 | 金子 | 到 | 这 | 会议 | . |

我得找别人把黄金带到会议上去。

[wʊd] [kʌm] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [wɜːk] [hɪə(r)] ,

| Would | come | myself | , | but | am | head | over | heels | in | work | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 我 | , | 但 | 是 | 头 | 超过 | 高跟鞋 | 在 | 工作 | 这里 | , |

我自己也很想来，但我现在完全沉浸在工作中。

[ænd; ənd][kænt] [liːv] [ðə; ði] - [driːm] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| and | can't | leave | the | ' | Dream | ' | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 离开 | 这 | - | 梦 | - | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

一刻也离不开“梦境”。

['waɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['letə(r)] .

| Wire | me | as | soon | as | you | get | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 得到 | 这 | 信 | . |

收到这封信后请尽快给我回电。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] , [maɪ] [læd] ,

| I | hope | that | you | are | in | a | position | to | attend | to | this | matter | , | my | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 事情 | , | 我的 | 小伙子 | , |

孩子，我希望你能够处理好这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][juː; jʊ] ,

| because | there | is | no | one | else | I | could | trust | as | I | could | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 我 | 可以 | 相信 | 作为 | 我 | 可以 | 你 | , |

因为除了你，我没有其他人可以信任。

[wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][gəʊld] ['bʊliən] .

| with | ten | thousand | dollars | ' | worth | of | gold | bullion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 千 | 美元 | - | 值得 | 的 | 金子 | 金条 | . |

拥有价值一万美元的金条。

“ ['kætˌskɪl] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

| “ | Catskill | is | only | a | little | way | from | New | York | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 卡茨基尔 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 新的 | 约克 | 城市 | , |

“卡茨基尔距离纽约市只有很短的距离，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] .

| and | you | can | run | down | there | and | attend | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 跑步 | 向下 | 那里 | 和 | 出席 | 到 | 这 | . |

你可以跑下去处理这件事。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| Let | me | know | at | once | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 在 | 一次 | 如果 | 你 | 将要 | . |

如果可以的话，请立即告诉我。

“ [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

| “ | Sincerely | yours | , |
|---|---|---|---|
| “ | 真挚地 | 你的 | , |

“您忠诚的，

“ [em] . [ə; eɪ] . ['bɪlɪŋz] . ”

| “ | M | . | A | . | Billings | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | M | . | 一个 | . | 比林斯 | . | ” |

“MA Billingsₒ”

“ [faɪn] ! ” [kraɪd] [mæt] ['hɑːtɪli] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)] .

| “ | Fine | ! | ” | cried | Matt | heartily | , | grabbing | his | chum's | hand | as | he | returned | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美好的 | ! | ” | 哭 | 马特 | 衷心地 | , | 抓取 | 他的 | 朋友的 | 手 | 作为 | 他 | 返回 | 这 | 信 | . |

“太好了！”马特高兴地喊道，一边抓住朋友的手，一边把信还给了他。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [jɑːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] , -
**“ It sounds like a yarn from the ' Thousand and One Nights , '**
” 它 声音 喜欢 一个 纱 从 这 - 千 和 一 夜晚 , -

“听起来像是《一千零一夜》里的故事。”

” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ,
**” returned the cowboy ,**
” 返回 这 牛仔 ,

牛仔回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪˈself] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] - [ˈpɔːpərz] [driːm] - [ɪz] [səʊld] ,
**“ and I'm not going to call myself Gotrox until the ' Pauper's Dream ' is sold ,**
” 和 我是 不是 去 到 称呼 我 - 直到 这 - 贫民的 梦 - 是 卖 ,

“在《贫民之梦》售出之前，我不会再叫自己戈特罗克斯了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [dʒəʊ] - [tʃek] . ”
**and the fortune is in the bank , subject to Joe McGlory's check . ”**
和 这 财富 是 在 这 银行 , 主题 到 乔 - 查看 . ”

这笔钱已经存入银行，就等乔·麦格洛里签字了。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , ” [went] [ɒn] [mæt] ,
**“ This is Monday , ” went on Matt ,**
” 这 是 周一 , ” 去 在 马特 ,

“今天是星期一，”马特继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪndɪkət] [ɪz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] . ”
**“ and the meeting of the syndicate is called for Wednesday evening . ”**
” 和 这 会议 的 这 辛迪加 是 称为 为了 周三 晚上 . ”

“辛迪加会议定于周三晚上召开。”

“ [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ” [sed] .
**“ Plenty of time , ” said McGlory .**
” 很多 的 时间 , ” 说 麦格洛里 .

“时间很充裕，”麦格洛里说。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [welθ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
**“ I'm not going to let the prospect of wealth keep me from enjoying the**
” 我是 不是 去 到 让 这 前景 的 财富 保持 我 从 享受 这
[saɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] . ”
**sights for the next three days . ”**
景点 为了 这 下一个 三 天 . ”

“我不会让对财富的渴望阻碍我享受接下来三天的美景。”

“ [wel] , ” [rɪˈtɜːnd] [mæt] , “ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,
**“ Well , ” returned Matt , “ there's one thing you've got to do ,**
” 出色地 , ” 返回 马特 , “ 有 一 事物 你已经 得到 到 做 ,

“嗯，”马特回答说，“有一件事你必须要做，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [mɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [wɪˈðaʊt]
**and at least two more it would be wise for you to do , without**
和 在 至少 二 更多的 它 会 是 明智的 为了 你 到 做 , 没有
[dɪˈleɪ] . ”
**delay . ”**
延迟 . ”

还有至少两件事，你最好立即去做。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [mæt] ,
**“ The thing I've got to do , Matt ,**
” 这 事物 我已经 得到 到 做 , 马特 ,

“我必须做的那件事，马特，

[ɪz][tuː; tə]['waɪə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðæt] [aɪm][ɒn] [dek] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʊliən] .

| is | to | wire | the | colonel | that | I'm | on | deck | and | ready | to | look | after | the | bullion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 金属丝 | 这 | 上校 | 那 | 我是 | 在 | 甲板 | 和 | 准备好 | 到 | 看 | 后 | 这 | 金条 | . |

我要电报告诉上校，我已经准备就绪，随时可以照看金条。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? ”

| What | are | the | two | things | it | would | be | wise | for | me | to | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 二 | 事物 | 它 | 会 | 是 | 明智的 | 为了 | 我 | 到 | 做 | ? | ” |

我明智的做法是做哪两件事?

“ [waɪ] , [kɔːl][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bʊliən] [ɪz][ðeə(r)] . ”

| “ | Why | , | call | at | the | bank | and | see | whether | the | bullion | is | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 称呼 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 看 | 无论 | 这 | 金条 | 是 | 那里 | . | ” |

“为什么不去银行问问金条是否在那里呢? ”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ləʊd] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

| “ | I | don't | want | to | load | up | with | it | before | Wednesday | afternoon | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想 | 到 | 加载 | 向上 | 和 | 它 | 前 | 周三 | 下午 | . | ” |

“我不想在周三下午之前大量囤货。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [bʌt; bət][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| “ | Of | course | not | , | but | find | out | whether | it | has | arrived | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 不是 | , | 但 | 寻找 | 出去 | 无论 | 它 | 有 | 到达的 | 在 | 新的 | 约克 | . |

“当然不是，但要查清楚它是否已经抵达纽约。”

[ðen] [aɪ'd][kɔːl][ɒn] ['rændəm] & ['grɪgz] , [ˌɪntrə'djuːs] [ [θriː] ]

| Then | I'd | call | on | Random | & | Griggs | , | introduce | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ID | 称呼 | 在 | 随机的 | & | 格里格斯 | , | 介绍 | [ | 3 | ] |

然后我会打电话给 Random & Griggs，介绍[3]

[jɔː'self] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [jʊl] [biː; bi] [ə'raʊnd] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . ”

| yourself | , | and | tell | them | you'll | be | around | Wednesday | evening | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 你会 | 是 | 大约 | 周三 | 晚上 | . | ” |

你自己过去，告诉他们你周三晚上会在附近。”

“ ['kiːnəʊ] !

| “ | Keno | ! |
|---|---|---|
| “ | 基诺 | ! |

“基诺！ ”

[jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”

| You'll | go | with | me | , | won't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 去 | 和 | 我 | , | 惯于 | 你 | ? | ” |

你会跟我一起去，对吗?

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] , [dʒəʊ] .

| “ | I | don't | think | it | will | be | necessary | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | , | 乔 | . |

“我觉得没必要，乔。”

[waɪl] [jʊr; jər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪl] [meɪk] [maɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] . ”

| While | you're | attending | to | this | , | I'll | make | my | call | at | the | Flatiron | Building | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你是 | 参加 | 到 | 这 | , | 患病的 | 制作 | 我的 | 称呼 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | . | ” |

你处理这件事的时候，我会在熨斗大厦打个电话。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] ['rændəm] & ['grɪgz] ,

| “ | I'll | have | to | hunt | up | Random | & | Griggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 有 | 到 | 打猎 | 向上 | 随机的 | & | 格里格斯 | , |

我得去找找 Random & Griggs 出版社。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] - ['næʃ(ə)nəl]
**and** **I** **haven't** **the** **least** **notion** **where** **to** **find** **the** **Merchants** **'** **&** **Miners** **'** **National**
和 我 还没有 这 至少 概念 在哪里 到 寻找 这 商人 - & 矿工 - 国家的
[bæŋk] . ”
**Bank** **.** **”**
银行 . ”

我一点儿也不知道商人和矿工国家银行在哪里。”

“ [wiːl; wil] [get] [ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] . ”
**“** **We'll** **get** **all** **that** **out** **of** **the** **directory** **.** **”**
“ 出色地 得到 全部 那 出去 的 这 目录 . ”

“我们会从名录里找到所有这些信息。”

“ [ðen] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [krɒs] [treɪlz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ”
**“** **Then** **where** **am** **I** **to** **cross** **trails** **with** **you** **again** **?** **”**
“ 然后 在哪里 是 我 到 叉 小径 和 你 再次 ? ”

“那我下次在哪里才能再次与你相遇呢？”

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ; [ðæt] ,
**“** **Come** **to** **the** **Flatiron** **Building** **in** **two** **hours** **;** **that** **,**
“ 来 到 这 烙铁 建筑 在 二 小时 ; 那 ,

“两小时后到熨斗大厦来；就是这样。”

” [ænd; ənd] [mæt] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [klɒk] , “ [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ten] .
**”** **and** **Matt** **flashed** **a** **look** **at** **a** **clock** **,** **“** **will** **bring** **us** **together** **at** **ten** **.**
” 和 马特 闪光灯 一个 看 在 一个 钟 , “ 将要 带来 我们 一起 在 十 .

“马特瞥了一眼钟，说：“十点钟我们会聚在一起。”

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [wɔːk] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] , [æt; ət][ten]
**You'll** **find** **me** **on** **the** **walk** **,** **at** **the** **point** **of** **the** **Flatiron** **Building** **,** **at** **ten**
你会 寻找 我 在 这 走 , 在 这 观点 的 这 烙铁 建筑 , 在 十
[ə'klɑːk] . ”
**o'clock** **.** **”**
点钟 . ”

你会在十点钟方向，熨斗大厦的尽头，在步行道上找到我。

“ [kə'rekt] .
**“** **Correct** **.**
“ 正确的 .

“正确的。

” [pʊt] [ðə; ði]['fəʊldɪd] ['peɪpəz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [stəʊd] [ðə; ði] ['envələʊp]
**”** **McGlory** **put** **the** **folded** **papers** **back** **into** **the** **envelope** **,** **and** **stowed** **the** **envelope**
” 麦格洛里 放 这 折叠 文件 后退 进入 这 信封 , 和 已存放 这 信封
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**in** **his** **pocket** **.**
在 他的 口袋 .

麦格洛里把折叠好的纸张放回信封里，然后把信封放进口袋里。

“ [ai] ['rekən] [ai][woʊnt][get] [lɒst] , [streɪd] ,
**“** **I** **reckon** **I** **won't** **get** **lost** **,** **strayed** **,**
“ 我 估计 我 惯于 得到 丢失的 , 迷路了 ,

“我想我不会迷路，不会走失，

[ɔː(r)]['stəʊlən] [waɪl] [aɪm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ,
**or** **stolen** **while** **I'm** **attending** **to** **this** **business** **of** **the** **colonel's** **,**
或者 被盗 尽管 我是 参加 到 这 商业 的 这 上校的 ,

或者在我处理上校的事情时被偷走了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ai] [teɪk] [ðæt] ['bʊliən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**but** **from** **the** **time** **I** **take** **that** **bullion** **out** **of** **the** **bank** **,** **Wednesday** **afternoon** **,**
但 从 这 时间 我 拿 那 金条 出去 的 这 银行 , 周三 下午 ,

但从我周三下午从银行取出那批金条的那一刻起，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [ə'gen] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hæŋ] ['ɒntə] [ˌem 'iː] . ”

| until | I | get | it | into | some | safe | place | again | , | you've | got | to | hang | onto | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 得到 | 它 | 进入 | 一些 | 安全的 | 地方 | 再次 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 悬挂 | 到 | 我 | . | ” |

在我把它转移到安全的地方之前，你得抓紧我。

“ [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [mæt] [lɑːft] .

| “ | I'll | be | with | you | , | then | , | of | course | , | ” | Matt | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 是 | 和 | 你 | , | 然后 | , | 的 | 课程 | , | ” | 马特 | 笑了 | . |

“那我当然会陪着你，”马特笑着说。

“ [naʊ] , [lets] [get] [ðə; ði] [striːt] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['rændəm] &

| “ | Now | , | let's | get | the | street | addresses | of | the | bank | and | the | firm | of | Random | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 我们来吧 | 得到 | 这 | 街道 | 地址 | 的 | 这 | 银行 | 和 | 这 | 公司 | 的 | 随机的 | & |

['grɪgz] ,

| Griggs | , |
|---|---|
| 格里格斯 | , |

“现在，让我们来获取银行和Random & Griggs公司的街道地址。”

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [treɪlz] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

| and | then | our | trails | will | divide | for | a | couple | of | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们的 | 小径 | 将要 | 划分 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | . |

然后我们的路线会分岔几个小时。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

| ” | The | boys | got | up | and | moved | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男孩们 | 得到 | 向上 | 和 | 已搬 | 离开 | . |

男孩们起身走开了。

[ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləm] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| The | man | by | the | marble | column | stared | after | them | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 经过 | 这 | 大理石 | 柱子 | 凝视 | 后 | 他们 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

大理石柱旁的男人盯着他们身后看了一会儿。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .

| a | gleam | of | growing | resolution | showing | in | his | black | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪耀 | 的 | 生长 | 解决 | 显示 | 在 | 他的 | 黑色的 | 眼睛 | . |

他黑色的眼睛里闪过一丝越来越坚定的光芒。

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃeəz] [ænd; ənd]

| Turning | suddenly | , | he | dropped | his | newspaper | into | one | of | the | vacant | chairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 突然 | , | 他 | 掉落 | 他的 | 报纸 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 空缺 | 椅子 | 和 |

['bəʊltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [striːt] .

| bolted | for | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 螺栓连接 | 为了 | 这 | 街道 | . |

他突然转身，把报纸扔到一张空椅子上，然后冲向街道。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] [plæn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] .

| His | mind | had | evolved | a | plan | , | and | it | was | aimed | at | the | motor | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 有 | 进化 | 一个 | 计划 | , | 和 | 它 | 曾是 | 旨在 | 在 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

他心中酝酿了一个计划，目标是汽车队的队员们。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['stɑːtlɪŋ] [njuːz] .

| STARTLING | NEWS | . |
|---|---|---|
| 令人震惊 | 消息 | . |

令人震惊的消息。

[mæt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [juːz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

| Matt | and | McGlory | decided | that | they | would | not | use | an | automobile | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 和 | 麦格洛里 | 决定 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 使用 | 一个 | 汽车 | 为了 | 他们的 |

['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

| morning's | work | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 工作 | . |

马特和麦格洛里决定上午的工作不开车。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd] [mæt] [wʊd] [juːz] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs]

| The | cowboy | would | go | downtown | by | the | subway | and | Matt | would | use | a | surface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 会 | 去 | 市中心 | 经过 | 这 | 地铁 | 和 | 马特 | 会 | 使用 | 一个 | 表面 |

[kɑː(r)] .

| car | . |
|---|---|
| 车 | . |

牛仔会乘地铁去市中心，而马特会乘坐地面汽车。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , ['rɑːðə(r)] [deɪzd] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɔːtʃuːn] ,

| They | separated | , | McGlory | rather | dazed | and | skeptical | about | his | prospective | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分开 | , | 麦格洛里 | 相当 | 茫然 | 和 | 怀疑论者 | 关于 | 他的 | 预期 | 财富 | , |

他们分手了，麦格洛里相当茫然，对自己的未来前景也持怀疑态度。

[ænd; ənd] [mæt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd]

| and | Matt | more | confident | and | highly | delighted | over | his | chum's | unexpected | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 更多的 | 自信的 | 和 | 高度 | 高兴极了 | 超过 | 他的 | 朋友的 | 意外 | 好的 |

[lʌk] .

| luck | . |
|---|---|
| 运气 | . |

马特对好友意想不到的好运更加自信和高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [mæt] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ,

| It | chanced | that | Matt | had | spent | some | time | in | Arizona | , | and | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 马特 | 有 | 花费 | 一些 | 时间 | 在 | 亚利桑那 | , | 和 | 他 | 知道 | , |

[frɒm; frəm] [nɪə(r)] - [æt; ət] - [hænd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| from | near | - | at | - | hand | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 靠近 | - | 在 | - | 手 | 观察 | , |

马特碰巧在亚利桑那州待过一段时间，他通过近距离观察了解到：

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] [ɪn] ['maɪnɪŋ]

| how | suddenly | the | wheel | of | fortune | changes | for | better | or | for | worse | in | mining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 突然 | 这 | 车轮 | 的 | 财富 | 变化 | 为了 | 更好的 | 或者 | 为了 | 更糟 | 在 | 矿业 |

[ə'feəz] .

| affairs | . |
|---|---|
| 事务 | . |

在采矿业，命运之轮的转瞬即逝，可能带来好的结果，也可能带来坏的结果。

[wʌn] [ɒv; əv] [mæts] [best] [frendz] , “ [tʃʌb] ” [mək'riːdi] ,

| One | of | Matt's | best | friends | , | “ | Chub | ” | McReady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 马特的 | 最好的 | 朋友们 | , | “ | 鲢鱼 | ” | 麦克雷迪 | , |

马特最好的朋友之一，“查布”麦克雷迪

[hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [tuː; tə] [welθ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] ,

| had | leaped | from | poverty | to | wealth | by | such | a | turn | of | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跳跃 | 从 | 贫困 | 到 | 财富 | 经过 | 这样的 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 车轮 | , |

就这样，命运之轮一转，他就从贫穷跃升为富有。

[ænd; ənd] [mæt] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dæz(ə)lɪŋ] [lʌk] [kʊd; kəd] [kʌm]

| and | Matt | was | prepared | to | believe | that | the | same | dazzling | luck | could | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 曾是 | 准备 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 相同的 | 耀眼的 | 运气 | 可以 | 来 |

| - | [wei] . |
|---|---|

| McGlory's | way | . |
|---|---|---|
| - | 方式 | . |

马特也做好了相信麦格洛里也能拥有同样惊人好运的准备。

[wɪ'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['məʊtərɪst][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| Within | half | an | hour | after | leaving | his | chum | , | the | young | motorist | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 离开 | 他的 | 密友 | , | 这 | 年轻的 | 驾车者 | 曾是 | 在 | 这 |

['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ] ,

| Flatiron | Building | , |
|---|---|---|
| 烙铁 | 建筑 | , |

离开朋友不到半小时，这位年轻的司机就到了熨斗大厦。

['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒn]['dju:ti][æt; ət][ðə; ði] ['elə,vetər] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

| asking | the | man | on | duty | at | the | elevators | where | he | could | find | Mr | . | James |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 男人 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 电梯 | 在哪里 | 他 | 可以 | 寻找 | 先生 | . | 詹姆斯 |

['ɑ:θə(r)] [lə'fi:t] ,

| Arthur | Lafitte | , |
|---|---|---|
| 亚瑟 | 拉菲特 | , |

问电梯值班人员詹姆斯·亚瑟·拉菲特先生在哪里，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:m] ['kæmərən] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒbləm]

| the | gentleman | whom | Cameron | had | mentioned | as | being | interested | in | the | problem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 谁 | 卡梅伦 | 有 | 提及 | 作为 | 存在 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 问题 |

[ɒv; əv] - .

| of | aëronautics | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

卡梅伦曾提到过一位对航空问题感兴趣的先生。

[lə'fi:t] , ['kæmərən] [hæd; həd][təʊld] [mæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [klʌb] ,

| Lafitte | , | Cameron | had | told | Matt | , | was | a | member | of | the | Aëro | Club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉菲特 | , | 卡梅伦 | 有 | 讲述 | 马特 | , | 曾是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | - | 俱乐部 | , |

卡梅伦曾告诉马特，拉菲特是Aëro俱乐部的成员。

[hæd; həd] [əʊnd] [ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ ə'senʃən ]

| had | owned | a | balloon | of | his | own | , | and | had | made | many | ascensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拥有 | 一个 | 气球 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 有 | 制成 | 许多 | 升天 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['pitsfi:ld] ,

| from | the | town | of | Pittsfield | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 镇 | 的 | 皮茨菲尔德 | , |

他曾拥有一艘自己的热气球，并从皮茨菲尔德镇多次升空。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [mæts] [əʊld] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:kʃə(r)] [hɪlz] ; [bʌt; bət] ,

| Massachusetts | — | which | was | near | Matt's | old | home | in | the | Berkshire | Hills | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马萨诸塞州 | — | 哪个 | 曾是 | 靠近 | 马特的 | 老的 | 家 | 在 | 这 | 伯克郡 | 丘陵 | ; | 但 | , |

['kæmərən] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [sed] ,

| Cameron | had | also | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 卡梅伦 | 有 | 还 | 说 | , |

马萨诸塞州——离马特在伯克希尔山脉的老家很近；但是，卡梅伦也说过，

[lə'fi:t] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [pleɪn] [bə'lu:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪrɪdʒəbl] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

| Lafitte | had | given | up | plain | ballooning | for | dirigibles | , | and | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉菲特 | 有 | 给定 | 向上 | 清楚的 | 热气球 | 为了 | 飞艇 | , | 和 | , | 最后 | , |

拉菲特放弃了普通的热气球，转而使用飞艇，最终，

[hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] ['dɪrɪdʒəbl] [fɔ:(r); fə(r)] ['hevɪə] - [ðæn; ðən] - [eə(r)] [mə'ʃi:nz] .

| had | turned | his | back | on | dirigibles | for | heavier | - | than | - | air | machines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 飞艇 | 为了 | 较重 | - | 比 | - | 空气 | 机器 | . |

他放弃了飞艇，转而选择比空气重的机器。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ventɪv] [tɜ:n] ,

| He | was | a | civil | engineer | of | an | inventive | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 民用 | 工程师 | 的 | 一个 | 富有创造力的 | 转动 | , |

他是一位颇具创造力的土木工程师。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['neɪtʃə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [mæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

| and | with | an | adventurous | nature | — | just | the | sort | of | person | Matt | would | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 冒险的 | 自然 | — | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 马特 | 会 | 喜欢 | 到 |

[miːt] .

| meet | . |
|---|---|
| 见面 | . |

而且他天性热爱冒险——正是马特想要结识的那种人。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lə'fiːts] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ,

| Having | learned | the | number | of | Lafitte's | suite | of | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 学习 | 这 | 数字 | 的 | 拉菲特的 | 套房 | 的 | 房间 | , |

得知拉菲特套房的房间号后，

[mæt] [stept] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ wɪsk ] ['skaɪwədz] .

| Matt | stepped | aboard | the | elevator | and | was | whisked | skyward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 步 | 船上 | 这 | 电梯 | 和 | 曾是 | 搅拌 | 向天空 | . |

马特走进电梯，瞬间被送上了天空。

['getɪŋ] [aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['beərɪŋ] [lə'fiːts] [neɪm] ,

| Getting | out | under | the | roof | , | he | made | his | way | to | the | door | bearing | Lafitte's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 出去 | 在下面 | 这 | 屋顶 | , | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 轴承 | 拉菲特的 | 姓名 | , |

他走出屋檐，径直走向标有拉菲特名字的那扇门。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌɪn'saɪd] .

| and | passed | inside | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 里面 | . |

然后走了进去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

| A | young | man | , | in | his | shirt | sleeves | , | was | working | at | a | drawing | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | , | 曾是 | 在职的 | 在 | 一个 | 绘画 | 桌子 | . |

一个穿着衬衫的年轻人正在绘图桌前工作。

[mæt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lə'fiːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Matt | asked | for | Mr | . | Lafitte | , | and | was | informed | , | much | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 问 | 为了 | 先生 | . | 拉菲特 | , | 和 | 曾是 | 知情的 | , | 很多 | 到 | 他的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

马特要见拉菲特先生，但令他大失所望的是，他被告知：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ,

| that | he | was | at | his | workshop | on | Long | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 车间 | 在 | 长的 | 岛 | , |

他当时在长岛的工作室里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

| and | would | probably | not | be | in | the | city | for | two | or | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 大概 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 城市 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | . |

他可能两三天都不会待在城里。

[mæt] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [fɔː(r); fə(r)]

| Matt | introduced | himself | to | the | young | man | , | who | was | a | draughtsman | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 介绍 | 他自己 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 绘图员 | 为了 |

[lə'fiːt] ,

| Lafitte | , |
|---|---|
| 拉菲特 | , |

马特向这位年轻人做了自我介绍，这位年轻人是拉菲特公司的绘图员。

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] [ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

| and | who | immediately | laid | aside | his | compasses | and | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 立即地 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 指南针 | 和 | 铅笔 | , |

他立刻放下圆规和铅笔，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [stuːl] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['kɔːlərz] [hænd] .

| and | climbed | down | from | his | high | stool | to | grasp | the | caller's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 向下 | 从 | 他的 | 高的 | 凳子 | 到 | 抓牢 | 这 | 来电者的 | 手 | . |

他从高凳上下来，握住打电话者的手。

“ ['mɪstə(r)] . [lə'fiːt] [hæz; həz] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | Mr | . | Lafitte | has | heard | a | good | deal | about | you | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉菲特 | 有 | 听到 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 你 | , | ” | 说 | 他 | , |

“拉菲特先生已经听说过不少关于你的事，”他说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ['prɪti] ['kləʊsli] .

| “ | and | has | followed | your | work | pretty | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 有 | 随后 | 你的 | 工作 | 漂亮的 | 密切 | . |

“并且一直密切关注着你的工作。”

[hiːl] [biː; bi] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['məʊtə(r)] [mæt] .

| He'll | be | sorry | not | to | have | seen | you | , | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 对不起 | 不是 | 到 | 有 | 已见 | 你 | , | 发动机 | 马特 | . |

他会后悔没见到你的，摩托马特。

[kænt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ?

| Can't | you | come | in | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 来 | 在 | 再次 | ? |

你不能再进来一次吗?

['betə(r)] [stɪl] , [kænt] [juː; jʊ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ? ”

| Better | still | , | can't | you | run | out | to | his | workshop | and | see | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 仍然 | , | 不能 | 你 | 跑步 | 出去 | 到 | 他的 | 车间 | 和 | 看 | 他 | ? | ” |

你为什么不直接去他的工作室看看他呢?

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [mæt] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I | don't | know | , | ” | Matt | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 马特 | 回答 | . |

“我不知道，”马特回答道。

“ [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

| “ | I'm | in | the | city | with | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 一个 | 朋友 | , |

“我和朋友在城里，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [teɪk] [ʌp]

| and | he | has | a | little | business | to | attend | to | which | will | probably | take | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 商业 | 到 | 出席 | 到 | 哪个 | 将要 | 大概 | 拿 | 向上 |

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] . ”

| some | of | our | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 时间 | . | ” |

他还有点事要办，可能会占用我们一些时间。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| “ | I | think | , | ” | went | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 其他 | , |

“我想，”另一个人接着说，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [lə'fiːt] .

| “ | that | you | won't | regret | taking | the | time | to | talk | with | Mr | . | Lafitte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 惯于 | 后悔 | 采取 | 这 | 时间 | 到 | 讲话 | 和 | 先生 | . | 拉菲特 | . |

“你不会后悔花时间与拉菲特先生交谈的。”

[hiːz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] , [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['aɪlənd] [pleɪs] ,

| He's | working | on | something | , | out | there | at | his | Long | Island | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在职的 | 在 | 某物 | , | 出去 | 那里 | 在 | 他的 | 长的 | 岛 | 地方 | , |

他正在长岛的住处忙着什么事。

[wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg][stɜː(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”

| which | is | going | to | make | a | big | stir | , | one | of | these | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 大的 | 搅拌 | , | 一 | 的 | 这些 | 天 | . | ” |

总有一天，这会引起轩然大波。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] ?

| “ | Something | on | the | aëroplane | order | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 在 | 这 | 飞机 | 命令 | ? |

“飞机订单方面有什么问题吗？”

” [ðə; ðɪ] ['drɑːftsmən] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| ” | The | draughtsman | looked | thoughtful | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 绘图员 | 看起来 | 周到 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

绘图员沉思了一会儿。

“ [sə'pəʊz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪfti] [taɪmz] [ðə; ðɪ]

| “ | Suppose | , | ” | said | he | , | “ | that | something | was | discovered | which | had | fifty | times | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 认为 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那 | 某物 | 曾是 | 发现 | 哪个 | 有 | 五十 | 时代 | 这 |

['bɔɪənsi] [ɒv; əv]['haɪdrədʒən][gæs] ,

| buoyancy | of | hydrogen | gas | , |
|---|---|---|---|---|
| 浮力 | 的 | 氢 | 气体 | , |

“假设，”他说，“发现了一种物质，它的浮力是氢气的五十倍，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪənsi] [kʊd; kəd][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æt; ət] [wɪl] [baɪ] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] ['plætɪnəm]

| that | the | buoyancy | could | be | regulated | at | will | by | electrically | heated | platinum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 浮力 | 可以 | 是 | 受监管 | 在 | 将要 | 经过 | 电气 | 加热 | 铂 |

['waɪərz] — [wʊd] [ðæt] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?

| wires | — | would | that | revolutionize | this | flying | proposition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | — | 会 | 那 | 革命 | 这 | 飞行 | 主张 | ? |

如果可以通过电加热铂丝随意调节浮力——这是否会彻底改变这种飞行方式?

” [mæt] [wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ðɪ][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l]

| ” | Matt | was | struck | at | once | with | the | far | - | reaching | influence | of | the | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 曾是 | 击 | 在 | 一次 | 和 | 这 | 远的 | - | 到达 | 影响 | 的 | 这 | 小说 |

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| proposition | . |
|---|---|
| 主张 | . |

“马特立刻被这个新颖提议的深远影响所震撼。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

| “ | It | would | , | certainly | , | ” | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | , | 当然 | , | ” | 他 | 声明 | . |

“当然会，”他断言道。

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] — — ”

| “ | Is | that | what | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 什么 | — | — | ” |

“那是——”

“ [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['məʊtə(r)] [mæt] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

| “ | I'm | not | saying | any | more | than | that | , | Motor | Matt | , | ” | broke | in | the | young | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | 比 | 那 | , | 发动机 | 马特 | , | ” | 打破 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | ; |

“我什么都不说了，马特，”年轻人插嘴道；

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)]

| “ | in | fact | , | I | can't | say | anything | more | , | but | you | take | the | trouble | to | talk | with | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 事实 | , | 我 | 不能 | 说 | 任何事物 | 更多的 | , | 但 | 你 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 讲话 | 和 | 先生 |

. [lə'fiːt] .

| . | Lafitte | . |
|---|---|---|
| . | 拉菲特 | . |

“事实上，我不能再多说什么了，但你还是费心和拉菲特先生谈谈吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| It | may | be | worth | something | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 值得 | 某物 | 到 | 你 | . |

它或许对你来说有价值。

〞 [mæt] [ˈlɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [ðen] [went] [əˈweɪ] .

| 〞 | Matt | lingered | in | the | office | for | a | few | minutes | longer | , | then | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 马特 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 办公室 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 更长 | , | 然后 | 去 | 离开 | . |

马特在办公室里又待了几分钟，然后离开了。

[ðə; ði] [spel] [kɑːst][ˈəʊvə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði] [klɜːrks] [wɜːdz] [went] [wɪð] [hɪm] .

| The | spell | cast | over | him | by | the | clerk's | words | went | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 投掷 | 超过 | 他 | 经过 | 这 | 职员的 | 字 | 去 | 和 | 他 | . |

店员的话语对他施加的魔咒一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ðə; ði]

| He | had | often | thought | and | dreamed | along | the | lines | of | the | subject | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 想法 | 和 | 梦见 | 沿着 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 主题 | 这 |

['drɑːftsmən] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

| draughtsman | had | mentioned | . |
|---|---|---|---|
| 绘图员 | 有 | 提及 | . |

他经常思考和梦想着与绘图员提到的主题相关的事情。

[ðə; ði] ['drɔːbæk] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['dɪrɪdʒəbl] [bə'luːn] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ]

| The | drawback | , | in | the | matter | of | dirigible | balloons | , | lay | in | the | fact | that | the | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退税 | , | 在 | 这 | 事情 | 的 | 飞船 | 气球 | , | 躺 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 巨大的 |

[bæg] ,

| bag | , |
|---|---|
| 包 | , |

就飞艇而言，其缺点在于巨大的气囊，

['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈlɒft] , [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

| necessary | to | keep | them | aloft | , | made | them | the | sport | of | every | wind | that | blew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 到 | 保持 | 他们 | 高空 | , | 制成 | 他们 | 这 | 运动 | 的 | 每一个 | 风 | 那 | 吹 | . |

为了保持它们在空中飞行，它们成了每一阵风的玩物。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][gæs][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djuːst] , [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][smɔːlə(r)][ðə; ði][gæs]

| If | the | volume | of | gas | could | be | reduced | , | then | , | naturally | , | the | smaller | the | gas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 体积 | 的 | 气体 | 可以 | 是 | 减少 | , | 然后 | , | 自然 | , | 这 | 较小的 | 这 | 气体 |

[bæg] ,

| bag | , |
|---|---|
| 包 | , |

如果气体体积能够减少，那么，自然而然地，气囊也会变小。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['præktɪkəbl] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [wʊd] [bɪ'kʌm] .

| the | more | practicable | the | dirigible | would | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 切实可行的 | 这 | 飞船 | 会 | 变得 | . |

这样一来，飞艇就会变得更加实用。

[wɪð] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][gæs] [rɪ'djuːst] ['fɪfti] [taɪmz] ,

| With | the | volume | of | gas | reduced | fifty | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 体积 | 的 | 气体 | 减少 | 五十 | 时代 | , |

气体体积减少了五十倍，

[ə; eɪ] [fiːld] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] - ['drɪvn] [bə'luːn] [wɪtʃ] ['feəli] [tʊk] [mæts] [breθ] [əˈweɪ] .

| a | field | opened | for | power | - | driven | balloons | which | fairly | took | Matt's | breath | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场地 | 打开 | 为了 | 力量 | - | 驱动 | 气球 | 哪个 | 相当 | 采取 | 马特的 | 气息 | 离开 | . |

一片专为动力气球而设的场地，着实让马特惊叹不已。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪftɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lə'fiːts] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] !

| And | this | lifting | power | of | Lafitte's | was | under | control | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 举重 | 力量 | 的 | 拉菲特的 | 曾是 | 在下面 | 控制 | ! |

拉菲特的这种举重能力完全在掌控之中！

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [mæts] [driːmz] — [ɒv; əv][æn; ən]

| This | seemed | to | offer | realization | of | another | of | Matt's | dreams | — | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 提供 | 实现 | 的 | 其他 | 的 | 马特的 | 梦境 | — | 的 | 一个 |

['ɔːtəməbiːl] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

| automobile | flying | machine | , |
|---|---|---|---|
| 汽车 | 飞行 | 机器 | , |

这似乎实现了马特的另一个梦想——制造一辆汽车飞行器。

[ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd][eə(r)][krɑːft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][flaɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [liːp] [ə'lɒft]

| a | surface | and | air | craft | which | could | fly | along | the | roads | as | well | as | leap | aloft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表面 | 和 | 空气 | 工艺 | 哪个 | 可以 | 飞 | 沿着 | 这 | 道路 | 作为 | 出色地 | 作为 | 飞跃 | 高空 |

[ænd; ənd][seɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

| and | sail | through | the | atmosphere | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帆 | 通过 | 这 | 气氛 | 多于 | 他 | . |

一种既能在道路上飞行，又能跃升到空中，在他头顶大气层中滑翔的地面和空中飞行器。

['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| Carried | away | by | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 经过 | 他的 | 想法 | , |

他沉浸在自己的思绪中，

[mæt] ['sʌd(ə)nlɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['blæŋklɪ]

| Matt | suddenly | came | back | to | his | sober | senses | and | found | himself | staring | blankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 突然 | 来了 | 后退 | 到 | 他的 | 清醒 | 感官 | 和 | 成立 | 他自己 | 凝视 | 茫然地 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [fɪld] [wɪð] [paɪps] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][viː] - [ʃeɪpt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| into | a | window | filled | with | pipes | and | tobacco | at | the | V | - | shaped | point | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 窗户 | 已填 | 和 | 管道 | 和 | 烟草 | 在 | 这 | V | - | 形状 | 观点 | 的 | 这 |

['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] .

| Flatiron | Building | . |
|---|---|---|
| 烙铁 | 建筑 | . |

马特突然回过神来，发现自己茫然地盯着熨斗大厦 V 字形顶端的一扇窗户，窗户里摆满了烟斗和烟草。

[hiː; hi] [lɑːft] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][waɪld] ['vɪʒnz] .

| He | laughed | under | his | breath | as | he | dismissed | his | wild | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在下面 | 他的 | 气息 | 作为 | 他 | 解雇 | 他的 | 荒野 | 愿景 | . |

他低声笑着，否定了自己那些荒诞的想法。

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['enɪ] [stɒk] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [gæs] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [ [fɔːr] ]

| “ | I | won't | take | any | stock | in | this | new | gas | , | ” | he | muttered | , | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 惯于 | 拿 | 任何 | 库存 | 在 | 这 | 新的 | 气体 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | [ | 4 | ] |

“我不会对这种新气体抱有任何期望，”他嘟囔道，[4]

“ [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['demənstreɪtɪd] .

| “ | until | I | can | see | it | demonstrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 我 | 能 | 看 | 它 | 已证明 | . |

“直到我看到实际演示为止。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .

| Just | now | I'm | more | interested | in | Joe | and | his | good | luck | than | in | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 我是 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 乔 | 和 | 他的 | 好的 | 运气 | 比 | 在 | 任何事物 | 别的 | . |

我现在最感兴趣的是乔和他的好运，而不是其他任何事情。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| ” | He | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

| It | was | only | half | - | past | nine | , | and | it | would | be | half | an | hour | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | - | 过去的 | 九 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 在 | 至少 | , |

现在才九点半，至少还要半个小时。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| **before** | **he** | **could** | **expect** | **his** | **chum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 预计 | 他的 | 密友 | . |

在他还没来得及等他的朋友之前。

[mæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] , [tuː] ,

| **Matt** | **had** | **suddenly** | **remembered** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 突然 | 记得 | , | 也 | , |

马特也突然想起来。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ten] [əˈklɑːk] [bɪˈfɔː(r)] [dʒəʊ] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æt; ət]

| **that** | **it** | **would** | **probably** | **be** | **ten** | **o'clock** | **before** | **Joe** | **could** | **finish** | **his** | **business** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 大概 | 是 | 十 | 点钟 | 前 | 乔 | 可以 | 结束 | 他的 | 商业 | 在 |

[ðə; ði] [bæŋk] ,

| **the** | **bank** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 银行 | , |

乔可能要到十点钟才能办完银行那边的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈflætˌaɪən] [ˈbɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]

| **and** | **that** | **would** | **delay** | **his** | **arrival** | **at** | **the** | **Flatiron** | **Building** | **until** | **after** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 延迟 | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | 直到 | 后 | 这 |

[əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

| **appointed** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 任命 | 时间 | . |

这样一来，他到达熨斗大厦的时间就会被推迟到约定时间之后。

[ˈkrɒsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈɪntuː] [ˈmædɪsn] [skweə(r)] , [mæt] [ ˈaidl ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| **Crossing** | **over** | **into** | **Madison** | **Square** | **,** | **Matt** | **idled** | **away** | **his** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 超过 | 进入 | 麦迪逊 | 正方形 | , | 马特 | 闲置 | 离开 | 他的 | 时间 | , |

马特穿过马迪逊广场花园，百无聊赖地消磨着时间。

[ˈrəʊmɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [eə(r)] [ˈkɑːslz] [fɔː(r); fə(r)] .

| **roaming** | **around** | **and** | **building** | **air** | **castles** | **for** | **McGlory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 大约 | 和 | 建筑 | 空气 | 城堡 | 为了 | 麦格洛里 | . |

四处游荡，为麦格洛里建造空中城堡。

[ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˈstɜːlɪŋ] [wɜːθ] ,

| **The** | **cowboy** | **was** | **a** | **fine** | **fellow** | **,** | **a** | **lad** | **of** | **sterling** | **worth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | , | 一个 | 小伙子 | 的 | 英镑 | 值得 | , |

那个牛仔是个好人，一个品行端正的小伙子。

[ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvəz] [əˈpɒn] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] .

| **and** | **fortune** | **could** | **not** | **have** | **visited** | **her** | **favors** | **upon** | **one** | **more** | **deserving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 可以 | 不是 | 有 | 到访 | 她 | 恩惠 | 之上 | 一 | 更多的 | 值得 | . |

而幸运女神也绝不会眷顾比她更值得的人。

[baɪ] [ten] [əˈklɑːk] [mæt] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈflætˌaɪən] [ˈbɪldɪŋ] .

| **By** | **ten** | **o'clock** | **Matt** | **was** | **back** | **at** | **the** | **Flatiron** | **Building** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十 | 点钟 | 马特 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | . |

十点钟的时候，马特已经回到了熨斗大厦。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈtæksiˌkæb] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] ,

| **As** | **he** | **came** | **around** | **on** | **the** | **Fifth** | **Avenue** | **side** | **,** | **a** | **taxicab** | **drew** | **up** | **at** | **the** | **curb** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 大约 | 在 | 这 | 第五 | 大街 | 边 | , | 一个 | 出租车 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 抑制 | , |

当他绕到第五大道一侧时，一辆出租车停在了路边。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læd] [spræŋ] [aʊt] .

| **the** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **a** | **lad** | **sprang** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 小伙子 | 弹簧 | 出去 | . |

门开了，一个男孩跳了出来。

[ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɒks] .

| The | youth | was | well | dressed | and | carried | a | small | tin | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 曾是 | 出色地 | 穿着 | 和 | 携带 | 一个 | 小的 | 锡 | 盒子 | . |

这个年轻人衣着体面，手里拿着一个小锡盒。

[mæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

| Matt | supposed | the | lad | was | some | one | who | had | business | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 据称 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 一些 | 一 | WHO | 有 | 商业 | 里面 | 这 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

马特猜测这小子是来这栋楼里办事的人。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glɑːns] [æz; əz] [hiː; hi] [ strəul ] [ɒn] .

| and | merely | gave | him | a | casual | glance | as | he | strolled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 给予 | 他 | 一个 | 随意的 | 瞥一眼 | 作为 | 他 | 漫步 | 在 | . |

她只是随意地瞥了他一眼，然后就继续往前走了。

[mæt] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| Matt | had | not | gone | far | , | however | , | before | he | felt | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 不是 | 已消失 | 远的 | , | 然而 | , | 前 | 他 | 毛毡 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

然而，马特还没走多远，就感到一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [wɜːl] [ə'raʊnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| He | whirled | around | , | thinking | it | was | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 大约 | , | 思维 | 它 | 曾是 | 麦格洛里 | , |

他猛地转过身，以为是麦格洛里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | was | a | little | surprised | to | observe | the | youth | who | had | got | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 到 | 观察 | 这 | 青年 | WHO | 有 | 得到 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['tæksiˌkæb] .

| the | taxicab | . |
|---|---|---|
| 这 | 出租车 | . |

看到从出租车里下来的年轻人，他感到有些惊讶。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['məʊtə(r)] [mæt] ? ” [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| “ | Are | you | Motor | Matt | ? | ” | came | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 发动机 | 马特 | ? | ” | 来了 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“你是汽车人马特吗？”一个低沉的声音传来。

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .

| “ | That's | my | name | , | ” | answered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 我的 | 姓名 | , | ” | 回答 | 马特 | . |

“那是我的名字，”马特回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [dʒəʊ] ? ”

| “ | And | you're | waiting | here | for | your | friend | , | Joe | McGlory | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你是 | 等待 | 这里 | 为了 | 你的 | 朋友 | , | 乔 | 麦格洛里 | ? | ” |

“你在这里等你的朋友乔·麦格洛里？”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [æt; ət] [ten] , ” [sed] [mæt] , [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['grəʊɪŋ] .

| “ | He | was | to | meet | me | here | at | ten | , | ” | said | Matt | , | his | surprise | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 到 | 见面 | 我 | 这里 | 在 | 十 | , | ” | 说 | 马特 | , | 他的 | 惊喜 | 生长 | . |

“他本该十点在这里和我见面，”马特说，语气中带着一丝惊讶。

“ [wel] , ” [went] [ɒn] [ðə; ði] [læd] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| “ | Well | , | ” | went | on | the | lad | , | a | tinge | of | color | coming | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 小伙子 | , | 一个 | 色调 | 的 | 颜色 | 未来 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

“嗯，”那男孩继续说道，脸上泛起了一丝红晕。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **he** | **—** | **he** | **won't** | **be** | **able** | **to** | **meet** | **you** | **.** **”** |
| ” | 他 | — | 他 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 见面 | 你 | . ” |

“他——他没法见你。”

“ [woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? ” ['ekəud] [mæt] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Won't** | **be** | **able** | **to** | **meet** | **me** | **?** | **”** | **echoed** | **Matt** **.** |
| ” | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 | 见面 | 我 | ? | ” | 回声 | 马特 . |

“不能见我吗？”马特重复道。

“ [ɪz] ['bɪznəs] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Is** | **business** | **keeping** | **him** | **?** **”** |
| ” | 是 | 商业 | 保持 | 他 | ? ” |

“是生意耽误了他吗？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **That's** | **it** | **.** |
| ” | 那就是 | 它 | . |

“就是这样。

[aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['rændəm] & ['grɪgz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɒnts][juː; jʊ][ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'm** | **from** | **the** | **office** | **of** | **Random** | **&** | **Griggs** | **,** | **and** | **Mr** | **.** | **McGlory** | **wants** | **you** | **in** |
| 我是 | 从 | 这 | 办公室 | 的 | 随机的 | & | 格里格斯 | , | 和 | 先生 | . | 麦格洛里 | 想要 | 你 | 在 |

[ə; eɪ] ['hʌri] . ”

| | | | |
|---|---|---|---|
| **a** | **hurry** | **.** | **”** |
| 一个 | 匆忙 | . | ” |

我是兰登和格里格斯公司的，麦格洛里先生要你赶紧过来。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What** | **does** | **he** | **want** | **me** | **for** | **?** **”** |
| ” | 什么 | 做 | 他 | 想 | 我 | 为了 | ? ” |

“他找我做什么？”

“ [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That's** | **more** | **than** | **I** | **know** | **.** |
| ” | 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 知道 | . |

“那比我了解的要多。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brəʊkəz] - ['ɒfɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **,** | **I'm** | **only** | **a** | **messenger** | **in** | **the** | **brokers** | **'** | **office** | **.** |
| 你 | 看 | , | 我是 | 仅有的 | 一个 | 信使 | 在 | 这 | 经纪人 | - | 办公室 | . |

你看，我只是经纪人办公室里的传令兵。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [mæt] [njuː]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **was** | **a** | **well** | **-** | **dressed** | **young** | **fellow** | **,** | **for** | **a** | **messenger** | **,** | **but** | **Matt** | **knew** |
| ” | 他 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 年轻的 | 同伴 | , | 为了 | 一个 | 信使 | , | 但 | 马特 | 知道 |

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesndʒər] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **some** | **of** | **the** | **messengers** | **,** |
| 那 | 一些 | 的 | 这 | 信使 | , |

“他是个衣着考究的年轻人，对于一个信使来说，但马特知道有些信使……”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [striːt] ['sekʃ(ə)n] , [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæləri] [ɒn] [kləʊðz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **the** | **Wall** | **Street** | **section** | **,** | **spend** | **a** | **good** | **share** | **of** | **their** | **salary** | **on** | **clothes** | **,** |
| 从 | 这 | 墙 | 街道 | 部分 | , | 花费 | 一个 | 好的 | 分享 | 的 | 他们的 | 薪水 | 在 | 衣服 | , |

[ænd; ənd] ,

| | |
|---|---|
| **and** | **,** |
| 和 | , |

来自华尔街的上班族，会把相当一部分薪水花在衣服上，而且，

[ɪn][fækt] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [dres] [wel] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **fact** | **,** | **are** | **required** | **to** | **dress** **well** **.** |
| 在 | 事实 | , | 是 | 必需的 | 到 | 裙子 出色地 . |

事实上，他们被要求穿着得体。

“ [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [dʒəʊ] ['wɒnts] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [mæt] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | I | can't | imagine | what | Joe | wants | me | for | , | ” | said | the | wondering | Matt | , |
| ” | 我 | 不能 | 想象 | 什么 | 乔 | 想要 | 我 | 为了 | , | ” | 说 | 这 | 好奇 | 马特 | , |

“我真想象不出乔要我做什么，”疑惑的马特说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lɪbəti] [striːt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | but | I'll | go | with | you | to | Liberty | Street | and | find | out | . ” |
| ” | 但 | 患病的 | 去 | 和 | 你 | 到 | 自由 | 街道 | 和 | 寻找 | 出去 | . ” |

“但我会陪你去自由街打听一下。”

“ [hiːz] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [naʊ] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | He's | not | at | the | office | , | now | , | ” | went | on | the | messenger | , |
| ” | 他是 | 不是 | 在 | 这 | 办公室 | , | 现在 | , | ” | 去 | 在 | 这 | 信使 | , |

“他现在不在办公室，” 信息传递者说道。

“ [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rændəm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | but | started | into | the | country | with | Mr | . | Random | just | as | I | left | the | office | to |
| ” | 但 | 开始 | 进入 | 这 | 国家 | 和 | 先生 | . | 随机的 | 只是 | 作为 | 我 | 左边 | 这 | 办公室 | 到 |

[kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| come | after | you | . | ” |
| 来 | 后 | 你 | . | ” |

“但我离开办公室来找你的时候，他却和兰登先生一起进入了乡下。”

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][dʒəʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | What | in | the | world | is | Joe | going | into | the | country | for | ? ” |
| ” | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 乔 | 去 | 进入 | 这 | 国家 | 为了 | ? ” |

“乔到底要去乡下做什么？”

“ [ðæts] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | That's | too | many | for | me | . |
| ” | 那就是 | 也 | 许多 | 为了 | 我 | . |

“对我来说太多了。”

[ɔːl] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| All | he | told | me | to | tell | you | was | that | it | had | something | to | do | with |
| 全部 | 他 | 讲述 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 曾是 | 那 | 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 |

[ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| the | ' | Pauper's | Dream | . |
| 这 | - | 贫民的 | 梦 | . |

他只让我转告你，这件事与“穷人的梦想”有关。

- [hiː; hi] [sed] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ' | He | said | you'd | understand | . |
| - | 他 | 说 | 你会 | 理解 | . |

他说你会理解的。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | This | was | startling | news | for | Matt | , |
| ” | 这 | 曾是 | 令人震惊 | 消息 | 为了 | 马特 | , |

这对马特来说是个令人震惊的消息，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][snæg]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| inasmuch | as | it | seemed | to | indicate | that | McGlory | had | encountered | a | snag |
| 因此 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 表明 | 那 | 麦格洛里 | 有 | 遭遇 | 一个 | 障碍物 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of | some | kind | in | the | matter | of | the | mine | . |
| 的 | 一些 | 种类 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 矿 | . |

因为这似乎表明麦格洛里在矿场事务上遇到了某种障碍。

“ [wɪd] ['betə(r)] ['hʌri] , ” [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | We'd | better | hurry | , | ” | urged | the | messenger | , |
| ” | 我们会 | 更好的 | 匆忙 | , | ” | 敦促 | 这 | 信使 | , |

“我们最好快点，”信使催促道。

[æz; əz] [mæt] [stʊd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɒd] [twɪst] [ðə; ði] “ ['pɔ:pərz] [dri:m] ” ['mætə(r)] [wɒz; wəz]

| as | Matt | stood | reflecting | upon | the | odd | twist | the | “ | Pauper's | Dream | ” | matter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马特 | 站立 | 反思 | 之上 | 这 | 奇怪的 | 捻 | 这 | “ | 贫民的 | 梦 | ” | 事情 | 曾是 |

['teɪkɪŋ] .

| taking | . |
|---|---|
| 采取 | . |

马特站在那里，思考着“穷人的梦想”这件事发生的奇怪转折。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['məʊtə(r)] [mæt] .

| “ | All | right | , | ” | said | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 发动机 | 马特 | . |

“好的，”汽车人马特说道。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,

| Accompanying | the | young | fellow | to | the | taxicab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 到 | 这 | 出租车 | , |

陪同这位年轻人上了出租车，

[mæt] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| Matt | climbed | inside | and | the | messenger | followed | and | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 攀登 | 里面 | 和 | 这 | 信使 | 随后 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

马特爬了进去，信使跟了进去，然后关上了门。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

| The | driver | , | it | appeared | , | already | had | his | instructions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | , | 它 | 出现 | , | 已经 | 有 | 他的 | 指示 | , |

司机似乎已经收到指示了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] .

| and | the | machine | was | off | the | moment | the | door | had | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机器 | 曾是 | 离开 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 有 | 关闭 | . |

门一关上，机器就停止运转了。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['greɪndʒə(r)] , ['məʊtə(r)] [mæt] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , “ ['hærəld]['greɪndʒə(r)] . ”

| “ | My | name | is | Granger | , | Motor | Matt | , | ” | observed | the | messenger | , | “ | Harold | Granger | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姓名 | 是 | 格兰杰 | , | 发动机 | 马特 | , | ” | 观察到 | 这 | 信使 | , | “ | 哈罗德 | 格兰杰 | . | ” |

“我的名字叫格兰杰，摩托马特，”信使说道，“哈罗德·格兰杰。”

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['greɪndʒə(r)] , ” [lɑ:ft] [mæt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜ:rz]

| “ | You | don't | look | much | like | a | granger | , | ” | laughed | Matt | , | taking | in | the | messenger's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 看 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 格兰杰 | , | ” | 笑了 | 马特 | , | 采取 | 在 | 这 | 信使的 |

[trɪm] , [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['gɑ:mənts] .

| trim | , | up | - | to | - | date | garments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪 | , | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 服装 | . |

“你看起来不太像个农场主，”马特笑着打量着信使整洁时尚的服装。

['hærəld]['greɪndʒə(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɑ:f] .

| Harold | Granger | joined | in | the | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗德 | 格兰杰 | 加入 | 在 | 这 | 笑 | . |

哈罗德·格兰杰也跟着笑了起来。

“ [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , ['enihaʊ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| “ | What's | in | a | name | , | anyhow | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 在 | 一个 | 姓名 | , | 无论如何 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“名字有什么关系呢？”他问道。

“ [ðæts] [səʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [mæt] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

| “ | That's | so | , | ” | answered | Matt | good | - | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 所以 | , | ” | 回答 | 马特 | 好的 | - | 自然地 | . |

“的确如此，”马特和蔼地回答道。

“ [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌts] [gɒn] ['krɒsweɪz] [wɪð] .
“ I'd give a good deal to know what's gone crossways with McGlory .
“ ID 给 一个 好的 交易 到 知道 是什么 已消失 十字路口 和 麦格洛里 .

“我很想知道麦格洛里到底出了什么事。”

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] ? ”
I suppose you haven't any idea ? ”
我 认为 你 还没有 任何 主意 ? ”

我猜你一点头绪都没有吧?

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [li:ks] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['rændəmz] ['praɪvət] [ru:m] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['hærəld] ,
“ There are not many leaks to Mr . Random's private room , ” answered Harold ,
“ 那里 是 不是 许多 泄漏 到 先生 . 随机的 私人的 房间 , ” 回答 哈罗德 ,

“通往兰登先生私人房间的泄密情况并不多,”哈罗德回答说。

“ [ænd; ənd] [ai] [kænt] ['i:v(ə)n] [ges] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
“ and I can't even guess what's going on .
“ 和 我 不能 甚至 猜测 是什么 去 在 .

“我根本猜不到发生了什么事。”

['mɪstə(r)] . ['rændəm] [si:md] [ɪk'saɪtɪd] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]
Mr . Random seemed excited , though , and it takes a lot to make him
先生 . 随机的 似乎 兴奋的 , 尽管 , 和 它 需要 一个 很多 到 制作 他
[ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] . ”
show his nerves . ”
展示 他的 神经 . ”

不过，兰登先生看起来很兴奋，要让他表现出紧张可不容易。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['gəʊɪŋ] ? ”
“ Where are we going ? ”
“ 在哪里 是 我们 去 ? ”

“我们要去哪里？”

“ [tu:; tə] [raɪ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] ['mæˌmærəˌnɛk] . ”
“ To Rye , a small place beyond Mamaroneck . ”
“ 到 黑麦 , 一个 小的 地方 超过 乳房颈 . ”

“前往莱伊，那是马马罗内克郊外的一个小镇。”

“ [greɪt] [spɑ:k] - [plʌgz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mæt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [dʒʌmp] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəl] ,
“ Great spark - plugs ! ” exclaimed Matt , watching the figures jump up in the dial ,
“ 伟大的 火花 - 插头 ! ” 惊呼 马特 , 观看 这 数据 跳 向上 在 这 拨号 ,

“好棒的火花塞！”马特看着仪表盘上的数字迅速上升，惊呼道。

[rɪ'kɔ:dɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɪn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] .
recording the distance they were covering in dollars and cents .
记录 这 距离 他们 是 覆盖 在 美元 和 分 .

用美元和美分记录他们行驶的距离。

“ [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɪp] [laɪk] [ðæt] ?
“ What's the use of using a taxicab for a trip like that ?
“ 是什么 这 使用 的 使用 一个 出租车 为了 一个 旅行 喜欢 那 ?

“像这样的行程，打车有什么用呢？”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ] [kɑ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] . ”
You ought to have hired a touring car by the hour . ”
你 应该 到 有 雇用 一个 巡演 车 经过 这 小时 . ”

你应该按小时租辆旅游车。

" [əʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][kɑː(r)]['hændi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rændəm] ['nevə(r)] [stɒps] [æt; ət]
" Oh , this was the only car handy , and Mr . Random never stops at
" 哦 , 这 曾是 这 仅有的 车 便利 , 和 先生 . 随机的 绝不 停止 在
[ɪk'spens] . "
expense . "
费用 . "

"哦，这是唯一一辆方便开的车，而且兰登先生从来不会不惜一切代价。"

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][ænd; ənd] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ]
" Why couldn't he and McGlory have come by way of the Flatiron Building
" 为什么 不能 他 和 麦格洛里 有 来 经过 方式 的 这 烙铁 建筑
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ? "
and picked me up ? "
和 挑选 我 向上 ? "

"为什么他和麦格洛里不能从熨斗大厦过来接我呢？"

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] . "
" I think Mr . McGlory said you were not expecting him until ten o'clock . "
" 我 思考 先生 . 麦格洛里 说 你 是 不是 期待 他 直到 十 点钟 . "

"我想麦格洛里先生说过，你们预计他要到十点钟才会到。"

" [ðæt] ['nɪdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
" That needn't have made any difference .
" 那 不必 有 制成 任何 不同之处 .

"那本来不应该造成任何影响。"

[dʒəʊ] [njuː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]
Joe knew where I was to be in the Flatiron Building and he could
乔 知道 在哪里 我 曾是 到 是 在 这 烙铁 建筑 和 他 可以
[hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
have come for me . "
有 来 为了 我 . "

乔知道我在熨斗大厦的哪个位置，他本来可以来接我的。"

" [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rændəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'defɪnət]
" He and Mr . Random seemed to be in a hurry , " was the indefinite
" 他 和 先生 . 随机的 似乎 到 是 在 一个 匆忙 , " 曾是 这 不定
[rɪ'spɒns] ,
response ,
回复 ,

"他和兰登先生似乎很着急，"对方含糊其辞地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] .
" and that's all I know .
" 和 那就是 全部 我 知道 .

"这就是我所知道的一切。"

" [wen] [ðə; ði]['tæksi,kæb][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [eɪt] - [maɪlz] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [spiːd]
" When the taxicab got beyond the place where the eight - miles - an - hour speed
" 什么时候 这 出租车 得到 超过 这 地方 在哪里 这 八 - 英里 - 一个 - 小时 速度
['lɪmɪt][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
limit did not interfere ,
限制 做过 不是 干扰 ,

"当出租车驶过限速8英里/小时不再起作用的路段时，

[ðə; ði]['draɪvə(r)][let][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəl] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg] .
the driver let the machine out , and the figures in the dial danced a jig .
这 司机 让 这 机器 出去 , 和 这 数据 在 这 拨号 跳舞 一个 夹具 .

司机把机器放了出来，表盘上的数字开始跳起了舞。

[bʌt; bət] ['rændəm] & ['grɪgz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd]

| But | Random | & | Griggs | were | furnishing | the | music | for | the | dance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随机的 | & | 格里格斯 | 是 | 家具 | 这 | 音乐 | 为了 | 这 | 舞蹈 | , | 和 |

[mæt] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] .

| Matt | composed | himself | . |
|---|---|---|---|
| 马特 | 由 | 他自己 | . |

但 Random & Griggs 为舞会提供了音乐，马特也镇定了下来。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

| “ | You're | a | stranger | in | New | York | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 新的 | 约克 | , | 不是 | 你 | ? |

“你是纽约的陌生人，对吧？”

” ['hærəld] [ in'kwaiə ] .

| ” | Harold | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 哈罗德 | 询问 | . |

哈罗德问道。

“ [ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ” [mæt] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I | haven't | been | in | the | city | for | a | long | time | , | ” | Matt | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 还没有 | 到过 | 在 | 这 | 城市 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | ” | 马特 | 回答 | . |

“我已经很久没来这座城市了，”马特回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['peləm] [rəʊd] , ” [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] ,

| “ | This | is | the | Pelham | Road | , | ” | the | messenger | went | on | , | “ | and | that's | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 这 | 佩勒姆 | 路 | , | ” | 这 | 信使 | 去 | 在 | , | “ | 和 | 那就是 | 这 | 声音 | , |

['əʊvə(r)][ðeə(r)] . ”

| over | there | . | ” |
|---|---|---|---|
| 超过 | 那里 | . | ” |

“这里是佩勒姆路，”信使继续说道，“那边就是那个声音。”

“ [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [aʊt] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [mæt] , “ [bʌt; bət] — —

| “ | I | was | never | out | this | way | before | , | ” | said | Matt | , | “ | but | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 绝不 | 出去 | 这 | 方式 | 前 | , | ” | 说 | 马特 | , | “ | 但 | — | — |

“我以前从没来过这边，”马特说，“但是——”

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] .

| ” | Just | at | that | moment | something | went | wrong | with | the | taxicab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 某物 | 去 | 错误的 | 和 | 这 | 出租车 | . |

“就在这时，出租车出了点问题。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒb(ə)l] , [ə; eɪ][waɪld] [lɜːtʃ] ['saɪdˌwaɪz] , [ə; eɪ] [briːf] [dʒʌmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

| There | was | a | wobble | , | a | wild | lurch | sidewise | , | a | brief | jump | across | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 摇晃 | , | 一个 | 荒野 | 困境 | 横向 | , | 一个 | 简短的 | 跳 | 穿过 | 这 | 路 | , |

车身摇晃了一下，猛地向一侧倾斜，然后短暂地跳到了马路上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒəʊlt][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

| and | a | terrific | jolt | as | the | machine | came | to | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 了不起 | 颠簸 | 作为 | 这 | 机器 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | . |

机器突然停了下来，伴随着一阵剧烈的震动。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l] ,

| The | body | of | the | car | was | thrown | over | to | a | dangerous | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 车 | 曾是 | 抛掷 | 超过 | 到 | 一个 | 危险的 | 角度 | , |

车身被甩到了一个危险的角度。

[mæt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] ['hærəld]['greɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [strʌk]

| Matt | was | flung | violently | against | Harold | Granger | , | and | both | of | them | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 扔 | 暴力 | 反对 | 哈罗德 | 格兰杰 | , | 和 | 两个都 | 的 | 他们 | 击 |

[ðə; ði][dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

马特被猛地甩向哈罗德·格兰杰，两人都撞到了门上。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] ,

| Under | the | impact | of | their | bodies | , | the | door | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 他们的 | 身体 | , | 这 | 门 | 产生 | , |

在他们身体的冲击下，门开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

| and | they | fell | out | of | the | vehicle | and | into | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | 出去 | 的 | 这 | 车辆 | 和 | 进入 | 这 | 路 | . |

他们从车里摔了出来，掉到了马路上。

[mɔːlt; mɒlt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

| Malt | had | given | vent | to | a | sharp | exclamation | , | and | his | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦芽 | 有 | 给定 | 发泄 | 到 | 一个 | 锋利的 | 感叹 | , | 和 | 他的 | 伴侣 |

[hæd; həd] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] .

| had | uttered | a | shrill | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说出 | 一个 | 尖锐 | 哭 | . |

麦芽发出了一声尖锐的惊呼，他的同伴也发出了一声刺耳的叫喊。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [mæt] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['kwɪkli] ,

| The | next | moment | they | were | on | the | ground | , | Matt | picking | himself | up | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 地面 | , | 马特 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 迅速地 | , |

下一刻，他们就倒在了地上，马特迅速爬了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [waɪz] ['ɪndʒəd] .

| a | little | shaken | but | in | no | wise | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 摇晃 | 但 | 在 | 不 | 明智的 | 受伤 | . |

虽然有些惊魂未定，但并未受伤。

[ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [hæd; həd] [daɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| The | taxicab | , | he | saw | at | a | glance | , | had | dived | from | the | road | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | , | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | , | 有 | 潜水 | 从 | 这 | 路 | 进入 | 一个 |

[stəʊn] [wɔːl] .

| stone | wall | . |
|---|---|---|
| 石头 | 墙 | . |

他一眼就看到，那辆出租车从路上冲进了石墙里。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

| The | driver | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 有 | 消失了 | , |

司机不见了，

[ænd; ənd] [mæt] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn]

| and | Matt | took | a | hurried | glance | over | the | wall | to | see | if | he | had | landed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 采取 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 墙 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 有 | 登陆 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | other | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 它 | . |

马特匆匆瞥了一眼墙外，看看自己是否已经落到了墙的另一边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ['diːpənd] .

| He | was | not | there | , | and | the | mystery | as | to | his | whereabouts | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 和 | 这 | 神秘 | 作为 | 到 | 他的 | 下落 | 加深 | . |

他不在那里，他的下落更加扑朔迷离。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['greɪndʒə(r)] , [mæt] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] .

| Turning | to | give | his | attention | to | Granger | , | Matt | received | another | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 给 | 他的 | 注意力 | 到 | 格兰杰 | , | 马特 | 已收到 | 其他 | 开始 | . |

马特转身将注意力转向格兰杰，获得了再次首发的机会。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] ['wiːkli] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] .

| The | young | fellow | was | lying | beside | the | taxicab | , | lifting | himself | weakly | on | one | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 同伴 | 曾是 | 说谎 | 旁 | 这 | 出租车 | , | 举重 | 他自己 | 弱 | 在 | 一 | 手臂 | . |

那个年轻人躺在出租车旁边，用一只胳膊无力地撑起身子。

[hɪz; ɪz] [tɪn] [bɒks] [hæd; həd] [drɒpt] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [hæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] .

| His | tin | box | had | dropped | near | him | , | and | his | derby | hat | had | fallen | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 锡 | 盒子 | 有 | 掉落 | 靠近 | 他 | , | 和 | 他的 | 德比 | 帽子 | 有 | 倒下 | 离开 | . |

他的锡盒掉在他身边，他的圆顶礼帽也掉了。

[strændz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['jeləʊ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ [faɪv] ]

| Strands | of | long | , | yellow | hair | , | which | must | have | been | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 长的 | , | 黄色的 | 头发 | , | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | [ | 5 | ] |

一缕缕长长的黄色头发，一定是[5]

[dʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [wɪg] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,

| done | into | a | coil | and | hidden | under | a | wig | of | some | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 进入 | 一个 | 线圈 | 和 | 隐 | 在下面 | 一个 | 假发 | 的 | 一些 | 种类 | , |

盘成发髻，藏在假发下面。

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['greɪndʒərz] ['ʃəuldəz] .

| had | been | released | and | were | waving | about | Granger's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发布 | 和 | 是 | 挥手 | 关于 | 格兰杰的 | 肩膀 | . |

已被释放，并在格兰杰的肩膀上挥舞着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

| A | woman | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | ! |

一个女人！

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

| Here | was | a | pretty | tangle | , | and | Motor | Matt | was | astounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 纠纷 | , | 和 | 发动机 | 马特 | 曾是 | 震惊 | . |

情况相当复杂，连汽车修理工马特都惊呆了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] .

| A | TWISTED | SKEIN | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 扭曲 | 绞 | . |

一团扭曲的线。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] , ['maɪnəs] [ɪts] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ,

| As | though | a | taxicab | , | minus | its | driver | and | running | amuck | into | a | stone | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 出租车 | , | 减 | 它是 | 司机 | 和 | 跑步 | 横冲直撞 | 进入 | 一个 | 石头 | 墙 | , |

就像一辆出租车，没有司机，横冲直撞地撞向石墙一样，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [hɑːd] [lʌk] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] [mæt] ,

| was | not | enough | hard | luck | to | throw | across | the | path | of | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 足够的 | 难的 | 运气 | 到 | 扔 | 穿过 | 这 | 小路 | 的 | 发动机 | 马特 | , |

对于Motor Matt来说，这些不幸还远远不够。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [mænz] [ə'taɪə(r)] .

| he | had | also | to | deal | with | a | young | woman | masquerading | in | man's | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 到 | 交易 | 和 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 伪装 | 在 | 男人的 | 服装 | . |

他还得应付一个男扮女装的年轻女子。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪshæp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tæksiˌkæb] ,

| But | for | the | mishap | to | the | taxicab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 意外 | 到 | 这 | 出租车 | , |

但如果不是出租车出了事故，

[mæt] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juːθ] [wɒz; wəz]

| Matt | would | probably | never | have | discovered | that | the | supposed | youth | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 会 | 大概 | 绝不 | 有 | 发现 | 那 | 这 | 据称 | 青年 | 曾是 |

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] “ [hiː; hi] ” [siːmd] .

| other | than | “ | he | ” | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 比 | “ | 他 | ” | 似乎 | . |

马特可能永远不会发现，这个所谓的年轻人其实并非他表面上看起来的那样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['diːteɪlz] [ðæt] [pə'plekst] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [dʒʌst] [ðen] ,

| There | were | a | number | of | details | that | perplexed | our | young | friend | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 细节 | 那 | 困惑 | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 只是 | 然后 | , |

当时，有很多细节让我们的年轻朋友感到困惑。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːst] — [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns]

| and | among | them | — | and | not | the | least | — | was | the | strange | disappearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | — | 和 | 不是 | 这 | 至少 | — | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 消失 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| of | the | driver | of | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 机器 | . |

其中最令人匪夷所思的是——机器驾驶员的离奇失踪。

[ðɪs] ['prɒbləm] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

| This | problem | , | however | , | would | have | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | 然而 | , | 会 | 有 | 到 | 等待 | . |

然而，这个问题只能稍后再解决。

[mæt] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Matt | felt | that | the | young | woman | should | claim | his | first | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 毛毡 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 应该 | 宣称 | 他的 | 第一的 | 注意力 | . |

马特觉得这位年轻女子应该首先赢得他的关注。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

| “ | Are | you | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 伤害 | ? |

你受伤了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

| ” | he | asked | , |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , |

他问道：“

['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [kən'sɜːn] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

| feeling | more | concern | on | that | point | than | he | would | have | done | had | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更多的 | 忧虑 | 在 | 那 | 观点 | 比 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 有 | 他的 |

[kəm'pænjən] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .

| companion | been | of | the | other | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到过 | 的 | 这 | 其他 | 性别 | . |

如果他的同伴是异性，他就不会像现在这样对此感到如此担忧了。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| “ | No | , | ” | answered | the | girl | , | her | face | reddening | with | mortification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 回答 | 这 | 女孩 | , | 她 | 脸 | 发红 | 和 | 屈辱 | . |

“不，”女孩回答道，羞愧得满脸通红。

[mæt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

| Matt | started | to | help | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 开始 | 到 | 帮助 | 她 | 向上 | , |

马特开始扶她起来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ riˈgein, riː- ][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tɪn][bɒks]

| but | she | regained | her | feet | without | his | aid | and | picked | up | the | tin | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 恢复 | 她 | 脚 | 没有 | 他的 | 援助 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 锡 | 盒子 |

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] .

| and | the | hat | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帽子 | . |

但她无需他的帮助就重新站了起来，捡起了锡盒和帽子。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , [mɪs] [ˈgreɪndʒə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ,

| “ | I | suppose | , | Miss | Granger | , | ” | said | he | , | “ | that | I | should | have | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | , | 错过 | 格兰杰 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 那 | 我 | 应该 | 有 | 已知 | , |

“我想，格兰杰小姐，”他说，“我应该早就知道的。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðəʊz] [ˈjeləʊ] [ˈtresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smuːðd] [ˈʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| from | the | way | those | yellow | tresses | were | smoothed | upward | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 那些 | 黄色的 | 头发 | 是 | 平滑 | 向上 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

| your | head | , |
|---|---|---|
| 你的 | 头 | , |

从你后脑勺向上梳理的那几缕黄色头发来看，

[ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv]

| that | — | that | you | were | not | what | you | were | trying | to | appear | ; | but | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 那 | 你 | 是 | 不是 | 什么 | 你 | 是 | 尝试 | 到 | 出现 | ; | 但 | , | 的 |

[kɔːs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

也就是说——你并非你试图表现出来的那种人；但是，当然，

[aɪ] [ˈwʌznt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [dɪˈsepʃn] [æz; əz] [ðɪs] .

| I | wasn't | looking | for | any | such | deception | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 寻找 | 为了 | 任何 | 这样的 | 欺骗 | 作为 | 这 | . |

我没想到会遇到这种欺骗。

” [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

| ” | Tears | sprang | to | the | girl's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 眼泪 | 弹簧 | 到 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | . |

“女孩的眼里涌出了泪水。”

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| “ | I | — | I | don't | know | what | you | will | think | of | me | , | ” | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 将要 | 思考 | 的 | 我 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“我……我不知道你会怎么想我，”她喃喃道。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

| “ | You | see | , |
|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , |

“你看，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] — [aɪ]

| a | man | has | so | much | better | chance | for | getting | on | in | the | world | that | I | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 所以 | 很多 | 更好的 | 机会 | 为了 | 获得 | 在 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 我 | — | 我 |

[hæv; həv] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [roʊl] [ɪn] — [ɪn][self] - [dɪˈfens] . ”

| have | been | obliged | to | play | this | — | this | rôle | in | — | in | self | - | defense | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 玩 | 这 | — | 这 | 角色 | 在 | — | 在 | 自己 | - | 防御 | . | ” |

一个男人在世界上成功的机会要大得多，所以我——我不得不扮演这个角色——这是出于自卫。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ? ”

| “ | You | have | played | the | rôle | for | some | time | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 玩 | 这 | 角色 | 为了 | 一些 | 时间 | ? | ” |

“你扮演这个角色已经有一段时间了？”

“ [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [naʊ] . ”

| “ | For | — | for | a | year | , | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | — | 为了 | 一个 | 年 | , | 现在 | . | ” |

“已经——已经一年了。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] , [mɪs] [ˈgreɪndʒə(r)] , ” [sed] [mæt] [ˈkɑːmli] .

| “ | You | can't | expect | me | to | believe | that | , | Miss | Granger | , | ” | said | Matt | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 相信 | 那 | , | 错过 | 格兰杰 | , | ” | 说 | 马特 | 平静地 | . |

“你不能指望我相信这个，格兰杰小姐，”马特平静地说。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .

| “ | Why | not | ? | ” | she | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? | ” | 她 | 闪光灯 | . |

“为什么不呢？”她脱口而出。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

| “ | Well | , | ” | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 他 | 回答 | , |

“嗯，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [ðəʊz] [lɒŋ] [lɒks] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]

| “ | you | would | have | cut | off | those | long | locks | if | you | had | made | a | business | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 会 | 有 | 切 | 离开 | 那些 | 长的 | 锁 | 如果 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 商业 | 的 |

[ˈpleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| playing | such | a | part | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 这样的 | 一个 | 部分 | 为了 | 一个 | 年 | . |

“如果你真的要扮演这样的角色一年，你肯定会剪掉那一头长发。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈriːznəbl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

| That | would | have | been | the | reasonable | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 合理的 | 事物 | 到 | 做 | , |

那样做才是合情合理的做法。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

| and | I | am | sure | you | would | have | done | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | . | ” |

我相信你也会这么做的。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] ?

| “ | Do | you | doubt | my | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 怀疑 | 我的 | 单词 | ? |

你怀疑我的话吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪˈfaɪəntli] .

| ” | she | asked | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 公然挑衅 | . |

她挑衅地问道。

“ [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [mɪs] [ˈgreɪndʒə(r)] ,

| “ | I | don't | want | to | doubt | your | word | , | Miss | Granger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 到 | 怀疑 | 你的 | 单词 | , | 错过 | 格兰杰 | , |

“我不想怀疑你的话，格兰杰小姐，”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmætəz] [æz; əz] [ai] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

| but | I | have | to | take | matters | as | I | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 拿 | 事情 | 作为 | 我 | 寻找 | 他们 | . |

但我必须随机应变。

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrændəm] & [ˈgrɪgz] , [ˈaɪðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| You're | not | a | messenger | for | Random | & | Griggs | , | either | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 一个 | 信使 | 为了 | 随机的 | & | 格里格斯 | , | 任何一个 | , | 是 | 你 | ? |

你也不是 Random & Griggs 的信使吧?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" She did not reply .
" 她 做过 不是 回复 .

她没有回答。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃʌm] , [dʒəʊ] ,
" And all this about my chum , Joe McGlory ,
" 和 全部 这 关于 我的 密友 , 乔 麦格洛里 ,

"还有所有关于我朋友乔·麦格洛里的事，

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] , ['ɪz(ə)nt] [truː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
going into the country and wanting me to join him , isn't true , is it ? "
去 进入 这 国家 和 想要 我 到 加入 他 , 不是 真的 , 是 它 ? "

他进国后想让我跟他一起去，这不是真的，对吧?

" [jes] , [ɪts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['despərətli] .
" Yes , it's true , " she declared desperately .
" 是的 , 它是 真的 , " 她 声明 绝望地 .

"是的，这是真的，"她绝望地说道。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstə(r)] . . "
" You'll have to go with me if you want to find Mr . McGlory . "
" 你会 有 到 去 和 我 如果 你 想 到 寻找 先生 . 麦格洛里 . "

"如果你想找到麦格洛里先生，就得跟我一起去。"

" [dɪd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rændəm] ?
" Did McGlory go into the country in a touring car with Mr . Random ?
" 做过 麦格洛里 去 进入 这 国家 在 一个 巡演 车 和 先生 . 随机的 ?

"麦格洛里和兰登先生一起乘坐旅行车去了乡下吗？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" This was another question which the girl did not see fit to answer .
" 这 曾是 其他 问题 哪个 这 女孩 做过 不是 看 合身 到 回答 .

"这是女孩认为不宜回答的另一个问题。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [mæt] ,
" You're not frank with me , " continued Matt ,
" 你是 不是 坦率 和 我 , " 持续 马特 ,

"你对我并不坦诚，"马特继续说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] ?
" and how can you expect me to have any confidence in you ?
" 和 如何 能 你 预计 我 到 有 任何 信心 在 你 ?

你凭什么指望我对你有任何信任?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] ? "
Have you any idea what became of the driver of the taxicab ? "
有 你 任何 主意 什么 成为 的 这 司机 的 这 出租车 ? "

你知道出租车司机后来怎么样了吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .

"不，"她回答道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" I'm going back down the road to look for him .
" 我是 去 后退 向下 这 路 到 看 为了 他 .

"我要沿着这条路回去找他。"

[waɪl] [aɪm] [gɒn] , [mɪs] ['greɪndʒə(r)] , [juː; jʊ] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] .
While I'm gone , Miss Granger , you do a little good , hard thinking .
尽管 我是 已消失 , 错过 格兰杰 , 你 做 一个 小的 好的 , 难的 思维 .

格兰杰小姐，我不在的这段时间，你好好认真思考一下。

[ai] [ges] [jʊl] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | guess | you'll | make | up | your | mind | that | it's | best | to | be | perfectly | frank | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你会 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 那 | 它是 | 最好的 | 到 | 是 | 完美 | 坦率 | 和 | 我 | . |

我想你最终会决定最好对我完全坦诚。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [mæt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

| " | Without | saying | anything | further | , | Matt | turned | away | and | started | back | along | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 说 | 任何事物 | 更远 | , | 马特 | 转向 | 离开 | 和 | 开始 | 后退 | 沿着 | 这 | 路 |

.

:

.

“马特什么也没再说，转身沿着路往回走去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

| He | was | caught | in | a | twisted | skein | of | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 一个 | 扭曲 | 绞 | 的 | 活动 | , |

他被卷入了一连串错综复杂的事件中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'tɜːbd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

| and | was | the | more | perturbed | because | he | could | not | think | of | any | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 更多的 | 忐忑 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 可能的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði][gɜːl] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

| object | the | girl | might | have | in | trying | to | deceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 这 | 女孩 | 可能 | 有 | 在 | 尝试 | 到 | 欺骗 | 他 | . |

他更加不安，因为他想不出女孩可能用什么物品来欺骗他。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [plɒt][wɒz; wəz] [ə'fʊt] ,

| But | , | whatever | plot | was | afoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 任何 | 阴谋 | 曾是 | 步行 | , |

但是，无论幕后阴谋是什么，

[mæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['tæksiˌkæb][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]

| Matt | was | positive | that | the | accident | to | the | taxicab | had | nothing | whatever | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 积极的 | 那 | 这 | 事故 | 到 | 这 | 出租车 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| do | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 它 | . |

马特非常肯定出租车事故与此事没有任何关系。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

| That | had | been | something | outside | the | girl's | calculations | , | and | an | investigation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 某物 | 外部 | 这 | 女孩们 | 计算 | , | 和 | 一个 | 调查 |

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] .

| might | lead | to | results | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 带领 | 到 | 结果 | . |

这完全超出了女孩的预料，调查或许能带来结果。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɒf] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

| The | driver | had | not | been | long | off | the | seat | of | the | taxicab | when | the | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 有 | 不是 | 到过 | 长的 | 离开 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 出租车 | 什么时候 | 这 | 机器 |

[kə'laɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][wɔːl] .

| collided | with | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 和 | 这 | 墙 | . |

司机刚离开出租车座位没多久，车子就撞上了墙壁。

[ðɪs] [wɒz; wəz][self] - ['evɪdənt] ,

| This | was | self | - | evident | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 自己 | - | 明显 | , |

这是不言而喻的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məˈʃiːn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [prəˈsiːdid] ['eni] [greɪt] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| for | the | machine | could | not | have | proceeded | any | great | distance | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 机器 | 可以 | 不是 | 有 | 继续 | 任何 | 伟大的 | 距离 | 没有 | 一个 |

[kən'trəʊlɪŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .

| controlling | hand | on | the | steering | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 手 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | . |

如果没有一只手控制方向盘，机器不可能行驶很远的距离。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ,

| Less | than | a | hundred | feet | from | the | spot | where | the | accident | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 脚 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 事故 | 有 | 发生 | , |

距离事故发生地点不到一百英尺，

[mæt] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

| Matt | found | the | driver | sitting | up | at | the | edge | of | some | bushes | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 成立 | 这 | 司机 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一些 | 灌木丛 | 经过 | 这 | 路边 | . |

马特发现司机坐在路边灌木丛的边缘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | was | covered | with | dust | , | and | was | holding | his | hat | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | , | 和 | 曾是 | 保持 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他浑身沾满灰尘，手里拿着帽子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [mæt] [ə'prəʊtʃ] .

| There | was | a | vacant | stare | in | his | eyes | as | he | watched | Matt | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空缺 | 盯 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 观看 | 马特 | 方法 | . |

他目光空洞地望着马特走近。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” ['kwɪrrɪd] [mæt] .

| “ | What's | the | matter | with | you | ? | ” | queried | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | ” | 查询 | 马特 | . |

“你怎么了？”马特问道。

[ðə; ði]['draɪvə(r)]['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| The | driver | acted | as | though | he | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 行动 | 作为 | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

司机装作听不懂的样子。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][hæt][ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː]

| He | began | turning | the | hat | around | and | around | in | his | hands | and | peering | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 转弯 | 这 | 帽子 | 大约 | 和 | 大约 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 窥视 | 进入 |

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] ['ment(ə)l]

| the | crown | in | the | abstracted | fashion | of | one | who | is | struggling | with | a | hard | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 在 | 这 | 摘要 | 时尚 | 的 | 一 | WHO | 是 | 挣扎 | 和 | 一个 | 难的 | 精神的 |

['prɒbləm] .

| problem | . |
|---|---|
| 问题 | . |

他开始在手中不停地转动帽子，并以一种心不在焉的姿态凝视着帽顶，就像一个正在与棘手的心理问题作斗争的人一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] , [mæt] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ][rəʊd] [haʊs] .

| A | little | way | back | , | Matt | remembered | that | they | had | passed | a | road | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 后退 | , | 马特 | 记得 | 那 | 他们 | 有 | 通过了 | 一个 | 路 | 房子 | . |

马特想起，他们刚才路过一家路边旅馆。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] [haʊs] ,

| If | he | could | get | the | driver | to | the | road | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 得到 | 这 | 司机 | 到 | 这 | 路 | 房子 | , |

如果他能把司机送到路边旅馆，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

| perhaps | the | people | there | could | do | something | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 人们 | 那里 | 可以 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | . |

或许那里的人能帮帮他。

“ [kʌm] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm] .

| “ | Come | , | ” | said | he | , | catching | the | man | by | the | arm | and | trying | to | lift | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 说 | 他 | , | 捕捉 | 这 | 男人 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 尝试 | 到 | 举起 | 他 | . |

“过来，”他说着，抓住那人的胳膊，试图把他提起来。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]

| “ | You | are | sick | , | and | I'll | help | you | to | a | place | where | they | can | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 生病的 | , | 和 | 患病的 | 帮助 | 你 | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 能 | 看 | 后 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“你病了，我会带你去一个能照顾你的地方。”

” [mə'kænɪkli] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

| ” | Mechanically | the | driver | put | his | hat | on | his | head | and | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 机械地 | 这 | 司机 | 放 | 他的 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“司机机械地戴上帽子，站了起来。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [mæt] ['spekjələtɪvli] ,

| For | a | moment | he | stood | still | , | staring | at | Matt | speculatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 站立 | 仍然 | , | 凝视 | 在 | 马特 | 推测性地 | , |

他愣住了，若有所思地盯着马特看了一会儿。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [hu:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm]

| as | though | trying | to | guess | who | he | was | and | where | he | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 尝试 | 到 | 猜测 | WHO | 他 | 曾是 | 和 | 在哪里 | 他 | 有 | 来 |

[frɒm; frəm] ; [ðen] ,

| from | ; | then | , |
|---|---|---|---|
| 从 | ; | 然后 | , |

仿佛在试图猜测他是谁，来自哪里；然后，

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [wɜ:l] [ænd; ənd] [brəʊk] [frɒm; frəm] [mæts] [grɑ:sp] , ['rʌnɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] ['ɪntu:]

| suddenly | , | he | whirled | and | broke | from | Matt's | grasp | , | running | farther | back | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 旋转 | 和 | 打破 | 从 | 马特的 | 抓牢 | , | 跑步 | 更远 | 后退 | 进入 |

[ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| the | bushes | . |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | . |

他突然转身挣脱了马特的束缚，跑回了灌木丛深处。

[ɪn] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [li:ps] [mæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] ,

| In | half | a | dozen | leaps | Matt | was | upon | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 打 | 跳跃 | 马特 | 曾是 | 之上 | 他 | 再次 | , |

马特只用了五六个跳跃就再次扑到了他身上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm] ['fɜ:mli] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] .

| and | had | caught | him | firmly | by | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 捕捉 | 他 | 牢牢 | 经过 | 这 | 衣领 | . |

他一把揪住他的衣领。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ” [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] ,

| “ | I'm | a | friend | of | yours | , | ” | he | said | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | , | ” | 他 | 说 | 舒缓地 | , |

“我是你的朋友，”他轻声安慰道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| “ | and | I | want | to | take | you | to | a | place | where | you | can | be | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 想 | 到 | 拿 | 你 | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 你 | 能 | 是 | 关心 | 为了 | . |

“我想带你去一个能得到照顾的地方。”

[jʊr; jər] [nɒt] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”

| You're | not | right | in | your | head | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 正确的 | 在 | 你的 | 头 | . | ” |

你脑子有问题。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” ['mʌmbld] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| “ | Who | are | you | ? | ” | mumbled | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 你 | ? | ” | 喃喃自语 | 这 | 司机 | . |

“你是谁？”司机低声问道。

“ [kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

| “ | Can't | you | remember | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不能 | 你 | 记住 | 我 | ? |

你不记得我了吗?

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tæksiˌkæb] ; [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] . ”

| I | was | in | your | taxicab | ; | you | picked | me | up | at | the | Flatiron | Building | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 出租车 | ; | 你 | 挑选 | 我 | 向上 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | . | ” |

我当时在你开的出租车里；你在熨斗大厦接我。

“ [wɒt] ['tæksiˌkæb] ?

| “ | What | taxicab | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 出租车 | ? |

“什么出租车？”

” [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , ['drɔːɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| ” | the | man | asked | , | drawing | one | hand | across | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 问 | , | 绘画 | 一 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | . |

“那人问道，同时用一只手揉了揉额头。”

“ [jɔːz] .

| “ | Yours | . |
|---|---|---|
| ” | 此致 | . |

你的。

” [ðə; ði] [mænz] [blæŋk] [lʊk] ['sləʊli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

| ” | The | man's | blank | look | slowly | yielded | to | a | glimmering | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人的 | 空白的 | 看 | 缓慢地 | 产生 | 到 | 一个 | 微光 | 的 | 原因 | . |

“男人茫然的表情慢慢消退，取而代之的是一丝理智的闪现。”

“ [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , “ [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

| “ | Oh | , | yes | , | ” | he | muttered | , | “ | I | — | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | ” | 他 | 低声说道 | , | ” | 我 | — | 我 | 记住 | . |

“哦，是的，”他喃喃道，“我——我记得。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] ['haɪəd][ˌem 'iː][æt; ət] ['herəld] [skweə(r)] .

| The | young | chap | hired | me | at | Herald | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 小伙子 | 雇用 | 我 | 在 | 先驱报 | 正方形 | . |

那个年轻人在先驱广场雇佣了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)



[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['flæt͵aɪən] ['bɪldɪŋ] , [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)] ,

| I | was | to | take | him | to | the | Flatiron | Building | , | pick | up | another | fare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 烙铁 | 建筑 | , | 挑选 | 向上 | 其他 | 票价 | , |

我原本要送他去熨斗大厦，然后接另一位乘客。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['peləm] [rəʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [raɪ] .

| and | then | go | along | the | Pelham | Road | as | far | as | Rye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 沿着 | 这 | 佩勒姆 | 路 | 作为 | 远的 | 作为 | 黑麦 | . |

然后沿着佩勒姆路一直走到赖伊。

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt] [ðæt] [streɪt] . ”

| I | guess | I've | got | that | straight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我已经 | 得到 | 那 | 直的 | . | ” |

我想我已经明白了。

“ [ʃʊə(r)][͵aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['herəld] [skweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['haɪəd][juː; jʊ] ? ”

| “ | Sure | it | was | at | Herald | Square | that | the | young | fellow | hired | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 它 | 曾是 | 在 | 先驱报 | 正方形 | 那 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 雇用 | 你 | ? | ” |

“你确定那个年轻人是在先驱广场雇佣你的吗？”

“ [jes] , [aɪm] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][͵aɪ 'tiː] .

| “ | Yes | , | I'm | positive | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我是 | 积极的 | 的 | 它 | . |

“是的，我对此非常肯定。”

” [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɪts] [baɪ] [swɪft] [dɪ'griːz] .

| ” | The | driver | was | getting | back | his | wits | by | swift | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 司机 | 曾是 | 获得 | 后退 | 他的 | 智慧 | 经过 | 迅速 | 学位 | . |

“司机正在迅速恢复意识。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [mæt] . [ [sɪks] ]

| “ | What | was | the | matter | with | you | ? | ” | asked | Matt | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | ” | 问 | 马特 | . | [ | 6 | ] |

“你怎么了？”马特问道。[6]

“ [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪt] .

| “ | Sort | of | a | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 种类 | 的 | 一个 | 合身 | . |

“有点合适。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ,

| I | used | to | have | ' | em | a | whole | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 有 | - | 呃 | 一个 | 所有的 | 很多 | , |

我以前经常有，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ðæts] [kʌm] [ɒn][͵em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrti] [naɪ] [sɪks] [mʌnθs] .

| but | this | is | the | first | that's | come | on | me | for | purty | nigh | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 那就是 | 来 | 在 | 我 | 为了 | 漂亮 | 夜 | 六 | 几个月 | . |

但这是我近六个月来第一次遇到这种情况。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪm]['dɔɪɪn] - ,

| No | matter | what | I'm | doin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 我是 | 做 | - | , |

无论我在做什么，

[ai][dʒest][drɒp][æn; ən] - [doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ; [ðen] ,

| I | jest | drop | an | ' | don't | know | a | thing | for | a | minute | or | two | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑话 | 降低 | 一个 | - | 不 | 知道 | 一个 | 事物 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | ; | 然后 | , |

我突然倒下，一两分钟什么都不知道；然后，

['ɑːftə(r)][ai] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] - - [θɪŋz] [tə'geðə(r)] . ”

| after | I | come | out | of | it | , | I'm | gen'rally | a | little | while | piecin | ' | things | together | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 来 | 出去 | 的 | 它 | , | 我是 | - | 一个 | 小的 | 尽管 | - | - | 事物 | 一起 | . | ” |

等我从那种状态中走出来之后，通常需要花点时间把事情理顺。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [ɪf] [jʊr; jər] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ] [spelz] . ”

| “ | You | shouldn't | be | driving | a | taxicab | , | if | you're | subject | to | such | spells | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不应该 | 是 | 驾驶 | 一个 | 出租车 | , | 如果 | 你是 | 主题 | 到 | 这样的 | 咒语 | . | ” |

“如果你经常发这种脾气，就不应该开出租车。”

“ [θɔːt] [aɪ'd][gɒt]['əʊvə(r)] - [ɪm] .

| “ | Thought | I'd | got | over | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想法 | ID | 得到 | 超过 | - | 呃 | . |

“我以为我已经释怀了。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] , ['eniweɪ] .

| I | won't | have | another | , | now | , | for | two | or | three | weeks | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 其他 | , | 现在 | , | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 周 | , | 反正 | . |

反正接下来两三个星期我都不会再吃了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['tʌmbld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] ? ”

| Didn't | you | see | me | when | I | tumbled | from | the | seat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 看 | 我 | 什么时候 | 我 | 翻滚 | 从 | 这 | 座位 | ? | ” |

你没看见我从座位上摔下来吗?

“ [nəʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | ” |

“不。”

“ [ðæts] [bleɪmd] [kwɪə(r)] !

| “ | That's | blamed | queer | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 被指责 | 酷儿 | ! |

“这都是同性恋的错！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ? ”

| Didn't | you | hear | me | , | either | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 听到 | 我 | , | 任何一个 | ? | ” |

你也没听到我说话吗?

“ [nəʊ] . ”

| “ | No | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | ” |

“不。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt][ai][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ʌp] [frʌnt] ? ”

| “ | How | did | you | find | out | I | was | gone | from | up | front | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 出去 | 我 | 曾是 | 已消失 | 从 | 向上 | 正面 | ? | ” |

“你是怎么发现我不在前面的？”

“ [ðə; ði]['tæksi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæt] ['draɪli] , “ [ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

| “ | The | taxi | jumped | into | a | stone | wall | , | ” | answered | Matt | dryly | , | “ | and | threw | us | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 出租车 | 跳了起来 | 进入 | 一个 | 石头 | 墙 | , | ” | 回答 | 马特 | 干巴巴地 | , | “ | 和 | 扔 | 我们 | 出去 | . |

“出租车撞到了一堵石墙上，”马特冷冷地回答道，“把我们甩了出去。”

[ɪf] [jʊl] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pætʃ] [ɒv; əv] [brʌʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . ″

| If | you'll | step | out | of | this | patch | of | brush | you | can | see | the | machine | . ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 修补 | 的 | 刷子 | 你 | 能 | 看 | 这 | 机器 | . ″ |

如果你走出这片灌木丛，就能看到那台机器了。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dæmɪdʒd] [mʌtʃ] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] ['æŋkʃəsli] .

| “ | Was | it | damaged | much | ? | ″ | asked | the | man | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 曾是 | 它 | 损坏的 | 很多 | ? | ″ | 问 | 这 | 男人 | 焦虑地 | . |

“损坏严重吗？”那人焦急地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . ″

| “ | It | doesn't | seem | to | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | . | ″ |

“似乎并非如此。”

“ [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['tɪŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [tʃæp]

| “ | Think | I | can | tinker | it | up | so | as | to | take | you | and | that | other | young | chap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 思考 | 我 | 能 | 修补匠 | 它 | 向上 | 所以 | 作为 | 到 | 拿 | 你 | 和 | 那 | 其他 | 年轻的 | 小伙子 |

[ɒn][tuː; tə] [raɪ] ? ″

| on | to | Rye | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 黑麦 | ? | ″ |

“你觉得我能不能稍微改一下，带你和那个小伙子一起去莱伊？″

“ [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″

| “ | That's | where | you're | to | take | us | , | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 那就是 | 在哪里 | 你是 | 到 | 拿 | 我们 | , | 是 | 它 | ? | ″ |

“你们就是要带我们去那里，是吗？″

“ [jes] . ″

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| ″ | 是的 | . | ″ |

“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['haɪəd][juː; jʊ][æt; ət] ['herəld] [skweə(r)] ? ″

| “ | And | the | young | fellow | hired | you | at | Herald | Square | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 和 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 雇用 | 你 | 在 | 先驱报 | 正方形 | ? | ″ |

“那个在先驱广场雇佣你的年轻人呢？″

“ [seɪ] , [maɪ] [breɪnz] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [jɔːz] , [naʊ] .

| “ | Say | , | my | brain's | as | clear | as | yours | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 说 | , | 我的 | 大脑的 | 作为 | 清除 | 作为 | 你的 | , | 现在 | . |

“现在，我的大脑和你一样清醒了。”

[ai] [nəʊ] [dʒest] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪn] - .

| I | know | jest | what | I'm | sayin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 笑话 | 什么 | 我是 | 说 | - | . |

我知道我在说什么。

[ai][wɒz; wəz]['haɪəd][æt; ət] ['herəld] [skweə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪn] - ,

| I | was | hired | at | Herald | Square | to | take | him | to | the | Flatiron | Buildin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 雇用 | 在 | 先驱报 | 正方形 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 烙铁 | 内置 | - | , |

我受雇于先驱广场，负责带他去熨斗大厦。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] — — ″

| and | then | to | pick | you | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 挑选 | 你 | — | — | ″ |

然后选你——”

“ [ɔːl] [raɪt] , ″ [kʌt] [ɪn] [mæt] .

| “ | All | right | , | ” | cut | in | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 全部 | 正确的 | , | ″ | 切 | 在 | 马特 | . |

“好吧，”马特插嘴道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz] ? ”
**“ Do you know who the young fellow is ? ”**
“ 做 你 知道 WHO 这 年轻的 同伴 是 ? ”

你知道这个年轻人是谁吗?

“ [doʊnt] [nəʊ] [hɪm][frɒm; frəm]['ædəm] .
**“ Don't know him from Adam .**
“ 不 知道 他 从 亚当 .

“我根本不认识他。”

['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . ”
**Never saw him before . ”**
绝不 锯 他 前 . ”

以前从未见过他。

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə] [raɪ] , [wɒt] — —
**“ After you get to Rye , what — —**
“ 后 你 得到 到 黑麦 , 什么 — —

“到了莱伊之后，你——”

” [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] , ['træv(ə)lɪŋ] ['swɪftli] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [ðæt]
**” The drumming of a motor car , traveling swiftly , was heard at that**
” 这 打鼓 的 一个 发动机 车 , 旅行 迅速地 , 曾是 听到 在 那
['məʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“就在这时，传来了疾驰而过的汽车的引擎声。”

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**The car was close and , through the bushes ,**
这 车 曾是 关闭 和 , 通过 这 灌木丛 ,

汽车就在附近，透过灌木丛，

[mæt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] ['fliːtɪŋ] [red] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [pɑːst] .
**Matt caught a glimpse of its fleeting red body as it plunged past .**
马特 捕捉 一个 一瞥 的 它是 转瞬即逝 红色的 身体 作为 它 暴跌 过去的 .

马特瞥见了它一闪而过的红色身影。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bɪg][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,
**Thinking that the car , which seemed to be big and powerful ,**
思维 那 这 车 , 哪个 似乎 到 是 大的 和 强大的 ,

心想这辆车看起来又大又有动力，

[mait] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊɪŋ] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] — [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəsli]
**might be used for towing the taxicab — in case it was very seriously**
可能 是 用过的 为了 拖带 这 出租车 — 在 案件 它 曾是 非常 严重地
['dæmɪdʒd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['gærɑːʒ] ,
**damaged — to the nearest garage ,**
损坏的 — 到 这 最近的 车库 ,

可以用来将出租车拖到最近的修理厂——如果出租车损坏非常严重的话。

[mæt] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .
**Matt jumped for the road .**
马特 跳了起来 为了 这 路 .

马特跳向马路。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] , [haʊ'evə(r)] ,
**By the time he had gained the road , however ,**
经过 这 时间 他 有 获得 这 路 , 然而 ,

然而，当他到达公路时，

[ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb][ænd; ənd] ['fɔːdʒɪŋ] [streɪt] ['ɒnwəd]

| the | touring | car | was | abreast | of | the | taxicab | and | forging | straight | onward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡演 | 车 | 曾是 | 并排 | 的 | 这 | 出租车 | 和 | 锻造 | 直的 | 向前 |

[æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [klɪp] .

| at | a | tremendous | clip | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 巨大的 | 夹子 | . |

旅行车与出租车并排行驶，以惊人的速度向前疾驰。

[mæts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]

| Matt's | intention | of | hailing | the | machine | was | lost | in | a | spasm | of | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特的 | 意图 | 的 | 欢呼 | 这 | 机器 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 惊讶 |

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

| the | moment | he | had | caught | sight | of | the | single | passenger | in | the | tonneau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 单身的 | 乘客 | 在 | 这 | 货箱盖 | . |

马特原本打算拦车，但当他看到车厢里唯一的乘客时，他惊讶得说不出话来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

| There | was | one | man | in | front | with | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 男人 | 在 | 正面 | 和 | 这 | 司机 | , |

司机前面还有一名男子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] — [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

| but | the | passenger | in | the | tonneau | — | there | could | be | no | doubt | about | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 乘客 | 在 | 这 | 货箱盖 | — | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | — |

[wɒz; wəz][dʒəʊ] !

| was | Joe | McGlory | ! |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 乔 | 麦格洛里 | ! |

但毫无疑问，坐在货车车厢里的乘客是乔·麦格洛里！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mæt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

| By | the | time | Matt | had | recovered | full | possession | of | his | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 马特 | 有 | 恢复 | 满的 | 拥有 | 的 | 他的 | 感官 | , |

等马特完全恢复意识时，

[ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| the | touring | car | was | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡演 | 车 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

旅行车已经消失在视线之外。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['məʊtə(r)] [mæts] ['djuːti] .

| MOTOR | MATT'S | DUTY | . |
|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特的 | 责任 | . |

摩托车手马特的职责。

[fɔː(r); fə(r)] [mæt] , [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)]['tæksiˌkæb]['tæŋg(ə)l] , [wʌn] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz]['paɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .

| For | Matt | , | in | this | queer | taxicab | tangle | , | one | mystery | was | piling | upon | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 马特 | , | 在 | 这 | 酷儿 | 出租车 | 纠纷 | , | 一 | 神秘 | 曾是 | 桩 | 之上 | 其他 | . |

对马特来说，在这场离奇的出租车事故中，一个谜团不断叠加在另一个谜团之上。

[dʒəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːstə(r)][kɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['tæksi] ,

| Joe | McGlory | , | in | a | faster | car | than | the | “ | taxi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 麦格洛里 | , | 在 | 一个 | 快点 | 车 | 比 | 这 | “ | 出租车 | , |

乔·麦格洛里，开着一辆比“出租车”更快的车，

” [hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] ['ɑːftə(r)] [mæt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| ” | had | left | New | York | after | Matt | and | the | girl | had | taken | their | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 左边 | 新的 | 约克 | 后 | 马特 | 和 | 这 | 女孩 | 有 | 已采取 | 他们的 | 离开 | . |

马特和那个女孩离开后，他也离开了纽约。

[dʒəʊ] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rændəm] ,

| Joe | might | be | with | Mr | . | Random | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 可能 | 是 | 和 | 先生 | . | 随机的 | , |

乔可能和兰登先生在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'steɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ]

| but | the | girl | had | certainly | made | a | misstatement | when | she | said | that | the | cowboy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | 有 | 当然 | 制成 | 一个 | 错误陈述 | 什么时候 | 她 | 说 | 那 | 这 | 牛仔 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)][hæd; həd] ['hʌrid] [ɒf] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] .

| and | the | broker | had | hurried | off | in | advance | of | the | taxicab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 经纪人 | 有 | 慌忙 | 离开 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 出租车 | . |

但女孩说牛仔和经纪人赶在出租车前面匆匆离开，这显然是错误的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ˌmɪs'steɪtmənts] .

| But | then | , | the | girl | had | made | many | misstatements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | 女孩 | 有 | 制成 | 许多 | 错误陈述 | . |

但是，这个女孩之前说过很多不实的话。

[baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| By | the | narrow | margin | of | no | more | than | thirty | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 狭窄的 | 利润 | 的 | 不 | 更多的 | 比 | 三十 | 秒 | , |

仅以不超过三十秒的微弱优势，

[mæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] .

| Matt | had | failed | to | reach | the | road | in | time | to | hail | the | touring | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 失败的 | 到 | 抵达 | 这 | 路 | 在 | 时间 | 到 | 冰雹 | 这 | 巡演 | 车 | . |

马特没能及时赶到路边拦下那辆旅行车。

[feɪt] [wɜːks] [wɪð] ['traɪflz] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [faɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'feəz]

| Fate | works | with | trifles | , | drawing | her | thread | fine | from | the | insignificant | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 作品 | 和 | 琐事 | , | 绘画 | 她 | 线 | 美好的 | 从 | 这 | 微不足道 | 事务 |

[ɒv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

命运善于利用琐事，从生活中微不足道的小事中汲取灵感，编织出一条清晰的线索。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [keɪm] [ʌn'stedəli] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [mæts] [saɪd] , ['geɪzɪŋ]

| The | driver | came | unsteadily | through | the | bushes | and | stood | at | Matt's | side | , | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 来了 | 不稳定地 | 通过 | 这 | 灌木丛 | 和 | 站立 | 在 | 马特的 | 边 | , | 凝视 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] .

| toward | the | taxicab | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 出租车 | . |

司机摇摇晃晃地穿过灌木丛，站在马特身边，凝视着出租车。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][juː; jʊ] - - [tuː; tə][duː; də] ?

| “ | What | was | you | intendin | ' | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 你 | - | - | 到 | 做 | ? |

你打算做什么?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [mæt] .

| ” | he | asked | of | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 的 | 马特 | . |

他问马特。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][heɪl] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ,

| “ | I | was | thinking | we | could | hail | that | automobile | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 思维 | 我们 | 可以 | 冰雹 | 那 | 汽车 | 和 | , |

“我当时在想，我们可以拦下那辆车，然后.....”

[ɪf] [ðə; ði]['tæksiˌkæb][wɒz; wəz] [tuː] ['bædli] ['ɪndʒəd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['ʌndə(r)][ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)] ,

| if | the | taxicab | was | too | badly | injured | to | proceed | under | its | own | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 出租车 | 曾是 | 也 | 糟糕 | 受伤 | 到 | 继续 | 在下面 | 它是 | 自己的 | 力量 | , |

如果出租车损坏太严重，无法自行行驶，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [təʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['gærɑːʒ] . ”

| we | could | have | the | machine | towed | to | the | nearest | garage | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 有 | 这 | 机器 | 被拖走 | 到 | 这 | 最近的 | 车库 | . | ” |

我们可以把机器拖到最近的修理厂。

“ [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪn] - [ə; eɪ][kɑː(r)][tuː; tə] [təʊ] [juː 'es] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]

| “ | We | won't | have | any | trouble | findin | ' | a | car | to | tow | us | — | if | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 惯于 | 有 | 任何 | 麻烦 | 发现 | - | 一个 | 车 | 到 | 拖 | 我们 | — | 如果 | 我们 | 有 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

“如果需要的话，我们找辆车来拖车不会有任何问题。”

[ɪf] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [eɪnt] [tuː] ['bædli] [smæʃt] , [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə] [raɪ] . ”

| If | the | machine | ain't | too | badly | smashed | , | I'm | goin | ' | to | take | you | on | to | Rye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 机器 | 不是 | 也 | 糟糕 | 粉碎 | , | 我是 | 去 | - | 到 | 拿 | 你 | 在 | 到 | 黑麦 | . | ” |

如果机器没坏得太厉害，我就带你去莱伊。

“ [pəˈhæps] [aɪˈd]['betə(r)][duː; də][ðə; ði]['draɪvɪŋ] , ” [səˈdʒestid] [mæt] .

| “ | Perhaps | I'd | better | do | the | driving | , | ” | suggested | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | ID | 更好的 | 做 | 这 | 驾驶 | , | ” | 建议 | 马特 | . |

“或许我最好开车，”马特建议道。

“ [bɒʃ] !

| “ | Bosh | ! |
|---|---|---|
| ” | 博世 | ! |

“Bosh!

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .

| I'm | all | right | for | two | or | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 周 | . |

我应该还能撑两三个星期。

[ðə; ði] [spelz] [eɪnt] [bæd] , [bʌt; bət] ['ðer] ['maɪti] [ˌɪnkənˈviːniənt] . ”

| The | spells | ain't | bad | , | but | they're | mighty | inconvenient | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咒语 | 不是 | 坏的 | , | 但 | 它们是 | 强大的 | 不方便 | . | ” |

这些法术本身并不坏，但用起来实在太不方便了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [mæt] .

| “ | I | should | say | so | ! | ” | exclaimed | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 说 | 所以 | ! | ” | 惊呼 | 马特 | . |

“我当然这么说！”马特惊呼道。

“ [ðæt] ['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [mait] [hæv; həv] [biː n] [kɪld] . ”

| “ | That | other | passenger | and | myself | might | have | been | killed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 其他 | 乘客 | 和 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 被杀 | . | ” |

“我和另一名乘客可能就没命了。”

“ [juː; jʊ] ['wʌznt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [hɜːt] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] ?

| “ | You | wasn't | either | of | you | hurt | , | was | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不是 | 任何一个 | 的 | 你 | 伤害 | , | 曾是 | 你 | ? |

你们俩都没受伤吧?

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈmɑːk] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ʃəʊd] ['eni] [səˈlɪsɪtjuːd]

| ” | That | was | the | first | remark | the | driver | had | made | that | showed | any | solicitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 第一的 | 评论 | 这 | 司机 | 有 | 制成 | 那 | 显示 | 任何 | 关怀 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] .

| for | his | passengers | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 乘客 | . |

这是司机第一次对乘客表现出任何关心。

“ [nəʊ] , ” [mæt] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | No | , | ” | Matt | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 马特 | 回答 | . |

“不，”马特回答道。

“ [lets] [get] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['tæksi] .

| “ | Let's | get | back | and | see | if | we | can | repair | the | taxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 得到 | 后退 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 | 维修 | 这 | 出租车 | . |

“我们回去看看能不能修好这辆出租车。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]

| ” | When | they | reached | the | taxicab | , | the | girl | was | sitting | on | a | stone | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 出租车 | , | 这 | 女孩 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 石头 | 靠近 | 这 |

[mə'ʃiːn] .

| machine | . |
|---|---|
| 机器 | . |

“当他们走到出租车旁时，女孩正坐在车旁的一块石头上。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['tresɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɑːbi] [hæt] ,

| Her | long | tresses | had | been | replaced | under | the | derby | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 头发 | 有 | 到过 | 替换 | 在下面 | 这 | 德比 | 帽子 | , |

她原本的长发被藏在了圆顶礼帽下面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] ['bɔɪɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]

| and | she | looked | sufficiently | boyish | to | keep | up | the | deception | — | so | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 足够 | 男孩气 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 欺骗 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 这 |

['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| driver | was | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 司机 | 曾是 | 担心的 | . |

而且她长得也足够像个男孩子，足以维持这种假象——至少在司机看来是这样。

[mæt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| Matt | passed | her | with | hardly | a | glance | , | and | helped | the | driver | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 通过了 | 她 | 和 | 几乎 | 一个 | 瞥一眼 | , | 和 | 帮助 | 这 | 司机 | 制作 | 他的 |

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| investigation | . |
|---|---|
| 调查 | . |

马特几乎没看她一眼就从她身边走过，并帮助司机进行调查。

[nəʊ] ['sɪəriəs] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksiˌkæb] .

| No | serious | damage | had | been | done | to | the | taxicab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 严肃的 | 损害 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 这 | 出租车 | . |

出租车没有受到严重损坏。

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] [smæʃt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tɜːrmənl] [hæd; həd] [biːn]

| A | lamp | was | smashed | , | and | some | of | the | electric | terminals | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 曾是 | 粉碎 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 电的 | 终端 | 有 | 到过 |

[dʒ'ɑːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][pəʊsts] ,

| jarred | from | their | posts | , |
|---|---|---|---|---|
| 罐装 | 从 | 他们的 | 帖子 | , |

一盏灯被打碎了，一些电线接头也被震松了。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['taɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pʌŋktʃəd] ,

| but | not | a | tire | had | been | punctured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 胎 | 有 | 到过 | 刺破 | , |

但是没有一个轮胎被扎破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [siːmd] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

| and | the | machine | seemed | as | capable | as | ever | of | taking | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机器 | 似乎 | 作为 | 有能力的 | 作为 | 曾经 | 的 | 采取 | 这 | 路 | . |

这台机器似乎依然能够胜任公路行驶的任务。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪərəns]

| If | the | girl | was | curious | as | to | the | sudden | disappearance | and | reappearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女孩 | 曾是 | 好奇的 | 作为 | 到 | 这 | 突然 | 消失 | 和 | 再次出现 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

| of | the | driver | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 司机 | , |

如果女孩对司机突然消失又出现感到好奇，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [hɜː'self] .

| she | kept | her | curiosity | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 好奇心 | 到 | 她自己 | . |

她把好奇心藏在心里。

[wen] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| When | the | driver | had | backed | the | machine | into | the | road | and | headed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 司机 | 有 | 支持的 | 这 | 机器 | 进入 | 这 | 路 | 和 | 标题 | 它 |

['iːstwəd] ,

| eastward | , |
|---|---|
| 向东 | , |

当司机将机器倒车驶入道路并向东行驶时，

[mæt] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

| Matt | turned | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | . |

马特转向那个女孩。

“ [raɪ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .

| “ | Rye | is | the | place | we | are | bound | for | ? | ” | he | said | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黑麦 | 是 | 这 | 地方 | 我们 | 是 | 边界 | 为了 | ? | ” | 他 | 说 | 姑且 | . |

“我们的目的地是莱伊吗？”他试探性地问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['trʌbld] [glɑːns] .

| She | gave | him | a | quick | , | troubled | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一个 | 快的 | , | 麻烦 | 瞥一眼 | . |

她迅速而忧虑地看了他一眼。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Yes | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“是的，”她回答道。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]

| Probably | she | was | wondering | whether | he | was | intending | to | keep | on | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 曾是 | 好奇 | 无论 | 他 | 曾是 | 意图 | 到 | 保持 | 在 | 和 | 这 |

['dʒɜːni] .

| journey | . |
|---|---|
| 旅行 | . |

她可能在想他是否打算继续这段旅程。

“ [ðen] , ” [prə'siːdid] [mæt] , “ [lets] [get][ˌɪn'saɪd] .

| “ | Then | , | ” | proceeded | Matt | , | “ | let's | get | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | , | ” | 继续 | 马特 | , | “ | 我们来吧 | 得到 | 里面 | . |

“那么，”马特接着说，“我们进去吧。”

[wɪv] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][taɪm] .

| We've | lost | a | good | deal | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 丢失的 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 时间 | . |

我们浪费了很多时间。

” [hiː; hi] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] .

| ” | He | held | the | door | open | and | the | girl | got | into | the | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 握住 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 女孩 | 得到 | 进入 | 这 | 车辆 | . |

他打开车门，女孩上了车。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [best] [spiːd] .

| He | followed | her | , | after | telling | the | driver | to | make | his | best | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 她 | , | 后 | 讲述 | 这 | 司机 | 到 | 制作 | 他的 | 最好的 | 速度 | . |

他告诉司机开快点，然后就跟着她走了。

“ [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] , ” [mæt] [ɪk'spleɪnd] ,

| “ | The | driver | had | some | sort | of | a | fit | , | ” | Matt | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 司机 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 合身 | , | ” | 马特 | 解释 | , |

“司机好像突然发疯了，”马特解释说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)] [weɪ] , “ [ænd; ənd] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [siːt] .

| when | they | were | once | more | under | way | , | “ | and | fell | off | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 方式 | , | “ | 和 | 跌倒 | 离开 | 这 | 座位 | . |

当他们再次启程时，“从座位上摔了下来。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

| You | didn't | see | him | when | he | dropped | , | did | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 看 | 他 | 什么时候 | 他 | 掉落 | , | 做过 | 你 | ? | ” |

他倒下的时候你没看见吧?

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌmwɒt] ['tɑːtlɪ] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | If | I | had | , | ” | she | answered | , | somewhat | tartly | , | “ | I | should | have | spoken | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 有 | , | ” | 她 | 回答 | , | 有些 | 酸涩的 | , | “ | 我 | 应该 | 有 | 说 | 关于 | 它 | . |

”

”

”

“如果我有的话，”她有些尖刻地回答说，“我就会说出来。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'tɜːnd] [mæt] ['kɑːmli] .

| “ | Of | course | , | ” | returned | Matt | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | ” | 返回 | 马特 | 平静地 | . |

“当然，”马特平静地回答道。

“ [səʊ] ['meni] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] , [ðəʊ] ,

| “ | So | many | peculiar | things | are | happening | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 许多 | 奇特 | 事物 | 是 | 发生 | , | 尽管 | , |

“然而，现在发生了很多奇怪的事情，

[ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

| that | I | wasn't | sure | but | the | disappearance | of | the | driver | might | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不是 | 当然 | 但 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 司机 | 可能 | 有 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz] . ”

| something | to | do | with | your | plans | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 做 | 和 | 你的 | 计划 | . | ” |

我并不确定，但司机的失踪或许与你的计划有关。

“ [maɪ][plænz] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

| “ | My | plans | ? | ” | she | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 计划 | ? | ” | 她 | 回声 | . |

“我的计划？”她重复道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [huːz] [plænz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [leɪd]

| “ | I | don't | know | whose | plans | they | are | , | but | I | suppose | , | if | some | one | else | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | 谁 | 计划 | 他们 | 是 | , | 但 | 我 | 认为 | , | 如果 | 一些 | 一 | 别的 | 铺设 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“我不知道这些计划是谁制定的，但我想，如果这些计划是其他人制定的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɔː(r)][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| you | are | pretty | well | informed | or | you | couldn't | carry | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 知情的 | 或者 | 你 | 不能 | 携带 | 他们 | 出去 | . |

你消息灵通，否则你不可能执行这些任务。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [raɪ] ? ”

| **What** | **are** | **we** | **to** | **do** | **when** | **we** | **get** | **to** | **Rye** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 黑麦 | ? | ” |

我们到了莱伊之后该怎么办?

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːtəməbiːl] [ðeə(r)] — [ə; eɪ][fɑːst][kɑː(r)] — [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊː ˈes][ɒn]

| **“** | **There** | **will** | **be** | **another** | **automobile** | **there** | **—** | **a** | **fast** | **car** | **—** | **waiting** | **to** | **take** | **us** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 将要 | 是 | 其他 | 汽车 | 那里 | — | 一个 | 快速地 | 车 | — | 等待 | 到 | 拿 | 我们 | 在 |

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɒstən] [pəʊst] [rəʊd] . ” [ [ˈsɛvən] ]

| **along** | **the** | **Boston** | **Post** | **Road** | **.** | **”** | **[** | **7** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 波士顿 | 邮政 | 路 | . | ” | [ | 7 | ] |

“那里会有另一辆车——一辆快车——等着带我们沿着波士顿邮政路行驶。”[7]

“ [haʊ] [fɑː(r)] ? ”

| **“** | **How** | **far** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 远的 | ? | ” |

“有多远?”

“ [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈtwiːn] [luːn] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈstəutən] , [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒstən] [paɪk] .

| **“** | **Somewhere** | **between** | **Loon** | **Lake** | **and** | **Stoughton** | **,** | **on** | **the** | **Boston** | **Pike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某处 | 之间 | 潜鸟 | 湖 | 和 | 斯托顿 | , | 在 | 这 | 波士顿 | 梭鱼 | . |

“在卢恩湖和斯托顿之间的某个地方，在波士顿公路沿线。”

” [əˈgen] [mæt] [wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .

| **”** | **Again** | **Matt** | **was** | **astounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | 马特 | 曾是 | 震惊 | . |

马特再次感到震惊。

“ [ðæts] [ˈprɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈbɒstən] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?

| **“** | **That's** | **pretty** | **close** | **to** | **Boston** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 波士顿 | , | 不是 | 它 | ? |

“那离波士顿很近，不是吗?”

” [hiː; hi] [ inˈkwaiə ] .

| **”** | **he** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 询问 | . |

他问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə] [ˈbɒstən] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . ”

| **“** | **It's** | **a** | **good** | **deal** | **closer** | **to** | **Boston** | **than** | **it** | **is** | **to** | **New** | **York** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更近 | 到 | 波士顿 | 比 | 它 | 是 | 到 | 新的 | 约克 | . | ” |

“它离波士顿比离纽约近得多。”

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil][get][tuː; tə] — [tuː; tə] [weə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] ? ”

| **“** | **When** | **do** | **you** | **think** | **we'll** | **get** | **to** | **—** | **to** | **where** | **we're** | **going** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 做 | 你 | 思考 | 出色地 | 得到 | 到 | — | 到 | 在哪里 | 是 | 去 | ? | ” |

“你觉得我们什么时候才能到达——到达我们要去的地方?”

“ [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkeələs] [rɪˈspɒns] .

| **“** | **Some** | **time** | **to** | **-** | **night** | **,** | **”** | **was** | **the** | **careless** | **response** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 时间 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 曾是 | 这 | 粗心 | 回复 | . |

“今晚某个时候吧,”对方漫不经心地回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] , ” [sed] [mæt] , [dʒʌst][ðə; ði][bˈeəɹəst] [ˈrɪfl] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] [ˈʃəʊɪŋ]

| **“** | **You** | **don't** | **seem** | **to** | **realize** | **,** | **”** | **said** | **Matt** | **,** | **just** | **the** | **barest** | **riffle** | **of** | **temper** | **showing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 意识到 | , | ” | 说 | 马特 | , | 只是 | 这 | 最简陋 | 步枪 | 的 | 脾气 | 显示 |

[ɪtˈself] ,

| **itself** | **,** |
|---|---|
| 本身 | , |

“你似乎没意识到,”马特说道，语气中仅闪过一丝怒气。

“ [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]
**“ that I hadn't any intention of taking such a long ride as this when I left the**
” 那 我 之前没有 任何 意图 的 采取 这样的 一个 长的 骑 作为 这 什么时候 我 左边 这
['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ] . ”
**Flatiron Building . ”**
烙铁 建筑 . ”

“我离开熨斗大厦时，根本没想过要进行这么长时间的旅程。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['wɒnts] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .
**“ Your friend wants you , ” said the girl .**
” 你的 朋友 想要 你 , ” 说 这 女孩 .

“你的朋友喜欢你，”女孩说。

“ [ɪf] [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] ,
**“ If that's not enough to keep you on the long ride ,**
” 如果 那就是 不是 足够的 到 保持 你 在 这 长的 骑 ,

“如果这还不足以让你坚持走完这段漫长的旅程，

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [æt; ət] ['mæ,mærə,nɛk] — [wɪv] [ɔːl'redi] [pɑːst] [njuː] [rəu'ʃel] —
**then you can get out at Mamaroneck — we've already passed New Rochelle —**
然后 你 能 得到 出去 在 乳房颈 — 我们已经 已经 通过了 新的 罗谢尔 —
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
**and take the train back to New York .**
和 拿 这 火车 后退 到 新的 约克 .

然后你可以在马马罗内克下车——我们已经经过了新罗谢尔——然后乘火车返回纽约。

” [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɪn'dɪfrənt] ['mænə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
**” The girl's indifferent manner puzzled him .**
” 这 女孩们 冷漠 方式 困惑 他 .

“女孩冷漠的态度让他感到困惑。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [pɑːs] [ðə; ði] ['tæksi,kæb] ,
**She must have seen the touring car pass the taxicab ,**
她 必须 有 已见 这 巡演 车 经过 这 出租车 ,

她一定看到那辆旅行车超过了出租车。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
**and she must have known that Joe McGlory was in the car .**
和 她 必须 有 已知 那 乔 麦格洛里 曾是 在 这 车 .

她肯定知道乔·麦格洛里就在车里。

[wɒt] [ðɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mæt] [kʊd; kəd]
**What this had to do with her present attitude , if anything , Matt could**
什么 这 有 到 做 和 她 展示 态度 , 如果 任何事物 , 马特 可以
[nɒt] [ges] .
**not guess .**
不是 猜测 .

马特无法猜到这与她现在的态度有何关联。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,
**For all that ,**
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[hiː; hi] [felt] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [dæʃ] [ə'lɒŋ]
**he felt positive she did not think he had seen the touring car dash along**
他 毛毡 积极的 她 做过 不是 思考 他 有 已见 这 巡演 车 短跑 沿着
[ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] .
**the road with McGlory .**
这 路 和 麦格洛里 .

他确信她不认为他看到了那辆载着麦格洛里沿路疾驰的旅行车。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [hæd; həd][left] [njuː] [jɔːk] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | You | told | me | McGlory | had | left | New | York | ahead | of | us | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 讲述 | 我 | 麦格洛里 | 有 | 左边 | 新的 | 约克 | 前方 | 的 | 我们 | , | ” | 说 | 他 | . |

“你告诉我麦格洛里比我们先离开了纽约，”他说。

“ [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] . ”

| “ | That's | what | I | was | told | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 什么 | 我 | 曾是 | 讲述 | . | ” |

“我就是这么听说的。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][dɪd] ,

| “ | As | a | matter | of | fact | , | he | didn't | leave | until | after | we | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他 | 没有 | 离开 | 直到 | 后 | 我们 | 做过 | , |

事实上，他是在我们离开之后才离开的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] .

| for | he | passed | us | while | I | was | looking | for | the | missing | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 通过了 | 我们 | 尽管 | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 这 | 丢失的 | 司机 | . |

因为我当时正在寻找失踪的司机，他就从我们身边经过了。

” [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

| ” | She | shot | a | quick | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 射击 | 一个 | 快的 | 看 | 在 | 他 | . |

她迅速地瞥了他一眼。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| “ | You | saw | that | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 锯 | 那 | , | 做过 | 你 | ? |

你看到了吧?

” [ʃiː; ʃi] [ ɪn'kwaɪə ] .

| ” | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 询问 | . |

她问道。

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [stɒp] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɒntɪd] ? ”

| “ | Then | why | didn't | you | stop | the | car | and | find | out | what | Mr | . | McGlory | wanted | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 为什么 | 没有 | 你 | 停止 | 这 | 车 | 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 先生 | . | 麦格洛里 | 通缉 | ? | ” |

“那你为什么不停车问问麦格洛里先生有什么事呢？”

“ [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] .

| “ | The | car | was | going | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 车 | 曾是 | 去 | 也 | 快速地 | . |

“车速太快了。”

[bɪ'saɪdz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| Besides | , | I | didn't | know | my | friend | was | in | the | car | until | it | was | too | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 没有 | 知道 | 我的 | 朋友 | 曾是 | 在 | 这 | 车 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | . |

此外，直到车开得很远，我才知道我的朋友还在车里。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .

| ” | She | laughed | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 笑了 | 轻轻 | . |

她轻轻地笑了。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? ”

| “ | Then | you | do | have | a | little | confidence | in | me | , | after | all | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 做 | 有 | 一个 | 小的 | 信心 | 在 | 我 | , | 后 | 全部 | ? | ” |

“看来你还是有点信任我的？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

| “ | Not | a | bit | , | ” | answered | Matt | , | with | a | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 少量 | , | ” | 回答 | 马特 | , | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | . |

“一点儿也不，”马特笑着回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

| “ | For | reasons | of | your | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 原因 | 的 | 你的 | 自己的 | , |

“出于你自己的原因，

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪz] ['teɪkɪŋ]

| I | believe | you're | going | to | take | me | to | the | place | where | some | one | else | is | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你是 | 去 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 一些 | 一 | 别的 | 是 | 采取 |

.

| McGlory | . |
|---|---|
| 麦格洛里 | . |

我相信你会带我去别人带走麦格洛里的地方。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| I | don't | know | why | , | but | I | suppose | I'll | find | out | if | I | wait | long | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 我 | 认为 | 患病的 | 寻找 | 出去 | 如果 | 我 | 等待 | 长的 | 足够的 | . |

我不知道为什么，但我想如果我等得足够久，总会找到答案的。

['eniweɪ] , [ɪf] [dʒəʊ] [ɪz] [ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| Anyway | , | if | Joe | McGlory | is | in | any | sort | of | trouble | , | my | place | is | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 如果 | 乔 | 麦格洛里 | 是 | 在 | 任何 | 种类 | 的 | 麻烦 | , | 我的 | 地方 | 是 | 在 | 他的 | 边 | . |

总之，如果乔·麦格洛里遇到任何麻烦，我都会在他身边。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [faɪnd] , ” [hiː; hi]

| And | if | you | try | to | get | away | from | me | before | I | find | McGlory | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 我 | 前 | 我 | 寻找 | 麦格洛里 | , | ” | 他 |

['θret(ə)nd] ,

| threatened | , |
|---|---|
| 威胁 | , |

“如果你在我找到麦格洛里之前试图逃跑，”他威胁道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [taʊnz] [wɪr] ['pɑːsɪŋ]

| “ | I | shall | turn | you | over | to | the | police | in | one | of | these | small | towns | we're | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 转动 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 小的 | 城镇 | 是 | 通过 |

[θruː] . ”

| through | . | ” |
|---|---|---|
| 通过 | . | ” |

“我会把你交给我们途经的某个小镇的警察。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ɪk'skjuːs] . ”

| “ | You | couldn't | do | that | without | a | legal | excuse | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 做 | 那 | 没有 | 一个 | 合法的 | 原谅 | . | ” |

“没有合法理由，你不可能这么做。”

“ ['hævnt] [aɪ] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ɪk'skjuːs] ?

| “ | Haven't | I | a | legal | excuse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 还没有 | 我 | 一个 | 合法的 | 原谅 | ? |

难道我没有合法理由吗?

[juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [truː] . ”

| You | got | me | away | from | New | York | by | telling | me | something | that | wasn't | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 我 | 离开 | 从 | 新的 | 约克 | 经过 | 讲述 | 我 | 某物 | 那 | 不是 | 真的 | . | ” |

你编造了一些谎言，把我从纽约骗了出来。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [jet] , [ðæt] [wɒt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

| “ | You | don't | know | , | yet | , | that | what | I | told | you | isn't | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 知道 | , | 然而 | , | 那 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | 不是 | 真的 | . |

“你还不知道，我告诉你的并不是真的。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem ˈiː] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæznt] [ˈhæpənd] .

| I | don't | think | you | could | have | me | arrested | for | something | that | hasn't | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 可以 | 有 | 我 | 被捕 | 为了 | 某物 | 那 | 还没有 | 发生 | . |

我认为你不能因为一件还没发生的事情而逮捕我。

" [sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒn] .

| " | Some | desperate | purpose | was | urging | the | girl | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 绝望的 | 目的 | 曾是 | 敦促 | 这 | 女孩 | 在 | . |

“某种绝望的目的驱使着这个女孩继续前进。”

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdespərət] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [mæts]

| What | it | was | , | and | why | it | should | be | desperate | , | were | beyond | Matt's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | , | 和 | 为什么 | 它 | 应该 | 是 | 绝望的 | , | 是 | 超过 | 马特的 |

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

| comprehension | . |
|---|---|
| 理解 | . |

那是什么，以及为什么会如此绝望，都超出了马特的理解范围。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,

| “ | You're | a | young | man | with | a | mission | , | ” | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 使命 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , |

“你是一个肩负使命的年轻人，”女孩说。

[ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈfrɒsti] [bluː] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| turning | a | pair | of | frosty | blue | eyes | upon | the | young | fellow | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 一对 | 的 | 霜冻 | 蓝色的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 旁 | 她 | , |

她用一双冰蓝色的眼睛看向身旁的年轻男子，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə] [weə(r)] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][faɪnd][ˈmɪstə(r)] .

| “ | and | the | mission | is | to | get | to | where | we're | going | , | and | find | Mr | . | McGlory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 使命 | 是 | 到 | 得到 | 到 | 在哪里 | 是 | 去 | , | 和 | 寻找 | 先生 | . | 麦格洛里 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们的任务是到达目的地，找到麦格洛里先生。”

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ˈwaɪzə(r)][ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

| You'll | be | a | whole | lot | wiser | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 一个 | 所有的 | 很多 | 更明智 | 后 | 那 | . |

之后你会变得更睿智得多。

" [mæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [dɪd][nɒt] [daʊt] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .

| " | Matt | , | in | his | own | mind | , | did | not | doubt | this | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 做过 | 不是 | 怀疑 | 这 | 陈述 | . |

“马特自己心里并不怀疑这句话。”

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [helpt] [hɪm][dʒʌst] [ðen] .

| But | that | reflection | in | no | wise | helped | him | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 反射 | 在 | 不 | 明智的 | 帮助 | 他 | 只是 | 然后 | . |

但这种反思在当时对他丝毫没有帮助。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜːl][bɪˈgæn] [ˈpɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| Presently | the | girl | began | peering | through | the | window | in | the | top | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 女孩 | 开始 | 窥视 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 门 | , |

这时，女孩开始透过门顶的窗户向外张望。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ ˈskʌri, ˈskəː- ] [əˈlɒŋ] .

| watching | the | roadside | as | they | scurried | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 路边 | 作为 | 他们 | 匆匆跑过 | 沿着 | . |

他们匆匆走过，我一边看着路边。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [mɪs] ['greɪndʒə(r)] ? ” [ɑːskt] [mæt] ,
“ What are you looking for , Miss Granger ? ” asked Matt ,
“ 什么 是 你 寻找 为了 , 错过 格兰杰 ? ” 问 马特 ,

“格兰杰小姐，您在找什么？”马特问道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['pɪərɪŋ] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
after the girl had been peering steadily through the glass for several minutes .
后 这 女孩 有 到过 窥视 稳步 通过 这 玻璃 为了 一些 分钟 .

女孩已经透过玻璃凝视了好几分钟。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ For the other car , ” she answered , without looking around .
” 为了 这 其他 车 , ” 她 回答 , 没有 寻找 大约 .

“给另一辆车用的，”她头也不回地回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] [raɪ] . ”
“ You said that was to be waiting for us at Rye . ”
” 你 说 那 曾是 到 是 等待 为了 我们 在 黑麦 . ”

“你说过你会在莱伊等我们。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — — [ɑː] , [stɒp] !
“ It may have come this way to meet us , and — — Ah , stop !
” 它 可能 有 来 这 方式 到 见面 我们 , 和 — — 啊 , 停止 !

“它或许是特意来到这里与我们相遇的，而且——啊，停！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” she cried , lifting her voice .
” 她 哭 , 举重 她 嗓音 .

她提高嗓门喊道。

“ [wiːl; wil] [get] [aʊt] [hɪə(r)] , ['draɪvə(r)] .
“ We'll get out here , driver .
” 出色地 得到 出去 这里 , 司机 .

“我们这就出去，司机。”

” [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['tæksiˌkæb][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
” The driver was a surprised man as he brought the taxicab to a halt .
” 这 司机 曾是 一个 惊讶 男人 作为 他 带来 这 出租车 到 一个 停止 .

“司机把出租车停下时，脸上露出了惊讶的表情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] ,
It was a lonely piece of road where they had come to a stop ,
它 曾是 一个 孤独 片 的 路 在哪里 他们 有 来 到 一个 停止 ,
['ʃædoʊd] ['diːpli] ,
shadowed deeply ,
阴影 深 ,

他们停在了一段偏僻的道路上，道路阴影很深。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
as it was , by a thick growth of trees on either side .
作为 它 曾是 , 经过 一个 厚的 生长 的 树木 在 任何一个 边 .

两侧都是茂密的树木。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [maɪl] , [jet] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ” [ di'məː ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
“ It's a mile , yet , before we get to the town , ” demurred the driver .
” 它是 一个 英里 , 然而 , 前 我们 得到 到 这 镇 , ” 拒绝 这 司机 .

“离镇子还有一英里呢，”司机犹豫了一下。

“ [wiːl; wil] [stɒp] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ We'll stop here , ” said the girl decisively .
” 出色地 停止 这里 , ” 说 这 女孩 果断地 .

“我们就到此为止吧。”女孩果断地说。

“ [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)] , ” [spəʊk] [ʌp] [mæt] ,

| “ | I | can't | see | the | other | car | , | ” | spoke | up | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 看 | 这 | 其他 | 车 | , | ” | 辐 | 向上 | 马特 | , |

“我看不见另一辆车，”马特开口说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒn] .

| looking | in | vain | for | the | automobile | that | was | to | take | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这 | 汽车 | 那 | 曾是 | 到 | 拿 | 他们 | 在 | . |

他们徒劳地寻找着那辆将要带他们上路的汽车。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] ,

| Although | he | did | not | see | another | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 其他 | 车 | , |

虽然他没有看到其他车辆，

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ]

| yet | his | eye | was | caught | and | held | by | something | white | fluttering | from | a | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 握住 | 经过 | 某物 | 白色的 | 飘动 | 从 | 一个 | 衬套 |

.

:

.

然而，他的目光却被灌木丛中飘出的白色东西吸引住了。

[waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

| While | the | girl | was | settling | with | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩 | 曾是 | 安顿 | 和 | 这 | 司机 | , |

女孩和司机商量的时候，

[mæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| Matt | made | his | way | to | the | roadside | and | examined | the | fluttering | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 路边 | 和 | 检查 | 这 | 飘动 | 目的 | . |

马特走到路边，仔细查看了那个飘动的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz]

| It | was | a | white | cloth | , | and | had | evidently | been | tied | to | the | bush | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 白色的 | 布 | , | 和 | 有 | 显然 | 到过 | 系 | 到 | 这 | 衬套 | 作为 |

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

| a | signal | . |
|---|---|---|
| 一个 | 信号 | . |

那是一块白布，显然是系在灌木丛上作为信号。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| “ | Wait | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 一个 | 分钟 | ! |

“等一下！

” ['ʃaʊtɪd] [mæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| ” | shouted | Matt | , | as | the | driver | was | climbing | back | into | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 马特 | , | 作为 | 这 | 司机 | 曾是 | 攀登 | 后退 | 进入 | 他的 | 座位 | . |

“马特喊道，司机正爬回座位上。”

[bəuθ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .

| Both | the | driver | and | the | girl | whirled | around | and | stared | in | his | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 司机 | 和 | 这 | 女孩 | 旋转 | 大约 | 和 | 凝视 | 在 | 他的 | 方向 | . |

司机和女孩都猛地转过身，盯着他的方向。

“ [aɪ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] , ” [kən'tɪnjuːd] [mæt] .

| “ | I | may | want | to | go | back | to | New | York | in | the | taxicab | , | ” | continued | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 想 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 出租车 | , | ” | 持续 | 马特 | . |

“我可能想坐出租车回纽约，”马特继续说道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| “ | I'd | like | to | talk | with | you | a | minute | , | Mr | . | Granger | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 喜欢 | 到 | 讲话 | 和 | 你 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | . | 格兰杰 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“格兰杰先生，我想和您谈谈，”他补充道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] “ ['mɪstə(r)] .

| putting | a | little | emphasis | on | the | “ | mister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 小的 | 强调 | 在 | 这 | “ | 先生 | . |

稍微强调一下“先生”。

” [ðə; ði] [gɜːl] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| ” | The | girl | advanced | slowly | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 先进的 | 缓慢地 | 朝向 | 他 | . |

女孩缓缓向他走来。

“ [gəʊ] [bæk] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['wɒnts] [juː; jʊ]

| “ | Go | back | , | if | you're | afraid | to | go | on | and | do | what | your | friend | wants | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 去 | 后退 | , | 如果 | 你是 | 害怕的 | 到 | 去 | 在 | 和 | 做 | 什么 | 你的 | 朋友 | 想要 | 你 |

[tuː; tə] [duː; də] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

“如果你害怕继续做你朋友想让你做的事，那就回去吧。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ” | said | she | . |
|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | . |

“她说。”

“ [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːt(ə)n] , ” [sed] [mæt] ,

| “ | I'm | not | at | all | certain | , | ” | said | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 在 | 全部 | 肯定 | , | ” | 说 | 马特 | , |

“我一点也不确定，”马特说。

“ [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [wɒt] [maɪ] [frend] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] .

| “ | that | I'm | doing | what | my | friend | wants | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 我是 | 正在做 | 什么 | 我的 | 朋友 | 想要 | 我 | 到 | 做 | . |

“我只是在做我朋友想让我做的事。”

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [sɔː] [pɑːs] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt]

| The | only | reason | I'm | keeping | on | with | you | is | because | I | saw | McGlory | pass | me | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 原因 | 我是 | 保持 | 在 | 和 | 你 | 是 | 因为 | 我 | 锯 | 麦格洛里 | 经过 | 我 | 在 | 那 |

[red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] .

| red | touring | car | . |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 巡演 | 车 | . |

我之所以继续跟着你，唯一的原因是我看到麦格洛里开着那辆红色旅行车超过了我。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['greɪndʒə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['sɪgnəl] ,

| I'd | like | to | ask | you | , | Miss | Granger | , | if | you | stopped | because | you | saw | this | signal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 问 | 你 | , | 错过 | 格兰杰 | , | 如果 | 你 | 停止 | 因为 | 你 | 锯 | 这 | 信号 | , |

我想问问格兰杰小姐，你停车是因为看到了这个信号吗?

” [ænd; ənd] [mæt] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] .

| ” | and | Matt | turned | and | pointed | to | the | white | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 马特 | 转向 | 和 | 尖 | 到 | 这 | 白色的 | 布 | . |

“然后马特转过身，指着那块白布。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [stɒpt] , ['məʊtə(r)] [mæt] , ” [ðə; ði] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .

| “ | That's | the | reason | I | stopped | , | Motor | Matt | , | ” | the | girl | replied | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 这 | 原因 | 我 | 停止 | , | 发动机 | 马特 | , | ” | 这 | 女孩 | 回复 | 及时 | . |

“这就是我停下来的原因，摩托车马特，”女孩立即回答道。

“ [ðə; ði][plænz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
**“ The plans you are following seem to have been laid with a good deal of**
” 这 计划 你 是 下列的 似乎 到 有 到过 铺设 和 一个 好的 交易 的
[keə(r)] ,
**care ,**
关心 ,

“你们正在执行的计划似乎是经过精心制定的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [pruːv] [ˈprɪti] [ˈsɪəriəs] .
**and to point to something that may prove pretty serious .**
和 到 观点 到 某物 那 可能 证明 漂亮的 严肃的 .

并指出这可能预示着相当严重的问题。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈgreɪndʒə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [raɪ] , [ænd; ənd] [stɒp] [ðeə(r)] .
**I think , Miss Granger , that you and I will go on to Rye , and stop there .**
我 思考 , 错过 格兰杰 , 那 你 和 我 将要 去 在 到 黑麦 , 和 停止 那里 .
”
**”**
”

格兰杰小姐，我想，你我将前往莱伊，并在那里停留。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [raɪ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ˈspɪrɪt] .
**“ I'm not going to stop at Rye , ” answered the girl , with spirit .**
” 我是 不是 去 到 停止 在 黑麦 , ” 回答 这 女孩 , 和 精神 .

“我不会止步于莱伊，”女孩精神抖擞地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [mæt] [ˈkuːlli] .
**“ I think you will , ” answered Matt coolly .**
” 我 思考 你 将要 , ” 回答 马特 冷静地 .

“我想你会的，”马特冷静地回答道。

“ [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːt] ,
**“ On second thought ,**
” 在 第二 想法 ,

“仔细想想，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt]
**I believe it's my duty to turn you over to the authorities until I can find out**
我 相信 它是 我的 责任 到 转动 你 超过 到 这 当局 直到 我 能 寻找 出去
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [tʃʌm] .
**something more about my chum .**
某物 更多的 关于 我的 密友 .

我认为我有责任将你移交给有关部门，直到我能查明更多关于我朋友的信息。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [waɪ] [jʊr; jər] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
**You can explain to the judge why you're disguised as you are . ”**
你 能 解释 到 这 法官 为什么 你是 伪装 作为 你 是 . ”

你可以向法官解释你为什么这样乔装打扮。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈstɑrtɪŋ] [bæk] .
**“ You don't mean that ! ” gasped the girl , starting back .**
” 你 不 意思是 那 ! ” 倒吸一口气 这 女孩 , 开始 后退 .

“你不是认真的吧！”女孩倒吸一口凉气，向后退去。

“ [aɪ][duː; də] , ” [dɪˈkleəd] [mæt] .
**“ I do , ” declared Matt .**
” 我 做 , ” 声明 马特 .

“我愿意，”马特说道。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [maɪ][ˈdjuːti] , [ænd; ənd] — —
**“ As I said , I believe it's my duty , and — —**
” 作为 我 说 , 我 相信 它是 我的 责任 , 和 — —

正如我所说，我认为这是我的职责，而且——

" [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'sendɪd] ['əʊvə(r)] [mæts] [hed] , [θrəʊn] [frɒm; frəm]

| " | At | that | precise | juncture | , | something | descended | over | Matt's | head | , | thrown | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 精确的 | 契机 | , | 某物 | 下降 | 超过 | 马特的 | 头 | , | 抛掷 | 从 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

"就在这时，有什么东西从后面扔了过来，落在了马特的头上。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kəʊt] ,

| It | might | have | been | a | shawl | , | or | an | automobile | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 披肩 | , | 或者 | 一个 | 汽车 | 外套 | , |

它可能是一条披肩，也可能是一件汽车外套。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| or | a | piece | of | cloth | — | there | was | no | time | to | take | particular | note | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 片 | 的 | 布 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 拿 | 特别的 | 笔记 | 的 | 它 | . |

或者一块布——当时没有时间特别留意。

[ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l]

| The | attack | came | so | suddenly | , | and | so | unexpectedly | , | that | he | was | not | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 来了 | 所以 | 突然 | , | 和 | 所以 | 不料 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

| to | defend | himself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 保卫 | 他自己 | . |

袭击来得如此突然，如此出乎意料，他根本来不及自卫。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'smʌðə ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fəʊldz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ [eit] ]

| With | his | face | smothered | in | the | thick | folds | , | he | was | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 窒息 | 在 | 这 | 厚的 | 折叠 | , | 他 | 曾是 | [ | 8 | ] |

他的脸被厚厚的褶皱遮住了，[8]

[drɔːn] ['rʌfli] ['bækwəd] .

| drawn | roughly | backward | . |
|---|---|---|---|
| 绘制 | 大致 | 落后 | . |

大致向后画。

[ə; eɪ] [fʊt] [trɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['meʒəd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| A | foot | tripped | him | , | and | he | measured | his | length | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 绊倒了 | 他 | , | 和 | 他 | 测量 | 他的 | 长度 | 在 | 这 | 地面 | . |

他被一只脚绊倒了，然后倒在地上量了量自己的身高。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [strɒŋ] [hændz][ænd; ənd] [drægd] [θruː] [ðə; ði]

| The | next | moment | he | was | seized | by | strong | hands | and | dragged | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 查获 | 经过 | 强的 | 双手 | 和 | 拖拽 | 通过 | 这 |

[bʊʃɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| bushes | and | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 和 | 进入 | 这 | 树林 | . |

下一刻，他被一双强壮的手抓住，拖过灌木丛，进入树林。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['fɪəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['kæptəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| He | struggled | blindly | and | fiercely | against | his | unseen | captors | , | but | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 盲目地 | 和 | 激烈地 | 反对 | 他的 | 看不见 | 俘虏者 | , | 但 | 他们 | 是 |

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| too | many | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 的 | 他们 | . |

他盲目而激烈地与看不见的俘虏搏斗，但俘虏他的人太多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

| He | was | powerless | to | free | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无力 | 到 | 自由的 | 他自己 | , |

他无力挣脱束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [klɒθ] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | smothering | cloth | that | covered | his | head | and | shoulders | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窒息 | 布 | 那 | 涵盖 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 | 制成 | 它 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

| impossible | for | him | to | call | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 称呼 | 为了 | 帮助 | . |

盖住他头部和肩膀的厚重布料让他无法呼救。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[haʊ] [wɒz; wəz] [fuːld] .

| HOW | MCGLORY | WAS | FOOLED | . |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 麦格洛里 | 曾是 | 被骗了 | . |

麦格洛里是如何被愚弄的。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['lɪbəti] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

| McGlory | found | his | way | to | the | address | in | Liberty | Street | without | any | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 地址 | 在 | 自由 | 街道 | 没有 | 任何 | 困难 | . |

麦格洛里毫不费力地找到了位于自由街的地址。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] .

| But | he | was | too | early | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 早期的 | . |

但他来得太早了。

[ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['əʊpənd] ,

| The | Stock | Exchange | had | not | yet | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 库存 | 交换 | 有 | 不是 | 然而 | 打开 | , |

证券交易所尚未开市。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['brəʊkərɪdʒ] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['rændəm] &

| and | only | a | few | clerks | were | at | work | in | the | brokerage | offices | of | Random | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 职员 | 是 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 经纪 | 办公室 | 的 | 随机的 | & |

['grɪgz] .

| Griggs | . |
|---|---|
| 格里格斯 | . |

Random & Griggs 经纪公司的办公室里只有几个职员在上班。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃeəz] ['feɪsɪŋ]

| The | cowboy | sat | down | in | a | room | where | there | were | a | number | of | chairs | facing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 椅子 | 面向 |

[ə; eɪ][bɪg] ['blækbɔːd] .

| a | big | blackboard | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 黑板 | . |

牛仔在一个房间里坐了下来，房间里有许多椅子，正对着一块大黑板。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['steplædə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɔːd] ,

| There | were | a | stepladder | and | a | chair | in | front | of | the | blackboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 梯子 | 和 | 一个 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 黑板 | , |

黑板前放着一个梯子和一把椅子。

[ænd; ənd] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['bɑːskɪt]

| and | off | to | one | side | was | a | machine | in | a | glass | case | with | a | high | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 到 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 机器 | 在 | 一个 | 玻璃 | 案件 | 和 | 一个 | 高的 | 篮子 |

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| standing | under | it | . |
|---|---|---|---|
| 常设 | 在下面 | 它 | . |

旁边有一个玻璃柜里的机器，下面放着一个高高的篮子。

[ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:skɪt] .

| A | ribbon | of | paper | hung | from | the | machine | into | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丝带 | 的 | 纸 | 悬挂 | 从 | 这 | 机器 | 进入 | 这 | 篮子 | . |

一条纸带从机器上垂落到篮子里。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['tɪkə(r)] " [wɪtʃ] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz]

| This | , | of | course | , | was | the | " | ticker | " | which | received | and | recorded | the | quotations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 这 | " | 股票代码 | " | 哪个 | 已收到 | 和 | 记录 | 这 | 引文 |

[ɒv; əv] [stɒks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

| of | stocks | at | the | Exchange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 股票 | 在 | 这 | 交换 | , |

当然，这就是接收和记录交易所股票报价的“行情显示器”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɜ:k] .

| but | it | was | not | yet | time | for | it | to | begin | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 时间 | 为了 | 它 | 到 | 开始 | 工作 | . |

但现在还不是它开始工作的时候。

[ænd; ənd] [mæt] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [æn; ən]['aʊə(r)] [tu:] ['ɜ:li] [ɪn] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

| McGlory | and | Matt | were | at | least | an | hour | too | early | in | setting | about | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 和 | 马特 | 是 | 在 | 至少 | 一个 | 小时 | 也 | 早期的 | 在 | 环境 | 关于 | 他们的 |

['mɔ:rnɪŋz] ['bɪznəs] .

| morning's | business | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 商业 | . |

麦格洛里和马特至少早了一个小时就开始处理他们早上的事情。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɔ:d] ,

| While | the | cowboy | sat | in | his | chair | in | front | of | the | blackboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牛仔 | 卫星 | 在 | 他的 | 椅子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 黑板 | , |

牛仔坐在黑板前的椅子上，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['rændəm] [ɔ:(r)] ['grɪgz] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][æt; ət]

| wondering | how | long | he | could | wait | for | Random | or | Griggs | and | yet | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 长的 | 他 | 可以 | 等待 | 为了 | 随机的 | 或者 | 格里格斯 | 和 | 然而 | 是 | 在 |

[ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][pə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [mæt] ,

| the | Flatiron | Building | as | per | appointment | with | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烙铁 | 建筑 | 作为 | 每 | 预约 | 和 | 马特 | , |

他想知道自己能等多久Random或Griggs，才能按时到达熨斗大厦与Matt约定的地点。

[ə; eɪ][mæn][ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ][ɪn] ,

| a | man | sauntered | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 漫步 | 在 | , |

一个男人踱步走了进来，

[lʊkt] [æt; ət][æn; ən] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] ['tɪkə(r)]

| looked | at | an | office | boy | who | was | just | going | out | with | an | armful | of | ticker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 一个 | 办公室 | 男生 | WHO | 曾是 | 只是 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 满满的 | 的 | 股票代码 |

[teɪp] ,

| tape | , |
|---|---|
| 磁带 | , |

我看到一个办公室小弟正抱着一大堆股票行情纸带准备出门，

[ænd; ənd] [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| and | then | approached | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 接近 | 麦格洛里 | . |

然后接近了麦格洛里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'pærəl] — [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | was | the | gentleman | in | the | noisy | apparel | — | he | of | the | cigar | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 绅士 | 在 | 这 | 嘈杂 | 服饰 | — | 他 | 的 | 这 | 雪茄 | , | 和 | 这 |

['njuːzpeɪpə(r)] ,

| newspaper | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

他是一位穿着花哨服装的绅士——叼着雪茄，手里拿着报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [breɪn] .

| and | the | listening | ear | and | scheming | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 聆听 | 耳朵 | 和 | 心计 | 脑 | . |

还有那双善于倾听的耳朵和那颗善于谋划的大脑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['bəʊldli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪsk] .

| He | was | playing | boldly | , | for | the | stakes | were | worth | the | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 大胆地 | , | 为了 | 这 | 赌注 | 是 | 值得 | 这 | 风险 | . |

他孤注一掷，因为赌注巨大，值得冒险。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] ? ”

| “ | Young | man | , | ” | said | he | to | McGlory | , | “ | are | you | waiting | for | some | one | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 男人 | , | ” | 说 | 他 | 到 | 麦格洛里 | , | “ | 是 | 你 | 等待 | 为了 | 一些 | 一 | ? | ” |

“年轻人，”他对麦格洛里说，“你在等人吗？”

“ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haɪ] [bɔɪz] [ðæt] [bɒs] [ðə; ði] ['leɪəʊt] , ” ['ɑːnsə(r)d]

| “ | I'm | waiting | for | one | of | the | big | high | boys | that | boss | the | layout | , | ” | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 等待 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 高的 | 男孩们 | 那 | 老板 | 这 | 布局 | , | ” | 回答 |

.

| McGlory | . |
|---|---|
| 麦格洛里 | . |

“我正在等那些掌控布局的大人物之一，”麦格洛里回答道。

“ [ɪn'diːd] !

| “ | Indeed | ! |
|---|---|---|
| “ | 的确 | ! |

“的确！

” [ðə; ði][mæn] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['əʊnli][hiː; hi][ænd; ənd]

| ” | The | man | flashed | a | quick | look | around | and | made | sure | that | only | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 闪光灯 | 一个 | 快的 | 看 | 大约 | 和 | 制成 | 当然 | 那 | 仅有的 | 他 | 和 |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| McGlory | were | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 是 | 在 | 这 | 房间 | . |

“那人迅速环顾四周，确认房间里只有他和麦格洛里两人。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['rændəm] . ”

| “ | Well | , | ” | he | went | on | , | “ | I | am | Mr | . | Random | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | “ | 我 | 是 | 先生 | . | 随机的 | . | ” |

“嗯，”他接着说，“我是随机先生。”

“ [faɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['getɪŋ] [ʌp] .

| “ | Fine | ! | ” | exclaimed | the | cowboy | , | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美好的 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 牛仔 | , | 获得 | 向上 | . |

“太好了！”牛仔一边喊着一边站了起来。

“ [aɪm][dʒəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [sʌn] , [sænd] , ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [peɪ] - [striːks] .

| “ | I'm | Joe | McGlory | , | from | the | land | of | sun | , | sand | , | solitude | , | and | pay | - | streaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 乔 | 麦格洛里 | , | 从 | 这 | 土地 | 的 | 太阳 | , | 沙 | , | 孤独 | , | 和 | 支付 | - | 连胜 | . |

“我是乔·麦格洛里，来自阳光、沙滩、孤独和连胜纪录之地。”

[aɪv] [rʌn] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] — —

| I've | run | in | here | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 跑步 | 在 | 这里 | 到 | — | — |

我跑到这里来——

" [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
**" McGlory got no further .**
" 麦格洛里 得到 不 更远 .

麦格洛里就此止步。

['rændəm] [græbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪ'fjuːsɪvli] .
**Random grabbed his hand effusively .**
随机的 抓住 他的 手 热情洋溢 .

Random热情地抓住了他的手。

" [wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
**" We've been expecting you , " said he .**
" 我们已经 到过 期待 你 , " 说 他 .

"我们一直在等你，"他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪndɪkət] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
**" We have a meeting of the syndicate on Wednesday evening ,**
" 我们 有 一个 会议 的 这 辛迪加 在 周三 晚上 ,

"我们周三晚上要召开一次辛迪加会议，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [gɪvz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪnfɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt]
**and a letter from the colonel gives your name and informs us that**
和 一个 信 从 这 上校 给予 你的 姓名 和 通知 我们 那
[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn] [dek] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊliən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [test] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
**you will be on deck with the bullion from the test run of the mill .**
你 将要 是 在 甲板 和 这 金条 从 这 测试 跑步 的 这 磨 .

上校的一封信中提到了你的名字，并告知我们你将带着轧钢厂试运行产生的金条在甲板上。

[ɪf] [ðə; ði][gəʊld] [ʃəʊz] [ʌp] ['prɒpəli] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [wɪð]
**If the gold shows up properly , there's no doubt about our people coming across with**
如果 这 金子 演出 向上 适当地 , 有 不 怀疑 关于 我们的 人们 未来 穿过 和
[ðə; ði] ['mʌni] .
**the money .**
这 钱 .

如果黄金真的被发现，那就毫无疑问，我们的人已经带着钱过来了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [hɪə(r)] — [sʌm; səm][wʌn][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][drɒp][ɪn][ɒn][ˌjuː 'es][æt; ət]['eni]
**But we can't talk here — some one is liable to drop in on us at any**
但 我们 不能 讲话 这里 — 一些 一 是 容易 到 降低 在 在 我们 在 任何
['məʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

但我们不能在这里说话——随时都可能有人突然闯进来。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] ['praɪvət] , ['veri] ['praɪvət] .
**This business is private , very private .**
这 商业 是 私人的 , 非常 私人的 .

这是一项私人业务，非常私密。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ,
**Come with me , Mr . McGlory ,**
来 和 我 , 先生 . 麦格洛里 ,

跟我来，麦格洛里先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] ['seʃ(ə)n] .
**and I'll find a place where we can have a little star - chamber session .**
和 患病的 寻找 一个 地方 在哪里 我们 能 有 一个 小的 星星 - 房间 会议 .
"
**"**
"

我会找个地方，我们可以进行一次小型秘密会议。"

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| “ | I | don't | want | to | tear | you | away | from | business | , | ” | protested | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 想 | 到 | 撕 | 你 | 离开 | 从 | 商业 | , | ” | 抗议 | 麦格洛里 | . |

“我不想让你离开生意，”麦格洛里抗议道。

['rændəm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

| Random | waved | his | hand | deprecatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 随机的 | 挥手 | 他的 | 手 | 贬义地 | . |

Random不屑地挥了挥手。

“ ['grɪgz] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Griggs | will | look | after | the | office | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 格里格斯 | 将要 | 看 | 后 | 这 | 办公室 | , | ” | 说 | 他 | . |

“格里格斯会照看好办公室，”他说。

“ [ðɪs] - ['pɔːpərz] [driːm] - ['mætə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [diːl] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

| “ | This | - | Pauper's | Dream | - | matter | is | a | big | deal | to | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | - | 贫民的 | 梦 | - | 事情 | 是 | 一个 | 大的 | 交易 | 到 | 摇摆 | , |

“‘贫民之梦’这件事意义重大，需要好好斟酌。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] .

| and | I | guess | it's | worth | a | few | hours | of | my | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 它是 | 值得 | 一个 | 很少 | 小时 | 的 | 我的 | 时间 | . |

我觉得花几个小时看看挺值得的。

[ðɪs] [weɪ] .

| This | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

这边走。

” ['rændəm] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] ['lɪbəti] [striːt] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['entəd] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [pɑːst]

| ” | Random | walked | out | into | Liberty | Street | , | rounded | a | corner | , | entered | a | door | , | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 随机的 | 步行 | 出去 | 进入 | 自由 | 街道 | , | 圆润 | 一个 | 角落 | , | 进入 | 一个 | 门 | , | 通过了 |

[θruː] [ə; eɪ]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] ,

| through | a | barroom | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 酒吧间 | , |

“兰登走到自由街上，转过一个街角，走进一扇门，穿过一家酒吧，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['paɪlətɪd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [tuː] [tʃeəz] ,

| and | finally | piloted | the | cowboy | into | a | small | apartment | , | furnished | with | two | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 试飞 | 这 | 牛仔 | 进入 | 一个 | 小的 | 公寓 | , | 提供 | 和 | 二 | 椅子 | , |

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| a | table | , |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | , |

最后，他把牛仔带进了一间小公寓，里面只有两把椅子、一张桌子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [fæn] .

| and | an | electric | fan | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 电的 | 扇子 | . |

以及一台电风扇。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , ['rændəm] [pʊʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

| After | he | and | McGlory | had | seated | themselves | , | Random | pushed | an | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 和 | 麦格洛里 | 有 | 坐着 | 他们自己 | , | 随机的 | 推动 | 一个 | 电的 |

['bʌt(ə)n] .

| button | . |
|---|---|
| 按钮 | . |

他和麦格洛里坐下后，兰登按下了一个电动按钮。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ə'pɪəd] .

| A | waiter | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 服务员 | 出现 | . |

一位服务员出现了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ? ” [ in'kwaiə ] ['rændəm] .

| “ | What | are | you | drinking | , | Mr | . | McGlory | ? | ” | inquired | Random | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 喝 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | ? | ” | 询问 | 随机的 | . |

“麦格洛里先生，您在喝什么？”兰登问道。

“ [ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðeə(r)] [skɒtʃ] ['haɪbɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kˈɒkteɪlz] ,

| “ | I | can | recommend | their | Scotch | highballs | , | and | as | for | cocktails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 推荐 | 他们的 | 苏格兰威士忌 | 高球 | , | 和 | 作为 | 为了 | 鸡尾酒 | , |

“我推荐他们的苏格兰威士忌高球，至于鸡尾酒，

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][draɪ] [mɑː'tiːni] [hɪə(r)] [ðæt] [gəʊz] [daʊn] [laɪk] [ɔɪl] ,

| they | put | up | a | dry | Martini | here | that | goes | down | like | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | 一个 | 干燥 | 马提尼 | 这里 | 那 | 去 | 向下 | 喜欢 | 油 | , |

他们这里推出了一款干马提尼，喝起来像油一样难咽。

[ænd; ənd][ stəː ][juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] . ”

| and | stirs | you | up | like | a | torchlight | procession | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 你 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 手电筒 | 游行 | . | ” |

它像火炬游行一样，搅动着你的心弦。

“ ['elɪgənt] ! ” ['kæk(ə)ld] .

| “ | Elegant | ! | ” | cackled | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 优雅的 | ! | ” | 咯咯笑 | 麦格洛里 | . |

“真优雅！”麦格洛里咯咯地笑道。

“ [aɪ] ['rekən] , ['neɪbə(r)] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

| “ | I | reckon | , | neighbor | , | ” | and | he | cocked | up | his | eye | at | the | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 估计 | , | 邻居 | , | ” | 和 | 他 | 上膛 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 服务员 | , |

“我猜，邻居，”说着，他朝服务员挑了挑眉。

“ [ðæt] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seltzə(r)] [ˌlemə'neɪd] ,

| “ | that | I'll | trouble | you | for | a | seltzer | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 患病的 | 麻烦 | 你 | 为了 | 一个 | 苏打水 | 柠檬水 | , |

“我居然会为了区区一杯苏打柠檬水而麻烦你，

[mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪkld] ['tʃeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪp] ['ɒrɪndʒ] . ”

| mixed | with | a | pickled | cherry | and | the | cross | - | section | of | a | ripe | orange | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 腌制 | 樱桃 | 和 | 这 | 叉 | - | 部分 | 的 | 一个 | 成熟 | 橙子 | . | ” |

混合了一颗腌樱桃和一片成熟橙子的横截面。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [frɒm; frəm][ˌærɪ'zəʊnə] , [ænd; ənd][doʊnt] ['ɪrɪgeɪt] ! ”

| “ | You | don't | mean | to | say | that | you're | from | Arizona | , | and | don't | irrigate | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你是 | 从 | 亚利桑那 | , | 和 | 不 | 灌溉 | ! | ” |

[gɑːspt] ['rændəm] .

| gasped | Random | . |
|---|---|---|
| 倒吸一口气 | 随机的 | . |

“你不会是说你来自亚利桑那州，而且不灌溉吧！”兰登惊呼道。

“ [wiː; wi] ['ɪrɪgeɪt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| “ | We | irrigate | with | water | , | and | that's | always | been | good | enough | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 灌溉 | 和 | 水 | , | 和 | 那就是 | 总是 | 到过 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你的 |

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

| Uncle | Joseph | . |
|---|---|---|
| 叔叔 | 约瑟夫 | . |

“我们用水灌溉，这对你约瑟夫叔叔来说一直都足够好了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['treɪnɪŋ] [wɪð] ['məʊtə(r)] [mæt] ,

| Besides | , | I'm | training | with | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我是 | 训练 | 和 | 发动机 | 马特 | , |

此外，我正在接受 Motor Matt 的训练。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːk] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

| and | our | work | calls | for | a | clear | brain | and | a | steady | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 工作 | 呼叫 | 为了 | 一个 | 清除 | 脑 | 和 | 一个 | 稳定的 | 手 | . |

我们的工作需要头脑清晰、手稳。

['seltzə(r)] [ˌlemə'neɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] . ”

| Seltzer | lemonade | for | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏打水 | 柠檬水 | 为了 | 矿 | . | ” |

我要苏打柠檬水。

“ [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ? ”

| “ | You'll | have | a | cigar | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 有 | 一个 | 雪茄 | ? | ” |

“你要来根雪茄吗？”

“ [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp] . ”

| “ | That's | another | thing | I | miss | in | the | high | jump | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 其他 | 事物 | 我 | 错过 | 在 | 这 | 高的 | 跳 | . | ” |

“这是我在跳高比赛中怀念的另一点。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [dʒæk] , ” [sed] ['rændəm] , [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .

| “ | Give | me | the | same | as | usual | , | Jack | , | ” | said | Random | , | to | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | , | 杰克 | , | ” | 说 | 随机的 | , | 到 | 这 | 服务员 | . |

“杰克，给我来点老样子。”兰登对服务员说。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] [siː] , ” [ riˈmɑːk ] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] , [wen] [ðə; ði]

| “ | You're | a | lad | of | high | principles | , | I | see | , | ” | remarked | the | broker | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 一个 | 小伙子 | 的 | 高的 | 原则 | , | 我 | 看 | , | ” | 评论 | 这 | 经纪人 | , | 什么时候 | 这 |

['weɪtə(r)][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

| waiter | had | retired | . |
|---|---|---|---|
| 服务员 | 有 | 退休 | . |

“看来你是个很有原则的小伙子，”服务员离开后，经纪人说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

| “ | It's | a | matter | of | business | , | rather | than | of | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | , | 相当 | 比 | 的 | 原则 | . |

“这是商业问题，而不是原则问题。”

[wen'evə(r)] [æn; ən] ['ɒmbreɪ] [gets] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɜːkt] [ʌp] ,

| Whenever | an | hombre | gets | his | trouble | appetite | worked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 男人 | 获得 | 他的 | 麻烦 | 食欲 | 工作 | 向上 | , |

每当一个人惹是生非的欲望被激发出来时，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [red] - [aɪ] .

| the | first | thing | he | does | is | to | take | on | a | cargo | of | red | - | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做 | 是 | 到 | 拿 | 在 | 一个 | 货物 | 的 | 红色的 | - | 眼睛 | . |

他做的第一件事就是接手一批夜间航班。

[ðæt] [pɔɪnts] [hɪm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwɜːks] [ænd; ənd] [feɪ'tælətiz] . ”

| That | points | him | straight | for | fireworks | and | fatalities | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 积分 | 他 | 直的 | 为了 | 烟花 | 和 | 死亡人数 | . | ” |

那岂不是直接让他去燃放烟花、制造伤亡吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [sed] ['rændəm] [rɪ'flektɪvli] .

| “ | I | don't | know | but | you're | right | , | ” | said | Random | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 但 | 你是 | 正确的 | , | ” | 说 | 随机的 | 反思地 | . |

“我不知道，但你说得对，”兰登若有所思地说。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

| The | waiter | returned | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 返回 | , |

服务员回来了。

[ænd; ənd] ['rændəm] [mɪkst] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [ fiʃ ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌlemə'neɪd]

| and | Random | mixed | himself | something | while | McGlory | fished | around | in | his | lemonade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随机的 | 混合 | 他自己 | 某物 | 尽管 | 麦格洛里 | 钓鱼 | 大约 | 在 | 他的 | 柠檬水 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['pɪkld] ” ['tʃeri] .

| for | the | “ | pickled | ” | cherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | “ | 腌制 | ” | 樱桃 | . |

兰登给自己调了一杯饮料，而麦格洛里则在他的柠檬水中翻找“腌制”的樱桃。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

| Over | their | glasses | they | talked | at | some | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 眼镜 | 他们 | 谈话 | 在 | 一些 | 长度 | , |

他们隔着酒杯聊了很久，

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] [siːkɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌærɪ'zəʊnə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

| the | broker | seeking | information | about | the | section | of | Arizona | where | the | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经纪人 | 寻求 | 信息 | 关于 | 这 | 部分 | 的 | 亚利桑那 | 在哪里 | 这 | 上校 |

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] “ ['pɔːpərz] [driːm] . ”

| had | begun | operations | on | the | “ | Pauper's | Dream | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 运营 | 在 | 这 | “ | 贫民的 | 梦 | . | ” |

经纪人正在寻找有关亚利桑那州上校开始执行“贫民之梦”计划的区域的信息。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['rændəm] ? ” [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .

| “ | What | time | is | it | , | Mr | . | Random | ? | ” | asked | McGlory | , | in | the | midst | of | their | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 时间 | 是 | 它 | , | 先生 | . | 随机的 | ? | ” | 问 | 麦格洛里 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 讲话 | . |

“兰登先生，现在几点了？”麦格洛里在谈话间问道。

“ [dʒʌst][ten] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| “ | Just | ten | , | ” | replied | Random | , | with | a | look | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 十 | , | ” | 回复 | 随机的 | , | 和 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 手表 | . |

“就十个，”兰登看了看手表，回答道。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - [ʃ'ɛdjuːlz] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

| “ | Sufferin | ' | schedules | ! | ” | cried | the | cowboy | , | starting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 遭受 | - | 日程安排 | ! | ” | 哭 | 这 | 牛仔 | , | 开始 | 向上 | . |

“该死的行程安排！”牛仔喊道，然后发动了摩托车。

“ [aɪm][tuː; tə] [miːt] [pɑːd] [mæt] [æt; ət][ten] , [æt; ət][ðə; ði]['flætˌaɪən] ['bɪldɪŋ] .

| “ | I'm | to | meet | Pard | Matt | at | ten | , | at | the | Flatiron | Building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 到 | 见面 | 帕尔德 | 马特 | 在 | 十 | , | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | . |

“我将于十点在熨斗大厦与帕德·马特见面。”

[ɒn][maɪ] [weɪ] [ðeə(r)] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][drɒp][ɪn][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . ”

| On | my | way | there | , | I've | got | to | drop | in | at | the | bank | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 方式 | 那里 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 降低 | 在 | 在 | 这 | 银行 | . | ” |

我去那儿的路上，得先去趟银行。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ? ” [ɑːskt] ['rændəm] .

| “ | Why | are | you | to | call | at | the | bank | ? | ” | asked | Random | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 你 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 银行 | ? | ” | 问 | 随机的 | . |

“你为什么要去银行？”兰登问道。

“ [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bʊliən] [hæz; həz][gɒt][hɪə(r)] ,

| “ | To | find | out | whether | the | bullion | has | got | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 寻找 | 出去 | 无论 | 这 | 金条 | 有 | 得到 | 这里 | , |

“为了查明金条是否已经到达，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][maɪ]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . ”

| and | to | show | them | my | order | for | it | from | the | colonel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 他们 | 我的 | 命令 | 为了 | 它 | 从 | 这 | 上校 | . | ” |

并向他们出示上校的命令。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

| “ | You | have | the | order | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 这 | 命令 | 和 | 你 | ? | ” |

“你带了订单吗？”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

| “ | Sure | thing | . |
|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 事物 | . |

当然可以。

[dʒʌst][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

| Just | got | it | this | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 得到 | 它 | 这 | 早晨 | . | ” |

今天早上刚收到。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , ['mɪstə(r)] . , ”

| “ | It | won't | be | necessary | for | you | to | go | to | the | bank | , | Mr | . | McGlory | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 惯于 | 是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 到 | 这 | 银行 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | , | ” |

[sed] ['rændəm] .

| said | Random | . |
|---|---|---|
| 说 | 随机的 | . |

“麦格洛里先生，您不必去银行了，”兰登说道。

“ [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['bʊliən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

| “ | I've | been | there | , | myself | , | and | I | know | the | bullion | has | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 到过 | 那里 | , | 我 | , | 和 | 我 | 知道 | 这 | 金条 | 有 | 到达的 | . |

“我亲身经历过，我知道金条已经运到了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt]

| As | for | showing | the | order | , | you | won't | have | to | do | that | until | you | take | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 显示 | 这 | 命令 | , | 你 | 惯于 | 有 | 到 | 做 | 那 | 直到 | 你 | 拿 | 出去 |

[ðə; ði][gəʊld] ,

| the | gold | , |
|---|---|---|
| 这 | 金子 | , |

至于出示订单，你不用在取出黄金之前就这么做。

[ɒn] ['wenzdeɪ] . ”

| on | Wednesday | . | ” |
|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | . | ” |

周三。”

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][bæŋk][men] ? ”

| “ | Wouldn't | it | be | a | good | scheme | to | get | acquainted | with | the | bank | men | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不会 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 方案 | 到 | 得到 | 熟人 | 和 | 这 | 银行 | 男人 | ? | ” |

“和银行家们搞好关系，岂不是个好主意？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

| “ | Not | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 在 | 全部 | ! |

“一点也不！

[ɪf] [ðeɪ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bʊliən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

| If | they | doubt | your | authority | to | receive | the | bullion | , | in | spite | of | the | colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 怀疑 | 你的 | 权威 | 到 | 收到 | 这 | 金条 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 上校的 |

['ɔːdə(r)] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

如果他们质疑你无视上校命令接收金条的权限，

[ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪl] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

| a | word | from | me | will | make | everything | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 从 | 我 | 将要 | 制作 | 一切 | 全部 | 正确的 | . |

我一句话就能解决一切问题。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['flæt˛aɪən] ['bɪldɪŋ] .

| I | believe | I | will | go | with | you | to | the | Flatiron | Building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | 到 | 这 | 烙铁 | 建筑 | . |

我想我会和你一起去熨斗大厦。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊtə(r)] [mæt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| I've | heard | of | this | Motor | Matt | , | and | should | like | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 的 | 这 | 发动机 | 马特 | , | 和 | 应该 | 喜欢 | 到 | 见面 | 他 | . |

我听说过这位“汽车人”马特，很想见见他。

" [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rændəm] [left] ['grɪgz] [tuː; tə]

| " | McGlory | wondered | a | little | at | the | cheerful | way | in | which | Random | left | Griggs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 想知道 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 快乐 | 方式 | 在 | 哪个 | 随机的 | 左边 | 格里格斯 | 到 |

[lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brəʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] ;

| look | after | the | brokerage | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 后 | 这 | 经纪 | 商业 | ; |

麦格洛里对兰登如此轻松地离开格里格斯去打理经纪业务感到有些疑惑；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [felt] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəd] [tuː; tə] [ [naɪn] ]

| at | the | same | time | , | the | cowboy | felt | not | a | little | flattered | to | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 牛仔 | 毛毡 | 不是 | 一个 | 小的 | 受宠若惊 | 到 | [ | 9 | ] |

与此同时，牛仔感到颇为受宠若惊[9]

[hæv; həv] ['rændəm] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mæt] .

| have | Random | neglect | his | personal | affairs | for | the | purpose | of | meeting | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 随机的 | 忽视 | 他的 | 个人的 | 事务 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 会议 | 马特 | . |

让 Random 为了与 Matt 见面而忽略自己的私事。

[ə; eɪ] [kæb] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['flæt˛aɪən] ['bɪldɪŋ] ,

| A | cab | carried | them | to | the | Flatiron | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出租车 | 携带 | 他们 | 到 | 这 | 烙铁 | 建筑 | , |

他们乘出租车前往熨斗大厦。

[ænd; ənd] ['rændəm] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] [waɪl] [went] ['bʊʃwækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] .

| and | Random | waited | on | the | walk | while | McGlory | went | bushwhacking | for | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随机的 | 等待 | 在 | 这 | 走 | 尽管 | 麦格洛里 | 去 | 丛林穿越 | 为了 | 马特 | . |

兰登在路边等候，而麦格洛里则去灌木丛中寻找马特。

[bʌt; bət] [mæt] ['wʌznt] [ɪn] ['evɪdəns] .

| But | Matt | wasn't | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马特 | 不是 | 在 | 证据 | . |

但马特并未出庭作证。

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sə'dʒestid] ['rændəm] , “ [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

| “ | Perhaps | he | got | tired | waiting | for | you | , | ” | suggested | Random | , | “ | and | went | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 他 | 得到 | 疲劳的 | 等待 | 为了 | 你 | , | ” | 建议 | 随机的 | , | “ | 和 | 去 | 离开 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“或许他等你等累了，”兰登建议道，“就走了？”

“ ['neəri] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] , “ [aɪ] ['rekən] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

| “ | Nary | , | he | wouldn't | , | ” | returned | the | puzzled | McGlory | , | “ | I | reckon | he's | talking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 纳里 | , | 他 | 不会 | , | ” | 返回 | 这 | 困惑 | 麦格洛里 | , | “ | 我 | 估计 | 他是 | 说 | 和 |

[æn; ən]['eɪvɪeɪtə(r)] ,

| an | aviator | , |
|---|---|---|
| 一个 | 飞行员 | , |

“不可能，”困惑的麦格洛里回答道，“我估计他是在和飞行员说话。”

[ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| upstairs | , | and | has | lost | track | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | , | 和 | 有 | 丢失的 | 追踪 | 的 | 这 | 时间 | . |

他上楼后，已经忘记了时间。

[aɪl] [gəʊ][faɪnd] [lə'fiːt] , [ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [maɪ] [pɑːd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

| I'll | go | find | Lafitte | , | and | , | ten | to | one | , | my | pard | will | be | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 寻找 | 拉菲特 | , | 和 | , | 十 | 到 | 一 | , | 我的 | 帕尔德 | 将要 | 是 | 和 | 他 | . |

我去找拉菲特，十有八九，我的伙伴会和他在一起。

[weɪt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪks] , ['mɪstə(r)] . ['rændəm] , [ænd; ənd] — —

| Wait | here | for | a | brace | of | shakes | , | Mr | . | Random | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这里 | 为了 | 一个 | 支撑 | 的 | 奶昔 | , | 先生 | . | 随机的 | , | 和 | — | — |

兰登先生，请在这里等两杯奶昔，然后——

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [stɔː(r)] .

| " | Just | then | a | man | pushed | forward | from | the | entrance | to | the | cigar | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 男人 | 推动 | 向前 | 从 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 雪茄 | 店铺 | . |

就在这时，一个男人从雪茄店门口走了出来。

[ðə; ði] [mæn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] .

| The | man | wore | a | cap | and | gloves | , | and | looked | like | a | chauffeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 穿着 | 一个 | 帽 | 和 | 手套 | , | 和 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 司机 | . |

那名男子戴着帽子和手套，看起来像个司机。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] , " [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['məʊtə(r)] [mæts] [tʃʌm] ? "

| " | I | beg | your | pardon | , | " | said | he | , | addressing | McGlory | , | " | but | are | you | Motor | Matt's | chum | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 说 | 他 | , | 解决 | 麦格洛里 | , | " | 但 | 是 | 你 | 发动机 | 马特的 | 密友 | ? | " |

"请问，"他转向麦格洛里说道，"您是马特·莫托的朋友吗？"

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| " | That's | me | , | " | answered | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我 | , | " | 回答 | 这 | 牛仔 | . |

"那是我，"牛仔回答道。

" - [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | McGlory's | your | name | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 姓名 | , | 不是 | 它 | ? | " |

"你的名字是麦格洛里，对吧？"

" [dʒəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] . "

| " | Joe | McGlory | , | that's | the | label | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 麦格洛里 | , | 那就是 | 这 | 标签 | . | " |

"乔·麦格洛里，这就是唱片公司的名字。"

" [wel] , ['məʊtə(r)] [mæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌri] - [ʌp] [kɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | Well | , | Motor | Matt | had | a | hurry | - | up | call | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 发动机 | 马特 | 有 | 一个 | 匆忙 | - | 向上 | 称呼 | 进入 | 这 | 国家 | . |

"嗯，Motor Matt接到一个紧急电话，要赶往国内。"

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [baɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

| It's | a | long | ride | , | and | he | went | by | automobile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 长的 | 骑 | , | 和 | 他 | 去 | 经过 | 汽车 | . |

路途遥远，他开车去的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

| He | wants | you | to | follow | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 你 | 到 | 跟随 | 他 | , |

他想让你跟随他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['haɪəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| and | he | hired | me | to | wait | for | you | and | then | take | you | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 雇用 | 我 | 到 | 等待 | 为了 | 你 | 和 | 然后 | 拿 | 你 | 后 | 他 | . |

他雇我等你，然后带你跟在他后面。

[ðæts] [maɪ] [tʃʌg] [kɑːt] , ″ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][æt; ət]

| That's | my | chug | cart | , | ″ | and | the | man | pointed | to | a | red | touring | car | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 突突 | 大车 | , | ″ | 和 | 这 | 男人 | 尖 | 到 | 一个 | 红色的 | 巡演 | 车 | 在 |

[ðə; ði] [kɜːb] .

| the | curb | . |
|---|---|---|
| 这 | 抑制 | . |

“那是我的小货车，”那人指着路边的一辆红色旅行车说道。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ！ ″ [kraɪd] .

| “ | Speak | to | me | about | this | ! | ” | cried | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | ！ | ″ | 哭 | 麦格洛里 | . |

“跟我说说这件事！”麦格洛里喊道。

“ [wʌts] [tuː; tə] [peɪ] ?

| “ | What's | to | pay | ? |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 是什么 | 到 | 支付 | ? |

“要付多少钱？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ″

| Do | you | know | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ? | ″ |

你知道吗？ ″

“ ['məʊtə(r)] [mæt] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] .

| “ | Motor | Matt | didn't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 发动机 | 马特 | 没有 | 说 | . |

“Motor Matt 没说。”

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][kɑː(r)] . ″

| All | he | wanted | was | for | me | to | follow | him | with | you | in | my | car | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 通缉 | 曾是 | 为了 | 我 | 到 | 跟随 | 他 | 和 | 你 | 在 | 我的 | 车 | . | ″ |

他只是想让我开车跟你一起跟着他。

“ [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv]['meksɪkən] [d'ɒləz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lə'fiːt]

| “ | I'll | bet | a | bushel | of | Mexican | dollars | it | has | something | to | do | with | Lafitte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 患病的 | 赌注 | 一个 | 蒲式耳 | 的 | 墨西哥 | 美元 | 它 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 拉菲特 |

,

,

,

我敢打赌，这肯定和拉菲特有关。

″ [ 'hæzəd ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| ” | hazarded | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 危险的 | 这 | 牛仔 | . |

“牛仔冒险说道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪl] [gəʊ] .

| “ | Of | course | , | I'll | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 的 | 课程 | , | 患病的 | 去 | . |

“当然，我会去。”

['mɪstə(r)] . ['rændəm] , ″ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['brəʊkə(r)] ,

| Mr | . | Random | , | ” | and | he | turned | to | the | broker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 随机的 | , | ″ | 和 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 经纪人 | , |

“兰登先生，”他转向经纪人说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [miːt] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [pɑːd] ,

| “ | I'm | sorry | you | couldn't | meet | up | with | my | pard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我是 | 对不起 | 你 | 不能 | 见面 | 向上 | 和 | 我的 | 帕尔德 | , |

“很遗憾你没能和我的伴侣见面。”

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ['wenzdeɪ] . ”

| but | I'll | bring | him | around | to | your | office | Wednesday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 带来 | 他 | 大约 | 到 | 你的 | 办公室 | 周三 | . | ” |

但我会周三带他到你办公室来。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . ,

| “ | Just | a | minute | , | Mr | . | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | , |

“稍等片刻，麦格洛里先生，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm][tu:; tə][wʌn][saɪd] .

| ” | and | the | broker | took | the | cowboy's | hand | and | drew | him | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 经纪人 | 采取 | 这 | 牛仔们 | 手 | 和 | 画 | 他 | 到 | 一 | 边 | . |

于是，经纪人拉起牛仔的手，把他拉到一边。

“ [aɪ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| “ | I | don't | like | the | looks | of | this | thing | , | ” | he | went | on | , | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 看起来 | 的 | 这 | 事物 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“我不喜欢这东西的样子，”他低声说道。

“ [haʊz] [ðæt] ? ” [ɑ:skt] , [sə'praɪzd] .

| “ | How's | that | ? | ” | asked | McGlory | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怎么样 | 那 | ? | ” | 问 | 麦格洛里 | , | 惊讶 | . |

“怎么样？”麦格洛里惊讶地问道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] . ”

| “ | I | don't | know | , | but | I've | got | a | presentiment | that | something's | wrong | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | , | 但 | 我已经 | 得到 | 一个 | 预感 | 那 | 某样东西 | 错误的 | . | ” |

“我不知道，但我有一种预感，觉得出事了。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] [tu:; tə][pɑ:d] [mæt] , ” [sed] ,

| “ | There's | something | unexpected | happened | to | Pard | Matt | , | ” | said | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 某物 | 意外 | 发生 | 到 | 帕尔德 | 马特 | , | ” | 说 | 麦格洛里 | , |

麦格洛里说：“帕德·马特身上发生了一些意想不到的事情。”

“ [ɔ:(r)][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [paɪkt] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] .

| “ | or | he | wouldn't | have | piked | off | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 他 | 不会 | 有 | 镞 | 离开 | 喜欢 | 这 | . |

“否则他不会这样突然发火。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

| But | his | orders | are | clear | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 订单 | 是 | 清除 | 足够的 | . |

但他的命令已经很明确了。

[aɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [səʊ] [ɪts] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

| I'm | to | follow | him | , | so | it's | me | for | the | country | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 跟随 | 他 | , | 所以 | 它是 | 我 | 为了 | 这 | 国家 | . | ” |

我要追随他，所以国家就靠我了。

“ [pə'hæps] , ” [ænd; ənd] ['rændəm] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] , “ [ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]

| “ | Perhaps | , | ” | and | Random | wrinkled | his | brows | , | “ | this | has | something | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | ” | 和 | 随机的 | 皱 | 他的 | 眉毛 | , | “ | 这 | 有 | 某物 | 到 | 做 |

[wɪð] [ðə; ði] - ['pɔ:pərz] [dri:m] . -

| with | the | ' | Pauper's | Dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | . | - |

“或许，”兰登皱了皱眉，“这与‘穷人的梦想’有关。”

” [lɑ:ft] [ɪn'kredjələsli] .

| ” | McGlory | laughed | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 麦格洛里 | 笑了 | 难以置信地 | . |

麦格洛里难以置信地笑了。

“ [ai][kænt] [siː] [haʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**“ I can't see how , ” he answered .**
“ 我 不能 看 如何 , ” 他 回答 .

“我看不出来，”他回答道。

“ ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] , [bʌt; bət] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
**“ Neither can I , but it's possible , all the same .**
“ 两者都不 能 我 , 但 它是 可能的 , 全部 这 相同的 .

“我也不能，但并非完全不可能。”

[wɪr] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['prɒpəti] ,
**We're to get a good fat commission for placing that property ,**
是 到 得到 一个 好的 胖的 委员会 为了 放置 那 财产 ,

我们因为成功推荐这处房产而获得了一笔丰厚的佣金。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][let][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [slɪp] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] . ”
**and I don't intend to let the commission slip through my fingers . ”**
和 我 不 打算 到 让 这 委员会 滑 通过 我的 手指 . ”

我绝不会轻易让这笔佣金从我手中溜走。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , ['mɪstə(r)] . ['rændəm] , [ðæt] [jʊr; jər] ['bɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [triː] .
**“ It's a cinch , Mr . Random , that you're barking up the wrong tree .**
“ 它是 一个 肚带 , 先生 . 随机的 , 那 你是 叫声 向上 这 错误的 树 .

“很明显，兰登先生，你找错方向了。”

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [mæts] [hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ðæn; ðən] [wɪð]
**This business of Matt's has more to do with flying machines than with**
这 商业 的 马特的 有 更多的 到 做 和 飞行 机器 比 和
[maɪnz] ,
**mines ,**
矿井 ,

马特的生意与其说是跟矿山有关，不如说是跟飞行器有关。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet][maɪ] ['mɔkəsɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
**and I'll bet my moccasins on it . ”**
和 患病的 赌注 我的 鹿皮鞋 在 它 . ”

我敢用我的鹿皮鞋打赌。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [əb'dʒekʃnz] , ['mɪstə(r)] . , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
**“ If you haven't any objections , Mr . McGlory , I'd like to ride with you and**
“ 如果 你 还没有 任何 反对意见 , 先生 . 麦格洛里 , ID 喜欢 到 骑 和 你 和
[meɪk] [ʃʊə(r)] . ”
**make sure . ”**
制作 当然 . ”

“麦格洛里先生，如果您不反对的话，我想和您一起乘车，确保万无一失。”

“ [ðə; ði] - [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] . ”
**“ The shuffer says it's a long trip . ”**
“ 这 - 说道 它是 一个 长的 旅行 . ”

“搬运工说这是一趟长途旅行。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**“ I don't care how long it is ,**
“ 我 不 关心 如何 长的 它 是 ,

“我不在乎它有多长，

[dʒʌst][səʊ][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['krɒsweɪz] [wɪð] [ðə; ði] - ['pɔːpərz]
**just so I can assure myself that nothing is going crossways with the ' Pauper's**
只是 所以 我 能 保证 我 那 没有什么 是 去 十字路口 和 这 - 贫民的
[driːm] . - ”
**Dream . ' - ”**
梦 . - ”

这样我才能确保“穷人的梦想”没有偏离轨道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['neɪbə(r)] .
**“ All right , neighbor .**
“ 全部 正确的 , 邻居 .

“好的，邻居。”

[ɪf] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] -
**If that's how you feel about it , you're welcome to one corner of the bubble -**
如果 那就是 如何 你 感觉 关于 它 , 你是 欢迎 到 一 角落 的 这 气泡 -
['wægən] .
**wagon .**
车皮 .

如果你是这么想的，欢迎你加入这场泡沫车厢的一角。

” [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] , ['rændəm] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]
**” The three of them climbed into the touring car , Random in front with the**
” 这 三 的 他们 攀登 进入 这 巡演 车 , 随机的 在 正面 和 这
['draɪvə(r)] ,
**driver ,**
司机 ,

三人爬进旅行车，兰多姆坐在前面，司机也在车上。

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .
**and McGlory in the tonneau .**
和 麦格洛里 在 这 货箱盖 .

麦格洛里坐在后车厢盖里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
**As soon as they were seated ,**
作为 很快 作为 他们 是 坐着 ,

他们刚坐下，

[ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [les]
**the car began working its way through the crowded streets toward a section less**
这 车 开始 在职的 它是 方式 通过 这 挤 街道 朝向 一个 部分 较少的
[kən'dʒestɪd] [wɪð] ['træfɪk] .
**congested with traffic .**
拥堵 和 交通 .

汽车开始穿过拥挤的街道，驶向交通不那么拥堵的路段。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [klɪəd] , [ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] .
**As the way cleared , the speed increased .**
作为 这 方式 已清除 , 这 速度 增加 .

随着道路畅通，速度也随之加快。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] ['peləm] [rəʊd] , [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] “ [hɪt] - [ɜː(r)][ʌp] ,
**Once on the Pelham Road , the chauffeur “ hit ' er up ,**
一次 在 这 佩勒姆 路 , 这 司机 “ 打 - 呃 向上 ,

到了佩勒姆路后，司机“搭讪了她”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə] -
**” and the red car devoured the miles in a way that brought joy to McGlory's**
” 和 这 红色的 车 吞噬 这 英里 在 一个 方式 那 带来 喜悦 到 -
[səʊl] .
**soul .**
灵魂 .

“那辆红色汽车飞驰而过，带给麦格洛里的灵魂一种喜悦。”

[wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [ræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [fens] ,
**When they passed a taxicab , with its nose rammed into a stone fence ,**
什么时候 他们 通过了 一个 出租车 , 和 它是 鼻子 撞倒 进入 一个 石头 栅栏 ,

当他们经过一辆出租车时，发现它的车头撞在了石墙上。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ ri'mɑ:k ] [ðæt] [ðə; ði]['tæksi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| the | chauffeur | remarked | that | the | taxi | was | a | good | ways | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 评论 | 那 | 这 | 出租车 | 曾是 | 一个 | 好的 | 方式 | 从 | 家 | . |

司机说出租车离家还有一段距离。

['mɪstə(r)] . ['rændəm] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [red] [kɑ:(r)]

| Mr | . | Random | looked | thoughtful | , | but | he | made | no | request | that | the | red | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 随机的 | 看起来 | 周到 | , | 但 | 他 | 制成 | 不 | 要求 | 那 | 这 | 红色的 | 车 |

['slækən] [ɪts] [spi:d] .

| slacken | its | speed | . |
|---|---|---|---|
| 放松 | 它是 | 速度 | . |

兰登先生若有所思，但他并没有要求那辆红色汽车减速。

[sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ,

| McGlory | saw | a | young | fellow | sitting | on | a | bowlder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 坐着 | 在 | 一个 | 保龄球手 | , |

麦格洛里看到一个年轻人坐在保龄球上，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][baɪ][ðə; ði]['tæksi,kæb][ænd; ənd][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ju:θ]

| but | the | spectacle | afforded | by | the | taxicab | and | the | supposed | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇观 | 提供 | 经过 | 这 | 出租车 | 和 | 这 | 据称 | 青年 |

[ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

| meant | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

但出租车和那位所谓的年轻人所带来的景象对他来说毫无意义。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['sɜ:klɪŋ] [ə'baʊt] ['məʊtə(r)] [mæt] .

| His | mind | was | circling | about | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 盘旋 | 关于 | 发动机 | 马特 | . |

他的脑海里一直萦绕着“汽车马特”这个名字。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ɒn] [ðə; ði] ['bɒstən] [paɪk] .

| ON | THE | BOSTON | PIKE | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 波士顿 | 梭鱼 | . |

在波士顿大道上。

['məʊtə(r)] [mæt] , ['helpləs] [ænd; ənd][hɑ:f]['staɪf(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| Motor | Matt | , | helpless | and | half | stifled | among | the | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特 | , | 无助 | 和 | 一半 | 窒息 | 之中 | 这 | 灌木丛 | , |

马特·莫托无助地蜷缩在灌木丛中，呼吸困难，几乎窒息。

[felt] ['læʃɪŋz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] ; [ðen] ,

| felt | lashings | being | put | on | his | arms | and | legs | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 鞭打 | 存在 | 放 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 腿 | ; | 然后 | , |

他感到手臂和腿上挨了鞭子；然后，

[waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps]

| while | some | one | laid | a | hand | on | the | cloth | and | pressed | it | tightly | over | his | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 一 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 布 | 和 | 按下 | 它 | 紧紧 | 超过 | 他的 | 嘴唇 |

,

,

,

有人把手放在布上，紧紧地捂住他的嘴唇。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ wɑ:ft, wɔft, wæft ][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .

| a | bit | of | conversation | was | wafted | to | him | from | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 对话 | 曾是 | 飘散 | 到 | 他 | 从 | 这 | 路 | . |

他听到路边飘来一阵交谈声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [klɒθ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

| **Because** | **of** | **the** | **smothering** | **cloth** | **,** | **the** | **voices** | **seemed** | **to** | **come** | **from** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 窒息 | 布 | , | 这 | 声音 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 伟大的 |

['dɪstəns] ,

| **distance** | **,** |
|---|---|
| 距离 | , |

由于被布裹得严严实实，声音听起来像是从很远的地方传来的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] .

| **although** | **the** | **spoken** | **words** | **were** | **distinct** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 说 | 字 | 是 | 清楚的 | 足够的 | . |

虽然说话的声音足够清晰。

“ [ˌwɑ:t'ɑ:r] [ju:; jʊ]['traɪɪn] - [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðæt] [tʃæp] ?

| **“** | **What're** | **you** | **tryin** | **'** | **to** | **do** | **with** | **that** | **chap** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 你 | 尝试 | - | 到 | 做 | 和 | 那 | 小伙子 | ? |

“你想对那家伙做什么？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tæksiˌkæb] .

| **”** | **This** | **was** | **the** | **driver** | **of** | **the** | **taxicab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 出租车 | . |

这是出租车司机。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃərəs]

| **His** | **curiosity** | **,** | **as** | **was** | **quite** | **natural** | **,** | **had** | **been** | **aroused** | **by** | **the** | **treacherous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好奇心 | , | 作为 | 曾是 | 相当 | 自然的 | , | 有 | 到过 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 奸诈 |

[ə'tæk] [ɒn] [mæt] .

| **attack** | **on** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|
| 攻击 | 在 | 马特 | . |

马特遭受的卑鄙袭击激起了他的好奇心，这完全是人之常情。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [mæt] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d]

| **“** | **That's** | **all** | **right** | **,** | **my** | **friend** | **,** | **”** | **replied** | **a** | **voice** | **—** | **a** | **voice** | **Matt** | **had** | **not** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 我的 | 朋友 | , | ” | 回复 | 一个 | 嗓音 | — | 一个 | 嗓音 | 马特 | 有 | 不是 | 听到 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| **before** | **.** |
|---|---|
| 前 | . |

“没关系，我的朋友，”一个声音回答道——马特以前从未听过这个声音。

“ ['meɪbi] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['maɪti] ['krʊkɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **“** | **Maybe** | **it's** | **all** | **right** | **,** | **but** | **it** | **looks** | **mighty** | **crooked** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 它 | 看起来 | 强大的 | 歪 | 到 | 我 | . |

“也许还不错，但我觉得它看起来很歪。”

[tu:] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [θru:] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tʃæps] [hed] , [daʊnd] [hɪm] ,

| **Two** | **of** | **you** | **threw** | **a** | **cloth** | **over** | **that** | **chap's** | **head** | **,** | **downed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 你 | 扔 | 一个 | 布 | 超过 | 那 | 小伙子的 | 头 | , | 倒下 | 他 | , |

你们俩用布蒙住那家伙的头，把他打倒在地。

[æn; ən] - [drægd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] .

| **an** | **'** | **dragged** | **him** | **into** | **the** | **brush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 刷子 | . |

然后把他拖进了灌木丛。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [wɔ:m] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɔɪn] - [ɒn][tu:; tə] [raɪ] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] .

| **I** | **got** | **a** | **warm** | **notion** | **of** | **goin** | **'** | **on** | **to** | **Rye** | **and** | **gettin** | **'** | **a** | **constable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 温暖的 | 概念 | 的 | 去 | - | 在 | 到 | 黑麦 | 和 | 获得 | - | 一个 | 警官 | . |

我突然萌生了去莱伊镇当一名警员的想法。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [lɑ:ft] .

| **”** | **The** | **other** | **man** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 其他 | 男人 | 笑了 | . |

另一个人笑了。

“ [jʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
**“ You'd be making a fool of yourself , if you did .**
” 你会 是 制作 一个 傻子 的 你自己 , 如果 你 做过 .

“如果你那样做，你就是在自取其辱。”

[aɪm][frɒm; frəm] [ˌmætə'wɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .
**I'm from Matteawan , and the young fellow is an escaped lunatic .**
我是 从 马特万 , 和 这 年轻的 同伴 是 一个 逃脱 疯子 .

我来自马特瓦恩，而这个年轻人是个逃出来的疯子。

[hiːz] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæp] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,
**He's a desperate chap to deal with ,**
他是 一个 绝望的 小伙子 到 交易 和 ,

他是个很难对付的走投无路的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kæptʃə(r)][hɪm] .
**and we had to take him by surprise in order to capture him .**
和 我们 有 到 拿 他 经过 惊喜 在 命令 到 捕获 他 .

我们必须出其不意才能抓住他。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] ['fɒləʊd] [ðəʊz] [wɜːdz] .
**” A long whistle followed those words .**
” 一个 长的 哨 随后 那些 字 .

话音刚落，便响起了一声长长的哨声。

“ [greɪt] [skɒt] !
**“ Great Scott !**
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[seɪ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪpi] . ”
**Say , he didn't look like he was dippy . ”**
说 , 他 没有 看 喜欢 他 曾是 迪皮 . ”

说真的，他看起来不像个傻子。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] ['nevə(r)] [lʊk] [ðə; ði][pɑːt] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] . ”
**“ Some of ' em never look the part — until they find you're after ' em . ”**
” 一些 的 - 呃 绝不 看 这 部分 — 直到 他们 寻找 你是 后 - 呃 . ”

“有些人一开始看起来不像——直到他们发现你要追捕他们。”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][næb][hɪm][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn'sted] [əʊ] - ['brɪŋɪn] - [hɪm] - [wei] [aʊt][hɪə(r)] ? ”
**“ Why didn't you nab him in New York , instead o ' bringin ' him ' way out here ? ”**
” 为什么 没有 你 纳布 他 在 新的 约克 , 反而 o - 引入 - 他 - 方式 出去 这里 ? ”

“为什么你不在纽约抓他，反而把他大老远带到这里来？”

“ [hiːz] [ɑːmd] , [ænd; ənd] [id] [hæv; həv][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .
**“ He's armed , and he'd have put up a fight .**
” 他是 武装 , 和 他会 有 放 向上 一个 斗争 .

“他有武器，而且他肯定会反抗。”

[ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːt] .
**In a crowded street , some one would have been hurt .**
在 一个 挤 街道 , 一些 一 会 有 到过 伤害 .

在拥挤的街道上，肯定会有人受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][lʊə(r)][hɪm] [ɒf] [hɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
**It was better to lure him off here , into the country . ”**
它 曾是 更好的 到 饵 他 离开 这里 , 进入 这 国家 . ”

最好把他引到这里来，到乡下去。”

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
**“ I guess you know your business .**
” 我 猜测 你 知道 你的 商业 .

我想你很了解自己的业务。

[huz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [tʃæp] ? ″
**Who's the other young chap ? ″**
谁是 这 其他 年轻的 小伙子 ? ″

另一个年轻人是谁?

“ [hiːz] [ðə; ði]['luːnətɪks] ['brʌðə(r)] . ″
**“ He's the lunatic's brother . ″**
″ 他是 这 疯子的 兄弟 . ″

“他是那个疯子的兄弟。”

“ [aɪ] [siː] . ″
**“ I see . ″**
″ 我 看 . ″

“我懂了。”

“ [juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['draɪvə(r)] .
**“ You needn't say anything about this , driver .**
″ 你 不必 说 任何事物 关于 这 , 司机 .

“司机，你不必对此发表任何评论。”

[ðə; ði]['fæməli] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .
**The family wouldn't like to have it known .**
这 家庭 不会 喜欢 到 有 它 已知 .

这家人不想让别人知道这件事。

[juːv] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [ten] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
**You've been put to a little extra trouble , and here's a ten to make up**
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ″
**for it . ″**
为了 它 . ″

你惹了点额外的麻烦，这是补偿你的十分。

“ [ðæts] - , [æn; ən] - [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ That's han'some , an ' I'm obliged to you .**
″ 那就是 - , 一个 - 我是 有义务 到 你 .

“那太好了，我非常感谢你。”

″ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [pə'hæps] , [wɒt] [mæts] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd]
**″ It can be imagined , perhaps , what Matt's feelings were as he listened**
″ 它 能 是 想象 , 也许 , 什么 马特的 情怀 是 作为 他 听着
[tuː; tə] [ðɪs] .
**to this .**
到 这 .

“或许可以想象，马特听到这些话时的感受。”

[hiː; hi] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**He tried frantically to burst the cords that secured his arms ,**
他 尝试 疯狂地 到 爆裂 这 绳索 那 安全 他的 武器 ,

他拼命地试图挣脱束缚双臂的绳索，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪ'kjʊəli] [dʌn] .
**but the tying had been too securely done .**
但 这 捆绑 有 到过 也 安全地 完毕 .

但是绑得太紧了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] , [tuː] ,
**He made an attempt , too ,**
他 制成 一个 试图 , 也 ,

他也尝试过。

[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtæksiˌkæb] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| to | call | out | and | inform | the | driver | of | the | taxicab | that | the | tale | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 出去 | 和 | 通知 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 出租车 | 那 | 这 | 故事 | 他 | 曾是 |

['lɪsənɪŋ] [ - ]

| listening | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| 聆听 | [ | - | ] |

大声告诉出租车司机他正在听的故事[10]

[tuː; tə] [wɒz; wəz] [fɔːls] ,

| to | was | false | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 曾是 | 错误的 | , |

是错误的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ðə; ði] [klɒθ] [mɔː(r)] [ˈfɜːmli] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| but | the | hand | over | his | face | pressed | the | cloth | more | firmly | down | upon | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手 | 超过 | 他的 | 脸 | 按下 | 这 | 布 | 更多的 | 牢牢 | 向下 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | . |

但捂住他脸的那只手却把布更用力地按在他的嘴唇上。

[rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| Resigning | himself | to | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 辞职 | 他自己 | 到 | 这 | 情况 | , |

他无奈地接受了现状。

[mæt] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði] [pɜː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈməʊtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn]

| Matt | listened | while | the | purr | of | a | motor | came | to | his | ears | and | died | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 听着 | 尽管 | 这 | 呼噜声 | 的 | 一个 | 发动机 | 来了 | 到 | 他的 | 耳朵 | 和 | 死亡 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

| the | direction | of | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 新的 | 约克 | . |

马特侧耳倾听着，只见马达的轰鸣声传入耳中，然后渐渐消失在纽约的方向。

[ə; eɪ] [frend] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| A | friend | who | might | have | saved | him | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | WHO | 可能 | 有 | 已保存 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

一个或许能救他的朋友已经不在了。

[ænd; ənd] [mæt] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] .

| and | Matt | was | completely | at | the | mercy | of | his | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 曾是 | 完全地 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 他的 | 俘虏者 | . |

马特完全受制于绑匪。

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

| Some | one | came | through | the | bushes | ; | there | were | two | of | them | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 来了 | 通过 | 这 | 灌木丛 | ; | 那里 | 是 | 二 | 的 | 他们 | , | 它 | 似乎 | , |

有人从灌木丛里走了出来；看起来有两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

| and | they | talked | as | they | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 谈话 | 作为 | 他们 | 接近 | . |

他们边走边聊。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˈməʊtə(r)] [mæt] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət]

| “ | I | was | up | in | the | air | when | I | heard | Motor | Matt | say | he | was | to | stop | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 什么时候 | 我 | 听到 | 发动机 | 马特 | 说 | 他 | 曾是 | 到 | 停止 | 在 |

[raɪ] ,

| Rye | , |
|---|---|
| 黑麦 | , |

“我当时正处于兴奋状态，突然听到摩托车司机马特说他要在莱伊停下来。”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtæksi] [ˈdraɪvə(r)] .

| ” | said | the | voice | that | had | talked | with | the | taxi | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 嗓音 | 那 | 有 | 谈话 | 和 | 这 | 出租车 | 司机 | . |

“刚才和出租车司机说话的声音说道。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [pɜːl] ?
“ What was the matter , Pearl ?
” 什么 曾是 这 事情 , 珍珠 ?

“珀尔，你怎么了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huː] ['ɑːnsə(r)d] ,
” It was the girl who answered ,
” 它 曾是 这 女孩 WHO 回答 ,

回答的是个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] ['briːfli] [haʊ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and she told briefly how the driver had fallen from the seat of the
和 她 讲述 简要地 如何 这 司机 有 倒下 从 这 座位 的 这
['tæksiˌkæb] ,
taxicab ,
出租车 ,

她简要地讲述了司机如何从出租车座位上摔下来的经过。

[haʊ] [mæt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] [hæd; həd] [biːn]
how Matt had discovered her disguise , and how his suspicions had been
如何 马特 有 发现 她 伪装 , 和 如何 他的 怀疑 有 到过
[ə'raʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

马特是如何发现她的伪装，以及他的怀疑又是如何产生的。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][maɪ'self] , [dæd] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ I was up in the air myself , dad , ” finished the girl ,
” 我 曾是 向上 在 这 空气 我 , 爸爸 , ” 完成的 这 女孩 ,

“爸爸，我当时也吓得魂飞魄散，”女孩说完。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
drawing a deep breath of relief .
绘画 一个 深的 气息 的 宽慰 .

长舒一口气。

“ [bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
“ But we're all right , now .
” 但 是 全部 正确的 , 现在 .

“但我们现在都很好。”

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['pʊld] [ðə; ði] [wʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tæksiˌkæb][mæn][wɒz; wəz] ['splendɪd] .
The way you pulled the wool over the eyes of that taxicab man was splendid .
这 方式 你 拉 这 羊毛 超过 这 眼睛 的 那 出租车 男人 曾是 灿烂 .
”
”
”

你骗过那个出租车司机的伎俩真是高明。”

“ ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [pɜːl] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lɒŋ] [suːt] .
“ Doing the right thing at the right time , Pearl , is your father's long suit .
” 正在做 这 正确的 事物 在 这 正确的 时间 , 珍珠 , 是 你的 父亲的 长的 套装 .

“珀尔，你父亲的强项就是在正确的时间做正确的事。”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] ['tɪbɪts] [went] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] ? ”
Where were you when Tibbits went past in the red car ? ”
在哪里 是 你 什么时候 蒂比特斯 去 过去的 在 这 红色的 车 ? ”

蒂比特斯开着红色汽车经过时，你在哪里?

“ ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] . ”
“ Sitting on a stone at the roadside . ”
” 坐着 在 一个 石头 在 这 路边 . ”

“坐在路边的一块石头上。”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz]['məʊtə(r)] [mæt] ? ”

| “ | Where | was | Motor | Matt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 曾是 | 发动机 | 马特 | ? | ” |

“Motor Matt去哪儿了？”

“ [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] . ”

| “ | Back | along | the | road | in | the | brush | , | looking | for | the | driver | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后退 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 这 | 刷子 | , | 寻找 | 为了 | 这 | 司机 | . | ” |

“沿着路边的灌木丛往回走，寻找司机。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [red] [kɑː(r)]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ! ”

| “ | And | those | in | the | red | car | never | saw | him | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那些 | 在 | 这 | 红色的 | 车 | 绝不 | 锯 | 他 | ! | ” |

“而红色轿车里的人根本没看见他！”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] . ”

| “ | No | , | but | he | saw | them | and | recognized | McGlory | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 但 | 他 | 锯 | 他们 | 和 | 认可 | 麦格洛里 | . | ” |

“不，但他看到了他们，认出了麦格洛里。”

“ [əʊ] , [wel] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

| “ | Oh | , | well | , | this | is | our | day | for | luck | , | and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 出色地 | , | 这 | 是 | 我们的 | 天 | 为了 | 运气 | , | 和 | 不 | 错误 | . |

“哦，好吧，今天是我们走运的日子，毫无疑问。”

[wɒtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] , [pɜːl] , [waɪl] [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [kɑː(r)] .

| Watch | the | road | , | Pearl | , | while | we're | getting | out | our | own | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 路 | , | 珍珠 | , | 尽管 | 是 | 获得 | 出去 | 我们的 | 自己的 | 车 | . |

珀尔，在我们下车的时候，注意看路。

[wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [baʊnd] [mæn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . ”

| We | don't | want | to | be | seen | lifting | a | bound | man | into | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 到 | 是 | 已见 | 举重 | 一个 | 边界 | 男人 | 进入 | 它 | . | ” |

我们不想被人看到把一个被绑着的人抬进那个箱子里。

“ [aɪl] [wɒtʃ] , ” [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | I'll | watch | , | ” | the | girl | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 患病的 | 手表 | , | ” | 这 | 女孩 | 回答 | . | |

“我会看的。”女孩回答道。

[mæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plænz]

| Matt | was | still | further | impressed | with | the | comprehensive | nature | of | the | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 仍然 | 更远 | 印象深刻 | 和 | 这 | 综合的 | 自然 | 的 | 这 | 计划 |

[lɔːntʃt] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] .

| launched | against | him | and | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 反对 | 他 | 和 | 麦格洛里 | . |

马特对针对他和麦格洛里发起的计划的全面性更加印象深刻。

[θriː] ['məʊtə(r)] [kɑːz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

| Three | motor | cars | had | been | used | in | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 发动机 | 汽车 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 游戏 | , |

比赛中一共使用了三辆汽车。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [plɒt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][gɜːl] .

| and | there | must | be | at | least | four | men | in | the | plot | besides | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 必须 | 是 | 在 | 至少 | 四 | 男人 | 在 | 这 | 阴谋 | 除了 | 这 | 女孩 | . |

除了女孩之外，剧情中至少还应该有四个男人。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plɒtəz] ?

| But | what | was | the | purpose | of | the | plotters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 绘图仪 | ? |

但策划者的目的是什么?

[wɒt] [end] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] , ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːk] ?

| What | end | were | they | seeking | to | gain | by | all | this | high | - | handed | , | criminal | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 结尾 | 是 | 他们 | 寻求 | 到 | 获得 | 经过 | 全部 | 这 | 高的 | - | 递交 | , | 刑事 | 工作 | ? |

他们通过这些蛮横无理、犯罪的行为，究竟想要达到什么目的?

[frɒm; frəm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [mæt] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['saɪk(ə)l] .

| From | off | to | the | left | Matt | could | hear | the | pounding | of | a | motor | as | it | took | up | its | cycle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 离开 | 到 | 这 | 左边 | 马特 | 可以 | 听到 | 这 | 猛击 | 的 | 一个 | 发动机 | 作为 | 它 | 采取 | 向上 | 它是 | 循环 | . |

马特从左侧远处听到马达启动的砰砰声。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] ,

| After | the | engine | had | settled | into | a | steady | hum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 引擎 | 有 | 定居 | 进入 | 一个 | 稳定的 | 哼 | , |

引擎发出稳定的嗡嗡声后，

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] .

| the | crunching | of | the | bushes | indicated | that | a | heavy | car | was | being | forced | through | them | into | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 这 | 灌木丛 | 表明的 | 那 | 一个 | 重的 | 车 | 曾是 | 存在 | 强制 | 通过 | 他们 | 进入 | 这 | 路 | . |

灌木丛嘎吱作响的声音表明，一辆重型汽车正强行穿过灌木丛驶入道路。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dɪmək] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| “ | All | right | , | Dimmock | ! | ” | called | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 迪莫克 | ! | ” | 称为 | 一个 | 嗓音 | . |

“好了，迪莫克！”一个声音喊道。

“ [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [klɪə(r)] , ['sændəz] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['dɪmək] .

| “ | Is | the | road | clear | , | Sanders | ? | ” | answered | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 路 | 清除 | , | 桑德斯 | ? | ” | 回答 | 迪莫克 | . |

“桑德斯，路畅通吗？”迪莫克回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] . ”

| “ | There's | not | a | soul | in | sight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 视线 | . | ” |

“周围一个人影都没有。”

“ [ðen] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

| “ | Then | come | here | and | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 来 | 这里 | 和 | 帮助 | 我 | . |

“那就过来帮帮我。”

[wiːl; wil] [teɪk] [ðɪs] [kəʊt] [frɒm; frəm] ['məʊtə(r)] [mæts] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gæg] — [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hæŋkətʃɪf] [wɪl] [duː; də] .

| We'll | take | this | coat | from | Motor | Matt's | head | and | replace | it | with | a | gag | — | a | twisted | handkerchief | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 这 | 外套 | 从 | 发动机 | 马特的 | 头 | 和 | 代替 | 它 | 和 | 一个 | 插科打诨 | — | 一个 | 扭曲 | 手帕 | 将要 | 做 | . |

我们要把这件外套从“摩托马特”头上取下来，换成一个堵嘴的东西——一条扭曲的手帕就行了。

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [naʊ] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

| The | quicker | we | can | get | him | into | the | car | , | now | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更快 | 我们 | 能 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 车 | , | 现在 | , | 这 | 更好的 | . |

我们现在越快把他送上车越好。

〃 [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [klɒθ] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [frɒm; frəm] [mæts] [hed] [ænd; ənd]

| 〃 | The | next | moment | the | smothering | cloth | was | jerked | from | Matt's | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 窒息 | 布 | 曾是 | 猛地一抖 | 从 | 马特的 | 头 | 和 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“下一刻，盖在马特头上和肩膀上的布被猛地扯了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [wen] [ðə; ði] ['twɪstɪd]

| He | had | just | time | to | gulp | down | a | deep | breath | of | air | when | the | twisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 咕噜 | 向下 | 一个 | 深的 | 气息 | 的 | 空气 | 什么时候 | 这 | 扭曲 |

['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [fɔːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ɪn] [pleɪs] .

| handkerchief | was | forced | between | his | teeth | and | knotted | in | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 曾是 | 强制 | 之间 | 他的 | 牙齿 | 和 | 打结的 | 在 | 地方 | . |

他刚来得及深吸一口气，那条扭曲的手帕就被塞进了他的牙齿间，并打了个结固定住。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['slendə(r)] , ['waɪəri][mæn] , ['səʊbəli] [bʌt; bət] ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ʃɔːt] ,

| He | saw | a | slender | , | wiry | man | , | soberly | but | richly | dressed | , | and | another | , | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 苗条 | , | 细长的 | 男人 | , | 清醒地 | 但 | 丰富 | 穿着 | , | 和 | 其他 | , | 短的 | , |

[θɪk] - [set] ,

| thick | - | set | , |
|---|---|---|---|
| 厚的 | - | 放 | , |

他看到一个身材瘦削、精干的男人，衣着朴素但很体面；还有一个身材矮壮的男人。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dʌst] [kəʊt][ænd; ənd][kæp] .

| and | wearing | a | long | dust | coat | and | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 长的 | 灰尘 | 外套 | 和 | 帽 | . |

他身穿长款防尘外套，头戴帽子。

“ [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt] , ['sændəz] , 〃 [sed] [ðə; ði]['slendə(r)][mæn] , [huː] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ,

| “ | Take | him | by | the | feet | , | Sanders | , | 〃 | said | the | slender | man | , | who | , | from | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 拿 | 他 | 经过 | 这 | 脚 | , | 桑德斯 | , | 〃 | 说 | 这 | 苗条 | 男人 | , | WHO | , | 从 | 这 | , |

“抓住他的脚，桑德斯，”那个瘦削的男人说道，然后，

[mæt] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪmək] .

| Matt | knew | to | be | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 知道 | 到 | 是 | 迪莫克 | . |

马特知道自己是迪莫克。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [mæt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

| Between | them | Matt | was | lifted | , | carried | out | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 马特 | 曾是 | 抬起 | , | 携带 | 出去 | 到 | 这 | 路 | , |

他们俩合力将马特抬了起来，放到了路上。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːl][held][ðə; ði]

| and | shoved | into | the | tonneau | of | a | touring | car | , | while | the | girl | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推搡 | 进入 | 这 | 货箱盖 | 的 | 一个 | 巡演 | 车 | , | 尽管 | 这 | 女孩 | 握住 | 这 |

[dɔː(r)]['əʊpən] .

| door | open | . |
|---|---|---|
| 门 | 打开 | . |

然后他被推进了一辆旅行车的后车厢里，女孩则帮他把车门打开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɒp][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| There | was | a | top | to | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 顶部 | 到 | 这 | 车 | , |

车顶是盖着的。

[ænd; ənd] [mæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [liːn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] .

| and | Matt | was | made | to | sit | on | the | floor | and | lean | back | against | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 曾是 | 制成 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 座位 | . |

于是，马特被罚坐在地板上，背靠着椅子。

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [mæt] [traɪd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

| By | every | means | in | his | power | Matt | tried | to | let | his | captors | know | that | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 方法 | 在 | 他的 | 力量 | 马特 | 尝试 | 到 | 让 | 他的 | 俘虏者 | 知道 | 那 | 他 | 通缉 |

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| to | talk | with | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 和 | 他们 | , |

马特想尽一切办法让绑架他的人知道他想和他们谈谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

| but | they | either | could | not | understand | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 任何一个 | 可以 | 不是 | 理解 | 他 | , |

但他们要么听不懂他的话，要么就是.....

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| or | else | had | no | intention | of | letting | him | relieve | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 出租 | 他 | 缓解 | 他的 | 头脑 | . |

或者根本就没打算让他放松心情。

[ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] ['dɪmək] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [mæt] ,

| The | girl | and | Dimmock | seated | themselves | on | either | side | of | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 迪莫克 | 坐着 | 他们自己 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 马特 | , |

女孩和迪莫克分别坐在马特的两侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn] [ i'fekt ] [mæts] ['kæptʃə(r)] [wɒz; wəz] [drɒpt]

| and | the | same | coat | that | had | been | used | in | effecting | Matt's | capture | was | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 外套 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 产生影响 | 马特的 | 捕获 | 曾是 | 掉落 |

['əʊvə(r)] [hɪm] .

| over | him | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | . |

抓捕马特时用的那件外套被扔在了他身上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːti] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

| In | this | manner | the | strange | party | started | away | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 奇怪的 | 派对 | 开始 | 离开 | 沿着 | 这 | 路 | , |

就这样，这群陌生人沿着道路离开了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

| the | prisoner | unable | to | see | anything | of | the | route | they | were | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 无法 | 到 | 看 | 任何事物 | 的 | 这 | 路线 | 他们 | 是 | 采取 | . |

囚犯什么也看不见，看不到他们所走的路线。

[mæt] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,

| Matt | was | sensible | of | the | swiftness | of | their | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 明智的 | 的 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 航班 | , |

马特察觉到他们飞行的速度很快。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| and | of | the | driver's | perfect | mastery | of | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 司机 | 完美的 | 精通 | 的 | 这 | 机器 | . |

以及驾驶员对机器的完美掌控。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋ] , [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]

| The | explosion | in | the | cylinders | was | unfailing | , | the | mixture | of | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 在 | 这 | 气缸 | 曾是 | 永不失败 | , | 这 | 混合物 | 的 | 空气 | 和 |

['gæsəliːn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ,

| gasoline | was | perfect | , |
|---|---|---|---|
| 汽油 | 曾是 | 完美的 | , |

气缸内的爆炸从未失败，空气和汽油的混合比例完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪlz] [hʌmd] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [taɪmd] [spɑːk] .

| and | the | coils | hummed | their | beautiful | rhythm | to | the | well | - | timed | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 线圈 | 哼唱 | 他们的 | 美丽的 | 韵律 | 到 | 这 | 出色地 | - | 定时 | 火花 | . |

线圈随着恰到好处的火花发出美妙的节奏嗡嗡作响。

['grædʒuəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] , [ɪn] [mæts] [maɪnd] ,

| **Gradually** | **there** | **was** | **forming** | **,** | **in** | **Matt's** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 那里 | 曾是 | 成型 | , | 在 | 马特的 | 头脑 | , |

在马特的脑海中，渐渐地形成了一个想法：

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðiːz] ['despərət] ['plɒtəz] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [mis'teik] .

| **an** | **idea** | **that** | **these** | **desperate** | **plotters** | **had** | **made** | **some** | **huge** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 那 | 这些 | 绝望的 | 绘图仪 | 有 | 制成 | 一些 | 巨大的 | 错误 | . |

一种想法认为，这些绝望的阴谋者犯了一个巨大的错误。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,

| **He** | **could** | **not** | **account** | **,** | **in** | **any** | **other** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帐户 | , | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | , |

他无法用其他任何方式解释。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] .

| **for** | **the** | **execution** | **of** | **such** | **a** | **plan** | **as** | **they** | **were** | **carrying** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 执行 | 的 | 这样的 | 一个 | 计划 | 作为 | 他们 | 是 | 携带 | 出去 | . |

为了执行他们正在执行的这项计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)
# 第3/7页

[hiː; hi][ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] [tuː; tə][biː; bi][held][fɔː(r); fə(r)]['rænsəm] .

| He | and | McGlory | were | not | being | kidnapped | to | be | held | for | ransom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 麦格洛里 | 是 | 不是 | 存在 | 被绑架 | 到 | 是 | 握住 | 为了 | 赎金 | . |

他和麦格洛里并非被绑架勒索赎金。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .

| Such | an | idea | was | preposterous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 主意 | 曾是 | 荒谬 | . |

这种想法简直荒谬至极。

[mæt] [hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

| Matt | had | no | relatives | , | so | far | as | he | knew | , | rich | or | poor | ; | and | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 不 | 亲属 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 知道 | , | 富有的 | 或者 | 贫穷的 | ; | 和 | 两者都不 |

[hæd; həd] .

| had | McGlory | . |
|---|---|---|
| 有 | 麦格洛里 | . |

据马特所知，他没有任何亲戚，无论是富人还是穷人；麦格洛里也没有。

[jes] , [mæt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dɪmək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['tɪbɪts] ,

| Yes | , | Matt | was | sure | that | Dimmock | , | and | his | daughter | , | and | Tibbits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 马特 | 曾是 | 当然 | 那 | 迪莫克 | , | 和 | 他的 | 女儿 | , | 和 | 蒂比特斯 | , |

是的，马特确信迪莫克、他的女儿和蒂比特斯

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dæʃt] [pɑːst] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['blʌndərɪŋ]

| the | man | who | had | dashed | past | with | McGlory | in | the | red | car | , | were | blundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 虚线 | 过去的 | 和 | 麦格洛里 | 在 | 这 | 红色的 | 车 | , | 是 | 笨拙 |

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

| in | some | way | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | . |

和麦格洛里一起乘坐红色汽车飞驰而过的那个人，似乎在某些方面犯了错误。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [weə'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [ðə; ði] [mis'teik] [mʌst; məst][biː; bi]

| At | the | end | of | the | journey | , | wherever | that | might | be | , | the | mistake | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 旅行 | , | 无论 | 那 | 可能 | 是 | , | 这 | 错误 | 必须 | 是 |

[dɪ'skʌvəd] ,

| discovered | , |
|---|---|
| 发现 | , |

无论旅程的终点在哪里，都必须找出错误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

| and | the | motor | boys | would | be | released | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 会 | 是 | 发布 | . |

那些汽车兵将被释放。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] ['trʌbld] [mæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] [pɑːd][wɒz; wəz]

| The | point | that | troubled | Matt | a | little | was | the | fact | that | his | cowboy | pard | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 那 | 麻烦 | 马特 | 一个 | 小的 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 牛仔 | 帕尔德 | 曾是 |

[nɒt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| not | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 囚犯 | . |

让马特有点困扰的是，他的牛仔伙伴并不是囚犯。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [kɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .

| He | appeared | to | be | traveling | in | the | red | car | of | his | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 旅行 | 在 | 这 | 红色的 | 车 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

他似乎是自愿乘坐那辆红色汽车出行的。

[wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [l'ɔ:d] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd]

| Was | that | because | he | had | been | lured | away | , | and | had | not | yet | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 诱饵 | 离开 | , | 和 | 有 | 不是 | 然而 | 有 |

[hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] [ə'raʊzd] ?

| his | suspicions | aroused | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 被唤醒 | ? |

是因为他被引诱走了，还没有产生怀疑吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] ['dɪmək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['sændəz] [wɒz; wəz]

| There | was | little | talk | between | Dimmock | and | his | daughter | , | and | Sanders | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 讲话 | 之间 | 迪莫克 | 和 | 他的 | 女儿 | , | 和 | 桑德斯 | 曾是 |

[ə'tendɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] .

| attending | strictly | to | his | driving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 严格 | 到 | 他的 | 驾驶 | . |

迪莫克和女儿之间几乎没有交流，桑德斯则专心致志地开车。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evə(r)] ,

| Now | and | then | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , | 然而 | , |

然而，偶尔也会发生这种情况。

[ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [drɒpt] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [ sləu ] [daʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [mæt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]

| a | word | was | dropped | as | the | car | slowed | down | which | gave | Matt | an | inkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 曾是 | 掉落 | 作为 | 这 | 车 | 减速 | 向下 | 哪个 | 给予 | 马特 | 一个 | 暗示 |

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

| as | to | the | course | they | were | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 课程 | 他们 | 是 | 采取 | . |

汽车减速时，有人说了一句话，这让马特隐约猜到了他们要去的路线。

“ ['stæmfəd] , ” [ænd; ənd] “ ['brɪdʒpɔ:t] ” [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,

| “ | Stamford | , | ” | and | “ | Bridgeport | ” | were | on | the | line | of | their | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 斯坦福德 | , | ” | 和 | “ | 布里奇波特 | ” | 是 | 在 | 这 | 线 | 的 | 他们的 | 航班 | , |

“斯坦福德”和“布里奇波特”是他们航班的航线上的机场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pru:vd] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| and | this | proved | conclusively | that | they | were | proceeding | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 已证实 | 最终 | 那 | 他们 | 是 | 进行中 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

['bɒstən] .

| Boston | . |
|---|---|
| 波士顿 | . |

这最终证明他们正朝着波士顿的方向前进。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [mæt] , [kraʊtʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəʊt] ,

| The | day | was | warm | , | and | Matt | , | crouched | uncomfortably | under | the | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 | , | 和 | 马特 | , | 蹲着 | 不舒服地 | 在下面 | 这 | 外套 | , |

天气很暖和，马特不舒服地蜷缩在外套下面。

[wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][raɪd] .

| was | having | anything | but | an | enjoyable | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拥有 | 任何事物 | 但 | 一个 | 令人愉悦 | 骑 | . |

这段旅程一点也不愉快。

[baɪ] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kræmpt]

| By | twisting | about | , | however | , | he | managed | to | give | some | relief | to | his | cramped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 扭曲 | 关于 | , | 然而 | , | 他 | 管理 | 到 | 给 | 一些 | 宽慰 | 到 | 他的 | 狭窄 |

[lɪmz] .

| limbs | . |
|---|---|
| 四肢 | . |

然而，通过扭动身体，他设法缓解了四肢的酸痛。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [swept] [ɒn] .

| **Hour** | **after** | **hour** | **the** | **car** | **swept** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 这 | 车 | 扫荡 | 在 | . |

一小时又一小时，汽车呼啸而过。

[wʌns] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðeə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] ,

| **Once** | **they** | **halted** | **at** | **a** | **filling** | **station** | **to** | **replenish** | **their** | **supply** | **of** | **gasoline** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 停止 | 在 | 一个 | 填充 | 车站 | 到 | 补充 | 他们的 | 供应 | 的 | 汽油 | , |

他们曾在一家加油站停下来补充汽油，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [tæŋk][wɒz; wəz] [kept] [ə'drɔɪtli] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

| **but** | **the** | **man** | **in** | **charge** | **of** | **the** | **supply** | **tank** | **was** | **kept** | **adroitly** | **in** | **ignorance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 供应 | 坦克 | 曾是 | 保留 | 巧妙地 | 在 | 无知 | 的 |

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

| **the** | **fact** | **that** | **there** | **was** | **a** | **prisoner** | **in** | **the** | **tonneau** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 货箱盖 | . |

但负责补给罐的人却被巧妙地蒙在鼓里，不知道罐顶篷里有一名囚犯。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [krept] [ə'lɒŋ] [mæts] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzinəs] [ ɪn'ræp ]

| **By** | **degrees** | **a** | **numbness** | **crept** | **along** | **Matt's** | **limbs** | **,** | **and** | **a** | **drowsiness** | **enwrapped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 一个 | 麻木 | 悄悄地爬 | 沿着 | 马特的 | 四肢 | , | 和 | 一个 | 睡意 | 包裹 |

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

| **his** | **brain** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 脑 | . |

渐渐地，麻木感蔓延到马特的四肢，困倦感笼罩了他的大脑。

[hiː; hi] [slept] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] , ['faɪnəli] ,

| **He** | **slept** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **his** | **many** | **discomforts** | **,** | **and** | **was** | **awakened** | **,** | **finally** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 许多 | 不适 | , | 和 | 曾是 | 觉醒 | , | 最后 | , |

尽管身体极度不适，他还是睡着了，最终被人唤醒。

[baɪ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

| **by** | **a** | **rattle** | **from** | **somewhere** | **forward** | **of** | **the** | **tonneau** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 嘎嘎作响 | 从 | 某处 | 向前 | 的 | 这 | 货箱盖 | . |

车厢盖前方某处传来嘎嘎声。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [stɒp] .

| **The** | **car** | **was** | **at** | **a** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 曾是 | 在 | 一个 | 停止 | . |

车子停了下来。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['sændəz] ? ” [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪmək] .

| **“** | **What** | **was** | **the** | **trouble** | **,** | **Sanders** | **?** | **”** | **called** | **the** | **voice** | **of** | **Dimmock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 曾是 | 这 | 麻烦 | , | 桑德斯 | ? | 〃 | 称为 | 这 | 嗓音 | 的 | 迪莫克 | . |

〃桑德斯，出了什么事？〃迪莫克的声音传来。

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['sændəz] .

| **“** | **Nothing** | **much** | **,** | **”** | **answered** | **Sanders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 没有什么 | 很多 | , | 〃 | 回答 | 桑德斯 | . |

〃没什么，〃桑德斯回答道。

“ [ɪts] [fɪkst] [naʊ] . ”

| **“** | **It's** | **fixed** | **now** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它是 | 固定的 | 现在 | . | 〃 |

〃现在已经修好了。〃

“ [waɪ] [nɒt] [let] ['məʊtə(r)] [mæt] [sɪt] [ʌp] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ði][gɜːl] .

| **“** | **Why** | **not** | **let** | **Motor** | **Matt** | **sit** | **up** | **here** | **on** | **the** | **seat** | **between** | **us** | **?** | **”** | **suggested** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 为什么 | 不是 | 让 | 发动机 | 马特 | 坐 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 座位 | 之间 | 我们 | ? | 〃 | 建议 | 这 | 女孩 | . |

〃为什么不让马特坐在我们中间的座位上呢？〃女孩建议道。

“ [ɪts] [səʊ] [dɑːk] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːst] [baɪ]
“ It's so dark no one could see him — even if we happened to be passed by
” 它是 所以 黑暗的 不 一 可以 看 他 — 甚至 如果 我们 发生 到 是 通过了 经过
[əˈnʌðə(r)] [kɑː(r)] . ”
another car . ”
其他 车 . ”

“天太黑了，就算有其他车经过，谁也看不见他。”

“ [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɪmək] . [
“ We might as well give him a little comfort , I suppose , ” answered Dimmock . [
” 我们 可能 作为 出色地 给 他 一个 小的 舒适 , 我 认为 , ” 回答 迪莫克 . [
- ]
11 ]
- ]

“我想，我们不妨给他一点安慰吧，”迪莫克回答道。[11]

[ˌðeərəˈpɒn] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [mæt] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .
Thereupon the coat was pulled away , and Matt found that it was night .
于是 这 外套 曾是 拉 离开 , 和 马特 成立 那 它 曾是 夜晚 .

于是外套被脱了下来，马特发现天已经黑了。

[ˈdɪmək] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] .
Dimmock reached down and helped him up on the seat .
迪莫克 达到 向下 和 帮助 他 向上 在 这 座位 .

迪莫克弯下腰，扶他坐到座位上。

“ [wɪr] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfət] , [ˈməʊtə(r)] [mæt] , ” [sed] [ˈdɪmək] .
“ We're doing this for your comfort , Motor Matt , ” said Dimmock .
“ 是 正在做 这 为了 你的 舒适 , 发动机 马特 , ” 说 迪莫克 .

“我们这样做是为了让你更舒服，马特，”迪莫克说道。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] .
“ I hope you'll appreciate it , and not try to make any trouble for us .
“ 我 希望 你会 欣赏 它 , 和 不是 尝试 到 制作 任何 麻烦 为了 我们 .

“希望你们能理解，不要给我们制造任何麻烦。”

” [mæt] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv]
” Matt moved his cramped joints and stretched his legs the full width of
” 马特 已搬 他的 狭窄 关节 和 拉伸 他的 腿 这 满的 宽度 的
[ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] .
the tonneau .
这 货箱盖 .

“马特活动了一下僵硬的关节，把腿伸到了货厢盖的整个宽度上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃædəʊi] [ blʌf ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
There were shadowy bluffs on each side of the road ,
那里 是 阴暗的 悬崖 在 每个 边 的 这 路 ,

道路两旁都是阴暗的峭壁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtreɪsəri] [ɒv; əv] [ bau ] [leɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [skaɪ] .
and a tracery of boughs lay against the lighter background of sky .
和 一个 花饰 的 树枝 躺 反对 这 打火机 背景 的 天空 .

树枝交错，在浅色的天空背景下若隐若现。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈəʊdə(r)] , [mæt] [ˈgædəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
From the fragrant odor , Matt gathered that they were in the depths of a
从 这 香 气味 , 马特 聚集 那 他们 是 在 这 深度 的 一个
[paɪn] [ˈfɒrɪst] .
pine forest .
松树 森林 .

从那股芬芳的气味中，马特判断他们身处一片松树林深处。

[hiː; hi]['gɜːg(ə)ld] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gæg] .

| He | gurgled | ineffectively | behind | the | gag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咕噜咕噜 | 无效 | 在后面 | 这 | 插科打诨 | . |

他隔着口塞发出无力的咕哝声。

“ [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] , [dæd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | He | wants | to | talk | , | dad | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想要 | 到 | 讲话 | , | 爸爸 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“爸爸，他想跟你谈谈，”女孩说。

“ [waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] ?

| “ | Why | not | let | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | 让 | 他 | ? |

为什么不让他这么做呢?

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['kʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] . ”

| If | any | one | comes | you | can | prevent | him | from | calling | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 来 | 你 | 能 | 防止 | 他 | 从 | 呼叫 | 出去 | . | ” |

如果有人过来，你可以阻止他喊叫。

“ [juːv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [hɑːt] , [gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dɪmək] .

| “ | You've | got | too | much | heart | , | girl | , | for | this | kind | of | work | , | ” | returned | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 得到 | 也 | 很多 | 心 | , | 女孩 | , | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 工作 | , | ” | 返回 | 迪莫克 | . |

“姑娘，你太有爱心了，不适合做这种工作，”迪莫克回答道。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [nɒts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [mæts] [hed] , [ænd; ənd]

| Nevertheless | , | he | fumbled | with | the | knots | at | the | back | of | Matt's | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 绳结 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 马特的 | 头 | , | 和 |

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

| removed | the | handkerchief | . |
|---|---|---|---|
| 已移除 | 这 | 手帕 | . |

然而，他笨拙地解开马特后脑勺上的发结，取下了手帕。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

| THE | JOURNEY'S | END | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅程 | 结尾 | . |

旅程的终点。

[mæt] [ɪn'heɪld] [diːp] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [eə(r)] .

| Matt | inhaled | deep | breaths | of | the | pine | - | scented | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 吸入 | 深的 | 呼吸 | 的 | 这 | 松树 | - | 香味 | 空气 | . |

马特深深吸了几口散发着松树香气的空气。

[ðə; ði]['əʊzəʊn] [held] ['tɒnɪk] ['prɒpətiz] [ænd; ənd] ['freʃənd] [hɪm] ['wʌndəfəli] .

| The | ozone | held | tonic | properties | and | freshened | him | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭氧 | 握住 | 补品 | 特性 | 和 | 清新 | 他 | 太棒了 | . |

臭氧具有滋补功效，让他感觉神清气爽。

“ [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] , ['mɪstə(r)] . ['dɪmək] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

| “ | It's | been | a | long | time | since | I | had | breakfast | , | Mr | . | Dimmock | , | ” | were | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 早餐 | , | 先生 | . | 迪莫克 | , | ” | 是 | 他的 |

[fɜːst] [wɜːdz] .

| first | words | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 字 | . |

“迪莫克先生，我已经很久没吃早饭了。”这是他开口说的第一句话。

“ [juːv] [skɪpt] ['dɪnə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dɪmək] ,
“ You've skipped dinner , ” returned Dimmock ,
” 你已经 跳过 晚餐 , ” 返回 迪莫克 ,

“你没吃晚饭，”迪莫克回答道。

['evɪdəntli] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
evidently pleased to note that the prisoner was taking recent events in such a
显然 高兴 到 笔记 那 这 囚犯 曾是 采取 最近的 活动 在 这样的 一个
['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
matter - of - fact way ,
事情 - 的 - 事实 方式 ,

显然，他很高兴看到这名囚犯以如此平静的态度看待最近发生的事情。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ but you'll have a fine supper to make up for it .
” 但 你会 有 一个 美好的 晚餐 到 制作 向上 为了 它 .

“但你会享用一顿丰盛的晚餐来弥补。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [wiːl; wil][biː; bi] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] .
In less than an hour from now we'll be where we're going .
在 较少的 比 一个 小时 从 现在 出色地 是 在哪里 是 去 .

不到一个小时后，我们就要到达目的地了。

” ['sændəz] [kræŋkt] [ʌp] , [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [muːvd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]
” Sanders cranked up , climbed into his seat , and the car moved on through the
” 桑德斯 曲柄 向上 , 攀登 进入 他的 座位 , 和 这 车 已搬 在 通过 这
['fɒrɪst] [aɪl] ,
forest aisle ,
森林 走道 ,

桑德斯发动汽车，爬进驾驶座，汽车继续穿过林间小道。

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] ['bɔːrɪŋ] [braɪt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
the searchlights boring bright holes in the dark .
这 探照灯 无聊的 明亮的 孔 在 这 黑暗的 .

探照灯在黑暗中打出明亮的光孔。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end][tuː; tə][biː; bi] ? ” [ in'kwaiə ] [mæt] .
“ Where is the journey's end to be ? ” inquired Matt .
” 在哪里 是 这 旅程 结尾 到 是 ? ” 询问 马特 .

“旅程的终点在哪里？”马特问道。

“ ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [luːn] [leɪk] [ænd; ənd] ['stəutən] .
“ Somewhere between Loon Lake and Stoughton .
” 某处 之间 潜鸟 湖 和 斯托顿 .

“在卢恩湖和斯托顿之间的某个地方。”

[ðæts] [ɔːl] [jʊr; jər] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
That's all you're to know . ”
那就是 全部 你是 到 知道 . ”

你只需要知道这些就够了。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɒstən] [paɪk] ? ”
“ This is the Boston Pike ? ”
” 这 是 这 波士顿 梭鱼 ? ”

“这里是波士顿派克街吗？”

“ [wɪv] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['bɒstən] [paɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt]
“ We've been traveling the Boston Pike for a long time — but I guess that
” 我们已经 到过 旅行 这 波士顿 梭鱼 为了 一个 长的 时间 — 但 我 猜测 那
['nɒlɪdʒ] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] . ”
knowledge won't help you much if you ever wanted to find the house again . ”
知识 惯于 帮助 你 很多 如果 你 曾经 通缉 到 寻找 这 房子 再次 . ”

“我们沿着波士顿大道走了很久——但我想，如果你以后想再找到那栋房子，这些知识对你帮助不大。”

“ [wɪr] [ə'baʊt] [djuː] [æt; ət] [ˌmætə'wɑːn] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
**“ We're about due at Matteawan , aren't we ?**
“ 是 关于 到期的 在 马特万 , 不是 我们 ?

“我们差不多该到马特万了吧？”

” ['dɪmək] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːl] .
**” Dimmock laughed at that , and the laugh was echoed by the girl .**
” 迪莫克 笑了 在 那 , 和 这 笑 曾是 回声 经过 这 女孩 .

迪莫克听了哈哈大笑，女孩也跟着笑了起来。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] ['draɪvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['dɪmək] .
**“ I had to tell the taxicab driver something , ” said Dimmock .**
“ 我 有 到 告诉 这 出租车 司机 某物 , ” 说 迪莫克 .

“我必须跟出租车司机说件事，”迪莫克说。

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [plɒt] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] , ” [pə'sjuːd] [mæt] .
**“ This is quite a plot you're working out , ” pursued Matt .**
“ 这 是 相当 一个 阴谋 你是 在职的 出去 , ” 追击 马特 .

“你这计划可真够复杂的，”马特继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [ɪ'vɒlvd] [baɪ] ['tɪbɪts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
**“ It was rather hastily evolved by Tibbits , but it seems to be doing the**
“ 它 曾是 相当 草草 进化 经过 蒂比特斯 , 但 它 似乎 到 是 正在做 这
[wɜːk] . ”
**work . ”**
工作 . ”

“这是蒂比特斯仓促开发的，但似乎效果不错。”

“ ['tɪbɪts] , [ɪf] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] ? ”
**“ Tibbits , if I've got it right , is the man with McGlory ? ”**
“ 蒂比特斯 , 如果我已经 得到 它 正确的 , 是 这 男人 和 麦格洛里 ? ”

“如果我没记错的话，蒂比特斯就是和麦格洛里在一起的那个人吗？”

“ [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . ”
**“ You've got it right . ”**
“ 你已经 得到 它 正确的 . ”

“你说得对。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [maɪ] [tʃʌm] [frɒm; frəm] ['lɪbəti] [striːt] ? ”
**“ Did you bring my chum from Liberty Street ? ”**
“ 做过 你 带来 我的 密友 从 自由 街道 ? ”

“你把我在自由街的朋友带来了吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['məʊtə(r)] [mæt] , [aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Of course , Motor Matt , I hadn't anything to do with that part of it .**
“ 的 课程 , 发动机 马特 , 我 之前没有 任何事物 到 做 和 那 部分 的 它 .

“当然，Motor Matt，那部分跟我一点关系都没有。”

[pɜːl] [ænd; ənd] ['sændəz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] . ”
**Pearl and Sanders and I were to look after you . ”**
珍珠 和 桑德斯 和 我 是 到 看 后 你 . ”

珀尔、桑德斯和我负责照顾你。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst] [rəʊd] ? ”
**“ How did you happen to be hidden away on the Boston Post Road ? ”**
“ 如何 做过 你 发生 到 是 隐 离开 在 这 波士顿 邮政 路 ? ”

“你怎么会躲在波士顿邮政路上呢？”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sefə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [raɪ] .
**“ We thought that was safer than to meet you at Rye .**
“ 我们 想法 那 曾是 更安全 比 到 见面 你 在 黑麦 .

“我们认为那样比在 Rye 和你见面更安全。”

" ['dɪmək] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [eə(r)] — [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [plænz]
" **Dimmock had a complaisant air — entirely the air of a man whose plans**
" 迪莫克 有 一个 顺从的 空气 — 完全 这 空气 的 一个 男人 谁 计划
[ɑː(r); ə(r)] [sək'siːdɪŋ] ,
**are succeeding ,**
是 成功 ,

"迪莫克一副沾沾自喜的样子——完全就是一个计划正在成功的人的那种神态。"

[ænd; ənd] [wɪð] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
**and with ultimate victory assured .**
和 和 最终的 胜利 保证 .

最终胜利已成定局。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['tæksiˌkæb][ænd; ənd]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑːz] ? "
**" What was the use of all this juggling with taxicabs and touring cars ? "**
" 什么 曾是 这 使用 的 全部 这 戏法 和 出租车 和 巡演 汽车 ? "
[kən'tɪnjuːd] [mæt] .
**continued Matt .**
持续 马特 .

"费尽心思安排出租车和旅游车有什么用呢？"马特继续说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]
**He was groping for information , in order to lead up to the announcement**
他 曾是 摸索 为了 信息 , 在 命令 到 带领 向上 到 这 公告
[ðæt] ['tɪbɪts] ,
**that Tibbits ,**
那 蒂比特斯 ,

他四处打探消息，以便最终宣布提比特斯的消息。

['dɪmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] .
**Dimmock , and the rest were having their trouble for their pains .**
迪莫克 , 和 这 休息 是 拥有 他们的 麻烦 为了 他们的 疼痛 .

迪莫克和其他人都在为他们的辛勤付出付出代价。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɪmək] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,
**" You see , " explained Dimmock , " it was easier for Pearl to work alone ,**
" 你 看 , " 解释 迪莫克 , " 它 曾是 更轻松 为了 珍珠 到 工作 独自的 ,

"你看，"迪莫克解释说，"珀尔独自工作更容易些。"

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brəʊkəz] .
**and pretend to be a messenger for the brokers .**
和 假装 到 是 一个 信使 为了 这 经纪人 .

假装是经纪人的信使。

[ɪf] ['sændəz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ə'lɒŋ] , [jʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] . "
**If Sanders and I had been along , you'd have suspected something . "**
如果 桑德斯 和 我 有 到过 沿着 , 你会 有 怀疑 某物 . "

如果桑德斯和我当时在场，你肯定会有所察觉的。

" [ai] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ riˈzɔːt ] [tuː; tə] ['vaɪələns] , [bæk]
**" I suspected something , anyhow , and if you hadn't resorted to violence , back**
" 我 怀疑 某物 , 无论如何 , 和 如果 你 之前没有 复原 到 暴力 , 后退
[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,
**there on the road ,**
那里 在 这 路 ,

"反正我当时就有所怀疑，如果你当时没有诉诸暴力，在路上……"

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [held] [ɪn][ðə; ði] [raɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

| your | daughter | would | have | been | held | in | the | Rye | police | station | until | I | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿 | 会 | 有 | 到过 | 握住 | 在 | 这 | 黑麦 | 警察 | 车站 | 直到 | 我 | 可以 | 有 |

['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] . ”

| learned | more | about | what | was | going | on | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 更多的 | 关于 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . | ” |

你的女儿会被关押在莱伊警察局，直到我能了解更多情况为止。

“ [wɪtʃ] [ʃəʊz] ['aʊə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [raɪ] , ”

| “ | Which | shows | our | wisdom | in | waiting | for | you | on | the | other | side | of | Rye | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 演出 | 我们的 | 智慧 | 在 | 等待 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 黑麦 | , | ” |

[kˈɒmɛntɪd] ['dɪmək] .

| commented | Dimmock | . |
|---|---|---|
| 评论 | 迪莫克 | . |

“这说明我们在莱伊的另一边等你是明智之举，”迪莫克评论道。

“ [wʌts] [bæk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['dɪmək] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] [mæt] .

| “ | What's | back | of | all | this | , | Dimmock | ? | ” | demanded | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 后退 | 的 | 全部 | 这 | , | 迪莫克 | ? | ” | 要求 | 马特 | . |

“迪莫克，这一切背后到底有什么隐情？”马特质问道。

“ [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['leɪtə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | You'll | find | that | out | later | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 寻找 | 那 | 出去 | 之后 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“你以后就会知道了。”对方回答道。

“ ['tɪbɪts] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] ,

| “ | Tibbits | is | at | the | head | of | this | little | conspiracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂比特斯 | 是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 小的 | 阴谋 | , |

“蒂比特斯是这个小阴谋的幕后主使。”

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

| and | most | of | the | talking | must | be | left | for | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 说 | 必须 | 是 | 左边 | 为了 | 他 | . | ” |

大部分的谈话工作都得交给他来做。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [tʃʌm] [æt; ət][ðə; ði]['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ten]

| “ | How | did | you | know | I | was | to | meet | my | chum | at | the | Flatiron | Building | at | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 到 | 见面 | 我的 | 密友 | 在 | 这 | 烙铁 | 建筑 | 在 | 十 |

[ə'klɑːk] ? ”

| o'clock | ? | ” |
|---|---|---|
| 点钟 | ? | ” |

“你怎么知道我十点钟要在熨斗大厦和我的朋友见面？”

“ [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['tɪbɪts] . ”

| “ | That's | something | else | you'll | have | to | learn | from | Tibbits | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 某物 | 别的 | 你会 | 有 | 到 | 学习 | 从 | 蒂比特斯 | . | ” |

“这是你得向蒂比特斯学的另一件事。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['tɪbɪts] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”

| “ | Do | you | know | how | Tibbits | got | McGlory | to | take | his | ride | into | the | country | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 如何 | 蒂比特斯 | 得到 | 麦格洛里 | 到 | 拿 | 他的 | 骑 | 进入 | 这 | 国家 | ? | ” |

“你知道蒂比特斯是怎么让麦格洛里骑马进乡下的吗？”

“ [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [gɒt][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːkt] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][plæn] .

| “ | Just | as | we | got | you | , | if | the | business | worked | out | according | to | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 作为 | 我们 | 得到 | 你 | , | 如果 | 这 | 商业 | 工作 | 出去 | 根据 | 到 | 计划 | . |

“就像我们当初找到你一样，如果生意按计划进行的话。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt]

| You | were | told | that | your | chum | wanted | you | , | and | McGlory | was | told | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 讲述 | 那 | 你的 | 密友 | 通缉 | 你 | , | 和 | 麦格洛里 | 曾是 | 讲述 | 那 |

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [hɪm] .

| you | wanted | him | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 通缉 | 他 | . |

有人告诉你你的朋友喜欢你，而麦格洛里则被告知你喜欢他。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] , ” [ænd; ənd] ['dɪmək] [lɑːft] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| That | seemed | to | be | enough | , | ” | and | Dimmock | laughed | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 是 | 足够的 | , | ” | 和 | 迪莫克 | 笑了 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

“这似乎就足够了，”迪莫克低声笑了笑。

“ [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['dɪmək] , ” [sed] [mæt] ['ɜːnɪstlɪ] .

| “ | There's | been | a | mistake | , | Dimmock | , | ” | said | Matt | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 到过 | 一个 | 错误 | , | 迪莫克 | , | ” | 说 | 马特 | 切实 | . |

“迪莫克，出错了，”马特认真地说。

“ [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dɪmək] .

| “ | Not | on | our | side | , | ” | answered | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 在 | 我们的 | 边 | , | ” | 回答 | 迪莫克 | . |

“我们这边可没有，”迪莫克回答道。

“ ['evə(r)] [sɪns] [ten] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pælz][hæv; həv] [pleɪd] [fɑːst]

| “ | Ever | since | ten | o'clock | this | morning | you | and | your | pals | have | played | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾经 | 自从 | 十 | 点钟 | 这 | 早晨 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 有 | 玩 | 快速地 |

[ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,

| and | loose | with | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | 和 | 这 | 法律 | , |

“从今天早上十点开始，你和你的同伙就一直在玩弄法律，肆意妄为。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] . ”

| and | you're | under | a | delusion | of | some | sort | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 在下面 | 一个 | 错觉 | 的 | 一些 | 种类 | . | ” |

你这是被某种错觉蒙蔽了。

“ [jʊr; jər] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . ”

| “ | You're | the | one | who | is | under | a | delusion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 这 | 一 | WHO | 是 | 在下面 | 一个 | 错觉 | . | ” |

“你才是被蒙蔽的人。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] ['dɪfrəntlɪ] .

| “ | I | believe | you'll | find | out | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 你会 | 寻找 | 出去 | 不同 | . |

“我相信你会发现事实并非如此。”

[aɪ] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

| I | feel | so | sure | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 所以 | 当然 | 的 | 那 | , |

我对此深信不疑。

[ðæt] [aɪm] ['pɜːfɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

| that | I'm | perfectly | willing | to | go | with | you | to | the | end | of | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 完美 | 愿意的 | 到 | 去 | 和 | 你 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 旅行 | . |

我完全愿意陪你走到旅程的终点。

[ðə; ðɪ][fækts] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . ”

| The | facts | will | come | out | , | at | that | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 将要 | 来 | 出去 | , | 在 | 那 | 时间 | . | ” |

到那时，真相自然会水落石出。

“ [ðeɪ] [wɪl] , ” [sed] ['dɪmək] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

| “ | They | will | , | ” | said | Dimmock | , | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 将要 | , | ” | 说 | 迪莫克 | , | 和 | 强调 | . |

“他们会的，”迪莫克强调说。

“ [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [tʃʌm] — — ”

| “ | My | mission | is | to | find | my | chum | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 使命 | 是 | 到 | 寻找 | 我的 | 密友 | — | — | ” |

“我的任务是找到我的朋友——”

“ [jʊl] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] . ”

| “ | You'll | have | fulfilled | your | mission | when | we | get | to | where | we're | going | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 有 | 已完成 | 你的 | 使命 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 在哪里 | 是 | 去 | . | ” |

“当我们到达目的地时，你的任务就完成了。”

“ [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ? ”

| “ | McGlory | will | be | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦格洛里 | 将要 | 是 | 那里 | ? | ” |

“麦格洛里会到场吗？”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [ɑːsk] .

| “ | That's | all | I | can | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 全部 | 我 | 能 | 问 | . |

“这就是我所能要求的全部了。”

[teɪk] [ðiːz] [rəʊps] [ɒf] [ˌem 'iː] , [kænt] [juː; jʊ] ?

| Take | these | ropes | off | me | , | can't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这些 | 绳索 | 离开 | 我 | , | 不能 | 你 | ? |

帮我解开这些绳子，好吗?

[aɪm] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . ”

| I'm | too | anxious | to | find | McGlory | to | try | to | get | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 麦格洛里 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | . | ” |

我太想找到麦格洛里了，根本没心思逃跑。

“ [ðə; ðɪ] [rəʊps] [woʊnt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

| “ | The | ropes | won't | be | removed | until | we | reach | the | house | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 绳索 | 惯于 | 是 | 已移除 | 直到 | 我们 | 抵达 | 这 | 房子 | . | ” |

“在我们到达房子之前，绳子不会被解开。”

“ [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] ? ”

| “ | What's | to | be | done | at | the | house | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 房子 | ? | ” |

“房子里该怎么办？”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːm] .

| “ | Nothing | to | your | physical | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 到 | 你的 | 身体的 | 伤害 | . |

“不会对你的身体造成任何伤害。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [entə'teɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| You | and | McGlory | will | be | entertained | there | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 麦格洛里 | 将要 | 是 | 娱乐 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

你和麦格洛里会在那里待上几天。

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] — [wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'skraɪbd]

| You'll | be | able | to | eat | , | drink | , | and | enjoy | yourselves | — | within | certain | prescribed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 吃 | , | 喝 | , | 和 | 享受 | 你们自己 | — | 之内 | 肯定 | 规定 |

['lɪmɪts] . ”

| limits | . | ” |
|---|---|---|
| 限制 | . | ” |

你们可以在规定的范围内吃喝玩乐。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][duː; də] [ðæt] !

| “ | But | we | can't | do | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们 | 不能 | 做 | 那 | ! |

但我们不能那样做!

” [kraɪd] [mæt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

| ” | cried | Matt | , | suddenly | remembering | that | his | chum | had | to | be | back | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 马特 | , | 突然 | 记住 | 那 | 他的 | 密友 | 有 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 新的 | 约克 |

[baɪ] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| by | Wednesday | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 周三 | 下午 | . |

“马特喊道，他突然想起他的朋友必须在周三下午之前回到纽约。”

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] .

| “ | You'll | have | to | stay | at | the | house | , | ” | was | the | decided | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | , | ” | 曾是 | 这 | 决定 | 回答 | . |

“你必须待在家里，”对方斩钉截铁地回答。

“ [waɪ] ?

| “ | Why | ? |
|---|---|---|
| ” | 为什么 | ? |

“为什么?

[wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? ”

| What's | the | reason | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 原因 | ? | ” |

原因是什么?

“ [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ɔːl][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd] [ - ]

| “ | I | have | talked | all | I'm | going | to | about | the | whys | and | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 谈话 | 全部 | 我是 | 去 | 到 | 关于 | 这 | 为什么 | 和 | [ | - | ] |

“我已经把我想说的关于原因和[12]都说完了

[w'eəfɔːz] .

| wherefores | . |
|---|---|
| 因此 | . |

因此。

[wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ] [lɜːn] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][frɒm; frəm] ['tɪbɪts] .

| Whatever | else | you | learn | you'll | have | to | get | from | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 你 | 学习 | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 从 | 蒂比特斯 | . |

其他的一切你都得从蒂比特那里得到。

” [mæt] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][kɑː(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ,

| ” | Matt | relapsed | into | silence | , | while | the | car | continued | to | speed | along | the | gloomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 复发 | 进入 | 沉默 | , | 尽管 | 这 | 车 | 持续 | 到 | 速度 | 沿着 | 这 | 阴沉 | , |

[triː] - ['bɔːdəd] [rəʊd] ,

| tree | - | bordered | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 树 | - | 带边框 | 路 | , |

“马特再次陷入沉默，而汽车继续沿着阴暗、树木环绕的道路飞驰。”

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ɒn] ['gliːmɪŋ] ['reɪlz] .

| following | the | long | shafts | of | light | like | a | phantom | locomotive | on | gleaming | rails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 长的 | 轴 | 的 | 光 | 喜欢 | 一个 | 幻影 | 机车 | 在 | 闪闪发光 | 铁轨 | . |

循着长长的光束，像一辆幽灵般的火车在闪亮的铁轨上行驶。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːd] , [ə; eɪ] [swɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ]

| **Suddenly** | **there** | **was** | **a** | **lessening** | **of** | **the** | **speed** | **,** | **a** | **swerve** | **to** | **the** | **right** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 减少 | 的 | 这 | 速度 | , | 一个 | 急转弯 | 到 | 这 | 正确的 | , | 一个 |

[kwɪk] [stɒp] ,

| **quick** | **stop** | **,** |
|---|---|---|
| 快的 | 停止 | , |

突然间，车速减慢，向右急转，然后猛地停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][wɒz; wəz]['nəʊzɪŋ][ə; eɪ][bɪg]['aɪən] [geɪt] , [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [skweə(r)] [brɪk]

| **and** | **the** | **touring** | **car** | **was** | **nosing** | **a** | **big** | **iron** | **gate** | **,** | **hung** | **between** | **square** | **brick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巡演 | 车 | 曾是 | 嗅探 | 一个 | 大的 | 铁 | 门 | , | 悬挂 | 之间 | 正方形 | 砖 |

['pɪlər] .

| **pillars** | **.** |
|---|---|
| 柱子 | . |

旅行车的车头正抵着一扇悬挂在方形砖柱之间的大铁门。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['sændəz] .

| **“** | **Here** | **we** | **are** | **,** | **”** | **said** | **Sanders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 说 | 桑德斯 | . |

“我们到了，”桑德斯说。

“ [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] , ['sændəz] , ” ['ɔːdəd] ['dɪmək] .

| **“** | **See** | **if** | **the** | **gates** | **are** | **locked** | **,** | **Sanders** | **,** | **”** | **ordered** | **Dimmock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 如果 | 这 | 大门 | 是 | 已锁定 | , | 桑德斯 | , | ” | 订购 | 迪莫克 | . |

“桑德斯，去看看大门是不是锁上了。”迪莫克命令道。

“ [ðeɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] .

| **“** | **They** | **shouldn't** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不应该 | 是 | . |

“他们不应该这样。”

['tɪbɪts] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] .

| **Tibbits** | **said** | **he** | **would** | **leave** | **them** | **unfastened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 说 | 他 | 会 | 离开 | 他们 | 解开 | . |

蒂比特斯说他会把它们解开。

” [mæt] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd]

| **”** | **Matt** | **leaned** | **forward** | **to** | **watch** | **the** | **glow** | **from** | **the** | **searchlights** | **as** | **it** | **played** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 倾斜 | 向前 | 到 | 手表 | 这 | 辉光 | 从 | 这 | 探照灯 | 作为 | 它 | 玩 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪən] [wɜːk] ,

| **over** | **the** | **massive** | **iron** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 大量的 | 铁 | 工作 | , |

“马特向前倾身，看着探照灯的光芒照射在巨大的铁制品上。”

['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd]

| **penetrated** | **the** | **heavy** | **bars** | **,** | **and** | **lost** | **itself** | **in** | **a** | **dense** | **mass** | **of** | **trees** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 这 | 重的 | 酒吧 | , | 和 | 丢失的 | 本身 | 在 | 一个 | 稠密 | 大量的 | 的 | 树木 | 和 |

['ʃrʌbəri] [bɪ'jɒnd] .

| **shrubbery** | **beyond** | **.** |
|---|---|---|
| 灌木 | 超过 | . |

穿过厚重的栅栏，消失在后面茂密的树木和灌木丛中。

[ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] ['sændəz] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [waɪd] .

| **The** | **gates** | **were** | **not** | **fastened** | **,** | **and** | **Sanders** | **pushed** | **them** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 是 | 不是 | 系紧 | , | 和 | 桑德斯 | 推动 | 他们 | 宽的 | . |

大门没有关好，桑德斯把它们推开了。

['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,

| **After** | **running** | **the** | **car** | **into** | **the** | **yard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 跑步 | 这 | 车 | 进入 | 这 | 院子 | , |

将车开进院子后，

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ 'grævəl ] [draɪv] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]

| the | driver | left | it | standing | on | a | graveled | drive | while | he | returned | to | close | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 左边 | 它 | 常设 | 在 | 一个 | 碎石 | 驾驶 | 尽管 | 他 | 返回 | 到 | 关闭 | 这 |

['geɪts] ,

| gates | , |
|---|---|
| 大门 | , |

司机把车停在碎石车道上，然后回去关大门。

[ænd; ənd] [lɒk] [ðem; ðəm] .

| and | lock | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 锁 | 他们 | . |

然后把它们锁起来。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] , ['dɪmək] ? ” [ɑːskt] [mæt] , ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət]

| “ | What | sort | of | a | place | is | this | , | Dimmock | ? | ” | asked | Matt | , | peering | around | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 是 | 这 | , | 迪莫克 | ? | ” | 问 | 马特 | , | 窥视 | 大约 | , | 但 |

['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

| seeing | little | , |
|---|---|---|
| 看到 | 小的 | , |

“迪莫克，这是什么地方？”马特问道，一边环顾四周，但却什么也没看到。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

| except | the | heavy | shadows | cast | by | trees | and | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 重的 | 阴影 | 投掷 | 经过 | 树木 | 和 | 灌木丛 | . |

除了树木和灌木投下的浓重阴影。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɪmək] ,

| “ | It's | a | fine | old | place | , | ” | replied | Dimmock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 美好的 | 老的 | 地方 | , | ” | 回复 | 迪莫克 | , |

“这是个很不错的老地方，”迪莫克回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃʌm] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['haɪli] ['flætəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd]

| “ | and | you | and | your | chum | should | feel | highly | flattered | at | being | entertained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 和 | 你的 | 密友 | 应该 | 感觉 | 高度 | 受宠若惊 | 在 | 存在 | 娱乐 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“你和你的朋友应该感到非常荣幸能在这里受到款待。”

[ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənətli] ['hæpənz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪbɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,

| The | family | , | as | it | fortunately | happens | for | Tibbits | and | the | rest | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , | 作为 | 它 | 幸运的是 | 发生 | 为了 | 蒂比特斯 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

幸运的是，对于蒂比特斯和我们其他人来说，这个家庭.....

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . ”

| are | in | Europe | this | summer | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 欧洲 | 这 | 夏天 | . | ” |

今年夏天他们将在欧洲。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [hɪə(r)] ? ”

| “ | Then | you | haven't | any | right | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 还没有 | 任何 | 正确的 | 这里 | ? | ” |

“那你在这里就没有权利了？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| “ | We | have | borrowed | the | use | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 借来的 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 房子 | . |

“我们借用了这栋房子。”

['tɪbɪts] [hæz; həz][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪr] [hɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Tibbits | has | the | run | of | the | place | , | and | we're | here | by | his | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 有 | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 地方 | , | 和 | 是 | 这里 | 经过 | 他的 | 邀请 | . |

蒂比特斯在这里拥有绝对的自由，我们是受他的邀请来的。

" ['sændəz] [gɒt] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ['sləʊli] .

| " | Sanders | got | back | and | started | the | car | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑德斯 | 得到 | 后退 | 和 | 开始 | 这 | 车 | 缓慢地 | . |

桑德斯回到车旁，慢慢地发动了汽车。

[ðə; ði]['grævə(ə)l] [rəʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

| The | gravel | road | wound | through | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碎石 | 路 | 伤口 | 通过 | 这 | 树木 | , |

碎石路蜿蜒穿过树林，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [flæʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] .

| and | finally | the | searchlights | flashed | out | upon | the | front | of | a | large | mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 探照灯 | 闪光灯 | 出去 | 之上 | 这 | 正面 | 的 | 一个 | 大的 | 大厦 | . |

最后，探照灯照在了一座大宅子的正面。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| The | great | house | was | silhouetted | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房子 | 曾是 | 剪影 | 反对 | 这 | 天空 | , |

那座宏伟的宅邸在天空的映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [laɪts] [swept] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]

| and | the | car | lights | swept | the | front | door | as | the | machine | turned | and | halted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | 灯 | 扫荡 | 这 | 正面 | 门 | 作为 | 这 | 机器 | 转向 | 和 | 停止 |

[æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [steps] .

| at | the | broad | front | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔 | 正面 | 步骤 | . |

汽车灯光扫过前门，机器转弯停在了宽阔的前台阶前。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['fænlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| A | glow | appeared | suddenly | in | the | fanlight | over | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉光 | 出现 | 突然 | 在 | 这 | 气窗 | 超过 | 这 | 门 | . |

门上方的天窗里突然出现了一道光亮。

['sændəz] [geɪv] [θriː] [kwɪk] , [ʃɑːp] [blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] .

| Sanders | gave | three | quick | , | sharp | blasts | of | the | horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德斯 | 给予 | 三 | 快的 | , | 锋利的 | 爆炸 | 的 | 这 | 喇叭 | . |

桑德斯快速、尖锐地按了三声喇叭。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| This | seemed | to | be | a | signal | , | for | the | door | opened | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 信号 | , | 为了 | 这 | 门 | 打开 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

这似乎是一个信号，因为门像变魔术一样打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ʃəʊd] ['dɑːkli] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

| and | a | man | showed | darkly | in | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 显示 | 黑暗 | 在 | 这 | 入口 | . |

一个男人阴沉地出现在入口处。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɪmək] ? " [kɔːld] [ðə; ði][mæn] .

| " | That | you | , | Dimmock | ? | " | called | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | , | 迪莫克 | ? | " | 称为 | 这 | 男人 | . |

"是你吗，迪莫克？"那人喊道。

" [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['tɪbɪts] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['dɪmək] .

| " | Who | else | could | it | be | , | Tibbits | ? | " | answered | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 别的 | 可以 | 它 | 是 | , | 蒂比特斯 | ? | " | 回答 | 迪莫克 | . |

"除了你还能是谁，蒂比特斯？"迪莫克回答道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ['seɪfli] [wɪð] ? "

| " | Did | you | get | here | safely | with | McGlory | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 得到 | 这里 | 安全 | 和 | 麦格洛里 | ? | " |

"你和麦格洛里安全到达这里了吗？"

“ [jes] .
**“ Yes .**
” 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
**And you ?**
和 你 ?

你呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt]['məʊtə(r)] [mæt] ? ”
**Have you got Motor Matt ? ”**
有 你 得到 发动机 马特 ? ”

你有“摩托马特”吗?

“ [wiː; wi][hæv; həv] .
**“ We have .**
” 我们 有 .

我们有。

” [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fel] [frɒm; frəm] ['tɪbɪts] - [lɪps] .
**” An exclamation of satisfaction fell from Tibbits ' lips .**
” 一个 感叹 的 满意 跌倒 从 蒂比特斯 - 嘴唇 .

提比特斯满意地惊呼了一声。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [pɜːl] [hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ I was afraid Pearl had had trouble , ” said he .**
” 我 曾是 害怕的 珍珠 有 有 麻烦 , ” 说 他 .

“我担心珀尔遇到了麻烦,”他说。

“ [wiː; wi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] ,
**“ We passed her on the road ,**
” 我们 通过了 她 在 这 路 ,

“我们在路上遇到了她,

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [hed] - [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
**sitting beside a taxicab that had run head - on into a stone wall .**
坐着 旁 一个 出租车 那 有 跑步 头 - 在 进入 一个 石头 墙 .

坐在出租车旁边,那辆出租车迎面撞上了石墙。

['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt]
**Motor Matt was nowhere in sight , and I thought he had suspected that**
发动机 马特 曾是 无处 在 视线 , 和 我 想法 他 有 怀疑 那
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
**something was wrong ,**
某物 曾是 错误的 ,

马特司机不见踪影,我想他可能已经察觉到出事了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
**and had escaped .**
和 有 逃脱 .

并逃脱了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [stɒp] [ænd; ənd][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒz; wəz] [wɪð]
**I didn't dare stop and ask any questions , you see , because McGlory was with**
我 没有 敢 停止 和 问 任何 问题 , 你 看 , 因为 麦格洛里 曾是 和
[ˌjuː 'es] . ”
**us . ”**
我们 . ”

我不敢停下来问任何问题,因为麦格洛里和我们在一起。

“ [wiː; wi] [keɪm] [nɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [hɑːd] [lʌk] [ðeə(r)] , ['tɪbɪts] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['pʊld]
“ We came near having a streak of hard luck there , Tibbits , but we pulled
” 我们 来了 靠近 拥有 一个 条纹 的 难的 运气 那里 , 蒂比特斯 , 但 我们 拉
[θruː] [ɔːl] [raɪt] .
through all right .
通过 全部 正确的 .

“蒂比特斯，我们差点就遭遇了一连串的厄运，但我们最终还是挺过来了。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] ['məʊtə(r)] [mæt] ? ”
What shall we do with Motor Matt ? ”
什么 将 我们 做 和 发动机 马特 ? ”

我们该如何处置“马达·马特”呢?

“ [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Bring him in , of course .
” 带来 他 在 , 的 课程 .

“当然要把他带进来。”

[hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [hiːz] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː]
His chum's anxious to see him , and I suppose he's equally anxious to see
他的 朋友的 焦虑的 到 看 他 , 和 我 认为 他是 同样地 焦虑的 到 看
. ”
McGlory . ”
麦格洛里 . ”

他的朋友很想见他，我想他也同样很想见麦格洛里。

“ [hiːz] [taɪd] , ” [sed] ['dɪmək] .
“ He's tied , ” said Dimmock .
” 他是 系 , ” 说 迪莫克 .

“他被绑住了，”迪莫克说。

“ [ðen] [ʌn'taɪ] [hɪm] .
“ Then untie him .
” 然后 解开 他 .

“那就把他解开。”

[hiː; hi] [woʊnt] [get] [ə'weɪ] .
He won't get away .
他 惯于 得到 离开 .

他逃不掉的。

” ['tɪbɪts] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðæt] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
” Tibbits pulled something from his pocket that flashed in the lamplight .
” 蒂比特斯 拉 某物 从 他的 口袋 那 闪光灯 在 这 灯光 .

“提比特斯从口袋里掏出一样东西，在灯光下闪闪发光。”

“ [aɪl] [kiːp] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ” ['tɪbɪts] [went] [ɒn] ,
“ I'll keep him under the point of this , ” Tibbits went on ,
” 患病的 保持 他 在下面 这 观点 的 这 , ” 蒂比特斯 去 在 ,

“我会让他始终保持在这个范围内，”蒂比特斯继续说道。

“ [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] .
“ until he gets where I want him to go .
” 直到 他 获得 在哪里 我 想 他 到 去 .

“直到他到达我希望他去的地方。”

” ['sændəz] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,
” Sanders , standing on the footboard of the car ,
” 桑德斯 , 常设 在 这 踏板 的 这 车 ,

桑德斯站在汽车的脚踏板上，

[liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [ænd; ənd] [helpt] ['dɪmək] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [baʊnd] [mæts]

| leaned | into | the | tonneau | and | helped | Dimmock | remove | the | cords | that | bound | Matt's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 进入 | 这 | 货箱盖 | 和 | 帮助 | 迪莫克 | 消除 | 这 | 绳索 | 那 | 边界 | 马特的 |

[ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] .

| arms | and | legs | . |
|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 腿 | . |

他俯身探入后车厢，帮助迪莫克解开了捆绑马特四肢的绳索。

[wen] [ðə; ði] [kɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [mæt] [traɪd] [tuː; tə][stænd] , [bʌt; bət] [ 'tɔtə ] [bæk] [ə'pɒn]

| When | the | cords | were | removed | , | Matt | tried | to | stand | , | but | tottered | back | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 绳索 | 是 | 已移除 | , | 马特 | 尝试 | 到 | 站立 | , | 但 | 摇摇晃晃 | 后退 | 之上 |

[ðə; ði] [siːt] .

| the | seat | . |
|---|---|---|
| 这 | 座位 | . |

绳子被拔掉后，马特试图站起来，但又摇摇晃晃地跌回座位上。

“ ['prɪti] [rʌf] ['triːtmənt] [juːv] [hæd; həd] , [eɪ] ? ” [lɑːft] ['dɪmək] .

| “ | Pretty | rough | treatment | you've | had | , | eh | ? | ” | laughed | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 漂亮的 | 粗糙的 | 治疗 | 你已经 | 有 | , | 嗯 | ? | ” | 笑了 | 迪莫克 | . |

“你受到的待遇可真够糟糕的啊？”迪莫克笑着说。

“ [wel] , [jʊl] [biː; bi] [entə'teɪnd] [səʊ] ['rɔɪəli] [hɪə(r)] , ['məʊtə(r)] [mæt] ,

| “ | Well | , | you'll | be | entertained | so | royally | here | , | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你会 | 是 | 娱乐 | 所以 | 皇家 | 这里 | , | 发动机 | 马特 | , |

“嗯，你在这里一定会享受到皇家般的款待，Motor Matt。”

[ðæt] [jʊl] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| that | you'll | forget | all | the | unpleasant | things | that | have | happened | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你会 | 忘记 | 全部 | 这 | 令人不快的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 你 | . |

你会忘记所有发生在你身上的不愉快的事情。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [mæt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

| ” | In | a | few | moments | , | Matt | was | able | to | climb | out | of | the | tonneau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 马特 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 爬 | 出去 | 的 | 这 | 货箱盖 | . |

“过了一会儿，马特就从货厢里爬了出来。”

['tɪbɪts] - [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [ 'levəl ] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Tibbits | ' | revolver | was | leveled | at | him | the | instant | he | dropped | down | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | - | 左轮手枪 | 曾是 | 平整 | 在 | 他 | 这 | 立即的 | 他 | 掉落 | 向下 | 从 | 这 |

['fʊtbɔːd] .

| footboards | . |
|---|---|
| 脚踏板 | . |

蒂比特斯从脚踏板上跳下来的瞬间，他的左轮手枪就对准了他。

“ [wɔːk] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['məʊtə(r)] [mæt] , ” ['ɔːdəd] ['tɪbɪts] , “ [ænd; ənd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]

| “ | Walk | straight | up | the | steps | , | Motor | Matt | , | ” | ordered | Tibbits | , | “ | and | on | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 走 | 直的 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 发动机 | 马特 | , | ” | 订购 | 蒂比特斯 | , | “ | 和 | 在 | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“马特，径直走上台阶，”蒂比特斯命令道，“然后进屋。”

[aɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

| I'll | follow | and | tell | you | which | way | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跟随 | 和 | 告诉 | 你 | 哪个 | 方式 | 到 | 去 | . |

我会跟着你，然后告诉你该往哪走。

[biː; bi] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

| Be | nice | about | it | , | and | nothing | will | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 关于 | 它 | , | 和 | 没有什么 | 将要 | 发生 | . |

态度好一点，什么事都不会发生。

〞 [mæt] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

| 〞 | Matt | mounted | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 马特 | 安装 | 这 | 步骤 | . |

马特走上台阶。

['tɪbɪts] [bækt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪt] [ʃɒn] ['əʊvə(r)]

| Tibbits | backed | to | one | side | , | to | let | him | pass | , | and | the | hall | light | shone | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 支持的 | 到 | 一 | 边 | , | 到 | 让 | 他 | 经过 | , | 和 | 这 | 大厅 | 光 | 闪耀 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

提比特斯向一侧退后，让他过去，大厅的灯光照在他的脸上。

[mæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

| Matt | looked | at | him | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 看起来 | 在 | 他 | 尖锐地 | . |

马特锐利地看了他一眼。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn]

| The | man | was | a | stranger | , | and | he | was | positive | he | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 他 | 曾是 | 积极的 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| him | before | . |
|---|---|---|
| 他 | 前 | . |

那人是个陌生人，他确信自己以前从未见过他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [fækt] [tuː; tə] [klɪntʃ] [mæts] ['θɪəri] [ðæt] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pælz] [wɜː(r); wə(r)]

| This | was | another | fact | to | clinch | Matt's | theory | that | Tibbits | and | his | pals | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 其他 | 事实 | 到 | 成交 | 马特的 | 理论 | 那 | 蒂比特斯 | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| making | a | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 错误 | . |

这进一步证实了马特的理论，即提比特斯和他的伙伴们犯了一个错误。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] , [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [hɔːl] [mæt]

| Up | the | steps | , | through | the | great | doors | , | and | into | a | richly | furnished | hall | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 步骤 | , | 通过 | 这 | 伟大的 | 门 | , | 和 | 进入 | 一个 | 丰富 | 提供 | 大厅 | 马特 |

[pɑːst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

马特拾级而上，穿过大门，进入了一间装饰华丽的大厅。

['tɪbɪts] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [eɪmd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] .

| Tibbits | , | still | with | the | revolver | aimed | , | following | him | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | , | 仍然 | 和 | 这 | 左轮手枪 | 旨在 | , | 下列的 | 他 | 密切 | . |

蒂比特斯仍然举着左轮手枪，紧随其后。

“ [kiːp] [streɪt] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , 〞 ['ɔːdəd] ['tɪbɪts] .

| “ | Keep | straight | on | along | the | hall | , | 〞 | ordered | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 保持 | 直的 | 在 | 沿着 | 这 | 大厅 | , | 〞 | 订购 | 蒂比特斯 | . |

“沿着走廊一直往前走，”提比特斯命令道。

[mæt] [kept] [ɒn] .

| Matt | kept | on | . |
|---|---|---|---|
| 马特 | 保留 | 在 | . |

马特继续前进。

[ðə; ði] ['mʌsti] , [kləʊz] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] , [lɒŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [ ə'seil ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

| The | musty | , | close | odor | of | a | house | , | long | shut | up | , | assailed | his | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发霉的 | , | 关闭 | 气味 | 的 | 一个 | 房子 | , | 长的 | 关闭 | 向上 | , | 遭受攻击 | 他的 | 鼻孔 | , |

一股久违的、潮湿闷热的房屋气味扑鼻而来。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [pruːf] [ðæt] ['dɪmək] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði]

| and | offered | proof | that | Dimmock | had | told | the | truth | when | he | asserted | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 证明 | 那 | 迪莫克 | 有 | 讲述 | 这 | 真相 | 什么时候 | 他 | 断言 | 那 | 这 |

['fæməli][wɜːr; wə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .

| family | were | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 是 | 在 | 欧洲 | . |

并提供了证据证明迪莫克所言属实，即迪莫克一家当时身在欧洲。

“ [ðæt] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] ['tɪbɪts] .

| “ | That | door | on | the | right | , | ” | said | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 门 | 在 | 这 | 正确的 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | . |

“右边那扇门，”蒂比特斯说。

“ [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] .

| “ | Go | in | there | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | 那里 | . |

进去吧。

” [mæt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| ” | Matt | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 打开 | 这 | 门 | . |

马特打开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

| As | he | closed | it | behind | him | he | heard | the | rasp | of | a | key | in | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 关闭 | 它 | 在后面 | 他 | 他 | 听到 | 这 | 锉刀 | 的 | 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | , |

他关上门时，听到钥匙插进锁孔的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [klɪk] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] [bəʊlt] .

| and | the | “ | click | ” | of | a | thrown | bolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 点击 | ” | 的 | 一个 | 抛掷 | 螺栓 | . |

以及螺栓投掷出去的“咔哒”声。

“ [pɑːd] ! ” [keɪm] [æn; ən] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [jel] .

| “ | Pard | ! | ” | came | an | overjoyed | yell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帕尔德 | ! | ” | 来了 | 一个 | 欣喜若狂 | 叫喊 | . |

“帕德！”一声欣喜的喊声传来。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [mæt] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bɛrz] [hʌg] .

| The | next | moment | Matt | was | caught | and | given | a | bear's | hug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 马特 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 给定 | 一个 | 熊的 | 拥抱 | . |

下一刻，马特就被抓住了，并被熊抱住了。

“ [dʒəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [mæt] .

| “ | Joe | ! | ” | exclaimed | the | delighted | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 高兴极了 | 马特 | . |

“乔！”欣喜若狂的马特喊道。

“ [ʃʊə(r)] , [ɪts] [dʒəʊ] , ” [ huːp, hwuːp ][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| “ | Sure | , | it's | Joe | , | ” | whooped | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | 它是 | 乔 | , | ” | 欢呼 | 这 | 牛仔 | . |

“没错，是乔！”牛仔欢呼道。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

| “ | What's | going | on | here | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 去 | 在 | 这里 | , | 无论如何 | ? |

“这里到底发生了什么事？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | do | you | want | me | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 为了 | ? |

你想要我做什么?

〃 ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**〃 CHAPTER VIII .**
〃 章 八 .

“第八章

[ tʃʌm ] [ɪn] ['kaʊnsə)l] .
**CHUMS IN COUNCIL .**
朋友们 在 理事会 .

伙伴们齐聚一堂。

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mæt] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**McGlory was under the impression that Matt had sent for him .**
麦格洛里 曾是 在下面 这 印象 那 马特 有 发送 为了 他 .

麦格洛里以为是马特派人来找他的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ,
**In spite of the strange proceedings through which the cowboy had passed ,**
在 尽管如此 的 这 奇怪的 诉讼程序 通过 哪个 这 牛仔 有 通过了 ,

尽管这位牛仔经历了一系列奇怪的事件，

[hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['tɪbɪts] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [raɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**he still believed that Tibbits had brought him on that long ride according to the**
他 仍然 相信 那 蒂比特斯 有 带来 他 在 那 长的 骑 根据 到 这
['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
**wishes of his friend .**
愿望 的 他的 朋友 .

他仍然相信，提比特斯是按照朋友的意愿带他踏上那段漫长旅程的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [mæt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**Even the locking of the door , after Matt had entered the room ,**
甚至 这 锁定 的 这 门 , 后 马特 有 进入 这 房间 ,

甚至在马特进入房间后，他还锁上了门。

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] ['eni] [ sə'spɪʃən ] [ɪn] - [maɪnd] .
**did not appear to have aroused any suspicions in McGlory's mind .**
做过 不是 出现 到 有 被唤醒 任何 怀疑 在 - 头脑 .

似乎并没有引起麦格洛里的任何怀疑。

[mæt] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**Matt looked around .**
马特 看起来 大约 .

马特环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð] ['bʊkˌkeɪsiz] .
**He was in a large room , lined with bookcases .**
他 曾是 在 一个 大的 房间 , 衬里 和 书柜 .

他身处一个摆满书架的大房间里。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪəpleɪs] .
**At one end of the apartment was a magnificent fireplace .**
在 一 结尾 的 这 公寓 曾是 一个 壮丽 壁炉 .

公寓的一端有一个气派的壁炉。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpɪt] , [ðæt] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [daʊn] , ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)]
**A thick carpet , that gave one the impression of walking on down , covered the floor**
一个 厚的 地毯 , 那 给予 一 这 印象 的 步行 在 向下 , 涵盖 这 地面
.
**:**
.

地板上铺着厚厚的地毯，让人感觉仿佛走在楼梯上。

[waɪt] [ bʌst ] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz]

| White | busts | looked | out | from | niches | in | the | wall | , | and | comfortable | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 半身像 | 看起来 | 出去 | 从 | 利基市场 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 舒服的 | 椅子 |

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] .

| were | scattered | around | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 疏散 | 大约 | . |

墙上的壁龛里摆放着白色的半身像，周围散落着舒适的椅子。

[ə; eɪ] [laɪt] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [kɑːst][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

| A | light | , | suspended | from | the | ceiling | , | cast | a | warm | glow | over | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | , | 暂停 | 从 | 这 | 天花板 | , | 投掷 | 一个 | 温暖的 | 辉光 | 超过 | 这 | 房间 | , |

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| and | over | a | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 桌子 | , |

一盏悬挂在天花板上的灯，将温暖的光芒洒满房间和桌子。

[hiːpt] [wɪð] [fuːd] , [ænd; ənd][set] [wɪð] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

| heaped | with | food | , | and | set | with | places | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 和 | 食物 | , | 和 | 放 | 和 | 地方 | 为了 | 二 | . |

食物堆得满满的，摆放着两人份的餐具。

“ [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ” ['grʌmbld] .

| “ | I've | been | waiting | here | for | an | hour | , | ” | grumbled | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 等待 | 这里 | 为了 | 一个 | 小时 | , | ” | 咕哝 | 麦格洛里 | . |

“我在这儿等了一个小时了，”麦格洛里抱怨道。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [pɑːd] ,

| “ | Where | have | you | been | , | pard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | , | 帕尔德 | , |

“伙计，你都去哪儿了？”

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪaʊt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juːv] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ?

| and | what | sort | of | a | layout | is | this | that | you've | brought | me | into | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 布局 | 是 | 这 | 那 | 你已经 | 带来 | 我 | 进入 | ? |

你把我带到这什么样的环境中来?

” [mæt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [ðen] , [ - ]

| ” | Matt | removed | his | hat | and | threw | it | upon | a | couch | ; | then | , | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 已移除 | 他的 | 帽子 | 和 | 扔 | 它 | 之上 | 一个 | 长椅 | ; | 然后 | , | [ | - | ] |

“马特摘下帽子，扔到沙发上；然后，[13]

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['steərɪŋ]

| seating | himself | in | a | chair | , | he | began | rubbing | his | hands | and | arms | and | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 他 | 开始 | 擦 | 他的 | 双手 | 和 | 武器 | 和 | 凝视 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| at | his | chum | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 密友 | . |

他坐到椅子上，开始搓着手和胳膊，盯着他的朋友。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [pɑːd] ? ” [ɑːskt] .

| “ | What's | the | trouble | with | you | , | pard | ? | ” | asked | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 麻烦 | 和 | 你 | , | 帕尔德 | ? | ” | 问 | 麦格洛里 | . |

“你有什么问题吗，伙计？”麦格洛里问道。

“ [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] . ”

| “ | You | act | as | though | you | were | in | a | trance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 行为 | 作为 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 一个 | 发呆 | . | ” |

“你就像处于恍惚状态一样。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'tɜːnd] [mæt] .

| “ | I | am | , | ” | returned | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | , | ” | 返回 | 马特 | . |

“是的，”马特回答道。

“ [aɪm] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] .

| “ | I'm | hardly | able | to | credit | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 信用 | 我的 | 感官 | . |

“我简直无法相信自己的感官。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [dʒəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][sent][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]

| In | the | first | place | , | Joe | , | I | never | sent | for | you | and | asked | you | to | come | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 乔 | , | 我 | 绝不 | 发送 | 为了 | 你 | 和 | 问 | 你 | 到 | 来 | 这里 |

.

:

.

首先，乔，我从来没叫你来过这里。

” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] .

| ” | The | cowboy | gave | a | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牛仔 | 给予 | 一个 | 跳 | . |

牛仔跳了起来。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [red] [kɑː(r)][təʊld][ˌem 'iː] — — ”

| “ | Why | , | the | driver | of | that | red | car | told | me | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 这 | 司机 | 的 | 那 | 红色的 | 车 | 讲述 | 我 | — | — | ” |

“为什么，那辆红色轿车的司机告诉我——”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [təʊld][ˌem 'iː] .

| “ | I | guess | he | told | you | what | some | one | else | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 他 | 讲述 | 你 | 什么 | 一些 | 一 | 别的 | 讲述 | 我 | . |

“我猜他告诉你的也是别人告诉我的。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rændəm] , [ɒv; əv]

| I | was | informed | that | you | had | come | into | the | country | with | Mr | . | Random | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 知情的 | 那 | 你 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 国家 | 和 | 先生 | . | 随机的 | , | 的 |

['rændəm] & ['grɪgz] ,

| Random | & | Griggs | , |
|---|---|---|---|
| 随机的 | & | 格里格斯 | , |

我得知您是和 Random & Griggs 公司的 Random 先生一起入境的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

| and | that | you | wanted | me | to | follow | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 通缉 | 我 | 到 | 跟随 | 你 | . |

你想让我跟着你。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] .

| That's | why | I'm | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我是 | 这里 | . |

这就是我来这里的原因。

” [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| ” | McGlory | slumped | into | a | chair | , | and | brushed | a | hand | across | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦格洛里 | 瘫倒 | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 刷过 | 一个 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | . |

麦格洛里颓然地坐到椅子上，用手揉了揉额头。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - [breɪn] ['twɪstəz] !

| “ | Sufferin | ' | brain | twisters | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遭受 | - | 脑 | 龙卷风 | ! |

“真是令人头疼的脑筋急转弯！”

” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] ! ”

| “ | I | came | out | here | to | find | you | , | and | you | came | out | here | to | find | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 来了 | 出去 | 这里 | 到 | 寻找 | 你 | , | 和 | 你 | 来了 | 出去 | 这里 | 到 | 寻找 | 我 | ! | ” |

“我来这里是为了找你，你也来这里是为了找我！”

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [lɑːft] [mæt] .

| “ | And | here | we | are | , | ” | laughed | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这里 | 我们 | 是 | , | ” | 笑了 | 马特 | . |

“瞧，我们到了。”马特笑着说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ” [gɑːspt] .

| “ | And | what | are | we | here | for | ? | ” | gasped | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 是 | 我们 | 这里 | 为了 | ? | ” | 倒吸一口气 | 麦格洛里 | . |

“我们来这里是为了什么？”麦格洛里喘着气问道。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

| “ | Give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 它 | 向上 | . |

放弃吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmbədi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mɪsˈteɪk] ,

| But | I | think | somebody | has | made | a | big | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 某人 | 有 | 制成 | 一个 | 大的 | 错误 | , |

但我认为有人犯了一个大错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðer] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ˈəʊldə] .

| and | that | they're | going | to | find | it | out | before | they're | many | hours | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它们是 | 去 | 到 | 寻找 | 它 | 出去 | 前 | 它们是 | 许多 | 小时 | 老 | . |

而且他们很快就会发现这一点，即便他们还没长大几个小时。

[ɪf] [ðæts] [ˈaʊə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [səˈpəʊz] [wiː; wi][get] [ˈbɪzi] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| If | that's | our | supper | on | the | table | , | suppose | we | get | busy | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 我们的 | 晚餐 | 在 | 这 | 桌子 | , | 认为 | 我们 | 得到 | 忙碌的 | 和 | 它 | . |

如果这就是我们桌上的晚餐，那就让我们赶紧动手吧。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

| I | haven't | had | anything | to | eat | since | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 任何事物 | 到 | 吃 | 自从 | 早晨 | . | ” |

我从早上到现在都没吃东西。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [ˈbrɪdʒpɔːt] , ” [sed] .

| “ | I | had | dinner | in | Bridgeport | , | ” | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 晚餐 | 在 | 布里奇波特 | , | ” | 说 | 麦格洛里 | . |

“我在布里奇波特吃了晚饭，”麦格洛里说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [wel] [ˈtriːtɪd] ,

| “ | I | was | mighty | well | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 强大的 | 出色地 | 治疗 | , |

“我受到了非常好的待遇，

[aɪl] [seɪ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wʌts]

| I'll | say | that | — | and | that | only | makes | it | harder | for | me | to | understand | what's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说 | 那 | — | 和 | 那 | 仅有的 | 制作 | 它 | 更难 | 为了 | 我 | 到 | 理解 | 是什么 |

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

| in | the | wind | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风 | . |

这么说吧——但这只会让我更难理解风向。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| I | don't | think | any | one | would | run | away | with | us | just | for | the | fun | of | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 任何 | 一 | 会 | 跑步 | 离开 | 和 | 我们 | 只是 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 事物 | . |

〃

〃

〃

我不认为会有人仅仅为了好玩就跟我们私奔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒn][ˌjuː 'es] ,

| “ | It | would | be | more | of | a | joke | on | the | other | fellows | than | it | would | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 的 | 一个 | 开玩笑 | 在 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 比 | 它 | 会 | 在 | 我们 | , |

“这与其说是嘲笑我们，不如说是嘲笑其他人。”

〃 [əˈvɜːd] [mæt] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .

| 〃 | averred | Matt | , | moving | to | the | table | and | taking | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 断言 | 马特 | , | 移动 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 采取 | 一个 | 座位 | . |

“马特说着，走到桌边坐下。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['sʌpə(r)] [biːn] [hɪə(r)] , [dʒəʊ] ? 〃

| “ | How | long | has | this | supper | been | here | , | Joe | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如何 | 长的 | 有 | 这 | 晚餐 | 到过 | 这里 | , | 乔 | ? | 〃 |

“乔，这顿晚餐放了多久了？〃

“ [əˈbaʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , 〃 [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

| “ | About | half | an | hour | , | 〃 | returned | the | cowboy | , | taking | a | chair | opposite | his | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 〃 | 返回 | 这 | 牛仔 | , | 采取 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 他的 | 密友 | . |

“大概半小时吧，”牛仔回答道，然后在他朋友对面坐了把椅子。

“ ['rændəm] [ɪz][hɪə(r)] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | Random | is | here | , | 〃 | he | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 随机的 | 是 | 这里 | , | 〃 | 他 | 说 | 突然 | . |

“Random来了，”他突然说道。

“ ['rændəm] , [ɒv; əv] ['rændəm] & ['grɪgz] ? 〃 [ inˈkwaiə ] [mæt] , ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] .

| “ | Random | , | of | Random | & | Griggs | ? | 〃 | inquired | Matt | , | showing | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 随机的 | , | 的 | 随机的 | & | 格里格斯 | ? | 〃 | 询问 | 马特 | , | 显示 | 一些 | 惊喜 | . |

“你是 Random & Griggs 公司的 Random 吗？〃 Matt 问道，语气中带着一丝惊讶。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] ['rændəm] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| “ | What | other | Random | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 其他 | 随机的 | 可以 | 它 | 是 | ? |

“除了 Random 还能是什么呢？〃

〃 [mæt] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] [rəʊst] [biːf] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌleməˈneɪd]

| 〃 | Matt | helped | himself | to | a | cold | roast | beef | sandwich | and | a | glass | of | lemonade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 马特 | 帮助 | 他自己 | 到 | 一个 | 寒冷的 | 烤 | 牛肉 | 三明治 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 柠檬水 |

.

:

.

“马特给自己拿了一份冷烤牛肉三明治和一杯柠檬水。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒəʊ] , 〃 [sed] [hiː; hi] .

| “ | Tell | me | what | happened | to | you | , | Joe | , | 〃 | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 告诉 | 我 | 什么 | 发生 | 到 | 你 | , | 乔 | , | 〃 | 说 | 他 | . |

“告诉我你发生了什么事，乔，”他说。

“ [ai][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| “ | I | can | eat | and | listen | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 能 | 吃 | 和 | 听 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

“我可以边吃边听。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ges] [aɪm] [h'ʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| **Besides** | **,** | **I** | **guess** | **I'm** | **hungrier** | **than** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 猜测 | 我是 | 饥饿 | 比 | 你 | 是 | . |

而且，我觉得我比你还饿。

[juː; jʊ][hæd; həd]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| **You** | **had** | **dinner** | **,** | **and** | **I** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 晚餐 | , | 和 | 我 | 没有 | . |

你吃了晚饭，我没吃。

" [təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['lɪbəti] [striːt] ['ɒfɪs] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['rændəm] ,

| **"** | **McGlory** | **told** | **of** | **his** | **call** | **at** | **the** | **Liberty** | **Street** | **office** | **,** | **of** | **meeting** | **Random** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 讲述 | 的 | 他的 | 称呼 | 在 | 这 | 自由 | 街道 | 办公室 | , | 的 | 会议 | 随机的 | , |

麦格洛里讲述了他打电话到自由街办公室，与兰登会面的经过，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] ['rændəm] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ɒv; əv] ['rændəmz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

| **of** | **his** | **talk** | **with** | **Random** | **in** | **the** | **restaurant** | **,** | **of** | **Random's** | **going** | **with** | **him** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 讲话 | 和 | 随机的 | 在 | 这 | 餐厅 | , | 的 | 随机的 | 去 | 和 | 他 | 到 | 这 |

['flæt,aɪən] ['bɪldɪŋ] ,

| **Flatiron** | **Building** | **,** |
|---|---|---|
| 烙铁 | 建筑 | , |

他谈到了自己在餐厅里和兰登的谈话，以及兰登和他一起去熨斗大厦的事。

[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd] [mæt] ,

| **of** | **the** | **failure** | **to** | **find** | **Matt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 失败 | 到 | 寻找 | 马特 | , |

未能找到马特，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːn] [təʊld][baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] .

| **and** | **of** | **the** | **yarn** | **told** | **by** | **the** | **driver** | **of** | **the** | **red** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 纱 | 讲述 | 经过 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 红色的 | 车 | . |

还有那位红色汽车司机讲述的故事。

“ [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lɪkəti] - [wuːp] , ” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['fɪnɪʃt] ,

| **“** | **We** | **came** | **through** | **the** | **country** | **lickety** | **-** | **whoop** | **,** | **”** | **the** | **cowboy** | **finished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 来了 | 通过 | 这 | 国家 | 快快 | - | 哇哦 | , | ” | 这 | 牛仔 | 完成的 | , |

“我们飞快地穿过了这片乡村，”牛仔说完。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd] ,

| **“** | **but** | **it** | **was** | **the** | **longest** | **kind** | **of** | **a** | **ride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最长 | 种类 | 的 | 一个 | 骑 | , |

但这却是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɪn][sæm] [hɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] - [weɪ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

| **and** | **I** | **wondered** | **what** | **in** | **Sam** | **Hill** | **you** | **were** | **doing** | **'** | **way** | **over** | **in** | **Massachusetts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 什么 | 在 | 山姆 | 爬坡道 | 你 | 是 | 正在做 | - | 方式 | 超过 | 在 | 马萨诸塞州 | . |

我当时很纳闷，你到底在马萨诸塞州那边做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| **It** | **was** | **after** | **sundown** | **when** | **we** | **got** | **to** | **this** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 日落 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 地方 | . |

我们到达这里时，太阳已经落山了。

[sʌm; səm][wʌn] [met] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| **Some** | **one** | **met** | **the** | **driver** | **of** | **the** | **red** | **car** | **at** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 遇见 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 红色的 | 车 | 在 | 这 | 门 | , |

有人在门口迎接了红色轿车的司机。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['məʊtə(r)] [mæt] ['hædnt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt]

| and | said | that | Motor | Matt | hadn't | come | yet | , | and | that | we | were | to | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 发动机 | 马特 | 之前没有 | 来 | 然而 | , | 和 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他说摩托车马特还没来，让我们等他。

['rændəm] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

| Random | and | I | came | into | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随机的 | 和 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

我和Random一起走进了这个房间。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tʃʌk] - [paɪl] ,

| By | and | by | , | a | servant | began | to | spread | the | table | for | chuck | - | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | , | 一个 | 仆人 | 开始 | 到 | 传播 | 这 | 桌子 | 为了 | 查克 | - | 桩 | , |

过了一会儿，一个仆人开始摆放杂烩菜。

[bʌt; bət] ['leɪɪn] - ['kʌvəz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] .

| but | layin | ' | covers | for | only | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 躺着 | - | 封面 | 为了 | 仅有的 | 二 | . |

但只铺了两张被子。

[aɪ] [gest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ]

| I | guessed | a | little | about | that | , | and | asked | the | servant | who | he | was | intending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 一个 | 小的 | 关于 | 那 | , | 和 | 问 | 这 | 仆人 | WHO | 他 | 曾是 | 意图 |

[tuː; tə] [liːv] [aʊt] ,

| to | leave | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 出去 | , |

我稍作猜测，便问仆人他打算把谁排除在外。

['rændəm] [ɔː(r)]['məʊtə(r)] [mæt] .

| Random | or | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|
| 随机的 | 或者 | 发动机 | 马特 | . |

随机或电机垫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdərs] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | orders | , | he | said | , | and | that | was | all | he | knew | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 订单 | , | 他 | 说 | , | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 知道 | 关于 | 它 | . |

他说，那是命令，他对此一无所知。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['rændəm] [gɒt] [ʌp] , [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] ,

| “ | After | a | while | , | Random | got | up | , | told | me | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 随机的 | 得到 | 向上 | , | 讲述 | 我 | 到 | 等待 | , |

过了一会儿，兰登站了起来，让我等着，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

| and | said | he | would | try | and | find | some | one | who | could | tell | him | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 会 | 尝试 | 和 | 寻找 | 一些 | 一 | WHO | 可以 | 告诉 | 他 | 某物 | . |

他说他会试着找个人告诉他一些事情。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| Next | thing | I | know | , | you | walk | in | on | me | , | and | the | door | is | locked | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 事物 | 我 | 知道 | , | 你 | 走 | 在 | 在 | 我 | , | 和 | 这 | 门 | 是 | 已锁定 | 在后面 | 你 | . |

下一秒，你就走进来了，然后把门锁上了。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] !

| Speak | to | me | about | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | ! |

跟我说说这件事吧!

[wɛrz] ['rændəm] ? ”

| Where's | Random | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 随机的 | ? | ” |

Random在哪儿?

“ [ðə; ði] [mænz] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['rændəm] , [dʒəʊ] , ” [sed] [mæt] , “ [bʌt; bət] ['tɪbɪts] . ”

| “ | The | man's | name | isn't | Random | , | Joe | , | ” | said | Matt | , | “ | but | Tibbits | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男人的 | 姓名 | 不是 | 随机的 | , | 乔 | , | ” | 说 | 马特 | , | “ | 但 | 蒂比特斯 | . | ” |

“乔，这个人的名字不是兰登，”马特说，“而是蒂比特斯。”

“ ['tɪbɪts] ? ” ['ekəud] ['blæŋkli] .

| “ | Tibbits | ? | ” | echoed | McGlory | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 蒂比特斯 | ? | ” | 回声 | 麦格洛里 | 茫然地 | . |

“蒂比特？”麦格洛里茫然地重复道。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['rændəmz] ['ɒfɪs] . ”

| “ | But | he | met | me | at | Random's | office | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 遇见 | 我 | 在 | 随机的 | 办公室 | . | ” |

“但他是在兰登的办公室里和我见面的。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [hiːz] ['tɪbɪts] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . ”

| “ | That | may | be | , | but | he's | Tibbits | , | just | the | same | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 可能 | 是 | , | 但 | 他是 | 蒂比特斯 | , | 只是 | 这 | 相同的 | . | ” |

“也许是这样，但他毕竟还是蒂比特斯。”

“ [ɪf] [hiːz] ['tɪbɪts] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['leɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['rændəm] ? ”

| “ | If | he's | Tibbits | , | why | did | he | tell | me | his | label | was | Random | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他是 | 蒂比特斯 | , | 为什么 | 做过 | 他 | 告诉 | 我 | 他的 | 标签 | 曾是 | 随机的 | ? | ” |

“如果他是Tibbits，为什么他告诉我他的唱片公司是Random？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] .

| “ | Because | that | was | part | of | the | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 那 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 阴谋 | . |

因为那是剧情的一部分。

[baɪ] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] ['rændəm] , ['tɪbɪts] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

| By | posing | as | Random | , | Tibbits | knew | he | would | have | a | lot | more | influence | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 摆姿势 | 作为 | 随机的 | , | 蒂比特斯 | 知道 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 很多 | 更多的 | 影响 | 超过 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

Tibbits 知道，通过假扮 Random，他可以对你产生更大的影响。

[hiː; hi] [kept] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flætˌaɪən]

| He | kept | you | from | going | to | the | bank | , | he | accompanied | you | to | the | Flatiron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 你 | 从 | 去 | 到 | 这 | 银行 | , | 他 | 伴随 | 你 | 到 | 这 | 烙铁 |

['bɪldɪŋ] ,

| Building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

他阻止你去银行，他陪你去了熨斗大厦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | he | came | out | here | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 出去 | 这里 | 和 | 你 | . |

他和你一起来到了这里。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] ['wʌznt]

| He | might | not | have | been | able | to | do | all | that | if | you | had | known | he | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 如果 | 你 | 有 | 已知 | 他 | 不是 |

['rændəm] ,

| Random | , |
|---|---|
| 随机的 | , |

如果你知道他不是Random，他可能就做不到这一切了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] . -

| and | that | he | wasn't | interested | in | the | ' | Pauper's | Dream | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | . | - |

他对"穷人的梦想"不感兴趣。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ skaul ] , [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | The | cowboy | scowled | , | and | drummed | his | fingers | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔 | 皱着眉头 | , | 和 | 鼓声 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 桌子 | . |

牛仔皱着眉头，用手指敲着桌子。

[mæt] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌleməˈneɪd] .

| Matt | helped | himself | to | a | piece | of | pie | , | and | another | glass | of | lemonade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 帮助 | 他自己 | 到 | 一个 | 片 | 的 | 馅饼 | , | 和 | 其他 | 玻璃 | 的 | 柠檬水 | . |

马特给自己拿了一块馅饼，又倒了一杯柠檬水。

" [kænt] [juː; jʊ] [tʃəʊk] [ɒf] , [pɑːd] , " [begd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

| " | Can't | you | choke | off | , | pard | , | " | begged | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 呛 | 离开 | , | 帕尔德 | , | " | 乞求 | 这 | 牛仔 | , |

"你就不能掐死我吗，伙计？"牛仔哀求道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [tæg] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| " | and | tell | me | how | they | played | tag | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 告诉 | 我 | 如何 | 他们 | 玩 | 标签 | 和 | 你 | ? |

"告诉我他们是怎么和你玩捉迷藏的？"

['sʌ.fər.ɪn] - ['tentəhʊks] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz][gɒt][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət] [siː] . "

| Sufferin | ' | tenterhooks | , | but | this | business | has | got | me | all | at | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | - | 帐篷钩 | , | 但 | 这 | 商业 | 有 | 得到 | 我 | 全部 | 在 | 海 | . | " |

我紧张得坐立不安，但这事儿让我完全摸不着头脑。

" [aɪm][æt; ət] [siː] , [tuː] , " [sed] [mæt] , " [bʌt; bət] [wɪr] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)] ,

| " | I'm | at | sea | , | too | , | " | said | Matt | , | " | but | we're | pretty | comfortable | , | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 海 | , | 也 | , | " | 说 | 马特 | , | " | 但 | 是 | 漂亮的 | 舒服的 | , | 所以 | 远的 | , |

"我也身处茫茫大海，"马特说，"但到目前为止，我们还算舒适。"

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪt'self] [aʊt] .

| and | I | guess | we | can | wait | a | little | for | the | thing | to | work | itself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 我们 | 能 | 等待 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 事物 | 到 | 工作 | 本身 | 出去 | . |

我想我们可以再等等，看看事情会如何发展。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [məʊst] ['mɪstəriz] .

| That's | the | way | with | most | mysteries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 和 | 最多 | 谜团 | . |

大多数谜团都是这样的。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ðel] [sɒlv] [ðəm'selvz] . "

| If | you | leave | them | alone | they'll | solve | themselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 离开 | 他们 | 独自的 | 他们会 | 解决 | 他们自己 | . | " |

如果你不去管他们，他们自己就能解决。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | What | happened | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 到 | 你 | ? |

"你怎么了？

[bæt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Bat | it | up | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 蝙蝠 | 它 | 向上 | 到 | 我 | ! |

把球交给我！

" [mæt] [ ri'kaunt ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ bi'gail ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]

| " | Matt | recounted | the | manner | in | which | he | had | been | beguiled | into | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 叙述 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 被迷惑 | 进入 | 这 | 打开 |

['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mesɪndʒə(r)] ;

| country | by | the | supposed | messenger | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 经过 | 这 | 据称 | 信使 | ; |

"马特讲述了他如何被那个自称是信使的人骗到开阔地带的;

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['tæksiˌkæb] ,

| and | he | told | about | the | accident | to | the | taxicab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 关于 | 这 | 事故 | 到 | 这 | 出租车 | , |

他把事故经过告诉了出租车司机。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | revelation | that | the | supposed | youth | was | a | girl | , | the | finding | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启示 | 那 | 这 | 据称 | 青年 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , | 这 | 寻找 | 的 | 这 |

['draɪvə(r)] ,

| driver | , |
|---|---|
| 司机 | , |

揭露所谓的青少年其实是女孩，以及找到肇事司机，

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] ,

| the | passing | of | the | red | touring | car | with | McGlory | in | the | tonneau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 的 | 这 | 红色的 | 巡演 | 车 | 和 | 麦格洛里 | 在 | 这 | 货箱盖 | , |

红色旅行车驶过，麦格洛里坐在后车厢篷布里。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dɪmək] [ænd; ənd] ['sændəz] , [ə; eɪ] [maɪl] [west] [ɒv; əv] [raɪ] ,

| the | work | of | Dimmock | and | Sanders | , | a | mile | west | of | Rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 迪莫克 | 和 | 桑德斯 | , | 一个 | 英里 | 西方 | 的 | 黑麦 | , |

迪莫克和桑德斯的作品，位于赖伊以西一英里处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [kə'netɪkət] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | the | journey | through | Connecticut | and | into | Massachusetts | , | finishing | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旅行 | 通过 | 康涅狄格州 | 和 | 进入 | 马萨诸塞州 | , | 精加工 | 和 | 他的 |

['miːtɪŋ] [wɪð] .

| meeting | with | McGlory | . |
|---|---|---|---|
| 会议 | 和 | 麦格洛里 | . |

以及他穿越康涅狄格州进入马萨诸塞州的旅程，最终与麦格洛里会面。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['lɪsnd] , ['spelbaʊnd] .

| The | cowboy | listened | , | spellbound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 听着 | , | 着迷 | . |

牛仔听得入了迷。

" [juːv] [hæd; həd][ðə; ði][hɒt][end][ɒv; əv] [ðɪs] , [səʊ][fɑː(r)] , [pɑːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][nəʊ]

| " | You've | had | the | hot | end | of | this | , | so | far | , | pard | , | " | said | he | , | " | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 有 | 这 | 热的 | 结尾 | 的 | 这 | , | 所以 | 远的 | , | 帕尔德 | , | " | 说 | 他 | , | " | 和 | 不 |

[mɪs'teɪk] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

"到目前为止，你已经尝到了苦头，伙计，"他说，"毫无疑问。"

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli]['ræt(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] ?

| But | wouldn't | the | whole | game | just | naturally | rattle | your | spurs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 这 | 所有的 | 游戏 | 只是 | 自然 | 嘎嘎作响 | 你的 | 马刺 | ? |

但整场比赛难道不会自然而然地让你感到紧张吗?

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What's | the | good | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | ? |

这样做有什么好处?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪbɪts] , ['dɪmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]
**How are Tibbits , Dimmock , and the rest going to make anything by their**
如何 是 蒂比特斯 , 迪莫克 , 和 这 休息 去 到 制作 任何事物 经过 他们的
[wɜːk] ? ”
**work ? ”**
工作 ? ”

蒂比特斯、迪莫克和其他人靠他们的劳动能挣到什么钱呢?

“ [ðæts] [weə(r)] [aɪm] ['mʌdld] , [tuː] , ” [ək'nɒlɪdʒd] [mæt] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**“ That's where I'm muddled , too , ” acknowledged Matt , drawing away from the**
“ 那就是 在哪里 我是 混乱 , 也 , ” 已确认 马特 , 绘画 离开 从 这
['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] .
**table and resuming his easy - chair .**
桌子 和 恢复 他的 简单的 - 椅子 .

“我也在这点上感到困惑,”马特承认道，然后离开桌子，重新坐回他的躺椅上。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dʒəʊ] , [ðæt] ['tɪbɪts] , [huː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [plænd] [ðɪs]
**“ I think , Joe , that Tibbits , who seems to have been the one that planned this**
“ 我 思考 , 乔 , 那 蒂比特斯 , WHO 似乎 到 有 到过 这 一 那 计划 这
[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ,

“我认为，乔，蒂比特斯似乎是策划这件事的人。”

[hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['erə(r)] . ”
**has made an error . ”**
有 制成 一个 错误 . ”

犯了一个错误。

“ [ðæt] [hiːz] ['bɒbld] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [wɪr] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] ? ”
**“ That he's bobbled , and thinks we're some other fellows ? ”**
“ 那 他是 摇晃 , 和 思考 是 一些 其他 伙伴们 ? ”

“他是不是搞错了，以为我们是别的什么人？”

“ [nɒt] [ðæt] , [ɪg'zæktlɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]
**“ Not that , exactly , for they appear to know a whole lot about us , and**
“ 不是 那 , 确切地 , 为了 他们 出现 到 知道 一个 所有的 很多 关于 我们 , 和
['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
**our business .**
我们的 商业 .

“也不完全是这样，因为他们似乎对我们以及我们的业务非常了解。”

[weə(r)] [ðev] [meɪd] [ðeə(r)] [mis'teik] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ,
**Where they've made their mistake , it strikes me ,**
在哪里 他们有 制成 他们的 错误 , 它 罢工 我 ,

在我看来，他们犯的错误在于：

[ɪz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪr] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm][ə'feə(r)][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
**is in thinking that we're mixed up in some affair we don't know anything about .**
是 在 思维 那 是 混合 向上 在 一些 事务 我们 不 知道 任何事物 关于 .

就是认为自己卷入了一件我们一无所知的事情中。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [ðen] [ðə; ði][fækt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .
**If that's the case , then the fact will come out , before very long .**
如果 那就是 这 案件 , 然后 这 事实 将要 来 出去 , 前 非常 长的 .

如果真是那样，那么真相很快就会水落石出。

[ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['tɪbɪts] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
**All we've got to do is to wait until Tibbits comes for a talk with us . ”**
全部 我们已经 得到 到 做 是 到 等待 直到 蒂比特斯 来 为了 一个 讲话 和 我们 . ”

我们只需要等蒂比特斯来和我们谈谈就行了。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] ！ ” [fjuːmd] .
**“ I'm hanged if I want to wait ! ” fumed McGlory .**
” 我是 绞刑 如果 我 想 到 等待 ！ ” 怒气冲冲 麦格洛里 .

“我要是想等，就等死吧！”麦格洛里怒气冲冲地说。

“ [ðev] [fuːld] [ˌjuː 'es] , [ðev] [gɒt] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [paɪ'juːt] [ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ！
**“ They've fooled us , they've got us here , and I'm a Piute if I'm going to stay !**
” 他们有 被骗了 我们 , 他们有 得到 我们 这里 , 和 我是 一个 皮尤特 如果 我是 去 到 停留 ！

“他们骗了我们，把我们困在这里，如果我要留下来，我就是一名派尤特人！”

” ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
**” Jumping up , he ran to one of the two windows of the room .**
” 跳 向上 , 他 跑 到 一 的 这 二 视窗 的 这 房间 .

他跳起来，跑到房间的两扇窗户中的一扇窗前。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [sæʃ] .
**Pushing back the heavy hangings , he raised the lower sash .**
推动 后退 这 重的 绞刑 , 他 提高 这 降低 窗扇 .

他推开沉重的帷幔，抬起了下方的窗框。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] :
**As he did so , a voice called up from the darkness outside :**
作为 他 做过 所以 , 一个 嗓音 称为 向上 从 这 黑暗 外部 :

就在这时，外面黑暗中传来一个声音：

“ [gɪt] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [kləʊz] [ðə; ði] ['waɪndə(r)] !
**“ Git back in there , an ' close the winder !**
” git 后退 在 那里 , 一个 - 关闭 这 卷线器 !

“回到里面去，把卷帘门关上！”

[ɪf] [jiː; ji] [doʊnt] , [aɪl] [ʃuːt] .
**If ye don't , I'll shoot .**
如果 是的 不 , 患病的 射击 .

你们如果不照做，我就开枪。

” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə'pɪəd] [dæʃt] .
**” The cowboy appeared dashed .**
” 这 牛仔 出现 虚线 .

牛仔看起来很沮丧。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [dʒəʊ] , ” [lɑːft] [mæt] .
**“ You might have expected that , Joe , ” laughed Matt .**
” 你 可能 有 预期的 那 , 乔 , ” 笑了 马特 .

“你或许早就料到了，乔，”马特笑着说。

“ [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] ['tɪbɪts] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ - ]
**“ You didn't think , did you , that Tibbits would go to all [ 14 ]**
” 你 没有 思考 , 做过 你 , 那 蒂比特斯 会 去 到 全部 [ - ]

“你不会以为蒂比特斯会去所有[14]

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌjuː 'es] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ?
**this trouble and then leave us free to leave the house if we wanted to ?**
这 麻烦 和 然后 离开 我们 自由的 到 离开 这 房子 如果 我们 通缉 到 ?

解决了这些麻烦，然后让我们如果想离开房子就可以自由离开?

” [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['deɪzɪdlɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
**” McGlory closed the window and returned dazedly to his chair .**
” 麦格洛里 关闭 这 窗户 和 返回 茫然地 到 他的 椅子 .

麦格洛里关上窗户，茫然地回到椅子上。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] !
“ **Sufferin** ' - **poorhouses** !
” 遭受 - 贫民院 !

“可怜的贫民窟！”

” [hi:; hi] ['mʌmbld] .
” **he** **mumbled** .
” 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

“ [ai] ['rekən] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
“ **I** **reckon** **they** **think** **we're** **millionaires** **in** **disguise** ,
” 我 估计 他们 思考 是 百万富翁 在 伪装 ,

“我估计他们认为我们是乔装打扮的百万富翁。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [fəʊks] [wɪl] [hænd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] ['rænsəm] [ˌju: 'es] .
**and** **that** **our** **folks** **will** **hand** **over** **a** **lot** **of** **money** **to** **ransom** **us** **.**
和 那 我们的 各位 将要 手 超过 一个 很多 的 钱 到 赎金 我们 .

我们的人民会拿出很多钱来赎我们。

[ðə; ði] [læfs] [pn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] . ”
**The** **laugh's** **on** **them** **,** **and** **no** **mistake** **.** **”**
这 笑声 在 他们 , 和 不 错误 . ”

笑到最后的是他们，这一点毋庸置疑。

“ [lets] [teɪk] [θɪŋz] ['i:zi] , ” [əd'vaɪzd] [mæt] ,
“ **Let's** **take** **things** **easy** **,** **”** **advised** **Matt** **,**
” 我们来吧 拿 事物 简单的 , ” 建议 马特 ,

“咱们慢慢来，”马特建议道。

“ [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [kæn; kən] [lɜ:n] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [gæŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] .
“ **until** **we** **can** **learn** **more** **about** **the** **game** **the** **gang** **are** **playing** **.**
” 直到 我们 能 学习 更多的 关于 这 游戏 这 帮派 是 玩耍 .

“直到我们能更多地了解这个团伙正在玩的游戏。

” [æz; əz] [mæt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ki:] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] ,
” **As** **Matt** **finished** **,** **the** **key** **rattled** **in** **the** **lock** **,** **the** **door** **was** **pushed** **open** **,**
” 作为 马特 完成的 , 这 钥匙 摇晃 在 这 锁 , 这 门 曾是 推动 打开 ,
[ænd; ənd] ['tɪbɪts] ['entəd] .
**and** **Tibbits** **entered** **.**
和 蒂比特斯 进入 .

“马特说完，钥匙在锁里发出咔哒声，门被推开，提比特斯走了进来。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
**He** **had** **some** **wearing** **apparel** **thrown** **over** **his** **arm** **,**
他 有 一些 穿着 服饰 抛掷 超过 他的 手臂 ,

他胳膊上搭着几件衣服，

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
**and** **dropped** **it** **the** **moment** **he** **was** **inside** **the** **room** **.**
和 掉落 它 这 片刻 他 曾是 里面 这 房间 .

他一进房间就把东西扔了。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [baɪ] [ˌʌn'si:n] [hændz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lɒkt] .
**The** **door** **was** **closed** **behind** **him** **,** **by** **unseen** **hands** **,** **and** **again** **locked** **.**
这 门 曾是 关闭 在后面 他 , 经过 看不见 双手 , 和 再次 已锁定 .

他身后的门被一双看不见的手关上了，并且再次锁上了。

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd]

| With | an | angry | exclamation | , | McGlory | sprang | to | his | feet | and | started | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生气的 | 感叹 | , | 麦格洛里 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 开始 | 朝向 |

['tɪbɪts] .

| Tibbits | . |
|---|---|
| 蒂比特斯 | . |

麦格洛里愤怒地喊了一声，跳了起来，朝提比特斯走去。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [mæt] [hæd; həd]

| The | latter | , | with | a | quick | movement | , | brought | out | the | weapon | which | Matt | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | , | 带来 | 出去 | 这 | 武器 | 哪个 | 马特 | 有 |

[ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

| already | become | acquainted | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | 变得 | 熟人 | 和 | . |

后者动作迅速，掏出了马特已经熟悉的那件武器。

“ ['stedi] , ” [wɔːnd] ['tɪbɪts] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| “ | Steady | , | ” | warned | Tibbits | , | smiling | , | but | none | the | less | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 稳定的 | , | ” | 警告 | 蒂比特斯 | , | 微笑 | , | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 决定 | . |

“稳住，”蒂比特斯笑着提醒道，但语气依然坚定。

“ [lets] [ɔːl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [biː; bi]

| “ | Let's | all | be | nice | and | comfortable | , | ” | he | begged | , | “ | and | no | harm | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 全部 | 是 | 好的 | 和 | 舒服的 | , | ” | 他 | 乞求 | , | “ | 和 | 不 | 伤害 | 将要 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

“大家放松心情，好好休息，”他恳求道，“这样就不会造成任何伤害。”

[juː; jʊ] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [gests] .

| You | lads | are | my | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小伙子们 | 是 | 我的 | 客人 | . |

你们是我的客人。

[kən'sɪdə(r)] [jɔː'selvz] [səʊ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [get] [ə'lɒŋ] ['swɪmɪŋli] .

| Consider | yourselves | so | , | and | we'll | get | along | swimmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 你们自己 | 所以 | , | 和 | 出色地 | 得到 | 沿着 | 游泳 | . |

如果你们这么想，我们就能相处得非常融洽。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['sʌpə(r)] [aɪ] [prə'vaɪdɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ,

| It | was | a | cold | supper | I | provided | , | but | it | was | the | best | I | could | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 晚餐 | 我 | 假如 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 我 | 可以 | 做 | , |

我准备了一顿冷晚餐，但这已经是我的极限了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | . |

在目前情况下。

[ɪf] [juː; jʊ] — — ”

| If | you | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | — | — | ” |

如果你——”

“ [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] .

| “ | See | here | , | you | ! | ” | shouted | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 这里 | , | 你 | ! | ” | 喊叫 | 麦格洛里 | . |

“你给我看！”麦格洛里喊道。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['tɪbɪts] [ɔː(r)] ['rændəm] . ”

| “ | Tell | me | whether | your | name | is | Tibbits | or | Random | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | 无论 | 你的 | 姓名 | 是 | 蒂比特斯 | 或者 | 随机的 | . | ” |

“告诉我，你的名字是蒂比特斯还是兰登？”

“ ['tɪbɪts] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **Tibbits** , ” **was** **the** **reply** .
“ 蒂比特斯 , ” 曾是 这 回复 .

“提比特斯，”对方回答道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðæt] ['brəʊkərɪdʒ] [fɜ:m] [ɪn] ['lɪbəti] [stri:t] ? ”
“ **And** **you** **haven't** **anything** **to** **do** **with** **that** **brokerage** **firm** **in** **Liberty** **Street** **?** **”**
“ 和 你 还没有 任何事物 到 做 和 那 经纪 公司 在 自由 街道 ? ”

“你跟自由街那家经纪公司没有任何关系吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ **Not** **a** **thing** **.**
“ 不是 一个 事物 .

“什么也没有。”

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”
**The** **first** **time** **I** **was** **ever** **there** **was** **this** **morning** **.** **”**
这 第一的 时间 我 曾是 曾经 那里 曾是 这 早晨 . ”

我今天早上第一次去那里。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] — — ”
“ **What** **did** **you** **—** **—** **”**
“ 什么 做过 你 — — ”

“你干了什么——”

“ [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['tɪbɪts] ,
“ **If** **you'll** **give** **me** **a** **chance** **,** **McGlory** **,** **”** **interposed** **Tibbits** **,**
“ 如果 你会 给 我 一个 机会 , 麦格洛里 , ” 插入 蒂比特斯 ,

“如果你愿意给我一个机会，麦格洛里，”蒂比特斯插话道。

“ [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd]
“ **I'll** **explain** **everything** **to** **the** **complete** **satisfaction** **of** **Motor** **Matt** **and**
“ 患病的 解释 一切 到 这 完全的 满意 的 发动机 马特 和
[jɔ:'self] . ” “
**yourself** **.** **”** **“**
你自己 . ” “

“我会把一切都解释清楚，让马特和您都完全满意。”

- [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! -
' **Complete** **satisfaction** **!** **'**
- 完全的 满意 ! -

“非常满意！”

” [ 'mʌtə ] .
” **muttered** **McGlory** **.**
” 低声说道 麦格洛里 .

“麦格洛里低声说道。”

“ [ðæt] [mi:nz] [jʊr; jər] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg]['ɔ:də(r)] .
“ **That** **means** **you're** **to** **fill** **a** **pretty** **big** **order** **.**
“ 那 方法 你是 到 充满 一个 漂亮的 大的 命令 .

“这意味着你要完成一个相当大的订单。”

[bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] , ['tɪbɪts] , [ænd; ənd] [lets] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [wi:; wi][stænd] .
**But** **go** **ahead** **,** **Tibbits** **,** **and** **let's** **find** **out** **where** **we** **stand** **.**
但 去 前方 , 蒂比特斯 , 和 我们来吧 寻找 出去 在哪里 我们 站立 .

来吧，蒂比特斯，让我们看看我们目前的处境如何。

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
” **CHAPTER** **IX** **.**
” 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['deərɪŋ] [plɒt] .
**A** **DARING** **PLOT** **.**
一个 大胆 阴谋 .

一个大胆的情节。

" [let] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [pleɪs] , " [sed] ['tɪbɪts] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]
**" Let me assure you , in the first place , " said Tibbits , still keeping his revolver**
" 让 我 保证 你 , 在 这 第一的 地方 , " 说 蒂比特斯 , 仍然 保持 他的 左轮手枪
['prɒmɪnəntlɪ] [dɪ'spleɪd] ,
**prominently displayed ,**
突出地 显示 ,

"首先，让我向你保证，"蒂比特斯说着，仍然将他的左轮手枪醒目地展示在身上。

" [ðæt] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [lædz] .
**" that no harm is intended either of you lads .**
" 那 不 伤害 是 故意的 任何一个 的 你 小伙子们 .

"你们两个小伙子都没有恶意。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɪn] [ði:z] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .
**You are to remain here in these comfortable surroundings for a week .**
你 是 到 保持 这里 在 这些 舒服的 周围环境 为了 一个 星期 .

您将在这里舒适的环境中待一周。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] ,
**At the end of that time you will be released ,**
在 这 结尾 的 那 时间 你 将要 是 发布 ,

期限届满后，你将被释放。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] . "
**and can make your way back to New York . "**
和 能 制作 你的 方式 后退 到 新的 约克 . "

然后你可以返回纽约。"

" [ges] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðæt] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] .
**" Guess again about that , " spoke up the cowboy .**
" 猜测 再次 关于 那 , " 辐 向上 这 牛仔 .

"你再猜猜看，"牛仔开口说道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [' du: ɪŋz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['wenzdeɪ] ,
**" There are important doings for me in New York Wednesday ,**
" 那里 是 重要的 行为 为了 我 在 新的 约克 周三 ,

"周三我在纽约有重要的事情要做，

[ænd; ənd][wi:l; wɪl][hæv; həv][tu:; tə][teə(r); tɪə] [ɑ:'selvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
**and we'll have to tear ourselves away from you by to - morrow**
和 出色地 有 到 撕 我们自己 离开 从 你 经过 到 - 明天
[ˌɑ:ftə'nu:n] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] . "
**afternoon , at the latest . "**
下午 , 在 这 最新的 . "

最迟明天下午，我们就得依依不舍地离开你们了。

" [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , " [ɪn'sɪstɪd] ['tɪbɪts] .
**" You've got to stay here a week , " insisted Tibbits .**
" 你已经 得到 到 停留 这里 一个 星期 , " 坚持 蒂比特斯 .

"你必须在这里待一个星期，"蒂比特斯坚持道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [went] [ɒn] .
**" You don't understand , " went on McGlory .**
" 你 不 理解 , " 去 在 麦格洛里 .

"你不明白，"麦格洛里继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['rændəm] & ['grɪgz] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| “ | There's | a | meeting | at | the | office | of | Random | & | Griggs | Wednesday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 会议 | 在 | 这 | 办公室 | 的 | 随机的 | & | 格里格斯 | 周三 | 晚上 | , |

“周三晚上在Random & Griggs律师事务所办公室有个会议，

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

| and | I've | just | got | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 只是 | 得到 | 到 | 是 | 那里 | . |

我必须到场。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | all | there | is | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | . |

事情就是这样。

” ['tɪbɪts] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| ” | Tibbits | fixed | his | glittering | eyes | on | McGlory | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 蒂比特斯 | 固定的 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | 在 | 麦格洛里 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

蒂比特斯目光炯炯地盯着麦格洛里看了一会儿。

“ [ðæt] [ɪk'skjuːs][woʊnt][duː; də] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | That | excuse | won't | do | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 原谅 | 惯于 | 做 | , | ” | 说 | 他 | . |

“这个借口行不通，”他说。

“ [juː; jʊ][kænt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [jɑːn] [laɪk] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] ,

| “ | You | can't | make | up | a | yarn | like | that | out | of | whole | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 制作 | 向上 | 一个 | 纱 | 喜欢 | 那 | 出去 | 的 | 所有的 | 布 | , |

“你不可能凭空捏造出这样的故事。”

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| and | expect | me | to | swallow | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预计 | 我 | 到 | 吞 | 它 | . | ” |

你还指望我接受?

“ ['sʌ.fər.ɪn] - [ 'blɔkhed ] ! ” [ grʌnt ] .

| “ | Sufferin | ' | blockheads | ! | ” | grunted | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遭受 | - | 笨蛋 | ! | ” | 哼哼 | 麦格洛里 | . |

“该死的笨蛋！”麦格洛里咕哝道。

“ [ðeə(r)] , [riːd] [ðæt] .

| “ | There | , | read | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | , | 读 | 那 | . |

“好了，看看这个。”

” [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɪbɪts] .

| ” | Jerking | the | colonel's | letter | from | his | pocket | , | McGlory | tossed | it | to | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抽搐 | 这 | 上校的 | 信 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 麦格洛里 | 抛掷 | 它 | 到 | 蒂比特斯 | . |

麦格洛里猛地从口袋里掏出上校的信，扔给了蒂比特斯。

[ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tuː] ['fəʊldɪd] [ʃiːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .

| The | latter | removed | the | two | folded | sheets | from | the | envelope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 已移除 | 这 | 二 | 折叠 | 纸张 | 从 | 这 | 信封 | . |

后者从信封里取出了两张折叠好的纸。

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][wʌn] , [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| After | glancing | at | one | , | he | stooped | down | and | pushed | it | under | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 瞥了一眼 | 在 | 一 | , | 他 | 弯腰 | 向下 | 和 | 推动 | 它 | 在下面 | 这 | 门 | . |

他瞥了一眼其中一个，然后弯下腰把它从门缝下塞了进去。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| The | paper | was | caught | and | drawn | from | sight | by | some | one | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 绘制 | 从 | 视线 | 经过 | 一些 | 一 | 在 | 这 | 大厅 | . |

这张纸被大厅里的人捡走，从人们的视线中移走了。

“ [ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊliən] ! ” [kɔːld] ['tɪbɪts] .

| “ | The | order | for | the | bullion | ! | ” | called | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 命令 | 为了 | 这 | 金条 | ! | ” | 称为 | 蒂比特斯 | . |

“下达金条的命令！”提比特斯喊道。

“ [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪmək] ? ”

| “ | Got | it | , | Dimmock | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 它 | , | 迪莫克 | ? | ” |

“明白了吗，迪莫克？”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dɪmək] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

| “ | Yes | , | ” | answered | Dimmock | , | from | the | other | side | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回答 | 迪莫克 | , | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 门 | . |

“是的，”迪莫克从门外回答道。

['tɪbɪts] [pleɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] .

| Tibbits | placed | the | other | sheet | in | the | envelope | and | flipped | it | back | to | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 放置 | 这 | 其他 | 床单 | 在 | 这 | 信封 | 和 | 翻转 | 它 | 后退 | 到 | 麦格洛里 | . |

蒂比特斯把另一张纸放进信封里，然后翻回给麦格洛里。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [sed] ['tɪbɪts] .

| “ | Much | obliged | , | ” | said | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | 有义务 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | . |

“非常感谢，”蒂比特斯说道。

“ [ɪts] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| “ | It's | hardly | necessary | to | read | the | letter | from | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 读 | 这 | 信 | 从 | 这 | 上校 | . |

“几乎没有必要去看上校的信。”

[aɪ] [hɜːd] ['məʊtə(r)] [mæt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I | heard | Motor | Matt | read | it | aloud | to | you | in | the | hotel | , | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 发动机 | 马特 | 读 | 它 | 大声 | 到 | 你 | 在 | 这 | 酒店 | , | 这 | 早晨 | . |

今天早上我在酒店里听到马特先生大声朗读给你听。

” [bəuθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| ” | Both | boys | were | dazed | by | the | light | that | suddenly | dawned | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两个都 | 男孩们 | 是 | 茫然 | 经过 | 这 | 光 | 那 | 突然 | 黎明 | 之上 | 他们 | . |

“两个男孩都被突然照亮的光芒惊呆了。”

“ [juː; jʊ] [bleɪmd] ['tɪnhɔːn] , ” [kraɪd] ,

| “ | You | blamed | tinhorn | , | ” | cried | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 被指责 | 锡角 | , | ” | 哭 | 麦格洛里 | , |

“你把责任推给了那个锡喇叭，”麦格洛里喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [bɑːrz][ɒv; əv] ['bʊliən] ? ”

| “ | are | you | making | a | play | to | get | hold | of | those | two | bars | of | bullion | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 制作 | 一个 | 玩 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 那些 | 二 | 酒吧 | 的 | 金条 | ? | ” |

“你是打算设法弄到那两块金条吗？”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [lɑːft] ['tɪbɪts] .

| “ | And | you | never | thought | of | it | ! | ” | laughed | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | ! | ” | 笑了 | 蒂比特斯 | . |

“你竟然没想到！”蒂比特斯笑着说。

“ [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | What | else | did | you | suppose | we | were | going | to | all | this | trouble | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 别的 | 做过 | 你 | 认为 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 全部 | 这 | 麻烦 | 为了 | ? |

你以为我们费这么大劲到底是为了什么?

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .

| You | wanted | to | call | at | the | bank | , | and | I | didn't | want | you | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 通缉 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 银行 | , | 和 | 我 | 没有 | 想 | 你 | 到 | . |

你想去银行，但我不想让你去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] , [ðə; ðiː][bæŋk] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

| If | you | had | gone | there | , | the | bank | officials | would | have | seen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已消失 | 那里 | , | 这 | 银行 | 官员 | 会 | 有 | 已见 | 你 | . |

如果你去了那里，银行工作人员就会看到你。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɑːm] [ɒf] [əˈnʌðə(r)] [dʒəʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

| That | would | have | made | it | difficult | for | me | to | palm | off | another | Joe | McGlory | in | your | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 棕榈 | 离开 | 其他 | 乔 | 麦格洛里 | 在 | 你的 | 地方 | . |

那样的话，我就很难再找另一个乔·麦格洛里来顶替你了。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ˈbʊliən] [wɪð] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

| I | am | obliged | to | you | for | giving | up | the | order | for | the | bullion | with | so | little | persuasion | on | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有义务 | 到 | 你 | 为了 | 给予 | 向上 | 这 | 命令 | 为了 | 这 | 金条 | 和 | 所以 | 小的 | 劝说 | 在 | 我的 | 部分 | . |

我非常感谢你，几乎没费什么力就放弃了订购金银条块的订单。

" [ðə; ðiː] [ˈkaʊˌbɔɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfeəli] [[hɔpt]] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| " | The | cowboy's | wrath | was | so | great | that | he | fairly | hopped | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔们 | 愤怒 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 他 | 相当 | 跳跃 | 向上 | 和 | 向下 | . |

"牛仔的怒火如此之大，以至于他几乎跳了起来。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [fuːld] .

| " | You | think | you're | going | to | get | away | with | this | , | " | he | shouted | , | " | but | you'll | be | fooled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 你是 | 去 | 到 | 得到 | 离开 | 和 | 这 | , | " | 他 | 喊叫 | , | " | 但 | 你会 | 是 | 被骗了 | . |

"你以为你能逃脱惩罚吗？"他喊道，"但你会上当的。"

[jʊr; jər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [θiːf] , [eɪ] ?

| You're | nothing | more | than | just | a | common | thief | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 只是 | 一个 | 常见的 | 贼 | , | 嗯 | ? |

你不过是个普通的窃贼，是吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !

| And | you | live | in | a | place | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 居住 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | ! |

你竟然住在这样的地方！

" [ðə; ðiː] [ˈkaʊbɔɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] .

| " | The | cowboy | looked | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | . |

牛仔环顾了一下房间。

" [aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] — [nɒt] ['regjələli] , " [sed] ['tɪbɪts] .

| " | I | don't | live | here | — | not | regularly | , | " | said | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 居住 | 这里 | — | 不是 | 经常 | , | " | 说 | 蒂比特斯 | . |

"我不住在这里——至少不常住，"蒂比特斯说。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ,

| " | My | uncle | lives | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 生活 | 这里 | , |

我叔叔住在这里，

[ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

| and | I'm | taking | care | of | the | place | while | he | and | his | family | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 采取 | 关心 | 的 | 这 | 地方 | 尽管 | 他 | 和 | 他的 | 家庭 | 是 | 在 |

['dʒɜːmənɪ] .

| Germany | . |
|---|---|
| 德国 | . |

他和家人去德国期间，我负责照看这个地方。

" [ə; eɪ][slaɪ][lɪə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | A | sly | leer | accompanied | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 狡猾 | 斜视 | 伴随 | 这 | 字 | . |

话语间带着一丝狡黠的笑意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| “ | It | was | only | by | chance | that | I | happened | to | be | in | the | hotel | , | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 机会 | 那 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 酒店 | , | 这 | 早晨 | , |

“今天早上我碰巧在酒店里，纯属偶然。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['məʊtə(r)] [mæt] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letə(r)][frɒm; frəm]

| and | also | by | chance | that | I | overheard | Motor | Matt | reading | that | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 经过 | 机会 | 那 | 我 | 无意中听到 | 发动机 | 马特 | 阅读 | 那 | 信 | 从 |

[ˌærɪ'zəʊnə] .

| Arizona | . |
|---|---|
| 亚利桑那 | . |

而且，我碰巧听到了 Motor Matt 从亚利桑那州寄来的那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm] ['iːzi] ['mʌnɪ] .

| It | looked | like | a | fine | opportunity | to | get | hold | of | some | easy | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 美好的 | 机会 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 简单的 | 钱 | . |

这看起来像是一个轻松赚钱的好机会。

[aɪm][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] .

| I'm | a | black | sheep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 黑色的 | 羊 | . |

我是个异类。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [əʊnz] [ðɪs] [pleɪs] , [θɪŋks] [aɪv] [rɪ'fɔːmd] , [bʌt; bət] [hiːz] [mɪ'steɪkən] . [ - ]

| My | uncle | , | who | owns | this | place | , | thinks | I've | reformed | , | but | he's | mistaken | . | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | , | WHO | 拥有 | 这 | 地方 | , | 思考 | 我已经 | 改革后的 | , | 但 | 他是 | 错误 | . | [ | - | ] |

这家店的老板叔叔认为我已经改过自新了，但他错了。[15]

[wen] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ nɔk ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem 'iː][hɒ'spɪtəb(ə)l] .

| When | opportunity | knocks | at | my | door | , | she | finds | me | hospitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 机会 | 敲门声 | 在 | 我的 | 门 | , | 她 | 发现 | 我 | 好客 | . |

当机会敲响我的门时，她发现我热情好客。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] ['dɪmək] ['ɑːftə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ,

| How | long | did | it | take | me | to | find | Dimmock | after | I | learned | the | contents | of | that | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做过 | 它 | 拿 | 我 | 到 | 寻找 | 迪莫克 | 后 | 我 | 学习 | 这 | 内容 | 的 | 那 | 信 | , |

得知信的内容后，我花了多久才找到迪莫克?

[dɪ'skʌvəd] [wɒt] [dʒəʊ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

| discovered | what | Joe | McGlory | was | going | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 什么 | 乔 | 麦格洛里 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | , |

发现了乔·麦格洛里要做什么，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['məʊtə(r)] [mæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | where | he | was | to | meet | Motor | Matt | after | he | had | done | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 见面 | 发动机 | 马特 | 后 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | ? |

他完成任务后，打算在哪里与“摩托马特”碰面?

[dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] .

| Just | fifteen | minutes | , | by | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 十五 | 分钟 | , | 经过 | 这 | 手表 | . |

手表显示，只剩十五分钟了。

[ˈdɪmək] — [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ðæt] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] .

| Dimmock | — | his | real | name | is | not | that | — | is | a | gentleman | of | fallen | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪莫克 | — | 他的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 不是 | 那 | — | 是 | 一个 | 绅士 | 的 | 倒下 | 财富 | . |

迪莫克——他的真名并非如此——是一位家道中落的绅士。

[wɔːl] [striːt] [ˈruːɪnd] [hɪm] .

| Wall | Street | ruined | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 墙 | 街道 | 毁坏 | 他 | . |

华尔街毁了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈredi] [ˈmʌni] ,

| He | was | as | anxious | as | I | to | pick | up | a | little | ready | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 焦虑的 | 作为 | 我 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 准备好 | 钱 | , |

他和我一样渴望能拿到一些现钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [pɜːl] [ˈentəd] [ˈhɑːtɪli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ədˈventʃə(r)] .

| and | he | and | Pearl | entered | heartily | into | the | spirit | of | the | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 珍珠 | 进入 | 衷心地 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 冒险 | . |

他和珀尔都兴致勃勃地投入到这场冒险之中。

[ˈdɪmək] [njuː] [ˈsændəz] .

| Dimmock | knew | Sanders | . |
|---|---|---|---|
| 迪莫克 | 知道 | 桑德斯 | . |

迪莫克认识桑德斯。

[ɪn] [ˈhæpɪə] [deɪz] , [ˈsændəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪmɔks] [ˈʃəʊfə(r)] .

| In | happier | days | , | Sanders | used | to | be | Dimmock's | chauffeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更快乐 | 天 | , | 桑德斯 | 用过的 | 到 | 是 | 迪莫克 | 司机 | . |

在以前的日子里，桑德斯曾是迪莫克的司机。

[aɪ] [left] [ˈdɪmək] , [pɜːl] , [ænd; ənd] [ˈsændəz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [mæt] ,

| I | left | Dimmock | , | Pearl | , | and | Sanders | to | take | care | of | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 迪莫克 | , | 珍珠 | , | 和 | 桑德斯 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 发动机 | 马特 | , |

我把迪莫克、珀尔和桑德斯留下来照顾“汽车马特”。

[waɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] .

| while | I | gave | my | attention | to | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 给予 | 我的 | 注意力 | 到 | 麦格洛里 | . |

而我则把注意力放在了麦格洛里身上。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃəʊfə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ðem; ðəm] .

| I | had | to | have | a | car | and | a | chauffeur | , | but | I | knew | where | to | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 车 | 和 | 一个 | 司机 | , | 但 | 我 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 他们 | . |

我需要一辆车和一个司机，但我知道去哪里找他们。

[pɜːl] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [roʊl] [ɒv; əv][dʒəʊ] ,

| Pearl | is | to | play | the | rôle | of | Joe | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 是 | 到 | 玩 | 这 | 角色 | 的 | 乔 | 麦格洛里 | , |

Pearl将扮演Joe McGlory的角色。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [mæt] .

| and | I've | a | lad | for | the | part | of | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 一个 | 小伙子 | 为了 | 这 | 部分 | 的 | 发动机 | 马特 | . |

我已经找到了一个适合扮演“汽车马特”这个角色的小伙子。

[ðeɪ] [wɪl] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] - [wɪð]

| They | will | dress | themselves | in | your | clothes | , | call | at | the | Merchants | ' | & | Miners | ' | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 裙子 | 他们自己 | 在 | 你的 | 衣服 | , | 称呼 | 在 | 这 | 商人 | - | & | 矿工 | - | 和 |

[ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

| the | order | , |
|---|---|---|
| 这 | 命令 | , |

他们会穿上你的衣服，去商会和矿工会传达命令，

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['bʊliən] .

| and | get | the | bullion | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 这 | 金条 | . |

然后拿到金条。

[ðel] [nɒt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] .

| They'll | not | have | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 不是 | 有 | 任何 | 麻烦 | . |

他们不会遇到任何麻烦。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][bæŋk] ['telɪŋ] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld]

| The | colonel | has | written | the | bank | telling | the | cashier | to | hand | over | the | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 书面 | 这 | 银行 | 讲述 | 这 | 出纳员 | 到 | 手 | 超过 | 这 | 金子 |

[wen] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːdə(r)] .

| when | McGlory | comes | for | it | with | his | written | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 麦格洛里 | 来 | 为了 | 它 | 和 | 他的 | 书面 | 命令 | . |

上校已致函银行，告知出纳员麦格洛里带着他的书面命令前来领取黄金时，务必将黄金交出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .

| It | will | be | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 简单的 | . |

这很容易。

['dɪmək] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kliːn] [ʌp] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [net] , [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ,

| Dimmock | and | I | will | clean | up | nine | thousand | dollars | , | net | , | divide | it | equally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪莫克 | 和 | 我 | 将要 | 干净的 | 向上 | 九 | 千 | 美元 | , | 网 | , | 划分 | 它 | 同样地 | , |

迪莫克和我将净赚九千美元，然后平分。

[ðen] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] .

| then | leave | for | parts | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 为了 | 部分 | 未知 | . |

然后离开，前往未知之地。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst] .

| You | boys | will | be | kept | here | for | a | week | , | and | then | released | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男孩们 | 将要 | 是 | 保留 | 这里 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 和 | 然后 | 发布 | . |

你们几个小子会被关在这里一周，然后放了。

['dɪmək] , [pɜːl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .

| Dimmock | , | Pearl | , | and | I | will | be | out | of | the | way | , | long | before | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪莫克 | , | 珍珠 | , | 和 | 我 | 将要 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 长的 | 前 | 那 | 时间 | . |

迪莫克、珀尔和我都会在那之前很久就离开。

['rɑːðə(r)]['klevə(r)] , [ai][kɔːl] [ɔːl] [ðæt] .

| Rather | clever | , | I | call | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 聪明的 | , | 我 | 称呼 | 全部 | 那 | . |

我觉得这相当聪明。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?

| Don't | you | ? |
|---|---|---|
| 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

〞 ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

| 〞 | **Certainly** | **there** | **was** | **a** | **fiendish** | **cunning** | **in** | **it** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 当然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 狡猾 | 在 | 它 | 全部 | , |

“这其中肯定蕴含着邪恶的诡计。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] “ ['klevənəs] ” [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [bɔɪz]

| **but** | **it** | **was** | **not** | **the** | **sort** | **of** | **“** | **cleverness** | **”** | **that** | **appealed** | **to** | **the** | **motor** | **boys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 〞 | 聪明才智 | 〞 | 那 | 上诉 | 到 | 这 | 发动机 | 男孩们 |

.

**:**

.

但这并非汽车男孩们所欣赏的那种“聪明才智”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skiːm] ,

| **They** | **were** | **awed** | **by** | **the** | **very** | **audacity** | **of** | **the** | **scheme** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 敬畏 | 经过 | 这 | 非常 | 大胆 | 的 | 这 | 方案 | , |

他们被这个计划的胆大妄为所震惊。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fə'sɪlətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [plɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kærɪd] [aʊt] .

| **and** | **by** | **the** | **facility** | **with** | **which** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **plot** | **could** | **be** | **carried** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 设施 | 和 | 哪个 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 阴谋 | 可以 | 是 | 携带 | 出去 | . |

并且能够顺利地完成剩余的剧情。

['sɪmpli] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [mæt] [ænd; ənd] [ kuːp ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

| **Simply** | **by** | **keeping** | **Matt** | **and** | **McGlory** | **cooped** | **up** | **in** | **that** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 经过 | 保持 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 被困住 | 向上 | 在 | 那 | 房子 | , |

仅仅把马特和麦格洛里关在那栋房子里，

['tɪbɪts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪmɔks] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːts] [ɒv; əv]

| **Tibbits** | **could** | **have** | **Dimmock's** | **daughter** | **and** | **some** | **one** | **else** | **play** | **the** | **parts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 可以 | 有 | 迪莫克 | 女儿 | 和 | 一些 | 一 | 别的 | 玩 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ðɪ] [gəʊld] .

| **the** | **motor** | **boys** | **and** | **secure** | **the** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | 男孩们 | 和 | 安全的 | 这 | 金子 | . |

蒂比特斯可以让迪莫克的女儿和其他人扮演汽车男孩的角色，从而确保黄金到手。

“ [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tɪnhɔːn] , ['tɪbɪts] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] ,

| **“** | **You're** | **one** | **of** | **these** | **tinhorns** | **,** | **Tibbits** | **,** | **”** | **observed** | **the** | **cowboy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你是 | 一 | 的 | 这些 | 锡喇叭 | , | 蒂比特斯 | , | 〞 | 观察到 | 这 | 牛仔 | , |

“你就是这些乌合之众之一，蒂比特斯，”牛仔说道。

“ [huːd] [stænd] [ʌp] [ə; eɪ] [steɪʤ] [ɔː(r)] [sneɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['feərəʊ] . ”

| **“** | **who'd** | **stand** | **up** | **a** | **stage** | **or** | **snake** | **a** | **game** | **of** | **faro** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 谁会 | 站立 | 向上 | 一个 | 阶段 | 或者 | 蛇 | 一个 | 游戏 | 的 | 法罗 | . | 〞 |

“谁会站上舞台，或者玩法罗牌呢？”

“ [aɪm] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , ” [sed] ['tɪbɪts] .

| **“** | **I'm** | **not** | **taking** | **any** | **money** | **out** | **of** | **your** | **pocket** | **,** | **”** | **said** | **Tibbits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我是 | 不是 | 采取 | 任何 | 钱 | 出去 | 的 | 你的 | 口袋 | , | 〞 | 说 | 蒂比特斯 | . |

“我不会从你口袋里拿走一分钱，”蒂比特斯说。

“ [jʊr; jər] ['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

| **“** | **You're** | **robbing** | **me** | **of** | **a** | **fortune** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你是 | 抢劫 | 我 | 的 | 一个 | 财富 | ! |

“你这是在抢我的一大笔钱！”

[ɪf] [ðæt] [gəʊld] ['ɪz(ə)nt] [prə'djuːst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['rændəm] & ['grɪgz] - ['ɒfɪs] ,

| **If** | **that** | **gold** | **isn't** | **produced** | **at** | **the** | **meeting** | **in** | **Random** | **&** | **Griggs** | **'** | **office** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 金子 | 不是 | 生产 | 在 | 这 | 会议 | 在 | 随机的 | & | 格里格斯 | - | 办公室 | , |

如果在兰登书屋和格里格斯律师事务所的会议上没有产生黄金，

[ðə; ði] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] - [maɪn] [meɪ] [fɔːl] [θruː] .

| the | deal | for | the | ' | Pauper's | Dream | ' | mine | may | fall | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交易 | 为了 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | - | 矿 | 可能 | 落下 | 通过 | . |

“贫民之梦”矿场的交易可能告吹。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃer] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] - ['pɔːpərz] [driːm] . - ”

| I've | got | a | hundred | shares | of | stock | in | the | ' | Pauper's | Dream | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 百 | 分享 | 的 | 库存 | 在 | 这 | - | 贫民的 | 梦 | . | - | ” |

我持有“贫民之梦”一百股股票。

“ [ðə; ði] [diːl] [woʊnt] [fɔːl] [θruː] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tuː] [bɑːrz][ɒv; əv] ['bʊliən] [hæv; həv] [biːn]

| “ | The | deal | won't | fall | through | just | because | the | two | bars | of | bullion | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 交易 | 惯于 | 落下 | 通过 | 只是 | 因为 | 这 | 二 | 酒吧 | 的 | 金条 | 有 | 到过 |

['teɪkən] ,

| taken | , |
|---|---|
| 已采取 | , |

“即使两根金条被取走，交易也不会就此告吹。”

” [ə'sɜːtɪd] ['tɪbɪts] , “ [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ɪf] ['rændəm] & ['grɪgz] - [men] ['riːəli] [miːn] ['bɪznəs] . ”

| ” | asserted | Tibbits | , | “ | that | is | , | not | if | Random | & | Griggs | ' | men | really | mean | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 断言 | 蒂比特斯 | , | “ | 那 | 是 | , | 不是 | 如果 | 随机的 | & | 格里格斯 | - | 男人 | 真的 | 意思是 | 商业 | . | ” |

蒂比特斯断言：“也就是说，如果兰登和格里格斯的人真的想做成这件事，那就不是这样了。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['tɪbɪts] , ” [pʊt][ɪn] [mæt] .

| “ | You | don't | know | anything | about | that | , | Tibbits | , | ” | put | in | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 那 | , | 蒂比特斯 | , | ” | 放 | 在 | 马特 | . |

“你对此一无所知，蒂比特斯，”马特插嘴道。

“ [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [diːl] [fɔːls] [θruː] [ɔː(r)][nɒt] ,

| “ | But | , | no | matter | whether | the | deal | falls | through | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 不 | 事情 | 无论 | 这 | 交易 | 瀑布 | 通过 | 或者 | 不是 | , |

“但是，无论这笔交易最终是否失败，

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

| you | needn't | think | that | McGlory | is | going | to | agree | to | let | you | do | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 思考 | 那 | 麦格洛里 | 是 | 去 | 到 | 同意 | 到 | 让 | 你 | 做 | 什么 | 你 |

[hæv; həv] [plænd] [wɪð] [ðæt] ['bʊliən] . ”

| have | planned | with | that | bullion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 计划 | 和 | 那 | 金条 | . | ” |

你不必认为麦格洛里会同意让你按你的计划处置那些金条。

“ [wɒt] [wɪl] [duː; də] ? ” [ 'tʃʌkl ] ['tɪbɪts] ; “ [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?

| “ | What | will | McGlory | do | ? | ” | chuckled | Tibbits | ; | “ | what | can | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将要 | 麦格洛里 | 做 | ? | ” | 轻笑 | 蒂比特斯 | ; | “ | 什么 | 能 | 他 | 做 | ? |

“麦格洛里会怎么做？”蒂比特斯轻笑道，“他能做什么呢？”

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['bɒtld] [ʌp] [hɪə(r)] .

| You | boys | are | safely | bottled | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男孩们 | 是 | 安全 | 瓶装 | 向上 | 这里 | . |

你们几个小子被安全地关在这里了。

['dɪmək] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː]

| Dimmock | and | I | and | Pearl | and | the | other | young | fellow | go | back | to | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪莫克 | 和 | 我 | 和 | 珍珠 | 和 | 这 | 其他 | 年轻的 | 同伴 | 去 | 后退 | 到 | 新的 |

[jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

| York | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 约克 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚，迪莫克、我、珀尔和另一个年轻人将返回纽约。

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [kləʊziz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]

| Some | time | to | - | morrow | , | before | the | bank | closes | , | we | will | have | secured | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 到 | - | 明天 | , | 前 | 这 | 银行 | 关闭 | , | 我们 | 将要 | 有 | 安全 | 这 |

['bʊliən] .

| bullion | . |
|---|---|
| 金条 | . |

明天某个时候，在银行关门之前，我们将拿到金条。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] — [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən]

| You | boys | will | be | here | , | and | the | rest | of | us | will | be | — | where | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男孩们 | 将要 | 是 | 这里 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 将要 | 是 | — | 在哪里 | 你 | 能 |

['nevə(r)] [faɪnd] [ˌjuː 'es] . ”

| never | find | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 寻找 | 我们 | . | ” |

你们这些小伙子会在这里，而我们其他人会——去往你们永远找不到的地方。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɔːl] [steɪk] [tuː; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [mæt] .

| “ | It's | a | pretty | small | stake | to | run | such | a | risk | for | , | ” | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 赌注 | 到 | 跑步 | 这样的 | 一个 | 风险 | 为了 | , | ” | 说 | 马特 | . |

“这点钱冒这么大的风险实在太不值得了，”马特说。

“ ['begəz] [kænt] [biː; bi] [ 'tʃuːzə ] , ” [sed] ['tɪbɪts] ['kuːlli] .

| “ | Beggars | can't | be | choosers | , | ” | said | Tibbits | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 乞丐 | 不能 | 是 | 选择者 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | 冷静地 | . |

“乞丐没资格挑三拣四，”提比特斯冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [taɪm] ['presɪz] .

| “ | But | time | presses | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 时间 | 出版社 | . |

但时间紧迫。

[ðeə(r)] ” — [ænd; ənd] ['tɪbɪts] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri]

| There | ” | — | and | Tibbits | pointed | to | the | clothes | he | had | brought | into | the | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ” | — | 和 | 蒂比特斯 | 尖 | 到 | 这 | 衣服 | 他 | 有 | 带来 | 进入 | 这 | 图书馆 |

— “ [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lædz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] .

| — | “ | is | something | for | you | lads | to | put | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 是 | 某物 | 为了 | 你 | 小伙子们 | 到 | 放 | 在 | . |

“看这里，”蒂比特斯指着他带到图书馆的衣服说，“是给你们这些小伙子穿的。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

| I'll | take | the | garments | you're | wearing | now | , | if | you | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 服装 | 你是 | 穿着 | 现在 | , | 如果 | 你 | 请 | . | ” |

如果你愿意的话，我愿意把您现在穿的衣服拿走。

“ [jʊl] [teɪk] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'faɪəntli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [get] - [ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ”

| “ | You'll | take | ' | em | , | all | right | , | ” | answered | McGlory | defiantly | , | “ | if | you | get | ' | em | at | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 拿 | - | 呃 | , | 全部 | 正确的 | , | ” | 回答 | 麦格洛里 | 公然挑衅 | , | “ | 如果 | 你 | 得到 | - | 呃 | 在 | 全部 | . | ” |

“你肯定会拿走它们的，”麦格洛里挑衅地回答道，“如果你能拿到它们的话。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['tɪbɪts] [ɪm'peɪʃntli] .

| “ | Come | , | come | , | ” | continued | Tibbits | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 来 | , | ” | 持续 | 蒂比特斯 | 不耐烦地 | . |

“来吧，来吧，”提比特斯不耐烦地继续说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kləʊðz] [baɪ] [fɔːs] ,

| “ | I | have | men | enough | to | take | the | clothes | by | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 男人 | 足够的 | 到 | 拿 | 这 | 衣服 | 经过 | 力量 | , |

“我人手足够，可以强行夺取这些衣服。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .

| but | I | don't | want | to | get | them | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 他们 | 那 | 方式 | . |

但我不想让他们那样。

[strɪp] !
**Strip !**
条 !

条!

" ['naɪðə(r)] [mæt] [nɔː(r)] [meɪd] ['eni] [muːv] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .
**" Neither Matt nor McGlory made any move to obey the command .**
" 两者都不 马特 也不 麦格洛里 制成 任何 移动 到 服从 这 命令 .

"马特和麦格洛里都没有采取任何行动来服从命令。"

" [əʊ] , [wel] , " [əb'zɜːvd] ['tɪbɪts] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ,
**" Oh , well , " observed Tibbits , " if you're going to force a rough and tumble ,**
" 哦 , 出色地 , " 观察到 蒂比特斯 , " 如果 你是 去 到 力量 一个 粗糙的 和 翻滚 ,
[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['lʊkaʊt] .
**that's your lookout .**
那就是 你的 瞭望台 .

"哦，好吧，"蒂比特斯说道，"如果你要强行打起来，那就得小心了。"

['dɪmək] !
**Dimmock !**
迪莫克 !

迪莫克!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
**" he called .**
" 他 称为 .

他打电话来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['tɪbɪts] ? " [keɪm] [dɪmɔks] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
**" What is it , Tibbits ? " came Dimmock's voice from the hall .**
" 什么 是 它 , 蒂比特斯 ? " 来了 迪莫克 嗓音 从 这 大厅 .

"什么事，提比特斯？"迪莫克的声音从大厅里传来。

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sændəz] [ænd; ənd] ['raɪli] . "
**" Come in , and bring Sanders and Riley . "**
" 来 在 , 和 带来 桑德斯 和 莱利 . "

"进来吧，把桑德斯和莱利也带来。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kɔːld] [mæt] .
**" Wait a minute , " called Matt .**
" 等待 一个 分钟 , " 称为 马特 .

"等一下，"马特喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)



[wɪð] [fɔː(r)] [ɑːmd] [men] [əˈgenst] [hɪm] [ænd; ənd] , [mæt] [sɔː] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

| With | four | armed | men | against | him | and | McGlory | , | Matt | saw | the | futility | of | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 武装 | 男人 | 反对 | 他 | 和 | 麦格洛里 | , | 马特 | 锯 | 这 | 无用 | 的 | 反抗 | . |

面对四个持枪歹徒和麦格洛里，马特明白抵抗是徒劳的。

“ [wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈaʊə(r)] [kləʊðz] , [ˈtɪbɪts] , [bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [ˈprəʊtest] . ”

| “ | We'll | give | you | our | clothes | , | Tibbits | , | but | under | protest | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 给 | 你 | 我们的 | 衣服 | , | 蒂比特斯 | , | 但 | 在下面 | 反对 | . | ” |

“蒂比特斯，我们会把衣服给你，但我们会抗议。”

“ [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [ˈprəʊtest] [ɒn] [faɪl] , ” [grɪnd] [ˈtɪbɪts] .

| “ | I'll | put | the | protest | on | file | , | ” | grinned | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 放 | 这 | 反对 | 在 | 文件 | , | ” | 咧嘴一笑 | 蒂比特斯 | . |

“我会把抗议记录存档，”蒂比特斯咧嘴一笑。

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈsændəz] [ænd; ənd] [ˈraɪli] , [ˈdɪmək] , ” [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

| “ | Never | mind | bringing | Sanders | and | Riley | , | Dimmock | , | ” | he | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | 带来 | 桑德斯 | 和 | 莱利 | , | 迪莫克 | , | ” | 他 | 喊叫 | . |

“迪莫克，别把桑德斯和莱利带来，”他喊道。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [aʊt] , ” [fleəd] .

| “ | I'm | going | to | fight | this | out | , | ” | flared | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 去 | 到 | 斗争 | 这 | 出去 | , | ” | 喇叭口 | 麦格洛里 | . |

“我要战斗到底！”麦格洛里怒吼道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [get] [maɪ] [kləʊðz] , [ðel] [get] - [ɪm] [ɪn] [rægz] .

| “ | If | they | get | my | clothes | , | they'll | get | ' | em | in | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他们 | 得到 | 我的 | 衣服 | , | 他们会 | 得到 | - | 呃 | 在 | 破布 | . |

“如果他们拿到我的衣服，那也只会拿到破烂不堪的。”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] - [ɪm] , [ˈenihaʊ] ?

| What's | the | good | of | taking | ' | em | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 采取 | - | 呃 | , | 无论如何 | ? |

拿走它们有什么用呢?

[ðə; ði] [bæŋk] [fəʊks] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː ˈes] ,

| The | bank | folks | have | never | seen | either | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 各位 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何一个 | 的 | 我们 | , |

银行的人从来没见过我们俩。

[mæt] — [ˈtɪbɪts] [tʊk] [ˈpreʃəs] [gʊd] [keə(r)] [ðeɪ] [ˈʃudnt] [siː] [ˌem ˈiː] . ”

| Matt | — | Tibbits | took | precious | good | care | they | shouldn't | see | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | — | 蒂比特斯 | 采取 | 宝贵的 | 好的 | 关心 | 他们 | 不应该 | 看 | 我 | . | ” |

马特——蒂比特斯非常小心，他们不应该看到我。

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [ˈtɪbɪts] ,

| “ | As | for | that | , | ” | said | Tibbits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 为了 | 那 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | , |

“至于那件事，”蒂比特斯说道，

“ [wiː; wi] [wɒnt] [ɔːl] [ðə; ði] [kəˈrɒbərətɪv] [ˈdiːteɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [roʊlz] [pɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| “ | we | want | all | the | corroborative | detail | we | can | give | the | rôles | Pearl | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 想 | 全部 | 这 | 佐证 | 细节 | 我们 | 能 | 给 | 这 | 角色 | 珍珠 | 和 | 这 |

[jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] .

| young | fellow | are | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 同伴 | 是 | 到 | 玩 | . |

“我们希望获得所有能够佐证珀尔和这位年轻人将要扮演的角色的细节。

" [mæt] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə] .
" Matt stepped over to McGlory .
" 马特 步 超过 到 麦格洛里 .

马特走到麦格洛里身边。

" [ˌaɪ 'tiːv][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] ['kaʊnsld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" It won't do any good to hang out , Joe , " he counseled , in a low voice .
" 它 惯于 做 任何 好的 到 悬挂 出去 , 乔 , " 他 咨询 , 在 一个 低的 嗓音 .

"待在那里没好处，乔，"他低声劝道。

" ['ðer] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
" They're too many for us .
" 它们是 也 许多 为了 我们 .

"他们对我们来说太多了。"

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ðeə(r)][plæn] — [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]
Let them go ahead with their plan — we can't stop that part of it — but
让 他们 去 前方 和 他们的 计划 — 我们 不能 停止 那 部分 的 它 — 但
[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] . "
there may be something else we can do . "
那里 可能 是 某物 别的 我们 能 做 . "

就让他们按计划进行吧——我们无法阻止这部分——但或许我们还能做点别的。

" [ðev] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['ɪndiənz] , " ['spʌtəd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , "
" They've treated us like a couple of wooden Indians , " sputtered the cowboy , "
" 他们有 治疗 我们 喜欢 一个 夫妻 的 木制的 印度人 , " 溅射 这 牛仔 , "
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

"他们把我们当成木头印第安人一样对待，"牛仔结结巴巴地说，"而且——"

" [ænd; ənd] [wɪv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , " ['fɪnɪʃt] [mæt] .
" And we've acted like a couple , " finished Matt .
" 和 我们已经 行动 喜欢 一个 夫妻 , " 完成的 马特 .

"而且我们一直像一对情侣一样相处，"马特总结道。

" [waɪ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [gest] [wɒt] [ðeə(r)] [skiːm] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['tɪbɪts] [təʊld][ˌjuː 'es] .
" Why , we never guessed what their scheme was until Tibbits told us .
" 为什么 , 我们 绝不 猜对了 什么 他们的 方案 曾是 直到 蒂比特斯 讲述 我们 .

"为什么呢，直到蒂比特斯告诉我们，我们才猜到他们的计划是什么。"

[teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
Take everything out of your pockets , and let them have your clothes .
拿 一切 出去 的 你的 口袋 , 和 让 他们 有 你的 衣服 .

把口袋里的东西都掏出来，把衣服也给他们。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
I'm going to do the same .
我是 去 到 做 这 相同的 .

我打算也这样做。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" With that , he began stripping his pockets of personal property and laying it
" 和 那 , 他 开始 脱衣舞 他的 口袋 的 个人的 财产 和 躺下 它
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

"说完，他开始掏出口袋里的个人物品，放在桌子上。"

['fɒləʊd] [suːt] .
McGlory followed suit .
麦格洛里 随后 套装 .

麦格洛里也效仿了这一做法。

[ðen] [kəʊts] , ['traʊzəz] , [ænd; ənd][hæts][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
**Then coats , trousers , and hats were thrown in a heap ,**
然后 外套 , 裤子 , 和 帽子 是 抛掷 在 一个 堆 ,

然后，外套、裤子和帽子被扔成一堆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːmənts] ['tɪbɪts] [hæd; həd] [brɔːt] .
**and the boys got into the garments Tibbits had brought .**
和 这 男孩们 得到 进入 这 服装 蒂比特斯 有 带来 .

男孩们穿上了蒂比特斯带来的衣服。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] ,
**In point of quality ,**
在 观点 的 质量 ,

就质量而言，

[ðə; ði] [kləʊðz] [ðə; ði] [bɔɪz] [naʊ] [pʊt] [ɒn][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz]
**the clothes the boys now put on were far and away better than the ones**
[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ - ]
**they had taken [ 16 ]**
他们 有 已采取 [ - ]

男孩们现在穿的衣服比他们穿的衣服好得多[16]

[ɒf] .
**off .**
离开 .

离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['pɑːsəbli] [gʊd] ;
**And the fit of them , too , was passably good ;**
和 这 合身 的 他们 , 也 , 曾是 勉强过关 好的 ;

而且它们的合身度也还不错；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] - ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [dres] [suːt] ,
**but it chanced that McGlory's outfit was a full dress suit ,**
但 它 偶然 那 - 全套服装 曾是 一个 满的 裙子 套装 ,

但巧合的是，麦格洛里穿的是一套完整的礼服。

[ænd; ənd] [mæts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] ['aʊtfɪt] — [ə; eɪ][get] - [ʌp][hiː; hi] ['kɔːdiəli] [ di'test ] .
**and Matt's was a Norfolk jacket outfit — a get - up he cordially detested .**
和 马特的 曾是 一个 诺福克 夹克 全套服装 — 一个 得到 - 向上 他 诚挚地 令人厌恶的 .

而马特穿的是一套诺福克夹克套装——他非常讨厌这身打扮。

['tɪbɪts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dekt] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒrəʊd] [gɪə(r)] .
**Tibbits remained until the boys were decked out in their borrowed gear .**
蒂比特斯 剩余 直到 这 男孩们 是 甲板 出去 在 他们的 借来的 齿轮 .

蒂比特斯一直待到男孩们穿戴好借来的装备才离开。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][juːz] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ɪn] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , ” [sed]
**“ I didn't use much discrimination , in McGlory's case , and that's a fact , ” said**
“ 我 没有 使用 很多 歧视 , 在 - 案件 , 和 那就是 一个 事实 , ” 说
['tɪbɪts] ,
**Tibbits ,**
蒂比特斯 ,

“就麦格洛里的案子而言，我并没有过多地使用歧视手段，这是事实，”蒂比特斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
**with a laugh ,**
和 一个 笑 ,

笑着说，

“ [bʌt; bət][ai] [brɔ:t] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['ʌŋkəlz] ['wɔ:drəʊb] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]
“ but I brought what I could find in uncle's wardrobe that looked as though it
” 但 我 带来 什么 我 可以 寻找 在 叔叔的 衣柜 那 看起来 作为 尽管 它
[wʊd] [fɪt] .
would fit .
会 合身 .

“但我把叔叔衣柜里能找到的看起来合适的衣服都拿了过来。”

[ai] [trʌst] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [feɪnd] ,
I trust , ” he added , with a regret that was undoubtedly feigned ,
我 相信 , ” 他 额外 , 和 一个 后悔 那 曾是 无疑 假装 ,

“我相信，”他补充道，语气中带着明显的歉意，但那歉意无疑是装出来的。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [lædz] [woʊnt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [hɑ:d] ['fi:lɪŋz] ? ”
“ that you lads won't cherish any hard feelings ? ”
” 那 你 小伙子们 惯于 珍惜 任何 难的 情怀 ? ”

“你们小伙子们不会心存芥蒂吧？”

“ [wi:l; wɪl][du:; də][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [blɒk] [ju:; jʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ We'll do all we can to block you , ” answered McGlory ,
” 出色地 做 全部 我们 能 到 堵塞 你 , ” 回答 麦格洛里 ,

“我们会尽一切努力阻止你，”麦格洛里回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['tɪk(ə)ld] [tu:; tə] [deθ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:rz] .
“ and will be tickled to death to see you behind the bars .
” 和 将要 是 挠痒 到 死亡 到 看 你 在后面 这 酒吧 .

“看到你身陷囹圄，他们会高兴得不得了。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [stæk] [ʌp] . ”
That's the way we stack up . ”
那就是 这 方式 我们 堆 向上 . ”

这就是我们的实力对比。”

“ [ju:; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ” [prə'si:did] ['tɪbɪts] , [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)]
“ You can't get out of here , remember that , ” proceeded Tibbits , the clothes over
” 你 不能 得到 出去 的 这里 , 记住 那 , ” 继续 蒂比特斯 , 这 衣服 超过
[wʌn] [ɑ:m] .
one arm .
一 手臂 .

“你出不去这里，记住这一点，”蒂比特斯说着，把衣服搭在胳膊上。

“ [traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [jʊl] [stɒp] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ; [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
“ Try the windows , and you'll stop a bullet ; break down the door ,
” 尝试 这 视窗 , 和 你会 停止 一个 子弹 ; 休息 向下 这 门 ,

“试试窗户，就能挡住子弹；把门撞开，

[ænd; ənd] [jʊl] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and you'll run into the same sort of trouble .
和 你会 跑步 进入 这 相同的 种类 的 麻烦 .

你也会遇到同样的问题。

” [hi:; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
” He knocked on the door .
” 他 敲门 在 这 门 .

他敲了敲门。

“ [aɪm] [θru:] [ɪn][hɪə(r)] , ['dɪmək] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ I'm through in here , Dimmock , ” he called .
” 我是 通过 在 这里 , 迪莫克 , ” 他 称为 .

“我在这里待完了，迪莫克，”他喊道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
**“ Let me out .**
” 让 我 出去 .

“放我出去。”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] .
**” The door opened .**
” 这 门 打开 .

门开了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ˈtɪbɪts] [ˈmɒkɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
**“ Good - by , ” said Tibbits mockingly , and faded into the hall .**
” 好的 - 经过 , ” 说 蒂比特斯 嘲讽地 , 和 褪色 进入 这 大厅 .

“再见，”提比特斯嘲讽地说，然后消失在大厅里。

[rɔːd] [ˈrɒθfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .
**McGlory roared wrathfully , and shook his fist at the locked door .**
麦格洛里 咆哮 愤怒地 , 和 摇晃 他的 拳头 在 这 已锁定 门 .

麦格洛里愤怒地咆哮着，对着紧锁的大门挥舞着拳头。

[ˈməʊtə(r)] [mæt] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [gruː] [ˈθɔːtf(ə)l] .
**Motor Matt lowered himself into a chair and grew thoughtful .**
发动机 马特 降低 他自己 进入 一个 椅子 和 生长 周到 .

马特·莫托坐到椅子上，陷入了沉思。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ˈprɪznər] .
**PRISONERS .**
囚犯 .

囚犯。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ grʌnt ] , “ [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈmætəz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] - [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
**“ And this , ” grunted McGlory , “ is what he calls explaining matters to our ' complete satisfaction .**
” 和 这 , ” 哼哼 麦格洛里 , “ 是 什么 他 呼叫 解释 事情 到 我们的 - 完全的 满意 .

“而这，”麦格洛里咕哝道，“就是他所谓的向我们解释事情，让我们‘完全满意’。

- [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] !
**' Satisfaction !**
- 满意 !

'满意！

[ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈhɔtəntɔt] !
**Sufferin ' Hottentots !**
遭受 - 霍屯督人 !

可怜的霍屯督人！

[duː; də] [ai] [lʊk] [ˈsætɪsfaɪd] ?
**Do I look satisfied ?**
做 我 看 使满意 ?

我看上去满意吗?

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [suːt][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [lʊkt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd]

| " | The | cowboy | , | in | his | dress | suit | and | boiling | with | rage | , | looked | far | from | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔 | , | 在 | 他的 | 裙子 | 套装 | 和 | 沸腾 | 和 | 愤怒 | , | 看起来 | 远的 | 从 | 使满意 |

.

:

.

"那位身着礼服的牛仔怒火中烧，看起来远未满意。"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['spektək(ə)l] [ðæt] [mæt] [lɑːft] .

| In | fact | , | he | presented | such | a | humorous | spectacle | that | Matt | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 呈现 | 这样的 | 一个 | 幽默 | 奇观 | 那 | 马特 | 笑了 | . |

事实上，他表演的滑稽场面让马特都笑了。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [ grʌnt ] [dɪs'gʌstɪdli] , " [jʊd] [lɑːf] , [mæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| " | Oh | , | " | he | grunted | disgustedly | , | " | you'd | laugh | , | Matt | , | if | you | were | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 他 | 哼哼 | 厌恶地 | , | " | 你会 | 笑 | , | 马特 | , | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 |

[biː; bi] [hʌŋ] .

| be | hung | . |
|---|---|---|
| 是 | 悬挂 | . |

"哦，"他厌恶地哼了一声，"马特，如果你要被绞死，你肯定会笑的。"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| But | think | what | this | means | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 什么 | 这 | 方法 | 到 | 我 | ! |

但想想这对我的意义有多重大!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] . "

| I | want | to | dig | up | the | hatchet | and | go | on | the | war | - | path | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 挖 | 向上 | 这 | 斧头 | 和 | 去 | 在 | 这 | 战争 | - | 小路 | . | " |

我想重拾战斧，踏上征程。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][dʒʌst] [naʊ] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | There's | nothing | we | can | do | just | now | , | Joe | , | " | said | Matt | , | straightening | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 我们 | 能 | 做 | 只是 | 现在 | , | 乔 | , | " | 说 | 马特 | , | 拉直 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

"乔，我们现在什么也做不了，"马特说着，挺直了脸色。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dɪmɔks] ,

| " | What | sort | of | a | girl | is | that | daughter | of | Dimmock's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女孩 | 是 | 那 | 女儿 | 的 | 迪莫克 | , |

"迪莫克的女儿究竟是怎样一个女孩？"

[tuː; tə][gəʊ] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lɔːləs] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] ? "

| to | go | helping | her | father | in | lawless | work | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 帮助 | 她 | 父亲 | 在 | 无法无天 | 工作 | 喜欢 | 这 | ? | " |

让她去帮她父亲做这种非法勾当?

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [mæt] .

| " | I | can't | understand | her | , | " | returned | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 她 | , | " | 返回 | 马特 | . |

"我听不懂她在说什么，"马特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] . "

| " | But | I | can | tell | you | one | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 一 | 事物 | . | " |

但我可以告诉你一件事。

" [ðen] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Then | tell | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 告诉 | 它 | . | " |

"那就说出来。"

“ [ɪf] [pɜːl] ['dɪmək] [gets] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pɑːm] [hɜː'self] [ɒf] [æz; əz] [dʒəʊ]
“ If Pearl Dimmock gets into your clothes and tries to palm herself off as Joe
“ 如果 珍珠 迪莫克 获得 进入 你的 衣服 和 尝试 到 棕榈 她自己 离开 作为 乔
,
McGlory ,
麦格洛里 ,

“如果珀尔·迪莫克穿上你的衣服，试图冒充乔·麦格洛里，

[ðə; ði] [bæŋk] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sə'spɪʃəs] . ”
the bank people are going to get suspicious . ”
这 银行 人们 是 去 到 得到 可疑的 . ”

银行方面会起疑心的。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ɒn] [juː; jʊ] , [pɑːd] ,
“ She played the game on you , pard ,
“ 她 玩 这 游戏 在 你 , 帕尔德 ,

“她耍了你，伙计。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [get] [sə'spɪʃəs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [dʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæksiˌkæb] . ”
and you didn't get suspicious until you got dumped out of the taxicab . ”
和 你 没有 得到 可疑的 直到 你 得到 丢弃 出去 的 这 出租车 . ”

直到你被扔下出租车，你才开始起疑心。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðen] , [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ I was thinking more about you , then , than I was about the
“ 我 曾是 思维 更多的 关于 你 , 然后 , 比 我 曾是 关于 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mesɪndʒə(r)] .
supposed messenger .
据称 信使 .

“当时我更多地是在想你，而不是那个所谓的信使。”

[ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
In the matter of the bank , the case is different .
在 这 事情 的 这 银行 , 这 案件 是 不同的 .

至于银行方面，情况则有所不同。

[mɪs] ['dɪmək] [gəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] , [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊliən] , [ænd; ənd] [tɜːnz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
Miss Dimmock goes in there , asks for the bullion , and turns over the
错过 迪莫克 去 在 那里 , 问 为了 这 金条 , 和 转弯 超过 这
['kɜːrnəlz] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
colonel's order for it .
上校的 命令 为了 它 .

迪莫克小姐走进去，要了金条，并递交了上校的订单。

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɪz] [ɔːl] [streɪt] [ɪ'nʌf] ,
The order is all straight enough ,
这 命令 是 全部 直的 足够的 ,

订单一切顺利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæŋk] [woʊnt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [gəʊld] [ʌn'tɪl] ['ðer] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði]
but the bank won't let go of that gold until they're sure the one who brings the
但 这 银行 惯于 让 去 的 那 金子 直到 它们是 当然 这 一 WHO 带来 这
['ɔːdə(r)] [ɪz] [dʒəʊ] .
order is Joe McGlory .
命令 是 乔 麦格洛里 .

但银行要等到确定下订单的人是乔·麦格洛里之后，才会放手那批黄金。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['tɪbɪts] - [wɜːk] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
I'm thinking the hardest part of Tibbits ' work is yet to come ,
我是 思维 这 最难 部分 的 蒂比特斯 - 工作 是 然而 到 来 ,

我认为蒂比特斯工作中最大的挑战还在后面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ['weðə(r)] [hiːl] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] . ”

| and | that | the | chances | are | about | even | whether | he'll | win | or | lose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 机会 | 是 | 关于 | 甚至 | 无论 | 地狱 | 赢 | 或者 | 失去 | . | ” |

他输赢的概率差不多五五开。

“ [wiː; wi] [kænt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [pɑːd] .

| “ | We | can't | leave | it | like | that | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | 离开 | 它 | 喜欢 | 那 | , | 帕尔德 | . |

“我们不能就这么算了，伙计。”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

| We've | got | to | get | out | of | here | and | make | a | rush | for | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 和 | 制作 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 新的 | 约克 | . |

我们得赶紧离开这里，赶往纽约。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| That's | all | there | is | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | . |

事情就是这样。

['tɪbɪts] , ['dɪmək] , [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feləʊ] [huz] [tuː; tə] ['ʌndəstʌdi] [juː; jʊ] , [wɪl] [get]

| Tibbits | , | Dimmock | , | the | girl | , | and | the | fellow | who's | to | understudy | you | , | will | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | , | 迪莫克 | , | 这 | 女孩 | , | 和 | 这 | 同伴 | 谁是 | 到 | 替补 | 你 | , | 将要 | 得到 |

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

| away | from | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . |

蒂比特斯、迪莫克、那个女孩，还有那个要替你当替补的家伙，今晚都会离开这里。

[ðæt] [wɪl] [liːv] ['fjuːə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] ,

| That | will | leave | fewer | people | to | watch | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 离开 | 更少 | 人们 | 到 | 手表 | 我们 | , |

这样一来，观看我们比赛的人就会减少。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , ['sʌmhaʊ] ,

| and | I | don't | see | why | we | can't | make | a | break | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我们 | 不能 | 制作 | 一个 | 休息 | , | 不知何故 | , |

我不明白为什么我们不能想办法打破僵局。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð] [graʊnd] [tuː; tə] [speə(r)] . ”

| and | carry | it | through | with | ground | to | spare | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 通过 | 和 | 地面 | 到 | 空闲的 | . | ” |

而且还能轻松完成。”

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | We'll | have | to | consider | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 有 | 到 | 考虑 | 它 | . | ” |

“我们得考虑一下。”

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

| “ | There's | not | much | time | to | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不是 | 很多 | 时间 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | . |

“没有太多时间仔细考虑了。”

[njuː] [jɔːrks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [ɒf] ,

| New | York's | a | long | ways | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克的 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

纽约离这里很远，

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bæŋk] ['əupənz] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

| and | we've | got | to | get | there | by | the | time | the | bank | opens | , | to | - | morrow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 得到 | 到 | 得到 | 那里 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 银行 | 打开 | , | 到 | - | 明天 | . | ” |

我们必须赶在明天银行开门前到达那里。

“ [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
**“ Not necessarily .**
” 不是 一定 .

“未必。

” - [feɪs] [went] [blæŋk] .
**” McGlory's face went blank .**
” - 脸 去 空白的 .

麦格洛里的脸色变得茫然。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [pɑːd] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrɪd] .
**“ What do you mean by that , pard ? ” he queried .**
” 什么 做 你 意思是 经过 那 , 帕尔德 ? ” 他 查询 .

“你这话是什么意思，伙计？”他问道。

[mæt] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)] .
**Matt hitched his chair closer .**
马特 搭便车 他的 椅子 更近 .

马特把椅子拉得更近了些。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][doʊnt][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [dʒəʊ] , ” [sed]
**“ Suppose we don't get away from here until to - morrow morning , Joe , ” said**
” 认为 我们 不 得到 离开 从 这里 直到 到 - 明天 早晨 , 乔 , ” 说
[hiː; hi] ,
**he ,**
他 ,

“假设我们到明天早上都无法离开这里，乔，”他说。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?
**“ why couldn't we send a telegram to the bank ?**
” 为什么 不能 我们 发送 一个 电报 到 这 银行 ?

为什么我们不能给银行发个电报呢?

[ˌwʊdnt] [ðæt] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [drɒpt] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɜːsənəli] ? ”
**Wouldn't that do just as well as though we dropped in there personally ? ”**
不会 那 做 只是 作为 出色地 作为 尽管 我们 掉落 在 那里 亲自 ? ”

那样做难道不和我们亲自去一趟一样有效吗?

“ [aɪm][ðə; ði] [praɪz] ['blɒkhed] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ 'mʌtə ] .
**“ I'm the prize blockhead , all right , ” muttered McGlory .**
” 我是 这 奖 傻瓜 , 全部 正确的 , ” 低声说道 麦格洛里 .

“我真是个笨蛋，”麦格洛里嘟囔道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪl] [duː; də] ,
**“ Of course , a telegram will do ,**
” 的 课程 , 一个 电报 将要 做 ,

当然，电报就可以了。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [njuː] [jɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bæŋk]['əupənz]
**in case we can't get out of here in time to reach New York before the bank opens**
在 案件 我们 不能 得到 出去 的 这里 在 时间 到 抵达 新的 约克 前 这 银行 打开
.
**:**
.

万一我们来不及在银行开门前离开这里赶到纽约呢。

[bʌt; bət] [lets] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] .
**But let's try to break out .**
但 我们来吧 尝试 到 休息 出去 .

但我们试着突破防线吧。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [rɪ'flektɪvli] .
**" The cowboy got up and looked around reflectively .**
" 这 牛仔 得到 向上 和 看起来 大约 反思地 .

牛仔站起身，若有所思地环顾四周。

" [hwɛəl] [wiː; wi] [traɪ] [fɜːst] ? " [ɑːskt] [mæt] .
**" Where'll we try first ? " asked Matt .**
" 会在哪里 我们 尝试 第一的 ? " 问 马特 .

"我们先从哪里开始尝试呢？"马特问道。

" [wɒtʃ] [ˌem 'iː] !
**" Watch me !**
" 手表 我 !

"看着我！"

" ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .
**" answered his chum , his face lighting up .**
" 回答 他的 密友 , 他的 脸 灯光 向上 .

"他的朋友回答道，脸上露出了笑容。"

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
**He made a dash for the fireplace .**
他 制成 一个 短跑 为了 这 壁炉 .

他猛地冲向壁炉。

" [hɪrz] [weə(r)] [ðɪs] ['klɔːˌhæmə(r)] [suːt] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]
**" Here's where this clawhammer suit catches it , " said he , crawling into the opening**
" 这里是 在哪里 这 爪锤 套装 捕获物 它 , " 说 他 , 爬行 进入 这 开幕
.
**:**
.

"这套爪锤套装就是在这里抓住它的，"他一边说着，一边爬进了开口处。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [mæt] ['weɪtɪd] ['iːgəli] , [ɪk'spektɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
**The fireplace was large , and Matt waited eagerly , expecting results .**
这 壁炉 曾是 大的 , 和 马特 等待 急切地 , 期待 结果 .

壁炉很大，马特焦急地等待着，期待着结果。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ ˌriːə'piə ] [wɪð] [sʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**In a few moments , McGlory reappeared with soot on his hands .**
在 一个 很少 时刻 , 麦格洛里 再次出现 和 煤烟 在 他的 双手 .

片刻之后，麦格洛里再次出现，双手沾满了煤灰。

" [nɒt] ['eni] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
**" Not any , " he muttered disappointedly .**
" 不是 任何 , " 他 低声说道 失望地 .

"一个也没有，"他失望地嘟囔道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [fluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mə'rɛn] [sɪks] ['ɪntʃɪz]
**" There's a sharp turn in the flue , and the opening isn't any more'n six inches**
" 有 一个 锋利的 转动 在 这 烟道 , 和 这 开幕 不是 任何 更多 六 英寸
[waɪd] .
**wide .**
宽的 .

"烟道有一个急转弯，开口宽度不超过六英寸。"

[nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [pɑːd] .
**No getting out by the chimney , pard .**
不 获得 出去 经过 这 烟囱 , 帕尔德 .

别想从烟囱逃出去，伙计。

[aɪl] [traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['keəf(ə)l] [ai][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ai] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | try | the | window | again | , | and | see | how | careful | I | can | be | when | I | lift | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 这 | 窗户 | 再次 | , | 和 | 看 | 如何 | 小心 | 我 | 能 | 是 | 什么时候 | 我 | 举起 | 它 | . |

我再试一次打开窗户，看看我抬起窗户的时候能有多小心。

" [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [gɑːd] [ˌaʊt'saɪd]

| " | McGlory | pushed | up | the | windows | with | very | little | noise | , | but | the | vigilant | guard | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 推动 | 向上 | 这 | 视窗 | 和 | 非常 | 小的 | 噪音 | , | 但 | 这 | 警惕的 | 警卫 | 外部 |

[hɜːd] [hɪm] , [ˌnevəðə'les] .

| heard | him | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | , | 尽管如此 | . |

"麦格洛里轻轻地推上了窗户，几乎没有发出任何声音，但外面警惕的守卫还是听到了。"

" [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [grʌf] ['ɔːdə(r)] , [ buːm ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| " | Back | in | there | , | " | was | the | gruff | order | , | boomed | from | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 在 | 那里 | , | " | 曾是 | 这 | 粗暴 | 命令 | , | 蓬勃发展 | 从 | 这 | 黑暗 | , |

"回去！"黑暗中传来粗犷的命令声。

" [ɔː(r)] [aɪl] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æt; ət][jiː; ji] .

| " | or | I'll | shake | a | bullet | at | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 患病的 | 摇 | 一个 | 子弹 | 在 | 是的 | . |

"否则我就朝你扔颗子弹。"

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | The | cowboy | closed | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔 | 关闭 | 这 | 窗户 | . |

牛仔关上了窗户。

" [ðə; ði] [gə'luːt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði][dʒɒb] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

| " | The | galoot | out | there | is | right | on | the | job | , | " | said | he | , | and | moved | to | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 傻瓜 | 出去 | 那里 | 是 | 正确的 | 在 | 这 | 工作 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 已搬 | 到 | 这 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

"外面那个笨蛋干得真棒，"他说着，走向门口。

['bendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ - ]

| Bending | out | a | key | ring | , | which | he | happened | to | have | in | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 出去 | 一个 | 钥匙 | 戒指 | , | 哪个 | 他 | 发生 | 到 | 有 | 在 | [ | - | ] |

他掰开一个钥匙圈，碰巧他随身带着[17]

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['pɪkˌlɒk] ;

| his | pocket | , | he | contrived | a | picklock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | , | 他 | 人为的 | 一个 | 开锁 | ; |

他从口袋里掏出一把撬锁器；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [ɑːpə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['ɔːdəd]

| but | no | sooner | did | he | begin | operations | than | a | voice | from | the | hall | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 他 | 开始 | 运营 | 比 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 大厅 | 订购 |

[hɪm][tuː; tə][stɒp] .

| him | to | stop | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 停止 | . |

但他刚开始操作，大厅里就传来一个声音命令他停止。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒəʊ] , " ['wɪspəd] [mæt] .

| " | You | see | how | it | is | , | Joe | , | " | whispered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 它 | 是 | , | 乔 | , | " | 低声说道 | 马特 | . |

"你看，事情就是这样，乔，"马特低声说道。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][laɪ] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | The | best | thing | for | us | to | do | is | to | lie | low | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | 是 | 到 | 说谎 | 低的 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

"我们现在最好的做法是暂时低调行事。"

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['tɪbɪts] , ['dɪmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] . ”

| Wait | until | after | Tibbits | , | Dimmock | , | and | the | others | are | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 后 | 蒂比特斯 | , | 迪莫克 | , | 和 | 这 | 其他的 | 是 | 离开 | . | ” |

等提比特斯、迪莫克和其他人离开后再说吧。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [naʊ] . ”

| “ | They | must | be | away | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 必须 | 是 | 离开 | 现在 | . | ” |

他们现在肯定已经离开了。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

| “ | I | don't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

我不这么认为。

[ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eni] ['məʊtə(r)] [kɑːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

| I | haven't | heard | any | motor | cars | leaving | the | place | ; | and | , | besides | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 听到 | 任何 | 发动机 | 汽车 | 离开 | 这 | 地方 | ; | 和 | , | 除了 | 那 | , |

我没听到任何汽车离开那里；而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɪmək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [huz] [tuː; tə] [pleɪ]

| it | will | take | some | time | for | Miss | Dimmock | and | the | fellow | who's | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 时间 | 为了 | 错过 | 迪莫克 | 和 | 这 | 同伴 | 谁是 | 到 | 玩 |

['məʊtə(r)] [mæt] [tuː; tə] [get] ['redi] .

| Motor | Matt | to | get | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特 | 到 | 得到 | 准备好 | . |

迪莫克小姐和扮演“摩托马特”的那位演员需要一些时间来做好准备。

[lets] [traɪ][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] , [dʒəʊ] .

| Let's | try | and | get | a | little | sleep | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 和 | 得到 | 一个 | 小的 | 睡觉 | , | 乔 | . |

乔，咱们试着睡一会儿吧。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [rest] , [wiːl; wil][biː; bi] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| If | we | have | some | rest | , | we'll | be | better | able | to | cope | with | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 一些 | 休息 | , | 出色地 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 应付 | 和 | 这 | 情况 |

['leɪtə(r)] . ”

| later | . | ” |
|---|---|---|
| 之后 | . | ” |

如果我们休息一下，之后就能更好地应对这种情况了。

“ [sliːp] !

| “ | Sleep | ! |
|---|---|---|
| ” | 睡觉 | ! |

“睡觉！

[waɪ] , [pɑːd] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] ['eni] [mə'rɛn] [ai][kʊd; kəd][flai] — [ɔː(r)]['eɪvɪˌeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ]

| Why | , | pard | , | I | couldn't | sleep | any | more'n | I | could | fly | — | or | aviate | , | without | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 帕尔德 | , | 我 | 不能 | 睡觉 | 任何 | 更多 | 我 | 可以 | 飞 | — | 或者 | 飞行 | , | 没有 | 任何事物 |

[tuː; tə]['eɪvɪˌeɪt] [wɪð] . ”

| to | aviate | with | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞行 | 和 | . | ” |

老兄，我睡不着觉了，就像我飞不起来一样——或者说，没有飞行工具，我根本飞不起来。

“ [wel] , [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp][baɪ][maɪ'self] , [ðen] .

| “ | Well | , | I'm | off | for | a | nap | by | myself | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我是 | 离开 | 为了 | 一个 | 午睡 | 经过 | 我 | , | 然后 | . |

“那我一个人去睡个午觉了。”

[weɪk] [ˌem 'iː] , [dʒəʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

| Wake | me | , | Joe | , | if | anything | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 我 | , | 乔 | , | 如果 | 任何事物 | 发生 | . |

乔，如果发生什么事就叫醒我。

" [mæt] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**" Matt threw himself down on the couch ,**
" 马特 扔 他自己 向下 在 这 长椅 ,

马特一屁股坐在沙发上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
**and was asleep almost as soon as he had straightened out .**
和 曾是 睡着了 几乎 作为 很快 作为 他 有 拉直 出去 .

他刚坐直身子就几乎睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
**It seemed to him that he had no more than closed his eyes before he**
它 似乎 到 他 那 他 有 不 更多的 比 关闭 他的 眼睛 前 他
[felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
**felt a tug at his arm .**
毛毡 一个 拖船 在 他的 手臂 .

他感觉自己刚闭上眼睛，就感觉手臂被人拽了一下。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] ['kwɪkli] .
**He sat up quickly .**
他 卫星 向上 迅速地 .

他猛地坐了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['lɪs(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] .
**" Listen , " returned McGlory .**
" 听 , " 返回 麦格洛里 .

"听着，"麦格洛里回答道。

[wɒt] [mæt] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['daɪɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː]
**What Matt heard was the distinct throbbing of an automobile , dying swiftly into**
什么 马特 听到 曾是 这 清楚的 悸动 的 一个 汽车 , 垂死 迅速地 进入
['saɪləns] .
**silence .**
沉默 .

马特听到的是汽车特有的轰鸣声，然后迅速消失在寂静之中。

" ['ðer] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
**" They're off , " said the cowboy .**
" 它们是 离开 , " 说 这 牛仔 .

"他们出发了，"牛仔说道。

" [dɪd] [ðæt] [mə'ʃiːn] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?
**" Did that machine leave the house ?**
" 做过 那 机器 离开 这 房子 ?

"那台机器离开房子了吗？"

" [mæt] [ɑːskt] .
**" Matt asked .**
" 马特 问 .

"马特问道。"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
**Now , what are we going to do ? "**
现在 , 什么 是 我们 去 到 做 ? "

现在，我们该怎么办?

" [traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [dʒəʊ] .
**" Try the window and the door again , Joe .**
" 尝试 这 窗户 和 这 门 再次 , 乔 .

"乔，再试试窗户和门。"

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ə'tempts] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['grʌfli] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ði]
**" The cowboy repeated his earlier attempts , only to be gruffly warned by the**
" 这 牛仔 重复 他的 早些时候 尝试 , 仅有的 到 是 粗声粗气地 警告 经过 这
['vɪdʒɪlənt] [gɑːdz] ,
**vigilant guards ,**
警惕的 守卫 ,

"牛仔重蹈覆辙，再次尝试闯入，却被警惕的守卫粗声粗气地警告。"

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
**outside the house and in the hall .**
外部 这 房子 和 在 这 大厅 .

房子外面和走廊里。

" [haʊ] ['meni] [men] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] ['tɪbɪts] [left] [hɪə(r)] ? " [ graul ] .
**" How many men do you reckon Tibbits left here ? " growled McGlory .**
" 如何 许多 男人 做 你 估计 蒂比特斯 左边 这里 ? " 咆哮 麦格洛里 .

"你估计提比特斯在这里还剩下多少人？"麦格洛里咆哮道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] .
**" I wish I knew .**
" 我 希望 我 知道 .

"我真希望我知道。"

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gæŋ] . "
**He seems to have had quite a gang . "**
他 似乎 到 有 有 相当 一个 帮派 . "

他似乎手下有不少人。

" [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
**" And they're all after a little of that ten thousand dollars !**
" 和 它们是 全部 后 一个 小的 的 那 十 千 美元 !

"他们都想分一杯羹，得到那1万美元！"

" [ 'mʌtə ] .
**" muttered McGlory .**
" 低声说道 麦格洛里 .

"麦格洛里低声说道。"

" ['prɪti] [smɔːl] ['pɪkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['feloʊz] [laɪk] ['dɪmək] [ænd; ənd] ['tɪbɪts] .
**" Pretty small pickings for fellows like Dimmock and Tibbits .**
" 漂亮的 小的 采摘 为了 伙伴们 喜欢 迪莫克 和 蒂比特斯 .

对于像迪莫克和蒂比特斯这样的人来说，收获实在太少了。

[aɪ][kæn; kən][saɪz][ðem; ðəm][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɹ'ɑːftəz] . "
**I can size them up for that sort of grafters . "**
我 能 尺寸 他们 向上 为了 那 种类 的 嫁接者 . "

我可以判断他们是否适合那种类型的苦力。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [get]
**“ I think we'd better wait till morning before we make any more attempts to get**
” 我 思考 我们会 更好的 等待 直到 早晨 前 我们 制作 任何 更多的 尝试 到 得到
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

“我想我们最好等到明天早上再尝试逃跑。”

” [sed] [mæt] .
**” said Matt .**
” 说 马特 .

“马特说道。”

“ [ai] ['rekən] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [təʊn] .
**“ I reckon we'll have to , ” answered McGlory , in a discouraged tone .**
” 我 估计 出色地 有 到 , ” 回答 麦格洛里 , 在 一个 灰心 语气 .

“我想我们不得不这么做了，”麦格洛里沮丧地回答道。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [lɑːst] [naɪt] ,
**“ What sort of fellow was that who came in here , last night ,**
” 什么 种类 的 同伴 曾是 那 WHO 来了 在 这里 , 最后的 夜晚 ,

“昨晚进来的那个人是什么人？”

[ænd; ənd] [pʊt] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ? ”
**and put our supper on the table ? ”**
和 放 我们的 晚餐 在 这 桌子 ? ”

把晚饭摆上桌?

“ [ə; eɪ] [rʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][æn; ən]['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] [kæp] .
**“ A runt of a chap in an apron and a square white cap .**
” 一个 矮子 的 一个 小伙子 在 一个 围裙 和 一个 正方形 白色的 帽 .

“一个身材矮小的家伙，穿着围裙，戴着白色方帽。”

[waɪ] ? ”
**Why ? ”**
为什么 ? ”

为什么? ”

“ ['nʌθɪŋ] — [naʊ] .
**“ Nothing — now .**
” 没有什么 — 现在 .

“现在什么都没有了。”

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [mæt] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə'gen]
**” Without any further remarks , Matt shifted his position on the couch , and again**
” 没有 任何 更远 评论 , 马特 转移 他的 位置 在 这 长椅 , 和 再次
[went] [tuː; tə] [sliːp] .
**went to sleep .**
去 到 睡觉 .

“马特没有再说任何话，他在沙发上挪了挪身子，又睡着了。”

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**He awoke without being roused , and sat up on the edge of the couch .**
他 醒来 没有 存在 唤醒 , 和 卫星 向上 在 这 边缘 的 这 长椅 .

他没有被叫醒就醒了，然后坐在沙发边上。

['deɪlaɪt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
**Daylight was just glimmering through the trees .**
日光 曾是 只是 微光 通过 这 树木 .

日光透过树梢闪烁。

, [sprɔːld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['klɔː,hæmə(r)] [kəʊt] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

| **McGlory** | **,** | **sprawled** | **out** | **on** | **the** | **carpet** | **,** | **with** | **the** | **clawhammer** | **coat** | **rolled** | **into** | **a** | **pillow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | , | 蔓延 | 出去 | 在 | 这 | 地毯 | , | 和 | 这 | 爪锤 | 外套 | 滚动 | 进入 | 一个 | 枕头 | , |

[wɒz; wəz] [ 'slʌmbə ] ['saʊndli] .

| **was** | **slumbering** | **soundly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 沉睡 | 稳固地 | . |

麦格洛里四仰八叉地躺在地毯上，把那件爪锤外套卷成枕头，睡得正香。

['kwaɪətli] [mæt] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **Quietly** | **Matt** | **got** | **up** | **and** | **went** | **to** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 马特 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , |

马特静静地起身走到窗边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [ə'tempts] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| **where** | **the** | **cowboy** | **had** | **made** | **his** | **several** | **attempts** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 牛仔 | 有 | 制成 | 他的 | 一些 | 尝试 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

前一天晚上，牛仔曾多次尝试前往那里。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪblz] .

| **The** | **window** | **looked** | **off** | **toward** | **the** | **stables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 看起来 | 离开 | 朝向 | 这 | 马厩 | . |

从窗户望出去，可以看到马厩的方向。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['pɜːgələ] ,

| **To** | **the** | **right** | **of** | **the** | **house** | **was** | **a** | **vine** | **-** | **covered** | **pergola** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 藤 | - | 涵盖 | 凉棚 | , |

房子右侧是一个爬满藤蔓的凉棚，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːgələ] [ræn][ðə; ði] [ 'grævəl ] [draɪv] ,

| **and** | **between** | **the** | **stables** | **and** | **the** | **pergola** | **ran** | **the** | **graveled** | **drive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 马厩 | 和 | 这 | 凉棚 | 跑 | 这 | 碎石 | 驾驶 | , |

马厩和凉棚之间是一条铺着碎石的小路。

['liːdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

| **leading** | **around** | **the** | **house** | **from** | **the** | **front** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 大约 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 正面 | 门 | . |

从前门绕着房子走一圈。

[wɒt] ['ɪntrəstɪd] [mæt] [pə'tɪkjələli] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [draɪv]

| **What** | **interested** | **Matt** | **particularly** | **,** | **however** | **,** | **was** | **a** | **red** | **touring** | **car** | **in** | **the** | **drive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 感兴趣的 | 马特 | 特别 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 红色的 | 巡演 | 车 | 在 | 这 | 驾驶 |

, [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːgələ] .

| **,** | **close** | **to** | **the** | **pergola** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 关闭 | 到 | 这 | 凉棚 | . |

然而，真正引起马特兴趣的是停在车道上、靠近凉棚的一辆红色旅行车。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] ['tɪbɪts]

| **Undoubtedly** | **it** | **was** | **the** | **same** | **car** | **that** | **had** | **brought** | **McGlory** | **and** | **Tibbits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 车 | 那 | 有 | 带来 | 麦格洛里 | 和 | 蒂比特斯 |

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

| **from** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | . |

毫无疑问，就是这辆车把麦格洛里和蒂比特斯从纽约送来了。

['tɪbɪts] [ænd; ənd] ['dɪmək] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

| **Tibbits** | **and** | **Dimmock** | **,** | **on** | **their** | **return** | **to** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比特斯 | 和 | 迪莫克 | , | 在 | 他们的 | 返回 | 到 | 这 | 城市 | , |

蒂比特斯和迪莫克回到城里后，

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] — [ðə; ði][wʌn] ['drɪvn] [baɪ] ['sændəz] .

| **had** | **used** | **the** | **other** | **car** | **—** | **the** | **one** | **driven** | **by** | **Sanders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用过的 | 这 | 其他 | 车 | — | 这 | 一 | 驱动 | 经过 | 桑德斯 | . |

他用了另一辆车——桑德斯开的那辆。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑ:(r)] [speld] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] , [ɪf] — —

| The | presence | of | that | car | spelled | possibilities | for | the | motor | boys | , | if | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 那 | 车 | 拼写 | 可能性 | 为了 | 这 | 发动机 | 男孩们 | , | 如果 | — | — |

那辆车的出现给摩托车男孩们带来了机会，如果——

[mæts] [geɪz] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| Matt's | gaze | dropped | to | the | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特的 | 目光 | 掉落 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

马特的目光垂向了房子的一侧。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tu:] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

| A | man | was | sitting | under | the | two | library | windows | , | smoking | a | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 坐着 | 在下面 | 这 | 二 | 图书馆 | 视窗 | , | 吸烟 | 一个 | 管道 | . |

一个男人坐在图书馆的两扇窗户下，抽着烟斗。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['restɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| Across | his | knees | rested | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 膝盖 | 休息 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他膝盖上放着一把左轮手枪。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [kʊd; kəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][kɑ:(r)] [ðeɪ]

| Before | the | motor | boys | could | avail | themselves | of | the | red | touring | car | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 可以 | 可用 | 他们自己 | 的 | 这 | 红色的 | 巡演 | 车 | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [gɑ:d] .

| would | have | to | eliminate | the | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 排除 | 这 | 警卫 | . |

在汽车小子们能够使用那辆红色旅行车之前，他们必须先除掉守卫。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ?

| How | could | that | be | accomplished | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 那 | 是 | 完成 | ? |

如何才能实现这一点?

[mæt] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Matt | turned | from | the | window | , | revolving | the | problem | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | , | 旋转 | 这 | 问题 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

马特转过身，背对着窗户，在脑海中反复思考着这个问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]['bəʊldli] ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| He | could | think | of | no | method | of | escape | short | of | boldly | leaping | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 方法 | 的 | 逃脱 | 短的 | 的 | 大胆地 | 跳跃 | 从 | 这 |

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] — [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:]

| window | and | trusting | to | luck | — | and | the | revolver | made | such | an | attempt | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 和 | 信任 | 到 | 运气 | — | 和 | 这 | 左轮手枪 | 制成 | 这样的 | 一个 | 试图 | 也 |

['rɪskɪ] .

| risky | . |
|---|---|
| 风险 | . |

他想不出除了大胆地从窗户跳下去并听天由命之外的任何逃脱方法——而左轮手枪让这样的尝试风险太大。

[ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['veɪgli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ ri'kə: ] [tu:; tə][hɪm]

| A | plan | , | which | he | had | thought | of | vaguely | during | the | night | , | recurred | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | , | 哪个 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 依稀 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 复发 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

他夜里隐约想到的一个计划突然浮现在脑海中。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['nju:kliəs] ,

| This | idea | had | the | servant | for | its | nucleus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 有 | 这 | 仆人 | 为了 | 它是 | 核 | , |

这个想法的核心是仆人，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɔːti] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

| and | promised | little | better | than | a | sortie | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 出击 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

结果，它承诺的也只不过是到窗边进行一次突袭而已。

, ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [stɜːd] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

| McGlory | , | hearing | his | chum | moving | around | the | room | , | stirred | and | sat | up | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | , | 听力 | 他的 | 密友 | 移动 | 大约 | 这 | 房间 | , | 搅拌 | 和 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | . |

麦格洛里听到他的朋友在房间里走动，便动了动，从地板上坐了起来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ praul ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] , [mæt] ?

| “ | What | are | you | prowling | around | for | , | Matt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 潜行 | 大约 | 为了 | , | 马特 | ? |

“马特，你在四处闲逛找什么呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['jɔːnɪŋ] ['sliːpɪli] .

| ” | he | asked | , | yawning | sleepily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 打哈欠 | 昏昏欲睡地 | . |

他打着哈欠，睡眼惺忪地问道。

“ ['æv(ə)rɪdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz] , ” [mæt] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Averaging | up | the | chances | , | ” | Matt | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 平均值 | 向上 | 这 | 机会 | , | ” | 马特 | 回答 | . |

“平均一下各种可能性，”马特回答道。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [dʒəʊ] .

| “ | Come | here | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 这里 | , | 乔 | . |

“过来，乔。”

” [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [saɪd] .

| ” | McGlory | got | up | and | went | to | his | chum's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麦格洛里 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 到 | 他的 | 朋友的 | 边 | . |

麦格洛里起身走到他朋友身边。

[mæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] .

| Matt | pointed | to | the | red | touring | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 尖 | 到 | 这 | 红色的 | 巡演 | 车 | . |

马特指着那辆红色的旅行车。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,

| “ | If | we | could | get | out | of | here | and | get | hold | of | that | , | ” | he | murmured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我们 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 和 | 得到 | 抓住 | 的 | 那 | , | ” | 他 | 低声说道 | , |

“如果我们能离开这里，拿到那个东西就好了，”他低声说道。

“ [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] . ”

| “ | we | might | do | something | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 可能 | 做 | 某物 | . | ” |

“我们或许可以做点什么。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʌn] [lʊks] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪəs] , ” [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] ; “ [stɪl] ,

| “ | The | boy | with | the | gun | looks | sort | of | fierce | , | ” | reflected | the | cowboy | ; | “ | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男生 | 和 | 这 | 枪 | 看起来 | 种类 | 的 | 凶猛的 | , | ” | 反映 | 这 | 牛仔 | ; | “ | 仍然 | , |

“那个拿枪的男孩看起来有点凶，”牛仔心想；“不过，

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| you | never | can | tell | just | what | a | fellow's | going | to | do | with | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 只是 | 什么 | 一个 | 同伴们 | 去 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | . |

你永远无法预料一个人拿着左轮手枪会做什么。

[ɪf] — —
**If — —**
如果 — —

如果 -

〃 [ðə; ði] [kiː] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
**〃 The key rattled in the lock .**
〃 这 钥匙 摇晃 在 这 锁 .

钥匙在锁里发出咔哒声。

[mæt] [drɒpt] ['kwɪkli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
**Matt dropped quickly down on the couch and pretended to be asleep .**
马特 掉落 迅速地 向下 在 这 长椅 和 假装 到 是 睡着了 .

马特迅速倒在沙发上，假装睡着了。

, ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm] [mæt] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**McGlory , taking his cue from Matt , resumed his place on the floor .**
麦格洛里 , 采取 他的 提示 从 马特 , 恢复 他的 地方 在 这 地面 .

麦格洛里听从了马特的指示，回到了他在地板上的位置。

[ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ]
**A man , in white cap and apron , entered the room with a tray of steaming**
一个 男人 , 在 白色的 帽 和 围裙 , 进入 这 房间 和 一个 托盘 的 蒸煮
[fuːd] .
**food .**
食物 .

一名头戴白色帽子、身穿白色围裙的男子端着一盘热气腾腾的食物走进了房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
**The door was closed and fastened behind him .**
这 门 曾是 关闭 和 系紧 在后面 他 .

他身后的门已经关上并锁好了。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ði] [bɔɪz] — [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
**Without trying to waken the boys — whom he must have supposed to**
没有 尝试 到 唤醒 这 男孩们 — 谁 他 必须 有 据称 到
[biː; bi] [ə'sliːp] — [ðə; ði][mæn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'raʊnd] ,
**be asleep — the man picked his way around McGlory ,**
是 睡着了 — 这 男人 挑选 他的 方式 大约 麦格洛里 ,

那人没有试图叫醒男孩们——他大概以为他们都睡着了——而是小心翼翼地绕过了麦格洛里。

[pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['skætəd] ['remnənts] [ɒv; əv]
**placed the tray on the table , and began collecting the scattered remnants of**
放置 这 托盘 在 这 桌子 , 和 开始 收集 这 疏散 残余物 的
[ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
**the supper .**
这 晚餐 .

她把托盘放在桌子上，开始收拾散落的晚餐残羹剩饭。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [mæt] .
**His back was toward Matt .**
他的 后退 曾是 朝向 马特 .

他背对着马特。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ] ['sɜːpənt] , [mæt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs]
**Noiselessly as a gliding serpent , Matt arose and slipped across the space**
无声 作为 一个 滑翔 蛇 , 马特 出现 和 滑倒了 穿过 这 空间
['sepəreɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] ;
**separating him from the man ;**
分离 他 从 这 男人 ;

马特像一条滑行的蛇一样悄无声息地起身，滑过他和那人之间的空隙；

[ðen] , [ - ]
**then , [ 18 ]**
然后 , [ - ]

然后，[18]

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] ,
**leaning forward , he caught him about the middle with his left arm ,**
倾斜 向前 , 他 捕捉 他 关于 这 中间 和 他的 左边 手臂 ,

他向前倾身，用左臂击中了他的腰部。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
**at the same time covering his lips with his right hand .**
在 这 相同的 时间 覆盖 他的 嘴唇 和 他的 正确的 手 .

同时，他用右手捂住了嘴唇。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skwɜ:m] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['fɪəsli] [tu:; tə]
**The man began to squirm , kicking out with his feet and fighting fiercely to**
这 男人 开始 到 蠕动 , 踢 出去 和 他的 脚 和 斗争 激烈地 到
[get] [ə'weɪ] .
**get away .**
得到 离开 .

那人开始扭动身体，双脚踢蹬，拼命挣扎想要逃脱。

, [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]
**McGlory , who had been watching the progress of events , and wondering what**
麦格洛里 , WHO 有 到过 观看 这 进步 的 活动 , 和 好奇 什么
[mæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ,
**Matt was trying to do ,**
马特 曾是 尝试 到 做 ,

一直关注事态发展的麦格洛里，想知道马特究竟想做什么。

[went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [eɪd] .
**went to his chum's aid .**
去 到 他的 朋友的 援助 .

去帮助他的朋友。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
**The man was forced to his knees , and then to the floor .**
这 男人 曾是 强制 到 他的 膝盖 , 和 然后 到 这 地面 .

那名男子被迫跪倒在地，然后又被按倒在地。

['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [mæts] [hænd] [stɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hi:; hi] [stɛərd] ['ʌpwəd] [wɪð]
**Lying on his back , Matt's hand still over his mouth , he stared upward with**
说谎 在 他的 后退 , 马特的 手 仍然 超过 他的 嘴 , 他 凝视 向上 和
['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
**frightened eyes .**
害怕 眼睛 .

他仰面躺着，马特的手还捂着嘴，惊恐地望着上方。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[bəʊld] [wɜ:k] .
**BOLD WORK .**
大胆的 工作 .

大胆之作。

“ ['sɒftli] , [dʒəʊ] , ['sɒftli] ! ” ['wɪspəd] [mæt] , ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] .
**“ Softly , Joe , softly ! ” whispered Matt , stifling his own heavy breathing .**
“ 轻轻 , 乔 , 轻轻 ! ” 低声说道 马特 , 令人窒息 他的 自己的 重的 呼吸 .

“轻点，乔，轻点！”马特低声说道，同时努力压抑着自己沉重的呼吸。

“ [twɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['næpkɪnz] ['ɪntuː] [rəʊps] .
**“ Twist a couple of napkins into ropes .**
“ 捻 一个 夫妻 的 餐巾纸 进入 绳索 .

将几张餐巾纸拧成绳状。

[biː; bi] [kwɪk] !
**Be quick !**
是 快的 !

快点!

” [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [mæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,
**” McGlory had not the least notion what Matt was trying to accomplish ,**
” 麦格洛里 有 不是 这 至少 概念 什么 马特 曾是 尝试 到 完成 ,

麦格洛里丝毫没有意识到马特想要达成什么目标。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [help] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .
**but he knew it was something which might help their escape .**
但 他 知道 它 曾是 某物 哪个 可能 帮助 他们的 逃脱 .

但他知道这或许能帮助他们逃脱。

“ [biː; bi] ['kwaɪət] , ” [ hɪs ] [mæt] , [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [ɪə(r)] , “ [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [biː; bi] [hɜːt] ,
**“ Be quiet , ” hissed Matt , in the man's ear , “ and you'll not be hurt ,**
“ 是 安静的 , ” 嘶嘶作响 马特 , 在 这 男人的 耳朵 , “ 和 你会 不是 是 伤害 ,

“安静点,”马特在男人耳边低声说道,“这样你就不会受伤。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [ɔː(r)] [traɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['menəsɪŋ] — “ [jʊl] [wɪʃ]
**but if you move , or try to call out ” — his voice grew menacing — “ you'll wish**
但 如果 你 移动 , 或者 尝试 到 称呼 出去 ” — 他的 嗓音 生长 威胁 — “ 你会 希望
[juː; jʊ] ['hædnt] !
**you hadn't !**
你 之前没有 !

但是如果你动一下,或者试图大声喊叫——”他的声音变得充满威胁——“你会后悔的!”

” [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['taɪɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv]
**” McGlory dropped to his knees with the two napkins and began tying one of**
” 麦格洛里 掉落 到 他的 膝盖 和 这 二 餐巾纸 和 开始 捆绑 一 的
[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['æŋklz] .
**them about the prisoner's ankles .**
他们 关于 这 囚犯的 脚踝 .

麦格洛里跪了下来,拿着两张餐巾纸,开始用其中一张绑住囚犯的脚踝。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [baɪ] ['nɒtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [rɪsts] .
**He followed this by knotting the other around the servant's wrists .**
他 随后 这 经过 打结 这 其他 大约 这 仆人的 手腕 .

然后,他把另一根绳子系在了仆人的手腕上。

“ [wɒt] [nekst] ?
**“ What next ?**
“ 什么 下一个 ?

接下来呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
**” he asked breathlessly .**
” 他 问 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地问道。

“ [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] , ” [ɪn'strʌktɪd] [mæt] ,
**“ Put on the white cap and apron , ” instructed Matt ,**
“ 放 在 这 白色的 帽 和 围裙 , ” 指示 马特 ,

“戴上白帽子和围裙,”马特指示道。

“ [ðen] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [ræp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
**“ then pick up the tray and rap on the door .**
“ 然后 挑选 向上 这 托盘 和 说唱 在 这 门 .

然后拿起托盘，敲敲门。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:rz] ['əʊpənd] , [θrəʊ] [ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
**When the door's opened , throw the tray in the face of the fellow in the hall .**
什么时候 这 门的 打开 , 扔 这 托盘 在 这 脸 的 这 同伴 在 这 大厅 .

门打开后，把托盘扔到走廊里那家伙的脸上。

[ðɛəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [gɑ:d] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
**There'll be a commotion , and perhaps the guard outside will leave the windows .**
将会 是 一个 骚动 , 和 也许 这 警卫 外部 将要 离开 这 视窗 .

会有一阵骚动，或许外面的守卫会离开窗户。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] [kɑ:(r)] .
**If he does , I'll get out and make for the red car .**
如果 他 做 , 患病的 得到 出去 和 制作 为了 这 红色的 车 .

如果他那样做，我就下车，朝那辆红色汽车跑去。

[mi:t] [ˌem 'i:] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
**Meet me somewhere along the drive , this side the gate .**
见面 我 某处 沿着 这 驾驶 , 这 边 这 门 .

在大门这边的车道上找个地方和我碰面。

[ɪts] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑ:ns] , [dʒəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæv; həv] .
**It's a desperate chance , Joe , but it's all we have .**
它是 一个 绝望的 机会 , 乔 , 但 它是 全部 我们 有 .

乔，这是孤注一掷的机会，但我们别无选择。

” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ 'tʃʌkl ] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['eɪprən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒstreɪt]
**” The cowboy chuckled delightedly as he removed the apron from the prostrate**
” 这 牛仔 轻笑 欣喜地 作为 他 已移除 这 围裙 从 这 前列腺
['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;
**prisoner and tied it about his waist ;**
囚犯 和 系 它 关于 他的 腰部 ;

牛仔高兴地笑着，从趴在地上的囚犯身上取下围裙，系在他的腰间；

[ðen] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kæp] , [hi:; hi] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [treɪ] .
**then , picking up the cap , he set it on his head , and grabbed the tray .**
然后 , 挑选 向上 这 帽 , 他 放 它 在 他的 头 , 和 抓住 这 托盘 .

然后，他捡起帽子，戴在头上，拿起托盘。

“ [aɪm] ['redi] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['stepɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
**“ I'm ready , ” he whispered , stepping toward the door .**
“ 我是 准备好 , ” 他 低声说道 , 步进 朝向 这 门 .

“我准备好了，”他低声说道，然后走向门口。

“ ['brɑ:vəʊ] , [pɑ:d] !
**“ Bravo , pard !**
“ Bravo , 帕尔德 !

“好样的，伙计！”

[ɪts] [ðə; ði] ['rekləs] [θɪŋz] [ðæt] [wɪn] ! ”
**It's the reckless things that win ! ”**
它是 这 鲁莽 事物 那 赢 ! ”

正是那些鲁莽之举才能最终获胜！

“ ['sʌmtaɪmz] , ” ['kwɒlɪfaɪd] [mæt] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] — —
**“ Sometimes , ” qualified Matt ; “ if you can't — —**
“ 有时 , ” 合格的 马特 ; “ 如果 你 不能 — —

“有时候，”马特补充道，“如果你不能——”

〃 [ðə; ði] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

| 〃 | The | guard | in | the | hall | shook | the | doorknob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 警卫 | 在 | 这 | 大厅 | 摇晃 | 这 | 门把手 | . |

大厅里的警卫摇了摇门把手。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] , [pɔːl] ?

| “ | Why | are | you | so | long | , | Paul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 长的 | , | 保罗 | ? |

保罗，你怎么这么久?

〃 [hiː; hi] [kɔːld] .

| 〃 | he | called | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 称为 | . |

他打电话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɪmɔks] [vɔɪs] — [pruːf] [ðæt] ['dɪmək] [hæd; həd] ['riːəli] [gɒn] ,

| It | was | not | Dimmock's | voice | — | proof | that | Dimmock | had | really | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 迪莫克 | 嗓音 | — | 证明 | 那 | 迪莫克 | 有 | 真的 | 已消失 | , |

那不是迪莫克的声音——这证明迪莫克真的去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [gɑːd] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| and | that | another | guard | had | taken | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 警卫 | 有 | 已采取 | 他的 | 地方 | . |

另一名守卫接替了他的位置。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] .

| The | question | put | McGlory | in | a | quandary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 放 | 麦格洛里 | 在 | 一个 | 困惑 | . |

这个问题让麦格洛里陷入了困境。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mæt] [bəuθ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dɪ'lemə] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| He | and | Matt | both | recognized | the | dilemma | , | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 马特 | 两个都 | 认可 | 这 | 困境 | , | 在 | 一个 | 闪光 | . |

他和马特立刻都意识到了这个问题。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [prɪ'zjuːməbli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]

| The | cowboy | was | about | to | speak | , | presumably | in | an | attempt | to | imitate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 曾是 | 关于 | 到 | 说话 | , | 想必 | 在 | 一个 | 试图 | 到 | 模拟 | 这 |

['sɜːrvənts] [vɔɪs] ,

| servant's | voice | , |
|---|---|---|
| 仆人的 | 嗓音 | , |

牛仔正要开口说话，大概是想模仿仆人的声音。

[bʌt; bət] [mæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

| but | Matt | restrained | him | with | a | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马特 | 克制 | 他 | 和 | 一个 | 手势 | . |

但马特用一个手势制止了他。

“ [tel] [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] — [tel] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !

| “ | Tell | the | man | outside | you're | coming | — | tell | him | to | open | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 告诉 | 这 | 男人 | 外部 | 你是 | 未来 | — | 告诉 | 他 | 到 | 打开 | 这 | 门 | ! |

“告诉外面的人你要来了——告诉他开门！”

〃 [mæt] [kɪŋ] [ his ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [ɪə(r)] ,

| 〃 | Matt | King | hissed | the | words | in | the | prisoner's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 马特 | 国王 | 嘶嘶作响 | 这 | 字 | 在 | 这 | 囚犯的 | 耳朵 | , |

马特·金在囚犯耳边低声说道：

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gæg] .

| and | lifted | the | hand | he | was | using | for | a | gag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 这 | 手 | 他 | 曾是 | 使用 | 为了 | 一个 | 插科打诨 | . |

他抬起了用来捂嘴的那只手。

[wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wʊd] ['ruːɪn] ['evri] [tʃɑːns] .

| One | word | from | the | servant | would | ruin | every | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单词 | 从 | 这 | 仆人 | 会 | 废墟 | 每一个 | 机会 | . |

仆人一句话就能毁掉所有机会。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [mæts] ['bɪdɪŋ] ?

| Was | the | fellow | frightened | enough | to | do | Matt's | bidding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 同伴 | 害怕 | 足够的 | 到 | 做 | 马特的 | 投标 | ? |

那家伙是不是害怕到愿意听从马特的命令?

[lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ glɛə ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| McGlory | looked | over | his | shoulder | and | glared | savagely | at | the | man | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 怒目而视 | 野蛮地 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

麦格洛里回头狠狠地瞪了一眼倒在地上的男人。

“ [pɔːl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɑːd] , [wʌns] [mɔː(r)] ['rætlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| “ | Paul | ! | ” | cried | the | guard | , | once | more | rattling | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | ! | ” | 哭 | 这 | 警卫 | , | 一次 | 更多的 | 嘎嘎作响 | 这 | 门 | . |

“保罗！”守卫喊道，再次摇晃着大门。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [dred] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| “ | I'm | coming | , | ” | said | the | man | , | but | with | a | shiver | of | dread | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 未来 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | , | 但 | 和 | 一个 | 颤抖 | 的 | 恐惧 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“我来了，”那人说道，但声音里带着一丝恐惧的颤抖。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [maɪlz] ! ”

| “ | Open | the | door | , | Miles | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 打开 | 这 | 门 | , | 迈尔斯 | ! | ” |

“迈尔斯，开门！”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” ['grʌmbld] [maɪlz] .

| “ | What's | the | matter | with | you | , | anyhow | ? | ” | grumbled | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 无论如何 | ? | ” | 咕哝 | 迈尔斯 | . |

“你到底怎么了？”迈尔斯咕哝道。

“ [juːv] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [mə'rɛn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| “ | You've | been | in | there | more'n | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 到过 | 在 | 那里 | 更多 | 五 | 分钟 | . |

“你在里面待的时间已经超过五分钟了。”

” [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , ['temprərəli] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

| ” | As | the | door | opened | , | McGlory | temporarily | deceiving | Miles | with | the | tray | and | the | white | cap | and | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 门 | 打开 | , | 麦格洛里 | 暂时地 | 欺骗 | 迈尔斯 | 和 | 这 | 托盘 | 和 | 这 | 白色的 | 帽 | 和 | 围裙 | , |

“门打开时，麦格洛里用托盘、白帽子和围裙暂时迷惑了迈尔斯，

[stept] [aʊt] .

| stepped | out | . |
|---|---|---|
| 步 | 出去 | . |

走了出去。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'sliːp] , ” [bɪ'gæn] [maɪlz] , “ [ɔː(r)] — — ['θʌndə(r)] !

| “ | Are | they | asleep | , | ” | began | Miles | , | “ | or | — | — | Thunder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他们 | 睡着了 | , | ” | 开始 | 迈尔斯 | , | “ | 或者 | — | — | 雷 | ! |

“他们是睡着了吗？”迈尔斯开口道，“还是——雷声！

” [ðə; ði] [gɑːd] [brəʊk] [ɒf] ; “ [jʊr; jər] [nɒt] — —

| ” | the | guard | broke | off | ; | “ | you're | not | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 警卫 | 打破 | 离开 | ; | “ | 你是 | 不是 | — | — |

“你不是——”守卫突然停了下来；“你不是——”

" [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smæʃ] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] .

| " | The | cry | was | interrupted | by | a | smash | of | dishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哭 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 粉碎 | 的 | 菜肴 | . |

"喊声被盘子摔碎的声音打断了。"

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm] [maɪlz] , [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ,

| There | came | a | yell | from | Miles | , | a | snarling | shout | from | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 叫喊 | 从 | 迈尔斯 | , | 一个 | 咆哮 | 喊 | 从 | 麦格洛里 | , |

迈尔斯发出了一声喊叫，麦格洛里发出了一声咆哮，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] .

| and | then | the | impact | of | a | heavy | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 重的 | 吹 | . |

然后是重击的冲击。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['rʌnɪŋ] [fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .

| After | that | , | running | feet | could | be | heard | , | and | the | opening | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 跑步 | 脚 | 可以 | 是 | 听到 | , | 和 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 门 | . |

随后，传来奔跑的脚步声和开门声。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

"帮助!

" [rɔːd] [maɪlz] ; " [ðɪs] [weɪ] , ['bɑːni] !

| " | roared | Miles | ; | " | this | way | , | Barney | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咆哮 | 迈尔斯 | ; | " | 这 | 方式 | , | 巴尼 | ! |

"迈尔斯吼道；"这边走，巴尼！"

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪk] !

| The | prisoners | are | on | the | hike | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 是 | 在 | 这 | 远足 | ! |

囚犯们正在徒步旅行!

" [mæt] , ['peɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Matt | , | paying | no | more | attention | to | the | servant | , | jumped | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | , | 付费 | 不 | 更多的 | 注意力 | 到 | 这 | 仆人 | , | 跳了起来 | 为了 | 这 | 门 | . |

"马特不再理会仆人，径直冲向门口。"

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['krɒkəri] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| He | saw | a | mess | of | food | and | broken | crockery | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 混乱 | 的 | 食物 | 和 | 破碎的 | 陶器 | 在 | 这 | 大厅 | , |

他看到大厅里到处都是食物残渣和破碎的餐具。

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| and | daylight | entering | through | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日光 | 进入 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

日光透过敞开的门照进来。

[maɪlz] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] .

| Miles | was | just | vanishing | in | pursuit | of | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 曾是 | 只是 | 消失 | 在 | 追逐 | 的 | 麦格洛里 | . |

迈尔斯在追赶麦格洛里的过程中消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mæts] [tɜːn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

| It | was | now | Matt's | turn | to | see | what | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 马特的 | 转动 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | . |

现在轮到马特上场了，看看他能做到什么程度。

[wɒz; wəz] " ['bɑːni] " [ðə; ði][mæn][ɒn] [gɑːd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ?

| Was | " | Barney | " | the | man | on | guard | below | the | windows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | " | 巴尼 | " | 这 | 男人 | 在 | 警卫 | 以下 | 这 | 视窗 | ? |

守在窗户下面的那个人是"巴尼"吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪlz] - [kɔːl] ,

| If | he | was | , | and | if | he | had | answered | Miles | ' | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 回答 | 迈尔斯 | - | 称呼 | , |

如果他真是那样的人，而且他接了迈尔斯的电话，

[ðen] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| then | the | way | was | clear | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 方式 | 曾是 | 清除 | 在 | 那 | 方向 | . |

那么，往那个方向走就畅通无阻了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][biː; bi][lɒst] .

| But | there | was | not | a | second | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 第二 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

但一秒钟都不能浪费。

[ɪf] [gɒt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [red] [kɑː(r)] .

| If | McGlory | got | away | , | he | would | need | the | red | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 麦格洛里 | 得到 | 离开 | , | 他 | 会 | 需要 | 这 | 红色的 | 车 | . |

如果麦格洛里逃脱了，他就需要那辆红色汽车。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [mæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| And | so | would | Matt | , | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 会 | 马特 | , | 为了 | 那 | 事情 | . |

马特也会这么做。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['bæfld] [gɑːdz] [wʊd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gɪvɪŋ]

| If | the | automobile | was | left | behind | , | the | baffled | guards | would | use | it | in | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 汽车 | 曾是 | 左边 | 在后面 | , | 这 | 困惑 | 守卫 | 会 | 使用 | 它 | 在 | 给予 |

[pə'sjuːt] .

| pursuit | . |
|---|---|
| 追逐 | . |

如果汽车被遗弃，困惑的守卫们会用它来追捕嫌犯。

[ɪn] [tuː] [liːps] [mæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

| In | two | leaps | Matt | was | at | the | window | and | looking | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 跳跃 | 马特 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 寻找 | 出去 | . |

马特两步就跳到了窗边，向外望去。

['bɑrniːz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] !

| Barney's | chair | was | empty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 巴尼 | 椅子 | 曾是 | 空的 | ! |

巴尼的椅子空着！

[tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| To | throw | up | the | window | and | leap | to | the | ground | took | only | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 向上 | 这 | 窗户 | 和 | 飞跃 | 到 | 这 | 地面 | 采取 | 仅有的 | 一个 | 片刻 | , |

掀开窗户跳到地上只用了一瞬间。

[ænd; ənd] [mæt] [ɪ'miːdiətli] [leɪd][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

| and | Matt | immediately | laid | a | straight | line | for | the | automobile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 立即地 | 铺设 | 一个 | 直的 | 线 | 为了 | 这 | 汽车 | . |

马特立即为汽车划定了一条直线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| He | was | not | long | in | covering | the | distance | that | separated | him | from | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 覆盖 | 这 | 距离 | 那 | 分开 | 他 | 从 | 这 | 车 | , |

他很快就跑回了与汽车之间的距离。

[bʌt; bət] ['meni] [ daut ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] .

| but | many | doubts | flashed | through | his | mind | while | he | was | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 疑虑 | 闪光灯 | 通过 | 他的 | 头脑 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | . |

但在路上，他脑海中闪过许多疑虑。

[ɪf] [ðə; ði] [swɪtʃ] [plʌg] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈgæsəliːn] [ɔː(r)] [ɔɪl] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ɪf] — —

| If | the | switch | plug | had | been | removed | , | if | the | gasoline | or | oil | was | low | , | if | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 转变 | 插头 | 有 | 到过 | 已移除 | , | 如果 | 这 | 汽油 | 或者 | 油 | 曾是 | 低的 | , | 如果 | — | — |

如果开关插头被拔掉，如果汽油或机油不足，如果——

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðen] ,

| But | he | was | hoping | for | the | best | , | and | the | best | came | his | way | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 希望 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 和 | 这 | 最好的 | 来了 | 他的 | 方式 | , | 然后 | , |

但他抱有最好的希望，而最好的结果也确实降临到他身上。

[wen] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈgriːvəsli] [ˈniːdɪd] .

| when | the | smiles | of | fortune | were | so | grievously | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 微笑 | 的 | 财富 | 是 | 所以 | 严重地 | 需要 | . |

在人们如此迫切需要幸运女神眷顾的时候。

[ˈweðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəˈsɪnəti] , [ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə]

| Whether | there | was | any | one | in | his | vicinity | , | or | not | , | he | did | not | take | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 在 | 他的 | 附近 | , | 或者 | 不是 | , | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 时间 | 到 |

[dɪˈskʌvə(r)] .

| discover | . |
|---|---|
| 发现 | . |

他没有花时间去弄清楚附近是否有人。

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] — [wɪtʃ] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] ,

| Reaching | the | front | of | the | car | — | which | , | by | good | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 车 | — | 哪个 | , | 经过 | 好的 | 运气 | , |

到达车头——幸运的是，

[wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪk] — [hiː; hi] [græbd] [ˈfræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði]

| was | pointing | in | the | direction | of | the | pike | — | he | grabbed | frantically | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 指向 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 梭鱼 | — | 他 | 抓住 | 疯狂地 | 在 | 这 |

[kræŋk] ,

| crank | , |
|---|---|
| 曲柄 | , |

他指着梭鱼的方向——他慌乱地抓住曲柄，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [hiːv] .

| and | gave | it | a | heave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 一个 | 举 | . |

然后猛地一推。

[tʃʌf] , [tʃʌf] , [tʃʌf] - [tʃʌf] !

| Chuff | , | chuff | , | chuff | - | chuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗人 | , | 粗人 | , | 粗人 | - | 粗人 | ! |

呼哧呼哧呼哧！

[ðə; ði] [ˈspʌtə(r)] [daɪd] [ˈɪmpətəntli] . [ - ]

| The | sputter | died | impotently | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发出嘶嘶声 | 死亡 | 无能 | . | [ | - | ] |

噗噗声无力地消失了。[19]

[məˈnɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːvə(r)] [kənˈtrəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] [səˈplaɪ] , [hiː; hi] [traɪd]

| Manipulating | the | switch | , | and | the | lever | controlling | the | fuel | supply | , | he | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 操纵 | 这 | 转变 | , | 和 | 这 | 杠杆 | 控制 | 这 | 燃料 | 供应 | , | 他 | 尝试 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他摆弄着开关和控制燃油供应的操纵杆，再次尝试。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz] [səkˈsesfəli] “ [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ˈsaɪk(ə)l] .

| This | time | the | engine | was | successfully | “ | turned | over | , | ” | and | took | up | its | cycle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 引擎 | 曾是 | 成功地 | “ | 转向 | 超过 | , | ” | 和 | 采取 | 向上 | 它是 | 循环 | . |

这一次，发动机成功“启动”，并开始运转。

“ [haɪ] , [ðeə(r)] ！ ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Hi** | **,** | **there** | **!** | **”** | **called** | **a** | **voice** | **from** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **stables** | **.** |
| ” | 你好 | , | 那里 | ！ | ” | 称为 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 马厩 | . |

“嗨！”马厩方向传来一个声音。

“ [stɒp] , [ai] [tel] [jiː; ji] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Stop** | **,** | **I** | **tell** | **ye** | **!** |
| ” | 停止 | , | 我 | 告诉 | 是的 | ！ |

“住手，我叫你们！”

” [mæt] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Matt** | **had** | **no** | **time** | **for** | **the** | **approaching** | **man** | **,** | **but** | **leaped** | **into** | **the** | **car** | **,** |
| ” | 马特 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 这 | 接近 | 男人 | , | 但 | 跳跃 | 进入 | 这 | 车 | , |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **was** | **off** | **.** |
| 和 | 曾是 | 离开 | . |

“马特根本没空理会走过来的人，跳上车就走了。”

[ə; eɪ] [ˌdetəˈneɪʃn] ['saʊndɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['məʊtə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **detonation** | **sounded** | **above** | **the** | **noise** | **of** | **the** | **laboring** | **motor** | **,** | **and** | **something** |
| 一个 | 爆炸 | 听起来 | 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 劳动 | 发动机 | , | 和 | 某物 |

[ ˈhwisl ] ['vɪʃəsli] [pɑːst] [mæts] [ɪə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **whistled** | **viciously** | **past** | **Matt's** | **ear** | **.** |
| 吹口哨 | 恶毒地 | 过去的 | 马特的 | 耳朵 | . |

一声爆炸声盖过了发动机的轰鸣，马特耳边传来一阵刺耳的呼啸声。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [lædz] [blʌd] [wɒz; wəz][hɒt][fɔː(r); fə(r)] [səkˈses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **,** | **by** | **then** | **,** | **the** | **lad's** | **blood** | **was** | **hot** | **for** | **success** | **,** | **and** | **he** | **would** |
| 但 | , | 经过 | 然后 | , | 这 | 小伙子的 | 血 | 曾是 | 热的 | 为了 | 成功 | , | 和 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [deəd] ['eniθɪŋ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **have** | **dared** | **anything** | **.** |
| 有 | 敢于 | 任何事物 | . |

但那时，这小子一心想要成功，什么都敢做。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] [liːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Like** | **a** | **thing** | **of** | **life** | **the** | **red** | **car** | **leaped** | **around** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **house** | **,** |
| 喜欢 | 一个 | 事物 | 的 | 生活 | 这 | 红色的 | 车 | 跳跃 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | , |

就像活物一样，那辆红色汽车猛地绕过了房子拐角。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [wɪð] [tuː] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **taking** | **a** | **sharp** | **curve** | **with** | **two** | **wheels** | **in** | **the** | **air** | **.** |
| 采取 | 一个 | 锋利的 | 曲线 | 和 | 二 | 车轮 | 在 | 这 | 空气 | . |

急转弯时两个轮子离地。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [kɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Only** | **a** | **short** | **distance** | **separated** | **the** | **fleeing** | **car** | **from** | **the** | **gate** | **,** |
| 仅有的 | 一个 | 短的 | 距离 | 分开 | 这 | 逃离 | 车 | 从 | 这 | 门 | , |

逃逸的车辆与大门之间只有很短的距离。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **between** | **the** | **gate** | **and** | **the** | **car** | **was** | **one** | **of** | **the** | **guards** | **.** |
| 但 | 之间 | 这 | 门 | 和 | 这 | 车 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 守卫 | . |

但大门和汽车之间站着一名警卫。

[mæt] [njuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['bɑːni] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Matt** | **knew** | **at** | **a** | **glance** | **it** | **was** | **not** | **Barney** | **.** |
| 马特 | 知道 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 它 | 曾是 | 不是 | 巴尼 | . |

马特一眼就认出那不是巴尼。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪlz] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **chances** | **were** | **that** | **it** | **was** | **Miles** | **.** |
| 这 | 机会 | 是 | 那 | 它 | 曾是 | 迈尔斯 | . |

很有可能是迈尔斯。

“ [hɔːlt] ！ ” [jeld] [ðə; ði][mæn] .
**“ Halt ！ ” yelled the man .**
“ 停止 ！ ” 大喊 这 男人 .

“站住！”那人喊道。

“ [get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ” [ʃaʊtɪd] [mæt] , “ [ɔː(r)] [aɪl] [rʌn]['əʊvə(r)][juː; jʊ] !
**“ Get out of the way , ” shouted Matt , “ or I'll run over you !**
“ 得到 出去 的 这 方式 , ” 喊叫 马特 , “ 或者 患病的 跑步 超过 你 !

“让开！”马特喊道，“不然我就开车撞你！”

” [ðə; ði][mæn][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**” The man got out of the way ,**
” 这 男人 得到 出去 的 这 方式 ,

”那人躲开了，

['hɜːlɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ['beəli] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .
**hurling himself from the road barely in the nick of time .**
投掷 他自己 从 这 路 仅仅 在 这 缺口 的 时间 .

他千钧一发之际纵身跃离马路。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] , [nəʊ] [liːd] ['fɒləʊd] [mæt] .
**He did not appear to be armed ; at any rate , no lead followed Matt .**
他 做过 不是 出现 到 是 武装 ; 在 任何 速度 , 不 带领 随后 马特 .

他看起来并没有携带武器；总之，没有线索追踪到马特。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] ?
**But where was McGlory ?**
但 在哪里 曾是 麦格洛里 ?

麦格洛里在哪里?

[mæt] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,
**Matt had no sooner begun to worry about his chum than the cowboy ,**
马特 有 不 很快 开始 到 担心 关于 他的 密友 比 这 牛仔 ,
['breθləs] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ,
**breathless from running ,**
喘不过气 从 跑步 ,

马特刚开始担心他的朋友，那个牛仔就气喘吁吁地跑了过来。

['stægəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['laɪlək] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
**staggered from behind a clump of lilac bushes and flung up his hands .**
交错 从 在后面 一个 丛 的 紫丁香 灌木丛 和 扔 向上 他的 双手 .

他踉跄着从一丛丁香树后走出来，举起了双手。

[wɪð] [ə; eɪ]['heɪsti] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [mæt] [ sləu ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**With a hasty look behind , Matt slowed the machine .**
和 一个 仓促 看 在后面 , 马特 减速 这 机器 .

马特匆匆回头看了一眼，然后放慢了机器的速度。

“ [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [pʌft] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
**“ It's all up with us , ” puffed McGlory , hanging over the edge of the car .**
“ 它是 全部向上 和 我们 , ” 膨胀的 麦格洛里 , 绞刑 超过 这 边缘 的 这 车 .

“一切都完了，”麦格洛里喘着粗气说道，身体探出车外。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hiːlz] . ”
**“ We'll have to leave the machine and take to our heels . ”**
“ 出色地 有 到 离开 这 机器 和 拿 到 我们的 高跟鞋 . ”

“我们得弃机逃命。”

“ [waɪ] ? ” [flæʃt] [mæt] .
**“ Why ? ” flashed Matt .**
“ 为什么 ? ” 闪光灯 马特 .

“为什么？”马特问道。

“ [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **The** | **gates** | **are** | **locked** | **.** |
| ” | 这 | 大门 | 是 | 已锁定 | . |

“大门锁上了。”

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [mæt] [wɒz; wəz] [stʌnd] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **For** | **an** | **instant** | **Matt** | **was** | **stunned** | **.** |
| ” | 为了 | 一个 | 立即的 | 马特 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

“马特愣住了。”

[ðə; ði] ['geɪts] — [lɒkt] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **The** | **gates** | **—** | **locked** | **!** |
| 这 | 大门 | — | 已锁定 | ! |

大门——锁上了!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **course** | **,** | **they** | **would** | **be** | **locked** | **!** |
| 的 | 课程 | , | 他们 | 会 | 是 | 已锁定 | ! |

当然，它们会被锁起来!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [red]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **had** | **he** | **not** | **thought** | **of** | **that** | **when** | **he** | **was** | **planning** | **to** | **use** | **the** | **red** |
| 为什么 | 有 | 他 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 规划 | 到 | 使用 | 这 | 红色的 |

[kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **car** | **for** | **their** | **escape** | **?** |
| 车 | 为了 | 他们的 | 逃脱 | ? |

为什么他在计划用那辆红色汽车逃跑时没想到这一点呢?

“ [wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hiːlz] , [dʒəʊ] , ” [sed] [mæt] ['grɪmli] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We'll** | **never** | **get** | **away** | **if** | **we** | **trust** | **to** | **our** | **heels** | **,** | **Joe** | **,** | **”** | **said** | **Matt** | **grimly** | **.** |
| ” | 出色地 | 绝不 | 得到 | 离开 | 如果 | 我们 | 相信 | 到 | 我们的 | 高跟鞋 | , | 乔 | , | ” | 说 | 马特 | 阴沉地 | . |

“如果我们只靠后脚踝逃跑，乔，我们永远也逃不掉，”马特阴沉地说。

“ [get] [ɪn] — [biː; bi] [kwɪk] !

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Get** | **in** | **—** | **be** | **quick** | **!** |
| ” | 得到 | 在 | — | 是 | 快的 | ! |

“快进去——快点！”

” [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['bɑːni] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **By** | **that** | **time** | **,** | **Miles** | **had** | **been** | **joined** | **by** | **Barney** | **,** |
| ” | 经过 | 那 | 时间 | , | 迈尔斯 | 有 | 到过 | 加入 | 经过 | 巴尼 | , |

“那时，巴尼也加入了迈尔斯的行列。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [mæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **by** | **the** | **man** | **who** | **had** | **called** | **to** | **Matt** | **from** | **the** | **stables** | **.** |
| 和 | 经过 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 称为 | 到 | 马特 | 从 | 这 | 马厩 | . |

还有那个从马厩里喊马特的人。

[ðə; ði] [θriː] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ə; eɪ][træp] , [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **three** | **,** | **feeling** | **sure** | **that** | **they** | **had** | **the** | **car** | **in** | **a** | **trap** | **,** | **were** | **advancing** |
| 这 | 三 | , | 感觉 | 当然 | 那 | 他们 | 有 | 这 | 车 | 在 | 一个 | 陷阱 | , | 是 | 前进 |

['kɔːʃəsli] ,

| | |
|---|---|
| **cautiously** | **,** |
| 谨慎地 | , |

三人确信已经将那辆车困住，于是谨慎地向前推进。

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [duː; də][nekst] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **watching** | **to** | **see** | **what** | **the** | **boys** | **would** | **do** | **next** | **.** |
| 观看 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 男孩们 | 会 | 做 | 下一个 | . |

看着男孩们接下来会做什么。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [plæn] [mæt] [hæd; həd] [fɔːmd] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi]

| **McGlory** | **did** | **not** | **know** | **what** | **plan** | **Matt** | **had** | **formed** | **;** | **but** | **,** | **nevertheless** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 计划 | 马特 | 有 | 形成 | ; | 但 | , | 尽管如此 | , | 他 |

['skræmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

| **scrambled** | **into** | **the** | **tonneau** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 进入 | 这 | 货箱盖 | . |

麦格洛里不知道马特制定了什么计划；但是，他还是赶紧钻进了后车厢。

“ [haʊl] [juː; jʊ] [get] [pɑːst] [ðə; ði] ['geɪts] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] ,

| **“** | **How'll** | **you** | **get** | **past** | **the** | **gates** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **cowboy** | **,** | **standing** | **erect** | **in** | **the** | **tonneau** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将会怎样? | 你 | 得到 | 过去的 | 这 | 大门 | ? | ” | 哭 | 这 | 牛仔 | , | 常设 | 直立 | 在 | 这 | 货箱盖 | , |

“你们怎么才能穿过这道大门？”牛仔站在货车车厢里喊道。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊt] [reɪl] .

| **and** | **clinging** | **to** | **the** | **coat** | **rail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依恋 | 到 | 这 | 外套 | 轨 | . |

紧紧抓住衣架。

“ [get] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒnəʊ] ! ” ['ɔːdəd] [mæt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| **“** | **Get** | **down** | **in** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **tonneau** | **!** | **”** | **ordered** | **Matt** | **,** | **without** | **looking** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 货箱盖 | ! | ” | 订购 | 马特 | , | 没有 | 寻找 | 大约 | . |

“趴到货厢底部去！”马特头也不回地命令道。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [kɑː(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] ['bæriəz] [keɪm] ['θretnɪŋli] ['ɪntuː]

| **Little** | **by** | **little** | **he** | **let** | **the** | **car** | **out** | **,** | **and** | **the** | **iron** | **barriers** | **came** | **threateningly** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 他 | 让 | 这 | 车 | 出去 | , | 和 | 这 | 铁 | 障碍 | 来了 | 威胁地 | 进入 |

[vjuː] .

| **view** | **.** |
|---|---|
| 看法 | . |

他一点一点地把车开出去，铁栅栏阴森森地出现在眼前。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ðə; ði]

| **When** | **a** | **hundred** | **feet** | **away** | **from** | **them** | **the** | **car** | **was** | **going** | **so** | **fast** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 百 | 脚 | 离开 | 从 | 他们 | 这 | 车 | 曾是 | 去 | 所以 | 快速地 | 那 | 这 |

['geɪts] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **gates** | **seemed** | **to** | **be** | **jumping** | **toward** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大门 | 似乎 | 到 | 是 | 跳 | 朝向 | 它 | . |

当汽车行驶到距离他们一百英尺远的地方时，速度快得仿佛大门都要朝它跳过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| **But** | **the** | **purpose** | **of** | **his** | **daring** | **comrade** | **was** | **clear** | **to** | **McGlory** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 大胆 | 同志 | 曾是 | 清除 | 到 | 麦格洛里 | , | 和 | 这 |

[aɪ'dɪə] [left] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] .

| **idea** | **left** | **him** | **gasping** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 主意 | 左边 | 他 | 喘息 | . |

但麦克格洛里很清楚他这位大胆的同伴的目的，这个想法让他倒吸了一口凉气。

[mæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] ['geɪts] !

| **Matt** | **was** | **going** | **to** | **storm** | **the** | **gates** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 去 | 到 | 风暴 | 这 | 大门 | ! |

马特打算强攻大门!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] [red] [kɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] .

| **He** | **was** | **hurling** | **the** | **red** | **car** | **toward** | **them** | **like** | **a** | **cannon** | **ball** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 投掷 | 这 | 红色的 | 车 | 朝向 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 大炮 | 球 | . |

他像炮弹一样把那辆红色汽车朝他们扔了过去。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [fel] ['lɪmpli] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] ,

| **The** | **cowboy** | **fell** | **limply** | **down** | **behind** | **the** | **front** | **seats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 跌倒 | 软弱无力 | 向下 | 在后面 | 这 | 正面 | 座位 | , |

牛仔无力地倒在了前排座椅后面。

| ['wʌndərɪŋ] | ['veɪgli] | [weə(r)] | [hiː; hi] | [ænd; ənd] | [mæt] | [wʊd] | [biː; bi] | ['ɑːftə(r)] | [ðə; ði] | [smæʃ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **wondering** | **vaguely** | **where** | **he** | **and** | **Matt** | **would** | **be** | **after** | **the** | **smash** | **.** |
| 好奇 | 依稀 | 在哪里 | 他 | 和 | 马特 | 会 | 是 | 后 | 这 | 粉碎 | . |

他隐约在想，车祸之后他和马特会在哪里。

| ['iːv(ə)n] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [fɔːmd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | , | [ðeə(r)] | [keɪm] | [ə; eɪ] | [kræʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Even** | **as** | **the** | **thought** | **formed** | **in** | **his** | **mind** | **,** | **there** | **came** | **a** | **crash** | **,** |
| 甚至 | 作为 | 这 | 想法 | 形成 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 碰撞 | , |

就在他脑海中形成这个念头的同时，一声巨响传来。

| [ə; eɪ] | [dʒɑː(r)] | [ðæt] | [ʃʊk] | [ðə; ði] | ['ɔːtəməbiːl] | [ɪn] | ['evri] | [pɑːt] | , | [ænd; ənd] | [meɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [riːl] | ['drʌŋkənli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **jar** | **that** | **shook** | **the** | **automobile** | **in** | **every** | **part** | **,** | **and** | **made** | **it** | **reel** | **drunkenly** | **,** |
| 一个 | 罐 | 那 | 摇晃 | 这 | 汽车 | 在 | 每一个 | 部分 | , | 和 | 制成 | 它 | 卷轴 | 醉酒地 | , |

一个罐子使汽车各个部件都剧烈摇晃，车身摇晃得像喝醉了一样。

| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [klæʃ] | [ɒv; əv] | ['brəʊkən] | [glɑːs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **a** | **clash** | **of** | **broken** | **glass** | **.** |
| 和 | 一个 | 冲突 | 的 | 破碎的 | 玻璃 | . |

以及玻璃破碎的碰撞声。

| ['ɑːftə(r)] | [ə; eɪ] | [waɪld] | ['stægə(r)] | , | [ðə; ði] | [kɑː(r)] | [siːmd] | [tuː; tə] | ['gæðə(r)] | [ɪt'self] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [sprɪŋ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **a** | **wild** | **stagger** | **,** | **the** | **car** | **seemed** | **to** | **gather** | **itself** | **for** | **a** | **spring** | **;** |
| 后 | 一个 | 荒野 | 错开 | , | 这 | 车 | 似乎 | 到 | 收集 | 本身 | 为了 | 一个 | 春天 | ; |

汽车猛地一晃，似乎又恢复了活力，准备再次弹射出去；

| [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [flʌŋ] | [ɪt'self] | ['ɒnwəd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [rəʊd] | , | [tɜːnd] | , | [ænd; ənd] | [glaidid] | [ɒf] | [ɒn] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **it** | **flung** | **itself** | **onward** | **into** | **the** | **road** | **,** | **turned** | **,** | **and** | **glided** | **off** | **on** | **the** |
| 然后 | 它 | 扔 | 本身 | 向前 | 进入 | 这 | 路 | , | 转向 | , | 和 | 滑翔 | 离开 | 在 | 这 |

| [ˌstreɪtə'weɪ] | . |
|---|---|
| **straightaway** | **.** |
| 马上 | . |

然后它猛地冲到路上，转了个弯，沿着笔直的道路滑行而去。

| [deɪzd] | [ænd; ənd] | [bɪ'wɪldəd] | , | ['lɪftɪd] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['rɒkɪŋ] | ['tɒnəʊ] | [ænd; ənd] | [lʊkt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dazed** | **and** | **bewildered** | **,** | **McGlory** | **lifted** | **himself** | **in** | **the** | **rocking** | **tonneau** | **and** | **looked** |
| 茫然 | 和 | 困惑 | , | 麦格洛里 | 抬起 | 他自己 | 在 | 这 | 摇滚 | 货箱盖 | 和 | 看起来 |

| [æt; ət] | [mæt] | , |
|---|---|---|
| **at** | **Matt** | **,** |
| 在 | 马特 | , |

麦格洛里茫然不知所措地从摇晃的后车厢里站起身，看向马特。

| [huː] | [wɒz; wəz] | [stɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['draɪvərz] | [siːt] | , | [stɪl] | ['bendɪŋ] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | [wiːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **was** | **still** | **in** | **the** | **driver's** | **seat** | **,** | **still** | **bending** | **over** | **the** | **wheel** | **,** |
| WHO | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 司机 | 座位 | , | 仍然 | 弯曲 | 超过 | 这 | 车轮 | , |

他仍然坐在驾驶座上，仍然弯着腰握着方向盘。

| [ænd; ənd] | [stɪl] | ['kəʊksɪŋ] | [ðə; ði] | [dɪ'mɒrəlaɪzd] | [red] | ['flaɪə(r)] | [tuː; tə] | [ɪts] | [best] | [geɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **still** | **coaxing** | **the** | **demoralized** | **red** | **flyer** | **to** | **its** | **best** | **gait** | **.** |
| 和 | 仍然 | 哄骗 | 这 | 士气低落 | 红色的 | 传单 | 到 | 它是 | 最好的 | 步态 | . |

并继续安抚那匹士气低落的红色飞马，让它恢复到最佳状态。

| ['sɜːt(ə)nli] | [ðə; ði] | [kɑː(r)] | [wɒz; wəz] | [dɪ'mɒrəlaɪzd] | — | [nɒt] | [ɪn'tɜːnəli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Certainly** | **the** | **car** | **was** | **demoralized** | **—** | **not** | **internally** | **,** |
| 当然 | 这 | 车 | 曾是 | 士气低落 | — | 不是 | 内部 | , |

这辆车确实士气低落——但不是内部士气低落，

| [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | ['məʊtə(r)] | [wɒz; wəz] | ['duːɪŋ] | [ɪts] | [wɜːk] | ['nəʊbli] | — | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['bɒnɪt] | [wɒz; wəz] | [bent] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **the** | **motor** | **was** | **doing** | **its** | **work** | **nobly** | **—** | **but** | **the** | **bonnet** | **was** | **bent** |
| 为了 | 这 | 发动机 | 曾是 | 正在做 | 它是 | 工作 | 高贵地 | — | 但 | 这 | 引擎盖 | 曾是 | 弯曲 |

| [ænd; ənd] | ['brəʊkən] | , |
|---|---|---|
| **and** | **broken** | **,** |
| 和 | 破碎的 | , |

因为发动机运转良好——但是引擎盖却弯曲破损了。

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ 'splintə ] [ænd; ənd] [skɑːd] .

| the | lamps | were | smashed | , | and | the | woodwork | splintered | and | scarred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 粉碎 | , | 和 | 这 | 木工 | 破碎的 | 和 | 疤痕 | . |

灯具被摔碎了，木制品也碎裂并留下了伤痕。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['əːθkweiks] ! ” [gɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] .

| “ | Sufferin | ' | earthquakes | ! | ” | gasped | McGlory | , | looking | back | at | the | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遭受 | - | 地震 | ! | ” | 倒吸一口气 | 麦格洛里 | , | 寻找 | 后退 | 在 | 这 | 大门 | . |

“地震了！”麦格洛里惊呼道，回头望向大门。

[ðə; ði] ['geɪts] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'dʒɑː(r)] ,

| The | gates | had | been | torn | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 有 | 到过 | 撕裂 | 半开 | , |

大门被撕开了一条缝，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [plʌkt] ['bɒdɪli] [ɒf] [ðə; ði] [brɪk] [pɪə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| and | one | of | them | had | been | plucked | bodily | off | the | brick | pier | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 拨弦 | 身体上的 | 离开 | 这 | 砖 | 码头 | 从 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swʌŋ] .

| it | had | swung | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 摇摆 | . |

其中一人被从它悬挂的砖墩上连根拔起。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , [pɑːd] ? ” [kraɪd] .

| “ | Are | you | hurt | , | pard | ? | ” | cried | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 伤害 | , | 帕尔德 | ? | ” | 哭 | 麦格洛里 | . |

“你受伤了吗，伙计？”麦格洛里喊道。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mæt] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪə(r)z] . ”

| “ | No | , | ” | answered | Matt | , | “ | but | it | was | rather | a | close | call | for | the | tires | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 马特 | , | ” | 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 关闭 | 称呼 | 为了 | 这 | 轮胎 | . | ” |

“不，”马特回答说，“不过轮胎确实差点就报废了。”

“ ['taɪə(r)z] ?

| “ | Tires | ? |
|---|---|---|
| ” | 轮胎 | ? |

轮胎?

[hæŋ] [ðə; ði]['taɪə(r)z] !

| Hang | the | tires | ! |
|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 轮胎 | ! |

把轮胎挂起来!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

| It | was | a | close | call | for | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 称呼 | 为了 | 你 | . | ” |

你真是侥幸逃过一劫。

“ [nɒt] [səʊ] [kləʊz] [æz; əz] [jʊd] [θɪŋk] .

| “ | Not | so | close | as | you'd | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 所以 | 关闭 | 作为 | 你会 | 思考 | . |

“并没有你想象的那么近。”

[ai] [njuː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪd] [get] [θruː] ['seɪfli] .

| I | knew | if | we | could | force | the | gates | we'd | get | through | safely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如果 | 我们 | 可以 | 力量 | 这 | 大门 | 我们会 | 得到 | 通过 | 安全 | . |

我知道如果我们能强行打开大门，就能安全通过。

[iːtʃ] [geɪt] [wʊd] [gɪv] [wei] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [piːs] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['splɪntəz] .

| Each | gate | would | give | way | in | a | solid | piece | , | and | there'd | be | no | splinters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 门 | 会 | 给 | 方式 | 在 | 一个 | 坚硬的 | 片 | , | 和 | 那里 | 是 | 不 | 碎片 | . |

每扇门都会整体打开，不会产生碎片。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒəʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

| We | made | it | , | Joe | , | we | made | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 它 | , | 乔 | , | 我们 | 制成 | 它 | ! | ” |

我们成功了，乔，我们成功了！

“ [bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈdæmɪdʒd] — — ”

| “ | But | the | car | has | been | damaged | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 车 | 有 | 到过 | 损坏的 | — | — | ” |

但是车子已经损坏了——”

“ [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ðæt] , [dʒəʊ] !

| “ | We | couldn't | help | that | , | Joe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不能 | 帮助 | 那 | , | 乔 | ! |

“我们也没办法啊，乔！”

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˈtɪbɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪmək] [frɒm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈrɒbəri] ,

| If | we | keep | Tibbits | and | Dimmock | from | carrying | out | that | robbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 保持 | 蒂比特斯 | 和 | 迪莫克 | 从 | 携带 | 出去 | 那 | 抢劫 | , |

如果我们能阻止蒂比特斯和迪莫克实施那次抢劫，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈɒfɪs] [ɪn] [ʃɔːt] [ˈɔːdə(r)] .

| we | have | to | get | to | a | telegraph | office | in | short | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 得到 | 到 | 一个 | 电报 | 办公室 | 在 | 短的 | 命令 | . |

我们必须尽快赶到电报局。

” [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈməʊtə(r)] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .

| “ | At | that | moment | the | motor | showed | signs | of | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 发动机 | 显示 | 标志 | 的 | 痛苦 | . |

“就在那时，发动机出现了故障迹象。”

[fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ded] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| First | it | missed | fire | , | and | then | went | dead | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 它 | 错过 | 火 | , | 和 | 然后 | 去 | 死的 | 共 | . |

先是没点火，然后就彻底熄火了。

“ [wɒtʃ] [bɪˈhaɪnd] , [dʒəʊ] , ” [kɔːld] [mæt] ,

| “ | Watch | behind | , | Joe | , | ” | called | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 手表 | 在后面 | , | 乔 | , | ” | 称为 | 马特 | , |

“乔，小心后面，”马特喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][bɪˈgæn][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt]

| as | he | sprang | into | the | road | and | began | an | investigation | to | discover | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弹簧 | 进入 | 这 | 路 | 和 | 开始 | 一个 | 调查 | 到 | 发现 | 什么 |

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| was | wrong | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | . |

他跳到马路上，开始调查到底发生了什么事。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[pəˈsjuːt] .

| PURSUIT | . |
|---|---|
| 追逐 | . |

追究。

“ [ˈsʌ.fər.ɪn] - [ˈsaɪkləʊnz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkiːpɪŋ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][bɪˈhaɪnd] ;

| “ | Sufferin | ' | cyclones | ! | ” | exclaimed | McGlory | , | keeping | close | watch | of | the | road | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 遭受 | - | 旋风 | ! | ” | 惊呼 | 麦格洛里 | , | 保持 | 关闭 | 手表 | 的 | 这 | 路 | 在后面 | ; |

“该死的旋风！”麦格洛里一边密切关注着身后的道路，一边惊呼道；

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒəʊlt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [pɑːd] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [rɒŋ]
**“ after that jolt it would be a wonder , pard , if something didn't go wrong**
“ 后 那 颠簸 它 会 是 一个 想知道 , 帕尔德 , 如果 某物 没有 去 错误的
[wɪð] [ðə; ði]['məʊtə(r)] .
**with the motor .**
和 这 发动机 .

“伙计，在那次震动之后，如果发动机没出问题，那才真是个奇迹。”

[baɪ] [raɪts] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [kɑː(r)][hæz; həz] [gɒn] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
**By rights , considering what this car has gone through , it ought to be a**
经过 权利 , 考虑 什么 这 车 有 已消失 通过 , 它 应该 到 是 一个
[skræp] [hiːp] .
**scrap heap .**
废料 堆 .

按理说，考虑到这辆车所经历的一切，它应该早就报废了。

” [mæt] [ə'dʒʌstɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] ['waɪərz] , [ðen] [ krɔːl ] [ - ]
**” Matt adjusted one of the battery wires , then crawled [ 20 ]**
” 马特 调整 一 的 这 电池 电线 , 然后 爬行 [ - ]

“马特调整了一下其中一根电池线，然后爬了进去[20]”

['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] .
**under the car with a wrench .**
在下面 这 车 和 一个 扳手 .

用扳手钻到车底。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][æt; ət] [wɜːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] ,
**The cowboy could hear him at work ; but he could hear something else , too ,**
这 牛仔 可以 听到 他 在 工作 ; 但 他 可以 听到 某物 别的 , 也 ,

牛仔能听到他干活的声音；但他还能听到别的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][graɪnd][ɒv; əv] [wiːlz] .
**and that was a patter of hoofs and a grind of wheels .**
和 那 曾是 一个 语调 的 蹄子 和 一个 研磨 的 车轮 .

那是一阵马蹄声和车轮摩擦的声音。

“ [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['kʌmɪŋ] , [mæt] !
**“ Horse and buggy coming , Matt !**
” 马 和 有缺陷的 未来 , 马特 !

“马车来了，马特！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
**” he called .**
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
**“ Miles and Barney are hot after us .**
” 迈尔斯 和 巴尼 是 热的 后 我们 .

“迈尔斯和巴尼正紧追着我们。”

[ai] [tʊk] [maɪlz] - [gʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . ”
**I took Miles ' gun away from him , and I can use it , if you say so . ”**
我 采取 迈尔斯 - 枪 离开 从 他 , 和 我 能 使用 它 , 如果 你 说 所以 . ”

我把迈尔斯的枪从他手里拿走了，如果你允许，我可以随便用。”

“ [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [dʒəʊ] !
**“ Not on your life , Joe !**
” 不是 在 你的 生活 , 乔 !

“想都别想，乔！”

" [mæt] ['ɑ:nsə(r)d] , ['krɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd]
" Matt answered , crawling from under the car and looking back over the road
" 马特 回答 , 爬行 从 在下面 这 车 和 寻找 后退 超过 这 路
.
:
.

"马特回答道，他从车底爬出来，回头望向马路。"

" [ðæt] [wʊd] ['kɒmplɪkeɪt] [ðə; ði][ə'feə(r)] .
" That would complicate the affair .
" 那 会 复杂化 这 事务 .

"那会让事情变得复杂。"

[wɪr] [nɒt][tu:; tə][du:; də]['eni] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [hi:lz] .
We're not to do any fighting , but just show our heels .
是 不是 到 做 任何 斗争 , 但 只是 展示 我们的 高跟鞋 .

我们不要打架，只要露出脚后跟就行了。

[wɪr] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪn'taɪəli] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
We're on the defensive entirely — remember that .
是 在 这 防守 完全 — 记住 那 .

我们完全处于守势——记住这一点。

" [ðə; ði] [hɔ:s] , ['drɪvn] [baɪ][maɪlz] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
" The horse , driven by Miles , was coming at a gallop .
" 这 马 , 驱动 经过 迈尔斯 , 曾是 未来 在 一个 驰骋 .

"迈尔斯驾驭的那匹马正飞奔而来。"

" [aɪ][doʊnt] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['bʌgiz] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] , "
" I don't see what they want horses and buggies at that big house for , "
" 我 不 看 什么 他们 想 马匹 和 婴儿车 在 那 大的 房子 为了 , "
[ graul ] .
growled McGlory .
咆哮 麦格洛里 .

"我不明白他们为什么要在那么大的房子里摆放马车，"麦格洛里咆哮道。

" ['ɔ:təməbi:lz] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fæmɪliz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
" Automobiles go with a place like that — and when the family's in Europe ,
" 汽车 去 和 一个 地方 喜欢 那 — 和 什么时候 这 家庭的 在 欧洲 ,

"汽车与那样的地方很相配——而且当一家人在欧洲时，

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['wægənz] [ɔ:t] [tu:; tə][ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bɒstən] ['gærɑ:ʒ] .
the bubble - wagons ought to all be in a Boston garage .
这 气泡 - 马车 应该 到 全部 是 在 一个 波士顿 车库 .

这些破旧的旅行车应该都停在波士顿的某个车库里。

[wɪl] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [wɜ:k] [naʊ] , [mæt] , [ɔ:(r)][hæv; həv][wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ju:z]['aʊə(r)] [hi:lz] ?
Will the motor work now , Matt , or have we got to use our heels ?
将要 这 发动机 工作 现在 , 马特 , 或者 有 我们 得到 到 使用 我们的 高跟鞋 ?

马特，现在马达能启动了吗？还是我们得用脚后跟踩？

" [ðə; ði][kɑ:(r)] ['stɑ:tɪd] .
" The car started .
" 这 车 开始 .

"车子发动了。"

[ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ,
The motor was still somewhat out of order ,
这 发动机 曾是 仍然 有些 出去 的 命令 ,

电机仍然有些故障，

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][kɑː(r)][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] ['iːzəli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd]

| but | gave | the | car | a | speed | that | easily | carried | it | away | from | the | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给予 | 这 | 车 | 一个 | 速度 | 那 | 容易地 | 携带 | 它 | 离开 | 从 | 这 | 马 | 和 |

['bʌgi] .

| buggy | . |
|---|---|
| 有缺陷的 | . |

但这辆车的速度却足以轻松甩开马车。

" [ai] ['rekən] [wiːl; wil][get][klɪə(r)] , [pɑːd] , " [əb'zɜːvd] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ,

| " | I | reckon | we'll | get | clear | , | pard | , | " | observed | McGlory | , | albeit | with | an | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 出色地 | 得到 | 清除 | , | 帕尔德 | , | " | 观察到 | 麦格洛里 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 焦虑的 | , |

"我想我们很快就能脱身了，伙计，"麦格洛里说道，语气中带着一丝焦虑。

['kwestʃənɪŋ] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| questioning | note | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 笔记 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

他语气中带着疑问。

" [wiːl; wil] [kɪl] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'gen] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] ,

| " | We'll | kill | the | engine | again | , | " | answered | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 杀 | 这 | 引擎 | 再次 | , | " | 回答 | 马特 | , |

"我们会再次熄火，"马特回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] . "

| " | if | we | keep | running | it | while | it's | out | of | order | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 保持 | 跑步 | 它 | 尽管 | 它是 | 出去 | 的 | 命令 | . | " |

"如果我们让它在故障状态下继续运行。"

" [ðen] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][get][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] ,

| " | Then | , | kill | it | , | but | get | as | far | away | from | Miles | and | Barney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 杀 | 它 | , | 但 | 得到 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | , |

"然后，杀了它，但要尽可能远离迈尔斯和巴尼。"

[ænd; ənd][æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

| and | as | near | a | telegraph | office | , | as | you | can | , | before | we | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 靠近 | 一个 | 电报 | 办公室 | , | 作为 | 你 | 能 | , | 前 | 我们 | 有 | 到 |

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] . "

| take | to | the | woods | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 到 | 这 | 树林 | . | " |

在我们不得不进入树林之前，尽可能靠近电报局。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [mæt] .

| " | I | don't | know | anything | about | this | country | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 国家 | , | " | 说 | 马特 | . |

"我对这个国家一无所知，"马特说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [dʒəʊ] ? "

| " | What | is | the | nearest | town | in | this | direction | , | Joe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 最近的 | 镇 | 在 | 这 | 方向 | , | 乔 | ? | " |

"乔，这方向最近的城镇是哪里？"

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][gɒt] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] ,

| " | I've | been | trying | to | think | of | that | ever | since | we | got | through | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 曾经 | 自从 | 我们 | 得到 | 通过 | 这 | 大门 | , |

"自从我们进入大门以来，我一直在努力思考这个问题。"

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ðɪs] [wei] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [pɑːd] . "

| and | headed | this | way | , | but | I | can't | seem | to | remember | , | pard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标题 | 这 | 方式 | , | 但 | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 记住 | , | 帕尔德 | . | " |

本来是往这边走的，但我好像想不起来了，伙计。"

“ [ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒləsi] , [dʒəʊ] , [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| “ | It's | poor | policy | , | Joe | , | to | run | the | engine | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 贫穷的 | 政策 | , | 乔 | , | 到 | 跑步 | 这 | 引擎 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

“乔，让引擎熄火是不明智的做法。”

['evriθɪŋ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊdz] .

| Everything | may | depend | on | the | car | before | we | get | out | of | these | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 可能 | 依赖 | 在 | 这 | 车 | 前 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 这些 | 树林 | . |

在我们离开这片树林之前，一切可能都取决于这辆车。

” [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːs] .

| ” | The | motor | was | rapidly | going | from | bad | to | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 发动机 | 曾是 | 快速 | 去 | 从 | 坏的 | 到 | 更糟 | . |

“发动机的情况迅速恶化。”

[mæt] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Matt | stopped | suddenly | , | threw | on | the | reverse | , | and | backed | the | car | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 停止 | 突然 | , | 扔 | 在 | 这 | 撤销 | , | 和 | 支持的 | 这 | 车 | 进入 | 这 |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

马特突然停下车，挂上倒挡，把车倒进了灌木丛里。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| “ | What's | that | for | ? | ” | asked | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | 为了 | ? | ” | 问 | 这 | 牛仔 | . |

“那是做什么用的？”牛仔问道。

“ [aɪm] ['həʊpɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [wɪl] [pɑːs] [ˌjuː 'es] ,

| “ | I'm | hoping | Miles | and | Barney | will | pass | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 希望 | 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | 将要 | 经过 | 我们 | , |

“我希望迈尔斯和巴尼能超过我们。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['tɪŋkərɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| and | give | us | a | little | time | to | do | some | more | tinkering | , | ” | replied | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 做 | 一些 | 更多的 | 修修补补 | , | ” | 回复 | 马特 | . |

“请给我们一点时间再做一些调整，”马特回答道。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [rɪg] [dʌz] [pɑːs] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [kænt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Even | if | that | rig | does | pass | us | , | we | can't | follow | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 如果 | 那 | 钻井平台 | 做 | 经过 | 我们 | , | 我们 | 不能 | 跟随 | 它 | . | ” |

“即使那台钻机从我们身边经过，我们也无法跟随它。”

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [dʒəʊ] .

| “ | We | can | go | the | other | way | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 能 | 去 | 这 | 其他 | 方式 | , | 乔 | . |

“我们可以反其道而行之，乔。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , ['enihaʊ] . ”

| I | think | the | nearest | town | is | in | that | direction | , | anyhow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 最近的 | 镇 | 是 | 在 | 那 | 方向 | , | 无论如何 | . | ” |

我想最近的城镇应该就在那边。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] ? ”

| “ | Do | you | mean | to | pass | that | house | again | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 经过 | 那 | 房子 | 再次 | ? | ” |

“你打算再经过那栋房子吗？”

“ [waɪ] [nɒt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [men] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

| I | don't | think | there | are | enough | men | left | at | the | place | to | interfere | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 足够的 | 男人 | 左边 | 在 | 这 | 地方 | 到 | 干扰 | 和 | 我们 | . |

我认为那里剩下的男人不够多，不足以干扰我们。

" [mæt] [gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bent] [bʊʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

| " | Matt | got | down | and | began | pulling | up | the | bent | bushes | in | front | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 得到 | 向下 | 和 | 开始 | 拉 | 向上 | 这 | 弯曲 | 灌木丛 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车 | . |

"马特下了车，开始拔起车前弯曲的灌木丛。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] , [ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hɔːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| While | he | was | at | work | , | the | galloping | horse | could | be | heard | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 工作 | , | 这 | 疾驰 | 马 | 可以 | 是 | 听到 | , | 和 | 他 |

[druː] [bæk] [ˈheɪstɪli] ,

| drew | back | hastily | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 草草 | , |

他工作的时候，听到了马蹄声，便赶紧后退。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈhæpənd] .

| and | knelt | down | to | see | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪下 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 发生 | . |

然后跪下来查看发生了什么事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlɑːm] .

| There | was | no | occasion | for | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | 为了 | 警报 | . |

无需惊慌。

[maɪlz] [ænd; ənd] [ˈbɑːni] [dæʃt] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði]

| Miles | and | Barney | dashed | past | without | giving | so | much | as | a | glance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | 虚线 | 过去的 | 没有 | 给予 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

[dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] [bɔɪz] .

| direction | of | the | motor | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

迈尔斯和巴尼飞快地跑过去，甚至都没看一眼汽车男孩们。

“ [gʊd] [ɪˈnʌf] ! ” [ɪkˈskleɪmd] .

| “ | Good | enough | ! | ” | exclaimed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 足够的 | ! | ” | 惊呼 | 麦格洛里 | . |

“够好了！”麦格洛里喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] , [mæt] .

| “ | There's | the | chance | you | wanted | , | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 这 | 机会 | 你 | 通缉 | , | 马特 | . |

“这就是你想要的机会，马特。”

[kæn; kən] [ai] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [kɑː(r)] ? ”

| Can | I | do | anything | to | help | you | fix | the | car | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 到 | 帮助 | 你 | 使固定 | 这 | 车 | ? | ” |

我能帮您修车吗?

“ [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [ˈʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːk] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , ” [sed] [mæt] .

| “ | Two | of | us | can | shorten | the | work | a | whole | lot | , | ” | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 的 | 我们 | 能 | 缩短 | 这 | 工作 | 一个 | 所有的 | 很多 | , | ” | 说 | 马特 | . |

“我们两个人就能大大缩短工作时间，”马特说。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | showed | McGlory | what | to | do | , | and | for | ten | minutes | both | boys | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 麦格洛里 | 什么 | 到 | 做 | , | 和 | 为了 | 十 | 分钟 | 两个都 | 男孩们 | 是 |

['bɪzi] .

| busy | . |
|---|---|
| 忙碌的 | . |

他向麦格洛里演示了该怎么做，两个男孩忙活了十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] [taɪm] , [mæt] [ə'naʊnst] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['feəli] [wel]['sætɪsfaɪd] [wɪð]

| At | the | end | of | that | time | , | Matt | announced | that | he | was | fairly | well | satisfied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , | 马特 | 宣布 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 使满意 | 和 |

[ðə; ði] [rɪ'peəz] .

| the | repairs | . |
|---|---|---|
| 这 | 维修 | . |

最后，马特宣布他对维修工作相当满意。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['gæsəliːn] [ænd; ənd][ɔɪl][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['fɪfti] [maɪlz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

| “ | There's | enough | gasoline | and | oil | to | take | us | fifty | miles | , | ” | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 足够的 | 汽油 | 和 | 油 | 到 | 拿 | 我们 | 五十 | 英里 | , | ” | 他 | 额外 | . |

“汽油和机油足够我们行驶五十英里，”他补充道。

“ [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , “ [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][klɪə(r)][tuː; tə]['bɒstən] , [ɪf] [wiː; wi]

| “ | In | other | words | , | ” | said | the | cowboy | , | “ | we | can | go | clear | to | Boston | , | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 字 | , | ” | 说 | 这 | 牛仔 | , | “ | 我们 | 能 | 去 | 清除 | 到 | 波士顿 | , | 如果 | 我们 |

[hæv; həv][tuː; tə] .

| have | to | . |
|---|---|---|
| 有 | 到 | . |

“换句话说，”牛仔说，“如果需要的话，我们可以一路走到波士顿。”

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːd] ? ”

| What | time | is | it | , | pard | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 是 | 它 | , | 帕尔德 | ? | ” |

现在几点了，伙计?

“ [naɪn] [ə'klɑːk] .

| “ | Nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| ” | 九 | 点钟 | . |

“九点钟。”

” [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

| ” | McGlory | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 麦格洛里 | 曾是 | 惊慌 | . |

麦格洛里吓了一跳。

“ [naɪn] [ə'klɑːk] !

| “ | Nine | o'clock | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 九 | 点钟 | ! |

“九点钟！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | . |

他重复道。

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɒn][ðə; ði]['waɪərz][baɪ][ten] .

| “ | We've | got | to | have | a | telegram | on | the | wires | by | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们已经 | 得到 | 到 | 有 | 一个 | 电报 | 在 | 这 | 电线 | 经过 | 十 | . |

“我们必须在十点之前把电报发出去。”

[lets] [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

| Let's | pull | out | and | hit | the | high | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 拉 | 出去 | 和 | 打 | 这 | 高的 | 地方 | . |

咱们出发去高处看看吧。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] ,

| ” | There | was | no | indication | , | so | far | as | the | boys | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 指示 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 男孩们 | 可以 | 看 | , |

“就男孩们所见，没有任何迹象表明……”

[ðæt] [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [ɒn]

| that | Miles | and | Barney | had | discovered | the | trick | which | the | boys | had | played | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | 有 | 发现 | 这 | 诡计 | 哪个 | 这 | 男孩们 | 有 | 玩 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

迈尔斯和巴尼发现了男孩们对他们耍的诡计。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] .

| If | the | two | men | were | coming | back | , | they | were | still | a | good | way | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 未来 | 后退 | , | 他们 | 是 | 仍然 | 一个 | 好的 | 方式 | 离开 | . |

如果这两个人要回来，他们离目的地还有一段距离。

[ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , [wen] [mæt] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [dɪ'laɪt]

| The | steady | hum | of | the | motor | , | when | Matt | started | it | , | filled | the | boys | with | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 哼 | 的 | 这 | 发动机 | , | 什么时候 | 马特 | 开始 | 它 | , | 已填 | 这 | 男孩们 | 和 | 喜 |

.

| : |
|---|
| . |

马特启动马达时，马达发出稳定的嗡嗡声，这让男孩们欣喜不已。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [pə'fɔːm] ['evri] ['djuːti]

| There | did | not | seem | any | doubt | but | that | the | machine | would | perform | every | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 任何 | 怀疑 | 但 | 那 | 这 | 机器 | 会 | 履行 | 每一个 | 责任 |

[ di'mɑːnd, -'mænd ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| demanded | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 它 | . |

毫无疑问，这台机器能够完成所有被赋予的任务。

[mæt] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [spiːd] ,

| Matt | put | on | the | high | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 放 | 在 | 这 | 高的 | 速度 | , |

马特加快了速度，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['kʌvəd] .

| and | they | darted | back | over | the | course | which | they | had | recently | covered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 飞镖 | 后退 | 超过 | 这 | 课程 | 哪个 | 他们 | 有 | 最近 | 涵盖 | . |

于是他们迅速返回了他们刚刚走过的路线。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stɪl]

| As | they | drew | near | they | watched | anxiously | for | some | sign | of | those | who | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | 他们 | 观看 | 焦虑地 | 为了 | 一些 | 符号 | 的 | 那些 | WHO | 仍然 |

[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

| remained | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 这 | 房子 | . |

随着他们靠近，他们焦急地观察着，希望能发现仍然留在房子里的人的踪迹。

[nəʊ] [mæn] [ʃəʊd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [flʌŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [rekt] ['geɪts]

| No | man | showed | himself | , | however | , | and | the | car | flung | past | the | wrecked | gates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 显示 | 他自己 | , | 然而 | , | 和 | 这 | 车 | 扔 | 过去的 | 这 | 损毁 | 大门 |

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ə'weɪ] ['nɔːθwəd] .

| and | bore | away | northward | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 离开 | 向北 | . |

然而，没有人现身，汽车冲过被毁的大门，向北疾驰而去。

“ [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [kætʃ] [juː 'es] — [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , ” [ ig'zʌlt ]

| “ | Miles | and | Barney | are | welcome | to | catch | us | — | if | they | can | , | ” | exulted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | 是 | 欢迎 | 到 | 抓住 | 我们 | — | 如果 | 他们 | 能 | , | ” | 欣喜若狂 |

,

| McGlory | , |
|---|---|
| 麦格洛里 | , |

“迈尔斯和巴尼要是能追上我们，就来吧！”麦格洛里兴奋地说。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [mæt] .

| who | was | riding | in | front | with | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 骑术 | 在 | 正面 | 和 | 马特 | . |

当时和马特一起骑在前面的是谁。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] - [flaɪt] [ 'hwisl ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

| The | wind | of | the | motor | boys | ' | flight | whistled | and | sang | in | their | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | - | 航班 | 吹口哨 | 和 | 唱 | 在 | 他们的 | 耳朵 | , |

摩托车男孩们飞行时吹起的风在他们耳边呼啸歌唱。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌm] ['merəli] [ænd; ənd] ['stedəli] .

| and | the | engine | continued | to | hum | merrily | and | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 引擎 | 持续 | 到 | 哼 | 兴高采烈地 | 和 | 稳步 | . |

引擎继续发出欢快而稳定的嗡嗡声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌdˌgɑːdz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːd]

| There | was | a | good | deal | of | rattling | , | for | the | mudguards | and | footboards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 嘎嘎作响 | , | 为了 | 这 | 挡泥板 | 和 | 脚踏板 |

[wɜː(r); wə(r)] [luːs] ,

| were | loose | , |
|---|---|---|
| 是 | 松动的 | , |

车身晃动得很厉害，因为挡泥板和脚踏板都松动了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm]

| but | the | motor | itself | was | working | as | well | as | the | day | it | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 发动机 | 本身 | 曾是 | 在职的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 天 | 它 | 有 | 来 |

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fæktri; 'fæktəri] .

| from | the | factory | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 工厂 | . |

但是电机本身运转良好，和刚出厂时一样。

“ ['sændəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] ['dɪmək] , ” [ ri'mɑːk ] [mæt] .

| “ | Sanders | must | have | gone | with | Tibbits | and | Dimmock | , | ” | remarked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 桑德斯 | 必须 | 有 | 已消失 | 和 | 蒂比特斯 | 和 | 迪莫克 | , | ” | 评论 | 马特 | . |

“桑德斯肯定和蒂比特斯和迪莫克一起去了，”马特评论道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['paɪrəts] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [kɑː(r)] , ” [sed] .

| “ | There | was | quite | a | party | of | pirates | in | that | other | car | , | ” | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 派对 | 的 | 海盗 | 在 | 那 | 其他 | 车 | , | ” | 说 | 麦格洛里 | . |

“另一辆车里简直就是一群海盗的聚会，”麦格洛里说道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [maɪlz] [ɔː(r)] ['bɑːni] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [dʒəʊ] ? ”

| “ | Did | you | ever | see | Miles | or | Barney | before | we | broke | out | of | the | house | , | Joe | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 迈尔斯 | 或者 | 巴尼 | 前 | 我们 | 打破 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 乔 | ? | ” |

“乔，在我们逃出房子之前，你见过迈尔斯或巴尼吗？”

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['bɑːni] , [mæt] ,

| “ | I | never | saw | Barney | , | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 锯 | 巴尼 | , | 马特 | , |

“我从没见过巴尼，马特，

[bʌt; bət] [maɪlz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [huː] [brɔːt] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] . ”

| but | Miles | was | the | fellow | who | brought | Tibbits | and | me | from | New | York | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | 曾是 | 这 | 同伴 | WHO | 带来 | 蒂比特斯 | 和 | 我 | 从 | 新的 | 约克 | . | ” |

但迈尔斯是把我和蒂比特斯从纽约带过来的那个人。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [set] - [tuː; tə] [wɪð] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] . ”

| “ | You | must | have | had | quite | a | set | - | to | with | Miles | in | the | hall | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 有 | 有 | 相当 | 一个 | 放 | - | 到 | 和 | 迈尔斯 | 在 | 这 | 大厅 | . | ” |

“你当时肯定和迈尔斯在大厅里大吵了一架。”

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! ” [lɑːft] .
**“ Speak to me about that ! ” laughed McGlory .**
“ 说话 到 我 关于 那 ! ” 笑了 麦格洛里 .

“跟我说说这个吧！”麦格洛里笑着说。

“ [maɪlz] [wɒz; wəz][wʌn] [səˈpraɪzd] [mæn] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɑːd] .
**“ Miles was one surprised man , and don't you forget it , pard .**
“ 迈尔斯 曾是 一 惊讶 男人 , 和 不 你 忘记 它 , 帕尔德 .

“迈尔斯当时非常惊讶，你可别忘了这一点，伙计。”

[ðə; ði] [ˈskɜːmɪʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,
**The skirmish was short ,**
这 小规模冲突 曾是 短的 ,

冲突持续时间很短。

[ænd; ənd][ai] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [tʃʌk] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**and I reckon it was the tray of chuck that did the work for the**
和 我 估计 它 曾是 这 托盘 的 查克 那 做过 这 工作 为了 这
-
**shuffer .**
-

我估计是那盘杂物帮了洗碗工的忙。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði][hɒt] [ˈkɒfi] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [hiː; hi] [drɒpt] [ -
**He got the hot coffee full in his face , and when he fell back he dropped [ 21**
他 得到 这 热的 咖啡 满的 在 他的 脸 , 和 什么时候 他 跌倒 后退 他 掉落 [ -
]
**]**
]

滚烫的咖啡泼了他一脸，他向后倒去时摔倒了[21]

[hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] .
**his revolver .**
他的 左轮手枪 .

他的左轮手枪。

[ai][hɪt][hɪm] [wʌns] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][gʌn] ,
**I hit him once , just to give me time to pick up the gun ,**
我 打 他 一次 , 只是 到 给 我 时间 到 挑选 向上 这 枪 ,

我只打了他一拳，只是为了给自己争取时间捡起枪。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
**and then I made for the front door .**
和 然后 我 制成 为了 这 正面 门 .

然后我就朝前门走去。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] — —
**If that had been locked — —**
如果 那 有 到过 已锁定 — —

如果那扇门被锁上了——

” [ wins ] .
**” McGlory winced .**
” 麦格洛里 畏缩 .

麦格洛里畏缩了一下。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] , ” [sed] [mæt] .
**“ But it wasn't , ” said Matt .**
“ 但 它 不是 , ” 说 马特 .

“但事实并非如此，”马特说。

“ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**“ I heard you rush out of the house ,**
“ 我 听到 你 匆忙 出去 的 这 房子 ,

我听到你冲出房子的声音，

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪlz] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] .
**and I got to the hall door just in time to see Miles going after you .**
和 我 得到 到 这 大厅 门 只是 在 时间 到 看 迈尔斯 去 后 你 .

我赶到走廊门口时，正好看到迈尔斯追着你跑去。

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌn] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? ”
**He gave you quite a run , didn't he ? ”**
他 给予 你 相当 一个 跑步 , 没有 他 ? ”

他让你费了不少劲，对吧?

“ [ai] [ræn] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [mæt] , ['dʌblɪŋ] [bæk] , ['dɒdʒɪŋ] [ə'raʊnd] ['flaʊə(r)]
**“ I ran till I was black in the face , Matt , doubling back , dodging around flower**
“ 我 跑 直到 我 曾是 黑色的 在 这 脸 , 马特 , 翻倍 后退 , 躲避 大约 花
[bedz] ,
**beds ,**
床 ,

“我跑得脸都黑了，马特，折返回来，绕过花坛，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [ə'rendʒmənts] .
**and getting mixed up with all kinds of horticultural arrangements .**
和 获得 混合 向上 和 全部 种类 的 园艺 安排 .

并混杂在各种园艺布置中。

[dʒiː] , [mæn] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] ! ”
**Gee , man , but that's a fine old place to be used by such a gang ! ”**
吉 , 男人 , 但 那就是 一个 美好的 老的 地方 到 是 用过的 经过 这样的 一个 帮派 ! ”

哎呀，老兄，这地方可真适合这帮匪徒作案啊!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðəʊz] ['geɪts] . ”
**“ It will cost a hundred or two to repair those gates . ”**
“ 它 将要 成本 一个 百 或者 二 到 维修 那些 大门 . ”

“修理这些大门要花一两百块钱。”

“ [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] , [ai] ['rekən] , [tuː; tə] [get] [ðɪs] [kɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [ʃeɪp] . ”
**“ And two or three hundred , I reckon , to get this car back in its usual shape . ”**
“ 和 二 或者 三 百 , 我 估计 , 到 得到 这 车 后退 在 它是 通常 形状 . ”

“我估计要花两三百块才能把这辆车修好。”

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒəʊ] .
**“ More than that , Joe .**
“ 更多的 比 那 , 乔 .

“不仅如此，乔。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɪl] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]
**I don't think five hundred will repair the car as it was before we used it**
我 不 思考 五 百 将要 维修 这 车 作为 它 曾是 前 我们 用过的 它
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] . ”
**for a battering - ram . ”**
为了 一个 殴打 - 内存 . ”

我觉得五百块钱修不好这辆车，达不到我们把它当攻城锤之前的样子。

“ [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['bʊliən] [ɪz] ['kɒstɪŋ] [ðə; ði] ['tɪnhɔːn] ['prɪti] [dɪə(r)] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]
**“ That ten thousand in bullion is costing the tinhorns pretty dear , ” commented the**
“ 那 十 千 在 金条 是 成本 这 锡喇叭 漂亮的 亲爱的 , ” 评论 这
['kaʊbɔɪ] .
**cowboy .**
牛仔 .

“那价值一万美元的金条让这些奸商损失惨重，”牛仔评论道。

“ [ðel] [nɒt] [biː; bi] ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪz] .
**“ They'll not be paying anything for damages .**
” 他们会 不是 是 付费 任何事物 为了 损害 .

“他们无需支付任何赔偿金。”

[ɪf] [maɪlz] [əʊnz] [ðɪs] [kɑː(r)] , [hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [fʊts] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] .
**If Miles owns this car , he's the one that foots this part of the bill .**
如果 迈尔斯 拥有 这 车 , 他是 这 一 那 脚 这 部分 的 这 账单 .

如果这辆车是迈尔斯的，那么这部分费用就由他来承担。

” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [lɑːft] .
**” The cowboy laughed .**
” 这 牛仔 笑了 .

牛仔笑了。

“ [aɪl] [bet] [maɪlz] ['prɪti] [nɪə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [hɑːt] ['feɪljə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]
**“ I'll bet Miles pretty near had an attack of heart failure when he saw you**
“ 患病的 赌注 迈尔斯 漂亮的 靠近 有 一个 攻击 的 心 失败 什么时候 他 锯 你
['eɪmɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æt; ət] [ðəʊz] ['aɪən] ['geɪts] ,
**aiming the car at those iron gates ,**
瞄准 这 车 在 那些 铁 大门 ,

“我敢打赌，当迈尔斯看到你把车开向那些铁门时，他差点心脏病发作。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] ! ”
**and giving it full speed ahead ! ”**
和 给予 它 满的 速度 前方 ! ”

然后全速前进!

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪlz] [ɪz] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] , ” ['ɑːnsə(r)d]
**“ We can understand why Miles is so eager to catch us , I think , ” answered**
” 我们 能 理解 为什么 迈尔斯 是 所以 渴望的 到 抓住 我们 , 我 思考 , ” 回答
[mæt] .
**Matt .**
马特 .

“我想，我们可以理解迈尔斯为什么这么急于追上我们，”马特回答道。

- [θɔːts] [went] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .
**McGlory's thoughts went off on another tack .**
- 想法 去 离开 在 其他 钉 .

麦格洛里的思绪又飘到了另一个方向。

“ [ə'baʊt] [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,
**“ About what time was it , do you think , ” he asked ,**
” 关于 什么 时间 曾是 它 , 做 你 思考 , ” 他 问 ,

他问道：“你觉得当时大概是什么时间？”

“ [wen] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [lɑːst] [naɪt] ? ”
**“ when Tibbits and his gang left the house , last night ? ”**
” 什么时候 蒂比特斯 和 他的 帮派 左边 这 房子 , 最后的 夜晚 ? ”

“昨晚提比特斯和他的同伙离开房子的时候是什么时候？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)



“ [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , ” [sed] [mæt] .

| “ | I | didn't | look | at | my | watch | , | ” | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 看 | 在 | 我的 | 手表 | , | ” | 说 | 马特 | . |

“我没看表，”马特说。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ai] [biːn] [ə'sliːp] [wen] [juː; jʊ] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] ? ”

| “ | How | long | had | I | been | asleep | when | you | awoke | me | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 有 | 我 | 到过 | 睡着了 | 什么时候 | 你 | 醒来 | 我 | ? | ” |

“你叫醒我的时候，我睡了多久？”

“ [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] . ”

| “ | About | two | hours | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关于 | 二 | 小时 | . | ” |

“大约两个小时。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)] ['pʊld] [aʊt] . ”

| “ | Then | it | was | nearly | midnight | when | the | car | pulled | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 它 | 曾是 | 几乎 | 午夜 | 什么时候 | 这 | 车 | 拉 | 出去 | . | ” |

“然后，车子开走的时候已经快到午夜了。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðæt] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [njuː] [jɔːk] ?

| “ | How | long | would | it | take | that | outfit | to | reach | New | York | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 会 | 它 | 拿 | 那 | 全套服装 | 到 | 抵达 | 新的 | 约克 | ? |

“这套服装要多久才能到达纽约？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .

| ” | This | was | rather | an | important | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 重要的 | 观点 | . |

“这一点相当重要。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] , [mæt] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] .

| Up | to | that | moment | , | Matt | had | not | given | it | much | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 那 | 片刻 | , | 马特 | 有 | 不是 | 给定 | 它 | 很多 | 想法 | . |

在此之前，马特并没有过多考虑这个问题。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| “ | I | should | think | , | ” | said | he | , | after | a | little | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 应该 | 思考 | , | ” | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 小的 | 反射 | , |

“我想，”他略作思考后说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wʊd] [teɪk] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['aʊəz] .

| “ | that | the | trip | would | take | eight | or | ten | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 这 | 旅行 | 会 | 拿 | 八 | 或者 | 十 | 小时 | . |

“这段旅程需要八到十个小时。”

[ðə; ði][kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [smɑːt] [klɪp] , [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

| The | car | would | have | to | hit | a | smart | clip | , | at | that | , | and | keep | it | up | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 会 | 有 | 到 | 打 | 一个 | 聪明的 | 夹子 | , | 在 | 那 | , | 和 | 保持 | 它 | 向上 | . | ” |

这辆车必须达到一个非常精准的加速标准，而且还要保持这个速度。”

“ [ðen] ['tɪbɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ɔː(r)][ten] [ə'klɑːk] ? ”

| “ | Then | Tibbits | and | his | gang | couldn't | reach | the | city | before | nine | or | ten | o'clock | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 蒂比特斯 | 和 | 他的 | 帮派 | 不能 | 抵达 | 这 | 城市 | 前 | 九 | 或者 | 十 | 点钟 | ? | ” |

['kwɪrrɪd] .

| queried | McGlory | . |
|---|---|---|
| 查询 | 麦格洛里 | . |

“那么，蒂比特斯和他的团伙在九点或十点之前就无法到达城里了吗？”麦格洛里问道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . ”
**“ I don't think they could . ”**
” 我 不 思考 他们 可以 . ”

“我认为他们做不到。”

“ [ai] ['rekən] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][həʊp] , [jet] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ hi:v ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ]
**“ I reckon there's plenty of hope , yet , ” and the cowboy heaved a long breath**
” 我 估计 有 很多 的 希望 , 然而 , ” 和 这 牛仔 喘息 一个 长的 气息
.
**:**
.

“我觉得还是有很多希望的，”牛仔长长地叹了口气。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] , [mæt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .
**“ There's a house , Matt , ” he added abruptly .**
” 有 一个 房子 , 马特 , ” 他 额外 突然 .

“马特，那里有一栋房子，”他突然补充道。

“ [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . ”
**“ We're getting out of the woods . ”**
” 是 获得 出去 的 这 树林 . ”

“我们正在走出困境。”

“ [wi:l; wil] ['prɒbəbli] [si:] [ə; eɪ] [taʊn] ['prɪti] [su:n] .
**“ We'll probably see a town pretty soon .**
” 出色地 大概 看 一个 镇 漂亮的 很快 .

“我们可能很快就会看到一座城镇。”

['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt][ɪz] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”
**Wonder what the speed limit is through the villages in this part of the country ? ”**
想知道 什么 这 速度 限制 是 通过 这 村庄 在 这 部分 的 这 国家 ? ”

想知道这个地区村庄的限速是多少?

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt] , [pɑ:d] .
**“ Never mind the speed limit , pard .**
” 绝不 头脑 这 速度 限制 , 帕尔德 .

“别管限速了，伙计。”

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][waɪd]['əʊpən] .
**Keep her wide open .**
保持 她 宽的 打开 .

让她完全敞开。

” [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)][ɒv; əv]['ræpɪd]['træv(ə)lɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['θɪkən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
**” Five minutes more of rapid traveling saw the houses thicken along the road .**
” 五 分钟 更多的 的 迅速的 旅行 锯 这 房屋 加厚 沿着 这 路 .

“又过了五分钟的快速行驶，道路两旁的房屋变得越来越密集。”

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] .
**People began to be seen , and two or three machines were passed .**
人们 开始 到 是 已见 , 和 二 或者 三 机器 是 通过了 .

开始有人出现，两三台机器被推过。

“ ['betə(r)] [sləʊ] [daʊn] ,
**“ Better slow down ,**
” 更好的 慢的 向下 ,

“最好慢点，

” [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:z] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'skʌri, 'skə:- ][pɑ:st] .
**” a passenger in one of the cars called to the boys as they scurried past .**
” 一个 乘客 在 一 的 这 汽车 称为 到 这 男孩们 作为 他们 匆匆跑过 过去的 .

“其中一辆车里的乘客朝匆匆跑过的男孩们喊道。”

“ [ðel] [næb][juː; jʊ][ɪn] [liːvɪl] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
**“ They'll nab you in Leeville if you don't .**
“ 他们会 纳布 你 在 利维尔 如果 你 不 .

“如果你不去，他们会在利维尔抓住你。”

” [mæt] [θɔːt] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [gʊd] , [ænd; ənd] [ hiːd ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**” Matt thought the advice good , and heeded it .**
” 马特 想法 这 建议 好的 , 和 听从了 它 .

“马特觉得这个建议很好，并听从了它。”

[ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kɑː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
**The disreputable appearance of the red car excited a good deal of curiosity .**
这 声名狼藉的 外貌 的 这 红色的 车 兴奋的 一个 好的 交易 的 好奇心 .

那辆红色汽车不体面的外观引起了人们的极大好奇。

, [tuː] , [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˈgaɪɪŋ] .
**McGlory , too , came in for a fair share of guying .**
麦格洛里 , 也 , 来了 在 为了 一个 公平的 分享 的 古英 .

麦格洛里也未能幸免于难。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [dres] [suːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
**He had on the dress suit , of course , and , although he had lost the**
他 有 在 这 裙子 套装 , 的 课程 , 和 , 虽然 他 有 丢失的 这
[waɪt] [kæp] ,
**white cap ,**
白色的 帽 ,

他当然穿着礼服，虽然他的白色帽子丢了，

[hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði][ˈeɪprən] .
**he still wore the apron .**
他 仍然 穿着 这 围裙 .

他仍然穿着那条围裙。

“ [aɪv] [biːn] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈeɪprən] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði]
**“ I've been too excited to think about the apron , ” he laughed , removing the**
“ 我已经 到过 也 兴奋的 到 思考 关于 这 围裙 , ” 他 笑了 , 移除 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
**object ,**
目的 ,

“我太兴奋了，都没顾上考虑围裙的事，”他笑着说着，把围裙拿了下来。

[ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .
**and casting it into the road .**
和 铸件 它 进入 这 路 .

然后把它扔到路上。

“ [aɪm] [ˈweərɪŋ] [ðɪs] [dres] [suːt] , [aɪ] [ˈrekən] , [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**“ I'm wearing this dress suit , I reckon , at the wrong end of the day ,**
“ 我是 穿着 这 裙子 套装 , 我 估计 , 在 这 错误的 结尾 的 这 天 ,

“我觉得我今天穿这身套装不太合适。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
**but I can't get rid of that for a while yet .**
但 我 不能 得到 摆脱 的 那 为了 一个 尽管 然而 .

但我暂时还无法摆脱它。

” [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)]
**” Neither of the boys had a hat , but that fact was of minor**
” 两者都不 的 这 男孩们 有 一个 帽子 , 但 那 事实 曾是 的 次要的
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
**importance .**
重要性 .

“两个男孩都没戴帽子，但这并不重要。”

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| A | turn | in | the | road | brought | them | into | the | outskirts | of | a | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 带来 | 他们 | 进入 | 这 | 郊区 | 的 | 一个 | 村庄 | . |

道路转弯后，他们来到了一个村庄的郊外。

[ðə; ði][rəʊd] [ɪt'self] [fɔːmd] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| The | road | itself | formed | the | main | street | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 本身 | 形成 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 地方 | , |

这条路本身就是当地的主要街道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['leʒəli] [geɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hʌd(ə)l]

| and | while | the | boys | were | jogging | at | a | very | leisurely | gait | toward | the | huddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 男孩们 | 是 | 慢跑 | 在 | 一个 | 非常 | 悠闲 | 步态 | 朝向 | 这 | 乱堆 |

[ɒv; əv][stɔː(r)] ['bɪldɪŋz] ,

| of | store | buildings | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 店铺 | 建筑物 | , |

男孩们悠闲地慢跑着，朝着那片商店建筑群走去。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːt] [tɒps] ,

| a | man | in | a | flannel | shirt | and | with | his | trousers | tucked | in | his | boot | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 绒布 | 衬衫 | 和 | 和 | 他的 | 裤子 | 塞进去 | 在 | 他的 | 启动 | 最高额 | , |

一个穿着法兰绒衬衫，裤腿塞进靴筒里的男人

[dʒʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [tʃeɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| jumped | across | the | road | , | dragging | a | rattling | chain | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 穿过 | 这 | 路 | , | 拖拽 | 一个 | 嘎嘎作响 | 链 | 在后面 | 他 | . |

他跳过马路，身后拖着一条嘎嘎作响的铁链。

[wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

| One | end | of | the | chain | was | fastened | to | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 的 | 这 | 链 | 曾是 | 系紧 | 到 | 一个 | 树 | , |

链子的一端固定在树上，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bætəd] [kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][hæd; həd] [biːn]

| and | before | the | battered | car | reached | the | man | , | the | other | end | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 伤痕累累 | 车 | 达到 | 这 | 男人 | , | 这 | 其他 | 结尾 | 有 | 到过 |

['sɪmələli] [sɪ'kjʊəd] .

| similarly | secured | . |
|---|---|---|
| 相似地 | 安全 | . |

在破损的汽车到达男子身边之前，另一端也以同样的方式固定住了。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - [ blɔ'keid ] ! ” [kraɪd] , [æz; əz] [mæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɒn]

| “ | Sufferin | ' | blockades | ! | ” | cried | McGlory | , | as | Matt | shut | off | the | power | and | put | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 遭受 | - | 封锁 | ! | ” | 哭 | 麦格洛里 | , | 作为 | 马特 | 关闭 | 离开 | 这 | 力量 | 和 | 放 | 在 |

[ðə; ði] [breɪk] .

| the | brake | . |
|---|---|---|
| 这 | 制动 | . |

“被堵死了！”麦格洛里喊道，马特关掉了电源，踩下了刹车。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [ruːb] ?

| “ | What's | the | matter | with | that | Rube | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 那 | 鲁布 | ? |

“那个乡巴佬怎么了？”

” [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| ” | The | man | who | had | manipulated | the | chain | advanced | upon | the | boys | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | WHO | 有 | 操纵 | 这 | 链 | 先进的 | 之上 | 这 | 男孩们 | 从 | 他的 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| side | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 路 | , |

“操纵链条的男子从路的一侧向男孩们走来，

[ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn][stɑː(r)] .

| a | badge | of | authority | in | the | form | of | a | tin | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徽章 | 的 | 权威 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 锡 | 星星 | . |

一枚锡制五角星，象征着权威。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

| At | the | same | moment | , | another | man | descended | upon | the | car | from | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 其他 | 男人 | 下降 | 之上 | 这 | 车 | 从 | 这 | 对面的 |

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][paɪk] .

| side | of | the | pike | . |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 梭鱼 | . |

与此同时，另一名男子从公路的另一侧走下车。

“ [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ 'mʌtə ] [mæt] .

| “ | This | looks | as | though | it | might | prove | interesting | , | ” | muttered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 它 | 可能 | 证明 | 有趣的 | , | ” | 低声说道 | 马特 | . |

“这看起来似乎会很有趣，”马特喃喃自语道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| “ | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][stɑː(r)] .

| ” | he | called | to | the | man | with | the | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | 到 | 这 | 男人 | 和 | 这 | 星星 | . |

他向那个佩戴星星的人喊道。

“ [maɪ] [neɪmz] ['hɔːkɪnz] , ” [snæpt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , “ [ænd; ənd][aɪm] [taʊn] ['kʌnstəbl] .

| “ | My | name's | Hawkins | , | ” | snapped | the | officer | , | “ | and | I'm | town | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 名字 | 霍金斯 | , | ” | 啪啪 | 这 | 官 | , | “ | 和 | 我是 | 镇 | 警官 | . |

“我叫霍金斯，”警官厉声说道，“我是镇上的治安官。”

[juː; jʊ] [tuː] [ 'felə ] [ɑː(r); ə(r)] [pɪntʃt] . ”

| You | two | fellers | are | pinched | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 伙计们 | 是 | 捏 | . | ” |

你们两个被坑了。

“ [pɪntʃt] ? ” ['ekəud] .

| “ | Pinched | ? | ” | echoed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 捏 | ? | ” | 回声 | 麦格洛里 | . |

“被掐了？”麦格洛里附和道。

“ [waɪ] , ['neɪbə(r)] , [wiː; wi] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] . ”

| “ | Why | , | neighbor | , | we | weren't | going | eight | miles | an | hour | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 邻居 | , | 我们 | 不是 | 去 | 八 | 英里 | 一个 | 小时 | . | ” |

“哎呀，邻居，我们当时的速度可没到每小时八英里。”

“ [aɪ][doʊnt] [kiːr] [ə; eɪ] [bleɪm] [haʊ] [fɑːst][jiː; ji][wɒz; wəz] [gɔɪn] - , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] ['kʌnstəbl]

| “ | I | don't | keer | a | blame | how | fast | ye | was | goin | ' | , | ” | proceeded | the | constable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 基尔 | 一个 | 责备 | 如何 | 快速地 | 是的 | 曾是 | 去 | - | , | ” | 继续 | 这 | 警官 |

[ə'gresɪvli] .

| aggressively | . |
|---|---|
| 咄咄逼人 | . |

“我不在乎你开得有多快，”警官语气强硬地说道。

“ [ðæt] [eɪnt] [waɪ] [jɜːr] [ə'restɪd] .

| “ | That | ain't | why | ye're | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 不是 | 为什么 | 是的 | 被捕 | . |

“你被捕并不是因为这个。”

[gɒt] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪgbiː] [pleɪs] , ['seɪɪn] - [æz; əz] [haʊ] [tuː] [ 'felə ] ,

| Got | a | telephone | message | from | the | old | Higbee | place | , | sayin | ' | as | how | two | fellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 电话 | 信息 | 从 | 这 | 老的 | 希格比 | 地方 | , | 说 | - | 作为 | 如何 | 二 | 伙计们 | , |

['ænsərɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| answerin | ' | your | description | , |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | - | 你的 | 描述 | , |

收到老希格比家的电话留言，说有两个家伙，符合你的描述，

[hæd; həd] [stəʊl] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

| had | stole | a | motor | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 偷窃 | 一个 | 发动机 | 车 | . |

偷了一辆汽车。

['haɪərəm][æn; ən] - - [dʒest][gɪt][ɪn][æn; ən] - [raɪd] [wɪð] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒkʌp] .

| Hiram | an | ' | me'll | jest | git | in | an | ' | ride | with | ye | to | the | lockup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉姆 | 一个 | - | - | 笑话 | git | 在 | 一个 | - | 骑 | 和 | 是的 | 到 | 这 | 锁 | . |

Hiram 和我这就上车，陪你去拘留所。

" ['telɪfəʊn] !

| " | Telephone | ! |
|---|---|---|
| " | 电话 | ! |

“电话！

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðæt] ['mɒd(ə)n] , ['evrideɪ] [kən'viːniəns] .

| The | motor | boys | had | entirely | forgotten | that | modern | , | everyday | convenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | 男孩们 | 有 | 完全 | 被遗忘的 | 那 | 现代的 | , | 每天 | 方便 | . |

这些汽车修理工完全忘记了现代日常生活的便利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [træpt] [ɪn] [liːvɪl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːnd]

| They | had | been | trapped | in | Leeville | — | and | a | telephone | message | had | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 被困 | 在 | 利维尔 | — | 和 | 一个 | 电话 | 信息 | 有 | 转向 |

[ðə; ði] [trɪk] ! [ - ]

| the | trick | ! | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | ! | [ | - | ] |

他们被困在了利维尔——一条电话留言解决了这个问题！[22]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [liːvɪl] .

| IN | AND | OUT | OF | LEEVILLE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | 的 | 利维尔 | . |

进出利维尔。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] , " [sed] [mæt] , [ ə'tempt ] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| “ | Mr | . | Hawkins | , | " | said | Matt | , | attempting | to | argue | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 霍金斯 | , | " | 说 | 马特 | , | 尝试 | 到 | 争论 | 这 | 事情 | , |

“霍金斯先生，”马特试图争辩道，“

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs]

| and | show | the | constable | the | error | of | his | way | , | “ | you're | a | little | mistaken | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 这 | 警官 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 方式 | , | “ | 你是 | 一个 | 小的 | 错误 | 在 | 这 |

['mætə(r)] . " “

| matter | . | " | “ |
|---|---|---|---|
| 事情 | . | " | “ |

并指出警员的错误之处，“你在这件事上有点误会了。”

- [weɪ] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] , " [tʃɪpt] [ɪn] .

| ' | Way | wide | of | the | trail | , | " | chipped | in | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 方式 | 宽的 | 的 | 这 | 踪迹 | , | " | 缺口 | 在 | 麦格洛里 | . |

“离小路太远了，”麦格洛里插嘴道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [lɔː] , ” [ skaul ] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] .

| “ | You | can't | teach | me | no | law | , | ” | scowled | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 教 | 我 | 不 | 法律 | , | ” | 皱着眉头 | 这 | 警官 | . |

“你教不了我任何法律，”警员怒气冲冲地说。

“ [ai] [nəʊ] [maɪ] [ˈbɪznəs] . ”

| “ | I | know | my | business | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 我的 | 商业 | . | ” |

“我了解我的业务。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [went] [ɒn] [mæt] , [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə] [tuː; tə] [let] [hɪm] [duː; də] [ðə; ði]

| “ | Of | course | you | do | , | ” | went | on | Matt | , | signing | to | McGlory | to | let | him | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 你 | 做 | , | ” | 去 | 在 | 马特 | , | 签名 | 到 | 麦格洛里 | 到 | 让 | 他 | 做 | 这 |

[ˈtɔːkɪŋ] .

| talking | . |
|---|---|
| 说 | . |

“当然了，”马特继续说道，示意麦格洛里让他发言。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,

| “ | I'm | not | saying | that | you | don't | know | all | about | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 说 | 那 | 你 | 不 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 法律 | , |

“我不是说你不懂法律，

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːti] .

| or | are | not | trying | to | do | your | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 不是 | 尝试 | 到 | 做 | 你的 | 责任 | . |

或者根本没有尽到自己的职责。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [huː] [hæz; həz] [ˈstɑːtɪd] [juː; jʊ] [rɒŋ] . ”

| It's | the | fellow | at | the | other | end | of | the | line | who | has | started | you | wrong | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 同伴 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | WHO | 有 | 开始 | 你 | 错误的 | . | ” |

“是电话那头的那个人先把你带偏了。”

“ [dˈjuː] [əʊn] [ðɪs] [kɑː(r)] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈhɔːkɪnz] , [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [hʊd] .

| “ | D'you | own | this | car | ? | ” | demanded | Hawkins | , | slapping | the | broken | hood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 自己的 | 这 | 车 | ? | ” | 要求 | 霍金斯 | , | 拍打 | 这 | 破碎的 | 兜帽 | . |

“这辆车是你的吗？”霍金斯一边拍打着破损的引擎盖一边质问道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] — — ”

| “ | No | , | but | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 但 | — | — | ” |

“不，但是——”

“ [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

| “ | Didn't | you | run | away | with | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 你 | 跑步 | 离开 | 和 | 它 | ? | ” |

“你不是把它偷走了吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [let] — — ”

| “ | Yes | , | but | if | you'll | let | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 但 | 如果 | 你会 | 让 | — | — | ” |

“是的，但是如果你愿意——”

“ [ai] [ˈkælkjuleɪt] [ðæts] [ə; eɪ] - [ˈplenti] , ” [kʌt] [ɪn] [ˈhɔːkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] [æt; ət] [ˈhaɪərəm]

| “ | I | calculate | that's | a | - | plenty | , | ” | cut | in | Hawkins | , | with | a | triumphant | look | at | Hiram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 计算 | 那就是 | 一个 | - | 很多 | , | ” | 切 | 在 | 霍金斯 | , | 和 | 一个 | 凯 | 看 | 在 | 希拉姆 |

.

| : |
|---|
| . |

“我估计这已经足够了，”霍金斯插嘴道，得意地看了海勒姆一眼。

“ [wiːl; wil][hɒp][ɪn][æn; ən] - [ʃəʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] . ”

| “ | We'll | hop | in | an | ' | show | ye | the | way | to | the | jail | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 跳 | 在 | 一个 | - | 展示 | 是的 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 监狱 | . | ” |

“我们上车，带你去监狱。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , ” [kraɪd] [mæt] .

| “ | I | want | to | explain | this | , | ” | cried | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 到 | 解释 | 这 | , | ” | 哭 | 马特 | . |

“我想解释一下，”马特喊道。

“ [əʊ] , [jiː; ji][duː; də] !

| “ | Oh | , | ye | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | 做 | ! |

“哦，你确实有！”

” [ dʒaib ][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

| ” | gibed | the | constable | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 嘲讽 | 这 | 警官 | . |

“警员嘲讽道。”

“ [ai][kæn; kən] [tel] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ 'skæləwæg ] .

| “ | I | can | tell | , | just | by | the | look | of | you | , | you're | a | pair | of | scalawags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 告诉 | , | 只是 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 你 | , | 你是 | 一个 | 一对 | 的 | 无赖 | . |

“光看你们的表情，我就知道你们是两个无赖。”

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eni] [ɪk'spleɪnɪn] - ['ðæt|] [help] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['eni] . ”

| You | can't | do | any | explainin | ' | that'll | help | your | case | any | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 任何 | 解释 | - | 那将 | 帮助 | 你的 | 案件 | 任何 | . | ” |

你无论怎么解释都无济于事。

“ [teɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] , ” ['pliːdɪd] [mæt] .

| “ | Take | us | before | a | justice | , | ” | pleaded | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 我们 | 前 | 一个 | 正义 | , | ” | 恳求 | 马特 | . |

“把我们带到法官面前，”马特恳求道。

“ [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [ɪz] [ə'weɪ] , ['fɪʃɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi][woʊnt][həʊld] [kɔːt] [tɪl] [ðɪs] .

| “ | The | jedge | is | away | , | fishin | ' | , | an | ' | he | won't | hold | court | till | this | arternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 边缘 | 是 | 离开 | , | 钓鱼 | - | , | 一个 | - | 他 | 惯于 | 抓住 | 法庭 | 直到 | 这 | 主干 | . |

“法官出去捕鱼了，要到今天下午才会开庭。”

[aɪl] [hɔːl] [jiː; ji] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [hɪm] , [suːn] [ɪ'nʌf] ,

| I'll | haul | ye | up | in | front | o | ' | him | , | soon | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 运输 | 是的 | 向上 | 在 | 正面 | o | - | 他 | , | 很快 | 足够的 | , |

很快我就会把你拉到他面前。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi][doʊnt][həʊld][jiː; ji][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kɔːt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːsəni]

| an | ' | if | he | don't | hold | ye | to | a | higher | court | to | answer | for | the | larceny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 他 | 不 | 抓住 | 是的 | 到 | 一个 | 更高 | 法庭 | 到 | 回答 | 为了 | 这 | 盗窃罪 |

[ɒv; əv][wʌn] ['benziːn] ['bʌgi] ,

| of | one | benzine | buggy | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 苯 | 有缺陷的 | , |

如果他不把你告上更高级别的法庭，让你为偷窃一辆汽油马车一事承担责任，

[aɪl] [mɪs] [maɪ] [ges] .

| I'll | miss | my | guess | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 错过 | 我的 | 猜测 | . |

我猜错了。

['haɪərəm] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , “ [aɪl] [gɪt][ɪn] [wɪð] - [ɪm] ,

| Hiram | , | ” | and | the | constable | turned | to | his | comrade | , | “ | I'll | git | in | with | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉姆 | , | ” | 和 | 这 | 警官 | 转向 | 到 | 他的 | 同志 | , | “ | 患病的 | git | 在 | 和 | - | 呃 | , |

“希拉姆，”警员转向他的同伴说，“我跟他们一起进去。”

- [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [rʌn] , [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [æn; ən] - [gɪt] [ɪn] , [tuː]
**so'st** **to** **make** **sure** **they** **don't** **run** **,** **then** **you** **take** **down** **the** **chain** **,** **an** **'** **git** **in** **,** **too**
- 到 制作 当然 他们 不 跑步 , 然后 你 拿 向下 这 链 , 一个 - git 在 , 也
. ”
**:** **”**
. ”

为了确保他们不会逃跑，然后你切断链条，也加入进来。”

“ [juː; jʊ] [bet] [ai] [wɪl] , ” [ ə'sent ] ['haɪərəm] , [wɪð] [greɪt] [ə'lækrəti] .
**“** **You** **bet** **I** **will** **,** **”** **assented** **Hiram** **,** **with** **great** **alacrity** **.**
” 你 赌注 我 将要 , ” 同意 希拉姆 , 和 伟大的 敏捷 .

“当然会，”海勒姆欣然应允。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ɪn] [taʊn] ? ” [ɑːskt] [mæt] , [waɪl] ['haɪərəm] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]
**“** **Is** **there** **a** **telegraph** **office** **in** **town** **?** **”** **asked** **Matt** **,** **while** **Hiram** **was** **removing** **the**
” 是 那里 一个 电报 办公室 在 镇 ? ” 问 马特 , 尽管 希拉姆 曾是 移除 这
[tʃeɪn] . “
**chain** **.** **“**
链 . ”

“镇上有电报局吗？”马特问道，此时海勒姆正在解开链条。

- [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɔːkɪnz] .
**'** **Course** **there** **is** **,** **”** **replied** **Hawkins** **.**
- 课程 那里 是 , ” 回复 霍金斯 .

“当然有，”霍金斯回答道。

“ [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [æn; ən] - [haʊs] ,
**“** **We** **got** **a** **railroad** **,** **too** **,** **and** **an** **op'ry** **house** **,**
” 我们 得到 一个 铁路 , 也 , 和 一个 - 房子 ,

“我们还有铁路和歌剧院。”

[ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] - [els] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [taʊn] [wɜːθ] ['lɪvɪn] - [ɪn] . ”
**and** **everythin** **'** **else** **that** **makes** **a** **town** **worth** **livin** **'** **in** **.** **”**
和 一切 - 别的 那 制作 一个 镇 值得 生活 - 在 . ”

以及其他所有让一座城镇值得居住的事物。”

“ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ” [sed] [mæt] .
**“** **We** **want** **to** **stop** **at** **the** **telegraph** **office** **and** **send** **a** **message** **,** **”** **said** **Matt** **.**
” 我们 想 到 停止 在 这 电报 办公室 和 发送 一个 信息 , ” 说 马特 .

“我们想去电报局发个电报，”马特说。

“ [nəʊ] , [jiː; ji] [doʊnt] !
**“** **No** **,** **ye** **don't** **!**
” 不 , 是的 不 !

“不，你没有！”

[juː; jʊ] [ 'felə ] [kænt] [pleɪ] ['eni] - [trɪks] [ɒn] [bɪl] ['hɔːkɪnz] .
**You** **fellers** **can't** **play** **any** **shenanigin** **tricks** **on** **Bill** **Hawkins** **.**
你 伙计们 不能 玩 任何 - 技巧 在 账单 霍金斯 .

你们这些家伙对比尔·霍金斯耍不了任何花招。

[aɪm] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [baɪ] [tuː] ['jʌŋkə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
**I'm** **too** **old** **a** **hand** **to** **be** **come** **over** **by** **two** **younkers** **like** **you** **.** **”**
我是 也 老的 一个 手 到 是 来 超过 经过 二 年轻人 喜欢 你 . ”

我年纪大了，可受不了你们两个小屁孩。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['dʒeɪbɜːd] ! ” [ graul ] .
**“** **Sufferin** **'** **jaybirds** **!** **”** **growled** **McGlory** **.**
” 遭受 - 松鸦 ! ” 咆哮 麦格洛里 .

“可怜的松鸦！”麦格洛里咆哮道。

“ [seɪ] , [ˈkʌnstəbl] , [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ɪz] [ˈmaɪti] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
“ Say , constable , this message we want to send is mighty important .
“ 说 , 警官 , 这 信息 我们 想 到 发送 是 强大的 重要的 .

“警官，我们想传达的这个信息非常重要。”

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)] [ˈrɒbəri] [ɪn]
If we can get it through , it will prevent a ten - thousand - dollar robbery in
如果 我们 能 得到 它 通过 , 它 将要 防止 一个 十 - 千 - 美元 抢劫 在
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

如果我们能成功，就能阻止纽约发生的一起价值一万美元的抢劫案。

” [bɪl] [ˈhɔːkɪnz] [lɑːft] .
” Bill Hawkins laughed .
” 账单 霍金斯 笑了 .

比尔·霍金斯笑了。

“ [jʊr; jər] - [ə; eɪ] [dʒəʊ] [ˈmɪlə(r)] [dʒəʊk] [bʊk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You're funnier'n a Joe Miller joke book , ” said he .
“ 你是 - 一个 乔 磨坊主 开玩笑 书 , ” 说 他 .

“你比乔·米勒的笑话书还有趣，”他说。

“ [dʒest] [æz; əz] [ðəʊ] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [swɔlɘ] [ə; eɪ] [jɑːn] [laɪk] [ðæt] .
“ Jest as though ye could make me swaller a yarn like that .
“ 笑话 作为 尽管 是的 可以 制作 我 吞咽者 一个 纱 喜欢 那 .

“你以为你能让我相信那样的故事吗？”

[gɪt] [ɪn] , [ˈhaɪərəm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
Git in , Hiram , ” he added .
git 在 , 希拉姆 , ” 他 额外 .

“进来吧，希拉姆，”他补充道。

“ [juː; jʊ] [draɪv] [ðɪs] [ˈɔːtəməbiːl] [raɪt] [daʊn] [meɪn] [striːt] [tɪl] [aɪ] [tel] [jiː; ji] [tuː; tə] [stɒp] , ” [hiː; hi]
“ You drive this automobile right down Main Street till I tell ye to stop , ” he
“ 你 驾驶 这 汽车 正确的 向下 主要的 街道 直到 我 告诉 是的 到 停止 , ” 他
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“你开着这辆车沿着大街一直开，直到我让你停车为止，”他最后说道。

[əˈdresɪŋ] [mæt] .
addressing Matt .
解决 马特 .

对马特说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [send] [ðæt] [ˈtelɪgræm] ? ” [ˈpliːdɪd] .
“ Will you let me send that telegram ? ” pleaded McGlory .
“ 将要 你 让 我 发送 那 电报 ? ” 恳求 麦格洛里 .

“你能让我发那封电报吗？”麦格洛里恳求道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ It will only take a minute . ”
“ 它 将要 仅有的 拿 一个 分钟 . ”

“只需要一分钟。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [dʒɔːz] [dɪˈsaɪsɪvli] .
“ Well , I guess not , ” said the constable , snapping his lean jaws decisively .
“ 出色地 , 我 猜测 不是 , ” 说 这 警官 , 啪啪 他的 倾斜 下颚 果断地 .

“嗯，我想不是吧。”警员说着，利落的下巴果断地咬了咬。

“ [stɑːt] [ðə; ði][kɑː(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈstɜːnli] .
**“ Start the car , ” he ordered sternly .**
“ 开始 这 车 , ” 他 订购 严厉地 .

“发动汽车，”他严厉地命令道。

[mæt] [tʊk] [tuː] [faɪv] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˈɒfərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Matt took two five - dollar bills from his pocket , offering one to each of the**
马特 采取 二 五 - 美元 账单 从 他的 口袋 , 提供 一 到 每个 的 这
[men] .
**men .**
男人 .

马特从口袋里掏出两张五美元钞票，分别递给这两个男人一张。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːkɪnz] , ” [sed] [mæt] .
**“ You can read the telegram , Mr . Hawkins , ” said Matt .**
“ 你 能 读 这 电报 , 先生 . 霍金斯 , ” 说 马特 .

“霍金斯先生，您可以读一下电报，”马特说。

“ [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
**“ It's important .**
“ 它是 重要的 .

“这很重要。”

” [ˈhɔːkɪnz] [went] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [ˈbrɪs(ə)ld] .
**” Hawkins went up on his toes and fairly bristled .**
” 霍金斯 去 向上 在 他的 脚趾 和 相当 竖起的 .

霍金斯踮起脚尖，显得很不高兴。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [ snɔːt ] , “ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ˈdɔɪɪn] - [maɪ]
**“ Say , ” he snorted , “ you ain't got money enough to bribe me from doin ' my**
“ 说 , ” 他 哼了一声 , “ 你 不是 得到 钱 足够的 到 贿赂 我 从 做 - 我的
[ˈdjuːti] .
**duty .**
责任 .

“哼，”他冷哼一声，“你又没钱贿赂我，让我不履行职责。”

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [jɜːr] [ˈkrʊkɪd] .
**Now I know ye're crooked .**
现在 我 知道 是的 歪 .

现在我知道你是奸诈之徒了。

[ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [braɪb] [bɪl] [ˈhɔːkɪnz] !
**Tryin ' to bribe Bill Hawkins !**
尝试 - 到 贿赂 账单 霍金斯 !

试图贿赂比尔·霍金斯！

[wel] , [baɪ][dʒɪŋ] !
**Well , by jing !**
出色地 , 经过 京 !

哎呀，我的天！

[wɒt] [-] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [ˈhaɪərəm] ? ”
**What d'ye think o ' that , Hiram ? ”**
什么 染料 思考 o - 那 , 希拉姆 ? ”

希拉姆，你觉得怎么样?

“ - ! ” [ˈgɜːg(ə)ld][ˈhaɪərəm] , [ˈhɒrə(r)] - [ˈstrɪkən] .
**“ Scand'lous ! ” gurgled Hiram , horror - stricken .**
“ - ! ” 咕噜咕噜 希拉姆 , 恐怖 - 受打击的 .

“太离谱了！”希拉姆惊恐地咕哝道。

[liːnd] [təˈwɔːd] [mæt] .
**McGlory leaned toward Matt .**
麦格洛里 倾斜 朝向 马特 .

麦格洛里倾向于马特。

“ [pʊt] [ɒn] [fʊl] [spiːd] , [pɑːd] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [ænd; ənd] [lets] [sneɪk] - [ɪm] [aʊt]
**“ Put on full speed , pard , ” he whispered excitedly , “ and let's snake ' em out**
” 放 在 满的 速度 , 帕尔德 , ” 他 低声说道 兴奋地 , ” 和 我们来吧 蛇 - 呃 出去
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
**into the country .**
进入 这 国家 .

“伙计，全速前进，”他兴奋地低声说，“让我们像蛇一样把它们引到乡下去。”

” [bʌt; bət] [mæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
**” But Matt shook his head and started the car slowly into the village .**
” 但 马特 摇晃 他的 头 和 开始 这 车 缓慢地 进入 这 村庄 .

“但马特摇了摇头，慢慢地发动汽车驶入村庄。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [mæt] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn]
**All the inhabitants of the place , Matt judged , had been drawn to the scene**
全部 这 居民 的 这 地方 , 马特 评判 , 有 到过 绘制 到 这 场景
[ɒv; əv] [ðə; ði] “ [əˈrest] .
**of the “ arrest .**
的 这 ” 逮捕 .

马特判断，当地所有居民都被吸引到了“逮捕”现场。

” [men] , [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [dɒgz] [ˈklʌstəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,
**” Men , women , children , and dogs clustered around the car ,**
” 男人 , 女性 , 孩子们 , 和 狗 聚类 大约 这 车 ,

男人、女人、孩子和狗都围在车周围。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪts] [ˈmelənkəli] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
**and proceeded with it as it took its melancholy way along the street .**
和 继续 和 它 作为 它 采取 它是 忧郁 方式 沿着 这 街道 .

然后，它沿着街道忧郁地走着。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ˈhɔːkɪnz] , [ˈpɔɪntɪŋ] , “ [ðæt] [tuː] - [ˈstɔːri] [red] [ˈbɪldɪn] - [ɒn] [ðə; ði]
**“ There's the place , ” said Hawkins , pointing , “ that two - story red buildin ' on the**
” 有 这 地方 , ” 说 霍金斯 , 指向 , ” 那 二 - 故事 红色的 内置 - 在 这
[raɪt] .
**right .**
正确的 .

“就是那儿，”霍金斯指着说，“右边那栋两层高的红色建筑。”

[ˈhɑːdweə(r)] [stɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒeɪlz] [ˌʌpˈsteəz] .
**Hardware store on the first floor and the jail's upstairs .**
硬件 店铺 在 这 第一的 地面 和 这 监狱的 楼上 .

一楼是五金店，楼上是监狱。

” [mæt] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**” Matt steered for the curb , and halted the car at the edge of the**
” 马特 转向 为了 这 抑制 , 和 停止 这 车 在 这 边缘 的 这
[wɔːk] ,
**walk ,**
走 ,

“马特把车开向路沿，停在了人行道边缘。”

[ðen] [ˈhɔːkɪnz] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ˈhaɪərəm] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] ,
**then Hawkins took him in charge , Hiram looked after McGlory ,**
然后 霍金斯 采取 他 在 收费 , 希拉姆 看起来 后 麦格洛里 ,

然后霍金斯接管了他，海勒姆则照顾麦格洛里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][led] [tə'wɔːd] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['steəweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| and | the | motor | boys | were | led | toward | an | outside | stairway | by | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 是 | 引领 | 朝向 | 一个 | 外部 | 楼梯 | 经过 | 哪个 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " [dʒeɪl] .

| were | to | climb | to | the | " | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 爬 | 到 | 这 | " | 监狱 | . |

然后，这些汽车男孩被带到外面的楼梯上，他们要爬上去进入"监狱"。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| " | The | cowboy | , | halting | at | the | foot | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牛仔 | , | 停止 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

牛仔在楼梯脚下停了下来，

[rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

| renewed | his | desperate | attempt | to | get | permission | to | send | his | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 他的 | 绝望的 | 试图 | 到 | 得到 | 允许 | 到 | 发送 | 他的 | 电报 | . |

他再次孤注一掷地尝试获得发送电报的许可。

['haɪərəm] [spəʊk] ['hɑːʃli] , ['hɔːkɪnz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːm] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ dʒiə ] .

| Hiram | spoke | harshly | , | Hawkins | put | in | a | few | warm | words | , | and | the | crowd | jeered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希拉姆 | 辐 | 严厉地 | , | 霍金斯 | 放 | 在 | 一个 | 很少 | 温暖的 | 字 | , | 和 | 这 | 人群 | 嘲笑 | . |

希拉姆说话很严厉，霍金斯说了几句温暖的话，人群却发出嘲笑声。

[ðen] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [mæt] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]

| Then | McGlory | gave | up | , | and | followed | Hawkins | and | Matt | as | they | climbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 麦格洛里 | 给予 | 向上 | , | 和 | 随后 | 霍金斯 | 和 | 马特 | 作为 | 他们 | 攀登 | 这 |

[steəz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

然后麦格洛里放弃了，跟着霍金斯和马特爬上了楼梯。

[ðə; ði]['sekənd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːr'tɪʃnd] ['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

| The | second | floor | of | the | building | was | partitioned | into | two | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 地面 | 的 | 这 | 建筑 | 曾是 | 分区 | 进入 | 二 | 房间 | . |

该建筑的二楼被隔成了两个房间。

[ə; eɪ] [saɪn] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] " ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

| A | sign | proclaimed | that | the | front | room | was | occupied | by | a | " | Justice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 符号 | 宣布 | 那 | 这 | 正面 | 房间 | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | " | 正义 | 的 | 这 |

[piːs] ,

| Peace | , |
|---|---|
| 和平 | , |

一块牌子上写着，前厅的主人是"太平绅士"。

" [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] , ['beərɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , " [dʒeɪl] ,

| " | while | another | sign | , | bearing | the | one | word | , | " | Jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 其他 | 符号 | , | 轴承 | 这 | 一 | 单词 | , | " | 监狱 | , |

而另一块牌子上，只写着一个词："监狱"。

" [set] [fɔːθ] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][pʊt] .

| " | set | forth | the | uses | to | which | the | rear | room | was | put | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 前进 | 这 | 用途 | 到 | 哪个 | 这 | 后部 | 房间 | 曾是 | 放 | . |

" 阐明了后屋的用途。

[mæt] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

| Matt | and | McGlory | , | it | appeared | , | were | the | only | occupants | of | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 和 | 麦格洛里 | , | 它 | 出现 | , | 是 | 这 | 仅有的 | 居住者 | 的 | 这 | 监狱 | . |

看起来，监狱里只有马特和麦格洛里两个人。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['migərli] ['fɜːnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [kɒt] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] ,

| The | room | was | meagrely | furnished | , | with | a | table | , | a | cot | , | and | two | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 微不足道 | 提供 | , | 和 | 一个 | 桌子 | , | 一个 | 婴儿床 | , | 和 | 二 | 椅子 | , |

房间陈设简陋，只有一张桌子、一张折叠床和两把椅子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| and | there | were | two | grated | windows | overlooking | the | rear | of | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 二 | 磨碎的 | 视窗 | 俯瞰 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 前提 | . |

房屋后方有两扇装有铁栅栏的窗户。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] , ['sɪŋkɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] ,

| Here | the | motor | boys | were | left | , | McGlory | sinking | disconsolately | into | one | of | the | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 是 | 左边 | , | 麦格洛里 | 下沉 | 沮丧地 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 椅子 | , |

几个汽车修理工被留在了这里，麦格洛里沮丧地瘫坐在其中一把椅子上。

[waɪl] [mæt] [ rəum ] [ə'raʊnd] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| while | Matt | roamed | around | , | making | himself | as | familiar | as | possible | with | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 马特 | 漫游 | 大约 | , | 制作 | 他自己 | 作为 | 熟悉的 | 作为 | 可能的 | 和 | 这 | 情况 | . |

:

.

马特四处走动，尽可能地熟悉情况。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

| From | the | grated | windows | he | could | look | off | for | half | a | block | to | the | railroad | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 磨碎的 | 视窗 | 他 | 可以 | 看 | 离开 | 为了 | 一半 | 一个 | 堵塞 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

从装有铁栅栏的窗户望出去，他可以看到半个街区外的火车站。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['pækɪŋ] [keɪs] ,

| The | station | building | was | about | as | large | as | a | good | - | sized | packing | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 建筑 | 曾是 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 包装 | 案件 | , |

车站大楼大概只有正常尺寸包装箱那么大。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [spɜː(r)] [træk] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪn] [træk] [ænd; ənd] [ - ]

| and | there | was | one | spur | track | , | running | between | the | main | track | and | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一 | 刺 | 追踪 | , | 跑步 | 之间 | 这 | 主要的 | 追踪 | 和 | [ | - | ] |

还有一条支线轨道，位于主轨道和[23]之间

[ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdweə(r)] [stɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [flæt] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlz] .

| the | rear | of | the | hardware | store | , | with | a | lonely | flat | car | on | the | rails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 的 | 这 | 硬件 | 店铺 | , | 和 | 一个 | 孤独 | 平坦的 | 车 | 在 | 这 | 铁轨 | . |

五金店后方，铁轨上孤零零地停着一辆平板车。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [gəʊ] ! ” [weɪld] .

| “ | Here's | a | go | ! | ” | wailed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 一个 | 去 | ! | ” | 哀嚎 | 麦格洛里 | . |

“开始吧！”麦格洛里喊道。

“ [dʒʌgd] ! [dʒʌgd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌnstəbl] ,

| “ | Jugged | ! | Jugged | by | a | country | constable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 壶 | ! | 壶 | 经过 | 一个 | 国家 | 警官 | , |

“被逮捕了！被一名乡村警察逮捕了！”

[dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [njuː] [jɔːk] !

| just | when | a | telegram | might | save | the | day | for | us | in | New | York | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 一个 | 电报 | 可能 | 节省 | 这 | 天 | 为了 | 我们 | 在 | 新的 | 约克 | ! |

就在这时，一封电报或许能拯救我们在纽约的局面！

['sʌ.fər.ɪn] - [kæts] !

| Sufferin | ' | cats | ! |
|---|---|---|---|
| 遭受 | - | 猫 | ! |

可怜的猫咪们！

[kænt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [pɑːd] ?

| Can't | we | do | something | , | pard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 做 | 某物 | , | 帕尔德 | ? |

我们难道就做不了什么吗，伙计?

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ 'heisiːd ] [nɒk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

| We're | not | going | to | let | a | couple | of | hayseeds | knock | us | out | like | this | , | are | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 一个 | 夫妻 | 的 | 干草种子 | 敲 | 我们 | 出去 | 喜欢 | 这 | , | 是 | 我们 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我们不会就这样被几个乡巴佬打败的，对吧?

" [mæt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][bɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| " | Matt | was | trying | the | bars | at | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 曾是 | 尝试 | 这 | 酒吧 | 在 | 这 | 视窗 | . |

“马特当时正在试窗户上的铁栏杆。”

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [set] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] ,

| The | ends | of | the | bars | were | set | into | the | wood | of | the | casing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 的 | 这 | 酒吧 | 是 | 放 | 进入 | 这 | 木头 | 的 | 这 | 套管 | , |

木条的末端嵌入到外壳的木头中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [dɪ'keɪd] .

| and | the | casing | was | old | , | and | partly | decayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 套管 | 曾是 | 老的 | , | 和 | 部分 | 腐烂的 | . |

外壳老旧，部分腐烂。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk] [aʊt] , " [sed] [mæt] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də][ˌjuː 'es] , [dʒəʊ] ?

| “ | We | can | break | out | , | " | said | Matt | , | “ | but | what | good | will | that | do | us | , | Joe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 休息 | 出去 | , | " | 说 | 马特 | , | " | 但 | 什么 | 好的 | 将要 | 那 | 做 | 我们 | , | 乔 | ? |

“我们可以突围，”马特说，“但是，乔，这对我们有什么好处呢？”

[wɪd] [biː; bi] [ ˌæpri'hend ] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs]

| We'd | be | apprehended | by | the | villagers | before | you | could | get | to | the | telegraph | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 是 | 被捕 | 经过 | 这 | 村民们 | 前 | 你 | 可以 | 得到 | 到 | 这 | 电报 | 办公室 |

.

| : |
|---|
| . |

在我们到达电报局之前，就会被村民们抓住。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

| It | won't | be | possible | to | send | a | message | from | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 可能的 | 到 | 发送 | 一个 | 信息 | 从 | 这里 | . | " |

从这里无法发送消息。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [send] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

| “ | How | can | we | send | it | from | anywhere | , | " | cried | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我们 | 发送 | 它 | 从 | 任何地方 | , | " | 哭 | 这 | 牛仔 | , |

“我们怎么可能从任何地方寄出去呢？”牛仔喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ? "

| “ | if | we | don't | get | away | from | this | place | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 不 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | ? | " |

“如果我们无法离开这个地方呢？”

“ [dʒeɪl] - ['brekər] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| “ | Jail | - | breakers | are | apt | to | have | quite | a | hard | time | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 监狱 | - | 断路器 | 是 | 易于 | 到 | 有 | 相当 | 一个 | 难的 | 时间 | 的 | 它 | . | " |

“越狱者往往会遇到很多麻烦。”

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] . ”

| “ | I'll | take | my | chances | on | the | hard | time | if | we | can | make | a | getaway | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 拿 | 我的 | 机会 | 在 | 这 | 难的 | 时间 | 如果 | 我们 | 能 | 制作 | 一个 | 逃离 | . | ” |

“如果能成功逃脱，我愿意承担随之而来的苦难。”

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,

| “ | The | only | thing | for | us | to | do | , | so | far | as | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 仅有的 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , |

“就我目前所见，我们唯一能做的就是……”

[ɪz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gets] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] .

| is | to | wait | till | the | judge | gets | back | from | his | fishing | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 法官 | 获得 | 后退 | 从 | 他的 | 钓鱼 | 旅行 | . |

就是要等到法官钓鱼回来。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .

| We | can | talk | to | him | , | and | he'll | have | to | listen | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 讲话 | 到 | 他 | , | 和 | 地狱 | 有 | 到 | 听 | 到 | 我们 | . |

我们可以和他谈谈，他必须听我们说。

” [mæt] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['grʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

| ” | Matt | sat | down | , | and | McGlory | , | grumbling | his | disgust | , | started | up | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 马特 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 麦格洛里 | , | 抱怨 | 他的 | 厌恶 | , | 开始 | 向上 | 和 | 去 |

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| to | one | of | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | . |

“马特坐了下来，麦格洛里咕哝着表示厌恶，起身走到其中一扇窗户旁。

['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rentʃ] ,

| Laying | hold | of | a | bar | he | gave | it | a | wrench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 抓住 | 的 | 一个 | 酒吧 | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 扳手 | , |

他抓住一根铁棍，猛地拧了一下。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði][end] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| breaking | the | end | completely | out | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 结尾 | 完全地 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | . |

将末端完全从木头中折断。

[ə; eɪ][gæp][wɒz; wəz][left] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [mait] [skwiːz] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['lɪbəti] — [ɪf]

| A | gap | was | left | , | through | which | the | boys | might | squeeze | their | way | to | liberty | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 差距 | 曾是 | 左边 | , | 通过 | 哪个 | 这 | 男孩们 | 可能 | 挤 | 他们的 | 方式 | 到 | 自由 | — | 如果 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

| it | seemed | advisable | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 建议 | . |

留下了一个缺口，如果合适的话，男孩们可以从那里挤出去获得自由。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [rɪ'pɔːtɪd] .

| “ | There's | a | shed | under | the | window | , | ” | reported | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 棚 | 在下面 | 这 | 窗户 | , | ” | 据报道 | 麦格洛里 | . |

麦格洛里报告说：“窗户下面有个棚子。”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [juːz] .

| “ | We | could | get | out | on | the | shed | and | reach | the | ground | too | easy | for | any | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 可以 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 棚 | 和 | 抵达 | 这 | 地面 | 也 | 简单的 | 为了 | 任何 | 使用 | . |
| ” | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ” | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“我们很容易就能爬到棚子上，够到地面，这根本没法用。”

“ [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [mæt] ,

| “ | That | part | of | it | is | all | right | , | ” | returned | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 部分 | 的 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 返回 | 马特 | , |

“那部分没问题，”马特回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][get] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ?
**“ but how could we get out of town without being seen ?**
” 但 如何 可以 我们 得到 出去 的 镇 没有 存在 已见 ?

“但是我们如何才能不被人发现地离开这座城市呢？”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , [dʒəʊ] .
**There's the rub , Joe .**
有 这 擦 , 乔 .

问题就在这里，乔。

[biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lets] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] . ”
**Be guided by me , and let's wait for the justice . ”**
是 引导 经过 我 , 和 我们来吧 等待 为了 这 正义 . ”

听从我的指示，让我们一起等待正义的到来。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wen] [hiːl] [get] [hɪə(r)] .
**“ There's no telling when he'll get here .**
” 有 不 讲述 什么时候 地狱 得到 这里 .

“谁也说不准他什么时候会到。”

[waɪ] , [raɪt] [naʊ] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈtɪbɪts] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][pælz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] !
**Why , right now , this minute , Tibbits may have his pals at the bank !**
为什么 , 正确的 现在 , 这 分钟 , 蒂比特斯 可能 有 他的 朋友们 在 这 银行 !

说不定现在，就在此刻，提比特斯的朋友们正在银行里呢！

” [ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [θɔːts] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [bɪ'gæn] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**” Urged on by his frantic thoughts , the cowboy began hoisting the window .**
” 敦促 在 经过 他的 疯狂的 想法 , 这 牛仔 开始 吊装 这 窗户 .

“在疯狂思绪的驱使下，牛仔开始抬起窗户。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] ['friːdəm] , [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
**In a few moments , a path to freedom , through the bars and over the**
在 一个 很少 时刻 , 一个 小路 到 自由 , 通过 这 酒吧 和 超过 这
[ʃed] [ruːf] ,
**shed roof ,**
棚 屋顶 ,

片刻之后，一条通往自由的道路出现了，穿过铁栏杆，翻过棚屋的屋顶。

[leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] .
**lay open to the motor boys .**
躺 打开 到 这 发动机 男孩们 .

向摩托车男孩们敞开大门。

“ [lets] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [pɑːd] , ” [ˈpliːdɪd] .
**“ Let's make a try of it , pard , ” pleaded McGlory .**
” 我们来吧 制作 一个 尝试 的 它 , 帕尔德 , ” 恳求 麦格洛里 .

“咱们试试吧，伙计，”麦格洛里恳求道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði][spɜː(r)] [træk] , [krɔːl] [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**“ We can reach the spur track , crawl along it through the bushes ,**
” 我们 能 抵达 这 刺 追踪 , 爬行 沿着 它 通过 这 灌木丛 ,

“我们可以到达岔路口，沿着它匍匐穿过灌木丛，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
**and maybe get out of the town .**
和 或许 得到 出去 的 这 镇 .

或许可以离开这座城市。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [huːf] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [drɒp][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] — —

| Then | we | can | hoof | it | to | the | next | town | , | drop | in | at | a | telegraph | office | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 蹄 | 它 | 到 | 这 | 下一个 | 镇 | , | 降低 | 在 | 在 | 一个 | 电报 | 办公室 | — | — |

〃
〃
〃

然后我们就可以步行到下一个镇子，顺便去电报局——〃

〝 [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [liːvɪl] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ænd; ənd]

| 〝 | And | find | a | telegram | from | Leeville | asking | the | authorities | to | capture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 寻找 | 一个 | 电报 | 从 | 利维尔 | 问 | 这 | 当局 | 到 | 捕获 | 和 |

[həʊld][juː 'es][æz; əz][dʒeɪl] - ['brekər] ,

| hold | us | as | jail | - | breakers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 我们 | 作为 | 监狱 | - | 断路器 | , |

〝然后发现一封来自利维尔的电报，要求当局逮捕我们，并将我们作为越狱者关押起来。〃

〃 [sed] [mæt] .

| 〃 | said | Matt | . |
|---|---|---|---|
| 〃 | 说 | 马特 | . |

〝马特说道。〃

〝 [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌgd] [fɔː(r); fə(r)] , [hæv; həv][wiː; wi] ? 〃

| 〝 | We | haven't | done | anything | we | ought | to | be | jugged | for | , | have | we | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我们 | 还没有 | 完毕 | 任何事物 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 壶 | 为了 | , | 有 | 我们 | ? | 〃 |

[ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| demanded | McGlory | . |
|---|---|---|
| 要求 | 麦格洛里 | . |

〝我们没做任何应该被审判的事，对吧？〃麦格洛里质问道。

〝 [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . 〃

| 〝 | Of | course | not | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 的 | 课程 | 不是 | . | 〃 |

〝当然不是。〃

〝 [ðen] [ɪts] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? 〃

| 〝 | Then | it's | right | for | us | to | get | away | if | we | can | , | isn't | it | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 它是 | 正确的 | 为了 | 我们 | 到 | 得到 | 离开 | 如果 | 我们 | 能 | , | 不是 | 它 | ? | 〃 |

〝那么，如果我们能逃走，那我们就是应该逃走，对吧？〃

〝 ['sɜːt(ə)nli] , [dʒəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| 〝 | Certainly | , | Joe | , | but | I | don't | see | how | we | can | manage | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 当然 | , | 乔 | , | 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 能 | 管理 | 它 | . |

〝当然可以，乔，但我不知道我们该如何实现它。〃

〃 [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

| 〃 | Just | at | that | moment | a | distant | whistle | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 遥远 | 哨 | 曾是 | 听到 | . |

就在这时，远处传来一声哨响。

〝 [ə; eɪ] [treɪn] ! 〃 [ɪkˈskleɪmd] .

| 〝 | A | train | ! | 〃 | exclaimed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 火车 | ! | 〃 | 惊呼 | 麦格洛里 | . |

〝火车！〃麦格洛里惊呼道。

〝 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [hɪə(r)] , [mæt] , [waɪ] [kænt] [wiː; wi] — —

| 〝 | If | it | stops | here | , | Matt | , | why | can't | we | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如果 | 它 | 停止 | 这里 | , | 马特 | , | 为什么 | 不能 | 我们 | — | — |

〝如果事情就此结束，马特，为什么我们不能——〃

〃 [mæt] [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wɜːdz] .

| 〃 | Matt | caught | the | inspiration | of | his | chum's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 马特 | 捕捉 | 这 | 灵感 | 的 | 他的 | 朋友的 | 字 | . |

〝马特从他朋友的话中获得了灵感。〃

[ə'gen] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['feɪvərɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] .

| **Again** | **fortune** | **was** | **favoring** | **him** | **and** | **McGlory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 财富 | 曾是 | 偏爱 | 他 | 和 | 麦格洛里 | . |

他和麦格洛里再次幸运地得到了眷顾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| **There** | **was** | **a** | **chance** | **to** | **escape** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 到 | 逃脱 | , |

曾有机会逃脱，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **they** | **would** | **have** | **to** | **be** | **quick** | **if** | **they** | **took** | **advantage** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 是 | 快的 | 如果 | 他们 | 采取 | 优势 | 的 | 它 | . |

但如果他们想利用这个机会，就必须动作迅速。

“ [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dʒəʊ] ! ” ['wɪspəd] [mæt] .

| **“** | **Crawl** | **through** | **the** | **window** | **,** | **Joe** | **!** | **”** | **whispered** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爬行 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 乔 | ! | ” | 低声说道 | 马特 | . |

“乔，从窗户爬进去！”马特低声说道。

“ [biː; bi] ['weəri] !

| **“** | **Be** | **wary** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 是 | 警惕 | ! |

“小心！”

[ðə; ði] [dʒɪgz] [ʌp] [ɪf] [wɪr] [siːn] .

| **The** | **jig's** | **up** | **if** | **we're** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉格舞 | 向上 | 如果 | 是 | 已见 | . |

如果我们被人发现，那就完了。

” [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] ['kraʊdɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] .

| **”** | **The** | **cowboy** | **began** | **at** | **once** | **crowding** | **himself** | **through** | **the** | **bars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牛仔 | 开始 | 在 | 一次 | 拥挤 | 他自己 | 通过 | 这 | 酒吧 | . |

牛仔立刻开始挤过栏杆。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ ə'lait ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

| **He** | **succeeded** | **,** | **and** | **alighted** | **on** | **the** | **roof** | **of** | **the** | **shed** | **on** | **hands** | **and** | **knees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | , | 和 | 下车 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 棚 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

他成功了，手脚并用地爬上了棚子的屋顶。

[mæt] ['fɒləʊd] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ,

| **Matt** | **followed** | **,** | **made** | **his** | **way** | **carefully** | **over** | **the** | **top** | **of** | **the** | **shed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 随后 | , | 制成 | 他的 | 方式 | 小心 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 棚 | , |

马特跟了上去，小心翼翼地翻过棚顶。

[drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

| **dropped** | **from** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 屋顶 | , |

从屋顶边缘掉下来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdweə(r)] [stɔː(r)] .

| **and** | **found** | **himself** | **beside** | **his** | **chum** | **at** | **the** | **rear** | **of** | **the** | **hardware** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 旁 | 他的 | 密友 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 硬件 | 店铺 | . |

他发现自己正和朋友站在五金店后面。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| **The** | **train** | **was** | **just** | **pulling** | **into** | **the** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 只是 | 拉 | 进入 | 这 | 车站 | . |

火车正缓缓驶入车站。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['skræmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fens] ,

| **Without** | **losing** | **a** | **moment** | **,** | **the** | **boys** | **scrambled** | **over** | **a** | **fence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 输 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 男孩们 | 打乱 | 超过 | 一个 | 栅栏 | , |

男孩们毫不犹豫地翻过栅栏，

[ ˈskəːmiʃ ] [ˈɒnwəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] [kɑː(r)] , [dɒdʒd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| skirmished | onward | under | the | screen | of | the | flat | car | , | dodged | beneath | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小规模冲突 | 向前 | 在下面 | 这 | 屏幕 | 的 | 这 | 平坦的 | 车 | , | 躲避 | 下面 | 它 | , |

在平板车的挡风玻璃下继续交战，躲闪着，

[ɹˈeɪsd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [stretʃ] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][spɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [træk] ,

| raced | across | the | narrow | stretch | separating | the | spur | from | the | main | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比赛 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 拉紧 | 分离 | 这 | 刺 | 从 | 这 | 主要的 | 追踪 | , |

飞驰穿过连接支线和主线的狭窄路段，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [kəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

| and | climbed | aboard | the | forward | coach | of | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 船上 | 这 | 向前 | 教练 | 的 | 这 | 火车 | . |

然后爬上了火车的前车厢。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] , [ænd; ənd] ,

| The | station | was | on | the | other | side | of | the | cars | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 汽车 | , | 和 | , |

车站就在车厢的另一边，而且，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)] , [nɒt][æn; ən][ɪnˈhæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]

| so | far | as | the | boys | could | discover | , | not | an | inhabitant | of | the | village | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 男孩们 | 可以 | 发现 | , | 不是 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 村庄 | 有 |

[siːn] [ðem; ðəm] .

| seen | them | . |
|---|---|---|
| 已见 | 他们 | . |

据男孩们所知，村里没有一个人见过他们。

[weə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;

| Where | the | train | was | going | they | did | not | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 火车 | 曾是 | 去 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | ; |

他们不知道火车要开往哪里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['frendli] [taʊn] [ðæn; ðən] [liːvɪl] ,

| but | they | did | know | that | it | would | halt | at | a | more | friendly | town | than | Leeville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 停止 | 在 | 一个 | 更多的 | 友好的 | 镇 | 比 | 利维尔 | , |

但他们知道，火车会停在一个比利维尔更友好的小镇。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| that | there | would | be | a | telegraph | office | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 电报 | 办公室 | 在 | 这 | 镇 | , |

镇上将会设立一个电报局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɔːwəd] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| and | that | they | could | forward | their | message | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 可以 | 向前 | 他们的 | 信息 | 到 | 新的 | 约克 | . |

他们可以将信息转发到纽约。

“ [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [liːvɪl] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

| “ | In | and | out | of | Leeville | , | ” | murmured | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 和 | 出去 | 的 | 利维尔 | , | ” | 低声说道 | 这 | 牛仔 | , |

“进出利维尔，”牛仔低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [mæt] [sæŋk] ['breθləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

| as | he | and | Matt | sank | breathlessly | into | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 马特 | 沉没 | 气喘吁吁 | 进入 | 一个 | 座位 | . |

他和马特气喘吁吁地瘫坐在椅子上。

“ [aɪ] ['rekən] [əʊld] [bɪl] ['hɔːkɪnz] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ges] ['kʌmɪŋ] , [eɪ] ?

| “ | I | reckon | old | Bill | Hawkins | will | have | another | guess | coming | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 估计 | 老的 | 账单 | 霍金斯 | 将要 | 有 | 其他 | 猜测 | 未来 | , | 嗯 | ? |

“我估计老比尔·霍金斯还得再猜一次，是吧？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

"第十四章

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
**SENDING THE TELEGRAM .**
发送 这 电报 .

发送电报。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [kə'lektɪŋ] ['tɪkɪts] ,
**The conductor , when he came through the train collecting tickets ,**
这 导体 , 什么时候 他 来了 通过 这 火车 收集 门票 ,

列车员在检票时，

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mæt] [ænd; ənd] .
**was somewhat taken aback at the sight of Matt and McGlory .**
曾是 有些 已采取 背 在 这 视线 的 马特 和 麦格洛里 .

看到马特和麦格洛里，我有些吃惊。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ɒn] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] ,
" **Where'd you get on ? " he inquired ,**
" 在哪里? 你 得到 在 ? " 他 询问 ,

"你上哪儿去了？"他问道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] - [beə(r)] [hed] [ænd; ənd]
**looking the boys over and grinning a little at McGlory's bare head and**
寻找 这 男孩们 超过 和 咧嘴笑 一个 小的 在 - 裸 头 和
[dres] [suːt] .
**dress suit .**
裙子 套装 .

他上下打量着这些男孩，看着麦格洛里光秃秃的头和西装，不禁露出一丝微笑。

" [æt; ət] [liːvɪl] , " [sed] [mæt] .
" **At Leeville , " said Matt .**
" 在 利维尔 , " 说 马特 .

"在利维尔，"马特说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][gɒt][ɒn][æt; ət] [liːvɪl] .
" **There was only one man got on at Leeville .**
" 那里 曾是 仅有的 一 男人 得到 在 在 利维尔 .

"在利维尔只有一名男子上船。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] . "
**I didn't see you . "**
我 没有 看 你 . "

我没看见你。

" [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , "
" **We climbed aboard the train on the side that was away from the station , "**
" 我们 攀登 船上 这 火车 在 这 边 那 曾是 离开 从 这 车站 , "
[ɪk'spleɪnd] .
**explained McGlory .**
解释 麦格洛里 .

"我们从远离车站的那一侧爬上了火车，"麦格洛里解释说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði][h'ændɪəst] [weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] . "
" **We were in a rush , and got aboard the handiest way we could . "**
" 我们 是 在 一个 匆忙 , 和 得到 船上 这 最 方式 我们 可以 . "

"我们当时很着急，就以最便捷的方式上了车。"

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][səʊ][bɪg][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)][hæts] , ” [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði]
“ You were in so big a rush that you forgot your hats , ” commented the
“ 你 是 在 所以 大的 一个 匆忙 那 你 忘了 你的 帽子 , ” 评论 这
[kən'dʌktə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
conductor suspiciously .
导体 可疑地 .

“你们太着急了，连帽子都忘了带，”列车长怀疑地评论道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? ”
“ Where are you going ? ”
“ 在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [treɪn] [gəʊ] , [kən'dʌktə(r)] ? ” [pʊt] [ɪn] [mæt] .
“ Where does this train go , conductor ? ” put in Matt .
“ 在哪里 做 这 火车 去 , 导体 ? ” 放 在 马特 .

“列车长，这列火车开往哪里？”马特问道。

“ [fɔːl] ['rɪvə(r)] . ”
“ Fall River . ”
“ 落下 河 . ”

“福尔里弗。”

“ [ðen] [wiːl; wil] [peɪ] ['aʊə(r)] [feəz] [tuː; tə] [fɔːl] ['rɪvə(r)] , ” [ænd; ənd] [mæt] ['hændɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ə; eɪ]
“ Then we'll pay our fares to Fall River , ” and Matt handed the conductor a
“ 然后 出色地 支付 我们的 票价 到 落下 河 , ” 和 马特 递交 这 导体 一个
[bɪl] . [ - ]
bill . [ 24 ]
账单 . [ - ]

“那我们就付去福尔里弗的车费，”马特递给列车员一张账单。[24]

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ][kwɪə(r)][peə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [mæn] , [waɪl] ['meɪkɪŋ]
“ You're a queer pair , and no mistake , ” said the railroad man , while making
“ 你是 一个 酷儿 一对 , 和 不 错误 , ” 说 这 铁路 男人 , 尽管 制作
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

“你们俩真是一对奇葩，毫无疑问，”铁路工人一边找零一边说道。

“ [wʌts] [ðə; ði][nekst][stɒp] ? ” [kən'tɪnjuːd] [mæt] .
“ What's the next stop ? ” continued Matt .
“ 是什么 这 下一个 停止 ? ” 持续 马特 .

“下一站是哪里？”马特继续问道。

“ ['stəutən] . ”
“ Stoughton . ”
“ 斯托顿 . ”

“斯托顿。”

“ [duː; də][juː; jʊ][stɒp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['stəutən] [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ɒf] [ænd; ənd][send][ə; eɪ]
“ Do you stop long enough at Stoughton so we could get off and send a
“ 做 你 停止 长的 足够的 在 斯托顿 所以 我们 可以 得到 离开 和 发送 一个
['telɪgræm] ? ”
telegram ? ”
电报 ? ”

“你们在斯托顿停留的时间够长吗？我们想下车发个电报。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ænd; ənd][ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv][taɪm] .
“ You have the message all written out and I guess you'll have time .
“ 你 有 这 信息 全部 书面 出去 和 我 猜测 你会 有 时间 .

“你已经把信息写好了，我想你应该有时间。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] .

| " | With | a | puzzled | look | at | the | boys | , | the | conductor | left | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 困惑 | 看 | 在 | 这 | 男孩们 | , | 这 | 导体 | 左边 | 这 | 车 | . |

“售票员疑惑地看了看那两个男孩，然后下了车。”

[mæt] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letə(r)][tuː; tə] , [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

| Matt | , | on | the | back | of | the | colonel's | letter | to | McGlory | , | began | writing | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 上校的 | 信 | 到 | 麦格洛里 | , | 开始 | 写作 | 出去 | 这 |

['mesɪdʒ] .

| message | . |
|---|---|
| 信息 | . |

马特在麦格洛里上校的信背面开始抄写信息。

“ [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] - [rʌʃ] -

| “ | Mark | it | ' | rush | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 它 | - | 匆忙 | - |

“标记为‘紧急’”

" [sed] , “ [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] -

| " | said | McGlory | , | “ | and | address | it | to | the | cashier | of | the | Merchants | ' | & | Miners | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 麦格洛里 | , | “ | 和 | 地址 | 它 | 到 | 这 | 出纳员 | 的 | 这 | 商人 | - | & | 矿工 | - |

['næʃ(ə)nəl] . "

| National | . | " |
|---|---|---|
| 国家的 | . | " |

麦格洛里说：“请将信件寄给商人和矿工国民协会的收银员。”

“ [aɪv] [gɒt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .

| “ | I've | got | that | , | " | answered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 那 | , | " | 回答 | 马特 | . |

“我知道了，”马特回答道。

[ðen] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

| Then | , | as | plainly | as | he | could | , | he | wrote | the | following | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 显然 | 作为 | 他 | 可以 | , | 他 | 写道 | 这 | 下列的 | : |

然后，他尽可能清楚地写下了以下内容：

“ ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [bɑːrz] ['bʊliən] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][dʒəʊ] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] [em] . [ə; eɪ] . ['bɪlɪŋz] ,

| “ | Order | for | two | bars | bullion | , | given | to | Joe | McGlory | by | Colonel | M | . | A | . | Billings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | 为了 | 二 | 酒吧 | 金条 | , | 给定 | 到 | 乔 | 麦格洛里 | 经过 | 上校 | M | . | 一个 | . | 比林斯 | , |

[ɒv; əv] ['tuːsɒn] ,

| of | Tucson | , |
|---|---|---|
| 的 | 图森 | , |

“图森的 MA Billings 上校向 Joe McGlory 下达了两份金条订单，

[ˌærɪ'zəʊnə] , ['stəʊlən] .

| Arizona | , | stolen | . |
|---|---|---|---|
| 亚利桑那 | , | 被盗 | . |

亚利桑那州，被盗。

[ɪf] [prɪ'zentɪd] , [həʊld] ['bʊliən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| If | presented | , | hold | bullion | until | you | hear | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 呈现 | , | 抓住 | 金条 | 直到 | 你 | 听到 | 从 | 我 | . |

如果收到金条，请先持有，直到收到我的通知。

“ [dʒəʊ] .

| “ | Joe | McGlory | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔 | 麦格洛里 | . |

“乔·麦格洛里。

" [mæt] ['hændɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə] [riːd] .

| " | Matt | handed | the | message | to | his | chum | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 递交 | 这 | 信息 | 到 | 他的 | 密友 | 到 | 读 | . |

马特把纸条递给他的朋友让他读。

“ ['ðæt|] [du:; də][ðə; ði] [trɪk] , ” [sed] , “ [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] ['hæznt] [ɔ:l'redi] [bi:n]
**“ That'll do the trick , ” said McGlory , “ providing the gold hasn't already been**
“ 那将 做 这 诡计 , ” 说 麦格洛里 , “ 提供 这 金子 还没有 已经 到过
[dɪ'lɪvəd] .
**delivered .**
发表 .

“这招肯定管用，”麦格洛里说，“前提是黄金还没有被运过来。”

[ai] [həʊp] [ðæt] [kɑ:(r)][ɒv; əv] ['tɪbɪts] - [brəʊk] [daʊn] ['sʌmweə(r)] ,
**I hope that car of Tibbits ' broke down somewhere ,**
我 希望 那 车 的 蒂比特斯 - 打破 向下 某处 ,

我希望提比特的那辆车在哪儿抛锚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
**and that he was hung up for a few hours on the road to New York .**
和 那 他 曾是 悬挂 向上 为了 一个 很少 小时 在 这 路 到 新的 约克 .

他在去纽约的路上被困了几个小时。

[ðæts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [həʊp] , [mæt] .
**That's our only hope , Matt .**
那就是 我们的 仅有的 希望 , 马特 .

这是我们唯一的希望，马特。

” [bɪ'fɔ:(r)] [mæt] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] , [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] ,
**” Before Matt could answer , the conductor came along the aisle ,**
” 前 马特 可以 回答 , 这 导体 来了 沿着 这 走道 ,

“马特还没来得及回答，列车长就沿着过道走了过来。”

['ʌʃərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] - ['wɪskəd] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪtbæg] .
**ushering a gray - whiskered man who was carrying a carpetbag .**
引座 一个 灰色的 - 胡须 男人 WHO 曾是 携带 一个 地毯袋 .

引路人是一位灰胡子男人，他提着一个手提旅行包。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['ɒpəzɪt]
**“ Here they are , ” said the conductor to his companion , halting opposite**
“ 这里 他们 是 , ” 说 这 导体 到 他的 伴侣 , 停止 对面的
[ðə; ði] [bɔɪz] .
**the boys .**
这 男孩们 .

“他们来了，”列车长对他的同伴说，然后停在了男孩们的对面。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ”
**“ Do you know them ? ”**
“ 做 你 知道 他们 ? ”

你认识他们吗?

“ [wel] , [baɪ] ['həʊki] !
**“ Well , by hokey !**
“ 出色地 , 经过 胡闹 !

“哎呀，真是胡闹！”

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
**” ejaculated the other , staring at the motor boys as though they were a**
” 射精 这 其他 , 凝视 在 这 发动机 男孩们 作为 尽管 他们 是 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gəʊsts] .
**couple of ghosts .**
夫妻 的 鬼魂 .

另一个人射了出来，盯着那两个摩托车男孩，仿佛他们是一对幽灵。

“ [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
**“ Know them ? ” repeated the conductor .**
“ 知道 他们 ? ” 重复 这 导体 .

“认识他们吗？”指挥重复道。

“ [aɪv] [siːn] - [ɪm] , [kən'dʌktə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I've** | **seen** | **'** | **em** | **,** | **conductor** | **,** | **”** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
| ” | 我已经 | 已见 | - | 呃 | , | 导体 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我见过他们，指挥家，”对方回答道。

“ [bɪl] ['hɔːkɪnz] , ['aʊə(r)] [taʊn] ['kʌnstəbl] , [ə'restɪd] [ðem; ðəm] [tuː] [ 'felə ] [fɔː(r); fə(r)] [stiːlɪn] - [æn; ən]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Bill** | **Hawkins** | **,** | **our** | **town** | **constable** | **,** | **arrested** | **them** | **two** | **fellers** | **for** | **stealin** | **'** | **an** |
| ” | 账单 | 霍金斯 | , | 我们的 | 镇 | 警官 | , | 被捕 | 他们 | 二 | 伙计们 | 为了 | 偷窃 | - | 一个 |

['ɔːtəməbiːl] ,

| | |
|---|---|
| **automobile** | **,** |
| 汽车 | , |

“我们镇上的警员比尔·霍金斯逮捕了那两个偷车贼，

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['lɒkʌp] [nɒt] [mə'rɛn] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **they** | **was** | **put** | **in** | **the** | **lockup** | **not** | **more'n** | **an** | **hour** | **ago** | **.** |
| 一个 | - | 他们 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 锁 | 不是 | 更多 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他们不到一个小时前被关进了拘留所。

[haʊ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][dɪd][juː; jʊ] [ 'felə ] [gɪt] [aʊt] ?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **How** | **the** | **nation** | **did** | **you** | **fellers** | **git** | **out** | **?** |
| 如何 | 这 | 国家 | 做过 | 你 | 伙计们 | git | 出去 | ? |

你们这些家伙是怎么逃出这个国家的?

” [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [dɒdʒ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **That** | **was** | **not** | **a** | **time** | **to** | **dodge** | **responsibility** | **.** |
| ” | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 时间 | 到 | 躲闪 | 责任 | . |

“那不是逃避责任的时候。”

[ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **truth** | **,** | **and** | **the** | **whole** | **truth** | **,** | **must** | **be** | **told** | **.** |
| 这 | 真相 | , | 和 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 必须 | 是 | 讲述 | . |

必须说出真相，而且要说出全部真相。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [tʃæps] , ” [fraʊnd] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **had** | **an** | **idea** | **something** | **was** | **wrong** | **with** | **you** | **two** | **chaps** | **,** | **”** | **frowned** | **the** |
| ” | 我 | 有 | 一个 | 主意 | 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 你 | 二 | 小伙子们 | , | ” | 皱眉 | 这 |

[kən'dʌktə(r)] .

| | |
|---|---|
| **conductor** | **.** |
| 导体 | . |

“我就知道你们两个小伙子有点不对劲，”列车长皱着眉头说。

“ [ðɪs] [mæn] ” — [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['bɪədɪd] ['streɪndʒə(r)] — “ [gɒt][ɒn][æt; ət] [liːvɪl] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **This** | **man** | **”** | **—** | **he** | **nodded** | **to** | **the** | **gray** | **-** | **bearded** | **stranger** | **—** | **“** | **got** | **on** | **at** | **Leeville** | **,** |
| ” | 这 | 男人 | ” | — | 他 | 点头 | 到 | 这 | 灰色的 | - | 留着胡子的 | 陌生人 | — | “ | 得到 | 在 | 在 | 利维尔 | , |

“这个人”——他朝那位灰胡子的陌生人点了点头——“在利维尔站上车的，

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [brɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **I** | **thought** | **I'd** | **bring** | **him** | **forward** | **to** | **have** | **a** | **look** | **at** | **you** | **.** |
| 所以 | 我 | 想法 | ID | 带来 | 他 | 向前 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 你 | . |

所以我决定带他过来给你看看。

[sə'praɪzɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiːz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Surprising** | **information** | **he's** | **giving** | **me** | **.** |
| 奇怪 | 信息 | 他是 | 给予 | 我 | . |

他给我的信息出乎我的意料。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **have** | **you** | **got** | **to** | **say** | **for** | **yourselves** | **?** |
| 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | 为了 | 你们自己 | ? |

你们有什么要说的?

" ['stɜːnnəs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [vɔɪs] .
" **Sternness** **had** **crept** **into** **the** **conductor's** **voice** **.**
" 严厉 有 悄悄地爬 进入 这 指挥家的 嗓音 .

指挥的声音里透着一丝严厉。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [liːvɪl] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .
" **The** **gentleman** **from** **Leeville** **is** **telling** **the** **truth** **,** **"** **replied** **Matt** **.**
" 这 绅士 从 利维尔 是 讲述 这 真相 , " 回复 马特 .

"来自利维尔的那位先生说的是实话，"马特回答道。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːvɪl]
" **I** **and** **my** **chum** **were** **arrested** **by** **the** **constable** **and** **put** **in** **the** **Leeville**
" 我 和 我的 密友 是 被捕 经过 这 警官 和 放 在 这 利维尔
[taʊn] [dʒeɪl] ,
**town** **jail** **,**
镇 监狱 ,

"我和我的朋友被警员逮捕，关进了利维尔镇监狱。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ krɔːl ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**but** **we** **twisted** **a** **bar** **from** **the** **window** **,** **crawled** **over** **the** **roof** **of** **a**
但 我们 扭曲 一个 酒吧 从 这 窗户 , 爬行 超过 这 屋顶 的 一个
[ʃed] ,
**shed** **,**
棚 ,

但我们扭断了窗户上的一根铁条，爬过棚子的屋顶，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðɪs] [treɪn] . "
**and** **caught** **this** **train** **.** **"**
和 捕捉 这 火车 . "

然后我搭上了这趟火车。

" [wel] , [wel] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [liːvɪl] .
" **Well** **,** **well** **!** **"** **gasped** **the** **man** **from** **Leeville** **.**
" 出色地 , 出色地 ! " 倒吸一口气 这 男人 从 利维尔 .

"哎呀，哎呀！"来自利维尔的男子惊呼道。

" [jʊl] [get] [ɒf] [æt; ət] ['stəutən] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ,
" **You'll** **get** **off** **at** **Stoughton** **,** **all** **right** **,** **"** **said** **the** **conductor** **,**
" 你会 得到 离开 在 斯托顿 , 全部 正确的 , " 说 这 导体 ,

"你会在斯托顿下车，没问题，"列车员说。

" [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
" **but** **it'll** **be** **for** **something** **beside** **sending** **a** **telegram** **.** **"**
" 但 它将 是 为了 某物 旁 发送 一个 电报 . "

"但用途肯定不只是发电报。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kən'dʌktə(r)] , " [begd] [mæt] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **conductor** **,** **"** **begged** **Matt** **.**
" 等待 一个 分钟 , 导体 , " 乞求 马特 .

"等一下，指挥，"马特恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
" **If** **you** **and** **the** **other** **gentleman** **have** **time** **to** **listen** **,**
" 如果 你 和 这 其他 绅士 有 时间 到 听 ,

"如果您和另一位先生有时间听我说，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] .
**I** **want** **to** **tell** **you** **just** **what** **happened** **.**
我 想 到 告诉 你 只是 什么 发生 .

我想把事情的来龙去脉告诉你们。

[wiːl; wil][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

| We'll | be | as | quick | as | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 我们 | 能 | . |

我们会尽快处理。

" [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | The | conductor | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 导体 | 犹豫了一下 | . |

指挥犹豫了一下。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [went] [ɒn] [mæt] ['ɜːnɪstli] .

| " | There | are | two | sides | to | a | story | , | you | know | , | " | went | on | Matt | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 侧面 | 到 | 一个 | 故事 | , | 你 | 知道 | , | " | 去 | 在 | 马特 | 切实 | . |

"你知道，任何事情都有两面性，"马特认真地继续说道。

" [juːv] [gɒt] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊəz] .

| " | You've | got | one | side | , | and | now | , | in | justice | to | us | , | you | ought | to | have | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 一 | 边 | , | 和 | 现在 | , | 在 | 正义 | 到 | 我们 | , | 你 | 应该 | 到 | 有 | 我们的 | . |

"你们只了解了我们的一面，现在，为了公平起见，你们也应该了解我们的一面。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mæts] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə]

| " | There | was | something | in | Matt's | steady | gray | eyes | that | lent | a | powerful | appeal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 马特的 | 稳定的 | 灰色的 | 眼睛 | 那 | 借出的 | 一个 | 强大的 | 上诉 | 到 |

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| his | words | . |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | . |

"马特那双沉稳的灰色眼睛里有一种力量，使他的话语充满感染力。"

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [siːt] ,

| The | conductor | , | turning | back | the | forward | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | , | 转弯 | 后退 | 这 | 向前 | 座位 | , |

列车员转过身，让前面的座位空了出来。

[m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [liːvɪl] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| motioned | to | the | man | from | Leeville | to | sit | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 示意 | 到 | 这 | 男人 | 从 | 利维尔 | 到 | 坐 | 经过 | 这 | 窗户 | . |

他示意来自利维尔的男子坐在窗边。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , " [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [taɪm] .

| " | Now | , | " | said | the | conductor | , | sitting | down | , | " | I | haven't | got | much | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 这 | 导体 | , | 坐着 | 向下 | , | " | 我 | 还没有 | 得到 | 很多 | 时间 | . |

"现在，"指挥说着，坐了下来，"我时间不多了。"

[wiːl; wil][biː; bi][æt; ət] ['stəutən] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

| We'll | be | at | Stoughton | in | fifteen | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 在 | 斯托顿 | 在 | 十五 | 分钟 | . |

我们十五分钟后就到斯托顿了。

['faɪə(r)] [ə'weɪ] .

| Fire | away | . |
|---|---|---|
| 火 | 离开 | . |

放手开火吧。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

| " | A | good | deal | of | detail | was | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 细节 | 曾是 | 必要的 | , |

"需要很多细节，"

[ɪf] [mæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,

| if | Matt | wanted | to | make | out | a | strong | case | for | himself | and | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 马特 | 通缉 | 到 | 制作 | 出去 | 一个 | 强的 | 案件 | 为了 | 他自己 | 和 | 麦格洛里 | , |

如果马特想为自己和麦格洛里争取到强有力的证据，

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,

| so | he | began | with | the | receipt | of | the | colonel's | letter | by | his | chum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 和 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 上校的 | 信 | 经过 | 他的 | 密友 | , |

于是，他从朋友收到上校的信开始讲起。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn] ['evɪdəns] .

| and | offered | the | letter | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 这 | 信 | 在 | 证据 | . |

并将这封信作为证据提交。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvɪl] [mæn] .

| It | was | read | by | both | the | conductor | and | the | Leeville | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 读 | 经过 | 两个都 | 这 | 导体 | 和 | 这 | 利维尔 | 男人 | . |

列车长和利维尔镇的居民都读了这段话。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn] ['siːkwəns] , [mæt] [went] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - [ɪk'spɪrɪənsɪz]

| Then | , | taking | events | in | sequence | , | Matt | went | over | his | and | McGlory's | experiences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 活动 | 在 | 顺序 | , | 马特 | 去 | 超过 | 他的 | 和 | - | 经历 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

| during | the | preceding | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 前 | 天 | , |

然后，马特按时间顺序回顾了他和麦格洛里在前一天的经历，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hɪgbiː] [haʊs] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| while | they | were | prisoners | in | the | old | Higbee | house | and | while | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 囚犯 | 在 | 这 | 老的 | 希格比 | 房子 | 和 | 尽管 | 他们 | 是 |

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['friːdəm] .

| fighting | for | their | freedom | . |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 他们的 | 自由 | . |

当他们被囚禁在希格比老宅中，并为自由而战时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [dipɪst] ['ɪntrəst] ,

| It | was | an | exciting | story | , | and | was | listened | to | with | deepest | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 激动人心 | 故事 | , | 和 | 曾是 | 听着 | 到 | 和 | 最深处 | 兴趣 | , |

这是一个激动人心的故事，大家都听得津津有味。

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvɪl] [mæn] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

| not | only | by | the | conductor | and | the | Leeville | man | , | but | also | by | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 经过 | 这 | 导体 | 和 | 这 | 利维尔 | 男人 | , | 但 | 还 | 经过 | 二 | 或者 | 三 |

['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,

| other | passengers | , |
|---|---|---|
| 其他 | 乘客 | , |

不仅是列车长和利维尔镇的居民，还有两三位其他乘客也这样认为。

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

也一样。

“ [baɪ] ['həʊki] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [liːvɪl] [mæn] , [wen] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , “ [ɪf]

| “ | By | hokey | , | ” | murmured | the | Leeville | man | , | when | the | recital | was | finished | , | “ | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 胡闹 | , | ” | 低声说道 | 这 | 利维尔 | 男人 | , | 什么时候 | 这 | 独奏会 | 曾是 | 完成的 | , | “ | 如果 |

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] ,

| that's | the | truth | , |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 真相 | , |

“我的天哪，”利维尔的男人在演奏结束后低声说道，“如果那是真的的话。”

[jʌŋ] ['felə(r)] , [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['med(ə)l] .

| young | feller | , | you | an | ' | your | friend | ought | to | have | a | medal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 伙计 | , | 你 | 一个 | - | 你的 | 朋友 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 勋章 | . |

小伙子，你和你的朋友应该得枚奖牌。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . ”

| I | never | heard | anythin | ' | like | it | before | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 任何东西 | - | 喜欢 | 它 | 前 | . | ” |

我以前从未听过这样的话。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['stəutən] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]

| “ | You | said | you | wanted | to | send | a | telegram | from | Stoughton | , | ” | observed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | 你 | 通缉 | 到 | 发送 | 一个 | 电报 | 从 | 斯托顿 | , | ” | 观察到 | 这 |

[kən'dʌktə(r)] .

| conductor | . |
|---|---|
| 导体 | . |

“你说过你想从斯托顿发一封电报，”列车长说道。

“ [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ”

| “ | Who | was | the | telegram | going | to | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 曾是 | 这 | 电报 | 去 | 到 | ? | ” |

“这封电报是发给谁的？”

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bæŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [mæt] ,

| “ | To | the | New | York | bank | , | ” | replied | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 新的 | 约克 | 银行 | , | ” | 回复 | 马特 | , |

“给纽约那家银行，”马特回答道。

“ [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bʊliən] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ]

| “ | in | order | to | keep | the | bullion | from | being | delivered | to | Tibbits | and | his | gang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 这 | 金条 | 从 | 存在 | 发表 | 到 | 蒂比特斯 | 和 | 他的 | 帮派 |

. ”

| . | ” |
|---|---|
| . | ” |

“为了防止金条落入提比特斯及其团伙手中。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? ”

| “ | Have | you | written | out | the | message | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 书面 | 出去 | 这 | 信息 | ? | ” |

你把信息写好了吗？

“ [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| “ | Here | it | is | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 它 | 是 | , |

“这里是，

” [ænd; ənd] [mæt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| ” | and | Matt | turned | over | the | colonel's | letter | and | showed | the | message | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 马特 | 转向 | 超过 | 这 | 上校的 | 信 | 和 | 显示 | 这 | 信息 | 到 | 这 |

['treɪnmən] .

| trainman | . |
|---|---|
| 列车员 | . |

于是，马特把上校的信翻过来，给列车员看了看。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn]

| The | conductor | read | it | through | carefully | , | and | then | read | it | aloud | to | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | 读 | 它 | 通过 | 小心 | , | 和 | 然后 | 读 | 它 | 大声 | 到 | 这 | 男人 |

[frɒm; frəm] [liːvɪl] .

| from | Leeville | . |
|---|---|---|
| 从 | 利维尔 | . |

指挥仔细地读了一遍，然后大声地读给来自利维尔的那位男士听。

“ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , “ [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðiːz] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ]
“ To my mind , ” said the conductor , “ this is evidence that these lads are telling
“ 到 我的 头脑 , ” 说 这 导体 , “ 这 是 证据 那 这些 小伙子们 是 讲述
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“依我看，”指挥说，“这证明这些小伙子们说的是真话。”

[ðeɪ] [rəʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] ,
They wrote that message before I brought you here to identify them ,
他们 写道 那 信息 前 我 带来 你 这里 到 确认 他们 ,

那条信息是在我带你来这里辨认他们之前写的。

[səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] . ”
so they couldn't have framed it up to get out of a tight place . ”
所以 他们 不能 有 框 它 向上 到 得到 出去 的 一个 紧的 地方 . ”

所以他们不可能为了摆脱困境而精心策划这件事。

“ [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ['ðer] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [liːvɪl] ,
“ I'm pretty sure they're tellin ' the truth , ” returned the man from Leeville ,
“ 我是 漂亮的 当然 它们是 告诉 - 这 真相 , ” 返回 这 男人 从 利维尔 ,

“我很确定他们说的是实话，”来自利维尔的男子回答道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['stɔːri] [həʊldz] [tə'geðə(r)] .
“ because their story holds together .
“ 因为 他们的 故事 持有 一起 .

因为他们的故事自洽。

['mɪstə(r)] . ['hɪgbiː] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['nefjuː] [huz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mr . Higbee , I happen to know , has a nephew who's a good deal of a
先生 . 希格比 , 我 发生 到 知道 , 有 一个 侄子 谁是 一个 好的 交易 的 一个
[blæk] [ʃiːp] .
black sheep .
黑色的 羊 .

我碰巧认识希格比先生，他有个侄子，是个十足的害群之马。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [eɪnt] ['tɪbɪts] ,
His name ain't Tibbits ,
他的 姓名 不是 蒂比特斯 ,

他的名字不是提比特斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [id] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [waɪl] ['dɔɪɪn] - [ˌʌndə'hænd] [wɜːk] [laɪk]
but it ain't likely he'd have given his real name while doin ' underhand work like
但 它 不是 可能 他会 有 给定 他的 真实的 姓名 尽管 做 - 暗中 工作 喜欢
[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .
what he was up to .
什么 他 曾是 向上 到 .

但他不太可能在做那种见不得光的勾当时透露自己的真实姓名。

['mɪstə(r)] . ['hɪgbiː] , [ - ]
Mr . Higbee , [ 25 ]
先生 . 希格比 , [ - ]

希格比先生[25]

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[left] [ðɪs] ['nefjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz]

| left | this | nephew | at | the | country | place | to | look | after | it | while | he | an | ' | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 侄子 | 在 | 这 | 国家 | 地方 | 到 | 看 | 后 | 它 | 尽管 | 他 | 一个 | - | 他的 |

['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] . ”

| family | are | abroad | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 是 | 国外 | . | ” |

我把侄子留在乡下照看房子，自己和家人则出国旅行。

“ [aɪl] [bæŋk][ɒn]['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd][dʒəʊ] ! ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

| “ | I'll | bank | on | Motor | Matt | and | Joe | McGlory | ! | ” | declared | the | conductor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 银行 | 在 | 发动机 | 马特 | 和 | 乔 | 麦格洛里 | ! | ” | 声明 | 这 | 导体 | , |

“我信赖马特和乔·麦格洛里！”列车长宣布道。

['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][slæp] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| reaching | over | to | slap | each | of | the | boys | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 超过 | 到 | 拍击 | 每个 | 的 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

他伸手拍了拍每个男孩的肩膀。

“ [ɪf] [ðæt] [liːvɪl] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ,

| “ | If | that | Leeville | constable | had | known | as | much | as | the | law | allows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 那 | 利维尔 | 警官 | 有 | 已知 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 法律 | 允许 | , |

“如果利维尔的那位警员掌握了法律允许范围内的所有信息，

[id] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

| he'd | have | given | the | lads | a | chance | to | tell | their | side | of | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 给定 | 这 | 小伙子们 | 一个 | 机会 | 到 | 告诉 | 他们的 | 边 | 的 | 这 | 故事 | ; |

他本可以给这些小伙子们一个机会，让他们讲述自己的故事；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][send] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['telɪgræm]

| and | for | him | to | refuse | to | let | them | send | such | an | important | telegram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他 | 到 | 拒绝 | 到 | 让 | 他们 | 发送 | 这样的 | 一个 | 重要的 | 电报 |

[wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

| was | an | outrage | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 暴行 | . |

他竟然拒绝让他们发送如此重要的电报，这简直是岂有此理。

[aɪ] [həʊp] , ” [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə] [mæt] ,

| I | hope | , | ” | the | conductor | added | to | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | ” | 这 | 导体 | 额外 | 到 | 马特 | , |

“我希望，”指挥对马特补充道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bʊliən] .

| “ | that | the | message | will | be | received | in | time | to | save | the | bullion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 这 | 信息 | 将要 | 是 | 已收到 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 这 | 金条 | . |

“希望及时收到消息，挽救这批金条。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌʃt] [θruː] ,

| In | order | to | make | sure | that | it | is | rushed | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 它 | 是 | 匆忙 | 通过 | , |

为了确保它能迅速通过，

[jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

| you'd | better | let | me | attend | to | the | sending | of | it | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 让 | 我 | 出席 | 到 | 这 | 发送 | 的 | 它 | 我 | . | ” |

你最好让我亲自去处理发送事宜。

“ [ðæts] ['maɪti] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [mæt] ['greɪtfəli] .

| “ | That's | mighty | kind | of | you | , | ” | said | Matt | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 强大的 | 种类 | 的 | 你 | , | ” | 说 | 马特 | 感激不尽 | . |

“你真是太好了，”马特感激地说。

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [læd] , ” [ðə; ði] ['treɪnmən] ['ɑːnsə(r)d] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Don't** | **mention** | **it** | **,** | **my** | **lad** | **,** | ” | **the** | **trainman** | **answered** | **.** |
| ” | 不 | 提到 | 它 | , | 我的 | 小伙子 | , | ” | 这 | 列车员 | 回答 | . |

“别客气，孩子，”列车员回答道。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'm** | **glad** | **to** | **be** | **able** | **to** | **do** | **something** | **for** | **you** | **.** | **”** |
| ” | 我是 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | . | ” |

“我很高兴能为你做点什么。”

“ [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [fɔːl] ['rɪvə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['mærid] ['dɔːtə(r)] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːvɪl] [mæn] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I'm** | **goin** | **'** | **to** | **Fall** | **River** | **to** | **visit** | **my** | **married** | **daughter** | **,** | **”** | **put** | **in** | **the** | **Leeville** | **man** | **,** |
| ” | 我是 | 去 | - | 到 | 落下 | 河 | 到 | 访问 | 我的 | 已婚 | 女儿 | , | ” | 放 | 在 | 这 | 利维尔 | 男人 | , |

“我要去福尔里弗看望我已婚的女儿，”利维尔的男子说道。

“ [æn; ən] - [wen] [aɪ][gɪt] [bæk] [həʊm] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **an** | **'** | **when** | **I** | **git** | **back** | **home** | **,** |
| ” | 一个 | - | 什么时候 | 我 | git | 后退 | 家 | , |

“当我回到家的时候”，

[aɪl] [let] ['hɔːkɪnz] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fuːl] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **let** | **Hawkins** | **know** | **what** | **I** | **think** | **of** | **his** | **fool** | **way** | **of** | **doing** | **bizness** | **.** |
| 患病的 | 让 | 霍金斯 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | 的 | 他的 | 傻子 | 方式 | 的 | 正在做 | 商业 | . |

我会让霍金斯知道我对他的愚蠢经商方式的看法。

['itl] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][dʒɒb] , [nekst] - ['lekʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] . ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It'll** | **cost** | **him** | **his** | **job** | **,** | **next** | **'** | **lection** | **,** | **you** | **can** | **lay** | **to** | **that** | **.** | **”** |
| 它将 | 成本 | 他 | 他的 | 工作 | , | 下一个 | - | 课程 | , | 你 | 能 | 躺 | 到 | 那 | . | ” |

“这会让他丢掉工作，下次选举肯定也保不住，这一点毋庸置疑。”

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [beə(r)] [daʊn] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , ” ['kaʊnsld] [mæt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **wouldn't** | **bear** | **down** | **too** | **hard** | **on** | **him** | **,** | **”** | **counseled** | **Matt** | **.** |
| ” | 我 | 不会 | 熊 | 向下 | 也 | 难的 | 在 | 他 | , | ” | 咨询 | 马特 | . |

“我不会对他太苛刻，”马特劝道。

“ ['hɔːkɪnz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Hawkins** | **thought** | **he** | **was** | **doing** | **his** | **duty** | **.** | **”** |
| ” | 霍金斯 | 想法 | 他 | 曾是 | 正在做 | 他的 | 责任 | . | ” |

“霍金斯认为自己是在尽职尽责。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] , ” [ graul ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pɪn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He's** | **a** | **false** | **alarm** | **,** | ” | **growled** | **McGlory** | **,** | “ | **and** | **he** | **ought** | **to** | **have** | **the** | **pin** |
| ” | 他是 | 一个 | 错误的 | 警报 | , | ” | 咆哮 | 麦格洛里 | , | “ | 和 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 这 | 别针 |

['pʊld] [ɒn] [hɪm] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **pulled** | **on** | **him** | **.** |
| 拉 | 在 | 他 | . |

“他是个虚惊一场的人，”麦格洛里咆哮道，“应该把他开除。”

['meɪbi] [aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Maybe** | **I've** | **lost** | **a** | **fortune** | **through** | **his** | **foolishness** | **—** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
| 或许 | 我已经丢失的 | | 一个 | 财富 | 通过 | 他的 | 愚蠢 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

也许我因为他的愚蠢行为损失了一大笔钱——我不知道。

” [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **At** | **that** | **juncture** | **the** | **train** | **began** | **to** | **slow** | **down** | **.** |
| ” | 在 | 那 | 契机 | 这 | 火车 | 开始 | 到 | 慢的 | 向下 | . |

“就在这时，火车开始减速。”

“ ['stəutən] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)]
**“ Stoughton ! ” called the conductor , getting up and making for the rear door**
“ 斯托顿 ! ” 称为 这 导体 , 获得 向上 和 制作 为了 这 后部 门
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .
**of the car .**
的 这 车 .

“斯托顿！”列车员喊道，起身走向车厢后门。

[mæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔ:m]
**Matt and McGlory watched the conductor as he crossed the station platform**
马特 和 麦格洛里 观看 这 导体 作为 他 交叉 这 车站 平台
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] .
**and disappeared inside the telegraph office .**
和 消失 里面 这 电报 办公室 .

马特和麦格洛里看着列车员穿过站台，消失在电报局里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,
**He was gone for a couple of minutes ,**
他 曾是 已消失 为了 一个 夫妻 的 分钟 ,

他离开了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ ˌri:ə'piə ] [hi:; hi] ['sɪgnəld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] .
**and when he reappeared he signaled for the train to pull out .**
和 什么时候 他 再次出现 他 发出信号 为了 这 火车 到 拉 出去 .

当他再次出现时，他示意火车驶离。

“ [ðæts] [dʌn] , [maɪ] [lædz] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [wen] [hi:; hi] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] .
**“ That's done , my lads , ” he announced , when he again came into the car .**
“ 那就是 完毕 , 我的 小伙子们 , ” 他 宣布 , 什么时候 他 再次 来了 进入 这 车 .

“好了，伙计们，”他一边说着，一边再次钻进车里。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
**“ In less than half an hour the telegram should be in the hands of the**
“ 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 电报 应该 是 在 这 双手 的 这
[kæ'ʃɪə(r)] . ”
**cashier . ”**
出纳员 . ”

“不到半小时，电报就能送到出纳员手中。”

“ [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] ['greɪʃəs] ['ɪtl] [gɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [li:vɪl] [mæn] .
**“ I hope to gracious it'll git there in time , ” said the Leeville man .**
“ 我 希望 到 亲切 它将 git 那里 在 时间 , ” 说 这 利维尔 男人 .

“我希望它能及时送到，”这位来自利维尔的男子说道。

“ [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [lɒst] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**“ I'd hate to have it said that ten thousand dollars was lost jest because**
“ ID 恨 到 有 它 说 那 十 千 美元 曾是 丢失的 笑话 因为
[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ['hædnt] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . ”
**a constable in our town hadn't sense enough to do the right thing . ”**
一个 警官 在 我们的 镇 之前没有 感觉 足够的 到 做 这 正确的 事物 . ”

“我可不想有人说，因为我们镇上的一名警员没能做出正确的决定，就白白损失了一万美元。”

“ ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑ:skəli] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]
**“ Something ought to be done to the rest of that rascally gang at the old**
“ 某物 应该 到 是 完毕 到 这 休息 的 那 赖皮 帮派 在 这 老的
['hɪgbi:] [haʊs] ,
**Higbee house ,**
希格比 房子 ,

“必须对希格比老宅里那帮无赖采取一些措施。”

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **suggested** **the** **conductor** **.**
" 建议 这 导体 .

"指挥家建议道。"

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [mæt] .
" **It's** **too** **late** **for** **that** **,** **"** **said** **Matt** **.**
" 它是 也 晚的 为了 那 , " 说 马特 .

"现在说这些都太晚了，"马特说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][dʒəʊ][ænd; ənd][ai][gɒt][klɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
" **As** **soon** **as** **Joe** **and** **I** **got** **clear** **away** **from** **them** **,**
" 作为 很快 作为 乔 和 我 得到 清除 离开 从 他们 ,

"我和乔一摆脱他们，

[ðə; ði] [ 'skaundrəl ] ['prɒbəbli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [skeəs] . "
**the** **scoundrels** **probably** **proceeded** **to** **make** **themselves** **scarce** **.** **"**
这 无赖 大概 继续 到 制作 他们自己 稀少 . "

这些恶棍很可能就此消失得无影无踪。

" [aɪl] [bet] ['ðer] ['æbsənt][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" **I'll** **bet** **they're** **absent** **a** **whole** **lot** **,** **"** **chimed** **in** **the** **cowboy** **.**
" 患病的 赌注 它们是 缺席的 一个 所有的 很多 , " 齐声说道 在 这 牛仔 .

"我敢打赌他们经常缺席，"牛仔插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['skiːmɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːzli] [ten]
" **It** **was** **a** **good** **deal** **of** **scheming** **they** **did** **just** **for** **a** **measly** **ten**
" 它 曾是 一个 好的 交易 的 心计 他们 做过 只是 为了 一个 微不足道的 十
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "
**thousand** **dollars** **.** **"**
千 美元 . "

"他们为了区区一万美元，竟然策划了这么多阴谋诡计。"

" [ðæt] [sʌm] [ɪz] ['plenti] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][men][gəʊ] [rɒŋ] ,
" **That** **sum** **is** **plenty** **large** **enough** **to** **make** **a** **whole** **lot** **of** **men** **go** **wrong** **,**
" 那 和 是 很多 大的 足够的 到 制作 一个 所有的 很多 的 男人 去 错误的 ,

"这笔钱数额巨大，足以让很多人误入歧途。"

" [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **asserted** **the** **conductor** **.**
" 断言 这 导体 .

"指挥家断言道。"

" [bʌt; bət] , [seɪ] ,
" **But** **,** **say** **,**
" 但 , 说 ,

但是，比如说，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðəʊz] ['aɪən] ['geɪts] [ɪn]
**I'd** **like** **to** **have** **a** **picture** **of** **you** **two** **boys** **breaking** **through** **those** **iron** **gates** **in**
ID 喜欢 到 有 一个 图片 的 你 二 男孩们 打破 通过 那些 铁 大门 在
[ðæt] ['ɔːtəməbiːl] !
**that** **automobile** **!**
那 汽车 !

我想拍一张你们两个男孩开着汽车冲破铁门的照片！

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [kɪld] . "
**It's** **a** **wonder** **you** **didn't** **get** **killed** **.** **"**
它是 一个 想知道 你 没有 得到 被杀 . "

你居然没被杀，真是个奇迹。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] ! ” [briːðd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [liːvɪl] .
**“ I should say so ! ” breathed the man from Leeville .**
“ 我 应该 说 所以 ! ” 呼吸 这 男人 从 利维尔 .

“我倒觉得是这样！”来自利维尔的男人喘着气说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [təv] [siːn] [ðem; ðəm] ['geɪts] , [kən'dʌktə(r)] .
**“ You ought to've seen them gates , conductor .**
“ 你 应该 有 已见 他们 大门 , 导体 .

“你应该看看那些闸门，列车长。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] , [d'ʌzənz] [əʊ] - [taɪmz] .
**I've seen ' em , dozens o ' times .**
我已经 已见 - 呃 , 几十个 o - 时代 .

我见过他们几十次了。

['ðer] [bɪg] , [æn; ən] - [haɪ] , [æn; ən] - [hɪndʒd] [tuː; tə] ['hevi] [brɪk] ['kɒləms] .
**They're big , an ' high , an ' hinged to heavy brick columns .**
它们是 大的 , 一个 - 高的 , 一个 - 铰链 到 重的 砖 列 .

它们又大又高，用铰链固定在厚重的砖柱上。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [kɑː(r)] ['wʌznt] [smæʃt] [tuː; tə] - [wʊd] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['jʌŋstər]
**It's a miracle that car wasn't smashed to kindlin ' wood , an ' the youngsters**
它是 一个 奇迹 那 车 不是 粉碎 到 亲切 - 木头 , 一个 - 这 年轻人
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**along with it . ”**
沿着 和 它 . ”

那辆车竟然没有被撞成碎片，车上的孩子们也没被炸死，真是个奇迹。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [wɪd] [get] [θruː] , ” [sed] [mæt] , “ [ɔː(r)][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [traɪd]
**“ I was pretty sure we'd get through , ” said Matt , “ or we wouldn't have tried**
“ 我 曾是 漂亮的 当然 我们会 得到 通过 , ” 说 马特 , “ 或者 我们 不会 有 尝试
[ˌaɪ 'tiː] . ”
**it . ”**
它 . ”

“我很有信心我们能成功，”马特说，“否则我们就不会尝试了。”

“ [hiːz] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [θɪŋz] [aʊt] , ” [ɪk'spændɪd] ['praʊdli] .
**“ He's the lad to figure things out , ” expanded McGlory proudly .**
“ 他是 这 小伙子 到 数字 事物 出去 , ” 扩展 麦格洛里 自豪地 .

“他是个能把事情弄清楚的孩子，”麦格洛里自豪地补充道。

“ [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːks] [laɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði]
**“ His mind works like a rapid - fire gun , an ' it ain't often he misses the**
“ 他的 头脑 作品 喜欢 一个 迅速的 - 火 枪 , 一个 - 它 不是 经常 他 错过 这
['bʊlz] - [aɪ] , ['aɪðə(r)] . ”
**bull's - eye , either . ”**
公牛的 - 眼睛 , 任何一个 . ”

“他的思维就像连发枪一样敏捷，而且很少失手。”

“ [ai] [ges] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'baʊt] [raɪt] , ” [lɑːft] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
**“ I guess you hit it off about right , ” laughed the conductor .**
“ 我 猜测 你 打 它 离开 关于 正确的 , ” 笑了 这 导体 .

“看来你们一拍即合啊，”指挥笑着说。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ['məʊtə(r)] [mæt] ,
**“ I'm glad you had the nerve to tell me the whole story , Motor Matt ,**
“ 我是 高兴的 你 有 这 神经 到 告诉 我 这 所有的 故事 , 发动机 马特 ,

“我很高兴你有勇气把整个故事都告诉我，马特。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [dɒdʒ] [wen] [ai] [kən'frʌntɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən]

| and | that | you | didn't | try | to | dodge | when | I | confronted | you | with | this | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 没有 | 尝试 | 到 | 躲闪 | 什么时候 | 我 | 面对 | 你 | 和 | 这 | 绅士 |

[frɒm; frəm] [liːvɪl] .

| from | Leeville | . |
|---|---|---|
| 从 | 利维尔 | . |

而且，当我和这位来自利维尔的先生对质你时，你也没有试图回避。

[wɒt] [juːv] [sed] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

| What | you've | said | has | made | me | your | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你已经 | 说 | 有 | 制成 | 我 | 你的 | 朋友 | , |

你的话让我成为了你的朋友。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðə; ði] [liːvɪl] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . ”

| and | I'll | bet | the | Leeville | man | feels | the | same | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 赌注 | 这 | 利维尔 | 男人 | 感觉 | 这 | 相同的 | 方式 | . | ” |

我敢肯定，利维尔的那个人也有同感。”

“ [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ə'vaʊd] [ðæt] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['emfəsɪs] .

| “ | You | bet | he | does | , | ” | avowed | that | gentleman | , | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 赌注 | 他 | 做 | , | ” | 公开承认 | 那 | 绅士 | , | 和 | 强调 | . |

“当然了，”那位先生强调道。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .

| AT | THE | BANK | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | . |

在银行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [druː] [ʌp] [ɪn]

| It | was | about | two | o'clock | in | the | afternoon | when | a | touring | car | drew | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 一个 | 巡演 | 车 | 画 | 向上 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] - [bæŋk] .

| front | of | the | Merchants | ' | & | Miners | ' | Bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 商人 | - | & | 矿工 | - | 银行 | . |

下午两点左右，一辆旅游车停在了商人和矿工银行门前。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] — [fɔː(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| There | were | five | passengers | in | the | automobile | — | four | besides | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 乘客 | 在 | 这 | 汽车 | — | 四 | 除了 | 这 | 司机 | . |

车内共有五名乘客——除了司机之外还有四名。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sændəz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['sændəz] [sæt] ['tɪbɪts] .

| The | driver | was | Sanders | , | and | beside | Sanders | sat | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 桑德斯 | , | 和 | 旁 | 桑德斯 | 卫星 | 蒂比特斯 | . |

司机是桑德斯，蒂比特斯坐在桑德斯旁边。

[ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmək] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| In | the | tonneau | were | Dimmock | , | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 货箱盖 | 是 | 迪莫克 | , | 他的 | 女儿 | , |

车厢盖里坐着迪莫克和他的女儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [wɔː(r)] [kləʊðz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪt] [ænd; ənd]

| and | a | young | fellow | who | wore | clothes | that | were | a | very | poor | fit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | WHO | 穿着 | 衣服 | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 合身 | 和 |

[huː] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɜːvəs] .

| who | seemed | exceedingly | nervous | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 非常 | 紧张的 | . |

还有一位穿着非常不合身衣服、看起来十分紧张的年轻人。

“ [bʌk] [ʌp] ！ ” [ əd'mɔniʃ ] ['dɪmək] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | Buck | up | ！ | ” | admonished | Dimmock | to | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 巴克 | 向上 | ！ | ” | 告诫 | 迪莫克 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“振作起来！”迪莫克告诫那个年轻人。

“ [ʃəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [meɪd] [ɒv; əv] [naʊ] , ['tʃɑːrli] . ”

| “ | Show | what | you're | made | of | now | , | Charley | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 展示 | 什么 | 你是 | 制成 | 的 | 现在 | , | 查理 | . | ” |

“查理，现在就展现你的实力吧。”

“ [aɪl] — [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] .

| “ | I'll | — | I'll | do | the | best | I | can | , | ” | answered | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | — | 患病的 | 做 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | , | ” | 回答 | 查理 | . |

“我会……我会尽我所能，”查理回答道。

“ [let] [ˌem 'iː][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['dɪmək] .

| “ | Let | me | do | the | talking | , | ” | said | Miss | Dimmock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 做 | 这 | 说 | , | ” | 说 | 错过 | 迪莫克 | . |

“让我来说话吧，”迪莫克小姐说。

[ðə; ði][gɜːrlz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['betə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][fɪt] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz]

| The | girl's | attire | was | scarcely | better | , | in | the | matter | of | fit | , | than | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 服装 | 曾是 | 几乎 | 更好的 | , | 在 | 这 | 事情 | 的 | 合身 | , | 比 | 曾是 |

['tʃɑːrliz] ,

| Charley's | , |
|---|---|
| 查理的 | , |

女孩的衣服在合身程度上也好不到哪里去，和查理的差不多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [greɪs] [ðæt] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv]

| but | she | wore | her | costume | with | an | easy | grace | that | made | up | for | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 穿着 | 她 | 戏服 | 和 | 一个 | 简单的 | 优雅 | 那 | 制成 | 向上 | 为了 | 任何 | 的 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

| the | other | shortcomings | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 缺点 | . |

但她轻松优雅地驾驭了这身装束，弥补了其他方面的不足。

“ [wiːl; wil] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ” [sed] ['tɪbɪts] ,

| “ | We'll | wait | for | you | around | the | corner | , | ” | said | Tibbits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 等待 | 为了 | 你 | 大约 | 这 | 角落 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | , |

“我们会在拐角处等你，”蒂比特斯说。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [gɒt] [aʊt] .

| as | the | girl | and | the | young | fellow | got | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 得到 | 出去 | . |

女孩和年轻男子下了车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] [ɒn] [dɪmɔks] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] [left] [ðə; ði]

| There | was | a | worried | look | on | Dimmock's | face | as | the | touring | car | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 担心 | 看 | 在 | 迪莫克 | 脸 | 作为 | 这 | 巡演 | 车 | 左边 | 这 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| front | of | the | bank | and | moved | slowly | along | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 银行 | 和 | 已搬 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

当旅游车离开银行前，沿着街道缓缓行驶时，迪莫克脸上露出了担忧的神色。

“ [ɪts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][rɪsk] [wɪr] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ” [hiː; hi]

| “ | It's | a | lot | of | trouble | and | risk | we're | taking | for | ten | thousand | dollars | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | 和 | 风险 | 是 | 采取 | 为了 | 十 | 千 | 美元 | , | ” | 他 |

[ 'mʌtə ] .

| muttered | . |
|---|---|
| 低声说道 | . |

“为了区区一万美元，我们却要冒这么大的风险和麻烦，”他嘟囔道。

“ [juːv] [ˈteɪkən] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)] [les] , [ˈdɪmək] , ” [sed] [ˈtɪbɪts] .

| “ | You've | taken | more | trouble | and | risk | for | less | , | Dimmock | , | ” | said | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 已采取 | 更多的 | 麻烦 | 和 | 风险 | 为了 | 较少的 | , | 迪莫克 | , | ” | 说 | 蒂比特斯 | . |

“迪莫克，你为了更少的利益付出了更多的努力和风险，”蒂比特斯说。

“ [ai] [hæv; həv] , [jes] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] ,

| “ | I | have | , | yes | , | ” | admitted | the | other | , | his | face | gray | with | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | , | 是的 | , | ” | 承认 | 这 | 其他 | , | 他的 | 脸 | 灰色的 | 和 | 焦虑 | , |

“是的，我有，”另一个人承认道，他的脸色因焦虑而变得灰白。

“ [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [ɑːskt] [pɜːl] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] .

| “ | but | never | before | have | I | asked | Pearl | to | help | me | in | such | a | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 绝不 | 前 | 有 | 我 | 问 | 珍珠 | 到 | 帮助 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 事情 | . |

“但我以前从未请求珀尔在这种事情上帮助我。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] . ”

| It | will | be | the | last | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | . | ” |

这将是最后一次。

“ [bɑː] ! ” [ sniə ] [ˈtɪbɪts] .

| “ | Bah | ! | ” | sneered | Tibbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 呸 | ! | ” | 冷笑 | 蒂比特斯 | . |

“呸！”提比特斯冷笑道。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [bæŋk] .

| Meantime | , | the | girl | and | Charley | had | entered | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 女孩 | 和 | 查理 | 有 | 进入 | 这 | 银行 | . |

与此同时，女孩和查理已经进入了银行。

[ˈtʃɑːrliz] [ˈnɜːvəsnəs] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈgriː] .

| Charley's | nervousness | had | increased | to | a | painful | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理的 | 紧张 | 有 | 增加 | 到 | 一个 | 痛苦 | 程度 | . |

查理的紧张情绪已经加剧到了令人痛苦的程度。

[ðə; ði] [ˈfrɒsti] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [ˈmænə(r)] , [led] [hɜː(r); hə(r)]

| The | frosty | blue | eyes | of | the | girl | , | observing | his | abstracted | manner | , | led | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霜冻 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 女孩 | , | 观察 | 他的 | 摘要 | 方式 | , | 引领 | 她 |

[tuː; tə] [ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] ,

| to | infer | that | Charley | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 推断 | 那 | 查理 | , |

女孩冰冷的蓝眼睛观察着他心不在焉的神情，让她推断出查理

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [help] , [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] . [ - ]

| so | far | from | being | a | help | , | would | prove | a | source | of | danger | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 帮助 | , | 会 | 证明 | 一个 | 来源 | 的 | 危险 | . | [ | - | ] |

不但无济于事，反而会成为危险的根源。[26]

“ [juː; jʊ] [steɪ] [bæk] [hɪə(r)] , [ˈməʊtə(r)] [mæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]

| “ | You | stay | back | here | , | Motor | Matt | , | ” | she | whispered | , | “ | and | I'll | talk | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 停留 | 后退 | 这里 | , | 发动机 | 马特 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | ” | 和 | 患病的 | 讲话 | 和 | 这 |

[kæˈʃɪə(r)] [əˈləʊn] .

| cashier | alone | . |
|---|---|---|
| 出纳员 | 独自的 | . |

“你留在这里，马特，”她低声说，“我单独和收银员谈谈。”

” [ˈtʃɑːrli] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

| ” | Charley | was | only | too | glad | to | receive | a | command | of | that | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 查理 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 收到 | 一个 | 命令 | 的 | 那 | 种类 | . |

查理非常乐意接到这样的命令。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Leaning | against | a | writing | desk | at | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 一个 | 写作 | 桌子 | 在 | 这 | 墙 | , |

倚靠在墙边的书桌上，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['bəʊldli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

| he | watched | his | companion | as | she | boldly | made | her | way | to | the | railing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他的 | 伴侣 | 作为 | 她 | 大胆地 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 栏杆 |

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| behind | which | the | cashier | transacted | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 这 | 出纳员 | 已交易 | 他的 | 商业 | . |

他看着他的同伴大胆地走向收银员正在办理业务的栏杆。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'wəʊk] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [səʊl] — [ðæt] [ɪz] ,

| Something | like | admiration | awoke | in | Charley's | soul | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 钦佩 | 醒来 | 在 | 查理的 | 灵魂 | — | 那 | 是 | , |

查理的灵魂深处唤醒了一种类似钦佩的情感——也就是说，

[ɪf] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz]

| if | there | can | be | anything | admirable | in | such | an | attempt | as | the | girl | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 能 | 是 | 任何事物 | 令人钦佩的 | 在 | 这样的 | 一个 | 试图 | 作为 | 这 | 女孩 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

| about | to | make | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 制作 | . |

如果说女孩即将进行的这种尝试有什么值得称道之处的话。

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

| The | long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

漫长的

['jeləʊ] ['tresɪz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hed] — [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [baɪ]

| yellow | tresses | had | been | cut | from | the | girl's | head | — | a | sacrifice | demanded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 头发 | 有 | 到过 | 切 | 从 | 这 | 女孩们 | 头 | — | 一个 | 牺牲 | 要求 | 经过 |

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| the | exigencies | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧急情况 | 的 | 这 | 案件 | . |

女孩头上的金色长发被剪掉了——这是案件需要做出的牺牲。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

| The | cashier | , | as | it | chanced | , | was | busy | with | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | , | 作为 | 它 | 偶然 | , | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 一些 | 一 | 别的 | . |

碰巧的是，收银员正在忙着接待其他人。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ðə; ði][gɜːl] ['weɪtɪd] .

| Calmly | and | patiently | the | girl | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 和 | 耐心 | 这 | 女孩 | 等待 | . |

女孩平静而耐心地等待着。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] [went] [ə'weɪ] ,

| Finally | the | other | customer | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 其他 | 顾客 | 去 | 离开 | , |

最后，另一位顾客离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [pʊʃt] [rɪ'spektfəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp]

| and | the | girl | pushed | respectfully | up | to | the | railing | and | stood | under | the | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 推动 | 尊敬 | 向上 | 到 | 这 | 栏杆 | 和 | 站立 | 在下面 | 这 | 锋利的 |

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)l] .

| eyes | of | the | bank | official | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 这 | 银行 | 官方的 | . |

女孩恭敬地走到栏杆边，站在银行职员锐利的目光下。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
**“ What can I do for you ?**
“ 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么?

” [ɑːskt] [ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [ˈbrɪskli] .
**” asked the cashier briskly .**
” 问 这 出纳员 轻快地 .

“收银员干脆利落地问道。”

“ [ðɪs] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbʊliən] .
**“ This will explain , I think , ” said the girl , presenting the colonel's order for the bullion .**
“ 这 将要 解释 , 我 思考 , ” 说 这 女孩 , 呈现 这 上校的 命令 为了 这 金条 .

“我想，这就能解释一切了。”女孩说着，递上了上校订购金条的命令。

[ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] , [ðen] [geɪv] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [kiːn] [ˈskruːtəni] .
**The cashier glanced at the order , then gave the girl a keen scrutiny .**
这 出纳员 瞥了一眼 在 这 命令 , 然后 给予 这 女孩 一个 敏锐的 审查 .

收银员瞥了一眼订单，然后仔细打量了女孩一番。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**“ You are Joe McGlory , are you ?**
“ 你 是 乔 麦格洛里 , 是 你 ?

“你是乔·麦格洛里，对吗？”

” [hiː; hi] [ˈkwɪrrɪd] .
**” he queried .**
” 他 查询 .

他问道。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] ? ”
**“ Are you personally acquainted with the gentleman who sent you this order ? ”**
“ 是 你 亲自 熟人 和 这 绅士 WHO 发送 你 这 命令 ? ”

“您认识这位给您下订单的先生吗？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] .
**“ I am .**
“ 我 是 .

“我是。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ɪnˈdiːd] ,
**” It was a pity , indeed ,**
” 它 曾是 一个 遗憾 , 的确 ,

“真是太可惜了。”

[ðæt] [ˈdɪmək] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈsepʃn] ;
**that Dimmock should have forced his daughter into such a tangle of deception ;**
那 迪莫克 应该 有 强制 他的 女儿 进入 这样的 一个 纠纷 的 欺骗 ;

迪莫克竟然强迫他的女儿陷入如此错综复杂的欺骗之中；

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðɪ]

| and | doubly | a | pity | that | one | so | young | and | fair | could | have | played | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双倍 | 一个 | 遗憾 | 那 | 一 | 所以 | 年轻的 | 和 | 公平的 | 可以 | 有 | 玩 | 这 |

[dɪ'spɪkəb(ə)l] [pɑ:t] [səʊ] ['bəʊldlɪ] ,

| despicable | part | so | boldly | , |
|---|---|---|---|---|
| 卑鄙 | 部分 | 所以 | 大胆地 | , |

更令人惋惜的是，如此年轻貌美的女子竟然如此大胆地扮演了卑鄙的角色。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] ['ɑ:nsəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

| and | given | her | false | answers | without | a | tremor | , | or | a | pang | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 她 | 错误的 | 答案 | 没有 | 一个 | 震颤 | , | 或者 | 一个 | 疼痛 | 的 | 良心 | . |

她毫不犹豫地给出了虚假的答案，没有丝毫颤抖，也没有丝毫良心的谴责。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [jɔ:'self] ? ” [went] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kæ'ʃɪə(r)] .

| “ | Have | you | any | other | means | of | identifying | yourself | ? | ” | went | on | the | cashier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 任何 | 其他 | 方法 | 的 | 识别 | 你自己 | ? | ” | 去 | 在 | 这 | 出纳员 | . |

“您还有其他方式可以证明您的身份吗？”收银员继续问道。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ,

| Here | was | the | place | where | the | supposed | Motor | Matt | was | to | be | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 据称 | 发动机 | 马特 | 曾是 | 到 | 是 | 用过的 | , |

这里就是据说要使用摩托垫的地方。

[bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [nɒt] [pru:vd] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] .

| but | Charley | had | not | proved | equal | to | the | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 查理 | 有 | 不是 | 已证实 | 平等的 | 到 | 这 | 部分 | . |

但查理并没有胜任这个角色。

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [taʊn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] ,

| “ | I'm | a | stranger | in | town | , | ” | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 镇 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | , |

“我是镇上的陌生人，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rnəlz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] . ”

| “ | and | I | had | supposed | that | order | of | the | colonel's | was | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 有 | 据称 | 那 | 命令 | 的 | 这 | 上校的 | 曾是 | 足够的 | . | ” |

“我原以为上校的命令就足够了。”

“ ['aʊə(r)] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪən] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'mɑ:nd] .

| “ | Our | orders | are | to | deliver | the | bullion | upon | the | presentation | of | this | demand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 订单 | 是 | 到 | 递送 | 这 | 金条 | 之上 | 这 | 推介会 | 的 | 这 | 要求 | . |

“我们的命令是，在收到此要求后交付金条。”

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmplɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [trʌs'tiz] [fɔ:(r); fə(r)]

| You | understand | , | Mr | . | McGlory | , | that | we | are | simply | acting | as | trustees | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | , | 那 | 我们 | 是 | 简单地 | 表演 | 作为 | 受托人 | 为了 |

['kɜ:n(ə)l] ['bɪlɪŋz] .

| Colonel | Billings | . |
|---|---|---|
| 上校 | 比林斯 | . |

麦格洛里先生，您应该明白，我们只是比林斯上校的受托人。

” [ðə; ðɪ] [kæ'ʃɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [rɪ'flektɪvlɪ] .

| ” | The | cashier | looked | at | the | paper | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 出纳员 | 看起来 | 在 | 这 | 纸 | 反思地 | . |

收银员若有所思地看了看那张纸。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mætəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['mætəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

| He | had | many | important | matters | on | his | mind | , | matters | in | which | hundreds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 许多 | 重要的 | 事情 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 事情 | 在 | 哪个 | 数百 | 的 |

[θ'aʊzəndz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] ,

| thousands | were | concerned | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 是 | 担心的 | , |

他心事重重，这些事关数十万人的命运。

[ænd; ənd] [tuː] [gəʊld][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] .

| and | two | gold | bars | were | a | mere | bagatelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 金子 | 酒吧 | 是 | 一个 | 仅仅 | 小品 | . |

两根金条不过是小事一桩。

[ə'gen] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][gɜːl] .

| Again | he | studied | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 研究 | 这 | 女孩 | . |

他再次打量起那个女孩来。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] .

| She | met | his | eyes | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | 坦率地说 | . |

她坦率地与他对视。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] , “ [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [lets] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

| “ | After | all | , | ” | said | the | cashier | , | “ | this | order | lets | us | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 全部 | , | ” | 说 | 这 | 出纳员 | , | “ | 这 | 命令 | 让我们 | 我们 | 出去 | . |

“毕竟，”收银员说，“这份订单让我们得以脱身。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][saɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm]

| I | will | give | you | a | receipt | to | sign | , | and | while | you | are | putting | your | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 收据 | 到 | 符号 | , | 和 | 尽管 | 你 | 是 | 推杆 | 你的 | 姓名 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | it | , |
|---|---|---|
| 到 | 它 | , |

我会给你一张收据让你签字，在你签字的时候，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['bʊliən] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] .

| I | will | have | the | bullion | brought | from | the | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 这 | 金条 | 带来 | 从 | 这 | 安全的 | . |

我会让人把金条从保险箱里取出来。

” [hiː; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] ['prɪntɪd] [rɪ'siːt] [blæŋks] ,

| ” | He | scribbled | a | few | words | on | a | pad | of | printed | receipt | blanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 潦草的 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 软垫 | 的 | 打印 | 收据 | 空白 | , |

他在一叠打印好的收据空白页上潦草地写了几个字，

[tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][tɒp] [slɪp][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,

| tore | off | the | top | slip | and | handed | it | to | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 离开 | 这 | 顶部 | 滑 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 女孩 | , |

撕下最上面的那张纸条递给了女孩。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] .

| nodding | his | head | toward | a | writing | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 他的 | 头 | 朝向 | 一个 | 写作 | 桌子 | . |

他朝书桌方向点了点头。

[pɜːl] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

| Pearl | stepped | to | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 步 | 到 | 这 | 桌子 | , |

珀尔走到桌子前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ɑːtɑː'ʃeɪ] .

| and | the | cashier | pressed | an | electric | call | for | one | of | the | bank | attachés | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出纳员 | 按下 | 一个 | 电的 | 称呼 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 银行 | 公务员 | . |

收银员按下电铃，呼叫银行的一名职员。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| The | employee | who | answered | the | call | brought | with | him | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 员工 | WHO | 回答 | 这 | 称呼 | 带来 | 和 | 他 | 一个 | 电报 | . |

接电话的员工带来了一份电报。

“ [ðæt] ['mesɪdʒ] [dʒʌst] [keɪm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ɪz] [mɑːkt] - [rʌʃ] . -

| | | |

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['bʊliən] , ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [brɪŋ] [ðə; ði]

| “ | Instead | of | getting | the | bullion | , | ” | said | the | cashier | , | in | a | low | voice | , | “ | bring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 反而 | 的 | 获得 | 这 | 金条 | , | ” | 说 | 这 | 出纳员 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | ” | 带来 | 这 |

[bæŋk] [pə'liːsmən] .

| bank | policeman | . |
|---|---|---|
| 银行 | 警察 | . |

“与其拿金条，”出纳员低声说，“不如把银行警察带来。”

” ['dʒeŋkɪnz] [nɔdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒv; əv] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

| ” | Jenkins | nodded | and | started | of | again | , | this | time | in | a | different | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 詹金斯 | 点头 | 和 | 开始 | 的 | 再次 | , | 这 | 时间 | 在 | 一个 | 不同的 | 方向 | . |

詹金斯点点头，再次启程，这次朝不同的方向走去。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'siːt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

| “ | Here | is | the | receipt | , | sir | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 是 | 这 | 收据 | , | 先生 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“先生，这是收据。”女孩说。

“ [ɑː] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] .

| “ | Ah | , | ” | smiled | the | cashier | , | getting | up | and | opening | a | wicket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 微笑 | 这 | 出纳员 | , | 获得 | 向上 | 和 | 开幕 | 一个 | 便门 | . |

“啊，”收银员笑着站起身，打开了一个小门。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bʊliən] , ['mɪstə(r)] . ,

| “ | It | will | take | some | little | time | to | get | the | bullion | , | Mr | . | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 金条 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | , |

“麦格洛里先生，拿到金条还需要一些时间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] .

| and | you | had | better | step | into | my | private | room | and | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 更好的 | 步 | 进入 | 我的 | 私人的 | 房间 | 和 | 等待 | . |

你最好到我的私人房间去等候。

[kiːp] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði][gəʊld] .

| Keep | the | receipt | until | you | receive | the | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 收据 | 直到 | 你 | 收到 | 这 | 金子 | . |

请保留收据，直到收到黄金为止。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| That | is | only | business | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 仅有的 | 商业 | , | 你 | 知道 | . |

那只是生意而已，你知道的。

” [hiː; hi][led][ðə; ði][gɜːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [pʊʃt] [ə'dʒɑː(r)][ə; eɪ]

| ” | He | led | the | girl | across | the | open | space | in | front | of | his | desk | , | pushed | ajar | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 引领 | 这 | 女孩 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 桌子 | , | 推动 | 半开 | 一个 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他领着女孩穿过办公桌前的空地，推开一条门缝，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ; [ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi]

| and | waved | the | girl | into | the | private | room | ; | then | , | returning | to | his | chair | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 这 | 女孩 | 进入 | 这 | 私人的 | 房间 | ; | 然后 | , | 返回 | 到 | 他的 | 椅子 | , | 他 |

['weɪtɪd] .

| waited | . |
|---|---|
| 等待 | . |

他挥手示意女孩进入私人房间；然后，他回到椅子上，静静等待。

['miːntaɪm] , ['dʒeŋkɪnz][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bæŋk] [pə'liːsmən] .

| Meantime | , | Jenkins | had | found | the | bank | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 詹金斯 | 有 | 成立 | 这 | 银行 | 警察 | . |

与此同时，詹金斯找到了银行保安。

“ ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ['wɒnts] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [dʒɔːdʒ] , ” [sed] ['dʒeŋkɪnz] .

| “ | Mr | . | Hamilton | wants | you | at | once | , | George | , | ” | said | Jenkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 汉密尔顿 | 想要 | 你 | 在 | 一次 | , | 乔治 | , | ” | 说 | 詹金斯 | . |

“汉密尔顿先生要你立刻过去，乔治，”詹金斯说。

['tʃɑːrli] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| Charley | overheard | the | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 查理 | 无意中听到 | 这 | 字 | , |

查理无意中听到了这些话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʒeŋkɪnz] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] .

| and | he | had | already | seen | the | cashier | talking | with | Jenkins | and | ushering | the | girl | into | the | private | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 已经 | 已见 | 这 | 出纳员 | 说 | 和 | 詹金斯 | 和 | 引座 | 这 | 女孩 | 进入 | 这 | 私人的 | 房间 | . |

他已经看到收银员和詹金斯说话，并把那个女孩领进了包间。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

| That | was | quite | enough | for | Charley | , | and | he | left | the | bank | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 查理 | , | 和 | 他 | 左边 | 这 | 银行 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

查理觉得这已经足够了，于是匆匆离开了银行。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] ['reɪlɪŋ] .

| “ | What | is | it | , | Mr | . | Hamilton | ? | ” | asked | the | policeman | , | leaning | over | the | cashier's | railing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 先生 | . | 汉密尔顿 | ? | ” | 问 | 这 | 警察 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 收银员 | 栏杆 | . |

“什么事，汉密尔顿先生？”警察问道，他俯身越过收银台的栏杆。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['hændɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [riːd] .

| The | cashier | handed | up | the | message | for | the | policeman | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 递交 | 向上 | 这 | 信息 | 为了 | 这 | 警察 | 到 | 读 | . |

收银员把纸条递给警察阅读。

“ [ðæt] [saʊndz] ['bɪznəs] - [laɪk] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [desk] .

| “ | That | sounds | business | - | like | , | Mr | . | Hamilton | , | ” | said | the | policeman | , | dropping | the | message | on | the | cashier's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 声音 | 商业 | - | 喜欢 | , | 先生 | . | 汉密尔顿 | , | ” | 说 | 这 | 警察 | , | 下降 | 这 | 信息 | 在 | 这 | 收银员 | 桌子 | . |

“听起来很像生意人的做法，汉密尔顿先生，”警察说着，把纸条放在收银员的桌子上。

“ ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [dʒɔːdʒ] . ”

| “ | Very | much | so | , | George | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 很多 | 所以 | , | 乔治 | . | ” |

“的确如此，乔治。”

“ [ɪts] [frɒm; frəm] ['stəutən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . ”

| “ | It's | from | Stoughton | , | Massachusetts | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 从 | 斯托顿 | , | 马萨诸塞州 | . | ” |

“它来自马萨诸塞州斯托顿。”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'rest] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | If | the | order | comes | in | here | , | we | can | arrest | the | man | that | brings | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 命令 | 来 | 在 | 这里 | , | 我们 | 能 | 逮捕 | 这 | 男人 | 那 | 带来 | 它 | . | ” |

“如果命令送来，我们可以逮捕送命令的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['hændɪd] [ɪn] , [dʒɔːdʒ] .

| “ | **It** | **has** | **already** | **been** | **handed** | **in** | **,** | **George** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 有 | 已经 | 到过 | 递交 | 在 | , | 乔治 | . |

“乔治，已经提交了。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **Here** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | . |

这里是。

” [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [krɒst] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [feɪs] .

| ” | **A** | **startled** | **look** | **crossed** | **the** | **policeman's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 惊慌 | 看 | 交叉 | 这 | 警察的 | 脸 | . |

警察脸上闪过一丝惊愕的神色。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʊliən] [dɪ'lɪvəd] ?

| “ | **Was** | **the** | **bullion** | **delivered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 这 | 金条 | 发表 | ? |

“金条交付了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [nɒt] [jet] .

| “ | **Not** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 然而 | . |

“还没有。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][dʒəʊ] [ɪz][ɪn][maɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

| **A** | **young** | **man** | **who** | **says** | **he** | **is** | **Joe** | **McGlory** | **is** | **in** | **my** | **private** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 说道 | 他 | 是 | 乔 | 麦格洛里 | 是 | 在 | 我的 | 私人的 | 房间 | . |

一个自称是乔·麦格洛里的年轻人在我的私人房间里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| **You** | **know** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

你知道该怎么做。

[teɪk] [hɪm] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] [səʊ] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [siːn] [aʊt] [frʌnt] .

| **Take** | **him** | **out** | **the** | **side** | **entrance** | **so** | **there** | **won't** | **be** | **a** | **scene** | **out** | **front** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 出去 | 这 | 边 | 入口 | 所以 | 那里 | 惯于 | 是 | 一个 | 场景 | 出去 | 正面 | . |

把他从侧门带出去，这样就不会在前面闹事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)



" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] .

| " | The | policeman | passed | through | the | wicket | and | entered | the | private | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警察 | 通过了 | 通过 | 这 | 便门 | 和 | 进入 | 这 | 私人的 | 房间 | . |

“警察穿过小门，进入了私人房间。”

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [tɜːnd] , [sə'riːn] [æz; əz] ['evə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋks] ['kʌstəməz] . [ - ]

| The | cashier | turned | , | serene | as | ever | , | to | give | a | greeting | to | one | of | the | bank's | customers | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 转向 | , | 安详 | 作为 | 曾经 | , | 到 | 给 | 一个 | 问候 | 到 | 一 | 的 | 这 | 银行的 | 顾客 | . | [ | - | ] |

收银员一如既往地平静地转身向银行的一位顾客问好。[27]

[ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [kɔːzd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .

| A | call | from | the | door | of | his | private | room | caused | the | cashier | to | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 称呼 | 从 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 私人的 | 房间 | 导致 | 这 | 出纳员 | 到 | 转动 | . |

收银员听到他私人房间门口传来一声呼喊，便转过身去。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| “ | Just | a | moment | , | Mr | . | Hamilton | , | " | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 片刻 | , | 先生 | . | 汉密尔顿 | , | " | 说 | 这 | 警察 | . |

“稍等片刻，汉密尔顿先生，”警察说道。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .

| The | cashier | stepped | to | the | door | , | and | the | policeman | took | his | arm | and | drew | him | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 步 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 警察 | 采取 | 他的 | 手臂 | 和 | 画 | 他 | 里面 | . |

收银员走到门口，警察抓住他的胳膊把他拉了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] !

| The | room | was | empty | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | ! |

房间空无一人！

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ʃəʊd] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] .

| Then | , | for | the | first | time | , | the | cashier | showed | annoyance | and | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 出纳员 | 显示 | 烦恼 | 和 | 忧虑 | . |

然后，收银员第一次表现出了恼怒和担忧。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['hæpənd] , [dʒɔːdʒ] ?

| “ | How | do | you | suppose | that | happened | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 认为 | 那 | 发生 | , | 乔治 | ? |

“乔治，你觉得这是怎么发生的？”

" [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

“他质问道。”

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| The | policeman | pointed | to | an | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 尖 | 到 | 一个 | 打开 | 窗户 | . |

警察指着一扇敞开的窗户。

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , ” [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ,

| “ | I | have | always | said | , | Mr | . | Hamilton | , | ” | he | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 总是 | 说 | , | 先生 | . | 汉密尔顿 | , | ” | 他 | 评论 | , |

“我一直都这么说，汉密尔顿先生，”他说道，

['klɪntʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| clinching | a | point | that | he | had | been | hammering | at | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁定胜局 | 一个 | 观点 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 锤击 | 在 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

他终于拿下了他长期以来一直努力争取的那一分。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][bɑːrz] [ə'krɒs] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

| “ | that | you | ought | to | have | bars | across | that | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 酒吧 | 穿过 | 那 | 窗户 | . |

“你应该在那扇窗户上装上铁栅栏。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| All | the | other | windows | are | protected | , | and | that | one | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 视窗 | 是 | 受保护 | , | 和 | 那 | 一 | 应该 | 是 | . |

其他窗户都做了防护，那扇窗户也应该如此。

[ðə; ði] ['feləʊ] [gɒt] [aʊt] , [drɒpt] [ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] . ”

| The | fellow | got | out | , | dropped | ten | feet | to | the | alley | , | and | has | escaped | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 得到 | 出去 | , | 掉落 | 十 | 脚 | 到 | 这 | 胡同 | , | 和 | 有 | 逃脱 | . | ” |

那家伙下了车，从十英尺高的地方跳到巷子里，逃走了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] .

| “ | But | why | did | he | leave | ? | ” | queried | the | cashier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 为什么 | 做过 | 他 | 离开 | ? | ” | 查询 | 这 | 出纳员 | . |

“但他为什么要离开呢？”收银员问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

| “ | I | am | sure | he | didn't | learn | anything | from | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 当然 | 他 | 没有 | 学习 | 任何事物 | 从 | 我 | . | ” |

“我确信他没从我这里学到任何东西。”

“ [tʃæps] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] .

| “ | Chaps | of | that | sort | are | naturally | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伙计们 | 的 | 那 | 种类 | 是 | 自然 | 可疑的 | . |

“那种人天生就多疑。”

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] . ”

| The | mere | fact | that | you | asked | him | into | the | private | room | was | enough | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 事实 | 那 | 你 | 问 | 他 | 进入 | 这 | 私人的 | 房间 | 曾是 | 足够的 | . | ” |

你仅仅是邀请他进入私人房间这一举动就足够了。

“ [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

| “ | See | if | there | is | any | trace | of | him | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 痕迹 | 的 | 他 | 外部 | . |

“看看外面有没有他的踪迹。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [tʃæp] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] [ɪ'femɪnət] [ɪn]

| He's | a | youngish | chap | , | seventeen | or | eighteen | , | I | should | say | , | rather | effeminate | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 年轻气盛的 | 小伙子 | , | 十七 | 或者 | 十八 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 相当 | 阴柔的 | 在 |

[ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [weəz] — — ”

| appearance | , | and | wears | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 和 | 穿着 | — | — | ” |

他是个比较年轻的小伙子，大概十七八岁吧，外表有点阴柔，而且穿着——”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [sɜː(r)] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| “ | I | saw | him | when | he | came | in | , | sir | , | ” | broke | in | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 锯 | 他 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 先生 | , | ” | 打破 | 在 | 这 | 警察 | . |

“先生，我看到他进来了，”警察插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] . ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **It** | **will** | **be** | **useless** | **to** | **hunt** | **for** | **him** | **,** | **but** | **I'll** | **see** | **what** | **I** | **can** | **do** | **.** | **”** |
| ” | 它 | 将要 | 是 | 无用 | 到 | 打猎 | 为了 | 他 | , | 但 | 患病的 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | . | ” |

“搜寻他是没用的，但我会尽力而为。”

“ ['enihaʊ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hʌrid] [ə'weɪ] , “ [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['bʊliən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Anyhow** | **,** | **”** | **and** | **the** | **cashier** | **laughed** | **as** | **the** | **policeman** | **hurried** | **away** | **,** | **“** | **we've** | **got** | **the** | **bullion** | **.** |
| ” | 无论如何 | , | ” | 和 | 这 | 出纳员 | 笑了 | 作为 | 这 | 警察 | 慌忙 | 离开 | , | ” | 我们已经 | 得到 | 这 | 金条 | . |

“总之，”收银员笑着看着警察匆匆离开，“我们已经拿到金条了。”

” [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [pɜːl] [dɪmɔks] [ sə'spiʃən ] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **What** | **was** | **it** | **that** | **had** | **aroused** | **Pearl** | **Dimmock's** | **suspicions** | **?** |
| ” | 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 有 | 被唤醒 | 珍珠 | 迪莫克 | 怀疑 | ? |

究竟是什么引起了珀尔·迪莫克的怀疑?

['əʊnli][ðə; ði]['siːkrət] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ðæt] [pɔɪnt] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Only** | **the** | **secret** | **workings** | **of** | **her** | **own** | **mind** | **could** | **reveal** | **that** | **point** | **.** |
| 仅有的 | 这 | 秘密 | 运作 | 的 | 她 | 自己的 | 头脑 | 可以 | 揭示 | 那 | 观点 | . |

只有她自己内心深处的秘密运作才能揭示这一点。

[pə'hæps] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Perhaps** | **,** | **at** | **the** | **last** | **moment** | **,** | **her** | **courage** | **failed** | **her** | **,** | **and** | **she** | **could** | **not** | **carry** | **out** | **the** | **plan** | **.** |
| 也许 | , | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 她 | 勇气 | 失败的 | 她 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 | . |

或许在最后一刻，她的勇气丧失了，她无法执行这个计划。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **would** | **be** | **the** | **charitable** | **supposition** | **.** |
| 这 | 会 | 是 | 这 | 慈善 | 假设 | . |

这只能算是出于善意的假设。

[jet] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][gɜːl] ['vænɪʃd] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yet** | **,** | **be** | **that** | **as** | **it** | **may** | **,** | **the** | **girl** | **vanished** | **,** |
| 然而 | , | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 这 | 女孩 | 消失了 | , |

然而，即便如此，那个女孩还是消失了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][seks] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **even** | **her** | **sex** | **remained** | **a** | **mystery** | **to** | **the** | **cashier** | **and** | **the** | **policeman** | **.** |
| 和 | 甚至 | 她 | 性别 | 剩余 | 一个 | 神秘 | 到 | 这 | 出纳员 | 和 | 这 | 警察 | . |

甚至连她的性别对收银员和警察来说都是个谜。

[ðə; ði] ['telɪgræm] , [sent] [frɒm; frəm] ['stəutən] [baɪ][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] , [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **telegram** | **,** | **sent** | **from** | **Stoughton** | **by** | **the** | **motor** | **boys** | **,** | **had** | **fulfilled** | **its** | **mission** | **.** | **:** | **.** |
| 这 | 电报 | , | 发送 | 从 | 斯托顿 | 经过 | 这 | 发动机 | 男孩们 | , | 有 | 已完成 | 它是 | 使命 | . | | |

由汽车男孩们从斯托顿发出的电报已经完成了它的使命。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **the** | **girl** | **had** | **escaped** | **was** | **,** | **to** | **them** | **,** | **an** | **unimportant** | **detail** | **.** |
| 那 | 这 | 女孩 | 有 | 逃脱 | 曾是 | , | 到 | 他们 | , | 一个 | 不重要 | 细节 | . |

在他们看来，女孩逃脱这件事无关紧要。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔɪl] ['tɪbɪts] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bʊliən] .

| The | main | thing | was | to | foil | Tibbits | and | keep | the | bullion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 事物 | 曾是 | 到 | 挫败 | 蒂比特斯 | 和 | 保持 | 这 | 金条 | . |

最重要的是挫败提比特斯的阴谋，保住金条。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .

| A | CLOSE | SHAVE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | 刮胡子 | . |

千钧一发。

['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd] [dʒəʊ] [riːtʃt] [fɔːl] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Motor | Matt | and | Joe | McGlory | reached | Fall | River | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特 | 和 | 乔 | 麦格洛里 | 达到 | 落下 | 河 | 在 | 这 | 下午 | . |

马特和乔·麦格洛里于下午抵达福尔里弗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [boʊts] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

| They | had | planned | to | catch | one | of | the | night | boats | for | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 计划 | 到 | 抓住 | 一 | 的 | 这 | 夜晚 | 船 | 为了 | 新的 | 约克 | , |

他们原本计划搭乘夜班船前往纽约。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

| and | there | was | an | hour | or | two | at | their | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 在 | 他们的 | 处理 | . |

他们有大约一两个小时的时间可以支配。

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] ['baɪɪŋ] [kləʊðz] .

| They | put | in | the | time | to | good | advantage | buying | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 在 | 这 | 时间 | 到 | 好的 | 优势 | 购买 | 衣服 | . |

他们花时间精心挑选衣服，物尽其用。

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [liːvɪl] , [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ,

| Mr | . | Jacobs | , | the | man | from | Leeville | , | was | familiar | with | the | town | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 雅各布斯 | , | 这 | 男人 | 从 | 利维尔 | , | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这 | 镇 | 和 | , |

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ,

| before | going | to | his | daughter's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 到 | 他的 | 女儿的 | , |

来自利维尔的雅各布先生对这个小镇很熟悉，在去他女儿家之前，

[wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| was | glad | to | show | the | boys | around | and | give | them | all | the | aid | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | 到 | 展示 | 这 | 男孩们 | 大约 | 和 | 给 | 他们 | 全部 | 这 | 援助 | 他 | 可以 | . |

他很高兴能带孩子们参观，并尽其所能地帮助他们。

[wen] [hiː; hi] [left] [mæt] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [njuː] “ [hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊnz] ,

| When | he | left | Matt | and | McGlory | , | the | lads | were | completely | equipped | in | new | “ | hand | - | me | - | downs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 左边 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | , | 这 | 小伙子们 | 是 | 完全地 | 配备 | 在 | 新的 | “ | 手 | - | 我 | - | 下坡 | , |

当他离开马特和麦格洛里时，这两个小伙子已经完全穿上了全新的“二手货”。

” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðəm'selvz] .

| ” | and | feeling | more | like | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 感觉 | 更多的 | 喜欢 | 他们自己 | . |

感觉更像他们自己了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] ,

| There | was | a | little | fear | , | on | their | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕 | , | 在 | 他们的 | 部分 | , |

他们当时确实有些害怕。

[ðæt] [bɪl] ['hɔːkɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| that | Bill | Hawkins | might | have | used | the | telegraph | lines | and | that | they | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 账单 | 霍金斯 | 可能 | 有 | 用过的 | 这 | 电报 | 线条 | 和 | 那 | 他们 | 会 | 有 |

['trʌb(ə)l] [ɪn] [fɔːl] ['rɪvə(r)] .

| trouble | in | Fall | River | . |
|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 在 | 落下 | 河 | . |

比尔·霍金斯可能利用了电报线路，他们在福尔里弗会遇到麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dɪd] [nɒt] [mə'tɪəriəlaɪz] .

| But | the | trouble | did | not | materialize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 麻烦 | 做过 | 不是 | 实现 | . |

但麻烦并没有发生。

“ [wɪr] [dʒeɪl] - ['brekər] , [ɔːl] [raɪt] , ” [lɑːft] ,

| “ | We're | jail | - | breakers | , | all | right | , | ” | laughed | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 监狱 | - | 断路器 | , | 全部 | 正确的 | , | ” | 笑了 | 麦格洛里 | , |

“我们确实是越狱者，”麦格洛里笑着说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ɪn][ðeə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [saʊnd] ['stiːmə(r)] , “ [bʌt; bət]

| when | they | were | safely | in | their | stateroom | aboard | the | sound | steamer | , | “ | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 安全 | 在 | 他们的 | 客舱 | 船上 | 这 | 声音 | 汽船 | , | “ | 但 |

['kʌnstəbl] [bɪl] , [aɪ] ['rekən] ,

| Constable | Bill | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 账单 | , | 我 | 估计 | , |

当他们安全地待在船上的船舱里时，“但是警员比尔，我想，

[hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪlz] [ænd; ənd] ['bɑːni] [ðæt] [kiːps] [hɪm] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ]

| has | found | out | something | about | Miles | and | Barney | that | keeps | him | from | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 出去 | 某物 | 关于 | 迈尔斯 | 和 | 巴尼 | 那 | 保持 | 他 | 从 | 跑步 |

[aʊt] ['aʊə(r)] [treɪl] . ”

| out | our | trail | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 我们的 | 踪迹 | . | ” |

他发现了一些关于迈尔斯和巴尼的事情，这让他无法追踪到我们。

“ ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['haɪərəm] , ” [sed] [mæt] , “ [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðev]

| “ | Hawkins | and | his | friend | Hiram | , | ” | said | Matt | , | “ | have | discovered | that | they've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 霍金斯 | 和 | 他的 | 朋友 | 希拉姆 | , | ” | 说 | 马特 | , | “ | 有 | 发现 | 那 | 他们有 |

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 错误 | . |

“霍金斯和他的朋友海勒姆，”马特说，“发现他们犯了个错误。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ɔː(r)] ['bɑːni] , [ðəʊ] ,

| I | don't | see | how | they | could | have | learned | this | from | Miles | or | Barney | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 他们 | 可以 | 有 | 学习 | 这 | 从 | 迈尔斯 | 或者 | 巴尼 | , | 尽管 | , |

我不明白他们怎么可能从迈尔斯或巴尼那里学到这些。

[ænd; ənd][aɪm]['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm]

| and | I'm | rather | inclined | to | think | that | the | justice | of | the | peace | got | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | 得到 | 后退 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] . ”

| his | fishing | trip | and | said | a | few | words | in | our | behalf | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钓鱼 | 旅行 | 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 我们的 | 代表 | . | ” |

我倒觉得那位治安法官钓鱼回来后，替我们说了几句话。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [pɑːd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] [æt; ət] [lɑːdʒ] ?

| “ | What's | the | difference | , | pard | , | so | long | as | we're | at | large | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 不同之处 | , | 帕尔德 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 是 | 在 | 大的 | ? |

“只要我们逍遥法外，有什么区别呢，伙计？”

[wɪv] [lɒst] [tuː] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɑːd] [ nɔk ] ,

| We've | lost | two | suits | of | clothes | and | collided | with | a | lot | of | hard | knocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 丢失的 | 二 | 西装 | 的 | 衣服 | 和 | 碰撞 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 难的 | 敲门声 | , |

我们丢了两套衣服，还摔了不少跤。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [gɒt] [ðæt] ['telɪgræm] [ɒf] . ”

| but | we | got | that | telegram | off | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 得到 | 那 | 电报 | 离开 | . | ” |

但我们还是把电报发出去了。

“ ['ɔːlsəʊ] , ” [lɑːft] [mæt] , “ [wɪv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [naɪs] ['aɪən] ['geɪts] , [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm]

| “ | Also | , | ” | laughed | Matt | , | “ | we've | spoiled | a | pair | of | nice | iron | gates | , | destroyed | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还 | , | ” | 笑了 | 马特 | , | “ | 我们已经 | 被宠坏了 | 一个 | 一对 | 的 | 好的 | 铁 | 大门 | , | 损毁 | 一些 |

['hɪgbiː] ['tʃaɪnə] ,

| Higbee | china | , |
|---|---|---|
| 希格比 | 中国 | , |

“而且，”马特笑着说，“我们还弄坏了一对漂亮的铁门，毁了一些希格比瓷器。”

[ænd; ənd] [pleɪd] [hɒb] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['məʊtə(r)] [kɑːz] [aɪ] ['evə(r)] ['hændld] .

| and | played | hob | with | one | of | the | finest | motor | cars | I | ever | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 炉灶 | 和 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 发动机 | 汽车 | 我 | 曾经 | 处理 | . |

我曾驾驶过最好的汽车之一，玩得不亦乐乎。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] . ”

| I | guess | the | damage | isn't | all | on | one | side | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 这 | 损害 | 不是 | 全部 | 在 | 一 | 边 | . | ” |

看来损失并不全在一方。

“ [aɪl] [biː; bi] - [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] , - [æz; əz] ['tɪbɪts] [ ri'mɑːk ] , [wen] [aɪ] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊliən]

| “ | I'll | be | ' | completely | satisfied | , | ' | as | Tibbits | remarked | , | when | I | learn | that | the | bullion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 是 | - | 完全地 | 使满意 | , | - | 作为 | 蒂比特斯 | 评论 | , | 什么时候 | 我 | 学习 | 那 | 这 | 金条 |

[hæz; həz] [biːn] [seɪvd] . ”

| has | been | saved | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已保存 | . | ” |

正如蒂比特斯所说，“当我得知金银条被保全时，我才会‘完全满意’。”

“ [wiːl; wil] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| “ | We'll | discover | that | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 发现 | 那 | 到 | - | 明天 | . |

“我们明天就会知道了。”

” [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] [slept] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] ,

| ” | The | motor | boys | slept | their | way | down | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 发动机 | 男孩们 | 睡着了 | 他们的 | 方式 | 向下 | 这 | 声音 | , |

“那些摩托车小伙子们一路睡着，顺着海湾漂流而下。”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [hæv; həv]

| and | reached | New | York | early | enough | to | go | to | their | hotel | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 新的 | 约克 | 早期的 | 足够的 | 到 | 去 | 到 | 他们的 | 酒店 | 和 | 有 |

['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] ['əʊpənd] .

| breakfast | before | the | bank | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 前 | 这 | 银行 | 打开 | . |

他们很早就到达了纽约，赶在银行开门前到酒店吃了早餐。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdaʊn'taʊn] .

| Immediately | after | breakfast | they | took | an | elevated | train | for | downtown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 早餐 | 他们 | 采取 | 一个 | 升高 | 火车 | 为了 | 市中心 | . |

早餐后，他们立即乘坐高架列车前往市中心。

“ [aɪv] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] , [pɑːd] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['tæksiˌkæb]['tæŋg(ə)l] , ” [ ri'mɑːk ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I've** | **connected** | **with** | **a** | **good** | **lesson** | **,** | **pard** | **,** | **during** | **this** | **taxicab** | **tangle** | **,** | **”** | **remarked** |
| ” | 我已经 | 连接 | 和 | 一个 | 好的 | 课 | , | 帕尔德 | , | 期间 | 这 | 出租车 | 纠纷 | , | ” | 评论 |

.

| | |
|---|---|
| **McGlory** | **.** |
| 麦格洛里 | . |

“伙计，我从这次出租车事故中学到了一个好教训，”麦格洛里说道。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['riːs(ə)nt]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **cowboy** | **was** | **constantly** | **thinking** | **of** | **various** | **matters** | **connected** | **with** | **recent** |
| 这 | 牛仔 | 曾是 | 不断地 | 思维 | 的 | 各种各样的 | 事情 | 连接 | 和 | 最近的 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

| | |
|---|---|
| **experiences** | **,** |
| 经历 | , |

牛仔一直在思考最近经历的各种事情。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['prɒfɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'kaʊnt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **entering** | **them** | **on** | **the** | **profit** | **side** | **of** | **his** | **personal** | **account** | **.** |
| 和 | 进入 | 他们 | 在 | 这 | 利润 | 边 | 的 | 他的 | 个人的 | 帐户 | . |

并将它们计入他个人账户的利润部分。

“ [wʌts] [ðɪs] [wʌn] , [dʒəʊ] ? ” [ɑːskt] [mæt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What's** | **this** | **one** | **,** | **Joe** | **?** | **”** | **asked** | **Matt** | **.** |
| ” | 是什么 | 这 | 一 | , | 乔 | ? | ” | 问 | 马特 | . |

“这是什么，乔？”马特问道。

“ ['nevə(r)][tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Never** | **to** | **read** | **an** | **important** | **letter** | **aloud** | **in** | **a** | **public** | **place** | **.** |
| ” | 绝不 | 到 | 读 | 一个 | 重要的 | 信 | 大声 | 在 | 一个 | 民众 | 地方 | . |

“绝不要在公共场合大声朗读重要信件。”

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɒt][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪks] [wɪð] ['tɪbɪts] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That's** | **the** | **thing** | **that** | **got** | **us** | **into** | **this** | **mix** | **with** | **Tibbits** | **.** |
| 那就是 | 这 | 事物 | 那 | 得到 | 我们 | 进入 | 这 | 混合 | 和 | 蒂比特斯 | . |

正是这件事让我们和 Tibbits 扯上了关系。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **happened** | **to** | **be** | **in** | **this** | **hotel** | **,** | **and** | **he** | **happened** | **to** | **hear** | **the** | **letter** | **.** |
| 他 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 酒店 | , | 和 | 他 | 发生 | 到 | 听到 | 这 | 信 | . |

他碰巧在这家酒店，也碰巧听到了这封信。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wel] , [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [griːn] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **After** | **that** | **—** | **well** | **,** | **I** | **reckon** | **the** | **memory** | **of** | **what** | **happened** | **is** | **still** | **pretty** | **green** | **.** |
| 后 | 那 | — | 出色地 | , | 我 | 估计 | 这 | 记忆 | 的 | 什么 | 发生 | 是 | 仍然 | 漂亮的 | 绿色的 | . |

那之后——嗯，我想人们对那件事的记忆还很新鲜。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['entəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - & ['maɪnəz] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **was** | **with** | **some** | **trepidation** | **that** | **the** | **boys** | **entered** | **the** | **Merchants** | **'** | **&** | **Miners** | **'** |
| ” | 它 | 曾是 | 和 | 一些 | 忐忑不安 | 那 | 这 | 男孩们 | 进入 | 这 | 商人 | - | & | 矿工 | - |

[bæŋk][ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [desk] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bank** | **and** | **made** | **their** | **way** | **to** | **the** | **cashier's** | **desk** | **.** |
| 银行 | 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 收银员 | 桌子 | . |

”男孩们怀着忐忑不安的心情走进了商人和矿工银行，径直走向出纳台。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **can** | **I** | **do** | **for** | **you** | **?** |
| ” | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“我能为你做什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bruːsk] ['kwɪəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [pʊt][səʊ] ['meni] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ]

| " | It | was | the | same | brusque | query | which | the | cashier | put | so | many | times | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 粗暴 | 询问 | 哪个 | 这 | 出纳员 | 放 | 所以 | 许多 | 时代 | 一个 | 天 |

[ðæt] [ɪts][juːz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

| that | its | use | had | become | a | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 使用 | 有 | 变得 | 一个 | 习惯 | . |

"收银员每天都要问很多次同样生硬的问题，以至于这已经成了他的习惯。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə'miːgəʊ] , " [sed] .

| " | You | can | do | a | whole | lot | for | me | , | amigo | , | " | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 做 | 一个 | 所有的 | 很多 | 为了 | 我 | , | 朋友 | , | " | 说 | 麦格洛里 | . |

"朋友，你能帮我很多忙，"麦格洛里说道。

" ['prɪnsəpli] , [ðəʊ] , [aɪm]['paɪnɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)] [tuː] [gəʊld][bɑːrz][frɒm; frəm] ['tuːsɒn] ,

| " | Principally | , | though | , | I'm | pining | to | learn | whether | two | gold | bars | from | Tucson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要 | , | 尽管 | , | 我是 | 思念 | 到 | 学习 | 无论 | 二 | 金子 | 酒吧 | 从 | 图森 | , |

[ˌærɪ'zəʊnə] ,

| Arizona | , |
|---|---|
| 亚利桑那 | , |

"不过，我最想知道的还是来自亚利桑那州图森市的两根金条是否....."

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [bɒks] .

| are | still | in | your | strong | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 在 | 你的 | 强的 | 盒子 | . |

它们还放在你的保险箱里。

" [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] . [ - ]

| " | The | cashier | was | interested | at | once | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出纳员 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 一次 | . | [ | - | ] |

"收银员立刻来了兴趣。[28]

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

| " | Why | do | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? |

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

| " | he | inquired | , | leaning | back | in | his | chair | and | studying | the | faces | of | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 学习 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 男孩们 | . |

他向后靠在椅子上，仔细端详着男孩们的脸，问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ; [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi]

| He | was | a | proficient | reader | of | character | ; | as | a | matter | of | fact | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 精通 | 读者 | 的 | 特点 | ; | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他 |

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| had | to | be | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | . |

他非常善于识人；事实上，他必须如此。

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['saɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni]

| The | ability | to | take | a | man's | sizing | at | a | glance | had | saved | him | from | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 能力 | 到 | 拿 | 一个 | 男人的 | 浆纱 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 有 | 已保存 | 他 | 从 | 许多 |

[ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] .

| a | pitfall | . |
|---|---|---|
| 一个 | 陷阱 | . |

能够一眼看出男人的身材尺寸，让他避免了很多麻烦。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| " | Now | you're | hitting | me | right | at | home | , | " | said | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 击中 | 我 | 正确的 | 在 | 家 | , | " | 说 | 这 | 牛仔 | . |

"你这话正中我的下怀，"牛仔说道。

“ [ɪf] [ðæt] [gəʊld][ɪz][hɪə(r)] , [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mævərɪk] [ðæt] ['evə(r)] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ If that gold is here , I'm the happiest maverick that ever strayed from the
” 如果 那 金子 是 这里 , 我是 这 最快乐 特立独行者 那 曾经 迷路了 从 这
[ˌsaʊθ'west] ;
Southwest ;
西南 ;

“如果这里真有黄金，那我就是有史以来离开西南地区最快乐的特立独行者；

[ɪf] [ɪts] [nɒt] [hɪə(r)] , [aɪm] [djuː] [tuː; tə] [get] [ʌn'plez(ə)nt] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
if it's not here , I'm due to get unpleasant tidings from the colonel .
如果 它是 不是 这里 , 我是 到期的 到 得到 令人不快的 消息 从 这 上校 .

如果东西没在这里，我就要从上校那里听到一些不愉快的消息了。

[juː; jʊ] [siː] , [ə'miːgəʊ] , [aɪm][ðə; ði] ['iːzi] [mɑːk] [ðeɪ] [kɔːl][dʒəʊ] .
You see , amigo , I'm the easy mark they call Joe McGlory .
你 看 , 朋友 , 我是 这 简单的 标记 他们 称呼 乔 麦格洛里 .

你看，朋友，我就是他们口中的“容易上当受骗的乔·麦格洛里”。

” [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [feɪs] .
” A slow smile was working its way over the cashier's face .
” 一个 慢的 微笑 曾是 在职的 它是 方式 超过 这 收银员 脸 .

收银员脸上慢慢浮现出一丝微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [friː] [ə'baʊt] [dʒəʊ] — [tuː] [friː] , [æt; ət] [taɪmz] ,
There was something open and free about Joe McGlory — too free , at times ,
那里 曾是 某物 打开 和 自由的 关于 乔 麦格洛里 — 也 自由的 , 在 时代 ,

乔·麦格洛里身上有一种坦率自由的气质——有时甚至过于自由了。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
those who did not know him might have been tempted to think .
那些 WHO 做过 不是 知道 他 可能 有 到过 受诱惑 到 思考 .

那些不认识他的人可能会这样想。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][dʒəʊ] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] , ” [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]
“ You don't look much like the Joe McGlory who came here yesterday , ” remarked the
” 你 不 看 很多 喜欢 这 乔 麦格洛里 WHO 来了 这里 昨天 , ” 评论 这
[kæ'ʃɪə(r)] ['kæʒuəli] .
cashier casually .
出纳员 随意地 .

“你看起来和昨天来这里的乔·麦格洛里不太像了，”收银员漫不经心地说道。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ lɔp ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
The cowboy lopped down on the railing .
这 牛仔 砍伐 向下 在 这 栏杆 .

牛仔猛地扑向栏杆。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɒt] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]
“ I'm going to ask for a hot flat and a cup of ginger tea in a
” 我是 去 到 问 为了 一个 热的 平坦的 和 一个 杯子 的 姜 茶 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“我马上要一间热水房和一杯姜茶。”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [dɪ'dʒektɪdli] .
” he murmured dejectedly .
” 他 低声说道 沮丧地 .

他沮丧地低声说道。

“ [frend] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] ['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] ['jestədeɪ] , [ɪn][maɪ] [kləʊðz] ? ”
“ Friend , was there a yellow - haired stranger here yesterday , in my clothes ? ”
” 朋友 , 曾是 那里 一个 黄色的 - 头发 陌生人 这里 昨天 , 在 我的 衣服 ? ”

“朋友，昨天这里是不是有个金发陌生人，穿着我的衣服？”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kɔːld] .
**“ Such a person called .**
〃 这样的 一个 人 称为 .

“这样的人被称为。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ɔː(r)][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kænt] [seɪ] . 〃
**Whether he wore your clothes , or not , of course I can't say . 〃**
无论 他 穿着 你的 衣服 , 或者 不是 , 的 课程 我 不能 说 . 〃

他有没有穿你的衣服，我当然不能说。

“ [wʊʃ] !
**“ Woosh !**
〃 嗖! !

“嗖!

['dʒɒni] ['hɑːrdˌlʌk] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][wʌn] .
**Johnny Hardluck is getting ready to hand me one .**
约翰尼 运气不好 是 获得 准备好 到 手 我 一 .

约翰尼·哈德拉克准备给我一个。

[stænd] [kləʊz] , [mæt] .
**Stand close , Matt .**
站立 关闭 , 马特 .

马特，跟紧点。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['rekən] .
**I'm going to need you , I reckon .**
我是 去 到 需要 你 , 我 估计 .

我想我以后会需要你的。

[jes] , [əˈmiːgəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [kləʊðz] .
**Yes , amigo , they were my clothes .**
是的 , 朋友 , 他们 是 我的 衣服 .

是的，朋友，那是我的衣服。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊliən] ? 〃
**Did she give you an order from the colonel for the bullion ? 〃**
做过 她 给 你 一个 命令 从 这 上校 为了 这 金条 ? 〃

她有没有奉上校之命给你调取金条?

“ [ʃiː; ʃi] ? 〃 ['ekəud] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
**“ She ? 〃 echoed the cashier , lifting his brows .**
〃 她 ? 〃 回声 这 出纳员 , 举重 他的 眉毛 .

“她？〃收银员扬起眉毛，重复道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , 〃 [sed] ,
**“ Of course you couldn't know that , 〃 said McGlory ,**
〃 的 课程 你 不能 知道 那 , 〃 说 麦格洛里 ,

“你当然不可能知道，”麦格洛里说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - .
**“ but the fellow who claimed to be me was a moharrie .**
〃 但 这 同伴 WHO 声称 到 是 我 曾是 一个 - .

“但是那个自称是我的人其实是个莫哈里人。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gəʊld] ? 〃
**She gave you the colonel's order and you handed her the gold ? 〃**
她 给予 你 这 上校的 命令 和 你 递交 她 这 金子 ? 〃

她把上校的命令交给你，你却把金子给了她?

“ [nəʊ] . [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)]

| “ | No | . | I | had | her | sign | a | receipt | and | was | just | about | to | send | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 我 | 有 | 她 | 符号 | 一个 | 收据 | 和 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 发送 | 为了 |

[ðə; ði][gəʊld] [wen] [ə; eɪ]['telɪgræm] [ə'raɪvd] .

| the | gold | when | a | telegram | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 什么时候 | 一个 | 电报 | 到达的 | . |

“不。我让她签了收据，正准备派人去取黄金的时候，收到了一份电报。”

[aɪ][hæd; həd] — — ”

| I | had | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | — | — | ” |

我曾——”

“ [ðen] — [ðen] — — ”

| “ | Then | — | then | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | — | 然后 | — | — | ” |

“然后——然后——”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] .

| “ | Just | a | minute | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 请 | . |

“请稍等片刻。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [step]['ɪntuː][maɪ]['praɪvət] [ruːm] ,

| I | had | the | young | woman | step | into | my | private | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 年轻的 | 女士 | 步 | 进入 | 我的 | 私人的 | 房间 | , |

我让那位年轻女子走进我的私人房间，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld][aɪ][sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] [pə'liːsmən] .

| and | instead | of | sending | for | the | gold | I | sent | for | the | bank | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 发送 | 为了 | 这 | 金子 | 我 | 发送 | 为了 | 这 | 银行 | 警察 | . |

我没有派人去取黄金，而是派人去请了银行警察。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| When | he | went | into | the | room | to | arrest | the | girl | , | she | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 到 | 逮捕 | 这 | 女孩 | , | 她 | 有 | 消失了 | . |

当他进入房间逮捕那个女孩时，她已经消失了。

['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ sə'spɪʃən ] .

| Something | , | I | suppose | , | had | aroused | her | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 我 | 认为 | , | 有 | 被唤醒 | 她 | 怀疑 | . |

我想，一定是有什么事引起了她的怀疑。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| At | any | rate | , | she | slipped | from | a | window | and | made | good | her | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 滑倒了 | 从 | 一个 | 窗户 | 和 | 制成 | 好的 | 她 | 逃脱 | . |

总之，她从窗户溜了出去，成功逃脱了。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| I'm | very | sorry | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | 它 | 发生 | . |

我很抱歉发生了这样的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][get]

| It | is | a | blow | at | law | and | order | for | such | a | would | - | be | criminal | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 吹 | 在 | 法律 | 和 | 命令 | 为了 | 这样的 | 一个 | 会 | - | 是 | 刑事 | 到 | 得到 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

对于这样一个潜在的罪犯来说，逍遥法外是对法律和秩序的沉重打击。

" [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stɛərd] ; [ðen] [ə; eɪ] [gləʊ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [fɔː(r); fə(r)]
" The cowboy stared ; then a glow overspread his face , and he grabbed for
" 这 牛仔 凝视 ; 然后 一个 辉光 蔓延 他的 脸 , 和 他 抓住 为了
[ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [hænd] .
the cashier's hand .
这 收银员 手 .

牛仔愣住了；然后他脸上泛起红晕，一把抓住收银员的手。

" ['sɒri] !
" Sorry !
" 对不起 !

"对不起!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [waɪ] , [pɑːd] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
" Why , pard , this isn't a time to be sorry about anything !
" 为什么 , 帕尔德 , 这 不是 一个 时间 到 是 对不起 关于 任何事物 !

"伙计，现在可不是后悔的时候！"

[juːv] [stɪl] [gɒt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [gəʊld][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ,
You've still got the colonel's gold in your safe ,
你已经 仍然 得到 这 上校的 金子 在 你的 安全的 ,

你保险箱里还留着上校的金子呢。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] [streɪ] [ɪn][ɔːl] [ŋjuː] [jɔːk] !
and I'm the happiest stray in all New York !
和 我是 这 最快乐 流浪 在 全部 新的 约克 !

我是全纽约最快乐的流浪猫!

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [mæt] ?
You hear that , Matt ?
你 听到 那 , 马特 ?

你听到了吗，马特?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [baɪ][bəuθ][hændz] .
" and he whirled and caught his chum by both hands .
" 和 他 旋转 和 捕捉 他的 密友 经过 两个都 双手 .

他猛地转身，双手抓住了他的伙伴。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊəz][dɪd][ðə; ði] [trɪk] !
" It was a close shave , but that message of ours did the trick !
" 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 , 但 那 信息 的 我们的 做过 这 诡计 !

"真是千钧一发，但我们传递的信息奏效了！"

[ðə; ði]['goʊldz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['tɪbɪts] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] — [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] !
The gold's here , and Tibbits has been done — done to a turn !
这 黄金的 这里 , 和 蒂比特斯 有 到过 完毕 — 完毕 到 一个 转动 !

黄金到手了，提比特斯彻底完蛋了!

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] , [aɪ'd] [jel] . "
If there weren't so many people around , I'd yell . "
如果 那里 不是 所以 许多 人们 大约 , ID 叫喊 . "

如果周围人不多，我肯定会大喊大叫。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [dʒəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ['kæʒuəli] , “ [bʌt; bət] [aɪm] [frɒm; frəm]

| “ | You | say | you're | Joe | McGlory | ? | ” | said | the | cashier | casually | , | “ | but | I'm | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | 你是 | 乔 | 麦格洛里 | ? | ” | 说 | 这 | 出纳员 | 随意地 | , | ” | 但 | 我是 | 从 |

[mɪ'zʊəri] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

| Missouri | — | after | what | happened | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 密苏里州 | — | 后 | 什么 | 发生 | 昨天 | . |

“你说你是乔·麦格洛里？”收银员漫不经心地说道，“但我来自密苏里州——在昨天发生那件事之后。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [seɪf] [miːnz] [ɒv; əv]

| You | haven't | the | colonel's | order | , | and | even | that | isn't | a | safe | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 这 | 上校的 | 命令 | , | 和 | 甚至 | 那 | 不是 | 一个 | 安全的 | 方法 | 的 |

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| identification | . |
|---|---|
| 鉴别 | . |

你没有上校的命令，而且即使有命令也不能作为安全的身份证明。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [dʒəʊ] ? ”

| How | are | you | going | to | prove | you're | Joe | McGlory | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 去 | 到 | 证明 | 你是 | 乔 | 麦格洛里 | ? | ” |

你打算如何证明你就是乔·麦格洛里?

“ [maɪ] [pɑːd] , ['məʊtə(r)] [mæt] , [wɪl] [gəʊ] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| “ | My | pard | , | Motor | Matt | , | will | go | on | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 帕尔德 | , | 发动机 | 马特 | , | 将要 | 去 | 在 | 记录 | . |

“我的伙伴，Motor Matt，将公开表态。”

[mæt] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['iːzi] - [mɑːk] ? ”

| Matt | , | am | I | McGlory | , | Joseph | Easy | - | mark | McGlory | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 是 | 我 | 麦格洛里 | , | 约瑟夫 | 简单的 | - | 标记 | 麦格洛里 | ? | ” |

马特，我是麦格洛里，约瑟夫·易记·麦格洛里吗?

“ [jʊr; jər] [dʒəʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [lɑːft] [mæt] .

| “ | You're | Joe | McGlory | , | all | right | , | ” | laughed | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 乔 | 麦格洛里 | , | 全部 | 正确的 | , | ” | 笑了 | 马特 | . |

“你就是乔·麦格洛里，没错，”马特笑着说。

“ [ðæts] [gʊd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] ,

| “ | That's | good | , | as | far | as | it | goes | , | ” | said | the | cashier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 好的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | , | ” | 说 | 这 | 出纳员 | , |

“就目前的情况来看，这还不错，”收银员说。

“ [bʌt; bət] [huz] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊtə(r)] [mæt] ? ”

| “ | but | who's | to | vouch | for | Motor | Matt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 谁是 | 到 | 担保 | 为了 | 发动机 | 马特 | ? | ” |

“但谁又能为Motor Matt担保呢？”

“ [ðæts] [ˌem 'iː] , [pɑːd] , ” ['bʌb(ə)ld] .

| “ | That's | me | , | pard | , | ” | bubbled | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 我 | , | 帕尔德 | , | ” | 冒泡 | 麦格洛里 | . |

“那是我，伙计，”麦格洛里兴奋地说。

“ [wiː; wi] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| “ | We | vouch | for | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 担保 | 为了 | 每个 | 其他 | . |

我们互相担保。

” [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] .

| ” | The | cashier | joined | in | the | merriment | of | the | motor | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 出纳员 | 加入 | 在 | 这 | 欢乐 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

收银员也加入了摩托车小伙子的欢笑声中。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tiːm] , ” [sed] [ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] .

| “ | You're | a | team | , | ” | said | the | cashier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 一个 | 团队 | , | ” | 说 | 这 | 出纳员 | . |

“你们是一个团队，”收银员说。

“ [ə; eɪ] [həʊl] [tiːm] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] , ” [ˈtʃʌkl] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .

| “ | A | whole | team | and | something | to | spare | , | ” | chuckled | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 所有的 | 团队 | 和 | 某物 | 到 | 空闲的 | , | ” | 轻笑 | 这 | 牛仔 | . |

“我们有一整队人，还有剩余，”牛仔笑着说。

“ [ˈɒnɪst] , [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈbʊliən] [ðæt] [aɪm] [ˈnɪəli] [ˈləʊkəʊd] . ”

| “ | Honest | , | I'm | feeling | so | good | over | that | bullion | that | I'm | nearly | locoed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 诚实的 | , | 我是 | 感觉 | 所以 | 好的 | 超过 | 那 | 金条 | 那 | 我是 | 几乎 | 位置 | . | ” |

“说真的，我为那笔金银条感到无比兴奋，简直快疯了。”

“ [ðɪs] [wɪl] [help] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌjuː ˈes] , ” [sed] [mæt] .

| “ | This | will | help | to | identify | us | , | ” | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 将要 | 帮助 | 到 | 确认 | 我们 | , | ” | 说 | 马特 | . |

“这将有助于识别我们，”马特说。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði]['letə(r)] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l]

| He | took | from | his | pocket | the | letter | McGlory | had | received | from | the | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 信 | 麦格洛里 | 有 | 已收到 | 从 | 这 | 上校 |

.

:

.

他从口袋里掏出麦格洛里从上校那里收到的那封信。

[ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] , [wen] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['stəutən] ,

| The | conductor | , | when | sending | the | telegram | from | Stoughton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导体 | , | 什么时候 | 发送 | 这 | 电报 | 从 | 斯托顿 | , |

指挥家从斯托顿发出电报时，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['kɒpid] [ɒn][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [blæŋk][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd]

| had | had | the | message | copied | on | a | telegraph | blank | and | had | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 信息 | 复制 | 在 | 一个 | 电报 | 空白的 | 和 | 有 | 返回 |

[ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [mæt] .

| the | letter | to | Matt | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 到 | 马特 | . |

他将信息抄录在电报纸上，并将信件退还给了马特。

[ðə; ði][kæˈʃɪə(r)] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] ['keəfəli] .

| The | cashier | read | the | letter | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 读 | 这 | 信 | 小心 | . |

收银员仔细阅读了这封信。

“ [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][ɪz] [gʊd] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] , ” [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] .

| “ | This | also | is | good | — | as | far | as | it | goes | , | ” | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 还 | 是 | 好的 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | , | ” | 他 | 评论 | . |

“这也不错——就其本身而言，”他评论道。

“ [ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊliən] [keɪm] [wɪð] [ðɪs] ? ”

| “ | The | order | for | the | bullion | came | with | this | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 命令 | 为了 | 这 | 金条 | 来了 | 和 | 这 | ? | ” |

“这批金条的订单也附带了这个吗？”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [lædz] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈjestədeɪ] ? ”

| “ | And | you | lads | sent | me | a | telegram | yesterday | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 小伙子们 | 发送 | 我 | 一个 | 电报 | 昨天 | ? | ” |

“你们昨天给我发了电报？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][rəʊl] - [tɒp] [desk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkɒpə(r)] [sent] [wiː; wi][dɪd] .

| “ | You | can | bet | your | roll | - | top | desk | against | a | copper | cent | we | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 赌注 | 你的 | 卷 | - | 顶部 | 桌子 | 反对 | 一个 | 铜 | 中心 | 我们 | 做过 | . |

“你可以拿你的卷帘办公桌和我们做过的哪怕一分钱打赌。”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [ɒf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| If | you | knew | how | we | had | to | work | to | get | that | telegram | off | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 我们 | 有 | 到 | 工作 | 到 | 得到 | 那 | 电报 | 离开 | 到 | 你 | , |

如果你知道我们为了把那份电报送到你那里付出了多少努力，

[jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] .

| you'd | rather | think | we | sent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 相当 | 思考 | 我们 | 发送 | 它 | . |

你宁愿认为是我们寄的。

” [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .

| ” | This | , | of | course | , | was | from | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 从 | 这 | 牛仔 | . |

“这当然是那个牛仔说的。”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [sent] [frɒm; frəm] ? ”

| “ | Where | was | the | message | sent | from | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 曾是 | 这 | 信息 | 发送 | 从 | ? | ” |

“这条信息是从哪里发出的？”

“ [frɒm; frəm] [ˈstəutən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

| “ | From | Stoughton | , | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 从 | 斯托顿 | , | 马萨诸塞州 | . |

“来自马萨诸塞州斯托顿。”

[tɜːn] [ðæt] [ˈletə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ˈneɪbə(r)] ,

| Turn | that | letter | over | , | neighbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 那 | 信 | 超过 | , | 邻居 | , |

邻居，把那封信翻过来。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | you'll | find | a | copy | of | the | message | on | the | back | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 寻找 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 信息 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | . |

背面附有该信息的副本。

” [ðə; ði][kæˈʃɪə(r)] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɒpi] .

| ” | The | cashier | read | the | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 出纳员 | 读 | 这 | 复制 | . |

收银员读了那份文件。

“ [ðæts] [gʊd] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [ˈevɪdəns] , [ˈmɪstə(r)] . , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)]

| “ | That's | good | circumstantial | evidence | , | Mr | . | McGlory | , | ” | said | he | , | handing | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 好的 | 间接的 | 证据 | , | 先生 | . | 麦格洛里 | , | ” | 说 | 他 | , | 处理 | 这 | 信 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ,

| to | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 牛仔 | , |

“这是很好的间接证据，麦格洛里先生，”他一边说着，一边把信递给牛仔。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [gəʊld] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | and | you | can | have | the | colonel's | gold | whenever | you | come | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 能 | 有 | 这 | 上校的 | 金子 | 每当 | 你 | 来 | 后 | 它 | . |

“你随时都可以拿走上校的黄金。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? ”
**Will you take it now ? ”**
将要 你 拿 它 现在 ? ”

你现在愿意接受吗?

“ [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪndɪkət] [ɪz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv]
**“ The meeting of the syndicate is called for to - night , at the office of**
” 这 会议 的 这 辛迪加 是 称为 为了 到 - 夜晚 , 在 这 办公室 的
[ˈrændəm] & [ˈgrɪgz] ,
**Random & Griggs ,**
随机的 & 格里格斯 ,

“今晚将在Random & Griggs律师事务所召开辛迪加会议。”

” [sed] ,
**” said McGlory ,**
” 说 麦格洛里 ,

麦格洛里说：“

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðəʊz] [tuː] [bɑːrz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bæŋk][kləuziz][æt; ət]
**“ and I don't want those two bars until the last thing before the bank closes at**
” 和 我 不 想 那些 二 酒吧 直到 这 最后的 事物 前 这 银行 关闭 在
[θriː] [əˈklɑːk] .
**three o'clock .**
三 点钟 .

“我不想去那两家酒吧，直到银行三点关门前的最后一件事发生。”

[ðæt] [ˈbʊliən] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈfensɪz] [əˈgenst] [ˈeni]
**That bullion has caused trouble enough , and I'm putting up my fences against any**
那 金条 有 导致 麻烦 足够的 , 和 我是 推杆 向上 我的 栅栏 反对 任何
[mɔː(r)] . ”
**more . ”**
更多的 . ”

那批金条已经惹出不少麻烦了，我以后绝不再让它得逞。

“ [ˈveri] [wel] ; [kʌm] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] [jʊl] [get] [ðə; ði][gəʊld] .
**“ Very well ; come at three and you'll get the gold .**
” 非常 出色地 ; 来 在 三 和 你会 得到 这 金子 .

“很好；三点来，你就能得到金牌。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [left] [ðə; ði][bæŋk] .
**” The boys turned and slowly left the bank .**
” 这 男孩们 转向 和 缓慢地 左边 这 银行 .

男孩们转身慢慢离开了银行。

“ [ˈsʌmhaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] , “ [aɪm][glæd] [ðæt] [gɜːl] [gɒt] [əˈweɪ] . ”
**“ Somehow , ” said the cowboy , “ I'm glad that girl got away . ”**
” 不知何故 , ” 说 这 牛仔 , “ 我是 高兴的 那 女孩 得到 离开 . ”

“不知怎的，”牛仔说，“我很高兴那个女孩逃走了。”

“ [səʊ][ˌeɪ ˈem][ai] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈməʊtə(r)] [mæt] .
**“ So am I , ” answered Motor Matt .**
” 所以 是 我 , ” 回答 发动机 马特 .

“我也是，”汽车马特回答道。

[ðə; ði] [end] .
**THE END .**
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði][nekst]['nʌmbə(r)] ( - ) [wɪl] [kən'teɪn] " [ə; eɪ] ['hu:du:] [mə'ʃi:n] ; [ɔ:(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] -

| The | next | number | ( | 363 | ) | will | contain | " | A | Hoodoo | Machine | ; | or | The | Motor | Boys | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 数字 | ( | - | ) | 将要 | 包含 | 〃 | 一个 | 观 | 机器 | ; | 或者 | 这 | 发动机 | 男孩们 | - |

['rʌnəbaʊt] [nəʊ] . - ,

| Runabout | No | . | 1313 | , |
|---|---|---|---|---|
| 小型快艇 | 不 | . | - | , |

下一个数字（363）将包含"巫毒机器；或摩托男孩的1313号快车，

〃 [baɪ] ['stænli] [ɑ:(r)] . ['mæθju:z] . [ - ]

| 〃 | by | Stanley | R | . | Matthews | . | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 经过 | | 斯坦利 | 拉 | . | 马修斯 | . | [ | - | ] |

斯坦利·R·马修斯著。[29]

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld]

| BRAVE | AND | BOLD |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 和 | 大胆的 |

勇敢无畏

['wi:kli]

| WEEKLY |
|---|
| 每周 |

每周

[nju:] [jɔ:k] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .

| NEW | YORK | , | November | 27 | , | 1909 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , | 十一月 | - | , | - | . |

纽约，1909年11月27日。

[tɜ:mz] [tu:; tə] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wi:kli] [meɪl] [səbskɹ'aɪbəz] .

| TERMS | TO | BRAVE | AND | BOLD | WEEKLY | MAIL | SUBSCRIBERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 到 | 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 每周 | 邮件 | 订阅者 | . |

致勇敢无畏的每周邮件订阅者。

( ['pəʊstɪdʒ] [fri:] . )

| ( | Postage | Free | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 邮资 | 自由的 | . | ) |

（免邮费。）

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [ɔ:(r)] [bæk] ['nʌmbəz] , 5c .

| Single | Copies | or | Back | Numbers | , | 5c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 副本 | 或者 | 后退 | 数字 | , | 5c | . |

单份或过刊，5美分。

[i:tʃ] .

| Each | . |
|---|---|
| 每个 | . |

每个。

[θri:] [mʌnθs] 65c .

| 3 | months | 65c | . |
|---|---|---|---|
| 3 | 几个月 | 65c | . |

3个月 65c。

[fɔ:r] [mʌnθs] 85c .

| 4 | months | 85c | . |
|---|---|---|---|
| 4 | 几个月 | 85c | . |

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -

| 6 | months | $1 | . | 25 |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 几个月 | $1 | . | - |

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪə(r)] [ˌtuːˈtuː] . -

| One | year | 2 | . | 50 |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 年 | 2 | . | - |

一年 2.50

[ˌtuːˈtuː] ['kɒpiz] [wʌn] [jɪə(r)] [fɔːr] . -

| 2 | copies | one | year | 4 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 副本 | 一 | 年 | 4 | . | - |

一年2份，4.00

[wʌn] ['kɒpi] [tuː] [j'iəz] [fɔːr] . -

| 1 | copy | two | years | 4 | . | 00 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 复制 | 二 | 年 | 4 | . | - |

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] ['mʌni] — [baɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [ɪk'spres] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] , ['redʒɪstəd] ['letə(r)] ,

| How | to | Send | Money | — | By | post | - | office | or | express | money | order | , | registered | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 发送 | 钱 | — | 经过 | 邮政 | - | 办公室 | 或者 | 表达 | 钱 | 命令 | , | 挂号的 | 信 | , |

[bæŋk] [tʃek] [ɔː(r)] [drɑːft] ,

| bank | check | or | draft | , |
|---|---|---|---|---|
| 银行 | 查看 | 或者 | 草稿 | , |

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票，

[æt; ət] ['aʊə(r)] [rɪsk] .

| at | our | risk | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 风险 | . |

风险自负。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] ['kʌrənsi] , [kɔɪn] , [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] .

| At | your | own | risk | if | sent | by | currency | , | coin | , | or | postage | stamps | in | ordinary | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 自己的 | 风险 | 如果 | 发送 | 经过 | 货币 | , | 硬币 | , | 或者 | 邮资 | 邮票 | 在 | 普通的 | 信 | . |

如果使用现金、硬币或邮票通过普通信件寄送，风险自负。

[rɪ'siːts] — [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['prɒpə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

| Receipts | — | Receipt | of | your | remittance | is | acknowledged | by | proper | change | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收据 | — | 收据 | 的 | 你的 | 汇款 | 是 | 已确认 | 经过 | 恰当的 | 改变 | 的 |

['nʌmbə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪb(ə)l] .

| number | on | your | label | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 你的 | 标签 | . |

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɒt] [kə'rekt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['kredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [æt; ət]

| If | not | correct | you | have | not | been | properly | credited | , | and | should | let | us | know | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 正确的 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 适当地 | 已认可 | , | 和 | 应该 | 让 | 我们 | 知道 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

['ɔːrmənd] [dʒiː] . [smɪθ] ,

| Ormond | G | . | Smith | , |
|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | G | . | 史密斯 | , |

奥蒙德·G·史密斯

[dʒɔːdʒ] [siː] . [smɪθ] , } [ prə'praiətə ] .

| George | C | . | Smith | , | } | Proprietors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | C | . | 史密斯 | , | } | 业主 | . |

乔治·C·史密斯,} 业主。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] ,

| STREET | & | SMITH | , | Publishers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | 出版商 | , |

STREET & SMITH 出版社

- - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**79 - 89 Seventh Avenue , New York City .**
- - - 第七 大街 , 新的 约克 城市 .

纽约市第七大道79-89号。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] [dɒg] .
**FACE TO FACE WITH A MAD DOG .**
脸 到 脸 和 一个 疯狂的 狗 .

与疯狗面对面。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌz(ə)lɪŋ] ['ɔːdə(r)] , ” [ riˈmɑːk ]
**“ I can't say that I object very much to the muzzling order , ” remarked**
“ 我 不能 说 那 我 目的 非常 很多 到 这 戴口套 命令 , ” 评论
['kæptɪn] ['peitən] .
**Captain Peyton .**
队长 佩顿 .

“我不能说我非常反对这项禁枪令,”佩顿上尉说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [mæd][dɒgz] ,
**“ I have had too many experiences with mad dogs ,**
“ 我 有 有 也 许多 经历 和 疯狂的 狗 ,

“我与疯狗打交道的经历太多了，

[ænd; ənd][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] . ”
**and my voyage with one of them I am never likely to forget . ”**
和 我的 航程 和 一 的 他们 我 是 绝不 可能 到 忘记 . ”

我和其中一位的航行经历，我恐怕永远不会忘记。

“ [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
**“ How was that ?**
“ 如何 曾是 那 ?

“感觉怎么样？”

” [wiː; wi] [ in'kwaiə ] ['iːgəli] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]
**” we inquired eagerly ; and after a little pressing the captain spun us the**
” 我们 询问 急切地 ; 和 后 一个 小的 紧迫 这 队长 旋转 我们 这
['fɒləʊɪŋ] [jɑːn] :
**following yarn :**
下列的 纱 :

我们急切地询问；经过一番追问，船长给我们讲了下面这个故事：

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [gləʊb] ,
**The thing happened , he began , on board the ship Globe ,**
这 事物 发生 , 他 开始 , 在 木板 这 船 地球 ,

“事情发生在‘环球号’船上，”他开始说道，“

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
**when I was a young man before the mast , coming home in her from**
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 前 这 桅杆 , 未来 家 在 她 从
['denmɑːk] .
**Denmark .**
丹麦 .

年轻的时候，我曾在桅杆前，乘着这艘船从丹麦回家。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
**Our captain had procured the animal for a friend of his , who lived**
我们的 队长 有 采购 这 动物 为了 一个 朋友 的 他的 , WHO 居住地
['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**somewhere in the country ,**
某处 在 这 国家 ,

我们的船长为他住在乡下的一位朋友弄来了这头牲畜。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ træmp ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['trespəsəz] .

| and | wanted | such | a | dog | to | keep | off | tramps | and | other | trespassers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 这样的 | 一个 | 狗 | 到 | 保持 | 离开 | 流浪汉 | 和 | 其他 | 擅闯者 | . |

他想要这样一条狗来驱赶流浪汉和其他擅闯者。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [dɒg] .

| I | have | seldom | seen | a | larger | or | more | vicious | - | looking | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | 已见 | 一个 | 更大的 | 或者 | 更多的 | 恶毒 | - | 寻找 | 狗 | . |

我很少见到体型更大或看起来更凶猛的狗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [deɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][saɪz]

| He | was | of | the | breed | called | the | Great | Dane | , | a | kind | noted | for | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 这 | 品种 | 称为 | 这 | 伟大的 | 丹恩 | , | 一个 | 种类 | 著名的 | 为了 | 尺寸 |

[ænd; ənd] ['fɪəsnəs] ;

| and | fierceness | ; |
|---|---|---|
| 和 | 凶猛 | ; |

他是大丹犬，这种犬以体型大、性情凶猛而闻名；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [hiː; hi][dɪd]['ɒnə(r)][tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

| and | though | only | a | year | old | , | he | did | honor | to | both | these | characteristics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 仅有的 | 一个 | 年 | 老的 | , | 他 | 做过 | 荣誉 | 到 | 两个都 | 这些 | 特征 | . |

虽然只有一岁，但他确实具备了这两种特质。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [nəʊ][wʌn] ['fɔːwəd] ,

| He | would | make | friends | with | no | one | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 朋友们 | 和 | 不 | 一 | 向前 | , |

他不会和任何人交朋友，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [waɪt] [tiːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tuː] [fə'mɪliə(r)] [kə'res]

| and | sometimes | would | even | show | his | large | white | teeth | upon | a | too | familiar | caress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 会 | 甚至 | 展示 | 他的 | 大的 | 白色的 | 牙齿 | 之上 | 一个 | 也 | 熟悉的 | 抚摸 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| from | the | captain | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 队长 | , |

有时，当船长过于亲昵地抚摸他时，他甚至会露出洁白的大牙齿。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][prəʊ]['tem] .

| his | master | pro | tem | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 专业 | 特姆 | . |

他的临时主事官。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)] [kɪkt] [ðæt] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv]

| You | may | be | sure | that | not | a | single | one | of | us | ever | kicked | that | dog | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 不是 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 我们 | 曾经 | 踢 | 那 | 狗 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [wei] [ɔː(r)] [tʊk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪbəti] [wɪð] [hɪm] .

| the | way | or | took | any | other | liberty | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 或者 | 采取 | 任何 | 其他 | 自由 | 和 | 他 | . |

您可以放心，我们当中没有一个人踢过那条狗，也没有人对它做过任何其他不轨之事。

“ [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] ['kæptɪn] [geɪlz] [frend] , ” [ðə; ði]['sekənd] [meit]

| “ | That | animal | will | be | a | treasure | to | Captain | Gale's | friend | , | ” | the | second | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 动物 | 将要 | 是 | 一个 | 宝藏 | 到 | 队长 | 盖尔的 | 朋友 | , | ” | 这 | 第二 | 伴侣 |

[ ri'mɑːk ] [wʌn] [deɪ] .

| remarked | one | day | . |
|---|---|---|---|
| 评论 | 一 | 天 | . |

“那只动物对盖尔船长的朋友来说将是一份珍贵的礼物，”二副有一天说道。

“ [waɪ] ,

| “ | Why | , |
|---|---|---|
| “ | 为什么 | , |

“为什么，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][waɪf]

| if | I | had | him | I | should | expect | to | come | home | some | afternoon | to | find | my | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 他 | 我 | 应该 | 预计 | 到 | 来 | 家 | 一些 | 下午 | 到 | 寻找 | 我的 | 妻子 |

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːsɪz] ,

| in | half | a | dozen | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 打 | 件 | , |

如果我拥有他，我恐怕某天下午回家就会发现我的妻子被肢解了。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [strɪps] .

| and | my | children | lying | about | in | little | strips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 孩子们 | 说谎 | 关于 | 在 | 小的 | 条状物 | . |

我的孩子们像条条小纸条一样躺在那里。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] [wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt]

| What | can | a | man | be | thinking | of | to | want | such | a | creature | as | that | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 一个 | 男人 | 是 | 思维 | 的 | 到 | 想 | 这样的 | 一个 | 生物 | 作为 | 那 | 关于 |

[ðə; ði] [pleɪs] ?

| the | place | ? |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | ? |

一个人究竟是怎么了，才会想要把这种生物带到这里来?

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [tiːθ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [dɒgz] — [æt; ət] [liːst] ,

| " | We | used | to | think | that | he | had | more | teeth | than | other | dogs | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 更多的 | 牙齿 | 比 | 其他 | 狗 | — | 在 | 至少 | , |

"我们过去一直认为他比其他狗牙齿多——至少，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'pɪəd] ['æbsəluːtli] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [tuː] [greɪt] ,

| his | mouth | appeared | absolutely | full | of | them | — | two | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 出现 | 绝对地 | 满的 | 的 | 他们 | — | 二 | 伟大的 | , |

他的嘴里似乎塞满了它们——两个巨大的，

[waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [siː] .

| white | shining | rows | that | it | made | one | shudder | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 灼灼 | 行 | 那 | 它 | 制成 | 一 | 不寒而栗 | 到 | 看 | . |

一排排闪闪发光的白色物体，让人看了不寒而栗。

[wʌns] [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [rɔi] [druː] , [ðə; ði] [ʃɪps] " [bɔɪ] ,

| Once | he | snapped | at | little | Roy | Drew | , | the | ship's | " | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 啪啪 | 在 | 小的 | 罗伊 | 德鲁 | , | 这 | 船的 | " | 男生 | , |

他曾对船上的"小男孩"罗伊·德鲁发脾气，

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌk] ['traʊzəz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| " | and | took | a | piece | out | of | his | duck | trousers | , | but | without | tearing | his | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 一个 | 片 | 出去 | 的 | 他的 | 鸭子 | 裤子 | , | 但 | 没有 | 撕裂 | 他的 | 肉 | . |

"然后从他的鸭绒裤里掏出一块布，但没有撕破他的皮。"

['fɔːtʃənətli] ['kæptɪn] [geɪl] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] , [kwɪk] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][hɪm]

| Fortunately | Captain | Gale | was | at | hand | , | and | a | loud | , | quick | shout | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 队长 | 大风 | 曾是 | 在 | 手 | , | 和 | 一个 | 大声 | , | 快的 | 喊 | 从 | 他 |

[prɪ'ventɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

| prevented | any | further | demonstration | . |
|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 任何 | 更远 | 示范 | . |

幸好盖尔船长就在附近，他一声响亮而迅速的喊叫制止了进一步的示威活动。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [rɔi] [ɒv; əv] ['keələsnəs] ,

| He | accused | Roy | of | carelessness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被告 | 罗伊 | 的 | 疏忽 | , |

他指责罗伊粗心大意，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [dɒg] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

| and | said | the | dog | would | not | have | attempted | to | hurt | him | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 这 | 狗 | 会 | 不是 | 有 | 尝试过 | 到 | 伤害 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| minding | his | business | . |
|---|---|---|---|
| 介意 | 他的 | 商业 | . |

他说，如果他当时没有多管闲事，那条狗就不会试图伤害他。

[rɔi] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

| Roy | was | dreadfully | frightened | , | though | , | for | it | was | a | narrow | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕 | , | 尽管 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | . |

罗伊吓坏了，因为他死里逃生。

“ [ðæt] [dɒg] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːst] [meɪt] .

| “ | That | dog | ought | to | be | chained | up | , | ” | said | the | first | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 狗 | 应该 | 到 | 是 | 连锁 | 向上 | , | ” | 说 | 这 | 第一的 | 伴侣 | . |

“应该把那条狗拴起来，”大副说道。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [ ri'tɔːt ] ['kæptɪn] [geɪl] ['ɒbstɪnətli] , “ [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] ['eni] [wʌn] [ɪf]

| “ | Nonsense | ! | ” | retorted | Captain | Gale | obstinately | , | “ | the | animal | will | not | hurt | any | one | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | ! | ” | 反驳 | 队长 | 大风 | 顽固地 | , | “ | 这 | 动物 | 将要 | 不是 | 伤害 | 任何 | 一 | 如果 |

[left] [ə'ləʊn] ,

| left | alone | , |
|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , |

“胡说！”盖尔船长固执地反驳道，“只要不打扰它，这动物就不会伤害任何人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][mʌst; məst][nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn]

| and | the | men | must | not | meddle | with | him | if | they | do | not | wish | to | be | bitten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 必须 | 不是 | 插手 | 和 | 他 | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 被咬 |

.

| : |
|---|
| . |

这些人如果不想被咬，就不要招惹他。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bruːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

| ” | After | a | time | the | brute | began | to | lose | his | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一个 | 时间 | 这 | 蛮力 | 开始 | 到 | 失去 | 他的 | 食欲 | . |

“过了一段时间，这头野兽开始失去食欲。”

[hiː; hi] [slept] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| He | slept | more | than | usual | , | and | at | last | refused | his | food | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 更多的 | 比 | 通常 | , | 和 | 在 | 最后的 | 拒绝 | 他的 | 食物 | 共 | . |

他比平时睡得更多，最后完全拒绝进食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| There | was | evidently | something | the | matter | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 他 | . |

他显然有些不对劲。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] , ”

| “ | It | would | be | an | awkward | matter | for | us | if | he | had | hydrophobia | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 一个 | 尴尬的 | 事情 | 为了 | 我们 | 如果 | 他 | 有 | 恐水症 | , | ” |

[sed] [ðə; ði][fɜːst] [meɪt] .

| said | the | first | mate | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 第一的 | 伴侣 | . |

“如果他患有恐水症，那对我们来说就太尴尬了，”大副说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [duː; də][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] .

| “ | He | might | easily | do | so | , | ” | replied | the | second | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 可能 | 容易地 | 做 | 所以 | , | ” | 回复 | 这 | 第二 | 伴侣 | . |

“他很容易就能做到，”二副回答道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [dɒgz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [mæd] .

| “ | They | say | dogs | generally | behave | like | that | before | going | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 说 | 狗 | 一般来说 | 表现 | 喜欢 | 那 | 前 | 去 | 疯狂的 | . |

“他们说狗在发疯之前通常会有这种行为。”

” [wiː; wi] ['seɪləz] ['ɔːlsəʊ] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['triːtɪd] [ðə; ði]

| ” | We | sailors | also | felt | rather | uneasy | ; | but | the | captain | , | as | usual | , | treated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 水手们 | 还 | 毛毡 | 相当 | 不安 | ; | 但 | 这 | 队长 | , | 作为 | 通常 | , | 治疗 | 这 |

['mætə(r)] ['veri] ['laɪtli] .

| matter | very | lightly | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 非常 | 轻轻 | . |

“我们水手们也感到有些不安；但船长像往常一样，对此事处理得非常轻描淡写。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [meit] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [prɪ'kɔːʃ(ə)n]

| “ | He | may | die | , | of | course | , | ” | he | said | , | as | the | mate | suggested | some | precaution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 可能 | 死 | , | 的 | 课程 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 这 | 伴侣 | 建议 | 一些 | 预防 |

,

,

,

“他当然可能会死，”他说，同时船员提出了一些预防措施。

“ [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm] [kɪld] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['taɪɪŋ] [hɪm] [ʌp] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

| “ | but | I | won't | have | him | killed | ; | and | as | to | tying | him | up | just | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 惯于 | 有 | 他 | 被杀 | ; | 和 | 作为 | 到 | 捆绑 | 他 | 向上 | 只是 | 因为 | 他 |

[woʊnt] [iːt] ,

| won't | eat | , |
|---|---|---|
| 惯于 | 吃 | , |

但我不会杀了他；至于仅仅因为他不肯吃东西就把他绑起来，

[ai] [ʃænt] [duː; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

| I | shan't | do | that | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 做 | 那 | 任何一个 | . |

我也不会那样做。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

| He | may | be | all | right | again | in | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 全部 | 正确的 | 再次 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

他可能过一两天就没事了。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [slept] [mʌtʃ] ,

| ” | Although | the | animal | slept | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 虽然 | 这 | 动物 | 睡着了 | 很多 | , |

“虽然这只动物睡了很多觉，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːzi] [ɪn] ['eni]

| he | would | often | get | up | and | turn | around | as | if | he | were | not | easy | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经常 | 得到 | 向上 | 和 | 转动 | 大约 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 简单的 | 在 | 任何 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

他经常起身转身，好像无论什么姿势都不舒服似的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] , ['glɑːsi] [steə(r)] .

| His | eyes | , | too | , | had | a | very | strange | , | glassy | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | , | 玻璃状 | 盯 | . |

他的眼睛也显得非常奇怪，目光呆滞。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , ['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [bʌt; bət]

| He | remained | in | this | state | for | a | week | , | sometimes | moving | a | few | feet | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 在 | 这 | 状态 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 有时 | 移动 | 一个 | 很少 | 脚 | , | 但 |

['dʒen(ə)rəli] [ə'sliːp] .

| generally | asleep | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 睡着了 | . |

他保持这种状态长达一周，偶尔会移动几英尺，但大部分时间都在睡觉。

[hiː; hi] [ graul ] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

| He | growled | at | every | one | who | came | near | him | , | and | I | believe | that | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | 在 | 每一个 | 一 | WHO | 来了 | 靠近 | 他 | , | 和 | 我 | 相信 | 那 | 甚至 | 这 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

他对着每一个靠近他的人咆哮，我相信就连船长也是如此。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] ['ɒbstɪnət] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| although | too | obstinate | to | acknowledge | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 也 | 顽固 | 到 | 承认 | 它 | , |

尽管他固执己见，不肯承认这一点，

[wʊd] [æt; ət] [lɑːst] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

| would | at | last | have | been | glad | to | see | him | knocked | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 在 | 最后的 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | . |

最后，我真希望看到他被人打得脑袋开花。

[wen] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ['faɪnəli] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

| When | the | crisis | finally | came | , | it | came | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 危机 | 最后 | 来了 | , | 它 | 来了 | 突然 | . |

危机最终来临时，来得非常突然。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒft] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ai] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| Most | of | the | foremast | hands | were | aloft | in | the | rigging | , | I | myself | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 前桅 | 双手 | 是 | 高空 | 在 | 这 | 索具 | , | 我 | 我 | 存在 | 在 | 这 |

['meɪnˌtɒp] .

| maintop | . |
|---|---|
| 主顶 | . |

大部分前桅水手都在桅杆顶端的索具上，而我本人则在主桅顶上。

[ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]

| The | mate | was | busy | somewhere | about | the | deck | , | and | the | captain | was | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 曾是 | 忙碌的 | 某处 | 关于 | 这 | 甲板 | , | 和 | 这 | 队长 | 曾是 | 倾斜 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [reɪl] ,

| over | the | quarter | rail | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 四分之一 | 轨 | , |

大副在甲板上忙着什么，船长则倚在船尾栏杆上。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps]

| watching | his | opportunity | to | strike | a | porpoise | which | had | come | under | the | ship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 机会 | 到 | 罢工 | 一个 | 海豚 | 哪个 | 有 | 来 | 在下面 | 这 | 船的 |

['kaʊntə(r)] .

| counter | . |
|---|---|
| 柜台 | . |

他伺机击打游到船舷下的海豚。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [meit] :

| Presently | we | heard | him | shout | to | the | mate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 听到 | 他 | 喊 | 到 | 这 | 伴侣 | : |

随后我们听到他向大副喊道：

“ [aɪv] [gɒt] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n] !
**“ I've got him , Mr . Gibson !**
“ 我已经 得到 他 , 先生 . 吉布森 !

“我抓到他了，吉布森先生！”

[kʌm] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .
**Come and lend a hand .**
来 和 借 一个 手 .

来帮忙吧。

” [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ;
**” The officer hurried to assist him ;**
” 这 官 慌忙 到 协助 他 ;

“警官赶紧上前帮助他；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] :
**but at that moment another cry came from the man at the wheel :**
但 在 那 片刻 其他 哭 来了 从 这 男人 在 这 车轮 :

但就在这时，驾驶座上的男人又喊了一声：

“ [lʊk] [aʊt] , ['kæptɪn] [geɪl] !
**“ Look out , Captain Gale !**
“ 看 出去 , 队长 大风 !

“小心，盖尔船长！”

[lʊk] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n] !
**Look out , Mr . Gibson !**
看 出去 , 先生 . 吉布森 !

小心，吉布森先生！

[ðə; ði] [dɒg] [ɪz] ['reɪvɪŋ] [mæd] !
**The dog is raving mad !**
这 狗 是 狂言 疯狂的 !

这只狗疯了！

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪzn]
**” As he spoke he let go of the wheel and sprang for the mizzen**
” 作为 他 辐 他 让 去 的 这 车轮 和 弹簧 为了 这 后桅
['rɪgɪŋ] .
**rigging .**
索具 .

“他一边说着，一边松开舵轮，跳到后桅帆索具上去。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [meit] , ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði] [mæd] [bruːt] [kləʊz] [bɪ'haɪnd]
**The captain and mate , looking hastily round , saw the mad brute close behind**
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

船长和大副慌忙环顾四周，发现那个疯子就在他们身后不远处。

['liːpɪŋ] [ʌp] ['eɪmləsli] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] .
**leaping up aimlessly and snapping at the air .**
跳跃 向上 漫无目的地 和 啪啪 在 这 空气 .

漫无目的地跳起来，对着空气乱咬。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
**I need not tell you that they went into the shrouds probably more quickly than they**
我 需要 不是 告诉 你 那 他们 去 进入 这 裹尸布 大概 更多的 迅速地 比 他们
[hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
**had ever done before .**
有 曾经 完毕 前 .

无需我赘述，他们进入裹尸布的速度可能比以往任何时候都快。

['evri] [wʌn] [nɒt] [ɔːl'redi] [ə'lɒft] [gɒt] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| Every | one | not | already | aloft | got | there | without | loss | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 不是 | 已经 | 高空 | 得到 | 那里 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | , |

所有尚未升空的人员都及时到达了目的地。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

| so | that | the | deck | was | soon | entirely | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 甲板 | 曾是 | 很快 | 完全 | 荒凉的 | . |

于是甲板上很快就空无一人了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] , ['snæpɪŋ] [æt; ət]

| Meanwhile | the | dog | was | traversing | the | deck | at | a | brisk | trot | , | snapping | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 狗 | 曾是 | 穿越 | 这 | 甲板 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | , | 啪啪 | 在 |

['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

| everything | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 他的 | 方式 | . |

与此同时，那条狗正快步穿过甲板，对着沿途的一切东西狂吠。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [streɪt] [ʌp] ;

| Sometimes | he | would | come | to | a | full | stop | and | spring | straight | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | 和 | 春天 | 直的 | 向上 | ; |

有时他会突然停住，然后猛地跳起来；

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [rəʊp] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| at | others | he | would | tear | away | at | some | large | rope | , | as | if | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | 他 | 会 | 撕 | 离开 | 在 | 一些 | 大的 | 绳索 | , | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 |

[dɪ'vaʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| devour | it | . |
|---|---|---|
| 吞食 | 它 | . |

有时他会撕扯粗绳子，好像要把它吞噬掉似的。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [waɪld] , ['dɪzməl] [haʊl] .

| Occasionally | he | uttered | a | wild | , | dismal | howl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 他 | 说出 | 一个 | 荒野 | , | 惨淡 | 嗥 | . |

他偶尔会发出凄厉的嚎叫。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] [wɪð]

| Had | he | been | a | small | dog | we | might | have | attacked | and | killed | him | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 一个 | 小的 | 狗 | 我们 | 可能 | 有 | 遭到攻击 | 和 | 被杀 | 他 | 和 | ; |

| handspikes | ; |
|---|---|
| 手钉 | ; |

如果他是一只小狗，我们可能会用尖刺攻击并杀死他；

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| but | with | so | large | and | powerful | a | creature | the | case | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 所以 | 大的 | 和 | 强大的 | 一个 | 生物 | 这 | 案件 | 曾是 | 不同的 | . |

但对于如此庞大而强大的生物来说，情况就不同了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

| The | captain | had | a | revolver | in | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 有 | 一个 | 左轮手枪 | 在 | 这 | 舱 | , |

船长在船舱里放了一把左轮手枪。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkɑːmd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈɔːkni] [ˈaɪləndz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [əˈweɪ] [ɔːl]

| but | while | we | were | becalmed | off | the | Orkney | Islands | he | had | shot | away | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我们 | 是 | 平静 | 离开 | 这 | 奥克尼群岛 | 岛屿 | 他 | 有 | 射击 | 离开 | 全部 |

[hɪz; ɪz] [ - ]

| his | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| 他的 | [ | - | ] |

但当我们在奥克尼群岛附近海域遭遇无风天气时，他已经射光了他所有的[30]

[ˈkɑːrtrɪdʒɪz] [æt; ət] [siː] [bɜːdz] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][ˈfaɪərɑːm][wɒz; wəz]

| cartridges | at | sea | birds | that | came | near | the | ship | , | so | that | now | the | firearm | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨盒 | 在 | 海 | 鸟类 | 那 | 来了 | 靠近 | 这 | 船 | , | 所以 | 那 | 现在 | 这 | 火器 | 曾是 |

[ˈjuːsləs] .

| useless | . |
|---|---|
| 无用 | . |

子弹射向靠近船只的海鸟，导致枪支无法使用。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ðə; ði][ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] [ˈbækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] ,

| All | this | while | the | ship | was | left | to | herself | , | the | topsails | backing | and | filling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 船 | 曾是 | 左边 | 到 | 她自己 | , | 这 | 顶帆 | 后盾 | 和 | 填充 | , |

在此期间，整艘船都独自航行，顶帆时而收起时而鼓起。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspæŋkə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| and | the | spanker | moving | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 打屁股 | 移动 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

拍打者左右移动。

“ [waɪ] [nɒt][traɪ][tuː; tə][læˈsuː][ðə; ði] [bruːt] ? ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [meɪt] [æt; ət][lɑːst] .

| “ | Why | not | try | to | lasso | the | brute | ? | ” | called | out | the | mate | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不是 | 尝试 | 到 | 套索 | 这 | 蛮力 | ? | ” | 称为 | 出去 | 这 | 伴侣 | 在 | 最后的 | . |

“为什么不试试用套索套住这头野兽呢？”船员最后喊道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [wɜːθ] [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn] ,

| The | captain | thought | the | suggestion | worth | acting | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 想法 | 这 | 建议 | 值得 | 表演 | 之上 | , |

船长认为这个建议值得采纳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

| and | a | number | of | us | going | down | to | the | foot | of | the | shrouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 我们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 裹尸布 | , |

我们当中有些人走到裹尸布的底部，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [sʌm; səm] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪgɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪnz] .

| attempted | to | take | off | some | coils | of | the | running | rigging | from | the | pins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 到 | 拿 | 离开 | 一些 | 线圈 | 的 | 这 | 跑步 | 索具 | 从 | 这 | 别针 | . |

试图从销钉上取下一些运行索具的线圈。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp] ,

| But | the | dog | was | there | before | us | , | and | , | leaping | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 狗 | 曾是 | 那里 | 前 | 我们 | , | 和 | , | 跳跃 | 向上 | , |

但那条狗比我们先到，它跳了起来，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃəʊd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [feɪt]

| he | fixed | his | teeth | in | the | shrouds | in | a | way | that | showed | what | would | be | our | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 牙齿 | 在 | 这 | 裹尸布 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 显示 | 什么 | 会 | 是 | 我们的 | 命运 |

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

| if | we | did | not | keep | out | of | his | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做过 | 不是 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | . |

他咬住裹尸布，露出牙齿，仿佛在告诉我们，如果我们不远离他，将会面临怎样的命运。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm]

| **However** | **,** | **as** | **some** | **of** | **us** | **were** | **on** | **one** | **side** | **of** | **the** | **ship** | **and** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 一些 | 的 | 我们 | 是 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 船 | 和 | 一些 |

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| **on** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , |

然而，由于我们有些人在船的一侧，有些人在另一侧，

[wiː; wi]['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] , [ænd; ənd]

| **we** | **finally** | **succeeded** | **in** | **getting** | **at** | **the** | **slack** | **of** | **some** | **of** | **the** | **ropes** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 最后 | 成功了 | 在 | 获得 | 在 | 这 | 松弛 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 绳索 | , | 和 |

[ðen] ,

| **then** | **,** |
|---|---|
| 然后 | , |

我们终于成功地拉紧了一些绳子的松弛部分，然后，

['stændɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] , [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)] [best] [æt; ət][læ'suː] - ['θrəʊɪŋ] .

| **standing** | **well** | **up** | **in** | **the** | **shrouds** | **,** | **we** | **did** | **our** | **best** | **at** | **lasso** | **-** | **throwing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 出色地 | 向上 | 在 | 这 | 裹尸布 | , | 我们 | 做过 | 我们的 | 最好的 | 在 | 套索 | - | 投掷 | . |

我们站在高高的裹尸布上，尽力练习投掷套索。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kˈaʊbɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['feɪljə(r)] .

| **But** | **we** | **were** | **no** | **cowboys** | **,** | **and** | **all** | **our** | **efforts** | **resulted** | **in** | **failure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不 | 牛仔 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 努力 | 结果 | 在 | 失败 | . |

但我们并非牛仔，我们所有的努力都以失败告终。

['aʊə(r)] [ə'tempts] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['ræbɪd]['ænɪm(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

| **Our** | **attempts** | **served** | **only** | **to** | **irritate** | **the** | **rabid** | **animal** | **,** | **so** | **that** | **he** | **was** | **now** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 尝试 | 服务 | 仅有的 | 到 | 刺激 | 这 | 狂犬病 | 动物 | , | 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 |

['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] ,

| **perfectly** | **frantic** | **,** |
|---|---|---|
| 完美 | 疯狂的 | , |

我们的尝试反而激怒了这只疯狗，它现在彻底狂躁起来。

['liːpɪŋ] , ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mænə(r)] .

| **leaping** | **,** | **howling** | **,** | **and** | **rushing** | **about** | **in** | **a** | **terrible** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | , | 嚎叫 | , | 和 | 匆忙 | 关于 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 方式 | . |

它跳跃、嚎叫、四处乱窜，场面十分可怕。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ i'fekt ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi]

| **Just** | **as** | **we** | **had** | **begun** | **to** | **despair** | **of** | **effecting** | **anything** | **in** | **this** | **way** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 开始 | 到 | 绝望 | 的 | 产生影响 | 任何事物 | 在 | 这 | 方式 | 我们 |

[hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ['fɔːwəd] .

| **heard** | **a** | **shout** | **from** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 喊 | 从 | 向前 | . |

正当我们开始对用这种方法取得任何进展感到绝望时，我们听到前面传来一声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [rɔi] [druː] .

| **It** | **was** | **little** | **Roy** | **Drew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | 罗伊 | 德鲁 | . |

那是小罗伊·德鲁。

“ [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !

| **“** | **Hello** | **,** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 那里 | ! |

“你好呀！

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪm][ɒn][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] .

| **”** | **he** | **said** | **;** | **“** | **I'm** | **on** | **the** | **bowsprit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | “ | 我是 | 在 | 这 | 船首斜桅 | . |

他说：“我在船首斜桅上。”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːˌsteɪ] .

| I've | just | come | down | the | forestay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 来 | 向下 | 这 | 前支索 | . |

我刚从前支索下来。

[ai] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][gɒt] ['əʊvəbɔːd] .

| I | see | how | he | can | be | got | overboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 如何 | 他 | 能 | 是 | 得到 | 落水 | . |

我明白他为什么会被激怒。

〞 [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] , [ðə; ði] [ʃɪps] [fɔː(r)][ænd; ənd] [meɪn] ['kɔːsɪz] , [wɪtʃ]

| 〞 | As | we | stood | in | the | shrouds | , | the | ship's | fore | and | main | courses | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 作为 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 裹尸布 | , | 这 | 船的 | 前 | 和 | 主要的 | 课程 | , | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] [set] ,

| were | set | , |
|---|---|---|
| 是 | 放 | , |

“当我们站在桅杆顶端时，可以看到船上的前甲板和主甲板已经布置好了，

[prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| prevented | us | from | seeing | the | boy | , | but | we | could | easily | judge | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 我们 | 从 | 看到 | 这 | 男生 | , | 但 | 我们 | 可以 | 容易地 | 法官 | 的 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] .

| position | and | intention | also | . |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 和 | 意图 | 还 | . |

虽然这让我们看不到男孩，但我们也能轻易判断出他的位置和意图。

“ [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [rɔi] ! 〞 [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] ,

| “ | Look | out | for | yourself | , | Roy | ! | 〞 | was | the | cry | from | more | than | one | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 出去 | 为了 | 你自己 | , | 罗伊 | ! | 〞 | 曾是 | 这 | 哭 | 从 | 更多的 | 比 | 一 | 嗓音 | , |

“罗伊，你最好小心点！”不止一个人这样喊道。

[æz; əz][ɔːl] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɪsk] [ðæt] [hiː; hi][ræn] .

| as | all | realized | the | fearful | risk | that | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 已实现 | 这 | 可怕 | 风险 | 那 | 他 | 跑 | . |

所有人都意识到他所冒的风险有多么可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] .

| But | the | little | fellow | had | his | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 同伴 | 有 | 他的 | 计划 | . |

但这个小家伙早有打算。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [dʒʌst]

| He | made | a | great | stamping | and | shouting | , | and | the | dog | , | which | happened | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 冲压 | 和 | 喊叫 | , | 和 | 这 | 狗 | , | 哪个 | 发生 | 只是 |

[ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːwəd] ,

| then | to | be | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 是 | 向前 | , |

他大喊大叫，跺脚跺得厉害，而那条狗恰好就在这时冲了上来。

[liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] .

| leaped | upon | the | forecastle | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 之上 | 这 | 前甲板 | . |

跳上了船首楼。

[wiː; wi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

| We | , | who | were | in | the | rigging | , | hurried | down | to | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | WHO | 是 | 在 | 这 | 索具 | , | 慌忙 | 向下 | 到 | 这 | 甲板 | , |

我们这些在索具上的人赶紧跑到甲板上，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [siːn]

| no | longer | thinking | of | any | danger | to | ourselves | , | and | then | the | whole | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 思维 | 的 | 任何 | 危险 | 到 | 我们自己 | , | 和 | 然后 | 这 | 所有的 | 场景 |

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

| was | before | us | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 前 | 我们 | . |

我们不再考虑自身面临的危险，然后整个场景就呈现在我们眼前。

[rɔi] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [ænd; ənd] [dʒɪb] - [buːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz]

| Roy | had | run | out | along | the | bowsprit | and | jib | - | boom | , | and | the | dog | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伊 | 有 | 跑步 | 出去 | 沿着 | 这 | 船首斜桅 | 和 | 吊臂 | - | 繁荣 | , | 和 | 这 | 狗 | 曾是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| trying | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 跟随 | 他 | . |

罗伊沿着船首斜桅和前桅横桁跑了出去，那条狗正试图跟着他。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] ['biːɪŋ] [flæt] , [ðə; ði] [mæd] ['ænɪm(ə)l] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [trə'vɜːs]

| The | upper | side | of | the | bowsprit | being | flat | , | the | mad | animal | could | easily | traverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 边 | 的 | 这 | 船首斜桅 | 存在 | 平坦的 | , | 这 | 疯狂的 | 动物 | 可以 | 容易地 | 横穿 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

由于船首斜桅上部是平的，这头疯狂的动物可以轻易地从上面越过。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɪb] - [buːm] .

| but | we | did | not | believe | that | he | would | be | able | to | walk | on | the | jib | - | boom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | 在 | 这 | 吊臂 | - | 繁荣 | . |

但我们并不相信他能在吊臂上行走。

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [greɪt] [ə'lɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [dæʃ] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] .

| To | our | great | alarm | , | however | , | we | saw | him | dash | out | upon | it | without | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 伟大的 | 警报 | , | 然而 | , | 我们 | 锯 | 他 | 短跑 | 出去 | 之上 | 它 | 没有 | 坠落 | . |

然而，令我们大为震惊的是，我们看到他冲了上去，却没有摔下来。

“ [rɔi] ! [rɔi] !

| “ | Roy | ! | Roy | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 罗伊 | ! | 罗伊 | ! |

“罗伊！罗伊！

” [wiː; wi] [kɔːld] , “ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] — [kwɪk] !

| ” | we | called | , | “ | take | care | of | yourself | — | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 称为 | , | “ | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | — | 快的 | ! |

我们喊道：“快点照顾好自己！”

[kwɪk] !

| quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的！

[dəʊnt] [let] [hɪm] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

| Don't | let | him | get | hold | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 得到 | 抓住 | 的 | 你 | ! |

别让他控制你！

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| ” | But | the | lad | was | prepared | even | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 准备 | 甚至 | 为了 | 这 | . |

但这个孩子甚至对此都有所准备。

[əˈweɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [buːm] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʒib,steɪ]

| Away | out | on | the | end | of | the | boom | he | stood | , | with | his | hand | on | the | flying | jibstay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 出去 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 繁荣 | 他 | 站立 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 飞行 | 固定装置 |

,

,

,

他站在吊杆的末端，一只手扶着飞扬的前支索。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

| and | when | the | dog | was | within | a | few | feet | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 狗 | 曾是 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 他 | , |

当那条狗离他只有几英尺远的时候，

[hiː; hi][ ɡrɑːsp, ɡræsp ][ðə; ði] [huːps] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [ʌp]

| he | grasped | the | hoops | of | the | sail | which | were | around | it | and | went | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 这 | 篮球 | 的 | 这 | 帆 | 哪个 | 是 | 大约 | 它 | 和 | 去 | 向上 |

[ðə; ði][lɒg] [rəʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] .

| the | log | rope | like | a | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日志 | 绳索 | 喜欢 | 一个 | 松鼠 | . |

他抓住帆周围的环，像松鼠一样沿着圆木绳向上爬。

[ðə; ði][mæd][dɒg] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] [liːp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] , [ˈstægəd] ,

| The | mad | dog | made | a | sort | of | half | leap | , | as | if | to | reach | him | , | staggered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 狗 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 一半 | 飞跃 | , | 作为 | 如果 | 到 | 抵达 | 他 | , | 交错 | , |

那条疯狗踉跄着，像是要扑向他似的，做了个半跳的动作。

[lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] .

| lost | his | balance | , | and | fell | with | a | splash | under | the | ship's | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 平衡 | , | 和 | 跌倒 | 和 | 一个 | 溅 | 在下面 | 这 | 船的 | 弓 | . |

他失去平衡，扑通一声跌落到船头下方。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmɜːʃn] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kənˈvʌlsɪv] [fɪts][səʊ] [ˈkɒmən]

| Probably | the | sudden | immersion | threw | him | into | one | of | those | convulsive | fits | so | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 突然 | 浸没 | 扔 | 他 | 进入 | 一 | 的 | 那些 | 痉挛 | 适合 | 所以 | 常见的 |

[ɪn][ðə; ði][ˈreɪbiːz] ,

| in | the | rabies | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 狂犬病 | , |

可能是突然的浸水让他陷入了狂犬病常见的那种抽搐症状中。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈtʌmblɪŋ] , [hiː; hi][sæŋk] [ˈaʊtraɪt] ,

| for | , | after | a | few | minutes | of | violent | tumbling | , | he | sank | outright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 暴力 | 翻滚 | , | 他 | 沉没 | 直接 | , |

因为在剧烈翻滚了几分钟后，他彻底沉了下去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .

| and | we | saw | no | more | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | . |

我们再也没有见过他。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [geɪl] ,

| “ | Now | , | ” | said | Captain | Gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 队长 | 大风 | , |

“现在，”盖尔船长说道，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

| after | all | was | over | and | the | ship | had | been | put | upon | her | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 船 | 有 | 到过 | 放 | 之上 | 她 | 课程 | , |

一切结束后，船只重新驶上航线。

“ [aɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈkætʃɪŋ] [maɪ] [ˈpɔːpəs] .

| “ | I'll | finish | catching | my | porpoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 结束 | 捕捉 | 我的 | 海豚 | . |

“我会完成我的海豚捕捉任务。”

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪən] [stɪl] [fɑːst] [tuː; tə]

| " | And | , | sure | enough | , | upon | going | to | his | line | , | he | found | the | iron | still | fast | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 当然 | 足够的 | , | 之上 | 去 | 到 | 他的 | 线 | , | 他 | 成立 | 这 | 铁 | 仍然 | 快速地 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“果然，当他走到自己的钓线旁时，发现铁器仍然牢牢地固定在钓线上。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [kən'kluːdɪd] ['kæptɪn] ['peɪtən] ,

| During | the | remainder | of | the | voyage | , | concluded | Captain | Peyton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 | 航程 | , | 结束 | 队长 | 佩顿 | , |

佩顿船长总结道，在接下来的航程中，

['lɪt(ə)l] [rɔi] [druː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| little | Roy | Drew | was | the | hero | of | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 罗伊 | 德鲁 | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 船 | . |

小罗伊·德鲁是船上的英雄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [kəm'baɪnd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| He | had | performed | what | all | the | rest | of | us | combined | had | been | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 执行 | 什么 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | 合并 | 有 | 到过 | 无法 | 到 |

[ə'kʌmplɪʃ] ,

| accomplish | , |
|---|---|
| 完成 | , |

他做到了我们所有人加起来都做不到的事情。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm] [fʊl] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ækt] .

| and | even | the | captain | gave | him | full | credit | for | his | gallant | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 队长 | 给予 | 他 | 满的 | 信用 | 为了 | 他的 | 英勇 | 行为 | . |

就连船长也对他的英勇行为给予了高度评价。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] .

| THE | BOOMERANG | . |
|---|---|---|
| 这 | 回旋镖 | . |

回旋镖。

[sɪns] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [taɪm] [wen] ['kæptɪn] [kʊk] [seɪld] ['ɪntuː] ['bɒtəni] [beɪ] [ɪn] - [ænd; ənd] [sɔː]

| Since | the | memorable | time | when | Captain | Cook | sailed | into | Botany | Bay | in | 1769 | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 难忘 | 时间 | 什么时候 | 队长 | 厨师 | 航行 | 进入 | 植物学 | 湾 | 在 | - | 和 | 锯 |

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['neɪtɪv] [ɒ'streɪliən] [ pɔiz ] [ɪ'rekt] [tuː; tə] [hɜːl] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['wepən] ,

| the | naked | native | Australian | poising | erect | to | hurl | his | peculiar | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 本国的 | 澳大利亚 | 平衡 | 直立 | 到 | 投 | 他的 | 奇特 | 武器 | , |

自从1769年库克船长航行到植物湾，看到赤身裸体的澳大利亚土著男子站着准备投掷他那奇特的武器以来，就一直令人难忘。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]

| the | boomerang | has | continued | to | excite | the | curiosity | and | amazement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回旋镖 | 有 | 持续 | 到 | 激发 | 这 | 好奇心 | 和 | 惊愕 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ;

| the | civilized | world | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 文明 | 世界 | ; |

回旋镖一直激发着文明世界的好奇心和惊叹之情；

[ænd; ənd] ['truːli] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ] -

| and | truly | the | finding | of | such | a | scientific | weapon | in | the | hands | of | this | so | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 这 | 寻找 | 的 | 这样的 | 一个 | 科学 | 武器 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 所以 | - |

[kɔːld] [ləʊɪst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fækt] ,

| called | lowest | order | of | mankind | is | an | astonishing | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 最低 | 命令 | 的 | 人类 | 是 | 一个 | 惊人 | 事实 | , |

而事实上，在所谓人类最低等阶层的手中发现这样一种科学武器，的确是一个令人震惊的事实。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['ɒdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd] , ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

| to | be | simply | accepted | as | another | oddity | of | this | odd | , | topsy | - | turvy | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 简单地 | 公认 | 作为 | 其他 | 奇特 | 的 | 这 | 奇怪的 | , | 颠倒 | - | 颠簸 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

只能将其视为这个奇特、颠倒的世界角落里的又一个怪事。

[ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['wepən] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [suːn]

| This | novel | weapon | became | an | intensely | interesting | object | to | me | very | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | 武器 | 成为 | 一个 | 强烈地 | 有趣的 | 目的 | 到 | 我 | 非常 | 很快 |

['ɑːftə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ;

| after | arriving | in | Australia | ; |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 抵达 | 在 | 澳大利亚 | ; |

抵达澳大利亚后不久，这种新型武器就引起了我极大的兴趣；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [went] [pə'sɪstəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk]

| and | for | the | purpose | of | studying | it | , | I | went | persistently | among | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 学习 | 它 | , | 我 | 去 | 持续地 | 之中 | 这 | 黑色的 |

['feloʊz] ,

| fellows | , |
|---|---|
| 伙伴们 | , |

为了研究这个问题，我坚持不懈地走访黑人社区。

[huːz] ['frendʃɪp] [ai] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

| whose | friendship | I | cultivated | in | different | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 友谊 | 我 | 栽培 | 在 | 不同的 | 方式 | , |

我以各种方式培养了与他的友谊，

[ænd; ənd][səʊ] [sək'siːdɪd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði]

| and | so | succeeded | eventually | in | learning | how | to | make | and | throw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 成功了 | 最终 | 在 | 学习 | 如何 | 到 | 制作 | 和 | 扔 | 这 |

['buːməræŋ] .

| boomerang | . |
|---|---|
| 回旋镖 | . |

于是，他最终成功学会了如何制作和投掷回旋镖。

[səʊ][fɑː(r)] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ai][kʊd; kəd] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] .

| So | far | , | well | and | good | ; | but | of | its | history | I | could | learn | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 出色地 | 和 | 好的 | ; | 但 | 的 | 它是 | 历史 | 我 | 可以 | 学习 | 没有什么 | . |

目前为止一切都很好；但是关于它的历史，我却一无所知。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ; [wʌn][kæn; kən]['əʊnli]

| Of | the | origin | of | the | crooked | stick | there | is | no | knowledge | ; | one | can | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 歪 | 戳 | 那里 | 是 | 不 | 知识 | ; | 一 | 能 | 仅有的 |

[kən'dʒektʃə(r)] .

| conjecture | . |
|---|---|
| 推测 | . |

关于弯棍的起源，我们一无所知；只能进行推测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l]

| It | is | possible | it | may | have | been | born | with | the | race | itself | from | the | accidental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 这 | 种族 | 本身 | 从 | 这 | 偶然 |

['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [stɪk] ;

| throwing | of | a | flat | stick | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 的 | 一个 | 平坦的 | 戳 | ; |

有可能它是人类偶然扔出的一根扁平木棍的产物；

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ðɪ] [blæk] ['feləʊ] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bent] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ]

| for | from | childhood | the | black | fellow | shows | a | natural | bent | for | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 童年 | 这 | 黑色的 | 同伴 | 演出 | 一个 | 自然的 | 弯曲 | 为了 | 投掷 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

因为这名黑人从小就表现出喜欢扔东西的天性。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [juːz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['wepənz] , [ðə; ðɪ][spɪə(r)][ænd; ənd]

| as | you | can | see | by | watching | him | use | his | only | other | weapons | , | the | spear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | 看 | 经过 | 观看 | 他 | 使用 | 他的 | 仅有的 | 其他 | 武器 | , | 这 | 矛 | 和 |

[klʌb] .

| club | . |
|---|---|
| 俱乐部 | . |

从他使用仅有的其他武器——长矛和棍棒——的演示中可以看出这一点。

[ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] , [səʊ] ['kɒmən] [ɪn]['ʌðə(r)][lændz] , [ɪz][nɒt] [juːst] ,

| The | bow | and | arrow | , | so | common | in | other | lands | , | is | not | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弓 | 和 | 箭 | , | 所以 | 常见的 | 在 | 其他 | 土地 | , | 是 | 不是 | 用过的 | , |

在其他地方很常见的弓箭在这里并不使用。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['nɔːðən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪlənd] ['kɒntɪnənt] ,

| except | in | the | extreme | northern | portion | of | the | great | island | continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 极端 | 北方 | 部分 | 的 | 这 | 伟大的 | 岛 | 大陆 | , |

除了大岛大陆的最北端以外，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pæpjʊən][ɒv; əv] [njuː] ['gɪni] .

| where | there | is | a | mixture | of | the | race | with | the | Papuan | of | New | Guinea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 混合物 | 的 | 这 | 种族 | 和 | 这 | 巴布亚 | 的 | 新的 | 几内亚 | . |

那里混有该种族与新几内亚巴布亚人的血统。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ['buːməræŋ] , ['hʌntɪŋ] ['buːməræŋ] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['buːməræŋ] .

| There | are | the | war | boomerang | , | hunting | boomerang | , | and | amusement | boomerang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 战争 | 回旋镖 | , | 打猎 | 回旋镖 | , | 和 | 娱乐 | 回旋镖 | . |

有战争回旋镖、狩猎回旋镖和娱乐回旋镖。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ['hʌntɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɪlɪŋ] [dʌks] , [kˈɒkeɪˌuːz] , [ænd; ənd]

| This | last | is | used | for | light | hunting | , | such | as | killing | ducks | , | cockatoos | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 是 | 用过的 | 为了 | 光 | 打猎 | , | 这样的 | 作为 | 杀 | 鸭子 | , | 凤头鹦鹉 | , | 和 |

['pærəts] ,

| parrots | , |
|---|---|
| 鹦鹉 | , |

最后一种用途是进行轻型狩猎，例如猎杀鸭子、凤头鹦鹉和鹦鹉。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['buːməræŋ] .

| and | is | the | one | that | is | referred | to | when | speaking | of | the | boomerang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 一 | 那 | 是 | 指 | 到 | 什么时候 | 请讲 | 的 | 这 | 回旋镖 | . |

就是人们谈到回旋镖时所指的那个。

[ðiːz] [stɪks] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

| These | sticks | measure | from | a | foot | and | a | half | to | three | feet | and | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 棍子 | 措施 | 从 | 一个 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 | 到 | 三 | 脚 | 和 | 一个 | 一半 |

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| in | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

这些木棍的长度从一英尺半到三英尺半不等。

[ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] ['hevɪst] .

| the | fighting | and | hunting | ones | being | the | largest | and | heaviest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 和 | 打猎 | 一个 | 存在 | 这 | 最大 | 和 | 最重 | . |

战斗和狩猎用的蜥蜴体型最大、重量最重。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [tʌfɪst] [wʊd] [ɪz] [sɪ'lektɪd] ,

| The | hardest | and | toughest | wood | is | selected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最难 | 和 | 最难 | 木头 | 是 | 已选 | , |

选用最坚硬、最耐磨损的木材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðʌs] ,

| and | the | form | of | the | weapon | follows | the | grain | of | the | wood | ; | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 武器 | 跟随 | 这 | 粮食 | 的 | 这 | 木头 | ; | 因此 | , |

武器的形状顺应了木材的纹理；因此，

[ɪf] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ɔː(r)] [lɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] ,

| if | the | crook | of | the | root | or | limb | is | little | or | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 骗子 | 的 | 这 | 根 | 或者 | 肢 | 是 | 小的 | 或者 | 很多 | , |

如果根或枝的弯曲程度太小或太大，

[səʊ][ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːməræŋ] .

| so | is | the | form | of | the | boomerang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 回旋镖 | . |

回旋镖的形状也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .

| You | will | find | that | nearly | every | one | is | of | a | different | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 几乎 | 每一个 | 一 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 形状 | . |

你会发现几乎每个物体的形状都不一样。

[ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] ['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪp] [laɪk]

| In | my | collection | I | have | them | varying | from | almost | straight | to | a | shape | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 收藏 | 我 | 有 | 他们 | 变化 | 从 | 几乎 | 直的 | 到 | 一个 | 形状 | 喜欢 |

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][viː] ,

| that | of | the | letter | V | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 信 | V | , |

我的收藏品中，它们的形状各异，从几乎笔直的到类似字母 V 的形状都有。

['nɪəli] [streɪt] , [kɜːvd] , [pleɪn] , ['ɔːnəmentɪd] , [sʌm; səm] [wɪð] [streɪndʒ] ['kɑːrvɪŋz] ,

| nearly | straight | , | curved | , | plain | , | ornamented | , | some | with | strange | carvings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 直的 | , | 弯曲 | , | 清楚的 | , | 装饰 | , | 一些 | 和 | 奇怪的 | 雕刻 | , |

近乎笔直的、弯曲的、朴素的、装饰华丽的，有些还带有奇特的雕刻。

[ænd; ənd][ɔːl] ['veərɪɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| and | all | varying | according | to | different | sections | of | the | country | and | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 变化 | 根据 | 到 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 个人 |

[traɪbz] ,

| tribes | , |
|---|---|
| 部落 | , |

而且，各地情况和各个部落的情况都不尽相同。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] [meɪk] [ɔː(r)] [staɪl] , ['ʃəʊɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [rʌf] ['kruːdnəs] [ɔː(r)][kən'sɪdərəb(ə)l]

| each | having | its | own | make | or | style | , | showing | respectively | rough | crudeness | or | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拥有 | 它是 | 自己的 | 制作 | 或者 | 风格 | , | 显示 | 分别 | 粗糙的 | 粗俗 | 或者 | 大量 |

['fɪnɪʃ] ,

| finish | , |
|---|---|
| 结束 | , |

每款产品都有其独特的制作工艺或风格，分别展现出粗糙简陋或精细做工。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][ðə; ði][endz][ɔː(r)] [pɔɪnts] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| and | being | especially | characteristic | in | the | ends | or | points | — | all | of | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 尤其 | 特征 | 在 | 这 | 结束 | 或者 | 积分 | — | 全部 | 的 | 哪个 | 一个 |

['buːməræŋ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət][wʌns] ,

| boomerang | connoisseur | will | distinguish | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回旋镖 | 行家 | 将要 | 区分 | 在 | 一次 | , |

尤其在末端或尖端处，回旋镖的特征非常明显——所有这些特征，回旋镖鉴赏家都能一眼辨别出来。

[ænd; ənd][ləʊˈkeɪt][æz; əz][tuː; tə][traɪb][ænd; ənd]['sekʃ(ə)n] .

| and | locate | as | to | tribe | and | section | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定位 | 作为 | 到 | 部落 | 和 | 部分 | . |

并确定所属部落和地区。

[ɪn][ðə; ðɪ][blæk] ['fɛloʊz] ['hʌmpi] ,

| In | the | black | fellow's | humpy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 同伴们 | 驼峰 | , |

在那个黑人的驼背里，

[weə(r)][hiː; hi][kiːps][hɪz; ɪz][kə'lekʃ(ə)n] [θrəʊn] [daʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɪð][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ spiə ] ,

| where | he | keeps | his | collection | thrown | down | in | a | corner | with | a | pile | of | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 保持 | 他的 | 收藏 | 抛掷 | 向下 | 在 | 一个 | 角落 | 和 | 一个 | 桩 | 的 | 长矛 | , |

他把收藏品和一堆长矛一起扔在角落里。

[klʌbz] , [rægz] , [bɑːk] , [ænd; ənd][skɪnz][ɒv; əv][ˌkæŋgəˈruː][ænd; ənd] ['wɒləbi] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['veri]

| clubs | , | rags | , | bark | , | and | skins | of | kangaroo | and | wallaby | , | I | have | seen | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俱乐部 | , | 破布 | , | 吠 | , | 和 | 皮肤 | 的 | 袋鼠 | 和 | 沙袋鼠 | , | 我 | 有 | 已见 | 非常 |

[reə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['spesəmən] . [ - ]

| rare | and | curious | specimens | . | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 和 | 好奇的 | 标本 | . | [ | - | ] |

我见过一些非常罕见和奇特的标本，比如棍棒、破布、树皮、袋鼠和沙袋鼠的皮。[31]

[ðə; ðɪ]['nəʊmæd][blæk] ['feləʊ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['hʌmpi] , [ɔː(r)][hʌt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊˈkeɪʃn] ['tʃəʊzn]

| The | nomad | black | fellow | makes | his | primitive | humpy | , | or | hut | , | in | a | location | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游牧民族 | 黑色的 | 同伴 | 制作 | 他的 | 原始 | 驼峰 | , | 或者 | 小屋 | , | 在 | 一个 | 地点 | 选定 |

['temprərəli] ,

| temporarily | , |
|---|---|
| 暂时地 | , |

这位游牧的黑人男子在临时选定的地方搭建了他简陋的棚屋。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk] ,

| according | to | his | necessities | for | hunting | , | fishing | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他的 | 必需品 | 为了 | 打猎 | , | 钓鱼 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

根据他狩猎、捕鱼等活动的需求，

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] [hɑːf] [θruː] [əˈbaʊt][fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| by | cutting | a | young | sapling | half | through | about | four | feet | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 切割 | 一个 | 年轻的 | 树苗 | 一半 | 通过 | 关于 | 四 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , |

将幼树苗从离地面约四英尺处拦腰截断，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [pəʊl] ,

| and | bending | it | over | to | a | horizontal | position | , | thus | forming | a | ridge | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 它 | 超过 | 到 | 一个 | 水平的 | 位置 | , | 因此 | 成型 | 一个 | 岭 | 极 | , |

并将其弯曲成水平位置，从而形成脊梁杆。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ bau ] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] .

| against | which | boughs | and | strips | of | bark | are | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 树枝 | 和 | 条状物 | 的 | 吠 | 是 | 铺设 | . |

树枝和树皮条就铺在上面。

[ðə; ðɪ] ['kʌvəd] [saɪd][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɪnd] ,

| The | covered | side | is | always | against | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涵盖 | 边 | 是 | 总是 | 反对 | 这 | 风 | , |

有遮挡的一侧总是迎风的。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['əʊpən] [frʌnt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['smə ʊldərɪŋ] .

| and | before | the | open | front | a | fire | is | always | burning | or | smouldering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 打开 | 正面 | 一个 | 火 | 是 | 总是 | 燃烧 | 或者 | 闷烧 | . |

在敞开的门面前，总有火在燃烧或闷烧。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] , ['prestəʊ] !

| He | does | not | like | the | wind | , | and | if | it | changes | , | presto | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 喜欢 | 这 | 风 | , | 和 | 如果 | 它 | 变化 | , | 普雷斯托 | ! |

他不喜欢风，如果风向改变，砰！

[ðə; ði] ['hʌmpi] , [tuː] , [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

| the | humpy | , | too | , | is | changed | in | a | twinkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驼峰 | , | 也 | , | 是 | 已更改 | 在 | 一个 | 闪烁 | . |

驼背也瞬间变了样。

[daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmpi] ['kɔːnə(r)] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [paɪl] [pv; əv] [bɑːk] [ænd; ənd] [skɪnz] ,

| Down | in | this | humpy | corner | , | underneath | the | pile | of | bark | and | skins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 驼峰 | 角落 | , | 下 | 这 | 桩 | 的 | 吠 | 和 | 皮肤 | , |

在这个凹凸不平的角落里，在一堆树皮和兽皮下面，

[hiː; hi] [wɪl] ['bʌrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] ,

| he | will | burrow | like | a | rabbit | when | he | goes | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 洞穴 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

他睡觉时会像兔子一样钻进洞里。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [wen] ['stɑrtɪŋ]

| and | from | the | same | place | he | will | provide | himself | with | a | weapon | when | starting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 相同的 | 地方 | 他 | 将要 | 提供 | 他自己 | 和 | 一个 | 武器 | 什么时候 | 开始 |

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hʌnt] .

| off | for | a | hunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 一个 | 打猎 | . |

他还会从同一个地方给自己准备武器，然后开始狩猎。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] ,

| I | have | been | with | him | at | various | times | and | in | sundry | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 各种各样的 | 时代 | 和 | 在 | 杂项 | 地方 | , |

我曾多次在不同地点与他在一起，

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [pə'tɪkjələli] [wʌn] [træmp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['bʊʃi] - ['hedɪd] ['feləʊ] , [huːm]

| but | remember | particularly | one | tramp | with | a | tall | , | bushy | - | headed | fellow | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 特别 | 一 | 流浪汉 | 和 | 一个 | 高的 | , | 茂密的 | - | 标题 | 同伴 | , | 谁 |

['sʌmbədi] [hæd; həd] [ə'prəʊpriətli] [nemd] [lɒŋ] [griːn] .

| somebody | had | appropriately | named | Long | Green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 适当 | 命名 | 长的 | 绿色的 | . |

但尤其记得一个流浪汉，他身材高大，头发浓密，有人给他起了个很贴切的名字叫“长绿”。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmpi] , [wiː; wi] [krɒst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['skrʌbi] ['kʌntri] ,

| Starting | from | the | humpy | , | we | crossed | a | little | stretch | of | scrubby | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 这 | 驼峰 | , | 我们 | 交叉 | 一个 | 小的 | 拉紧 | 的 | 灌木丛 | 国家 | , |

从山脊出发，我们穿过了一小片灌木丛生的地带。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] - ['fretɪd] [gʌm] - [triː] ['fɒrɪst] , ['ləʊkəli] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [bʊʃ] .

| and | struck | into | the | sun | - | fretted | gum | - | tree | forest | , | locally | known | as | “ | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 进入 | 这 | 太阳 | - | 有格纹的 | 胶 | - | 树 | 森林 | , | 本地 | 已知 | 作为 | “ | 这 | 衬套 | . |

然后进入了阳光斑驳的桉树林，当地人称之为“灌木丛”。

” [ðə; ði] [blæk] ['feləʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['krʊkɪd] [ bau ] [ɔː(r)] [ruːts] ,

| ” | The | black | fellow | is | always | on | the | alert | for | crooked | boughs | or | roots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 黑色的 | 同伴 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 警报 | 为了 | 歪 | 树枝 | 或者 | 根 | , |

“黑人总是警惕着弯曲的树枝或树根，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ trʌdʒ ] [ɒn] [lɒŋ] [griːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wei] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ɒn]

| and | as | we | trudged | on | Long | Green | in | his | quiet | way | kept | his | keen | eyes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 艰难跋涉 | 在 | 长的 | 绿色的 | 在 | 他的 | 安静的 | 方式 | 保留 | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 在 |

['djuːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

当我们沿着长绿路艰难跋涉时，他默默地保持着敏锐的目光，尽职尽责地守护着我们。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] — [bɜːd][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] ,

| Nothing | escaped | the | observation | of | this | child | of | the | bush | — | bird | or | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 逃脱 | 这 | 观察 | 的 | 这 | 孩子 | 的 | 这 | 衬套 | — | 鸟 | 或者 | 动物 | , |

['krʊkɪd] [stɪk] , ['strɪpɪŋ] [bɑːk] ,

| crooked | stick | , | stripping | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歪 | 戳 | , | 脱衣舞 | 吠 | , |

任何事物都逃不过这位丛林之子的观察——鸟兽、弯曲的树枝、剥树皮.....

---

[ɔː(r)] [fʊt] [træk] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [bʊk] ,

| or | foot | track | , | all | were | so | many | letters | on | the | familiar | page | of | his | only | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 脚 | 追踪 | , | 全部 | 是 | 所以 | 许多 | 信件 | 在 | 这 | 熟悉的 | 页 | 的 | 他的 | 仅有的 | 书 | , |

或者说是足迹，所有这些都是他唯一一本书那熟悉的页面上的无数个字母。

---

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| the | book | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 的 | 自然 | . |

自然之书。

---

[haʊ'evə(r)] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [nɪə(r)] ,

| However | , | finding | nothing | near | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 寻找 | 没有什么 | 靠近 | , |

然而，附近却什么也没找到，

---

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ]

| he | led | the | way | in | and | out | to | a | spot | where | he | was | sure | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 这 | 方式 | 在 | 和 | 出去 | 到 | 一个 | 点 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 当然 | 的 | 获得 |

['krʊkɪd] [ruːts] .

| crooked | roots | . |
|---|---|---|
| 歪 | 根 | . |

他带头进出，来到一个他确信能长出弯曲树根的地方。

---

[wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [baɪ] [lɒŋ] [griːnz] ['hætʃɪt] ,

| When | a | suitable | one | was | found | and | cut | away | by | Long | Green's | hatchet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 合适的 | 一 | 曾是 | 成立 | 和 | 切 | 离开 | 经过 | 长的 | 青菜 | 斧头 | , |

当找到合适的树干并用朗格林的斧头砍下来后，

---

[wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] - .

| we | turned | our | faces | humpyward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 我们的 | 面孔 | - | . |

我们把脸转向了驼背的方向。

---

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [freʃ] ['fjuːəl][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

| Arrived | at | the | camp | , | fresh | fuel | was | put | on | the | smouldering | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 营 | , | 新鲜的 | 燃料 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 闷烧 | 火 | , |

到达营地后，他们给仍在闷烧的篝火添加了新的燃料。

---

[ðə; ði] ['embəz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvli] [fleɪm] ,

| the | embers | were | blown | into | a | lively | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余烬 | 是 | 吹 | 进入 | 一个 | 热闹 | 火焰 | , |

余烬被吹成熊熊烈火。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blæk] ['feləʊ] [bɪ'gæn] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [krʊk] ['ɪntuː][slæbz] ,

| and | then | the | black | fellow | began | operations | by | splitting | the | crook | into | slabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 黑色的 | 同伴 | 开始 | 运营 | 经过 | 分裂 | 这 | 骗子 | 进入 | 板 | , |

然后，那个黑人就开始动手，把那根棍子劈成几块。

---

['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ʌn'tɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['θɪknəs] .

| cutting | them | thinner | and | thinner | until | of | the | required | thickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 他们 | 更薄 | 和 | 更薄 | 直到 | 的 | 这 | 必需的 | 厚度 | . |

将它们越切越薄，直到达到所需的厚度。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['buːməræŋ] .

| This | was | the | first | step | in | the | making | of | a | boomerang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 步 | 在 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 回旋镖 | . |

这是制作回旋镖的第一步。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][slæbz][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

| The | next | was | to | put | the | slabs | on | the | fire | , | where | we | watched | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 曾是 | 到 | 放 | 这 | 板 | 在 | 这 | 火 | , | 在哪里 | 我们 | 观看 | 他们 |

['rəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] ,

| roasting | and | sizzling | , |
|---|---|---|---|
| 烘焙 | 和 | 炙热 | , |

接下来就是把木板放在火上烤，我们看着它们烤得滋滋作响。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][sæp] .

| for | they | were | green | and | full | of | sap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 绿色的 | 和 | 满的 | 的 | 树液 | . |

因为它们是绿色的，而且充满了汁液。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['veri] ['plaɪəb(ə)l] ,

| In | this | state | the | wood | is | very | pliable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 这 | 木头 | 是 | 非常 | 柔韧的 | , |

在这种状态下，木材非常柔软。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [krʊk] [ɒf] , [held][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][təʊz] ,

| and | from | time | to | time | he | took | a | crook | off | , | held | it | between | his | toes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 采取 | 一个 | 骗子 | 离开 | , | 握住 | 它 | 之间 | 他的 | 脚趾 | , |

他时不时地取下一根拐杖，夹在脚趾间，

[niːz] , [ænd; ənd] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] .

| knees | , | and | teeth | , | and | twisted | out | all | its | inequalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | , | 和 | 牙齿 | , | 和 | 扭曲 | 出去 | 全部 | 它是 | 不平等 | . |

膝盖、牙齿，以及扭曲的一切不公。

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [juːz][ðeə(r)] [tiːθ] [wɪð] [greɪt] [dek'sterəti] .

| I | have | noticed | that | these | people | use | their | teeth | with | great | dexterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注意到 | 那 | 这些 | 人们 | 使用 | 他们的 | 牙齿 | 和 | 伟大的 | 灵巧 | . |

我注意到这些人非常灵活地使用牙齿。

[mɔː(r)] ['tʃɪpɪŋ] , [ðen] [mɔː(r)] ['rəʊstɪŋ] ,

| More | chipping | , | then | more | roasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 切片 | , | 然后 | 更多的 | 烘焙 | , |

再切碎一些，然后再烘烤一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['buːməræŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɒst] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði]

| and | the | growing | boomerang | was | now | and | again | tossed | carelessly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生长 | 回旋镖 | 曾是 | 现在 | 和 | 再次 | 抛掷 | 粗心大意 | 在 | 这 |

[graʊnd] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ækt] ,

| ground | just | to | see | how | it | would | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 只是 | 到 | 看 | 如何 | 它 | 会 | 行为 | , |

于是，那枚越长越大的回旋镖时不时会被随意地扔到地上，只是为了看看它会如何运动。

[waɪl] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| while | he | glanced | at | it | sideways | , | gave | it | a | poke | with | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | 侧身 | , | 给予 | 它 | 一个 | 戳 | 和 | 他的 | 脚 | , |

他侧目看了一眼，然后用脚戳了戳它。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [əʊld][tɒm][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] .

| and | reminded | me | of | a | sedate | old | tom | cat | playing | with | a | mouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 稳重 | 老的 | 汤姆 | 猫 | 玩耍 | 和 | 一个 | 老鼠 | . |

这让我想起一只沉稳的老公猫在和老鼠玩耍。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ʃaɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊʃn] .

| At | last | he | gave | it | a | gentle | shy | along | the | ground | ; | then | a | stronger | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 温和的 | 害羞的 | 沿着 | 这 | 地面 | ; | 然后 | 一个 | 更强 | 运动 | . |

最后他轻轻地让它在地上溜了起来；然后又加大了力度。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɔɪənt] , [ˌsætɪs'fæktəri] .

| It | was | buoyant | , | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 浮力 | , | 令人满意的 | . |

它很轻盈，令人满意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skreɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən]['bɒt(ə)l] ,

| For | the | finishing | off | , | it | was | scraped | with | a | piece | of | broken | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 精加工 | 离开 | , | 它 | 曾是 | 刮擦 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 破碎的 | 瓶子 | , |

最后，用一块碎玻璃刮擦干净。

[ðə; ði] ['edʒɪz] ['ʃaːpənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] — [ðə; ði] ['buːməræŋ] [wɒz; wəz]

| the | edges | sharpened | all | around | , | and | it | was | done | — | the | boomerang | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 锋利 | 全部 | 大约 | , | 和 | 它 | 曾是 | 完毕 | — | 这 | 回旋镖 | 曾是 |

[meɪd] !

| made | ! |
|---|---|
| 制成 | ! |

边缘都磨尖了，大功告成——回旋镖就做好了！

“ [waɪt] ['feləʊ] , [bɒs] , [tʃʌk] !

| “ | White | fellow | , | boss | , | chuck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 白色的 | 同伴 | , | 老板 | , | 查克 | ! |

“白人小伙子，老板，伙计！”

” [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ” | he | said | , | handing | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 处理 | 它 | 到 | 我 | . |

“他一边说着，一边把东西递给我。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ wei ] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] ; [ðə; ði]['ʌndə(r)][saɪd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [flæt] , [jet] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

| It | weighed | about | half | a | pound | ; | the | under | side | was | rather | flat | , | yet | not | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 称重 | 关于 | 一半 | 一个 | 磅 | ; | 这 | 在下面 | 边 | 曾是 | 相当 | 平坦的 | , | 然而 | 不是 | 完全 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

它重约半磅；底部比较平坦，但又不完全平坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] ['slaɪtli] ['raʊndɪd] , [wɪð] [ðə; ði][endz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | the | upper | side | slightly | rounded | , | with | the | ends | a | little | thinner | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上 | 边 | 轻微地 | 圆润 | , | 和 | 这 | 结束 | 一个 | 小的 | 更薄 | 比 | 这 |

['sentə(r)] .

| centre | . |
|---|---|
| 中心 | . |

上表面略呈圆形，两端比中间略薄。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [brɔːd] .

| It | was | about | half | an | inch | thick | and | two | and | a | half | inches | broad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 一半 | 一个 | 英寸 | 厚的 | 和 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 英寸 | 广阔 | . |

它厚约半英寸，宽约两英寸半。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,

| After | having | amused | myself | while | he | was | making | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 觉得好笑 | 我 | 尽管 | 他 | 曾是 | 制作 | 其他 | , |

在他制作另一个的时候，我自娱自乐了一阵子，

[ai] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] “ [tʃʌk] .

| I | handed | it | back | to | him | and | told | him | to | “ | chuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 它 | 后退 | 到 | 他 | 和 | 讲述 | 他 | 到 | “ | 查克 | . |

我把它还给他，告诉他“扔掉”。

〞 [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,

| 〞 | It | proved | to | be | a | very | good | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , |

事实证明，这确实是一个非常好的选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] [entə'teɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| and | he | entertained | me | with | it | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 娱乐 | 我 | 和 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

他用它逗我开心了很久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [saɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒn'keɪv] [edʒ] ['fɔːwəd] ,

| It | is | held | with | the | flat | side | down | and | the | concave | edge | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 握住 | 和 | 这 | 平坦的 | 边 | 向下 | 和 | 这 | 凹 | 边缘 | 向前 | , |

握持时，扁平的一面朝下，凹面朝前。

[ænd; ənd][ɪz] [θrəʊn] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| and | is | thrown | from | over | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 抛掷 | 从 | 超过 | 这 | 肩膀 | . |

然后从肩后扔了出去。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ɔː(r)]

| At | the | moment | when | it | leaves | the | hand | it | must | be | in | an | upright | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 它 | 树叶 | 这 | 手 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 一个 | 直立 | 或者 |

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| perpendicular | position | . |
|---|---|---|
| 垂直 | 位置 | . |

当它离开手的那一刻，它必须处于直立或垂直的位置。

[ðə; ði] [blæk] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] ,

| The | black | fellow | , | with | a | short | run | and | a | grunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 短的 | 跑步 | 和 | 一个 | 咕哝 | , |

那个黑人，跑了一小段路，哼了一声，

[sent] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv]

| sent | the | thing | with | a | sudden | jerk | at | an | angle | of | some | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 事物 | 和 | 一个 | 突然 | 混蛋 | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 一些 | 二十 | - | 五 |

[dɪ'griːz] .

| degrees | . |
|---|---|
| 学位 | . |

猛地将物体以大约二十五度的角度猛地甩了出去。

['ɑːftə(r)] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

| After | whirling | through | the | air | for | nearly | two | hundred | feet | it | began | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 旋转 | 通过 | 这 | 空气 | 为了 | 几乎 | 二 | 百 | 脚 | 它 | 开始 | 到 | 上升 | , |

它在空中旋转了近两百英尺后开始上升。

[ænd; ənd][ɪts] [flaɪt] [kɜːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] ,

| and | its | flight | curved | toward | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 航班 | 弯曲 | 朝向 | 这 | 左边 | , |

它的飞行轨迹向左弯曲，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

| taking | in | a | circle | of | a | hundred | yards | or | more | in | diameter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 在 | 一个 | 圆圈 | 的 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 更多的 | 在 | 直径 | , |

以直径一百码或更大的圆圈为范围，

[ænd; ənd] [fel] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] ,

| and | fell | close | to | our | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 关闭 | 到 | 我们的 | 脚 | , |

倒在我们脚边，

[waɪl] [θruːˈaʊt] [ɪts] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ,

| **while** | **throughout** | **its** | **whole** | **course** | **of** | **nearly** | **a** | **thousand** | **feet** | **it** | **kept** | **up** | **a** | **harsh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 自始至终 | 它是 | 所有的 | 课程 | 的 | 几乎 | 一个 | 千 | 脚 | 它 | 保留 | 向上 | 一个 | 残酷的 | , |

在近千英尺的整个飞行过程中，它始终保持着一种严酷的……

[ hwəː ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

| **whirring** | **sound** | **,** | **like** | **the** | **wings** | **of** | **a** | **partridge** | **in** | **full** | **flight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 声音 | , | 喜欢 | 这 | 翅膀 | 的 | 一个 | 鹧鸪 | 在 | 满的 | 航班 | , |

发出呼呼的声响，就像鹧鸪展翅飞翔时翅膀扇动的声音。

[ðə; ðɪ][ˈrəʊtəri] [ˈməʊʃn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔː(r)] [wiːl] [ˈmuːvɪŋ] [θruː]

| **the** | **rotary** | **motion** | **giving** | **it** | **the** | **appearance** | **of** | **a** | **ring** | **or** | **wheel** | **moving** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 运动 | 给予 | 它 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 戒指 | 或者 | 车轮 | 移动 | 通过 |

[speɪs] .

| **space** | **.** |
|---|---|
| 空间 | . |

旋转运动使它看起来像一个环或轮子在空间中移动。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɔːm] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgə(r)] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| **He** | **caused** | **it** | **to** | **form** | **in** | **its** | **course** | **the** | **figure** | **eight** | **a** | **hundred** | **yards** | **in** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 它 | 到 | 形式 | 在 | 它是 | 课程 | 这 | 数字 | 八 | 一个 | 百 | 码 | 在 | 长度 | , |

他使它在行进过程中形成了一个长一百码的八字形，

[ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l][dəˈrekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)]

| **then** | **again** | **he** | **sent** | **it** | **off** | **in** | **a** | **horizontal** | **direction** | **for** | **a** | **hundred** | **feet** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 他 | 发送 | 它 | 离开 | 在 | 一个 | 水平的 | 方向 | 为了 | 一个 | 百 | 脚 | 或者 |

[mɔː(r)] ,

| **more** | **,** |
|---|---|
| 更多的 | , |

然后他又将球水平击出一百英尺甚至更远。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fluː] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

| **when** | **it** | **quite** | **suddenly** | **turned** | **and** | **flew** | **upward** | **to** | **a** | **great** | **height** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 相当 | 突然 | 转向 | 和 | 飞翔 | 向上 | 到 | 一个 | 伟大的 | 高度 | . |

它突然转向，向上飞到了很高的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wiːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

| **It** | **would** | **wheel** | **along** | **the** | **ground** | **in** | **a** | **straight** | **course** | **and** | **also** | **in** | **a** | **circle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 车轮 | 沿着 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 直的 | 课程 | 和 | 还 | 在 | 一个 | 圆圈 | , |

它会沿着地面直线滚动，也会绕圈滚动。

[əˈpærəntli] [pəˈzest] [ɒv; əv][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɪn][ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] ['feləʊ] [wʊd] [dʒʌmp]

| **apparently** | **possessed** | **of** | **some** | **power** | **in** | **itself** | **,** | **and** | **the** | **black** | **fellow** | **would** | **jump** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 拥有 | 的 | 一些 | 力量 | 在 | 本身 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 同伴 | 会 | 跳 |

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| **up** | **and** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | , |

它本身似乎具有某种力量，那个黑人会上蹿下跳。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'dʒækjuleɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .

| **talking** | **and** | **ejaculating** | **to** | **it** | **as** | **though** | **it** | **understood** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 射精 | 到 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 理解 | 他 | . |

对着它说话、射精，就好像它能听懂他的话一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['θrəʊə(r)] ,

| **He** | **was** | **an** | **excellent** | **thrower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 投掷者 | , |

他是一名优秀的投掷手，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːm] [tuː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θriː] ['sɜ-klz] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

| and | made | it | perform | two | and | even | three | circles | before | falling | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 它 | 履行 | 二 | 和 | 甚至 | 三 | 界 | 前 | 坠落 | 到 | 这 | 地面 |

.

:

.

并让它绕圈两圈甚至三圈后才落到地上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

| At | his | will | it | went | from | right | to | left | , | and | from | left | to | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 将要 | 它 | 去 | 从 | 正确的 | 到 | 左边 | , | 和 | 从 | 左边 | 到 | 正确的 | . |

在他的控制下，它从右向左，再从左向右。

[məʊst][ɔːl] ['buːməræŋ] [gəʊ][bʌt; bət][wʌn] [wei] , ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ['əʊnli] .

| Most | all | boomerangs | go | but | one | way | , | being | made | for | that | purpose | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 全部 | 回旋镖 | 去 | 但 | 一 | 方式 | , | 存在 | 制成 | 为了 | 那 | 目的 | 仅有的 | . |

几乎所有的回旋镖都只能单向飞行，它们的设计目的就是如此。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [ siːm ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ; [bʌt; bət]

| Now | , | all | this | seems | contrary | to | the | laws | of | nature | and | mathematics | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 这 | 似乎 | 相反 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | 和 | 数学 | ; | 但 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

| it | is | all | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

现在，这一切似乎都违背了自然规律和数学原理；但没关系。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːməræŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd]

| and | all | the | eccentric | movements | of | the | boomerang | can | be | accounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 偏心 | 移动 | 的 | 这 | 回旋镖 | 能 | 是 | 已记录 |

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| for | on | scientific | principles | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 科学 | 原则 | . |

回旋镖的所有奇特运动都可以用科学原理来解释。

[prə'dʒektaɪl] [fɔːs] , ['rəʊtəri] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| Projectile | force | , | rotary | motion | , | and | gravitation | do | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹丸 | 力量 | , | 旋转 | 运动 | , | 和 | 引力 | 做 | 它 | 全部 | , |

抛射力、旋转运动和引力共同作用，成就了这一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] [wɜːdz] [ðeɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

| and | though | these | are | big | words | they | mean | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这些 | 是 | 大的 | 字 | 他们 | 意思是 | 某物 | . |

虽然这些词听起来很深奥，但它们确实有意义。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [wɪ'ðaʊt] [lɒŋ] ['præktɪs] .

| You | must | not | expect | to | throw | it | successfully | without | long | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 扔 | 它 | 成功地 | 没有 | 长的 | 实践 | . |

没有长时间的练习，你不可能指望成功投掷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] ,

| It | is | dangerous | , | too | , | in | the | hands | of | a | beginner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 危险的 | , | 也 | , | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 初学者 | , |

即使对于初学者来说，它也很危险。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [ʃəʊz] [ɒf] ,

| for | it | is | then | that | it | “ | shows | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 然后 | 那 | 它 | “ | 演出 | 离开 | , |

因为那时它就是在“炫耀”。

" [ænd; ənd][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [tʃeɪs] [sʌm; səm]['baɪstændə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['vɪgərəs]
" and is liable to run wild and chase some bystander in a most vigorous
" 和 是 容易 到 跑步 荒野 和 追赶 一些 旁观者 在 一个 最多 蓬勃
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

并且可能会突然发狂，以非常猛烈的方式追逐旁观者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
It is all very amusing to see a man running to escape ,
它 是 全部 非常 有趣 到 看 一个 男人 跑步 到 逃脱 ,

看到一个人拼命逃跑，真是滑稽极了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [rʌnz] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪt] ,
but he invariably runs the wrong way ; and , if hit ,
但 他 总是 跑步 这 错误的 方式 ; 和 , 如果 打 ,

但他总是跑错方向；而且，如果被撞到，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
it might be a serious matter for him .
它 可能 是 一个 严肃的 事情 为了 他 .

对他来说，这可能是件很严重的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['hʌmpi] [nɪə(r)][baɪ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
There were several other humpies near by in the bush ,
那里 是 一些 其他 驼峰 靠近 经过 在 这 衬套 ,

附近灌木丛里还有几个其他的简易棚屋。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [maɪ] [blæk] ['feləʊ] [θruː] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wʊd] [ʃaʊt] "
and whenever my black fellow threw the boomerang the other fellows would shout "
和 每当 我的 黑色的 同伴 扔 这 回旋镖 这 其他 伙伴们 会 喊 "
[kaʊt] [kaʊt] !
kout kout !
kout kout !

每当我的黑人伙伴扔回旋镖时，其他伙伴就会喊“kout kout！”

" ['miːnɪŋ] " [lʊk] [aʊt] !
" meaning " look out !
" 意义 " 看 出去 !

意思是“小心！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [siːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] ['blæks] , [ænd; ənd] [kʌf] [ðem; ðəm] ,
" and the women would seize the little naked blacks , and cuff them ,
" 和 这 女性 会 抢占 这 小的 裸 黑人 , 和 袖口 他们 ,

“妇女们会抓住那些赤身裸体的黑人小孩，给他们戴上手铐，

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌmpi] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['mænə(r)] ;
and tumble them into the humpies in a most unceremonious manner ;
和 翻滚 他们 进入 这 驼峰 在 一个 最多 随便 方式 ;
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

然后以极其不礼貌的方式将它们扔进棚屋里；尽管如此，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
their little black heads were soon peeping out again .
他们的 小的 黑色的 头部 是 很快 偷窥 出去 再次 .

它们的小黑脑袋很快又探了出来。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bɔɪz] , [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ,
The larger boys , of some six or eight years , were not interfered with ,
这 更大的 男孩们 , 的 一些 六 或者 八 年 , 是 不是 干扰 和 ,

那些年纪较大的男孩，大约六到八岁，没有受到干涉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [wɪtʃ] [fel] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

| and | they | would | run | about | and | bring | the | boomerangs | which | fell | at | a | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 跑步 | 关于 | 和 | 带来 | 这 | 回旋镖 | 哪个 | 跌倒 | 在 | 一个 | 距离 |

,

,

,

他们会四处奔跑，捡起从远处落下的回旋镖。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [θruː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [blæk] ['feloʊz] [wɪð] [ðeə(r)]

| for | before | we | got | through | there | were | several | black | fellows | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 我们 | 得到 | 通过 | 那里 | 是 | 一些 | 黑色的 | 伙伴们 | 和 | 他们的 |

['buːməræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

| boomerangs | in | the | game | . |
|---|---|---|---|---|
| 回旋镖 | 在 | 这 | 游戏 | . |

在我们通过之前，游戏里有几个黑人拿着回旋镖。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

| It | was | great | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伟大的 | 乐趣 | . |

太有趣了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [ðə; ði] ['buːməræŋ] ['tʃeɪsɪŋ]

| They | stood | in | a | row | , | I | among | them | , | and | we | sent | the | boomerangs | chasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 排 | , | 我 | 之中 | 他们 | , | 和 | 我们 | 发送 | 这 | 回旋镖 | 追逐 |

[θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

| through | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | . |

他们排成一排，我站在他们中间，我们把回旋镖扔向空中追逐。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , ['pɑːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

| Some | were | thrown | in | one | direction | , | some | the | opposite | , | passing | each | other | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 抛掷 | 在 | 一 | 方向 | , | 一些 | 这 | 对面的 | , | 通过 | 每个 | 其他 | 在 |

[ðeə(r)] [flaɪt] ;

| their | flight | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 航班 | ; |

有些被抛向一个方向，有些被抛向相反的方向，在飞行过程中彼此擦肩而过；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɒp] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [weɪ] .

| and | as | they | began | to | return | I | had | to | hop | about | in | a | lively | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 开始 | 到 | 返回 | 我 | 有 | 到 | 跳 | 关于 | 在 | 一个 | 热闹 | 方式 | . |

当他们开始返回时，我不得不蹦蹦跳跳地走来走去。

[ðə; ði] [blæk] ['feloʊz] ['dɪtəʊ] .

| The | black | fellows | ditto | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 伙伴们 | 同上 | . |

黑人也一样。

[ðə; ði] ['buːməræŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)] [bʊʃɪz] ,

| The | boomerang | has | a | favorite | trick | of | hiding | itself | in | the | grass | or | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回旋镖 | 有 | 一个 | 最喜欢的 | 诡计 | 的 | 隐藏 | 本身 | 在 | 这 | 草 | 或者 | 灌木丛 | , |

回旋镖最喜欢耍的伎俩就是把自己藏在草丛或灌木丛里。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [fiːld] ,

| and | I | have | looked | for | one | in | vain | in | an | open | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 看起来 | 为了 | 一 | 在 | 徒劳 | 在 | 一个 | 打开 | 场地 | , |

我曾在旷野中徒劳地寻找过它。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][lɒst] , [wen] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faʊnd]

| and | given | it | up | as | lost | , | when | , | on | returning | the | next | day | , | it | was | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 它 | 向上 | 作为 | 丢失的 | , | 什么时候 | , | 在 | 返回 | 这 | 下一个 | 天 | , | 它 | 曾是 | 成立 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他们以为东西丢了，结果第二天回来一看，就立刻找到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [haɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['feloʊz] .

| But | they | cannot | hide | from | these | little | black | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | 隐藏 | 从 | 这些 | 小的 | 黑色的 | 伙伴们 | . |

但他们躲不过这些小黑家伙。

[ðeɪ] [hæv; həv][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [diːp] [set][ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,

| They | have | most | wonderful | eyes | , | deep | set | in | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 最多 | 精彩的 | 眼睛 | , | 深的 | 放 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

它们有着非常漂亮的眼睛，深深地嵌在眼眶里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [saɪt] [ɪz] [pə'hæps] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | their | sight | is | perhaps | keener | than | that | of | any | other | member | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 视线 | 是 | 也许 | 更敏锐 | 比 | 那 | 的 | 任何 | 其他 | 成员 | 的 | 这 |

['hjuːmən] [reɪs] .

| human | race | . |
|---|---|---|
| 人类 | 种族 | . |

而且他们的视力或许比人类其他任何成员都要敏锐。

[wen] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] [fel] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| When | a | boomerang | fell | at | a | distance | they | would | run | as | fast | as | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 回旋镖 | 跌倒 | 在 | 一个 | 距离 | 他们 | 会 | 跑步 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 可以 |

[ʌn'tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

| until | near | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 靠近 | 这 | 地方 | , |

当回旋镖从远处落下时，他们会拼命奔跑，直到靠近落点。

[ðen] [stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [dɒg] , [meɪk] [ə; eɪ][daɪv]['ɪntuː]

| then | stand | perfectly | still | for | a | moment | , | like | a | hunting | dog | , | make | a | dive | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 站立 | 完美 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 喜欢 | 一个 | 打猎 | 狗 | , | 制作 | 一个 | 潜水 | 进入 |

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| the | bushes | , |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | , |

然后像猎犬一样静止不动片刻，突然猛地钻进灌木丛中。

[ænd; ənd] [ˌriːə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['buːməræŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd] .

| and | reappear | with | the | boomerang | in | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再现 | 和 | 这 | 回旋镖 | 在 | 这 | 手 | . |

然后手里拿着回旋镖再次出现。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] [waɪl] ['stændɪŋ] [ðʌs] .

| One | little | fellow | was | hit | in | the | calf | of | his | leg | while | standing | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 同伴 | 曾是 | 打 | 在 | 这 | 小牛 | 的 | 他的 | 腿 | 尽管 | 常设 | 因此 | . |

一个小男孩站着的时候，小腿被子弹击中了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [kʌt] [ænd; ənd] [bled] ['friːli] .

| It | was | a | bad | cut | and | bled | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 切 | 和 | 出血 | 自由 | . |

伤口很深，血流不止。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmpi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,

| He | disappeared | among | the | humpies | without | a | whimper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 消失 | 之中 | 这 | 驼峰 | 没有 | 一个 | 呜咽 | , |

他一声不吭地消失在了棚屋群中。

[su:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ɒv; əv][rægz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [leg] .

| **soon** | **coming** | **out** | **again** | **with** | **a** | **bandage** | **of** | **rags** | **around** | **the** | **wounded** | **leg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 未来 | 出去 | 再次 | 和 | 一个 | 绷带 | 的 | 破布 | 大约 | 这 | 受伤 | 腿 | . |

很快他又出来了，受伤的腿上缠着破布绷带。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| **It** | **was** | **now** | **late** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 晚的 | 下午 | . |

现在已经是傍晚时分了。

[ai] [nju:] [ðə; ði] ['blæks] [laɪkt] [tu:; tə] [get] [ɪn]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] , [səʊ] ,

| **I** | **knew** | **the** | **blacks** | **liked** | **to** | **get** | **in** | **under** | **cover** | **before** | **dark** | **,** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 黑人 | 喜欢 | 到 | 得到 | 在 | 在下面 | 覆盖 | 前 | 黑暗的 | , | 所以 | , |

我知道黑人喜欢在天黑前秘密潜入，所以

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [kraʊn] [tu:; tə] [lɒŋ] [gri:n] , [sʌm; səm] [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊʃi] [hedz] ,

| **with** | **a** | **half** | **-** | **crown** | **to** | **Long** | **Green** | **,** | **some** | **cakes** | **for** | **the** | **little** | **bushy** | **heads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 王冠 | 到 | 长的 | 绿色的 | , | 一些 | 蛋糕 | 为了 | 这 | 小的 | 茂密的 | 头部 | , |

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪs] ,

| **and** | **good** | **-** | **bys** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | - | 作者 | , |

带着半克朗给朗格林，一些蛋糕给那些毛茸茸的小脑袋，以及告别，

[ai] [wɔ:kt] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['sævɪdʒ] , ['grɑ:spɪŋ] ['fɜ:mli] [maɪ] ['nju:li] [meɪd] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]

| **I** | **walked** | **off** | **like** | **a** | **veritable** | **savage** | **,** | **grasping** | **firmly** | **my** | **newly** | **made** | **aboriginal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 真正的 | 野蛮的 | , | 抓握 | 牢牢 | 我的 | 新 | 制成 | 土著 |

['bu:məræŋ] .

| **boomerang** | **.** |
|---|---|
| 回旋镖 | . |

我像个真正的野人一样走开了，紧紧地抓着我新做的土著回旋镖。

☛LATEST ISSUES☚

| **☛LATEST** | **ISSUES☚** |
|---|---|
| ☛LATEST | ISSUES☚ |

☛最新期刊☚

['bʌfələʊ] [bɪl] ['stɔ:riz]

| **BUFFALO** | **BILL** | **STORIES** |
|---|---|---|
| 水牛 | 账单 | 故事 |

布法罗比尔的故事

[ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['westən] [əd'ventʃə(r)] .

| **The** | **most** | **original** | **stories** | **of** | **Western** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 原来的 | 故事 | 的 | 西 | 冒险 | . |

最原创的西部冒险故事。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wi:kli] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bʌfələʊ] [bɪl] .

| **The** | **only** | **weekly** | **containing** | **the** | **adventures** | **of** | **the** | **famous** | **Buffalo** | **Bill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 每周 | 包含 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 著名的 | 水牛 | 账单 | . |

唯一一本刊载著名人物"野牛比尔"冒险故事的周刊。

[haɪ] [ɑ:t] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

| **High** | **art** | **colored** | **covers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 艺术 | 有色 | 封面 | . |

精美的彩色封面。

['θɜ:ti] - [tu:] [bɪg]['peɪdʒɪz] .

| **Thirty** | **-** | **two** | **big** | **pages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 二 | 大的 | 页面 | . |

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .
**Price , 5 cents .**
价格 , 5 分 .

价格：5美分。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['pænhændl] [mæn] - [hʌnt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kə'mæntʃi] [t'aɪgəz] .
**437 — Buffalo Bill's Panhandle Man - hunt ; or , The Comanche Tigers .**
- — 水牛 法案的 狭长地带 男人 - 打猎 ; 或者 , 这 科曼奇 老虎队 .

437—布法罗·比尔的狭长地带追捕；或，科曼奇老虎。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [æt; ət] ['blɒsəm] [reɪndʒ] ; [ɔː(r)] , ['dʒuːnɪpə(r)][dʒoʊz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
**438 — Buffalo Bill at Blossom Range ; or , Juniper Joe's Jubilee .**
- — 水牛 账单 在 开花 范围 ; 或者 , 杜松 乔的 禧年 .

438—布法罗比尔在布洛瑟姆山脉；或，杜松乔的庆典。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpə(r)][dʒəʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] ['fɒli] ['maʊntən] .
**439 — Buffalo Bill and Juniper Joe ; or , The Fool of Folly Mountain .**
- — 水牛 账单 和 杜松 乔 ; 或者 , 这 傻子 的 蠢事 山 .

439—布法罗·比尔和杜松子乔；或愚人山的傻瓜。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['faɪn(ə)l] [skuːp] ; [ɔː(r)] , [tɪm] ['bensən] , [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
**440 — Buffalo Bill's Final Scoop ; or , Tim Benson , the Tiger of the Hills .**
- — 水牛 法案的 最终的 舀 ; 或者 , 蒂姆 本森 , 这 老虎 的 这 丘陵 .

440——布法罗比尔的最后独家报道；或者，山丘之虎蒂姆·本森。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [æt; ət] ['klɪrˌwɔːtər] ; [ɔː(r)] , ['skaʊtɪŋ] [wɪð] [əʊld] [nɪk] ['(h)wɔːtn] .
**441 — Buffalo Bill at Clearwater ; or , Scouting with Old Nick Wharton .**
- — 水牛 账单 在 克利尔沃特 ; 或者 , 侦察 和 老的 缺口 沃顿商学院 .

441—布法罗比尔在克利尔沃特；或，与老尼克·沃顿一起侦察。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['wɪnɪŋ] [hænd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [lɒst] [leɪk] .
**442 — Buffalo Bill's Winning Hand ; or , The Mystery of Lost Lake .**
- — 水牛 法案的 获胜 手 ; 或者 , 这 神秘 的 丢失的 湖 .

442——布法罗比尔的制胜之手；或，失落之湖之谜。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] [sɪntʃ] [kleɪm] ; [ɔː(r)] , [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .
**443 — Buffalo Bill's Cinch Claim ; or , Bursting the Bubble .**
- — 水牛 法案的 肚带 宣称 ; 或者 , 爆发 这 气泡 .

443—布法罗比尔的稳操胜券；或者，戳破泡沫。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['kɒmreɪdz] ; [ɔː(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] “ [rɪŋ] ” [ðæt] [ rɔb ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
**444 — Buffalo Bill's Comrades ; or , Breaking the “ Ring ” that Robbed the Indians .**
- — 水牛 法案的 同志们 ; 或者 , 打破 这 “ 戒指 ” 那 被抢劫 这 印度人 .

444——布法罗·比尔的同志们；或者，打破抢劫印第安人的“帮派”。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][bæd] [lændz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][wɔː(r)] .
**445 — Buffalo Bill in the Bad Lands ; or , A Brave Attempt to Prevent a War .**
- — 水牛 账单 在 这 坏的 土地 ; 或者 , 一个 勇敢的 试图 到 防止 一个 战争 .

445—野牛比尔在荒地；或，阻止战争的勇敢尝试。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['bjuːglə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gɜːl][ɒv; əv]['seɪkrɪd]
**446 — Buffalo Bill and the Boy Bugler ; or , The Mysterious Girl of Sacred**
['maʊntən] .
**Mountain .**
山 .

446—布法罗·比尔和号手男孩；或，圣山的神秘女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 出租车乱象；(A Taxicab Tangle; or,)
# 第7/7页

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs] .

| 447 | — | Buffalo | Bill | and | the | Heathen | Chinee | ; | or | , | The | Missing | Witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 这 | 异教徒 | 中国 | ; | 或者 | , | 这 | 丢失的 | 证人 | . |

447—布法罗·比尔和异教徒中国人；或，失踪的证人。

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wiːkli]

| BRAVE | AND | BOLD | WEEKLY |
|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 每周 |

勇敢无畏周刊

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] [bɔɪz] [laɪk] .

| All | kinds | of | stories | that | boys | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 故事 | 那 | 男孩们 | 喜欢 | . |

各种男孩喜欢的故事。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] ['nɪkəlz] [wɜːθ] ['evə(r)] ['ɒfəd] .

| The | biggest | and | best | nickel's | worth | ever | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 和 | 最好的 | 镍的 | 值得 | 曾经 | 提供 | . |

史上最大、最超值的五分钱优惠。

[haɪ] [ɑːt] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

| High | art | colored | covers | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 艺术 | 有色 | 封面 | . |

精美的彩色封面。

['θɜːti] - [tuː] [bɪg] ['peɪdʒɪz] .

| Thirty | - | two | big | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 二 | 大的 | 页面 | . |

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

| Price | , | 5 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 5 | 分 | . |

价格：5美分。

- — [raɪt] [ɒn] [tɒp] ; [ɔː(r)] , ['jæŋki] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækbəʊn] .

| 352 | — | Right | on | Top | ; | or | , | Yankee | to | the | Backbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 正确的 | 在 | 顶部 | ; | 或者 | , | 扬基 | 到 | 这 | 骨干 | . |

352—正中要害；或者，美国佬的脊梁。

[baɪ] [kɔː'niːljəs] [ʃiː; 'ʃiːə] .

| By | Cornelius | Shea | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 科尼利厄斯 | 谢伊 | . |

作者：科尼利厄斯·谢伊。

- — [ə; eɪ] [kluː] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [treɪl] .

| 353 | — | A | Clue | from | Nowhere | ; | or | , | On | a | Phantom | Trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 一个 | 线索 | 从 | 无处 | ; | 或者 | , | 在 | 一个 | 幻影 | 踪迹 | . |

353—来自虚无的线索；或，沿着幽灵般的踪迹。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk] .

| By | Harrie | Irving | Hancock | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 欧文 | 汉考克 | . |

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] ; [ɔː(r)] , ['hæri] [hoʊltənz] [rɪ'zɒlv] .
**354 — Never Give Up ; or , Harry Holton's Resolve .**
- — 绝不 给 向上 ; 或者 , 哈里 霍尔顿 解决 .

354—永不放弃；或者，哈里·霍尔顿的决心。

[baɪ][dʒɒn][el] . ['dʌgləs] .
**By John L . Douglas .**
经过 约翰 L . 道格拉斯 .

作者：约翰·L·道格拉斯。

- — ['kɒmreɪdz] ['ʌndə(r)]['kæstrəu] ; [ɔː(r)] , [jʌŋ] [ˌendʒə'nɪr] [ɪn][ˌvenə'zweɪlə] .
**355 — Comrades Under Castro ; or , Young Engineers in Venezuela .**
- — 同志们 在下面 卡斯特罗 ; 或者 , 年轻的 工程师 在 委内瑞拉 .

355—卡斯特罗领导下的同志们；或者，委内瑞拉的青年工程师们。

[baɪ]['vɪktə(r)][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**By Victor St . Clair .**
经过 胜利者 英石 . 克莱尔 .

作者：维克多·圣克莱尔。

- — [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] ; [ɔː(r)] , [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] .
**356 — The Silent City ; or , Strange Adventures in an Unknown Country .**
- — 这 沉默的 城市 ; 或者 , 奇怪的 冒险 在 一个 未知 国家 .

356—寂静之城；或在未知国度的奇异冒险。

[baɪ] [fred] [θɔːp] .
**By Fred Thorpe .**
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — ['dʒɪpsi] [dʒəʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊmædz] ['traɪʌmf] .
**357 — Gypsy Joe ; or , The Young Nomad's Triumph .**
- — 吉普赛人 乔 ; 或者 , 这 年轻的 游牧民族的 胜利 .

357—吉普赛乔；或，年轻游牧民的胜利。

[baɪ][dʒɒn] [diː] ['mɔːgən] .
**By John De Morgan .**
经过 约翰 德 摩根 .

作者：约翰·德·摩根。

- — [frɒm; frəm] [rɒks] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['kəʊtəri] .
**358 — From Rocks to Riches ; or , The Copper Coterie .**
- — 从 岩石 到 财富 ; 或者 , 这 铜 小圈子 .

358—从岩石到财富；或，铜矿集团。

[baɪ][dʒɒn][el] . ['dʌgləs] .
**By John L . Douglas .**
经过 约翰 L . 道格拉斯 .

作者：约翰·L·道格拉斯。

- — ['dɪpləmæt] [deɪv] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn] .
**359 — Diplomat Dave ; or , A Young Reporter on the Firing Line .**
- — 外交官 戴夫 ; 或者 , 一个 年轻的 记者 在 这 射击 线 .

359—外交官戴夫；或者，一名身处前线的年轻记者。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk] .
**By Harrie Irving Hancock .**
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — ['jæŋki] [grɪt] ; [ɔː(r)] , [wɪð] ['stænli] [ɪn] “ ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] .
**360 — Yankee Grit ; or , With Stanley in “ Darkest Africa .**
- — 扬基 砂砾 ; 或者 , 和 斯坦利 在 “ 最黑暗的 非洲 .

360—扬基精神；或者，与斯坦利一起在“最黑暗的非洲”。

〃 [baɪ] ['hæri] ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk] .
**〃 By Harrie Irving Hancock .**
〃 经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [ðə; ði]['taɪgərz] [klɔːz] ; [ɔː(r)] , [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][mæd]['mʌlə; 'mʊlə] .
**361 — The Tiger's Claws ; or , Out with the Mad Mullah .**
- — 这 老虎的 爪子 ; 或者 , 出去 和 这 疯狂的 毛拉 .

361—老虎的爪子；或者，赶走疯毛拉。

[baɪ] ['weldən] [dʒeɪ] . [kɒb] .
**By Weldon J . Cobb .**
经过 韦尔登 J . 科布 .

作者：韦尔登·J·科布

- — [ə; eɪ]['tæksiˌkæb]['tæŋg(ə)l] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] .
**362 — A Taxicab Tangle ; or , The Mission of the Motor Boys .**
- — 一个 出租车 纠纷 ; 或者 , 这 使命 的 这 发动机 男孩们 .

362—出租车混乱；或，汽车男孩的任务。

[baɪ] ['stænli] [ɑː(r)] . ['mæθjuːz] .
**By Stanley R . Matthews .**
经过 斯坦利 拉 . 马修斯 .

作者：斯坦利·R·马修斯。

- — [ə; eɪ] ['huːduː] [mə'ʃiːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] - ['rʌnəbaʊt] [nəʊ] . - .
**363 — A Hoodoo Machine ; or , The Motor Boys ' Runabout No . 1313 .**
- — 一个 观 机器 ; 或者 , 这 发动机 男孩们 - 小型快艇 不 . - .

363—巫毒机器；或，摩托男孩的1313号快车。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['tæksiˌkæb]['tæŋg(ə)l] .
**By the author of “ A Taxicab Tangle .**
经过 这 作者 的 〃 一个 出租车 纠纷 .

作者著有《出租车纠缠》。

〃 [tɪp] [tɒp] ['wiːkli]
**〃 TIP TOP WEEKLY**
〃 提示 顶部 每周

“TIP TOP WEEKLY”

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
**The most popular publication for boys .**
这 最多 受欢迎的 发布 为了 男孩们 .

最受男孩欢迎的刊物。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] [dɪk] ['mɛriˌwɛl] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd]['əʊnli][ɪn] [ðɪs]
**The adventures of Frank and Dick Merriwell can be had only in this**
['wiːkli] .
**weekly .**
每周 .

弗兰克和迪克·梅里韦尔的冒险故事，只有在这本周刊上才能看到。

[haɪ] [ɑːt] ['kʌləd] ['kʌvəz] .
**High art colored covers .**
高的 艺术 有色 封面 .

精美的彩色封面。

['θɜːti] - [tuː] ['peɪdʒɪz] .
**Thirty - two pages .**
三十 - 二 页面 .

三十二页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .
**Price , 5 cents .**
价格 , 5 分 .

价格：5美分。

- — [dɪk] - [rɑːntʃ] [frendz] ; [ɔː(r)] , [spɔːt] [ɒn][ðə; ði] [reɪndʒ] .
**697 — Dick Merriwell's Ranch Friends ; or , Sport on the Range .**
- — 迪克 - 牧场 朋友们 ; 或者 , 运动 在 这 范围 .

697—迪克·梅里韦尔的牧场朋友；或，牧场上的运动。

- — [fræŋk] ['mɛriˌwɛl] [æt; ət] ['fæntəm] [leɪk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd]['dɒktə(r)] .
**698 — Frank Merriwell at Phantom Lake ; or , The Mystery of the Mad Doctor .**
- — 坦率 梅里韦尔 在 幻影 湖 ; 或者 , 这 神秘 的 这 疯狂的 医生 .

698—弗兰克·梅里韦尔在幻影湖；或，疯狂医生的秘密。

- — [fræŋk] - [həʊld] - [bæk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['brɪstl] .
**699 — Frank Merriwell's Hold - back ; or , The Boys of Bristol .**
- — 坦率 - 抓住 - 后退 ; 或者 , 这 男孩们 的 布里斯托尔 .

699—弗兰克·梅里韦尔的《保留》；或，《布里斯托尔的男孩们》。

- — [fræŋk] - ['laɪvli] [lædz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kæmpəz] .
**700 — Frank Merriwell's Lively Lads ; or , The Rival Campers .**
- — 坦率 - 热闹 小伙子们 ; 或者 , 这 竞争对手 露营者 .

700—弗兰克·梅里韦尔的活泼小伙子们；或者，竞争的露营者们。

- — [fræŋk] ['mɛriˌwɛl] [æz; əz] [ɪn'strʌktə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzəd] .
**701 — Frank Merriwell as Instructor ; or , The Skill of the Wizard .**
- — 坦率 梅里韦尔 作为 讲师 ; 或者 , 这 技能 的 这 巫师 .

701—弗兰克·梅里韦尔担任指导员；或者，巫师的技能。

- — [dɪk] - ['kaɪuːs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [reɪndʒ] .
**702 — Dick Merriwell's Cayuse ; or , The Star of the Big Range .**
- — 迪克 - 卡尤斯 ; 或者 , 这 星星 的 这 大的 范围 .

702——迪克·梅里韦尔的卡尤斯；或，大山脉之星。

- — [dɪk] - [kwɜːt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [læʃ] .
**703 — Dick Merriwell's Quirt ; or , The Sting of the Lash .**
- — 迪克 - 奎特 ; 或者 , 这 蜇 的 这 睫毛 .

703—迪克·梅里韦尔的鞭子；或，鞭笞的刺痛。

- — [dɪk] - ['freʃmən] [frend] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
**704 — Dick Merriwell's Freshman Friend ; or , A Question of Manhood .**
- — 迪克 - 大一新生 朋友 ; 或者 , 一个 问题 的 男子气概 .

704——迪克·梅里韦尔的大一新生朋友；或者，男子气概的问题。

- — [dɪk] - [best] [fɔːm] ; [ɔː(r)] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .
**705 — Dick Merriwell's Best Form ; or , Master of Himself .**
- — 迪克 - 最好的 形式 ; 或者 , 掌握 的 他本人 .

705——迪克·梅里韦尔的最佳状态；或者，他自己就是主人。

- — [dɪk] - [præŋk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['ɑːti] ['ɛtɪndʒər] .
**706 — Dick Merriwell's Prank ; or , The Exposure of Artie Ettinger .**
- — 迪克 - 恶作剧 ; 或者 , 这 接触 的 阿蒂 埃廷格 .

706——迪克·梅里韦尔的恶作剧；或者，阿蒂·埃廷格的曝光。

- — [dɪk] - ['gæmb(ə)l] ; [ɔː(r)] , [spɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [feə(r)] .
**707 — Dick Merriwell's Gambol ; or , Sport at the County Fair .**
- — 迪克 - 嬉戏 ; 或者 , 运动 在 这 县 公平的 .

707——迪克·梅里韦尔的赌博；或，县集市上的运动。

- — [dɪk] - [gʌn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvəz] .
**708 — Dick Merriwell's Gun ; or , The Mystery of the Covers .**
- — 迪克 - 枪 ; 或者 , 这 神秘 的 这 封面 .

708—迪克·梅里韦尔的枪；或者，封面的秘密。

- — [dɪk] ['mɛriˌwɛl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ; [ɔː(r)] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ['ɪntuː] [fɔːm] .

| 709 | — | Dick | Merriwell | at | His | Best | ; | or | , | Rounding | the | Team | Into | Form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 迪克 | 梅里韦尔 | 在 | 他的 | 最好的 | ; | 或者 | , | 四舍五入 | 这 | 团队 | 进入 | 形式 | . |

709—迪克·梅里韦尔的最佳状态；或者，让团队达到最佳状态。

- — [dɪk] - ['mɑːstə(r)][maɪnd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . [sneə(r)] .

| 710 | — | Dick | Merriwell's | Master | Mind | ; | or | , | The | Mysterious | Mr | . | Snare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 迪克 | - | 掌握 | 头脑 | ; | 或者 | , | 这 | 神秘 | 先生 | . | 圈套 | . |

710——迪克·梅里韦尔的幕后主使；或者，神秘的斯内尔先生。

- — [dɪk] - ['dændə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] .

| 711 | — | Dick | Merriwell's | Dander | ; | or | , | The | Day | of | Reckoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 迪克 | - | 皮屑 | ; | 或者 | , | 这 | 天 | 的 | 清算 | . |

711—迪克·梅里韦尔的《愤怒》；或者，清算之日。

- — [dɪk] - [həʊp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rɪ'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] .

| 712 | — | Dick | Merriwell's | Hope | ; | or | , | The | Reliance | of | the | Blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 迪克 | - | 希望 | ; | 或者 | , | 这 | 信赖 | 的 | 这 | 蓝色的 | . |

712——迪克·梅里韦尔的希望；或，蓝色的依靠。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['njuːzdiːlə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs]

| For | sale | by | all | newsdealers | , | or | will | be | sent | to | any | address | on | receipt | of | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 报刊亭 | , | 或者 | 将要 | 是 | 发送 | 到 | 任何 | 地址 | 在 | 收据 | 的 | 价格 |

,

,

,

所有报刊亭均有售，或收到货款后可寄送至任何地址。

[faɪv] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] , [ɪn] ['mʌni] [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] , [baɪ]

| 5 | cents | per | copy | , | in | money | or | postage | stamps | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 分 | 每 | 复制 | , | 在 | 钱 | 或者 | 邮资 | 邮票 | , | 经过 |

每份5美分，可用现金或邮票支付。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]

| STREET | & | SMITH | , | Publishers | , | 79 | - | 89 | Seventh | Avenue | , | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | 出版商 | , | - | - | - | 第七 | 大街 | , | 新的 | 约克 |

STREET & SMITH 出版社，地址：纽约第七大道 79-89 号

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm]

| IF | YOU | WANT | ANY | BACK | NUMBERS | of | our | Weeklies | and | cannot | procure | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 任何 | 后退 | 数字 | 的 | 我们的 | 周刊 | 和 | 不能 | 采购 | 他们 |

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['njuːzdiːlə(r)] ,

| from | your | newsdealer | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 报刊亭 | , |

如果您想要我们周刊的过刊，但无法从报刊亭购买，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] [də'rekt] .

| they | can | be | obtained | from | this | office | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 获得 | 从 | 这 | 办公室 | 直接的 | . |

可以直接从本办公室获取。

[fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] [blæŋk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Fill | out | the | following | Order | Blank | and | send | it | to | us | with | the | price | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满 | 出去 | 这 | 下列的 | 命令 | 空白的 | 和 | 发送 | 它 | 到 | 我们 | 和 | 这 | 价格 | 的 | 这 |

['wiːkliz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl] .

| Weeklies | you | want | and | we | will | send | them | to | you | by | return | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周刊 | 你 | 想 | 和 | 我们 | 将要 | 发送 | 他们 | 到 | 你 | 经过 | 返回 | 邮件 | . |

请填写以下订单表格，并附上您想要的周刊价格，我们将通过邮件寄送给您。

['pəʊstɪdʒ] [stæmps]

| POSTAGE | STAMPS |
|---|---|
| 邮资 | 邮票 |

邮票

['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] . . . . . -
**TAKEN THE SAME AS MONEY . . . . . 190**
已采取 这 相同的 作为 钱 . . . . . -

等同于金钱.....190

[striːt] & [smɪθ] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
**STREET & SMITH , 79 - 89 Seventh Avenue , New York City .**
街道 & 史密斯 , - - - 第七 大街 , 新的 约克 城市 .

STREET & SMITH，纽约市第七大道 79-89 号。

[dɪə(r)] [s'ɜːz] : [ɪn'kləʊzd] [pliːz] [faɪnd] . . . . . [sents] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**Dear Sirs : Enclosed please find . . . . . cents for which**
亲爱的 先生们 : 内 请 寻找 . . . . . 分 为了 哪个
[send] [ˌem 'iː] :
**send me :**
发送 我 :

尊敬的先生/女士：随信附上.....美分，请寄给我：

[tɪp] [tɒp] ['wiːkli] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . . . . . .
**TIP TOP WEEKLY , Nos . . . . . .**
提示 顶部 每周 , 编号 . . . . . .

每周精选，编号.....

[nɪk] ['kɑːtə(r)] ['wiːkli] , “ . . . . . .
**NICK CARTER WEEKLY , “ . . . . . .**
缺口 卡特 每周 , “ . . . . . .

尼克·卡特周刊，“.....

['daɪmənd] [dɪk] ['wiːkli] , “ . . . . . .
**DIAMOND DICK WEEKLY , “ . . . . . .**
钻石 迪克 每周 , “ . . . . . .

《钻石迪克周刊》“.....

['bʌfələʊ] [bɪl] ['stɔːriz] , “ . . . . . .
**BUFFALO BILL STORIES , “ . . . . . .**
水牛 账单 故事 , “ . . . . . .

《布法罗比尔的故事》“.....

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wiːkli] , “ . . . . . .
**BRAVE AND BOLD WEEKLY , “ . . . . . .**
勇敢的 和 大胆的 每周 , “ . . . . . .

《勇敢无畏周刊》“.....

[neɪm] . . . . . [striːt] . . . . . .
**Name . . . . . Street . . . . . .**
姓名 . . . . . 街道 . . . . . .
['sɪti] . . . . . [steɪt] . . . . . .
**City . . . . . State . . . . . .**
城市 . . . . . 状态 . . . . . .

姓名.....街道.....城市.....州.....

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wiːkli]
**BRAVE AND BOLD WEEKLY**
勇敢的 和 大胆的 每周

勇敢无畏周刊

['ɪʃuːd] ['evri] ['wenzdeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləd] ['kʌvəz]
**ISSUED EVERY WEDNESDAY BEAUTIFUL COLORED COVERS**
发布 每一个 周三 美丽的 有色 封面

每周三发行，精美彩色封面

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [sʌtʃ] [ˈθʌrəli] [gʊd]

| If | the | boys | of | ten | or | fifteen | years | ago | could | have | secured | such | thoroughly | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男孩们 | 的 | 十 | 或者 | 十五 | 年 | 前 | 可以 | 有 | 安全 | 这样的 | 彻底 | 好的 |

[ədˈventʃə(r)] [ˈstɔːriz] ,

| adventure | stories | , |
|---|---|---|
| 冒险 | 故事 | , |

如果十年前或十五年前的男孩们能够获得如此精彩的冒险故事，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət] [faɪv] [sents] [pə(r)] [ˈkɒpi] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] [ˈwiːkli] ,

| of | such | great | length | , | at | five | cents | per | copy | , | the | Brave | and | Bold | Weekly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 伟大的 | 长度 | , | 在 | 五 | 分 | 每 | 复制 | , | 这 | 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 每周 | , |

篇幅如此之长，每份售价五美分，《勇敢无畏周刊》

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [ðen] , [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ten] [taɪmz] [ɪts] [ˈprez(ə)nt] [lɑːdʒ]

| had | it | been | published | then | , | would | have | had | ten | times | its | present | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 已发布 | 然后 | , | 会 | 有 | 有 | 十 | 时代 | 它是 | 展示 | 大的 |

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .

| circulation | . |
|---|---|
| 循环 | . |

如果当时出版，发行量将是现在的十倍。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

| You | see | , | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 在 | 那些 | 天 | , |

你看，在那些日子里，

[ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naʊ] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] [ˈwiːkli]

| stories | of | the | quality | of | those | now | published | in | the | Brave | and | Bold | Weekly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 质量 | 的 | 那些 | 现在 | 已发布 | 在 | 这 | 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 每周 |

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [ˈkʌvəz] [ɔː(r)] [els] [ˈpʌblɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [bɔɪz] - [ˈsɪəriəl] [ˈpeɪpəz] ,

| were | bound | in | cloth | covers | or | else | published | little | by | little | in | boys | ' | serial | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 边界 | 在 | 布 | 封面 | 或者 | 别的 | 已发布 | 小的 | 经过 | 小的 | 在 | 男孩们 | - | 序列号 | 文件 | , |

像现在《勇敢无畏周刊》上刊登的那种质量的故事，以前要么是用布面精装本装订成册，要么是在男孩连载杂志上一点一点地发表。

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [iːtʃ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [wʌn]

| under | which | circumstances | each | story | was | paid | for | at | the | rate | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 情况 | 每个 | 故事 | 曾是 | 有薪酬的 | 为了 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一 |

[ˈdɒlə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

| dollar | or | more | . |
|---|---|---|---|
| 美元 | 或者 | 更多的 | . |

在这种情况下，每篇报道的稿酬为一美元或更多。

[naʊ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːriz]

| Now | we | give | the | boys | of | America | the | opportunity | of | getting | the | same | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 给 | 这 | 男孩们 | 的 | 美国 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 这 | 相同的 | 故事 |

[ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] .

| and | better | ones | for | five | cents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 一个 | 为了 | 五 | 分 | . |

现在，我们让美国的男孩们有机会以五美分的价格获得同样甚至更好的故事。

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [ˈbɑːgən] ?

| Do | you | not | think | it | is | a | rare | bargain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 稀有的 | 便宜货 | ? |

你不觉得这是个难得的便宜货吗?

[dʒʌst] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] [ˈlɪstɪd] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| Just | buy | any | one | of | the | titles | listed | below | and | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 买 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 标题 | 列出 | 以下 | 和 | 读 | 它 | ; |

只需购买下面列出的任何一本书并阅读即可;

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] [ˈɑːftəwəd] .

| you | will | not | be | without | Brave | and | Bold | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 是 | 没有 | 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 之后 | . |

之后你将不会失去勇敢无畏的精神。

[iːtʃ] [ˈstɔːri] [ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] [kəˈnekʃn] [wɒtˈevə(r)] [wɪð] [ˈeni] [ˈstɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈaɪðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Each | story | is | complete | in | itself | and | has | no | connection | whatever | with | any | story | that | was | published | either | before | or | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 故事 | 是 | 完全的 | 在 | 本身 | 和 | 有 | 不 | 联系 | 任何 | 和 | 任何 | 故事 | 那 | 曾是 | 已发布 | 任何一个 | 前 | 或者 | 后 | 它 | . |

每个故事都是独立完整的，与之前或之后发表的任何故事都没有任何联系。

[wiː; wi] [gɪv] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ˈnʌmbəz] [ɪn] [prɪnt] .

| We | give | herewith | a | list | of | all | of | the | back | numbers | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 此附 | 一个 | 列表 | 的 | 全部 | 的 | 这 | 后退 | 数字 | 在 | 打印 | . |

现将已印刷的全部往期杂志编号列于此处。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnjuːzdiːlə(r)] [ˈɔːdə(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [dəˈrekt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] [əˈpɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] .

| You | can | have | your | newsdealer | order | them | or | they | will | be | sent | direct | by | the | publishers | to | any | address | upon | receipt | of | the | price | in | money | or | postage | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 你的 | 报刊亭 | 命令 | 他们 | 或者 | 他们 | 将要 | 是 | 发送 | 直接的 | 经过 | 这 | 出版商 | 到 | 任何 | 地址 | 之上 | 收据 | 的 | 这 | 价格 | 在 | 钱 | 或者 | 邮资 | 邮票 | . |

您可以让报刊亭订购，或者出版商会在收到现金或邮票支付的价格后直接将书籍寄送到任何地址。

\- — [ˈleɪbərz] [jʌŋ] [ˈtʃæmpiən] .

| 50 | — | Labor's | Young | Champion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 劳工的 | 年轻的 | 冠军 | . |

50——工党青年领袖。

\- — [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [krɒs] .

| 53 | — | The | Crimson | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 赤红 | 叉 | . |

53—深红十字。

\- — [ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] .

| 56 | — | The | Boat | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 船 | 俱乐部 | . |

56—游艇俱乐部。

\- — [ɔːl] [əˈbɔːd] .

| 62 | — | All | Aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| - | — | 全部 | 船上 | . |

62—全体登机。

\- — [sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] .

| 65 | — | Slow | and | Sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 慢的 | 和 | 当然 | . |

65—稳扎稳打。

\- — [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| 66 | — | Little | by | Little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 小的 | 经过 | 小的 | . |

66—一点一点地。

\- — [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [ˈsiːz] .

| 67 | — | Beyond | the | Frozen | Seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 超过 | 这 | 冷冻 | 海域 | . |

67—冰封海洋之外。

- — [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] .
**69 — Saved from the Gallows .**
- — 已保存 从 这 绞刑架 .

69—从绞刑架上获救。

- — [ 'tʃekmeit ] [baɪ][ə; eɪ] [kə'det] .
**70 — Checkmated by a Cadet .**
- — 将军 经过 一个 学员 .

70——被一名学员将死。

- — [sɪrd] [wɪð] ['aɪən] .
**73 — Seared With Iron .**
- — 烤 和 铁 .

73—铁烙。

- — [ðə; ði] [djuːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .
**74 — The Deuce and the King of Diamonds .**
- — 这 德乌斯 和 这 国王 的 钻石 .

74——方块2和方块K。

- — [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .
**75 — Now or Never .**
- — 现在 或者 绝不 .

75—机不可失，时不再来。

- — [bluː] - ['blʌdɪd] [ben] .
**76 — Blue - Blooded Ben .**
- — 蓝色的 - 血腥 本 .

76—蓝血本。

- — ['tʃekəd] [treɪlz] .
**77 — Checkered Trails .**
- — 格子图案 小径 .

77—方格小径。

- — ['fɪgəz] [ænd; ənd] [feɪθ] .
**78 — Figures and Faith .**
- — 数据 和 信仰 .

78—数字与信仰。

- — [ðə; ði] - [bæŋk] ['pʌz(ə)l] .
**79 — The Trevalyn Bank Puzzle .**
- — 这 - 银行 谜 .

79—特雷瓦林银行之谜。

- — [ðə; ði] ['æθliːt] [ɒv; əv] ['rɔsˌvɪl] .
**80 — The Athlete of Rossville .**
- — 这 运动员 的 罗斯维尔 .

80——罗斯维尔的运动员。

- — [traɪ] [ə'gen] .
**81 — Try Again .**
- — 尝试 再次 .

81—再试一次。

- — [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**82 — The Mysteries of Asia .**
- — 这 谜团 的 亚洲 .

82—亚洲的奥秘。

- — [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [hed] .
**83 — The Frozen Head .**
- — 这 冷冻 头 .

83—冰冻的头颅。

- — [dɪk] [dænfɜ·θs] [deθ] [tʃɑːm] .
**84 — Dick Danforth's Death Charm .**
- — 迪克 丹福斯 死亡 魅力 .

84—迪克·丹福斯的死亡咒语。

- — [bɜːt] ['ælənz] ['traɪəl] .
**85 — Burt Allen's Trial .**
- — 伯特 艾伦的 审判 .

85—伯特·艾伦的审判。

- — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪfə(r)] .
**89 — The Key to the Cipher .**
- — 这 钥匙 到 这 密码 .

89—密码之钥。

- — [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
**90 — Through Thick and Thin .**
- — 通过 厚的 和 薄的 .

90—无论顺境逆境。

- — [ɪn] ['rʌʃəz] ['paʊə(r)] .
**91 — In Russia's Power .**
- — 在 俄罗斯的 力量 .

91—在俄罗斯的统治下。

- — ['dʒəʊnə] [mʌd] , [ðə; ði]['mæskət][ɒv; əv] - .
**92 — Jonah Mudd , the Mascot of Hoodooville .**
- — 约拿 穆德 , 这 吉祥物 的 - .

92——胡杜维尔的吉祥物乔纳·穆德。

- — [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
**96 — The Fortunes of a Foundling .**
- — 这 财富 的 一个 弃儿 .

96—弃儿的命运。

- — [ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tælɪzmən] .
**97 — The Hunt for the Talisman .**
- — 这 打猎 为了 这 护符 .

97—寻找护身符。

- — ['mɪstɪk] ['aɪlənd] .
**98 — Mystic Island .**
- — 神秘 岛 .

98—神秘岛。

- — [ kæpt] . ['stɑːt(ə)l] .
**99 — Capt . Startle .**
- — 船长 . 惊吓 .

99——惊吓队长。

- — ['dʒuːliəs] , [ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] .
**100 — Julius , the Street Boy .**
- — 尤利乌斯 , 这 街道 男生 .

100——街头男孩朱利叶斯。

- — [ 'ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai ] .
**101 — Shanghaied .**
- — 被绑架 .

101—被绑架。

- — [luːk] - ['tretʃəri] .
**102 — Luke Jepson's Treachery .**
- — 卢克 - 背信弃义 .

102—卢克·杰普森的背叛。

- — ['tæŋg(ə)ld] [treɪlz] .
**103 — Tangled Trails .**
- — 纠缠不清 小径 .

103—错综复杂的小径。

- — [fred] ['dɛzməndz] ['mɪʃ(ə)n] .
**106 — Fred Desmond's Mission .**
- — 弗雷德 德斯蒙德的 使命 .

106——弗雷德·德斯蒙德的使命。

- — [tɒm] [pɪŋkniːz] ['fɔːtʃuːn] .
**107 — Tom Pinkney's Fortune .**
- — 汤姆 平克尼 财富 .

107—汤姆·平克尼的财富。

- — [dɪ'tektɪv] - [ɪnˌvestə'geʃən] .
**108 — Detective Clinket's Investigations .**
- — 侦探 - 调查 .

108——克林克特侦探的调查。

- — [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['kɒntɪnənt] .
**109 — In the Depths of the Dark Continent .**
- — 在 这 深度 的 这 黑暗的 大陆 .

109—在黑暗大陆的深处。

- — [bɑːr] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
**110 — Barr , the Detective .**
- — 巴尔 , 这 侦探 .

110—巴尔，侦探。

- — [ə; eɪ]['bændɪt][ɒv; əv] ['kɒstə] ['riːkə] .
**111 — A Bandit of Costa Rica .**
- — 一个 土匪 的 科斯塔 里卡 .

111——哥斯达黎加的强盗。

- — ['deɪsi] [dɪrbɔrnz] ['dɪfɪkəltɪz] .
**112 — Dacy Dearborn's Difficulties .**
- — 黛西 迪尔伯恩的 困难 .

112—戴西·迪尔伯恩的困境。

- — [ben] ['foʊlsəmz] ['kʌrɪdʒ] .
**113 — Ben Folsom's Courage .**
- — 本 福尔瑟姆的 勇气 .

113—本·福尔瑟姆的勇气。

- — ['deərɪŋ] [dɪk] [gʊdloʊz] [ə'prentɪʃɪp] .
**114 — Daring Dick Goodloe's Apprenticeship .**
- — 大胆 迪克 古德洛 学徒制 .

114—勇敢的迪克·古德洛的学徒生涯。

- — ['baʊəri] [bɪl] , [ðə; ði] [wɔːf] [ræt] .
**115 — Bowery Bill , the Wharf Rat .**
- — 鲍厄里 账单 , 这 码头 鼠 .

115—鲍厄里·比尔，码头老鼠。

- — [kɒl] . [ˌmɪ'stɪəriːə] .
**117 — Col . Mysteria .**
- — 上校 . 神秘 .

117—神秘上校。

- — [ɪ'lektrɪk] [bɑbz] [siː] [kæt] .
**118 — Electric Bob's Sea Cat .**
- — 电的 鲍勃的 海 猫 .

118—电动鲍勃的海猫。

- — [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
**119 — The Great Water Mystery .**
- — 这 伟大的 水 神秘 .

119—伟大的水之谜。

- — [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['væli] .
**120 — The Electric Train in the Enchanted Valley .**
- — 这 电的 火车 在 这 迷人的 谷 .

120——魔法山谷里的电动火车。

- — ['lestə(r)] ['ɔːrtənz] ['legəsi] .
**122 — Lester Orton's Legacy .**
- — 莱斯特 奥顿的 遗产 .

122——莱斯特·奥顿的遗产。

- — [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔː(r)] - [liːf] ['kləʊvə(r)] .
**123 — The Luck of a Four - Leaf Clover .**
- — 这 运气 的 一个 四 - 叶子 三叶草 .

123—四叶草的运气。

- — ['dændi] [reks] .
**124 — Dandy Rex .**
- — 花花公子 雷克斯 .

124—花花公子雷克斯。

- — [ðə; ði][mæd] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmps] .
**125 — The Mad Hermit of the Swamps .**
- — 这 疯狂的 隐士 的 这 沼泽 .

125—沼泽中的疯隐士。

- — [fred] [mɔrdənz] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] .
**126 — Fred Morden's Rich Reward .**
- — 弗雷德 莫登的 富有的 报酬 .

126——弗雷德·莫登的丰厚回报。

- — [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [lænd] [ɒv; əv] [hɛz] .
**127 — In the Wonderful Land of Hez .**
- — 在 这 精彩的 土地 的 赫兹 .

127—在奇妙的赫兹之地。

- — - ['stɛdmənz] ['traɪʌmf] .
**128 — Stonia Stedman's Triumph .**
- — - 斯特德曼的 胜利 .

128—斯托尼亚·斯特德曼的胜利。

- — [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['legəsi] .
**129 — The Gypsy's Legacy .**
- — 这 吉普赛人的 遗产 .

129—吉普赛人的遗产。

- — [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [naɪn] [ɒv; əv] ['beɪpɔːrt] .
**130 — The Rival Nines of Bayport .**
- — 这 竞争对手 九 的 贝波特 .

130—贝波特的劲敌九人制橄榄球队。

- — [ðə; ði] [sɒːd] ['hʌntəz] .
**131 — The Sword Hunters .**
- — 这 剑 猎人 .

131—剑猎者。

- — ['nɪmb(ə)l] [dɪk] , [ðə; ði] ['sɜːkəs] [prɪns] .
**132 — Nimble Dick , the Circus Prince .**
- — 灵活 迪克 , 这 马戏团 王子 .

132——敏捷的迪克，马戏团王子。

- — [dɪk] - [vaʊ] .
**134 — Dick Darrel's Vow .**
- — 迪克 - 发誓 .

134—迪克·达雷尔的誓言。

- — [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [rɪ'pɔːrtərz] .
**135 — The Rival Reporters .**
- — 这 竞争对手 记者 .

135—竞争对手记者。

- — [nɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [naɪt] .
**136 — Nick o ' the Night .**
- — 缺口 o - 这 夜晚 .

136—夜之尼克。

- — [ðə; ði]['taɪgə(r)]['teɪmə(r)] .
**137 — The Tiger Tamer .**
- — 这 老虎 驯兽师 .

137—驯虎者。

- — [dʒæk] ['kenɪθ] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
**138 — Jack Kenneth at Oxford .**
- — 杰克 肯尼斯 在 牛津 .

138—杰克·肯尼斯在牛津。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] ['faɪə(r)] ['lædi] .
**139 — The Young Fire Laddie .**
- — 这 年轻的 火 拉迪 .

139—年轻的消防员。

- — [dɪk] ['oʊkliz] [əd'ventʃəz] .
**140 — Dick Oakley's Adventures .**
- — 迪克 奥克利 冒险 .

140——迪克·奥克利的冒险经历。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] ['æθliːt] .
**141 — The Boy Athlete .**
- — 这 男生 运动员 .

141—少年运动员。

- — [lɑːns] [ænd; ənd] [læ'suː] .
**142 — Lance and Lasso .**
- — 槊 和 套索 .

142—长矛和套索。

- — [njuː] ['ɪŋglənd] [nɪk] .
**143 — New England Nick .**
- — 新的 英格兰 缺口 .

143—新英格兰尼克。

- — [eə(r)] - [laɪn] [luːk] .
**144 — Air - Line Luke .**
- — 空气 - 线 卢克 .

144—空中卢克。

- — ['mɑːmədjuːk] , [ðə; ði] ['mʌˌstæŋər] .
**145 — Marmaduke , the Mustanger .**
- — 马默杜克 , 这 野马 .

145—马默杜克，野马。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dezət] [ɹ'əʊvəz] .
**146 — The Young Desert Rovers .**
- — 这 年轻的 沙漠 流浪者队 .

146—年轻的沙漠漫游者。

- — [æt; ət] ['trɪgə(r)] [bɑ:(r)] .
**147 — At Trigger Bar .**
- — 在 扳机 酒吧 .

147—在触发杆处。

- — ['tedi] , [frɒm; frəm] [taʊs] .
**148 — Teddy , from Taos .**
- — 泰迪 , 从 陶斯 .

148—来自陶斯的泰迪。

- — ['dʒɪgə(r)][ænd; ənd] [rælf] .
**149 — Jigger and Ralph .**
- — 量酒器 和 拉尔夫 .

149—吉格和拉尔夫。

- — ['maɪləʊ] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kɪŋ] .
**150 — Milo , the Animal King .**
- — 米洛 , 这 动物 国王 .

150——米洛，动物之王。

- — ['əʊvə(r)] ['meni] ['si:z] .
**151 — Over Many Seas .**
- — 超过 许多 海域 .

151—跨越众多海洋。

- — ['mesɪndʒə(r)] [mæks] , [dɪ'tektɪv] .
**152 — Messenger Max , Detective .**
- — 信使 最大限度 , 侦探 .

152—信使马克斯，侦探。

- — ['lɪmərɪk] ['lærɪ] .
**153 — Limerick Larry .**
- — 利默里克 拉里 .

153—利默里克·拉里。

- — ['hæpi] [hæns] .
**154 — Happy Hans .**
- — 快乐的 汉斯 .

154—快乐的汉斯。

- — [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] , [ðə; ði][hɑ:f] - [bri:d] .
**155 — Colorado , the Half - Breed .**
- — 科罗拉多州 , 这 一半 - 品种 .

155—科罗拉多，混血儿。

- — [ðə; ði] [blæk] ['raɪdə(r)] .
**156 — The Black Rider .**
- — 这 黑色的 骑士 .

156—黑骑士。

- — [tu:] [ tʃʌm ] .
**157 — Two Chums .**
- — 二 伙伴们 .

157—两个伙伴。

- — ['bæntəm] [bɒb] .
**158 — Bantam Bob .**
- — 矮脚鸡 鲍勃 .

158—矮脚鲍勃。

- — “ [ðæt] [bɔɪ] , ['tʃekəz] .
**159 — “ That Boy , Checkers .**
- — “ 那 男生 , 跳棋 .

159——“那个男孩，跳棋。

〃 - — [baʊnd] [bɔɪ] [fræŋk] .
**〃 160 — Bound Boy Frank .**
〃 - — 边界 男生 坦率 .

“160——被绑的男孩弗兰克。

- — [ðə; ði]['bræzəs] [bɔɪ] .
**161 — The Brazos Boy .**
- — 这 布拉索斯 男生 .

161—布拉索斯男孩。

- — ['bætri] [bɒb] .
**162 — Battery Bob .**
- — 电池 鲍勃 .

162—鲍勃炮台。

- — ['bɪznəs] [bɒb] .
**163 — Business Bob .**
- — 商业 鲍勃 .

163—商业鲍勃。

- — [æn; ən] ['ɑːmi] [pəʊst] ['mɪst(ə)ri] .
**164 — An Army Post Mystery .**
- — 一个 军队 邮政 神秘 .

164—陆军哨所谜案。

- — [ðə; ði] [lɒst] ['kæptɪn] .
**165 — The Lost Captain .**
- — 这 丢失的 队长 .

165—失踪的船长。

- — ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] .
**166 — Never Say Die .**
- — 绝不 说 死 .

166—永不言败。

- — ['neɪtʃərz] ['dʒentlmən] .
**167 — Nature's Gentleman .**
- — 自然的 绅士 .

167—自然界的绅士。

- — [ðə; ði]['æfrɪkən] [treɪl] .
**168 — The African Trail .**
- — 这 非洲 踪迹 .

168—非洲之路。

- — [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [skaʊts] .
**169 — The Border Scouts .**
- — 这 边界 童子军 .

169—边境侦察兵。

- — ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [sæm] .
**170 — Secret Service Sam .**
- — 秘密 服务 山姆 .

170—特勤局山姆。

- — ['dʌb(ə)l] - [bɑː(r)] [rɑːntʃ] .
**171 — Double - bar Ranch .**
- — 双倍的 - 酒吧 牧场 .

171—双杆牧场。

- — ['ʌndə(r)] ['meni] [sʌnz] .
**172 — Under Many Suns .**
- — 在下面 许多 太阳队 .

172—在众多太阳之下。

- — ['muːnlaɪt] ['mɔːgən] .
**173 — Moonlight Morgan .**
- — 月光 摩根 .

173—月光摩根。

- — [ðə; ði] [gɜːl] ['rɑːntʃə(r)] .
**174 — The Girl Rancher .**
- — 这 女孩 牧场主 .

174—女牧场主。

- — [ðə; ði]['pænθə(r)]['teɪmə(r)] .
**175 — The Panther Tamer .**
- — 这 豹 驯兽师 .

175—驯豹者。

- — [ɒn] ['terə(r)] ['aɪlənd] .
**176 — On Terror Island .**
- — 在 恐怖 岛 .

176—在恐怖岛上。

- — [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [eks] [rɑːntʃ] .
**177 — At the Double X Ranch .**
- — 在 这 双倍的 X 牧场 .

177—在双X牧场。

- — ['wɔːblɪŋ] ['wɪljəm] .
**179 — Warbling William .**
- — 鸣唱 威廉 .

179—鸣唱的威廉。

- — ['endʒɪn] [nəʊ] . - .
**180 — Engine No . 13 .**
- — 引擎 不 . - .

180—13号发动机。

- — [ðə; ði] [lɒst] [tʃiːf] .
**181 — The Lost Chief .**
- — 这 丢失的 首席 .

181—失踪的酋长。

- — [saʊθ] - [pɔː] [stiːv] .
**182 — South - paw Steve .**
- — 南 - 爪子 史蒂夫 .

182——左撇子史蒂夫。

- — [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
**183 — The Man of Fire .**
- — 这 男人 的 火 .

183—火之人。

- — [ɒn] ['sæmpæn][ænd; ənd][dʒʌŋk] .
**184 — On Sampan and Junk .**
- — 在 舢 和 垃圾 .

184—关于舢板和帆船。

- — [dɪk] ['hɑːrdiz] [skuːl] [skreɪps] .
**185 — Dick Hardy's School Scrapes .**
- — 迪克 哈迪的 学校 刮伤 .

185—迪克·哈迪的校园趣事。

- — ['kaʊbɔɪ] [stiːv] .
**186 — Cowboy Steve .**
- — 牛仔 史蒂夫 .

186——牛仔史蒂夫。

- — [tʃɪp] ['kɑːnweɪz] [waɪt] [kluː] .
**187 — Chip Conway's White Clue .**
- — 芯片 康威的 白色的 线索 .

187—奇普·康威的白色线索。

- — [trækt] [ə'krɒs] ['jʊərəp] .
**188 — Tracked Across Europe .**
- — 已追踪 穿过 欧洲 .

188—追踪整个欧洲。

- — [kuːl] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .
**189 — Cool Colorado .**
- — 凉爽的 科罗拉多州 .

189—酷科罗拉多。

- — ['kæptɪn] ['mɪst(ə)ri] .
**190 — Captain Mystery .**
- — 队长 神秘 .

190—神秘船长。

- — ['sɪlvə(r)] ['sæliː] .
**191 — Silver Sallie .**
- — 银 萨莉 .

191—银色莎莉。

- — [ðə; ði] [rɑːntʃ] ['reidəz] .
**192 — The Ranch Raiders .**
- — 这 牧场 突袭者队 .

192—牧场掠夺者。

- — [ə; eɪ]['bæptɪzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
**193 — A Baptism of Fire .**
- — 一个 洗礼 的 火 .

193—烈火洗礼。

- — [ðə; ði]['bɔːdə(r)]['nəʊmæd] .
**194 — The Border Nomad .**
- — 这 边界 游牧民族 .

194—边境游牧民。

- — [mɑːk] ['mæləriz] ['strʌg(ə)l] .
**195 — Mark Mallory's Struggle .**
- — 标记 马洛里的 斗争 .

195—马克·马洛里的奋斗。

- — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kluː] .
**196 — A Strange Clue .**
- — 一个 奇怪的 线索 .

196—一条奇怪的线索。

- — [rɑːntʃ] [rɒb] .
**197 — Ranch Rob .**
- — 牧场 抢 .

197—牧场罗布。

- — [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['wɪzəd] .
**198 — The Electric Wizard .**
- — 这 电的 巫师 .

198—电子巫师。

- — [bɒb] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
**199 — Bob , the Shadow .**
- — 鲍勃 , 这 阴影 .

199—鲍勃，影子。

- — [jʌŋ] ['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪən] .
**200 — Young Giants of the Gridiron .**
- — 年轻的 巨人队 的 这 烤架 .

200——橄榄球场上的年轻巨人。

- — [dɪk] ['elɪs] , [ðə; ði] ['naɪthɔːk] [rɪ'pɔːtə(r)] .
**201 — Dick Ellis , the Nighthawk Reporter .**
- — 迪克 埃利斯 , 这 夜鹰 记者 .

201—迪克·埃利斯，《夜鹰报》。

- — [ˌpiːt] , [ðə; ði]['breɪkə(r)] [bɔɪ] .
**202 — Pete , the Breaker Boy .**
- — 皮特 , 这 断路器 男生 .

202——皮特，破浪男孩。

- — [jʌŋ] ['mævərɪk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .
**203 — Young Maverick , the Boy from Nowhere .**
- — 年轻的 特立独行者 , 这 男生 从 无处 .

203—年轻的特立独行者，来自无名之地的男孩。

- — [tɒm] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [bɔɪ] .
**204 — Tom , the Mystery Boy .**
- — 汤姆 , 这 神秘 男生 .

204—神秘男孩汤姆。

- — [fʊtlaɪt] ['fɪl] .
**205 — Footlight Phil .**
- — 舞台灯光 菲尔 .

205—Footlight Phil.

- — [ðə; ði][skaɪ]['smʌg(ə)lərs] .
**206 — The Sky Smugglers .**
- — 这 天空 走私者 .

206—天空走私者。

- — [bɑːt] [bɛnɜ-z] [maɪn] .
**207 — Bart Benner's Mine .**
- — 巴特 本纳的 矿 .

207—巴特·本纳的矿井。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːntʃmən] .
**208 — The Young Ranchman .**
- — 这 年轻的 牧场主 .

208—年轻的牧场主。

- — [bɑːt] [bɛnɜ-z] ['kaʊbɔɪ] [deɪz] .
**209 — Bart Benner's Cowboy Days .**
- — 巴特 本纳的 牛仔 天 .

209—巴特·本纳的牛仔岁月。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθ] [ɪn]['dʒɑːvə] .
**210 — Gordon Keith in Java .**
- — 戈登 基思 在 Java .

210—戈登·基思在爪哇。

- — [ned] ['hɔːliːz] ['fɔːtʃuːn] .
**211 — Ned Hawley's Fortune .**
- — 内德 霍利 财富 .

211——内德·霍利的财富。

- — ['ʌndə(r)] [fɔːls] [k'ʌləz] .
**212 — Under False Colors .**
- — 在下面 错误的 颜色 .

212—在虚假色彩之下。

- — [bægz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'tektɪv] .
**213 — Bags , the Boy Detective .**
- — 包 , 这 男生 侦探 .

213—巴格斯，少年侦探。

- — [ɒn] [ðə; ði]['pæmpəs] .
**214 — On the Pampas .**
- — 在 这 潘帕斯草原 .

214—在潘帕斯草原上。

- — [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kluː] .
**215 — The Crimson Clue .**
- — 这 赤红 线索 .

215—绯红线索。

- — [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːs] .
**216 — At the Red Horse .**
- — 在 这 红色的 马 .

216—在红马酒馆。

- — ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɒd] .
**217 — Rifle and Rod .**
- — 步枪 和 杆 .

217—步枪和钓竿。

- — [pɑːd] .
**218 — Pards .**
- — 豹子 .

218—帕德斯。

- — [ə'fləʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] .
**219 — Afloat with a Circus .**
- — 漂浮 和 一个 马戏团 .

219—与马戏团一起漂流。

- — [waɪd] [ə'weɪk] .
**220 — Wide Awake .**
- — 宽的 醒 .

220—完全清醒。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] ['kærɪbuː] ['hʌntəz] .
**221 — The Boy Caribou Hunters .**
- — 这 男生 驯鹿 猎人 .

221—驯鹿猎人男孩。

- — ['westwəd] [həʊ] .
**222 — Westward Ho .**
- — 向西 何 .

222—向西行。

- — [mɑːk] ['greɪəm] .
**223 — Mark Graham .**
- — 标记 格雷厄姆 .

223—马克·格雷厄姆。

- — “ [əʊ] . [keɪ] .
**225 — “ O . K .**
- — “ 哦 . K .

225——“好的”

” - — [mə'ruːnd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .
**” 226 — Marooned in the Ice .**
” - — 被困 在 这 冰 .

“226—被困在冰中。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪlɪbʌstə(r)] .
**227 — The Young Filibuster .**
- — 这 年轻的 阻挠议事 .

227—年轻的阻挠者。

- — [dʒæk] ['lenəd] , ['kætʃə(r)] .
**228 — Jack Leonard , Catcher .**
- — 杰克 伦纳德 , 捕手 .

228—杰克·伦纳德，捕手。

- — [kə'det] [klaɪd] ['kɒnə(r)] .
**229 — Cadet Clyde Connor .**
- — 学员 克莱德 康纳 .

229—学员克莱德·康纳。

- — [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θʌm] .
**230 — The Mark of a Thumb .**
- — 这 标记 的 一个 拇指 .

230—拇指印记。

- — [set] [ə'drɪft] .
**231 — Set Adrift .**
- — 放 漂流 .

231—放任自流。

- — [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['hʌntəz] .
**232 — In the Land of the Slave Hunters .**
- — 在 这 土地 的 这 奴隶 猎人 .

232—在奴隶贩子的土地上。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [blæk] .
**233 — The Boy in Black .**
- — 这 男生 在 黑色的 .

233—黑衣男孩。

- — [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] ['wɜːkə(r)] .
**234 — A Wonder Worker .**
- — 一个 想知道 工人 .

234—一位奇迹创造者。

- — [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] .
**235 — The Boys of the Mountain Inn .**
- — 这 男孩们 的 这 山 客栈 .

235—山间客栈的男孩们。

- — [tuː; tə] [ˌʌn'nəʊn] [lændz] .
**236 — To Unknown Lands .**
- — 到 未知 土地 .

236—前往未知之地。

- — ['dʒɒkəʊ] , [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['mʌŋki] .
**237 — Jocko , the Talking Monkey .**
- — 黑猩猩 , 这 说 猴 .

237—会说话的猴子乔科。

- — [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [naɪn] .
**238 — The Rival Nines .**
- — 这 竞争对手 九 .

238—劲敌九人组。

- — [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [bɒb] .
**239 — Engineer Bob .**
- — 工程师 鲍勃 .

239—工程师鲍勃。

- — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['dɑːktərz] .
**240 — Among the Witch - doctors .**
- — 之中 这 巫婆 - 医生 .

240—在巫医之中。

- — ['dæʃɪŋ] [tɒm] ['bɛksɑːr] .
**241 — Dashing Tom Bexar .**
- — 帅气 汤姆 贝克萨尔 .

241——潇洒的汤姆·贝克萨尔。

- — ['laɪən] - [hɑːtɪd] [dʒæk] .
**242 — Lion - hearted Jack .**
- — 狮子 - 心地 杰克 .

242——狮心杰克。

- — [ɪn] [mɑːn'tænəz] [waɪldz] .
**243 — In Montana's Wilds .**
- — 在 蒙大拿州的 荒野 .

243—在蒙大拿州的荒野中。

- — ['raɪvlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .
**244 — Rivals of the Pines .**
- — 竞争对手 的 这 松树 .

244—松林之敌。

- — ['rəʊvɪŋ] [dɪk] , [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
**245 — Roving Dick , the Chauffeur .**
- — 漫游 迪克 , 这 司机 .

245—流浪的迪克，司机。

- — [kɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .
**246 — Cast Away in the Jungle .**
- — 投掷 离开 在 这 丛林 .

246—丛林漂流记。

- — [ðə; ði] [skaɪ] ['paɪləts] .
**247 — The Sky Pilots .**
- — 这 天空 飞行员 .

247——天空飞行员。

- — [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .
**248 — A Toss - up for Luck .**
- — 一个 折腾 - 向上 为了 运气 .

248——运气使然。

- — [ə; eɪ] ['mæd,mænz] ['siːkrət] .
**249 — A Madman's Secret .**
- — 一个 疯子的 秘密 .

249—一个疯子的秘密。

- — ['laɪənəlz] [plʌk] .
**250 — Lionel's Pluck .**
- — 莱昂内尔的 采摘 .

250—莱昂内尔的勇气。

- — [ðə; ði] [red] ['weɪfə(r)] .
**251 — The Red Wafer .**
- — 这 红色的 晶圆 .

251—红色薄饼。

- — [ðə; ði] ['raɪvlz] [ɒv; əv] ['rɪvər,wʊd] .
**252 — The Rivals of Riverwood .**
- — 这 竞争对手 的 河木镇 .

252—瑞弗伍德的对手。

- — ['dʒɒli][dʒæk]['dʒɒli] .
**253 — Jolly Jack Jolly .**
- — 乔利 杰克 乔利 .

253—快乐杰克快乐。

- — [ə; eɪ][dʒeɪ][frɒm; frəm] [meɪn] .
**254 — A Jay from Maine .**
- — 一个 杰伊 从 缅因州 .

254—来自缅因州的杰伊。

- — [hæŋk] , [ðə; ði] ['hʌslə(r)] .
**255 — Hank , the Hustler .**
- — 汉克 , 这 骗子 .

255—汉克，骗子。

- — [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [mɑːz] .
**256 — At War with Mars .**
- — 在 战争 和 火星 .

256—与火星开战。

- — ['reɪlrəʊd] [rælf] .
**257 — Railroad Ralph .**
- — 铁路 拉尔夫 .

257—铁路拉尔夫。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθ] , [mə'dʒɪʃn] .
**258 — Gordon Keith , Magician .**
- — 戈登 基思 , 魔术师 .

258—戈登·基思，魔术师。

- — ['lʌki] - [stəʊn] [dɪk] .
**259 — Lucky - stone Dick .**
- — 幸运的 - 石头 迪克 .

259—幸运石迪克。

- — “ [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪt] .
**260 — “ Git Up and Git .**
- — “ git 向上 和 git .

260—“Git Up and Git。

” - — [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
**” 261 — Up - to - date .**
” - — 向上 - 到 - 日期 .

“261—最新。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθs] ['dʌb(ə)l] .
**262 — Gordon Keith's Double .**
- — 戈登 基思的 双倍的 .

262—戈登·基思的双人组。

- — [ðə; ði]['gəʊldən] [hɑː'puːn] .
**263 — The Golden Harpoon .**
- — 这 金的 鱼叉 .

263—金鱼叉。

- — [bɑːd] [aʊt] .
**264 — Barred Out .**
- — 禁止 出去 .

264—禁止入内。

- — [bɒb] ['pɔːrtərz] [sk'uːldeɪz] .
**265 — Bob Porter's Schooldays .**
- — 鲍勃 搬运工 学生时代 .

265——鲍勃·波特的求学时光。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθ] , ['weɪlə(r)] .
**266 — Gordon Keith , Whaler .**
- — 戈登 基思 , 捕鲸船 .

266—戈登·基思，捕鲸者。

- — [ tʃʌm ] [æt; ət] ['grænd,kɔːrt] .
**267 — Chums at Grandcourt .**
- — 伙伴们 在 大法院 .

267—格兰德考特的伙伴们。

- — ['pɑːtnə] [θriː] .
**268 — Partners Three .**
- — 合作伙伴 三 .

268—合作伙伴三。

- — [dɪk] ['dɜːrbiz] ['dʌb(ə)l] .
**269 — Dick Derby's Double .**
- — 迪克 德比 双倍的 .

269—迪克·德比的双打。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθ] , ['lʌmbə(r)] - [dʒæk] .
**270 — Gordon Keith , Lumber - jack .**
- — 戈登 基思 , 木材 - 杰克 .

270—戈登·基思，伐木工。

- — ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .
**271 — Money to Spend .**
- — 钱 到 花费 .

271—可支配收入。

- — ['ɔːlweɪz] [ɒn]['djuːti] .
**272 — Always on Duty .**
- — 总是 在 责任 .

272—时刻待命。

- — [wɔːlt] , [ðə; ði]['wʌndə(r)] - ['wɜːkə(r)] .
**273 — Walt , the Wonder - Worker .**
- — 沃尔特 , 这 想知道 - 工人 .

273—沃尔特，奇迹创造者。

- — [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
**274 — Far Below the Equator .**
- — 远的 以下 这 赤道 .

274—远在赤道以南。

- — [præŋks] [ænd; ənd] ['perilz] .
**275 — Pranks and Perils .**
- — 恶作剧 和 危险 .

275—恶作剧和危险。

- — [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [aɪs] .
**276 — Lost in the Ice .**
- — 丢失的 在 这 冰 .

276—迷失在冰中。

- — ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .
**277 — Simple Simon .**
- — 简单的 西蒙 .

277—简单的西蒙。

- — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ærəb] [sleɪv] ['reidəz] .
**278 — Among the Arab Slave Raiders .**
- — 之中 这 阿拉伯 奴隶 突袭者队 .

278—阿拉伯奴隶掠夺者之中。

- — [ðə; ði] ['fæntəm] [bɔɪ] .
**279 — The Phantom Boy .**
- — 这 幻影 男生 .

279—幻影男孩。

- — [raʊnd] - [ðə; ði] - [wɜːld] [bɔɪz] .
**280 — Round - the - World Boys .**
- — 圆形的 - 这 - 世界 男孩们 .

280—环球男孩。

- — ['nɪmb(ə)l]['dʒeri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['æθliːt] .
**281 — Nimble Jerry , the Young Athlete .**
- — 灵活 杰瑞 , 这 年轻的 运动员 .

281——敏捷的杰瑞，年轻的运动员。

- — ['gɔːd(ə)n] [kiːθ] , ['daɪvə(r)] [dɪ'tektɪv] .
**282 — Gordon Keith , Diver Detective .**
- — 戈登 基思 , 潜水员 侦探 .

282—戈登·基思，潜水侦探。

- — [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
**283 — In the Woods .**
- — 在 这 伍兹 .

283—在树林里。

- — [træk] [ænd; ənd] ['tres(ə)l] .
**284 — Track and Trestle .**
- — 追踪 和 支架 .

284—轨道和栈桥。

- — [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [grɪt] .
**285 — The Prince of Grit .**
- — 这 王子 的 砂砾 .

285—坚韧王子。

- — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [fez] .
**286 — The Road to Fez .**
- — 这 路 到 费兹 .

286—通往菲斯的道路。

- — [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tɒm] .
**287 — Engineer Tom .**
- — 工程师 汤姆 .

287—工程师汤姆。

- — ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
**288 — Winning His Way .**
- — 获胜 他的 方式 .

288—他赢得胜利的方式。

- — [laɪf] - [laɪn] ['lærɪ] .
**289 — Life - line Larry .**
- — 生活 - 线 拉里 .

289—生命线拉里。

- — [dɪk] ['wɔːrənz] [raɪz] .
**290 — Dick Warren's Rise .**
- — 迪克 沃伦的 上升 .

290——迪克·沃伦的崛起。

- — [tuː] ['tætəd] ['hɪərəʊz] .
**292 — Two Tattered Heroes .**
- — 二 破烂 英雄 .

292—两个衣衫褴褛的英雄。

- — [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**293 — A Slave for a Year .**
- — 一个 奴隶 为了 一个 年 .

293—为奴一年。

- — [ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɔɪ] .
**294 — The Gilded Boy .**
- — 这 镀金 男生 .

294—镀金男孩。

- — ['baɪsɪk(ə)l][ænd; ənd] [gʌn] .
**295 — Bicycle and Gun .**
- — 自行车 和 枪 .

295—自行车和枪。

- — [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .
**296 — Ahead of the Show .**
- — 前方 的 这 展示 .

296—演出前瞻。

- — [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] .
**297 — On the Wing .**
- — 在 这 翼 .

297—在空中。

- — [ðə; ði] [θʌm] - [prɪnt] [kluː] .
**298 — The Thumb - print Clue .**
- — 这 拇指 - 打印 线索 .

298——指纹线索。

- — ['buːtblæk] [bɒb] .
**299 — Bootblack Bob .**
- — 擦鞋匠 鲍勃 .

299—擦鞋匠鲍勃。

- — [ə; eɪ]['mæskət][ɒv; əv] - .
**300 — A Mascot of Hoodooville .**
- — 一个 吉祥物 的 - .

300——胡杜维尔的吉祥物。

- — [slæm] , [bæŋ] & [ˌsiː 'əʊ] .
**301 — Slam , Bang & Co .**
- — 猛击 , 砰 & 合作 .

301—Slam, Bang & Co.

- — [fræŋk] ['boʊltənz] [tʃeɪs] .
**302 — Frank Bolton's Chase .**
- — 坦率 博尔顿的 追赶 .

302——弗兰克·博尔顿的追逐。

- — [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] .
**303 — In Unknown Worlds .**
- — 在 未知 世界 .

303—在未知的世界中。

- — [held] [fɔː(r); fə(r)] ['rænsəm] .
**304 — Held for Ransom .**
- — 握住 为了 赎金 .

304—被扣押勒索赎金。

- — [waɪld] & ['wʊli] .
**305 — Wilde & Woolley .**
- — 王尔德 & 伍利 .

305—Wilde & Woolley。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɔːsmən] .
**306 — The Young Horseman .**
- — 这 年轻的 骑手 .

306——年轻的骑手。

- — [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [feɪm] .
**307 — Through the Air to Fame .**
- — 通过 这 空气 到 名声 .

307—飞向名望。

- — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['mɪst(ə)ri] .
**308 — The Double - faced Mystery .**
- — 这 双倍的 - 面对 神秘 .

308—双面谜团。

- — [ə; eɪ] [jʌŋ] [west] ['pɔɪntə(r)] .
**309 — A Young West Pointer .**
- — 一个 年轻的 西方 指针 .

309——一位年轻的西点军校生。

- — [mɜːl] ['mɜːrtənz] [sk'uːldeɪz] .
**310 — Merle Merton's Schooldays .**
- — 默尔 默顿的 学生时代 .

310——默尔·默顿的求学时光。

- — ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [dæn] .
**311 — Double - quick Dan .**
- — 双倍的 - 快的 担 .

311—双倍速丹。

- — ['luːɪs] ['stænhəʊps] [sək'ses] .
**312 — Louis Stanhope's Success .**
- — 路易斯 斯坦霍普的 成功 .

312—路易斯·斯坦霍普的成功。

- — [daʊn] - [iːst] [deɪv] .
**313 — Down - East Dave .**
- — 向下 - 东方 戴夫 .

313——东部戴夫。

- — [ðə; ði] [jʌŋ] .
**314 — The Young Marooners .**
- — 这 年轻的 逃亡者 .

314—年轻的逃亡者。

- — ['rʌnəweɪ] [ænd; ənd]['rəʊvə(r)] .
**315 — Runaway and Rover .**
- — 逃跑 和 路虎 .

315—逃亡者和漫游者。

- — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
**316 — The House of Fear .**
- — 这 房子 的 害怕 .

316——恐惧之屋。

- — [bɜːt] ['tʃɪpli] [ɒn] [dek] .
**317 — Bert Chipley On Deck .**
- — 伯特 奇普利 在 甲板 .

317—伯特·奇普利在甲板上。

- — ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
**318 — Compound Interest .**
- — 化合物 兴趣 .

318—复利。

- — [ɒn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .
**319 — On His Mettle .**
- — 在 他的 气概 .

319—论他的勇气。

- — [ðə; ði] [tæ'tu:d] [bɔɪ] .
**320 — The Tattooed Boy .**
- — 这 纹身 男生 .

320——纹身男孩。

- — ['mædkæp] [mæks] , [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'ventʃərə(r)] .
**321 — Madcap Max , the Boy Adventurer .**
- — 疯子 最大限度 , 这 男生 冒险家 .

321——疯狂的冒险家麦克斯。

- — ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
**322 — Always to the Front .**
- — 总是 到 这 正面 .

322—永远冲锋在前。

- — [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
**323 — Caught in a Trap .**
- — 捕捉 在 一个 陷阱 .

323—落入陷阱。

- — [fɔ:(r); fə(r)][bɪg] ['mʌni] .
**324 — For Big Money .**
- — 为了 大的 钱 .

324—为了巨额财富。

- — ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [sti:l] .
**325 — Muscles of Steel .**
- — 肌肉 的 钢 .

325—钢铁般的肌肉。

- — ['gɔ:d(ə)n] [ki:θ] [ɪn]['zu:lu:lænd] .
**326 — Gordon Keith in Zululand .**
- — 戈登 基思 在 祖鲁兰 .

326—戈登·基思在祖鲁兰。

- — [ðə; ði] [bɔɪz] - [rɪ'vəʊlt] . - —
**327 — The Boys ' Revolt . 328 —**
- — 这 男孩们 - 反叛 . - —

327—男孩们的反抗。328—

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [aɪl] .
**The Mystic Isle .**
这 神秘 小岛 .

神秘岛。

- — [ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**329 — A Million a Minute .**
- — 一个 百万 一个 分钟 .

329—每分钟一百万。

- — ['gɔ:d(ə)n] [ki:θ] ['ʌndə(r)]['æfrɪkən] [skaɪz] .
**330 — Gordon Keith Under African Skies .**
- — 戈登 基思 在下面 非洲 天空 .

330—戈登·基思《非洲天空下》。

- — [tu:] [ tʃʌm ] [ə'fləʊt] .
**331 — Two Chums Afloat .**
- — 二 伙伴们 漂浮 .

331—两个伙伴在海上。

- — [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] .
**332 — In the Path of Duty .**
- — 在 这 小路 的 责任 .

332—在职责的道路上。

- — [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
**333 — A Bid for Fortune .**
- — 一个 出价 为了 财富 .

333—争夺财富。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] [feɪt] .
**334 — A Battle with Fate .**
- — 一个 战斗 和 命运 .

334—与命运的战斗。

- — [θriː] [breɪv] [bɔɪz] .
**335 — Three Brave Boys .**
- — 三 勇敢的 男孩们 .

335—三个勇敢的男孩。

- — ['ɑːtʃi] ['ætˌwʊəd] , ['tʃæmpiən] .
**336 — Archie Atwood , Champion .**
- — 阿奇 阿特伍德 , 冠军 .

336—阿奇·阿特伍德，冠军。

- — [dɪk] ['stænəp] [ə'fləʊt] .
**337 — Dick Stanhope Afloat .**
- — 迪克 斯坦霍普 漂浮 .

337—迪克·斯坦霍普水上航行。

- — ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwəd] .
**338 — Working His Way Upward .**
- — 在职的 他的 方式 向上 .

338—一步步向上攀登。

- — [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [bɔɪ] .
**339 — The Fourteenth Boy .**
- — 这 第十四 男生 .

339—第十四个男孩。

- — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊˌmædz] .
**340 — Among the Nomads .**
- — 之中 这 游牧民族 .

340—游牧民族之中。

- — [bɒb] , [ðə; ði]['ækrəbæt] .
**341 — Bob , the Acrobat .**
- — 鲍勃 , 这 杂技演员 .

341——杂技演员鲍勃。

- — [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**342 — Through the Earth .**
- — 通过 这 地球 .

342—穿过地球。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃiːf] .
**343 — The Boy Chief .**
- — 这 男生 首席 .

343—少年酋长。

- — [smɑːt] ['ælɪk] .
**344 — Smart Alec .**
- — 聪明的 亚历克 .

344—自作聪明的人。

- — ['klaɪmɪŋ] [ʌp] .
**345 — Climbing Up .**
- — 攀登 向上 .

345—向上攀登。

- — ['kɒmreɪdz] [θriː] .
**346 — Comrades Three .**
- — 同志们 三 .

346—同志三。

- — [ə; eɪ] [jʌŋ] [sneɪk] - ['tʃɑːmə(r)] .
**347 — A Young Snake - Charmer .**
- — 一个 年轻的 蛇 - 魔术师 .

347—一位年轻的耍蛇人。

- — [tʃekt] [θruː] [tuː; tə] [mɑːz] .
**348 — Checked Through to Mars .**
- — 已检查 通过 到 火星 .

348—已检查至火星。

- — ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ 'kauəd ] .
**349 — Fighting the Cowards .**
- — 斗争 这 懦夫 .

349—与懦夫战斗。

- — [ðə; ði] [mʌd] - ['rɪvə(r)] [bɔɪz] .
**350 — The Mud - River Boys .**
- — 这 泥 - 河 男孩们 .

350——泥河男孩。

- — [grɪt] [ænd; ənd] [wɪt] .
**351 — Grit and Wit .**
- — 砂砾 和 有 .

351—毅力和智慧。

- — [raɪt] [ɒn] [tɒp] .
**352 — Right on Top .**
- — 正确的 在 顶部 .

352—正中顶峰。

- — [ə; eɪ] [kluː] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] .
**353 — A Clue from Nowhere .**
- — 一个 线索 从 无处 .

353—来自虚无的线索。

- — ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] .
**354 — Never Give Up .**
- — 绝不 给 向上 .

354—永不放弃。

- — ['kɒmreɪdz] ['ʌndə(r)]['kæstrəu] .
**355 — Comrades Under Castro .**
- — 同志们 在下面 卡斯特罗 .

355—卡斯特罗领导下的同志们。

- — [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] .
**356 — The Silent City .**
- — 这 沉默的 城市 .

356—寂静之城。

- — ['dʒɪpsi] [dʒəʊ] .
**357 — Gypsy Joe .**
- — 吉普赛人 乔 .

357—吉普赛乔。

- — [frɒm; frəm] [rɒks] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] .
**358 — From Rocks to Riches .**
- — 从 岩石 到 财富 .

358—从石头到财富。

- — ['dɪpləmæt] [deɪv] .
**359 — Diplomat Dave .**
- — 外交官 戴夫 .

359——外交官戴夫。

- — ['jæŋki] [grɪt] .
**360 — Yankee Grit .**
- — 扬基 砂砾 .

360——扬基精神。

- — [ðə; ði]['taɪgərz] [klɔːz] .
**361 — The Tiger's Claws .**
- — 这 老虎的 爪子 .

361—虎爪。

- — [ə; eɪ]['tæksiˌkæb]['tæŋg(ə)l] .
**362 — A Taxicab Tangle .**
- — 一个 出租车 纠纷 .

362—出租车事故。

- — [ə; eɪ] ['huːduː] [mə'ʃiːn] .
**363 — A Hoodoo Machine .**
- — 一个 观 机器 .

363——一台巫毒机器。

- — [plʌk] [biːts] [lʌk] .
**364 — Pluck Beats Luck .**
- — 采摘 节拍 运气 .

364—勇气胜过运气。

- — [tuː] [jʌŋ] [æd'ventʃəəz] .
**365 — Two Young Adventurers .**
- — 二 年轻的 冒险者 .

365—两位年轻的冒险家。

- — [ðə; ði] ['raʊstəbaʊt] [bɔɪz] .
**366 — The Roustabout Boys .**
- — 这 杂工 男孩们 .

366—流浪汉男孩。

[praɪs] , [faɪv] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] .
**Price , Five Cents per Copy .**
价格 , 五 分 每 复制 .

价格：每份五美分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm]
**If you want any back numbers of our weeklies and cannot procure them**
如果 你 想 任何 后退 数字 的 我们的 周刊 和 不能 采购 他们
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['njuːzdiːlə(r)] ,
**from your newsdealer ,**
从 你的 报刊亭 ,

如果您想要我们周刊的过刊，但无法从报刊亭购买，

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [də'rekt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] .
**they can be obtained direct from this office .**
他们 能 是 获得 直接的 从 这 办公室 .

您可以直接从本办公室获取这些资料。

['pəʊstɪdʒ] [stæmps] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] .
**Postage stamps taken the same as money .**
邮资 邮票 已采取 这 相同的 作为 钱 .

邮票可以像钱一样使用。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ɑːveɪ] . , [njuː] [jɔːk] ['sɪti]
**STREET & SMITH , PUBLISHERS , 79 - 89 SEVENTH AVE . , NEW YORK CITY**
街道 & 史密斯 , 出版商 , - - - 第七 大道 . , 新的 约克 城市

STREET & SMITH 出版社，纽约市第七大道 79-89 号

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
**Punctuation has been made consistent .**
标点 有 到过 制成 持续的 .

标点符号已统一。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
**Variations in spelling and hyphenation were retained as they appear in the**
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 作为 他们 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
**original publication ,**
原来的 发布 ,

拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
**except that obvious typographical errors have been corrected .**
除了 那 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

除了明显的印刷错误已更正之外。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] :
**The following change was made :**
这 下列的 改变 曾是 制成 :

已做出以下更改：

[piː] . [faɪv] : [wɒnt] [tuː; tə] ['ædɪd] ( [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] )
**p . 5 : want to added ( if you want to find )**
p . 5 : 想 到 额外 ( 如果 你 想 到 寻找 )

第5页：想要添加（如果您想查找）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神